- ಓಂ -

- ಶ್ರೀಮತೇ ನಮಃ -

ನಾಲಾಯಿರ ದಿವ್ಯ ಪ್ರಬಂಧಮ್

।

ನಾನ್ಗಾಯಿರಂ

।

ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿ

ನಮ್ಮಾಳ್ವಾರ್

(ತಿರುಕ್ಕುರುಹೂರ್ ಶಠಗೋಪನ್ ವಿರಚಿತ)

।

ನಾಲ್ಕನೆಯ ಸಾವಿರ

ತಮಿಳುಮೂಲ, ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ತಾತ್ಪರ್ಯ
ಮತ್ತು
ವಿವರಣೆಯೊಂದಿಗೆ

ಸಂಪುಟ - 16

ಭಾಗ - 5

Garani Srinivasan

విషయ సూచిక

సం.	విషయం	పాత్రగల్లు		పుట
1	స్త్రైయాంర్ శర్కర శర్త -	11	-	1
2	ఫిలడ ఫిలడ ఫిలడ	11	-	21
3.	మాశయం శేలది -	11	-	43
4.	లారేప్యామా శలంజి - -	11	-	62
5.	వజ్ఞస్త్రయాలవస్త్రై మేలర దాళ్	11	-	79
6.	శరత్ ఇంగలమా శైయిద్ధనమా -	11	-	99
7	నీలద్రి నీలన్న - - -	11	-	123
8.	ఆరావమురి - - -	11	-	145
9.	మానీలయ నీలకృష్ణనల్లార్	11	-	165
10.	పిలాస్పాదాము - -	11	-	183-206
	ఇట్లు	110		

3.9.84

- ಶ್ರೀಃ - (1) - ಶ್ರೀಯೈನಮಃ -

ತಿರುವಾಯ್ಮೊೞಿ - ಐದನೆಯ ದಶಕ - ಮೊದಲ ತಿರುವಾಯ್ಮೊೞಿ

திருவாய்மொழி - ஐந்தாம்பத்து - முதல் திருவாய்மொழி

ಕೈಯಾರ್ ಶಕ್ಕರತ್ತು - கையார் சக்கரத்து

1 கையார் சக்கரத்து என் கருமாணிக்கமே யென்றென்று,
பொய்யே கைம்மை சொல்லிப் புறமே புறமே யாடி,
மெய்யே பெற்றொழிந்தேன் விதிவாய்க்கின்று காப்பாரார்?,
ஐயோ! கண்ணபிரான்! அறையோ இனிப் போனாலே

ಕೈಯಾರ್ ಶಕ್ಕರತ್ತು ಎನ್ ಕರುಮಾಣಿಕ್ಕ ಮೇಯೆನ್ಱೆನ್ಱು,
ಪೊಯ್ಯೇ ಕೈಮ್ಮೈ ಸೊಲ್ಲಿಪ್ಪುಱಮೇ ಪುಱಮೇಯಾಡಿ,
ಮೆಯ್ಯೇ ಪೆಱ್ಱೊೞಿನ್ದೇನ್ ವಿದಿವಾಯ್ಕ್ಕಿನ್ಱು ಕಾಪ್ಪಾರಾರ್?,
ಐಯ್ಯೋ! ಕಣ್ಣಪಿರಾನ್! ಅಱೈಯೋ ಇನಿಪ್ಪೋನಾಲೇ.

ಕೈ கை = ಕೈಯಲ್ಲಿ, ಆರ್ ஆர் = ಧರಿಸಿದ, ಶಕ್ಕರತ್ತು சக்கரத்து = ಚಕ್ರಾಯುಧವುಳ್ಳ ಎನ್ என் = ನನ್ನ, ಕರುಮಾಣಿಕ್ಕಮೇ கருமாணிக்கமே = ಕರಿಯ ಮಾಣಿಕ್ಯವೇ, ಎನ್ಱು ಎನ್ಱು என்று என்று = ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತ ಹೇಳುತ್ತಲೇ, ಪೊಯ್ಯೇ பொய்யே = ಸುಳ್ಳಾಗಿಯೇ, ಕೈಮ್ಮೈ கைம்மை = ಕಪಟದ ಮಾತನ್ನು, ಸೊಲ್ಲಿ சொல்லி = ಹೇಳುತ್ತ, ಪುಱಮೇ ಪುಱಮೇ ಆಡಿ புறமே புறமே ஆடி ಬಾಹ್ಯವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ಆಡುತ್ತ, ಮೆಯ್ಯೇ மெய்யே = ಯಥಾರ್ಥವಾದದ್ದನ್ನ (ನಿತ್ಯವಾದದನ್ನೇ, ಪೆಱ್ಱು பெற்று = ಪಡೆದು, ಒೞಿನ್ದೇನ್ ஒழிந்தேன் = ಮುಗಿಸಿದ್ದೇನೆ, ವಿದಿ விதி = (ವಿಧಿಯ) ಭಗವಂತನ, ವಾಯ್ಕ್ಕು வாய்க்கு = ಅನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಇನ್ಱು இன்று = ಇಂದು (ಈಗ), ಕಾಪ್ಪಾರ್ காப்பார் ತಡೆಗಟ್ಟುವವರು. ಆರ್ ஆர் ಯಾರು? ಐಯ್ಯೋ ஐயோ = ಅಯ್ಯೋ, ಕಣ್ಣಪಿರಾನ್ கண்ணபிரான் = ಕೃಷ್ಣಪರಮಾತ್ಮ, ಅಱೈಯೋ அறையோ = (ಕೂಗಿ ಹೇಳುತ್ತೇನೆ), ನನ್ನ ಹೊಡೆಯುತ್ತೇನೆ ಇನಿ இனி = ಇನ್ನು, ಪೋನಾಲೇ போனாலே = ಹೋದರೆ (ಹೋಗುವುದಾದರೆ),

ಕೈಯಲ್ಲಿ ಧರಿಸಿದ ಚಕ್ರಾಯುಧವುಳ್ಳ ನನ್ನ ಕರಿಯ ಮಾಣಿಕ್ಯವೇ,

ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತ ಹೇಳುತ್ತಲೇ, ನುಣ್ಣಗಾಯಿತು. ಕಾಮಬಾಣದ ಮೊನೆಗಳನ್ನುದುತ್ತಾ, ಬಾಹ್ಯವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ನಲಿದಾಡುತ್ತಾ ಯಥೇಚ್ಛವಾಗಿದ್ದನೇ (ಸ್ವಚ್ಛಂದನಾಗಿದ್ದೆ) ಪಡೆದುಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ! ವಿಧಿಯು (ಭಗವಂತನ) ಅನುಗ್ರಹವನ್ನು ಈಗ ಕೇಳಿಗಳು ಇವರು ಯಾರು? ಅಯ್ಯೋ, ಕೃಷ್ಣ ವಿರಹಾರ್ತ ಏನು ಹೋಗದೆ ಹೇಳುತ್ತೇನೆ, ಇನ್ನು (1) (ನೀನು) ಹೋಗುವುದಾದರೆ?

ಈ ರಾತ್ರಿ ಅರ್ಧಪೂರ್ಣವಾಗಿದೆ. ಭಗವಂತನು ಎಂಥ ಕೃಪಾಳು! ಅವನ ಪ್ರಾಪ್ತಿಗೆ ಸಾಧ್ಯ ಎಂಬುದನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸುತ್ತದೆ ಬಂದು ನೆಲಕ್ಕೆ ಬಾರದ ಗ್ರಹಪ್ರಯಾಣ ಉಂಟಾಯಿತೆಂದರೆ, ಅದನ್ನು ಕಡೆಗಳುವುದು ಯಾರು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ ಎಂಬ ದನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸುತ್ತದೆ.

ಭಗವಂತನ ರಾತ್ರಿ ಕ್ರೀಡೆಯನ್ನು, ಅವನ ಅನ್ಯಾಯದ ಆನಂದಿಸುವುದು ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನು ಕಂಡು ಮನಸ್ಸು ಹೋಗದಾದುತ್ತ ವಿಷಯ ನಿಜಭಕ್ತನ ಕೆಲಸ. ಭಕ್ತಿಯು ಸುಳ್ಳಲ್ಲ ಇಲ್ಲದೆ, ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬಾಹ್ಯವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ವಾಸನೆಯನ್ನು ಕಂಡುಕೊಂಡು, ಎಲ್ಲಿ ಬಿಡದಂತೆ ಬಾಹ್ಯವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ಕೇಳುತ್ತಾ ಅದನ್ನೇ ಆನಂದದಿಂದ ಕೇಳಿದು ಕೃಪೆ ಪಡುವವನಾದರೂ, ನಟನೆಯಾದರೂ ಉತ್ತಮಭಕ್ತನಂತೆ ಬಾಯಲ್ಲಿ ಭಗವಂತನ ನಾಮ ಗಳನ್ನು ಉಚ್ಚರಿಸುತ್ತಿರುವವನನ್ನು ಆ ಭಗವಂತನು ಕಡೆಗಣಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಅಮೃತ ಆ [illegible] ನಿಜಭಕ್ತನ ಹಾಗೆಯೇ ಭಗವಂತನು ತನ್ನ ಕೃಪೆಯನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸುತ್ತಾನೆ. ತನ್ನನ್ನು ಜೋಕನನು ಮರೆಯಬಾರದು. ಅವನು ಹೇಗೆ ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ತನ್ನನ್ನು ಸ್ಮರಿಸಿದರೂ ತನಗೆ ಸಂತೋಷವೇ ಇದೇ ಭಗವಂತನಿಗೆ ಬೇಕಾದದ್ದು.

ಆಚಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಉತ್ತಮ ಭಕ್ತನಂತೆ ನಟಿಸುತ್ತ, ನಾನಾ ಬಾಹ್ಯ ಬಾಹ್ಯ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಭಗವನ್ನಾಮವನ್ನು ಪಠಿಸುತ್ತಾ, ನಾನಾ ಬಾಹ್ಯ ವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ಮುಳುಗಿರುತ್ತಾ ಇರುವ ನನಗೆ ನಿಜವಾದ ಭಗ ವಂತನ ಅನುಗ್ರಹವುಂಟಾಯಿತಲ್ಲ! ಇನ್ನು ಕ್ರಮವು ನನ್ನಿಂದ ಅನುಕ್ಷ ದಕ್ಕೆ ಸಾಧ್ಯವಾದೀತೇ? ಎಂದಿಗೆ ಇಲ್ಲ.

ಭಗವಂತನನ್ನು ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಾದರೂ, ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಾದರೂ ಸ್ಮರಿಸಲಿ ಅದು ಕಾಮವಾಗಿರಲಿ, ಆತ್ಮವಂಚನೆಯಾಗಿರಲಿ. ನಟನೆಯಾಗಿ ರಲಿ ಆಡಂಬರವಾಗಿರಲಿ. ಇತರರನ್ನು ಮೋಸಗೊಳಿಸುವುದೇ ಆಗಿರಲಿ. ಅದು ಹೇಗೆಯೇ ಇದ್ದರೂ, ಭಗವಂತನು ಅದನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ, ನಿಜವಾದ ರೀತಿ ಯಲ್ಲೇ ಫಲವನ್ನಿತ್ತು, ಅವನನ್ನು ತನ್ನವನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ.

2. போறாய் மாமருதின் நடுவே என் பொல்லா மணியே,
தேனே! இன்னமுதே! என்றென்றே சில கூத்துச்
சொல்ல,
தானெம் பெருமான் அவன் என்னாகி ஒழிந்தான்
வானே மாநிலமே மற்றும் முற்றும் என்னுள்ளனவே.

ಪೋನಾಯ್ ಮಾಮರುದಿನ್ ನಡುವೇ ಎನ್ ಪೊಲ್ಲಾ ಮಣಿಯೇ
ತೇನೇ! ಇನ್ನಮುದೇ! ಎನ್ರೆನ್ರೇ ಶಿಲ ಕೂತ್ತುಚ್ಚೊಲ್ಲ
ತಾನೆಂಪೆರುಮಾನ್ ಅವನ್ ಎನ್ನಾಹಿ ಒಳಿಂದಾನ್
ವಾನೇ ಮಾ ನಿಲಮೇ ಮತ್ತ್ರುಮುತ್ತ್ರುಮೆನ್ನುಳ್ಳನವೇ.

ಪೋನಾಯ್ போறாய் = ಹೋದವನೇ (ನುಸುಳಿದವನೇ), ಮಾ ಮರುದಿನ್ ನಡುವೇ மா மருதின் நடுவே = ದೊಡ್ಡ ಮತ್ತಿ ಮರಗಳ ನಡುವೆ, ಎನ್ என் = ನನ್ನ, ಪೊಲ್ಲಾ பொல்லா மணியே = ರಂಧ್ರವಿಲ್ಲದ (ವಿಶುದ್ಧವಾದ) ರತ್ನವೇ, ತೇನೇ ಮಣಿಯೇ, ~~ಇನ್~~ ಇನ್ இன் = ಇನಿದಾದ, ~~[illegible]~~ தேனே = ಜೇನಿನಂತೆ ಮಧುರವಾದವನೇ, ~~[illegible]~~, ಅಮುದೇ அமுதே = ಅಮೃತಸ್ವರೂಪಿಯೇ, ಎನ್ರು ಎನ್ರು என்று என்று = ಎಂದು ಎಂದು (ಎಂದು ಮುಂತಾಗಿ), ಶಿಲ ಕೂತ್ತು சில சொல்ல = ಹೇಳಿದ್ದರಿಂದ, கூத்து = ಕೆಲವು ಕೂಗುಗಳನ್ನು, ಶೊಲ್ಲ ... ಎಂಪೆರುಮಾನ್ எம் பெ ... ತಾನ್ தான் = ತಾನು, ಎಂ ... = ವಿಶ್ವಾಸದಿಂದ, ಎಂಪೆರುಮಾನ್ ಎನ್ ಆಹಿ ಒಳಿನ್ದಾನ್ ருமான் = ಸರ್ವೇಶ್ವರನು, ಅವನ್ அவன் = ಅವನು, ವಾನೇ வானே = ನ்... ஆகி ஒழிந்தான் = ನನಗೆ ಒಡಗಿ ಬಂದಿದ್ದಾನೆ, ವಾನೇ ... = ವಿಶಾಲವಾದ ಭೂಲೋಕ ಮೇಲಣ ಲೋಕಗಳೇ, ಮಾ ನಿಲಮೇ மாநிலமே = ಎಲ್ಲಾ ವಸ್ತುಗ ಳೇ, ಮತ್ತು மற்று = ಮತ್ತು, ಮುತ್ತ್ರುಮ್ முற்றும் = ಅಂತರಂಗದವೇ ಆಗಿವೆ ಳು, ಎನ್ ಎನ் = ನನ್ನ, ಉಳ್ಳನವೇ உள்ளனவே = ಅಂತರಂಗದವೇ ಆಗಿವೆ.

ದೊಡ್ಡ ಮತ್ತಿ ಮರಗಳ ನಡುವೆ ನುಸುಳಿದವನೇ, ನನ್ನ ವಿಶುದ್ಧವಾದ ರತ್ನವೇ, ಜೇನಿನಂತೆ ಮಧುರವಾದವನೇ, ಇನಿದಾದ ಅಮೃತವೇ, ಎಂದು ಮುಂತಾಗಿ ಕೆಲವು ಕೂಗುಗಳನ್ನು ಕೂಗಿದ್ದರಿಂದ, ಸರ್ವೇಶ್ವರನಾದ ಅವನು ಸ್ವತಃ ವಿಶ್ವಾಸದಿಂದ ನನಗೆ ಒಡಗಿ ಬಂದಿದ್ದಾನೆ. ಮೇಲಣ ಲೋಕಗಳು, ವಿಶಾಲವಾದ ಭೂಲೋಕವೂ, ಮತ್ತು (ಅವುಗಳ) ಎಲ್ಲಾ ವಸ್ತುಗಳೂ ನನ್ನ ಒಳಗಡೆಯೇ (ಅಂತರಂಗದಲ್ಲೇ) ಇವೆ. ②

ಈ ಪಾಶುರದಲ್ಲಿ ಭಗವಂತನ ಅಪಾರವಾದ ವಾತ್ಸಲ್ಯವನ್ನು ಸ್ವಾಮಿಗಳವರು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

'ಪೋನಾಯ್ ನಡುವೇ — ಇದು ಭಗವಂತನು ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣ ನಾಗಿ ನಡೆಸಿದ ಒಂದು ಆಶ್ಚರ್ಯಕರವಾದ ಕೃತ್ಯ. ನಂದಗೋಕುಲದಲ್ಲಿ ಬಾಲ

Garani Srinivasan

ಕೃಷ್ಣನು ಬೆಳೆಯುತ್ತಿದ್ದಾನೆ, ಅವನು ಮನೆಮನೆಯಲ್ಲೂ ಮಾಡಿದ ನಾನಾ ಚೇಷ್ಟೆಗ
ಳನ್ನು ಕುರಿತು ಗೋಪಿಕೆಯರು ಬಂದು ಯಶೋದೆಗೆ ದೂರು ಹೇಳುವರು. ಇದರಿಂದ
ಯಶೋದೆಗೆ ಕಡುಕೋಪ ಬಂತು. ಬಾಲಕೃಷ್ಣನನ್ನು ಮನೆಯ ಮುಂದಿನ ಒಂದು
ಒರಳಿಗೆ ಕಟ್ಟಿಹಾಕಿ ತನ್ನ ಕೆಲಸಕ್ಕೆ ಮನೆಯೊಳಕ್ಕೆ ಹೋದಳು. ಬಾಲಕೃಷ್ಣ
ನು ಆ ಒರಳನ್ನು ಎಳೆದುಕೊಂಡು, ಮೆಲ್ಲಮೆಲ್ಲನೆ ಅಂಬೆಗಾಲಿಡುತ್ತಾ ಎದುರಿಗಿದ್ದ
ಅವಳಿ-ಜವಳಿ ಜೋಡಿ ಮತ್ತೀ ಮರಗಳ ಬಳಿಗೆ ಹೋದನು. ತಾನು ಅವುಗಳ ನಡುವೆ
ಸಂದಿನಲ್ಲಿ ನುಸುಳಿದನು. ಒರಳನ್ನು ತನ್ನ ಕಡೆಗೆ ಎಳೆದುಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕಾ
ಅದನ್ನು ಜಗ್ಗಿ ಎಳೆದನು. ಕೂಡಲೇ ಆ ಜೋಡಿ ಮತ್ತೀ ಮರಗಳು ಬೇರುಸಹಿತ
ಮುರಿದು ಬಿದ್ದವು. ಆ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಹೆದರಿ, ನಂದಗೋಕುಲವಾಸಿಗಳು ನೋಡುತ್ತಲೇ — ಏನಾಶ್ಚರ್ಯ ಅದು! ಕಿಲ
ಯಶೋದೆಯೂ ಹೆದರಿಕೊಂಡು ನೋಡುತ್ತಾಳೆ — ಕೂಡಲೇ ಯಶೋದೆ ಅವನನ್ನು
ಕಿಲನೆ ನಗುತ್ತಾ ಕೃಷ್ಣನು ನೋಡುತ್ತಿದ್ದಾನೆ
ಬಾಚಿ, ಎತ್ತಿ ಮುದ್ದಾಡಿದಳು.

"ಆಪನ್ನಂ ಯೋ ಜಾನ್ಯನ್" — ಭಗವಂತನ ಅನಂತವಾದ ಲೀಲೆಗಳ
ವಾತ್ಸಲ್ಯ ಗುಣಗಳನ್ನು ಇದು ಹೇಳುತ್ತದೆ. ಅವನ ಕಲ್ಯಾಣ
ಗುಣಗಳನ್ನು ಉಚ್ಚರಿಸುತ್ತಿದ್ದ ಮಾತ್ರಕ್ಕೇ ನಾವು ಒಲಿದು ಬರುವುದೇ!
ಅಂತರಂಗದಲ್ಲಿ ನೆಲಸುವುದೇ! ಅವನೆಷ್ಟು ಸುಲಭ!

"ಮಾನೇ ... ಉಳ್ಳನವೇ" — ಭಗವಂತನು ಆಳ್ವಾರರ
ಬಳಿ, ಅವರ ಅಂತರಂಗದಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿದ್ದರ ಪರಿಣಾಮ ಇದು: ಸ್ವಾರ್ಥ
ಮೇಲಣ ಆಸೆಗಳು, ಭೋಗಗಳು, ಅವುಗಳಲ್ಲಿನ ಎಲ್ಲಾ ವಸ್ತುಗಳ
ಈ ಅಂತರಂಗದಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿದನೆಯೇ ಆಯಿತಲ್ಲ
ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ನಾನು ಮಾಡಿದ್ದು ಬಹಳ ಅಲ್ಪವೇ-
ಭಗವಂತನ ಕೆಲವು ನಾಮಗಳನ್ನು ಉಚ್ಚರಿಸಿದ್ದು ಮಾತ್ರವೇ. ಅದಕ್ಕೆ
ಪ್ರತಿಫಲವಾಗಿ ಕಂಡ ಭಗವಂತನ ಔದಾರ್ಯವೆಷ್ಟು! ಅವನೇ ಒಲಿದು
ಬಂದು ನನ್ನಲ್ಲಿ ವಾತ್ಸಲ್ಯ ತೋರುತ್ತಿದ್ದಾನೆ! ಅವನು ನನ್ನ ಅಂತರಂಗದಲ್ಲಿ
ನೆಲೆಸಿದ್ದರಿಂದ, ಅವನ ಇಡೀ ದೃಷ್ಟಿಯೂ ನನ್ನ ಅಂತರಂಗವನ್ನು ತುಂಬಿದೆ
ಯಲ್ಲ!

3. உள்ளனமற்றுளவாப் புறமே சிலமாயம் சொல்லி,
வள்ளல் மணிவண்ணனே! என்றென்றுன்னையும் வஞ்சிக்கும்,
கள்ளமனம் தவிர்ந்தே உன்னைக்கண்டு கொண்டுய்ந்தொழிந்தேன்
வெள்ளத்தணைக்கிடந்தாய்! இனியுன்னை விட்டென்கொள்வனே

Garani Srinivasan

ಉಳ್ಳನ ಮಱ್ಱುಳವಾಪ್ ಪುಱಮೇ ಶಿಲ ಮಾಯಮ್ ಶೊಲ್ಲಿ,
ವಳ್ಳಲ್ ಮಣಿವಣ್ಣನೇ! ಎನ್ಱೆನ್ಱೇ ಉನ್ನೈಯುಮ್ ವಂಜಿಪ್ಪಾರ್,
ಕಳ್ಳಮನಮ್ ತವಿರ್ನ್ದೇ ಉನ್ನೈಕ್ ಕಣ್ಡುಕೊಣ್ಡುಯ್‌ನ್ದೊೞಿನ್ದೇನ್,
ವೆಳ್ಳತ್ತಣೈಕ್ ಕಿಡನ್ದಾಯ್! ಇನಿಯುನ್ನೈ ವಿಟ್ಟೆನ್ ಕೊಳ್ವೇನೇ

ಉಳ್ಳನ உள்ளன ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿರುವುದು, ಮಱ್ಱು மற்று = ಇತರ ಎಲ್ಲವೂ ಉಳ ಆ உளஆ ಬೇರೆಯೇ ಇರುವಂತೆಯೇ, ಪುಱಮೇ புறமே = ಹೊರಗೆ (ಕೇಳಿಸುವಾಗ), ಶಿಲ ಮಾಯಮ್ ಶೊಲ್ಲಿ சில மாயம் சொல்லி = ಕೆಲವು ವಂಚನೆಯ (ಕಪಟದ) ಮಾತನ್ನಾಡಿ, ವಳ್ಳಲ್ வள்ளல் = ಉದಾರಿಯೇ, ಮಣಿವಣ್ಣನೇ மணிவண்ணனே = ನೀಲಮಣಿವರ್ಣ ಎನ್ಱು ಎನ್ಱೇ என்று என்றே = ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತಲೇ, ಉನ್ನೈಯುಮ್ உன்னையும் = ನಿನ್ನನ್ನೂ, ವಂಜಿಪ್ಪಾರ್ வஞ்சிக்கும் = ವಂಚಿಸುವ (ಮೋಸಗೊಳಿಸುವ), ಕಳ್ಳಮ್ ಮನಮ್ ಕಳ್ಳ ಮನಸ್ಸನ್ನು, ತವಿರ್ನ್ದೇ தவிர்ந்தே = ಬಿಟ್ಟುಬಿಟ್ಟು, (ಮಾಡಿದ ಹಾಗೆಯೇ), ಉನ್ನೈ உன்னை = ನಿನ್ನನ್ನು, ಕಣ್ಡುಕೊಣ್ಡು கண்டுகொண்டு = ಕಂಡುಕೊಂಡು (ಅನುಭವಿಸಿ ಅರಿತುಕೊಂಡು), ಉಯ್‌ನ್ದೊೞಿನ್ದೇನ್ உய்ந்தொழிந்தேன் = ಉಜ್ಜೀವನಗೊಂಡಿದ್ದೇನೆ, ವೆಳ್ಳತ್ತು வெள்ளத்து = ಹಾಲ್ಗಡಲಲ್ಲಿ, ಅಣೈ அணை = (ಶೇಷನ) ಹಾಸಿಗೆಯಲ್ಲಿ, ಕಿಡನ್ದಾಯ್ கிடந்தாய் = ಪವಡಿಸಿರುವವನೇ, ಇನಿ இனி = ಇನ್ನು, ಉನ್ನೈ உன்னை = ನಿನ್ನನ್ನು, ವಿಟ್ಟು விட்டு = ಬಿಟ್ಟು, ಎನ್ ಕೊಳ್ವೇನ் கொள்வனே = ಏನನ್ನು ಕೈಗೊಳ್ಳಬಲ್ಲೆನು?

ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿರುವುದು ಇತರ ಎಲ್ಲವೂ ಬೇರೆಯೇ ಇರುವಂತೆಯೇ, ಹೊರಗೆ ಕೆಲವು ಕಪಟದ ಮಾತುಗಳನ್ನಾಡಿ, ಉದಾರಿಯೇ, ಮಣಿವರ್ಣ ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತಲೇ ನಿನ್ನನ್ನು ಮೋಸಗೊಳಿಸುವ ಕಳ್ಳಮನಸ್ಸನ್ನು ದಾಟಿ, ನಿನ್ನನ್ನು ಕಂಡುಕೊಂಡು (ಅನುಭವಿಸಿ ಅರಿತುಕೊಂಡು) ಉಜ್ಜೀವನಗೊಂಡಿದ್ದೇನೆ. ಹಾಲ್ಗಡಲಲ್ಲಿ ಶೇಷನ ಹಾಸಿಗೆಯಲ್ಲಿ ಪವಡಿಸಿರುವವನೇ, ಇನ್ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಏನನ್ನು ಕೈಗೊಳ್ಳಬಲ್ಲೆ? (3)

ಈ ಪಾಶುರದಲ್ಲಿ ಭಗವಂತನಲ್ಲಿ ಭಕ್ತಿ ಮಾಡುವ ಬಗೆಯನ್ನು ಹೇಳಲಾಗುತ್ತದೆ.

Garani Srinivasan

ಮನಸ್ಸು ಶುದ್ಧಗೊಳ್ಳದಿದ್ದರೂ ಚಿಂತೆಯಿಲ್ಲ. ವಿಷಯ ವಾಸನೆ ಅದರಲ್ಲಿ ತುಂಬಿದ್ದರೂ ಚಿಂತೆ ಬೇಡ, ಹೇಗಾದರೂ ಭಗವನ್ನಾಮ ಸ್ಮರಣೆ ಮಾಡುತ್ತ ಬರುವುದರಿಂದ ಬರಬರುತ್ತಾ ಅದು ಅಭ್ಯಾಸವಾಗುತ್ತದೆ. ಆ ಅಭ್ಯಾಸ ಭಕ್ತಿಯನ್ನು ಮೂಡಿಸುತ್ತದೆ. ಭಗವಂತನನ್ನು ಅರಿತುಕೊಳ್ಳುವ ಆಸಕ್ತಿಯನ್ನು ತರುತ್ತದೆ. ಮತ್ತು, ಕಾಲಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಕುರಿತು ಅನುಭವವುಂಟಾಗುತ್ತದೆ. ಭಕ್ತಿ ದೃಢವಾಗುತ್ತದೆ ಅವನಲ್ಲದೆ ತನಗೆ ಯಾವುದೂ ಬೇಕಿಲ್ಲವೆಂದು ಮನವರಿಕೆಯನ್ನುಂಟು ಮಾಡುತ್ತದೆ. ಹೀಗೆ ಉಜ್ಜೀವನ ಮಾರ್ಗವಿದೆ ಎನ್ನಲಾಗುತ್ತದೆ

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ ಭಗವಂತ, ನನ್ನ ಮನದಲ್ಲಿ ತುಂಬಿ, ತುಳುಕಾಡುತ್ತಿರುವ ಭಾವನೆಗಳೇ ಬೇರೆ ಅವೆಲ್ಲ ವಿಷಯವಾಸನೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದವು. ನಿನ್ನನ್ನು ಕುರಿತು [illegible] ಭಾವನೆಯಿಲ್ಲ ಆದರೂ, ಹೊರಗೆ, ತೋರಿಕೆಗಾಗಿ, ~~ಭಗವಂತ~~ ನಿನ್ನ ನಾನಾ ಸ್ವಭಾವಗಳನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅನುಭವಿಸಿ ಅರಿತುಕೊಂಡವನಂತೆ ಉದಾರನೇ, ಮಾಯಾವನೇ' ಎಂದು ಮುಂತಾಗಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಕುರಿತು ಹೇಳುತ್ತಲೇ ಇದ್ದೇನೆ. ನಿನ್ನನ್ನು [illegible] ಬಿಡುವಂತೆ ನನ್ನ ಕಳ್ಳಮನಸ್ಸನ್ನು ಬಿಡಗೊತ್ತಿದ್ದೇನೆ. ಈ ದಾರಿಯಿಂದಲೇ ನಿನ್ನನ್ನು ಅನುಭವಿಸಿ ಕಂಡುಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ. ಮತ್ತು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಉಜ್ಜೀವನ ಹೊಂದಿದ್ದೇನೆ. ಶೇಷಶಯನನಾದ ಭಗವಂತ, ನಿನ್ನ ಹೊರತು ನಾನೇನೂ ಮಾಡಲಾರೆನಲ್ಲ! ನಿನ್ನ ಕೃಪಾಶ್ರಯವೇ ನನಗೆ ಮುಖ್ಯ

4\. என் கொள்வனுன்னை விட்டென்னும் வாசகங்கள் சொல்லியும்,
வன்கள்வனேன் மனத்தை வலித்துக் கண்ணநீர் கரந்து,
நின்கண் நெருங்கவைத்தே எனதாவியை நீக்ககில்லேன்,
என்கண் மலினமறுத்து என்னைக் கூவியருளாய் கண்ணனே!

ಎನ್‌ಕೊಳ್ವನುನ್ನೈ ವಿಟ್ಟೆನ್ನುಮ್ ವಾಶಗಙ್ಗಳ್ ಶೊಲ್ಲಿಯುಮ್,
ವನ್‌ಕಳ್ವನೇನ್ ಮನತ್ತೈ ವಲಿತ್ತುಕ್ಕಣ್ಣನೀರ್ ಕರನ್ದು,
ನಿನ್‌ಕಣ್ ನೆರುಙ್ಗವೈತ್ತೇ ಎನದಾವಿಯೈ ನೀಕ್ಕಗಿಲ್ಲೇನ್,
ಎನ್‌ಕಣ್ ಮಲಿನಮರುತ್ತು ಎನ್ನೈಕ್ಕೂವಿಯರುಳಾಯ್ ಕಣ್ಣನೇ!

ಎನ್ ಕೊಳ್ವನ್ என் கொள்வன் = ಏನನ್ನು ಕೈಗೊಳ್ಳಲಿ, ಉನ್ನೈ ವಿಟ್ಟು உன்னை விட்டு ನಿನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು, ಎನ್ನುಮ್ என்னும் ಎನ್ನುವ, ವಾಸಗಂಗಳ್ வாசகங்கள் = ಮಾತುಗಳನ್ನು, ಸೊಲ್ಲಿಯುಮ್ சொல்லியும் ಆಡಿಯೂ ಸಹ ವನ್ ಕಳ್ವನೇನ್ வன் கள்வனேன் ಬಲು ಕೆಟ್ಟ ಕಳ್ಳನಾನು (ಕಪಟಿ ನಾನು), ಮನತ್ತೈ மனத்தை = ಮನಸ್ಸನ್ನು, ವಲಿತ್ತು வலித்து ಬಲಗೊಳಿಸಿ, ಕಣ್ಣನೀರ್ ಕರಂದು கண்ணநீர் கரந்து = ಕಣ್ಣೀರು ನುಂಗಿ, ನಿನ್ ಕಣ್ நின்கண் = ನಿನ್ನಲ್ಲಿ, ನೆರುಂಗ நெருங்க = ದೃಢವಾಗಿ, ವೈತ್ತೇ வைத்தே = ಇಟ್ಟರೂ, ಎನದು ಆವಿಯೈ தாவியை ஆவியை = ನನ್ನ ಆತ್ಮವನ್ನು (ಪ್ರಾಣವನ್ನು), ನೀಕ್ಕಗಿಲ್ಲೇನ್ நீக்ககில்லேன் = ನೀಗಲಾರೆ, ಎನ್ ಕಣ್ என்கண் = ನನ್ನಲ್ಲಿನ, ಮಲಿನಮ್ மலினம் = ಕೊಳೆಯನ್ನು, ಅರುತ್ತು அறுத்து = ನೀಗಿಸಿ (ಕಡಿದು ಹಾಕಿ), ಎನ್ನೈ என்னை = ನನ್ನನ್ನು, ಕೂವಿ கூவி = ಕೂಗಿ ಕರೆದು, ಅರುಳಾಯ್ அருளாய் = ಕೃಪೆಮಾಡು, ಕಣ್ಣನೇ கண்ணனே = ಆಶ್ಚರ್ಯಕರನೇ.

'ನಿನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಏನನ್ನು ಕೈಗೊಳ್ಳಬಲ್ಲೆ' ಎಂಬ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಆಡಿಯೂ ಸಹ, ಬಲು ಕೆಟ್ಟ ಕಪಟಿ ನಾನು. ಮನಸ್ಸನ್ನು ಬಲಗೊಳಿಸಿ, ಕಣ್ಣೀರು ನುಂಗಿ, ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ದೃಢವಾಗಿ ಇಟ್ಟರೂ ನನ್ನ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ನೀಗಲಾರೆ. ನನ್ನಲ್ಲಿನ ಕೊಳೆಯನ್ನು ಕಡಿದು ಹಾಕಿ, ನನ್ನನ್ನು ಕೂಗಿ ಕರೆದು ಕೃಪೆಮಾಡು ಆಶ್ಚರ್ಯಕರನೇ. (4)

'ನಿನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ನಾನೇನನ್ನೂ ಮಾಡಲಾರೆ' ಎಂದು ಹಿಂದಿನ ಪಾಶುರದಲ್ಲಿ ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳಿಕೊಂಡರಷ್ಟೆ. ಅದೇ ವಿಷಯವನ್ನು ಇನ್ನಷ್ಟು ವಿವರವಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದಾರೆ.

'ವನ್ ಕಳ್ವನೇನ್.' — 'ಭಗವಂತ, ನಾನು ನಡೆಸುವ ಎಲ್ಲ ಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ ನಿನ್ನ ಒತ್ತಾಸೆ ಇಲ್ಲದೆ ನಾನೇನೂ ಮಾಡಲಾರೆ. ಎಲ್ಲ ವಿಧದಲ್ಲೂ ನನಗೆ ನಿನ್ನ ಬೆಂಬಲ ಬೇಕೇ ಬೇಕು' — ಎಂದು ನಾನಾಡಿದ ಮಾತುಗಳಲ್ಲಿ ಸತ್ಯತೆ ಇಲ್ಲವಾಗಿದೆ. ಅದಕ್ಕೆ ನನ್ನ ಕೆಟ್ಟ ಮನಸ್ಸೇ ಕಾರಣ. ಪ್ರಪಂಚ ಸಂಬಂಧವಾದ ವಿಷಯಗಳ ಕಡೆಗೆ ಅದು ನನ್ನನ್ನು ಸೆಳೆದೊಯ್ಯುತ್ತದೆ. ಆ ಪ್ರಪಂಚ ಬಂಧನದಿಂದ ಬಿಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು ನನ್ನಿಂದ ಆಗದೆ ಹೋಗಿದೆ. ಅಷ್ಟು ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ನನ್ನ ಮನಸ್ಸು ವಿಷಯಾಧೀನವಾಗಿದೆ. ನಾನೇನು ಬಗೆದರೂ, ~~ನಾನು~~ ಹೇಗೆ ನಡೆದುಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂದರೂ ಅದು ಅದನ್ನು ಹುಳ್ಳುಮಾಡುತ್ತದೆ. ನನ್ನ ಮನಸ್ಸು ಕಪಟ ತುಂಬಿದ್ದು. ಅದನ್ನು ಬಲಗೊಳಿಸಲು ನನಗೆ ಶಕ್ತಿ ಸಾಲದು.

Garani Srinivasan

ಮನತ್ತೈ ವಲಿತ್ತು, ಕಣ್ಣ ನೀರ್ ಕರನ್ದು, ನಿನಕ್ಕಣ್ ನೆಗಿಳ್ವಿತ್ತು, ಎನದಾವಿ ಉಯ್ಯ ನೀಕ್ಕಕಿಲ್ಲೇನ್"— ಈಗಿನ ನನ್ನ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿ, ನನ್ನ ಮನಸ್ಸು ಬಲಹೀನವಾಗಿದೆ. ಅದನ್ನು ಬಲಗೊಳಿಸುವುದಕ್ಕೆ ನೀನಲ್ಲ, ನಿನ್ನನ್ನು ಸೇರಲೇ ಬೇಕೆಂದು ಕಣ್ಣೀರು ಸುರಿಸುವುದಕ್ಕೆ, ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ದೃಢವಾದ ಭಕ್ತಿಯಿಂದ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ತ್ಯಜಿಸುವುದಕ್ಕೆ ನನಗೆ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಇದಕ್ಕೆಲ್ಲ ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ತುಂಬಿಕೊಂಡಿರುವ ಕಲ್ಮಷವೇ ಕಾರಣ.

"ಎನ್ ಕಣ್ ಮಲಿನಮ್ ಅರುತ್ತು — ಪ್ರಕೃತಿ ಸಂಬಂಧವಾದ ದೋಷಗಳು ನನ್ನ ಮನದಲ್ಲಿ ತುಂಬಿಕೊಂಡಿದೆ. ಇವೇ ನಿನ್ನ ಕಡೆಯ ಗಮನಕ್ಕೆ ಅಡ್ಡಿ. ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ಮಲಿನವನ್ನು (ಕೊಳೆಯನ್ನು) ಕಳೆದುಹಾಕಲು ನಾ ಅಶಕ್ತನು. ನಿನ್ನನ್ನು ಒಮ್ಮನದಿಂದ ಆಶ್ರಯಿಸುವಂತೆ ಮಾಡು ಮನಸ್ಸನ್ನು ವಿಶುದ್ಧಗೊಳಿಸು.

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಭಗವಂತ, ನಾನಾಡುವ ಮಾತುಗಳು ಬಳ್ಳಿಯದಾಗಿ ಕಂಡುಬಂದರೂ, ನಾನು ಕಪಟಿಯೇ. ನನ್ನ ಮನಸ್ಸು ವಿಷಯ ವಾಸನೆಯಿಂದ ತುಂಬಿದೆ. ನಿನ್ನನ್ನು ಭಕ್ತಿ ಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಅದು ಶುದ್ಧವಾಗಿದೆ ಆಗದು. ಅಂಥ ನನ್ನ ಪ್ರಯತ್ನದಿಂದಲೇ ನಿನ್ನ ಬಳಿ ಭಕ್ತಿ ಮಾಡಿ ಬರುವುದಕ್ಕೆ ಆಗದು. ಅಂಥ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ನಾನು ಕಳೆದುಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ. ಬಲಹೀನದವನಾಗಿದ್ದೇನೆ. ಈ ಕಾರಣದಿಂದ ನನ್ನ ಮನಸ್ಸನ್ನು ನೀನೇ ಶುದ್ಧಗೊಳಿಸಿ, ನನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನಬಳಿಗೆ ಸೇರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ನನಗೆ ಅಷ್ಟನ್ನು ಕೈಗೊಂಡು ಮಾಡು. ಆಕಿಂಚನ್ಯನಾಗಿ ನೀನು ನನಗೆ ಅಷ್ಟನ್ನು ಕರುಣಿಸು.

5\. கண்ணபிரானை விண்ணோர் கருமாணிக்கத்தை அமுதை,
நண்ணியும் நண்ணகில்லேன் நடுவே ஓருடம்பிலிட்டு,
திண்ண மழுந்தக் கட்டிப் பலசெய்வினை வன்கயிற்றால்,
புண்ணை மறையவரிந்து எனைப் போரவைத்தாய் புறமே.

ಕಣ್ಣಪಿರಾನೈ ವಿಣ್ಣೋರ್ ಕರುಮಾಣಿಕ್ಕತ್ತೈ ಅಮುದೈ,
ನಣ್ಣಿಯುಮ್ ನಣ್ಣಕಿಲ್ಲೇನ್ ನಡುವೇ ಓರುಡಂಬಿಲಿಟ್ಟು,
ತಿಣ್ಣಮಳುಂದಕ್ಕಟ್ಟಿಪ್ಪಲ ಶೆಯ್ವಿನೈ ವನ್‌ಕಯಿಟ್ರಾಲ್,
ಪುಣ್ಣೈ ಮರೈಯವರಿಂದು ಎನ್ನೈಪ್ಪೋರವೈತ್ತಾಯ್ ಪುರಮೇ.

ಕಣ್ಣಪಿರಾನೈ கண்ணபிரானை = ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣನಾಗಿ ಅವತರಿಸಿದ ಸರ್ವೇಶ್ವರನನ್ನು,
ವಿಣ್ಣೋರ್ விண்ணோர் = ನಿತ್ಯಸೂರಿಗಳ ಮತ್ತು ದೇವತೆಗಳ, ಕರುಮಾಣಿಕ್ಕತ್ತೈ
கருமாணிக்கத்தை = ಮಾಣಿಕ್ಯದಂತೆ ಅನರ್ಘ ಅಂತರಂಗ ವಸ್ತುವನ್ನು,

ಅಮುದ್ದೆ ಅಗ್ರಾಕ್ಕೈ = (ಅಮೃತವನ್ನು, ನಣ್ಣೋಯುಮಾ ಗ್ರಾಣಣಿಗುಯ್ಮ =
ಸಮೀಪಿಸಿಯೂ, ನಣ್ಣಾಬಿಲ್ಲೇನ್ ಗ್ರಾಣಾ ಕಾಸಲಿಲನ್ = ಆಶ್ರಯಿಸಲಾರ
ದವನಾದ್ದೇನೆ, ನಡುವೇ ಗ್ರಾಡಿಲಿಬ = ನಡುವಲ್ಲಿ ಶಿರಬ್ಬಾಗ = ಬಂದು, ಬಡಬ್ಬ
ಲ್ ಇಣ್ಣ ಉಟಂಬಿಗ್ ಇಟ್ಟು = ದೇಹದಲ್ಲಿ (ನನ್ನನ್ನು) ಬೀಲಿಸಿ, ಕಣ್ಣಾಮಾ ಶ್ರೀಣ
ಣಾಮ = ಬಲವಾದ (ದೃಢವಾದ), ಅಯುದ್ದ ಅಗ್ರಾಕ್ಕೈ = ಮುಟ್ಟದುವಂತೆ (ಅದ್ದುವಂತೆ), ಕೆಯ್ ವಿಟ್ಟ ಕಯಿಮಿಡಾ
ಕಟ್ಟಿ ಕಟಿಳ = ಕಟ್ಟಿದಾಗ, ಪಲ ಪಲ = ಅನೇಕ, ಕೆಯ್ ವಿಟ್ಟ ... ಕಯಿರ್ರುಗಳ್ = ಬಲವಾದ ಹಗ್ಗ
= ಕರ್ಮಗಳಿಂದ, ವಲ್ ಕಯಿಟ್ರಾಲ್ ಬಲ್ ಕಯಿರ್ರುಗಳ್ = ಬಲವಾದ ಹಗ್ಗ
ದಿಂದ, ಪೃಟ್ಟೈ ಪ್ಪಣ್ಣಿಣಾ = ಅದರಿಂದ ಪುಟ್ಟೈ ಕ್ಕನ್ನು, ಮುಟ್ಟಿಯಾ ಮಿಾಗ್ಗಾ (ಮರೆಮಾಡಿ)
= ಮರೆಯಾಗಿರುವಂತೆ (ಕಾಣದೆ ಇರುವಂತೆ), ಮಣ್ಣು ಬಾಗ್ರಿಕ್ಕು = ಕಟ್ಟಿ,
ಎಣ್ಣಿ ಣಾಣಿಣಾ = ನನ್ನನ್ನು, ಪ್ಪೋರವೃತ್ತಿಯ ಬೋಗ ಬಾಯಿಕ್ಕುಾಯ = ಪೋ
ಎಣ್ಣಿ ಣಾಣಿಣಾ = ನನ್ನನ್ನು, ಪ್ಪುರಮೇ ಪ್ಪೋಗೆ = ಹೊರಗಿನ ವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿಯೇ
ರಾಡುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದೀ. ಪ್ಪುರಮೇ ಪ್ಪೋಗೆ = ಹೊರಗಿನ ವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿಯೇ

ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣಾವತಾರದಿಂದ ದೇವೇಶ್ವರನನ್ನು, ನಿತ್ಯಸೂರಿಗಳ ಮಣ್ಣು ದೇವ
ಶೇಕಳ ಮಾನೋಕ್ಷ್ಯದಂತೆ ಶ್ರೀಯ್ಯ ಅಂತರಂಗ (ವಿದ್ಯ) ವನ್ನು, ದಿವ್ಯಾಮೃತವನ್ನು, ಸಮೀಪಿಸಿ
ಯೂ ಆಶ್ರಯಿಸಲಾರದವನಾದ್ದೇನೆ. ನಡುವೆ ಬಂದು ದೇಹದಲ್ಲಿ ನನ್ನನ್ನಿಟ್ಟು,
ದೃಢವಾಗಿ ಅದ್ದುವಂತೆ (ಮುಟ್ಟದುವಂತೆ) ಕಟ್ಟಿದಾಗ, ಅನೇಕ ಬಗೆಯ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಬಲವಾದ ಹಗ್ಗದಿಂ
ದ ಅದರ ಪುಟ್ಟೈನ್ನು, ಕಾಣದೆ ಇರುವಂತೆ, ಕಟ್ಟಿ (ಮರೆಮಾಡಿ), ನನ್ನನ್ನು ಹೊರಗಿನ (5)
ವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ಹೋರಾಡುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದೀ.

(ಬಂದಿನ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ) "ನನ್ನ ಮನದಲ್ಲಿನ ಕತ್ತಲ ಮಲಿನವನ್ನು ಕಳೆದುದಾಗ" - ಎಂದು
ಮುಂಚಿನ ಹೇಳಲಾಯಿತಷ್ಟೆ. ಆ 'ಮಲಿನ' ವೆಂಬುದೇನೆಂದರೆ, ಅದರಿಂದ
ಬಂದಿರುವ ಕೇಡಿನೇನು ಎಂಬುದನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಬಿಡಿಸಿ ಹೇಳಲಾಗುತ್ತದೆ.

"ಕಣ್ಣ ಪಿರಾನ್ನೈ" - ಭಗವಂತನು ಕೃಷ್ಣಾವತಾರದಿಂದ ನಾವಾನ್ನನೇ
ವೆಳರ ನಡುವೆ ಬೆಳೆದವನ ಕನ್ನ ಬಂಧುಯನ್ನು ಅನೇಕ ಬಾರಿ ತೋರಿಸಿದ್ದನೆ.
ತನ್ನ ಆಶ್ಚರ್ಯಕೃತ ಕಾರ್ಯಗಳಿಂದಲೂ, ಅತ್ಯಾಶ್ಚರ್ಯವಾದ ಗುಣ ಸ್ವಭಾ
ವಗಳಿಂದಲೂ ಎಲ್ಲ ಬಗೆಯ ಜನರನ್ನು ಆಕರ್ಷಿಸಿ, ಅವರಿಗೆ ಎಲ್ಲ ಬಗೆಯ ಮಾ
ನಸಿಕಗಳನ್ನೂ ಮಾಡಿದನು.

"ವಿಣ್ಣೋರ್ ಕರುಮಾಣಿಕ್ಕತ್ತೈ" - ಅಮರಾವತಿಯ ದಿವ್ಯಾನೋಕ್ಷ
ವನ್ನುಳ್ಳವನ ಭದ್ರವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸುವ ದಾನಿಯೂ, ಮೇಲಣಲೋಕದವರು
ಭಗವಂತನನ್ನು ಕಣ್ಣ ಅಂತರಂಗದಲ್ಲಿ, ಅಲ್ಲಿನ ಸ್ವಾಮಿಯ ಜಾರಿ ಹೋದ
ದಂತೆ ಆದರದಿಂದ ಭದ್ರವಾಗಿ ಕಾಪಿಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ

'ನಣ್ಣೋಯುಮಾ ನಣ್ಣಾಬಿಲ್ಲೇನ್' - ನಾನು ಭಗವಂತನನ್ನು ಕೂಡು

Garani Srinivasan

ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ. ಅದನ್ನು ನನ್ನ ಅಂತರಂಗದಲ್ಲೂ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡಿರುವುದ
ಕ್ಕೆ ಕಾರಣವೇನೆಂದರೆ ಹೀಗಿದ್ದರೂ, ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು ಸೇರುವುದನ್ನೂ, ಆ ಶ್ರಮವು
ವುದನ್ನೂ, ಬಿಟ್ಟುಕೊಳ್ಳುವುದನ್ನೂ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಹೋಗಿದೆ ಅಡ್ಡಿಪಡಿಸುವ
ಈ ದೇಹ, ಇಂದ್ರಿಯಗಳು ವಿಷಯ ಸಂಬಂಧವಾಗಿ ಆಕರ್ಷಿತವಾಗಿರುವವುಗಳು

"ಪ್ರಕೃತಿ ಮರ್ತ್ಯಯ ಮರದು — ದೇಹಸಂಬಂಧವಾದ ಬಂಧನದಲ್ಲಿ,
ಬಗೆಬಗೆಯ ಕರ್ಮಗಳೆಂಬ ಬಲವಾದ ಹಗ್ಗದಿಂದ ಬಿಗಿದು ನನ್ನನ್ನು ಕಟ್ಟಿ
ಹಾಕಿರುವುದರಿಂದ ಬಲವಾದ ಹುಣ್ಣಾಗಿದೆ. ಅದು ಕೊಳೆಯುತ್ತಿರುವುದರಿಂದ, ವಿಷಯ
ಸುಖ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದನ್ನು ಮುಚ್ಚಿ ಮರೆಮಾಡಲಾಗದೆ

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಭಗವಂತ, ನಿನ್ನನ್ನು ದೃಢವಾಗಿ ಆಶ್ರಯಿ
ಸಿ, ಉದ್ಧಾರಗೊಳ್ಳಬೇಕೆಂಬ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ನಾನು ಪಡೆದುಕೊಂಡೆ. ನಿನ್ನ ಆಶ್ರಯವನ್ನು
ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳಲು ಆತುರನಾದೆ. ಅದು ಸಾಧ್ಯವಾಗದೆ ಇರಲೆಂದು ನೀನು 'ದೇಹ'
ಬಲವಾದ ಅಡ್ಡಿಯೊಂದನ್ನು ಕಟ್ಟಿದ್ದೀ. ನಾನಾ ನಾನಾ ಬಗೆಯ ಈ ದೇಹದ ಮೂಲಕ
ಪ್ರೇಮದನ್ನು ಕಟ್ಟಿದ್ದೀ ಬಗೆಬಗೆಯ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಕರ್ಮಗಳಿಂದ
ನನ್ನಿಂದ ಮಾಡಿಸುತ್ತೀ ನನ್ನನ್ನು ದೇಹದಲ್ಲಿ ಬಂಧಿಸಿದ್ದೀ. ಅದು ಕೀವು ಸೋರಲೆಂದು
ಆಗಿರುವುದು ಕ್ರೂರವಾದ ಮಾಗದೆ ಇರುವ ಹುಣ್ಣು ಮರೆಮಾಡಿದ್ದೀ. ಆದ್ದರಿಂದ
ವಿಷಯಸುಖ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದನ್ನು ಮುಚ್ಚಿ
ನಿನ್ನನ್ನು ನಾನು ಕೂಡಿಕೊಳ್ಳುವುದಾದರೂ ಹೇಗೆ?

6. புறமறக் கட்டிக்கொண்டு இருவல்வினையார் குமைக்கும்,
முறைமுறையாக்கை புகலொழியக் கண்டுகொண்டொழிந்தேன்,
நிறமுடை நால்தடந்தோள் செய்யவாய் தாமரைக்கண்,
அறமுயலாழியங்கைக் கருமேனியம்மான் தன்னையே.

ಪುರಮರಕ್ಕಟ್ಟಿಕ್ಕೊಣ್ಡು ಇರುವಲ್ವಿನೈಯಾರ್ ಕುಮೈಕ್ಕುಮ್,
ಮುರೈಮುರೈಯಾಕ್ಕೈ ಪುಗಲೊೞಿಯಕ್ ಕಣ್ಡುಕೊಣ್ಡೊೞಿನ್ದೇನ್,
ನಿರಮುಡೈ ನಾಲ್ತಡನ್ದೋಳ್ ಶೆಯ್ಯವಾಯ್ ತಾಮರೈಕ್ಕಣ್,
ಅರಮುಯಲಾೞಿಯಙ್ಗೈಕ್ ಕರುಮೇನಿಯಮ್ಮಾನ್ ತನ್ನೈಯೇ.

ಪುರಮ್ = ಹೊರಗಡೆ (~~ಕಾಲುಮುಚ್ಚುವಿಕ್ಕಾಗಲು~~ ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯಲ್ಲೂ), ಅರ = ಪೂರ್ತಿ
ಯಾಗಿ, ಕಟ್ಟಿಕೊಣ್ಡು = கட்டிக்கொண்டு ಹೊದಿಕೊಂಡು (ಆವರಿಸಿಕೊಂಡ
ಇರು = இரு ಎರಡು, ವಲ್ವಿನೈಯಾರ್ = வல்வினையார்: ಬಲವಾದ

ಕರ್ಮಗಳು, ಕುಮೈಕ್ಕುಮ್ குமைக்கும் = ನಲುಗಿಸುವಂಥ (ಬಂಧಿಸುವಂಥ),
ಮುಱೈ ಮುಱೈ முறை முறை = ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆ, (ಕ್ರಮಾನುಸಾರವಾಗಿ) ಬರುವ ಆಕ್ಕೈ
ஆக்கை = ದೇಹವನ್ನು, ಪುಗಲ್ ಒಳಿಯ புகலொழிய = ಹೊಗುವುದ
ನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ, ಕಣ್ಡು ಕೊಣ್ಡು கண்டு கொண்டு = ಕಂಡು
ಕೊಂಡು, ಒಳಿನ್ದೇನ್ ஒழிந்தேன் = ಮುಗಿಸಿದೆ, ನಿಱಮುಂ ಉಡೈ நிற
ம் உடை = ಸೌಂದರ್ಯವುಳ್ಳ ನಾಲ್ ತಡ ತೋಳ್ நால் தடதோள் =
ನಾಲ್ಕು ಉದ್ದನಾದ ತೋಳುಗಳ, ಶೆಯ್ಯ செய்ய = ಕೆಂಪನೆಯ, ವಾಯುಂ வா
ய் = ಬಾಯಿ (ತುಟಿಗಳು), ತಾಮರೈ ಕಣ್ தாமரை கண் = ತಾವರೆಯಂತೆ
(ವಿಶಾಲವೂ ಆಕರ್ಷಕವೂ ಆದ) ಕಣ್ಣುಗಳ, ಅಗಲಮ್ அகலம் = ದೃವಕ್ಷಕ್ಕೆ,
ಮುಯಂಗ್ முயங்கும் = ಉತ್ಸಾಹಗೊಳ್ಳುವ, ಆಳಿ ஆழி = ಚಕ್ರಾಯುಧವು
ಳ್ಳ, ಅಮ್ ಕೈ அம் கை = ಸುಂದರವಾದ ಕೈಯು, ಕರುಮೇನಿ கரு
மேனி = ಕರಿಯ (ನೀಲಿಬಣ್ಣದ) ದೇಹದ, ಅಮ್ಮಾನ್ ತನ್ನೈಯೆ அம்மான்
தன்னையே = ದೇವೇಶ್ವರನನ್ನೇ.

ಹೀಗಾಗಿ ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯಲ್ಲೂ ಪೂರ್ತಿಯಾಗಿ ಹೆಣೆದುಕೊಂಡು, ಎರಡು ಬಲವಾದ ಕರ್ಮಗಳು ನಲುಗಿಸುವಂಥ, ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆ ಬರುವ ದೇಹವನ್ನು ಹೊಗುವುದನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕಾಗಿಯೇ ಸುಂದರವಾದ ನಾಲ್ಕು ಉದ್ದನಾದ ತೋಳುಗಳ, ಕೆಂದುಟಿಯ, ಕೆಂದಾವರೆಯಂತೆ ವಿಶಾಲವೂ ಆಕರ್ಷಕವೂ ಆದ ಕಣ್ಣುಗಳ, ದೃವಕ್ಷಕ್ಕೆ ಉತ್ಸಾಹಗೊಳ್ಳುವ ಚಕ್ರಾಯುಧವುಳ್ಳ ಸುಂದರವಾದ ಕೈಯ, (ನೀಲಿಬಣ್ಣದ) ಕರಿಯ ದೇಹದ ದೇವೇಶ್ವರನನ್ನೇ ಕಂಡುಕೊಂಡುಬಿಟ್ಟೆ. (6)

“ನನ್ನ ಮತ್ತು ನಿನ್ನ ನಡುವೆ ಈ ದೇಹವನ್ನು ಕಂಬಳಿ, ಇದನ್ನು ಪಾಪ ಪುಣ್ಯ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಬಿಗಿದು, ಅದರಿಂದಾದ ಹುಣ್ಣನ್ನು ವಿಷಯಸುಖದಿಂದ ಮುಚ್ಚಿ ಮರೆಮಾಡಿ, ನನ್ನನ್ನು ವಂಚಿಸುತ್ತಿದ್ದೀ” – ಎಂಬುದು ಬಂದಿನ ಸಾರ. ಆ ದೇಹವನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಮಾಡುವುದೇನು ಎಂಬುದನ್ನು ಕುರಿತು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಲಾಗುತ್ತಿದೆ.

ಪಾಶುರದ ಮೊದಲ ಎರಡು ಪಾದಗಳಲ್ಲಿ ಈ ದೇಹದಿಂದ ಆಗುವ ತೊಂದರೆಯೇನು ಎಂದು ಹೇಳಲಾಗುತ್ತದೆ: ದೇಹದಿಂದ ಕರ್ಮ ನಡೆಯುತ್ತದೆ ಅದು ಪಾಪಪುಣ್ಯಗಳೆಂದು ಎರಡು ಬಗೆಯಾಗಿ ಬೇರ್ಪಡುತ್ತದೆ. ಎರಡೂ ಒಂದಕ್ಕೊಂದು ಬಲವಾಗಿ ಹೆಣೆದುಕೊಂಡು, ಬಿಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಲಾರದ ಬಂಧನವಾಗುತ್ತದೆ. ಇದೇ ಮನುಷ್ಯನು ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆ ಹುಟ್ಟುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತದೆ. ಪ್ರತಿ ಹುಟ್ಟಿನಲ್ಲೂ ಕರ್ಮಬಂಧನ ಬಲಗೊಳ್ಳುತ್ತಲೇ ಇರುತ್ತದೆ. ಮತ್ತು

Garani Srinivasan

ಜನ್ಮಗಳೂ ಲೆಕ್ಕವಿಲ್ಲದಷ್ಟಾಯಿತ್ತವೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಕೊನೆ ಎಂಬುದುಂಟೇ?

ಪಾಶುರದ ಕಡೆಯ ಎರಡು ಪಾದಗಳಲ್ಲಿ ಭಗವಂತನ ಸೌಲಭ್ಯದಿಂದರ ಪಾದ ವರ್ಣನೆ ಇದೆ. ರೂಪವುಳ್ಳ ದೇವನ ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಕಿರೀಟವುಳ್ಳದ್ದು ತುಟಿಗಳು ಕೆಂಪವೆ. ಕಣ್ಣುಗಳು ಕೆಂದಾವರೆಯಂತೆ ವಿಶಾಲವೂ ಆಕರ್ಷಕವೂ. ತೋಳುಗಳು ದೀರ್ಘವಾದ ನಾಲ್ಕು. ಧರ್ಮರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿಯೇ ತನ್ನ ಸುಂದರವಾ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹೊಳೆಯುವ ಚಕ್ರಾಯುಧ ಬಲಗೆ ಹಿಡಿದಿರುವ ಸರ್ವೇಶ್ವರ

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಪಾಪಪುಣ್ಯಗಳಿಂದ ಬಲವಾದ ಬಂಧನದಿಂದ ಮೇಲಿಂದ ಮೇಲೆ ಹುಟ್ಟುವ ಬಾಧೆಯಿಂದ ಬಿಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕಾಗಿಯೇ, ನಾನು ಅತ್ಯಸುಂದರನಾದ ಸರ್ವೇಶ್ವರನನ್ನು ಭಜಿಸಿ, ಪೂಜಿಸಿ, ಅನುಭವಿಸಿ, ಕಂಡುಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ

7. அம்மானாழிப்பிரான் அவனெவ்விடத்தான் யானார்,
எம்மா பாவியர்க்கும் விதிவாய்க்கின்று வாய்க்கும் கண்டீர்,
கைம்மாதுன்பொழித்தாயென்று கைதலை பூசலிட்டே,
மெய்ம்மாலாயொழிந்தேன் எம்பிரானுமென் மேலானே.

ಅಮ್ಮಾನಾೞಿಪ್ಪಿರಾನ್ ಅವನೆವ್ವಿಡತ್ತಾನ್ ಯಾನಾರ್
ಎಮ್ಮಾ ಪಾವಿಯರ್ಕ್ಕುಮ್ ವಿದಿವಾಯ್ಕ್ಕಿನ್ಱು ವಾಯ್ಕ್ಕುಮ್ ಕಣ್ಡೀರ್,
ಕೈಮ್ಮಾದುನ್ಪೊೞಿತ್ತಾಯೆನ್ಱು ಕೈತ್ತಲೈ ಪೂಶಲಿಟ್ಟೇ,
ಮೆಯ್ಮ್ಮಾಲಾಯೊೞಿನ್ದೇನ್ ಎಮ್ಬಿರಾನುಮೆನ್ ಮೇಲಾನೇ.

ಅಮ್ಮಾನ್ அம்மான் = ಸರ್ವೇಶ್ವರನು, ಆೞಿಪ್ಪಿರಾನ್ ~~[struck through]~~ ஆழிப்பிரான் ~~[struck through]~~ = ಚಕ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದವನು, ಅವನ್ அவன் = ಅವನು, ಎವ್ವಿಡತ್ತಾನ್ எவ்விடத்தான் = ಎಂಥ ಉನ್ನತ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿರುವವನು, ಯಾನ್ யான் = ನಾನು, ಆರ್ ஆர் ಯಾರು, ಎಮ್ಮಾ எம்மா ಎಂಥವರ, ಪಾವಿಯರ್ಕ್ಕುಮ್ பாவியர்க்கும் = ಪಾಪಿಗಳಿಗೂ, ವಿದಿ விதி = ದೈವವು (ಅನುಗ್ರಹವುದು), ವಾಯ್ಕ್ಕಿನ್ಱು வாய்க்கின்று = ಅನುಗ್ರಹಿಸುವ, ವಾಯ್ಕ್ಕುಮ್ வாய்க்கும் = ಕೃಪೆಯನ್ನು (ಫಲಿಸಿಯೇ ತೀರುವುದು), ಕಣ್ಡೀರ್ கண்டீர் = ಕಂಡಿರಾ, ಕೈಮ್ಮಾ கைம்மா ಆನೆಯ, ತುನ್ಬು துன்பு ಕಷ್ಟವನ್ನು (ಸಂಕಟವನ್ನು), ಒೞಿತ್ತಾಯ್ ஒழித்தாய் = ನೀಗಿಸಿದವನೇ, ಎನ್ಱು என்று ಎಂದು, ಕೈತ್ತಲೈ ಪೂಶಲ್ ಇಟ್ಟೇ கைதலை பூசல் இட்டே = ತಲೆಯ ಮೇಲ

(13)

ತ್ರೈಲೋಕ್ಯವಿಸ್ಮಯಃ, ಮೇಯ ರಾಮ ವಾತ್ಸಲ್ಯವಾದ, ಮೇಲ್ ಅಂಗ ಮಾಗ ಆತ್ಮೀ: (ಪ್ರೇಮ), ಆಯ ವ್ಯಾಮೋಹ ಬಿಲುಸ್ತದೇನ್ ಆಗಬೇಕ್ಕಾದೇನೆ, ಎಷ್ಟರ ನಮಗೆ ಗಾಂಭೀರ್ಯಂ = ಭಗವಂತನು, ಎನ್ ಮೇಲಾನೇ ಗಣ ಮೇಲಾ ... = ನನ್ನಲ್ಲಿ ಪ್ರೀತಿಯುಳ್ಳವನೇ

ಅವನು ಎಂಥ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿರುವವನು! ಅವನು ಸರ್ವೇಶ್ವರ. ಚಕ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದವನು. ನಾನು ಯಾರು! ಎಂಥ ಮಹಾ ಪಾಪಗಳನ್ನು ಮಾಡಿದವನು. ಆದರೂ ತಪ್ಪು (ದೋಷಗಳನ್ನು) ಸಹಿಸುವ ಶೀಲಗುಣವುಳ್ಳವನು, ಗಂಭೀರ! ಆದರೂ ತಪ್ಪು (ದೋಷಗಳನ್ನು) ವಾತ್ಸಲ್ಯವಾದ ಪ್ರೇಮಯುಳ್ಳವನೇ ಎಂದು ಕರೆಯುವ ಮೇಲ್ ತ್ರೈಲೋಕ್ಯ ವಾತ್ಸಲ್ಯವಾದ ಪ್ರೇಮಯುಳ್ಳವನೇ. ಭಗವಂತನು ನನ್ನಲ್ಲಿ ಪ್ರೀತಿಯುಳ್ಳವನೇ. (7)

ಭಗವಂತನಿಗೂ ತಮಗೂ ಇರುವ ಅಂತರವನ್ನು ತಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಭಗವಂತನಿರುವ ಕೃಪೆ, ಔದಾರ್ಯ, ವಿಶ್ವಾಸವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಆಳ್ವಾರರು ತಿಳಿಸುತ್ತಾರೆ.

"ಅವನೆಪ್ಪತ್ತನ್ ಯಾನಾರ್" — ಭಗವಂತನಿಗೂ ನಮಗೂ ಇರುವ ಅಂತರ ಎಷ್ಟು? ನಾಲ್ಕು ದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಶ್ರೇಷ್ಠರಾದ ಸೂರಿಗಳು ಸೇವಿಸುವ ಸರ್ವೇಶ್ವರ ಚಕ್ರಾಯುಧಧಾರಿ! ಅಲ್ಪನಾದ ನಾನು. ಮಹಾಪಾಪಿ. ಸರ್ವಗುಣಸಂಪನ್ನನಾದ ಚಕ್ರಾಯುಧಧಾರಿ! ಅನುಭವಿಸಲು ಶಕ್ಯನಲ್ಲವೇ? (ಈ ನನ್ನ ದೋಷಗಳನ್ನು ನೋಡಲಿಲ್ಲವೇ? ನಾನೇ ಅನುಭವಿಸಬೇಕಲ್ಲವೇ? ನನ್ನ ದೋಷಗಳನ್ನೇ ನೋಡಿದರೆ, ಭಗವಂತನ ಬಗ್ಗೆ ಇರುವ ಬಗೆಯ ಭಾವನೆಗಳು ನನ್ನಲ್ಲಿ ಮೂಡಿಬಂದರೂ, ಭಗವಂತನ ಬಗ್ಗೆ ಇರುವ ಬಗೆಯ ಭಾವನೆಗಳು ನನ್ನಲ್ಲಿ ಮೂಡಿಬಂದರೂ ಕಡಿಮೆಯಾಗುವುದೇ?)
ನನ್ನ ವ್ಯಾಮೋಹ ಎಂದಿಗಾದರೂ ಕಡಿಮೆಯಾಗುವುದೇ?)

'ಎಮ್ಮಾ ಪಾಪಿಯರ್ಕ್ಕುಮ್ ವಿದಿ ವಾಂಗಿ ತ್ತನ್ನೊಡು ವಾಯ್‌ಕ್ಕುಮ್ ಅನುಗ್ರಹಂ ಶೆಯ್ದೋನ್" — ಎಂಥ ಕಡುಪಾಪಿಗೂ ಭಗವಂತನು ಖಂಡಿತವಾಗಿ ಅನುಗ್ರಹಿಸುವವನು. ಅದು ಶೀಲಗುಣ ಕರುಣೆಯಿಂದ. ಏಕೆಂದರೆ, ಭಗವಂತನು ವಿನಯಶೀಲನು. ಅದು ಶೀಲಗುಣ ತೋರುವುದು. ಏಕೆಂದರೆ, ಭಗವಂತನು ತನ್ನ ಭಕ್ತರು, ಉದಾ. ತನ್ನ ಸೃಷ್ಟಿಯ ಬಗ್ಗೆ ಅವನಿಗೆ ತುಂಬ ಅನುಕಂಪ. ತನ್ನ ಭಕ್ತರು ತಪ್ಪಿದುದನ್ನೂ (ಸಹಿಸುವುದನ್ನೂ) ಸೃಷ್ಟಿಗೆ ಬರುವ ದೋಷಗಳನ್ನು ತಪ್ಪಿಸುವುದನ್ನೂ (ಸಹಿಸುವುದನ್ನೂ) ಅವನಿಗೆ ಸದಾ ಆಸಕ್ತಿ

"ತ್ವಮ್ಮಾ ಶರಣ್ಯಮ್ ಉಲ್ಲಾರ್ತಾಯ್" — ಇಲ್ಲಿ ಗಜೇಂದ್ರಮೋಕ್ಷದ ಪ್ರಸಂಗ ಬರುತ್ತದೆ. ಆನೆಯಂಥ ಪ್ರಾಣಿಯ ವಿಷಯದಲ್ಲೂ ಭಗವಂತನ ಕರುಣೆ ಬರುತ್ತದೆ. ಆನೆಯಂಥ ಪ್ರಾಣಿಯ ವಿಷಯದಲ್ಲೂ ಭಗವಂತನ ಸೌಶೀಲ್ಯ ಗುಣ. ಕಾಡಿನ ಸರೋವರದಲ್ಲಿ ಮೊಸಳೆಯ ಬಾಯಿಗೆ ಸಿಕ್ಕಿ ತನ್ನನ್ನು ಬಿಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದೆ, 'ಆದಿಮೂಲ ಸಿಕ್ಕಿಬಿದ್ದ ಗಜೇಂದ್ರನು ಆರಂಭ ಬಿಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದೆ, 'ಆದಿಮೂಲಾ, ಶರಣಾಗತಿ' ಎಂದು ಭಗವಂತನಲ್ಲಿ ಮೊರೆಯಿಟ್ಟಾಗ, ಸ್ವಾಮಿಯು ಚಕ್ರಾಯುಧಧಾರಿಯಾಗಿ ಅದರ ಬಳಿಗೆ ಧಾವಿಸಿ ಬಂದು, ಅದನ್ನು ದೋಷದಿಂದ ಪಾರುಮಾಡಿದನಲ್ಲ!

ಆಳ್ವಾರರು ತಮ್ಮನ್ನು ಸಂಸಾರಕ್ಲೇಶದಿಂದ ಬಿಡುಗಡೆ ಮಾಡು

Garani Srinivasan

ಗಜೇಂದ್ರನ ದಾಸಿಯೂ, ಕಲಿಯ ಮೇಲೆ ಕೈಜೋಡಿಸಿ, ಅಂಗಲಾಚುತ್ತಿದ್ದರೆ.

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಯಾರಿಗೂ ನಿಲುಕದ ಅತ್ಯುನ್ನತ, ಅತಿದೂರದ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿರುವ ಅವನು ದೇವದೇವಮೂರ್ತಿ. ಚಕ್ರಾಯುಧನಾಥ. ಕಡುಪಾಪಿಯಾದ ನಾನು ಯಾರು ಎಂದು ಅವನೆಂದೂ ನಿರ್ಲಕ್ಷಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಎಂಥ ಪಾಪಿನಾದರೂ ದೈವಾನುಗ್ರಹ ಹೊಂದಿದರಾಗ ಉಂಟಾಗುವುದು ಈ ನಂಬಿಕೆ ನನಗೆ ದೃಢವಾಗಿದೆ. ಗಜೇಂದ್ರನ ಸಂಕಟವನ್ನು ಅವನು ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪರಿಹರಿಸಲಿಲ್ಲವೇ? ನಾನೂ ದಾಸಿಯೂ ಕಲಿಯಮೇಲೆ ಕೈಜೋಡಿಸಿ, ಅವನ ಮೊರೆ ಹೊಕ್ಕಿದ್ದೇನೆ. ಅವನಲ್ಲಿ ನಿಜವಾದ ವ್ಯಾಕುಲದಿಂದಿದ್ದೇನೆ. ಅವನಿಗೆ ಅವನ ಭಕ್ತರಲ್ಲಿ, ನನ್ನಲ್ಲಿ, ಅತೀವ ವಾತ್ಸಲ್ಯವಿದೆ.

8 மேலாத் தேவர்களும் நிலத் தேவரும் மேவித் தொழும்,
மாலார் வந்தினநாள் அடியேன் மனத்தே மன்னினார்,
சேலேய் கண்ணியரும் பெருஞ்செல்வமும் நன்மக்களும்,
மேலாத் தாய் தந்தையும் அவரே இனியாவாரே

ಮೇಲಾತ್ತೇವರ್‌ಗಳುಮ್ ನಿಲತ್ತೇವರುಮ್ ಮೇವಿತ್ತೊಳುಮ್,
ಮಾಲಾರ್ ವನ್ದಿನನಾಳ್ ಅಡಿಯೇನ್ ಮನತ್ತೇ ಮನ್ನಿನಾರ್,
ಶೇಲೇಯ್ ಕಣ್ಣಿಯರುಮ್ ಪೆರುಞ್ಜೆಲ್ವಮುಮ್ ನನ್‌ಮಕ್ಕಳುಮ್,
ಮೇಲಾತ್ತಾಯ್ ತನ್ದೈಯುಮ್ ಅವರೇ ಇನಿಯಾವಾರೇ

ಮೇಲ್ ಆಮ್ ತೇವರ್‌ಗಳುಮ್ மேல் ஆம் தேவர்களும்: ಮೇಲಲೋಕದ ದೇವತೆಗಳೂ, ನಿಲಮ್ ತೇವರ್‌ಗಳುಮ್ நிலம் தேவர்களும் ಭೂಲೋಕದ ದೇವರುಗಳೂ, ಮೇವಿ மேவி = ಆದರದಿಂದ ತೊಳುಮ್ தொழும் ಎರಗುವ, ಮಾಲಾರ್ மாலார்: ಭಗವಂತನು, ವನ್ದು வந்து = ನನ್ನಬಳಿಗೆ ಬಂದು, ಇನನಾಳ್ இனநாள் = ಈಗ, ಅಡಿಯೇನ್ அடியேன் = ದಾಸನಾದ ನನ್ನ, ಮನತ್ತೇ மனத்தே = ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ (ಅಂತರಂಗದಲ್ಲಿ), ಮನ್ನಿನಾರ್ மன்னினார் = ನೆಲಸಿದ್ದಾನೆ, ಶೇಲ್ ಏಯ್ சேல் ஏய்: ಮೀನನ್ನು ಹೋಲುವ, ಕಣ್ಣಿಯರುಮ್ கண்ணியரும் = ಕಣ್ಣುಳ್ಳವರೂ, ಪೆರು ಶೆಲ್ವಮುಮ್ பெருசெல்வமும் = ಮಹದೈಶ್ವರ್ಯವೂ, ನಲ್ ಮಕ್ಕಳುಮ್ நல் மக்களும் = ಒಳ್ಳೆಯ (ಗುಣವಂತರಾದ) ಮಕ್ಕಳೂ, ಮೇಲ್ ಆಮ್ ತಾಯ್ ತನ್ದೈಯುಮ್ மேல் ஆம் தாய் தந்தையும் = ಒಳ್ಳೆಯ (ಗುಣವಂತರಾದ) ತಾಯಿತಂದೆಗಳೂ, ಅವರೇ அவரே = ಅವನೇಯು, ಇನಿ இனி = ಇನ್ನು, ಆವಾರೇ ஆவாரே: [illegible]

©Garani Srinivasan

ಮೇಲಿನ ಲೋಕದ ದೇವತೆಗಳೂ, ಭೂಲೋಕದ ದೇವತೆಗಳೂ ಆದರದಿಂದ ಎರಗುವ ಭಗವಂತನು ಬಂದು ಈಗ ದಾಸನಾದನನ್ನು ಅಂತರಂಗದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿದ್ದಾನೆ. ಮೀನಿನಂತೆ ಕಣ್ಣುಳ್ಳವರೂ ಮದದೃಷ್ಟಿಯುಳ್ಳ ಒಳ್ಳೆಯ ಗುಣವಂತರಾದ ಮಕ್ಕಳೂ (8)
ಒಳ್ಳೆಯ (ಮೇಲಾದ) ತಾಯಿ ತಂದೆಗಳೂ ಇನ್ನು ಆ ಭಗವಂತನೇ ಆಗುತ್ತಾನೆ.

'ಭಗವಂತನೆಲ್ಲಿ, ನಾನೆಲ್ಲಿ? ಕಡುಪಾಪಿಯಾದ ನನ್ನ ಬಳಿ ಭಗವಂತನು ಬರಬೇಕೆಂದು ನಾನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿದ್ದುದು ಉಚಿತವೇ' - ಎಂದು ಹಿಂದಿನ ಪಾಶುರ ಹೇಳಿತು. ಈ ಪಾಶುರದಲ್ಲಿ ಭಗವಂತನ ಅಪಾರ ಕಾರುಣ್ಯವನ್ನು ಹೇಳಲಾಗುತ್ತದೆ.

'ಮೇಲಾತ್ತೇವರ್ಗಳ್' - ಮೇಲಿನ ಲೋಕದ ದೇವತೆಗಳು - ಬ್ರಹ್ಮಾದಿ ದೇವತೆಗಳು, ಪರಮ ಭಕ್ತರಾದ ಮಹರ್ಷಿಗಳು, ನಿತ್ಯಸೂರಿಗಳು ಇತ್ಯಾದಿ ದೇವತೆಗಳು ಮೇಲಿನ ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿರುವವರು.

'ನಿಲತ್ತೇವರ್ಗಳ್' - ಭೂಲೋಕದಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸುವ ದೇವತೆಗಳು - ಭಗವಂತನನ್ನು ಪಟ್ಟಾಗಿ ಆಶ್ರಯಿಸಿ, ದೃಢಭಕ್ತಿಯಿಂದ ಭಜಿಸಿ ಪೂಜಿಸುವ ಪರಮ ಸಾತ್ವಿಕರಾದ ದಿವ್ಯಸ್ತ್ರರು

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಬ್ರಹ್ಮಾದಿ ದೇವತೆಗಳೂ, ಭೂಲೋಕದ ದಿವ್ಯಸ್ತ್ರರೂ ಬಿಡದೆ ಭಜಿಸುವ ಸರ್ವೇಶ್ವರನೇ ಬಂದು, ನನ್ನ ಅಂತರಂಗದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿದ್ದಾನೆ. ಇನ್ನು ಮೇಲೆ ನನಗೆ ಸುಂದರ ಸ್ತ್ರೀಯರಾಗಲಿ, ಅಪಾರ ಸಂಪತ್ತಾಗಲಿ, ಗುಣವಂತರಾದ ಮಕ್ಕಳಾಗಲಿ, ಒಳ್ಳೆಯ ತಾಯಿ ತಂದೆಯರಾಗಲಿ - ಎಲ್ಲರೂ ಆ ಭಗವಂತನೇ.

ಭಗವಂತನು ಒಲಿದನೆಂದರೆ, ಭಕ್ತನಿಗೆ ತಾಯಿ-ತಂದೆ, ಬಂಧುಬಳಗ, ಮಕ್ಕಳು-ಮರಿ, ಆಳು-ಕಾಳು, ಭೋಗ-ಭಾಗ್ಯಗಳೆಂಬ ಸಾಂಸಾರಿಕವಾದ ವ್ಯಾಮೋಹವು ಅಳಿಯುತ್ತದೆ. ಅವನಿಗೆ ಭಗವಂತನೇ ಎಲ್ಲ ಸಂಪತ್ತೂ ಎಂದಂತೆ.

9. ஆவாரார் துணையென்று அலைநீர்க் கடலுள் அழுந்தும்
நாவாய்போல், பிறவிக் கடலுள் நின்று நான் துளங்க,
தேவார் கோலத்தொடும் திருச்சக்கரம் சங்கினொடும்,
ஆவாவென்றருள் செய்து அடியேனொடு மானானே.

ಆವಾರಾರ್ ತುಣೈಯೆನ್ರು ಅಲೈನೀರ್ಕ್ಕಡಲುಳ್ ಅಳುನ್ದುಮ್
ನಾವಾಯ್ ಪೋಲ್, ಪಿಱವಿಕ್ಕಡಲುಳ್ ನಿನ್ರು ನಾನ್ ತುಳಙ್ಗ,
ತೇವಾರ್ ಕೋಲತ್ತೊಡುಮ್ ತಿರುಚ್ಚಕ್ಕರಮ್ ಶಙ್ಗಿನೊಡುಮ್,
ಆವಾವೆನ್ರರುಳ್ ಶೆಯ್ದು ಅಡಿಯೇನೊಡು ಮಾನಾನೇ.

ಆವಾರ್ ಆರ್ ஆவார் ஆர் : ಆಗುವವರು ಯಾರು, ತುಣೈ துணை =
ಸಹಾಯಕರು, ಎನ್ಱು என்று = ಎಂದು, ಅಲೈ ನೀರ್ ಕಡಲುಳ್ ಅೞು
நீர் கடலுள் = ಅಲೆಗಳು ಬಲವಾದ ಕಡಲಲ್ಲಿ ಅಯುನ್ನುವ அழுந்
தும் = ಮುಳುಗುವ ನಾವಾಯ್ ಪೋಲ್ நாவாய் போல் = ನಾವೆಯಂತೆ,
(ಹಡಗಿನಂತೆ), ಪಿಱವಿ ಕಡಲುಳ್ பிறவி கடலுள் = ಹುಟ್ಟೆಂಬ ಕಡ
ಲಲ್ಲಿ, ನಿನ್ಱು நின்று = ಇರುತ್ತ, ನಾನ್ நான் = ನಾನು, ತುಳಂಗ துளங்க =
ನಡುನಡುಗುತ್ತಿರಲು, ತೇವ ಆರ್ தேவ ஆர் = ದಿವ್ಯಕಾಂತಿಯುಳ್ಳ (ದಿವ್ಯವಾ
ದ), ಕೋಲತ್ತೊಡುಮ್ கோலத்தொடும் = ಸೌಂದರ್ಯದೊಂದಿಗೆ,
ತಿರು திரு = ಪವಿತ್ರವಾದ, ಚಕ್ಕರಮ್ சக்கரம் = ಚಕ್ರಾಯುಧದೊಡನೆ
ಯೂ, ಶಂಖಿನೊಡುಮ್ சங்கினொடும் = ಶಂಖದೊಡನೆಯೂ,
ಆ ಆ ಎನ್ಱು ஆஆ என்று = ಅಯ್ಯೋ ಅಯ್ಯೋ ಎಂದು, ಅರುಳ್ ಶೆಯ್ದು
அருள் செய்து = ಕೃಪೆಮಾಡಿ, ಅಡಿಯೇನೊಡುಮ್ அடியேனொடும்
= ಈ ದಾಸ ಸೇವಕನೊಡನೆ, ಆನಾನೇ ஆனானே = ಜೊತೆಯಾದನಲ್ಲ (ಜತೆಗೆ
ಬಂದನಲ್ಲ).

'ಬಡಾ ಬರುವವರು ಯಾರು' ಎಂದು ಅಲೆಗಳು ತುಂಬಿದ ಕಡಲಲ್ಲಿ
ಮುಳುಗುವ ಹಡಗಿನಂತೆ, ಹುಟ್ಟೆಂಬ ಕಡಲಲ್ಲಿರುತ್ತ ನಾನು ನಡುನಡುಗು
ತ್ತಿರಲು, ದಿವ್ಯವಾದ ಕಾಂತಿ ಸೌಂದರ್ಯದೊಂದಿಗೆ, ಶ್ರೀಚಕ್ರಾಯುಧ ಶಂಖ
ಗಳೊಡನೆಯೂ ಅಯ್ಯೋ ಅಯ್ಯೋ ಎಂದು ಕೃಪೆಮಾಡಿ ಈ ದಾಸ ಸೇವಕನೊ (9)
ಡನೆ ಜತೆಗೆ ಬಂದನಲ್ಲ! (ಜೊತೆಯಾದನಲ್ಲ!)

ಭಗವಂತನ ಕಾರುಣ್ಯವನ್ನು ಕುರಿತು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಲಾಗುತ್ತಿದೆ. ಈ ಸಂದರ್ಭ
ದಲ್ಲಿ ಸುಂದರವಾದ ಒಂದಂಶವನ್ನು ಬಳಸಿಕೊಳ್ಳಲಾಗಿದೆ.

ಅಲೆಗಳು ತುಂಬಿದ ಕಡಲಲ್ಲಿ ಹಡಗೊಂದು ಸಿಕ್ಕಿಬಿದ್ದಿದೆ. ಅದನ್ನು ಆ ಸಂಕಟದಿಂ
ದ ಬಿಡಿಸುವವರು ಯಾರಾದರೂ ಬೇಕು. ಅದಕ್ಕಾಗಿ ಕಾತರ. ಹಾಗೆಯೇ, ಸಂಸಾರವೆಂಬುದೇ
ಒಂದು ಭಯಂಕರವಾದ ಕಡಲು. ಅದರಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿಬಿದ್ದಿರುವವನು ಜೀವನು. ಅವನನ್ನು
ಆ ಸಂಕಟದಿಂದ ಬಿಡಿಸುವವರು ಯಾರಾದರೂ ಬೇಕಲ್ಲ? ಅದಕ್ಕಾಗಿ (ಆ ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಕಾತ
ರ).— ಕಾತರದ ವಿಷಯ ಹೀಗಿದೆ.

" ಆವಾರ್. ನಾವಾಯ್ ಪೋಲ್ :- ಅಲೆಗಳು ಬಲ
ವಾಗಿ ಏಳುತ್ತಿರುವ ಕಡಲಲ್ಲಿ, ಅಲೆಗಳ ಹೊಡೆತಕ್ಕೆ ಹಡಗೊಂದು ಸಿಕ್ಕಿಬಿದ್ದಿದೆ.
ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಪಾರಾಗಲಾರದೆ ಅದು ಮುಳುಗುವ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿದೆ. ಅದರಲ್ಲಿರುವ
ವರು ಇನ್ನೇನು ನಡೆ? ನಮಗೆ ಈಗ ಸಹಾಯಕ್ಕೆ ಬರುವವರು ಯಾರು? ನಾವು
ಈ ಕಷ್ಟದಿಂದ ಪಾರಾಗುವುದಾದರೂ ಹೇಗೆ? ಎಂದು ಪ್ರಾಣಭಯದಿಂದ
ಕೂಗಾಡುವ ಪರಿಸ್ಥಿತಿ ಇದು ಒಂದು ಬಗೆಯ ಭಾವ.

ಪಿಳ್ಳಾನ್ ಕುಟ್ಟ್ಗ — 'ಫುಬ್ಬು' ಎಂಬುದೇ ಒಂದು ಕಥೆ.

ಫುಬ್ಬುನೊಡನೆ ಬರುವುದು ಹೇಗೆ, ಮುಟ್ಟಿ ನಾವುಗಳು ಮುಕ್ತಿ ಮರುಫುಬ್ಬು [illegible] ಶಬ್ದಬದ್ಧಯಲ್ಲದಂತೆ ಫುಬ್ಬು ಬಂದರೆ ಬಂದೆ ಒಂದು ಬರುತ್ತಲೇ ಇರುತ್ತದೆ. ಇವೇ ಕಥೆಲ ಅಲೆಗಳು ಅದರಂತೆ ಶಷ್ಟಿಪ ಕೇಳ್ಪುವುದೇ ಅದನ್ನು ಅನುಭವಿಸುತ್ತಾ ಅದರಲ್ಲಿಯೇ ಬದ್ಧ ಮುಳುಗುತ್ತಾ ತೇಲುತ್ತಾ [illegible] ಬವನ್ನು ಅನುಭವಿಸುತ್ತಿರಬೇಕಾಗುವುದು. [illegible] ದೇ? ಅದು ಹೇನೆನಾಗುವುದೇ? ಅದಕ್ಕೆಯಾಗದಲಾ ನಿದಾಯಿತ್ತೆ ಬರುವರೇ? ಅಂದ್ರವರಬ್ಬಾರೆಯೇ?' — ಇದು ಕೇಶರ. ಇದುವಾ ನರದ ಎರಡನೆಯ ಭಾಗ [illegible]

ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ, ಫುಬ್ಬು - ನಾವುಗಳ ವಿಟ್ಟಿನೆ ಸಿಕ್ಕಿಬಿದ್ದು ನರಳುತ್ತಿರುವ ಜೀವನನ ಬದುಕಿಗೆ ಏನಾದರೂ ಅವಕಾಶವುಂಟೇ? ಯಾರಾದರೂ ನಿದಾ ಯಾರು ಒದಗಿ ಬರುತ್ತಾರೆಯೇ? ಎಂದರೆ

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಬಲವಾದ ಅಲೆಗಳಿಂದ ಕಲಂಕಿದ [illegible] ಕಥಲಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿಬಿದ್ದು ಮುಳುಗುವ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿರುವ [illegible] ಕಥಲಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿಬಿದ್ದು ಮುಳುಗುವ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿದ್ದೇನೆ. 'ಫುಬ್ಬು' ಎಂಬ ಕಥಲಲ್ಲಿ ನಾನು ಸಿಕ್ಕಿಬಿದ್ದು ಮುಳುಗುವ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿದ್ದೇನೆ. [illegible] ಭಯದಿಂದ ಕತ್ತರಿಸುತ್ತಿದ್ದೇನೆ. ನನ್ನೀ ಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು ಕಂಡು [illegible] ಅಯ್ಯೋ ಅಯ್ಯೋ ಎನ್ನುತ್ತಿರುವ [illegible] ಮುಕ್ತಿಯಾಗಿ ನನ್ನ ನಿದಾಯಿತ್ತಿಬಂದನಲ್ಲ! ನನಗೆ [illegible] ಯಾದನಲ್ಲ!

10\. ஆனானாளுடையானென்று அஃதேகொண்டுகந்து வந்து,
தானேயின்னருள் செய்து என்னைமுற்றவும் தானானான்,
மீனாயாமையுமாய் நரசிங்கமுமாய்க் குறளாய்,
கானாரேனமுமாய்க் கற்கியாமின்னங்கார் வண்ணனே.

ಆನಾನಾಳುಡೈಯಾನೆನ್ರು ಅಃದೇ ಕೊಂಡುಗಂದು ವಂದು,
ತಾನೇ ಇನ್ನರುಳ್ ಶೆಯ್ದು ಎನ್ನೈ ಮುಟ್ರವುಮ್ ತಾನಾನಾನ್,
ಮೀನಾಯಾಮೈಯುಮಾಯ್ ನರಶಿಙ್ಗಮುಮಾಯ್ ಕ್ಕುರಳಾಯ್,
ಕಾನಾರೇನಮುಮಾಯ್ ಕ್ಕಲ್ಕಿಯಾಮಿನ್ನಙ್ಗಾರ್ವಣ್ಣನೇ

ಆನಾನ್ ஆனான் = ಆಗಿದ್ದಾನೆ (ಒದಗಿ ಬಂದಿದ್ದಾನೆ), ಆಳುಡೈಯಾನ್
ஆளுடையான் = ನನ್ನನ್ನು ಆಳುವವನು, ಎನ್ರು என்று = ಎಂದು,
ಅಃದೇ அஃதே = ಅದನ್ನೇ, ಕೊಂಡು கொண்டு = ಹಿಡಿದು,

ಉವನ್ದು உகந்து ಆಶೆಯಿಂದ (ಉತ್ಸಾಹದಿಂದ), ವನ್ದು வந்து = ಬಂದು,
ತಾನೇ தானே = ತಾನಾಗಿಯೇ, ಇನ್ இன் ಇನಿದಾದ, ಅರುಳ್ ಶೆಯ್ದು
அருள் செய்து: ಕೃಪೆಮಾಡಿ, ಎನ್ನೈ என்னை = ನನ್ನ, ಮುಟ್ರುಮ್ முற்
றவும் = ಪೂರ್ತಿಯಾಗಿ ತಾನ್ ಆನಾನ್ தான் ஆனான் = ತಾನೇ ಆಗಿದ್ದಾ
ನೆ, ಮೀನ್ ಆಯ್ மீன் ஆய் = ಮೀನನಾಗಿ, ಆಮೈಯುಮ್ ಆಯ್ ஆ
மையும் ஆய்: ಆಮೆಯೂ ಆಗಿ, ನರಶಿಙ್ಗಮುಮ್ ಆಯ್ நரசிங்
கமும் ஆய் = ನರಸಿಂಹನೂ ಆಗಿ, ಕುಱಳ್ ಆಯ್ குறள் ஆய் =
(ವಾಮನನಾಗಿ), ಕುಳ್ಳ ಬ್ರಹ್ಮಚಾರಿ ಆಗಿ, ಕಾನ್ ಆರ್ கான் ஆர் = ಕಾಡಿನಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸು
ವ, ಏನಮುಮ್ ಆಯ್ ஏனமும் ஆய் = ಮಹಾವರಾಹನೂ ಆಗಿ, ಕಱ್
ಕಿ ಆಮ್ கற்கி ஆம் = ಕಲ್ಕಿಯೂ ಆಗುತ್ತಾನೆ ಇನ್ನಮ್ இன்ன
ம் = ಇನ್ನು (ಇವಕ್ಕೆ ಮೇಲೆ), ಕಾರ್ ವಣ್ಣನೇ கார்வண்ணனே =
ಕಾರ್ಮುಗಿಲ ಬಣ್ಣದವನೇ.

ನನ್ನನ್ನುಳ್ಳವನಾಗಿದ್ದಾನೆ ಎಂದು, ಅದನ್ನೇ ಸ್ವೀಕರಿಸಿ, ಆಶೆ ಉತ್ಸಾಹದಿಂದ ಬಂದು ತಾನಾಗಿಯೇ ಇನಿದಾದ ಕೃಪೆಮಾಡಿ, ನನ್ನ ಪೂರ್ತಿಯಾಗಿ ತಾನೇ ಆಗಿದ್ದಾನೆ. ಮೀನನಾಗಿ, ಆಮೆಯಾಗಿ, ನರಸಿಂಹನಾಗಿ, ವಾಮನನಾಗಿ, ಕಾಡಿನಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿರುವ ಮಹಾವರಾಹನೂ ಆಗಿ, ಇನ್ನು ಮೇಲೆ, (10)
ಕಲ್ಕಿಯೂ ಆಗುತ್ತಾನೆ, ಕಾರ್ಮುಗಿಲ ಬಣ್ಣದವನೇ

ಆನಾನ್ ಅಭಿಪ್ರಾಯ

ಇನ್ನರುಳ್ ಶೆಯ್ದು - ಸಂಸಾರಸಾಗರದಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದು ಹೊರಳಾಡುತ್ತಿದ್ದ ಕಡುಸಂಕಟಸಮಯದಲ್ಲಿ ಭಗವಂತನು ನನ್ನಲ್ಲಿ ಕರುಣೆತೋರಿ ನನ್ನನ್ನು ಕಾಪಾಡಿದನಲ್ಲ, ನನಗೆ ತಾನಾಗಿಯೇ ಇದಿರು ಬಂದನಲ್ಲ ಎಂದು ನನಗೆ ಅವನಲ್ಲಿ ಕೃತಜ್ಞತೆ ಉಕ್ಕಿ ಬರುತ್ತದೆ. ನಾನು ಆಗ ಏನೇನು ಆಗಿದ್ದೆನೋ ಆದುದನ್ನೇ ಸ್ವೀಕರಿಸಿದನು ಭಗವಂತ. ಅಕ್ಕರೆಯಿಂದ ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ತಾನಾಗಿಯೇ ಬಂದ! ನನ್ನ ಒಳಗೂ ಹೊರಗೂ ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತುಂಬಿಕೊಂಡು, ನನ್ನನ್ನು ಉದ್ಧಾರ ಮಾಡಿದ್ದಾನಲ್ಲ!

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಸರ್ವೇಶ್ವರನು ನನ್ನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಎಷ್ಟು ಅಪಾರ ಕೃಪೆ ತೋರಿದ್ದಾನೆ! ನನ್ನನ್ನು ಉದ್ಧರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿಯೇ ತಾನಾಗಿಯೇ ನನ್ನ ಅಂತರಂಗದಲ್ಲಿ ಬಂದು ಸೇರಿಕೊಂಡು, ನನಗೆ ಎಡೆಬಿಡದ ಸಂಗಾತಿಯಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಹಿಂದೆ ನಾನು ಹೇಳಿಕೊಂಡದ್ದುಂಟು. ಆದರೆ, ಭಗವಂತನು, ನನಗೆ ತಿಳಿಯದಂತೆಯೇ, ನನ್ನನ್ನೆಳೆದು ಬಿಡದಿದ್ದಾನೆ. ಹಿಂದಿನಿಂದ ನಾನು ಯಾವ ಯಾವ ಜನ್ಮವನ್ನು ಕಳೆದೆನೋ, ಮೀನೇ ಆದೆನೋ, ಮೃಗವೇ ಆದೆನೋ,

ನರಮೃಗವೇ ಆದೆನೋ, ಮಾನವನೇ ಆದೆನೋ ಅದೆಲ್ಲವೂ ಆಗಿ, ಆಯಾ ನನ್ನ ಜನ್ಮಕ್ಕೆ ತಕ್ಕ ರೂಪವನ್ನೆತ್ತಿದ್ದು, ಅಂದಿನಿಂದಲೂ ನನ್ನನ್ನು ಬಿಡದೆ ಬರುತ್ತಲೇ ಬಂದಿದ್ದಾನೆ. ಆ ಅವನ [illegible] ಅವತಾರಗಳು [illegible] - ಎಂದರೆ, ಮೀನನಾಗಿ, ಆಮೆಯಾಗಿ, ವರಾಹರೂಪನಾಗಿ, ನರಸಿಂಹನಾಗಿ, ವಾಮನವಟುವಾಗಿ, ಇತರ ಮಾನವರೂಪಿಯಾಗಿ, ನನ್ನನ್ನು ಬಿಡದೆ ಬರುತ್ತಲೇ ಬಂದಿದ್ದಾನೆ. ಇನ್ನು ಮುಂದೆ, ಅವನು ಕಲ್ಕಿಸ್ವರೂಪಿಯೂ ಆಗುತ್ತಾನೆ. ಕಾಮುಗಿಲವರ್ಣನಾದ ಭಗವಂತನೇ ನನ್ನ ಬಳಿ [illegible] ರನಾಗಿ ತಾನೇ [illegible] ತುಂಬಿಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ!

ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಭಗವಂತ ಸರ್ವರಕ್ಷಕನಲ್ಲವೇ? ತನ್ನ ಸೃಷ್ಟಿಯ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಅವನಿಗೆ ಕನಿಕರವಿದೆಯಲ್ಲವೇ? ಆದ್ದರಿಂದಲೇ ಅಲ್ಲವೇ ಅವನು ಎಲ್ಲರ ಕಷ್ಟಗಳನ್ನು ನೀಗಿಸಲು ಕಾತರನಾಗಿರುವುದು?

11. கார்வண்ணன் கண்ணபிரான் கமலத்தடங்கண்ணன் தன்னை,
ஏர்வளவொண் கழனிக் குருகூர்ச் சடகோபன் சொன்ன,
சீர்வண்ண வொண்தமிழ்கள் இவையாயிரத்துள் இப்பத்தும்,
ஆர்வண்ணத் தாலுரைப்பார் அடிக்கீழ்ப் புகுவார் பொலிந்தே.

ಕಾರ್‌ವಣ್ಣನ್ ಕಣ್ಣಪಿರಾನ್ ಕಮಲತ್ತಡಙ್ಗಣ್ಣನ್ ತನ್ನೈ,
ಏರ್‌ವಳವೊಣ್ ಕಳನಿಕ್ಕುರುಗೂರ್‌ಚ್ಚಡಗೋಪನ್ ಶೊನ್ನ,
ಶೀರ್‌ವಣ್ಣವೊಣ್ ತಮಿೞ್ಗಳ್ ಇವೈಯಾಯಿರತ್ತುಳ್ ಇಪ್ಪತ್ತುಮ್,
ಆರ್‌ವಣ್ಣತ್ತಾಲುರೈಪ್ಪಾರ್ ಅಡಿಕ್ಕೀೞ್‌ಪ್ಪುಗುವಾರ್ ಪೊಲಿನ್ದೇ.

ಕಾರ್‌ವಣ್ಣನ್ கார்வண்ணன் = ಕಾಮುಗಿಲ ಬಣ್ಣದವನು, ಕಣ್ಣನ್ கண்ணன் = ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣಾವತಾರಿಯು, ಪಿರಾನ್ பிரான் = ಉಪಕಾರಕನು, ಕಮಲತ್ತಡಙ್ಗಣ್ಣನ್ ತನ್ನೈ கமலம் தட கண்ணன் தன்னை = ಕಮಲದಂತೆ ವಿಶಾಲವಾದ ಕಣ್ಣುಳ್ಳವನನ್ನು, ಏರ್ ஏர் = ನೇಗಿಲುಗಳು, ವಳಮ್ வளம் = ವಿಸ್ತಾರವಾದ, ಒಣ್ ஒண் = ಸುಂದರವಾದ, ಕಳನಿ கழனி = ಗದ್ದೆಗಳ, ಕುರುಗೂರ್ குருகூர் = ತಿರುಕ್ಕುರುಗೂರಿನ, ಶಡಗೋಪನ್ சடகோபன் = ಶಠಕೋಪನು (ನಮ್ಮಾಳ್ವಾರರು), ಶೊನ್ನ சொன்ன = ಹೇಳಿದ, ಶೀರ್ சீர் = ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ, ವಣ್ಣಮ್ வண்ணம் = ಗುಣವುಳ್ಳ, ಒಣ್ ஒண் = ಸುಂದರವಾದ, ತಮಿೞ್ಗಳ್ தமிழ்கள் = ತಮಿಳಿನ [illegible] ರಚನೆಯಾದ, ಇವೈ ಆಯಿರತ್ತುಳ್ இவை ஆயிரத்துள் = ಈ ಸಾವಿರದಲ್ಲಿ (ಪಾಶುರಗಳಲ್ಲಿ), ಇಪ್ಪತ್ತುಮ್ இப்பத்தும் = ಈ ಹತ್ತನ್ನು, ಆರ್ ஆர் = ಪೂರ್ಣವಾದ, ವಣ್ಣತ್ತಾಲ್ வண்ணத்தால் = [illegible] ರೀತಿಯಲ್ಲಿ,

Garani Srinivasan

ಉತ್ಪಾರ್ ಉಣಾರಪ್ಪಾರ್ = ಸಂತೃಪ್ತರು (ಕುಡಿದವರು), ಅಡಿಕ್ಕೀಳ್ ಅಳಿಕ್ಕ
ಕೊಳ್ಳ: (ಭಗವಂತನ) ತಿರುವಡಿಗಳ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಪುಗುವಾರ್ ಪುಕ್ಕುವಾರ್ = ಹೋಗುವವರು,
(ಪ್ರವೇಶಿಸುವರು), ಪೊಲಿಂದೇ ಪೊಲಿಗಿನ್ರತ್ತೇ = ಬೆಳಗುವ ಜೀವನದಿಂದಲೇ. (ಸಮೃ
ದ್ಧಿಯಾದ ಜೀವನದಿಂದಲೇ).

ಕಾಯಾಂಬೂಗಳ ಬಣ್ಣದವನು, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದಂಥ (ಅರ್ಥಪೂರ್ಣವಾಗಿ),
ಸರ್ವೇಶ್ವರನು, ಅದ ಕೋಮಲದಂತೆ ವಿಶಾಲವಾದ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ, ನೀಲ ಬಣ್ಣದ
ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಸೌಭಾಗ್ಯದ ನದಿಗಳ ತಿರುಕ್ಕುರುಕೂರಿನ ಶಠಕೋಪನು (ನಮ್ಮಾ
ಳ್ವಾರರು) ಹೇಳಿದ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ನಾನಾವೃತ್ತ ಸುಂದರವಾದ ತಮಿಳಿನ ಪಾದ ಈ
ಸಾವಿರ ಪಾಶುರಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಹತ್ತನ್ನು ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಆಸಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಓದುವವರು, ಭಗ
ವಂತನ ತಿರುವಡಿಗಳ ಬಳಿ ~~ಸಮೃ~~ ಸಮೃದ್ಧಿಯಾದ ಜೀವನದಿಂದಲೇ ಪ್ರವೇಶಿಸು 11
ವರು

ಈ ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿಯ ಕಡೆಯ ಪಾಶುರ ಇದು. ಸಂಸಾರದಲ್ಲಿ
ಸಿಕ್ಕಿಬಿದ್ದು ಕೊಳ್ಳುತ್ತಿರುವ ಚೇತನನ ಉಜ್ಜೀವನಕ್ಕೆ ಇದರಲ್ಲಿ ದಾರಿ ಸುಂದರವಾ
ದಲಿ ~~ಬಿಡು ಇದರಲ್ಲಿ~~ ಬರುತ್ತದೆ. ಚೇತನನು ಯಾರೇ ಆಗಲಿ ಯಾವ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲೇ
ಇರಲಿ. ಭಗವದ್ವಿಷಯವಾದ ಜ್ಞಾನ, ಭಕ್ತಿಗಳು ಅವನಿಗೆ ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಚಿಂತೆಯಿ
ಲ್ಲ. ಕೇಳಿಕೆಯಾಗಿಯೂ, ನಟನೆಯಾಗಿಯೂ, ಇತರರನ್ನು ವಿಡಂಬಿಸುವುದಕ್ಕಾ
ಯಾಗಲಿ ಭಗವನ್ನಾಮವನ್ನು ಹೇಳುತ್ತ ಇದ್ದರೆ ಸಾಕು. ಅದೇ ಅವನಿಗೆ ಬರಬ
ರುತ್ತ ಬೆಳೆದು ಅಭ್ಯಾಸವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರಾರಂಭದಲ್ಲಿ ಅವನಲ್ಲಿ ದೃಢವಾದ
ಭಕ್ತಿಯನ್ನು ತರುತ್ತದೆ. ಕ್ರಮೇಣ ಅವನು ಪಕ್ವನಾಗಿ ಭಗವಂತನ ಅಡಿದಾವರೆ
ಗಳನ್ನು ಸೇರುವುದರಲ್ಲಿ ಸಂದೇಹವೇ ಇಲ್ಲ.

ಭಗವಂತನಿಗೆ ಚೇತನರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಬಗೆಯ ಕಾರುಣ್ಯವು
ಇಲ್ಲ. ತನ್ನ ಇಚ್ಛೆಯ ಪ್ರಾಪ್ತಿಯ ಪ್ರಯತ್ನವನ್ನು ಅವನು ಎಡೆಬಿಡದೆ ಚಿಂತಿಸುತ್ತಾ
ನೆ. ಅಪಾರ ಕಾರುಣ್ಯಮಯ ಕರ್ತನು ಅವನು. 'ಕೃಷ್ಣ' ಎಂಬ ಪೋಷಕ ಸಂಸಾ
ರವೆಂಬ ಕಡಲಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿಕೊಂಡು ಕೊಳ್ಳುತ್ತಿರುವ ಪ್ರತಿ ಚೇತನನ ಸಂಕಟವನ್ನು
ಕಂಡು ಮರುಗುತ್ತಾನೆ. ಅದನ್ನು ನೀಗಿಸಲು ಸದಾ ಸಿದ್ಧನಾಗಿರುತ್ತಾನೆ. ಚೇತನ
ನಿಂದ ~~ಒಂದು~~ ದೀನವಾದ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯೊಂದು ಬಂದರೆ ಸಾಕು. ಆಗಲೇ ಅವನ
ಸಹಾಯಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧನಾಗಿ ಬೇಗ ಬರುತ್ತಾನೆ. ಅವನನ್ನು ಉದ್ಧರಿಸುತ್ತಾನೆ

ಆದ್ದರಿಂದ, ಚೇತನನು ಭಗವಂತನನ್ನು ನಂಬಿ ಆಶ್ರಯಿಸಿ, ಉದ್ಧಾರ
ಗೊಳ್ಳಲೇ ಬೇಕು. ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಕುರಿತು ತಿರುಕ್ಕುರುಕೂರಿನ ಸ್ವಾಮಿ
ಯಾದ ಶಠಕೋಪನು (ನಮ್ಮಾಳ್ವಾರರು) ರಚಿಸಿ ಹಾಡಿರುವ ಸರಳವಾದ
ತಮಿಳಿನ ಒಂದು ಸಾವಿರ ಪಾಶುರಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಹತ್ತನ್ನು ಮಾತ್ರವೇ ಯಾರು

Garani Srinivasan

ಚೆನ್ನಾಗಿ ಓದಿ ಅರಿತುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ, ಅವರಿಗೆ ಭಗವಂತನಲ್ಲಿ ಭಕ್ತಿ ಜ್ಞಾನಗಳು
ದೃಢವಾಗಿ ಅವರು ನಿವೃತ್ತಿಯೆಡೆ ಸಾಗುತ್ತಾರೆ. ಕಷ್ಟವಾಗಿ, ಅವರು ಭಗವತ್ಕೃಪೆ
ಯಿಂದ ಇದೇ ಜೀವನದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮಾತ್ಮವನ್ನು ಅನುಭವಿಸಿ, ಅನಂತರ,
ಅಮೃತತ್ವವನ್ನು ಪಡೆದು, ಭಗವಂತನ ಶ್ರೀಪಾದಗಳನ್ನು ಸೇರುತ್ತಾನೆ. ~~[illegible]~~

16.9.84

ಬೆಂಗಳೂರು [illegible]

— o —

16.9.84

ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿ - ಐದನೆಯ ಪತ್ತು - ಎರಡನೆಯ ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿ

திருவாய்மொழி - ஐந்தாம் பத்து இரண்டாந்திருவாய்மொழி

ಪೊಲಿಗ ಪೊಲಿಗ ಪೊಲಿಗ - பொலிக பொலிக பொலிக

1. பொலிக பொலிக பொலிக போயிற்று வல்லுயிர்ச்சாபம்,
நலியும் நரகமும் நைந்த நமனுக்கிங்கு யாதொன்றுமில்லை,
கலியும் கெடும் கண்டுகொண்மின் கடல்வண்ணன் பூதங்கள் மண்மேல்,
மலியப்புகுந்திசைபாடி ஆடியுழிதரக்கண்டோம்

ಪೊಲಿಗ ಪೊಲಿಗ ಪೊಲಿಗ ಪೋಯಿಱ್ಱು ವಲ್ಲುಯಿರ್ಚ್ಚಾಪಮ್,
ನಲಿಯುಮ್ ನರಕಮುಮ್ ನೈನ್ದ ನಮನುಕ್ಕಿಙ್ಗು ಯಾದೊನ್ಱುಮಿಲ್ಲೈ,
ಕಲಿಯುಮ್ ಕೆಡುಮ್ ಕಣ್ಡುಕೊಣ್ಮಿನ್ ಕಡಲ್ವಣ್ಣನ್ ಭೂದಙ್ಗಳ್ ಮಣ್ಮೇಲ್,
ಮಲಿಯಪ್ಪುಗುನ್ದಿಸೈಪಾಡಿ ಆಡಿಯುಳಿದರಕ್ಕಣ್ಡೋಮ್.

ಪೊಲಿಗ, ಪೊಲಿಗ, ಪೊಲಿಗ பொலிக, பொலிக, பொலிக = ಬಾಳಿ, ~~[illegible]~~ ಶಾಂತಿವರ್ಧಿಸಲಿ, ಅಭಿವೃದ್ಧಿಯಾಗಲಿ, ಪೋಯಿಱ್ಱು போயிற்று = ಹೋಯಿತು, ವಲ್ வல் = ಬಲಿಷ್ಠವಾದ, ಉಯಿರ್ உயிர் = ಜೀವನ ಮೇಲಿನ, ಶಾಪಮ್ சாபம் = ಶಾಪವು (ಜೀವನು ಮಾಡಿದ ಪಾಪಗಳು), ನಲಿಯುಮ್ நலியும் = ಹಿಂಸಿಸುವ, ನರಕಮ್ நரகம் = ನರಕವು, ನೈನ್ದ நைந்த = ನಾಶಹೊಂದಿರುವ, ನಮನುಕ್ಕು நமனுக்கு = ಯಮನಿಗೆ, ಇಙ್ಗು இங்கு = ಇಲ್ಲಿ, ಯಾದು ಒನ್ಱುಮ್ ಇಲ್ಲೈ யாதொன்றுமில்லை = ಏನೊಂದೂ (ಕೆಲಸ) ಇಲ್ಲ, ಕಲಿಯುಮ್ கலியும் = ಕಲಿಪುರುಷನೂ, ಕೆಡುಮ್ கெடும் = ತೊಲಗಿಹೋಗುವನು, ಕಣ್ಡುಕೊಣ್ಮಿನ್ கண்டுகொண்மின் = ನೋಡಿಕೊಳ್ಳಿ, ಕಡಲ್ ವಣ್ಣನ್ கடல் வண்ணன் = ಕಡಲಿನ ಬಣ್ಣದವನ, ಭೂದಙ್ಗಳ್ பூதங்கள் = ಭಕ್ತರು, ಮಣ್ ಮೇಲ್ மண் மேல் = ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ, ಮಲಿಯ மலிய = ತುಂಬುವಂತೆ, ಪುಗುನ್ದು புகுந்து = ಪ್ರವೇಶಿಸಿ (ಹೊಕ್ಕೊಂಡು), ಇಶೈಪಾಡಿ இசை பாடி = ಹಾಡುಗಳನ್ನು ಹಾಡುತ್ತ, ಆಡಿ ஆடி = ಕುಣಿದಾಡಿ, ಉಳಿದರ உழிதர = (ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ) ಸಂಚರಿಸುವುದನ್ನು ಕಣ್ಡೋಮ್ கண்டோம் = ಕಂಡೆವು.

GaraniSrinivasan

ಬಾಳಿಗೆ, ಶಾಂತಿ ಪಡೆಯಿತು, ಅಭಿವೃದ್ಧಿಗೊಳ್ಳು. ಜೀವನ ಮೌಲ್ಯ ಬಲಾದ ಶಾಪ ಹೋಯಿತು. ಹಿಂಸಿಸುವ ನರಕವು ನಾಶವಾಯಿತು. ಯಮನಿಗೆ ಇಲ್ಲಿ ಯಾವ ಕೆಲಸವೂ ಇಲ್ಲದಾಯಿತು. ಕಲಿಪುರುಷನು ಸೋಲನುಭವಿಸಿದನು. ಕಂಡು ಕೊಳ್ಳು ಕಡಿಯುವವನಾದ ಭಕ್ತರು ಭಗವಂತನ ಮೇಲೆ ತುಂಬಿಕೊಂಡಿರುವಂತೆ ಪ್ರೀತಿ ತಪ್ಪಿ, (ದಾಸರುಗಳನ್ನು) ಹಾಡುತ್ತಾ ಕುಣಿದಾಡುತ್ತಾ (ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ) ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿದ್ದನ್ನು (1) ಕಂಡೆವು.

ಈ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಆಲ್ವಾರರ ದಿವ್ಯೋದ್ಧಾರವನ್ನು ಕಾಣಬಹುದು. ಭಗವಂತ ಮೌಲ್ಯ ಜೀವರಾಶಿಯಲ್ಲ ಹಿಟ್ಟಿಗೆ ಉಜ್ಜೀವನ ಹೊಳ್ಳುವ ಕಾಲ ಬಂತಲ್ಲ ಎಂದು ಅವರಿಗೆ ಅಷ್ಟು ಸಂತೋಷ

ಜೀವನು ಉದ್ಧಾರಗೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕೆ ಬೇಕಾದದ್ದು ಅವನಿಗೆ ಅಂಟುವ 'ಪುಣ್ಯ-ಪಾಪ'ಗಳ ಪುನರಾವರ್ತನೆ ಇಲ್ಲದಿರುವುದು, ನರಕಬಾಧೆ ಇಲ್ಲದಿರುವುದು, ಕಲಿಯ ಪ್ರಾಬಲ್ಯ ಅವರ ಮೇಲೆ ನಡೆಯದಂತಾಗುವುದು. ಇಂಥ ಒಳ್ಳೆಯ ಕಾಲ ಬಂದಿದ್ದಾರಲ್ಲ ಹೇಗೆ? ಏಕೆಂದರೆ? ಇವೆಲ್ಲ ಸಾಧನೆಯ ಕಾಲದಲ್ಲಿದೆ

"ಪೊಲಿಗ, ಪೊಲಿಗ, ಪೊಲಿಗ" – 'ಶಾಶ್ವತವಾದ ಆನಂದದ ಬಾಳ್ವೆಯನ್ನು ಅನುಭವಿಸುವವರಾಗಿ' ಎಂಬ ಸಂತೋಷದ ವಿಷಯವನ್ನು, ಒಂದೇ ಬಾರಿ ಮೂರು ಬಾರಿ ಬಳಸುತ್ತಾ ಒತ್ತಿ ಒತ್ತಿ ಹೇಳುವ ರೀತಿ ಇದು.

"ಪೊಲಿ" – ಎಂಬುದಕ್ಕೆ 'ಬಾಳು', 'ಅಭಿವೃದ್ಧಿಗೊಳ್ಳು', 'ಶೋಭಿಸು', 'ವಿಜೃಂಭಿಸು', 'ಸಮೃದ್ಧಿ ಪಡೆ', 'ಮಂಗಳವಾಗು', 'ಶಾಂತಿ ಪಡೆ', ಎಂದು ಮುಂತಾಗ ಅರ್ಥವಾದ ಒಳ್ಳೆಯ ಪದ. ಅದರ ಬಹುವಚನ ಕ್ರಿಯಾರೂಪ "ಪೊಲಿಗ".

"ಪೊಯಿತ್ತು ವಲ್ ಉಯಿರ್ ಶಾಬಮ್" – ಜೀವನಿಗೆ ತಗುಲಿದ್ದ ಬಿಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಲಾರದ ಬಲವಾದ ಶಾಪವೆಂದರೆ 'ಪುನರ್ಜನ್ಮ'! 'ಅದು ಹೋಯಿತು' (ಕ್ರಮಕ್ಕೆ ಬೇಕಾದ) ಎಂದರೆ, 'ಬಿಡುಗಡೆ ಉಂಟಾಯಿತು'. ಜೀವನು ಶಾಶ್ವತವಾಗಿ ಬೇಕಾದದ್ದು ಅದಾಗಿಯೇ – ಬಿಡುಗಡೆ ಮೋಕ್ಷವಾಗಿಯೇ

"ನಲಿಯುಮ್ ನರಗಮುಮ್ ನೈನ್ದ" – ಪುನರ್ಜನ್ಮದಿಂದ ಜೀವನಿಗೆ ಅವನ ಒಂದೊಂದು ಹುಟ್ಟಿನಲ್ಲೂ ಅವನ ಕರ್ಮಕ್ಕೆ ತಕ್ಕ ಫಲವಾಗಿ, ಅವನಿಗೆ ನರಕವಾಸವೂ ಅಲ್ಲಿಯ ಯಾತನೆಗಳೂ. 'ಹುಟ್ಟು' ಎಂಬುದರಿಂದಲೇ ಬಿಡುಗಡೆಯಾದ ಬಳಿಕ ಅವನಿಗೆ ನರಕವಾಸವೆಲ್ಲಿಯದು?

"ನಮನುಕ್ಕಿಂಗ್ ಯಾದೊನ್ರುಮ್ ಇಲ್ಲೈ" – ಜೀವನು ಮರಣಿಸಿದ ಬಳಿಕ ಅವನು ಯಮಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ, ಅಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಪಾಪಕರ್ಮಗಳಿಗೆ ತಕ್ಕ ದಂಡನೆಯನ್ನು (ಯಮನಿಂದ) ಸ್ವೀಕರಿಸಿ, (ಶಿಕ್ಷೆಯನ್ನು) ಅನುಭವಿಸಬೇಕಾದದ್ದು ಯಮನ ಆಜ್ಞೆಯಂತೆ. 'ಹುಟ್ಟು' ಎಂಬುದೇ ಇಲ್ಲದಾಗ 'ಸಾವು' ಎಲ್ಲಿಂದ ಬಂತು? ಕರ್ಮಗಳಿಗಾಗಿ ಸಾವು

Garani Srinivasan

ಭವವಿಲ್ಲ ಅವಕಾಶವೆಲ್ಲಿ? ಆದ್ದರಿಂದ, ಯಮನಿಗೇನು ಕೆಲಸ?

"ಕಲಿಯುಮ್ ಕೆಡುಮ್" – ಕಲಿಯುಗದಲ್ಲಿ ಕಪಟ, ವಂಚನೆ, ಕಳವು, ಕೊಲೆ – ಮುಂತಾದ ದುಷ್ಕೃತ್ಯಗಳೇ ಹೆಚ್ಚು. ಸಜ್ಜನರಿಗೆ ಅವರ ದುಷ್ಕಾರ್ಯಗಳನ್ನೆ ಎದುರಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ! ಭಾಗವತರ ಮೇಲೆ ಕೆಟ್ಟದ್ದು ನಡೆಯುವುದಕ್ಕೆ ಅವಕಾಶವೇ ಇಲ್ಲವಾದ ಮೇಲೆ, ಭಗವನ್ನಾಮ ಸಂಕೀರ್ತನೆ ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ಹರಡಿ ಕೊಂಡಿದ್ದ ಮೇಲೆ, ಕಲಿಯ ಪ್ರಾಬಲ್ಯಕ್ಕೆ ಅವಕಾಶವೆಲ್ಲಿ?

"ಕಣ್ಡು ಕೊಣ್ಮಿನ್ - - ಕಣ್ಡೋಮ್" – ಜನರೇ, ಇದಕ್ಕೆಲ್ಲ ಕಾರಣವೇನೆಂಬುದನ್ನು ಕಂಡುಕೊಳ್ಳಿ. ಭಗವಂತನ ಭಕ್ತರು ಎಲ್ಲಾ ತುಂಬಿಕೊಂಡು, ಭಗವಂತನನ್ನು ಕೀರ್ತಿಸಿ ಹಾಡಿ, ಹೊಗಳಿ, ಕುಣಿದಾಡಿ, ಆನಂದಿಸಿ ಎಲ್ಲ ಕಡೆಯೂ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿರುವುದನ್ನು, ಅವರ ಗೋಷ್ಠಿಗಳಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ಹರಡುವುದನ್ನು, ಭಕ್ತರ ಕುಲಗಳು ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ಶೋಭಿಸುವುದರ ಕಾರಣ, ಕಂಡಿರಾ! ನೋಡಿ. ಭಗವನ್ನಾಮ ಸಂಕೀರ್ತನೆಯು ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಭಾಗವತೋತ್ತಮರುಗಳೇ, ನೀವೆಲ್ಲರೂ ಚಿರಕಾಲ ಆನಂದದಿಂದ ಬಾಳುವ ಕಾಲ ಬಂದಿದೆ! ಭಗವದ್ಭಕ್ತರ ಕೂಟಗಳು ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ಭಗವಂತನನ್ನು ಕೀರ್ತಿಸಿ ಹಾಡಿ, ಹೊಗಳಿ, ನಲಿಯುವುದನ್ನು, ಅವರ ಕಂಡಗಳು ದೇಶವೆಲ್ಲ ಸಂಚರಿಸುವುದನ್ನು ನೋಡಿ. ಅವರ ಶುಭ ಘೋಷ ಕಾರ್ಯ ಎಲ್ಲರ ಮೇಲೂ ಪರಿಣಾಮ ಕಾಣಿಸುವುದು! 'ಕೃತ' ಎಂಬ ಭಾವದಿಂ ದ ಜೀವನವು ಮುಕ್ತನಾಗುವನು. ನರಕ ಬಾಧೆ ತಪ್ಪುವುದು. ಯಮನಿಗೆ ಭಾ-ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಕೆಲಸವೇ ಇಲ್ಲದೆ ಹೋಗುವುದು. ಕಲಿಯ ದೋಷಗಳಿಗೆ ಅವಕಾಶವಿಲ್ಲವಾಗುವುದು.

2. கண்டோம் கண்டோம் கண்டோம் கண்ணுக்கினியன கண்டோம்,
தொண்டீர்! எல்லீரும் வாரீர் தொழுது தொழுது நின்றார்த்தும்,
வண்டார் தண்ணந்துழாயான் மாதவன் பூதங்கள் மண்மேல்,
பண்டான் பாடிநின்றாடிப் பரந்து திரிகின்றனவே.

ಕಣ್ಡೋಮ್ ಕಣ್ಡೋಮ್ ಕಣ್ಡೋಮ್ ಕಣ್ಣುಕ್ಕಿನಿಯನ ಕಣ್ಡೋಮ್,
ತೊಣ್ಡೀರ್! ಎಲ್ಲೀರುಮ್ ವಾರೀರ್ ತೊಳುದು ತೊಳುದು ನಿನ್ರಾರ್ತ್ತುಮ್,
ವಣ್ಡಾರ್ ತಣ್ಣನ್ದುೞಾಯಾನ್ ಮಾದವನ್ ಭೂದಙ್ಗಳ್ ಮಣ್ಮೇಲ್,
ಪಣ್ಡಾನ್ ಪಾಡಿ ನಿನ್ರಾಡಿ ಪ್ಪರನ್ದು ತಿರಿಗಿನ್ರನವೇ.

Garani Srinivasan

ಕಣ್ಡೋಮ್ ಕಣ್ಡೋಮ್, ಕಣ್ಡೋಮ್ கண்டோம், கண்டோம், கண்டோம் ಕಂಡೆವು, ಕಂಡೆವು, ಕಂಡೆವು, ಕಣ್ಣುಕ್ಕು கண்ணுக்கு = ಕಣ್ಣಿಗೆ, ಇನಿಯನ இனிய = ಪ್ರಿಯವಾದದ್ದನ್ನು, ಕಣ್ಡೋಮ್ கண்டோம் = ಕಂಡೆವು, ತೊಣ್ಡೀರ್ தொண்டீர் = ಭಕ್ತರೇ (ಭಾಗವತರೇ), ಎಲ್ಲೀರುಮ எல்லீரும் = ಎಲ್ಲರೂ, ವಾರೀರ್ வாரீர் = ಬನ್ನಿ, ತೊಳುದು ತೊಳುದು தொழுது தொழுது = ನಮಸ್ಕರಿಸಿ, ಪೂಜಿಸಿ, ನಿನ್ರು நின்று = ನಿಂತು, ಆರ್ತ್ತು ஆர்த்தும் = ಪ್ರಾರ್ಥಿಸೋಣ, ವಣ್ಡು ಆರ್ வண்டு ஆர் = ದುಂಬಿಗಳು ತುಂಬಿರುವ, ತಣ್ ತண் = ತಂಪಾದ, ಅಮ அம் ಸುಂದರವಾದ, ತುಳಾಯಾನ್ துழாயான் = ತುಳಸಿಯ ಹಾರವನ್ನು ಧರಿಸಿದವನಾದ, ಮಾದವನ್ மாதவன் = ಮಾಧವನ, ಪೂದಙ್ಗಳ್ பூதங்கள் = ಭಕ್ತರು, ಮಣ್ ಮೇಲ್ மண் மேல் = ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ, ಪಣ್ಣಾನ್ பண்டான் = ರಾಗಗಳನ್ನು, ಪಾಡಿ பாடி = ಹಾಡಿ, ನಿನ್ರು நின்று = ನಿಂತು, ಆಡಿ ஆடி = ನಲಿದಾಡಿ, ಪರನ್ದು பரந்து = ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ವಿಸ್ತರಿಸಿ, (ಹರಡಿಕೊಂಡು), ತಿರಿಗಿನ್ರನವೇ திரிகின்றனவே = ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿದ್ದಾರೆ.

ಕಂಡೆವು ಕಂಡೆವು ಕಂಡೆವು. ಕಣ್ಣಿಗೆ ಪ್ರಿಯವಾದದ್ದನ್ನು ಕಂಡೆವು. ಭಕ್ತರೇ (~~ಭಾಗವತರೇ~~) ಎಲ್ಲರೂ ಬನ್ನಿ ನಮಸ್ಕರಿಸಿ, ಪೂಜಿಸಿ, ನಿಂತು, ಪ್ರಾರ್ಥಿಸೋಣ. ದುಂಬಿಗಳು ತುಂಬಿರುವ ತಂಪಾದ ಸುಂದರವಾದ ತುಳಸಿಯ ಹಾರವನ್ನು ಧರಿಸಿದವನಾದ ಮಾಧವನ ಭಕ್ತರು (ಭಾಗವತರು) ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ರಾಗಗಳನ್ನು ಹಾಡಿ, ನಿಂತು, ನಲಿದಾಡಿ, ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ಹರಡಿಕೊಂಡು ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿದ್ದಾರೆ (2)

ಭಕ್ತರ ಕೂಟಗಳು ಭಗವಂತನನ್ನು ಹೊಗಳಿ, ಹಾಡಿ, ನಲಿದು, ಇತರರನ್ನು ನಲಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅವರ ಸಹವಾಸದಿಂದ ಎಲ್ಲರೂ ಭಕ್ತರಾಗಬಹುದು — ಎಂಬುದು ಈ ಪಾಶುರದ ವಿಷಯ

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಭಕ್ತಜನರೇ, ಆನಂದದ ನೋಟವೊಂದು ಕಂಡುಬರುತ್ತಿದೆ. ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ಭಕ್ತಜನರ ಕೂಟಗಳು ತುಂಬಿ, ಹರಡುತ್ತಿವೆ. ದುಂಬಿಗಳು ತುಂಬಿದ ತುಳಸಿಯ ಹಾರವನ್ನು ಧರಿಸಿರುವ ಮಾಧವನಾದ ಸರ್ವೇಶ್ವರನನ್ನು ಕುರಿತು ಕೀರ್ತಿಸಿ, ಹಾಡಿ, ನಲಿದಾಡಿ, ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿದ್ದಾರೆ ಭಕ್ತರ ಕೂಟ. ನಾವು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗೋಣ. ಅವರನ್ನು ಎದುರುಗೊಳ್ಳೋಣ. ಅವರಿಗೆ ಎರಗೋಣ. ಅವರನ್ನು ಪೂಜಿಸೋಣ ಅವರೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಳ್ಳೋಣ ಭಗವಂತನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿ, ಪೂಜಿಸಿ, ಆನಂದಿಸೋಣ, ಬನ್ನಿ. ಈ ಸುಸಮಯವನ್ನು ನಾವು ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳಬಾರದು.

ಸಜ್ಜನರ ಸಂಗದಿಂದ ಬರುವುದು ಸತ್ಫಲವೇ ಅಲ್ಲವೇ?

3. திரியும் கலியுகம் நீங்கித் தேவர்கள் தாமும் புகுந்து,
பெரிய கிதயுகம் பற்றிப் பேரின்ப வெள்ளம் பெருக,
கரிய முகில் வண்ணன் எம்மான் கடல் வண்ணன்
பூதங்கள் மண்மேல்,
இரியப் புகுந்திசை பாடி எங்குமிடம் கொண்டனவே

ತಿರಿಯುಮ್ ಕಲಿಯುಗಮ್ ನೀಙ್ಗಿ ತ್ತೇವರ್ಗಳ್ ತಾಮುಮ್ ಪುಗುನ್ದು,
ಪೆರಿಯ ಕಿದಯುಗಮ್ ಪಟ್ರಿ ಪ್ಪೇರಿನ್ಬ ವೆಳ್ಳಮ್ ಪೆರುಗ,
ಕರಿಯ ಮುಗಿಲ್ ವಣ್ಣನೆಮ್ಮಾನ್ ಕಡಲ್ ವಣ್ಣನ್ ಭೂದಙ್ಗಳ್ ಮಣ್ಮೇಲ್,
ಇರಿಯ ಪ್ಪುಗುನ್ದಿಶೈ ಪಾಡಿ ಎಙ್ಗುಮಿಡಮ್ ಕೊಣ್ಡನವೇ.

ತಿರಿಯುಮ್ திரியும் = ಮುನ್ನುಗ್ಗಿ ಸಂಚರಿಸುವ, ಕಲಿಯುಗಮ್ கலியுகம் = ಕಲಿಯುಗವು (ಕಲಿಪ್ರಭಾವವು), ನೀಙ್ಗಿ நீங்கி = ಕಳೆದು (ನೀಗಿ), ತ್ತೇವರ್ಗಳ್ ತಾಮುಮ್ தேவர்கள் தாமும் = ದೇವತೆಗಳು (ಸಾತ್ತ್ವಿಕ ಸ್ವಭಾವದ ಜನರು), ಪುಗುನ್ದು புகுந்து = ಭೂಲೋಕವನ್ನು ಸೇರಿ, ಪೆರಿಯ பெரிய = ಮಹತ್ತಾದ, ಕಿದಯುಗಮ್ கிதயுகம் = ಕೃತಯುಗವು, ಪಟ್ರಿ பற்றி = ಬಂದಿತು, ಪೇರಿನ್ಬಮ್ பேரின்பம் = ಆನಂದದ ಹೆಚ್ಚಾದ, ವೆಳ್ಳಮ್ வெள்ளம் = ಪ್ರವಾಹವು, ಪೆರುಗ பெருக = ಹೆಚ್ಚಾಯಿತು, ಕರಿಯ ಮುಗಿಲ್ ವಣ್ಣನ್ கரிய முகில் வண்ணன் = ಕಾರ್ಮುಗಿಲ ಬಣ್ಣದವನೂ, ಎಮ್ಮಾನ್ எம்மான் = ನಮ್ಮ ಸ್ವಾಮಿಯೂ, ಕಡಲ್ ವಣ್ಣನ್ கடல் வண்ணன் = ಕಡಲವರ್ಣನೂ ಆದ ನ, ಭೂದಙ್ಗಳ್ பூதங்கள் = ಭಕ್ತರು, ಮಣ್ಮೇಲ್ மண்மேல் = ಭೂಲೋಕದಲ್ಲಿ, ಇರಿಯ இரிய = ನಿರ್ಭಯವಾಗಿ, ಪುಗುನ್ದು புகுந்து = ಸೇರಿ, ಇಶೈ ಪಾಡಿ இசை பாடி = (ಭಗವದ್ಗುಣ) ಗಾನಮಾಡುತ್ತಾ, ಬಂದು (ಸೇರಿ), ಇಡಮ್ இடம் = ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿಯೂ, ಎಙ್ಗುಮ್ எங்கும் = ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ, ಕೊಣ್ಡನವೇ கொண்டனவே = ತುಂಬಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರಲ್ಲ.

ಮುನ್ನುಗ್ಗಿ ಸಂಚರಿಸುವ ಕಲಿಯುಗವು (ಕಲಿಪ್ರಭಾವವು) ನೀಗಿ, ಮಹತ್ತಾದ ದೇವತೆಗಳು (ಸಾತ್ತ್ವಿಕ ಸ್ವಭಾವದ ಜನರು) ಭೂಲೋಕವನ್ನು ಸೇರಿ, ಮಹತ್ತಾದ ಕೃತಯುಗವು ಬಂದು ಮಹದಾನಂದದ ಹೊಳೆಯು ತುಂಬಿ ಹರಿಯುತ್ತಿದೆ, ಕಾರ್ಮುಗಿಲ ಬಣ್ಣದವನೂ, ಕಡಲವರ್ಣನೂ ಆದ ನಮ್ಮ ಸ್ವಾಮಿಯ ಭಕ್ತರು ಭೂಲೋಕದಲ್ಲಿ ನಿರ್ಭಯವಾಗಿ ಬಂದು ಸೇರಿ, (ಭಗವದ್ಗುಣ) ಗಾನಮಾಡುತ್ತಾ, ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ತುಂಬಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರಲ್ಲ!

ಭಕ್ತ ಗುಂಪುಗಳು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ತುಂಬಿಕೊಂಡಿರುವುದರ ಪರಿಣಾಮವು ಹೇಗೆಂದು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಲಾಗುತ್ತದೆ.

'ತಿರಿಯುಂ ಕಲಿಯುಗಂ ನೀಙ್ಗಿ' – ಕಲಿಯುಗ ಮುನ್ನುಗ್ಗಿ ಬರುತ್ತಿರುವುದು ಕಡಿಮೆಯಾಗುತ್ತದೆ. ಕಲಿಯ ಪ್ರಾಬಲ್ಯವೆಂದರೆ, ಧರ್ಮನಷ್ಟವಾಗುತ್ತದೆ. ಆಹಾರ ವ್ಯವಹಾರಗಳಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಾ ಬಗೆಯ ಅನಾಚಾರಗಳು ನಡೆಯುತ್ತವೆ. ವರ್ಣಸಂಕರವಾಗುತ್ತದೆ. ದೇವರು, ಬ್ರಾಹ್ಮಣರು, ಭಕ್ತರು ಮುಂತಾದ ಸಾತ್ವಿಕರಿಗೆ ಎಡೆಯೇ ಇಲ್ಲವಾಗುತ್ತದೆ. ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ತಾಮಸ ಗುಣ ತುಂಬಿಕೊಂಡವರಾಗುತ್ತಾರೆ. ಈ ಬಗೆಯ ದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಾ ಬಗೆಯ ಕೆಟ್ಟ ಪರಿಣಾಮಗಳೂ ತುಂಬಿ ತುಳುಕುತ್ತದೆ. ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶವಾಗುವುದು ಭಗವದ್ಭಕ್ತರ ತಂಡಗಳು ನಿರ್ಭಯವಾಗಿ, ಹಾಡುತ್ತ, ನೃತ್ಯ ಮಾಡುತ್ತ ನಲಿದಾಡುವುದರಿಂದಲೇ.

"ದೇವರ್ಗಳುಂ ತಾಮುಂ ಪುಗುನ್ದು" – ಸ್ವರ್ಗದವರು ಭೂಲೋಕದಲ್ಲಿ ಬಂದು ಸೇರಿದರೆ, ಸುರರೂ ಭೂಸುರರೊಡನೆ ಸೇರಿ ಆನಂದಿಸುವಂತಾಗುತ್ತದೆ. ಆಗ ಭೂಲೋಕವು ಸ್ವರ್ಗ ಸಮಾನವೇ ಆಗುತ್ತದೆ.

"ಪೆರಿಯ ಕಿದಯುಗಂ ಪಟ್ರಿ' – ಭಕ್ತರ ಕೂಟಗಳು ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ನಿರ್ಭಯವಾಗಿ ಭಗವನ್ನಾಮ ಸಂಕೀರ್ತನೆ ಮಾಡುತ್ತ ಭೂಲೋಕದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುವುದರ ಪರಿಣಾಮವಾಗಿ, ಅಧರ್ಮ, ಕಲಹ, ವಂಚನೆ, ಕ್ರೌರ್ಯ ಮುಂತಾದವಕ್ಕೆ ಸ್ಥಳವಿಲ್ಲದೆ ಹೋಗುತ್ತದೆ. ಮತ್ತೆ, ಧರ್ಮ ನೆಲೆಗೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ದೇವರು, ಗುರು, ಬ್ರಾಹ್ಮಣರು, ಭಕ್ತರು – ಇವರಲ್ಲಿ ಗೌರವ ಹೆಚ್ಚುತ್ತದೆ. ಸಾತ್ವಿಕ ಗುಣಕ್ಕೇ ಪ್ರಾಧಾನ್ಯ ಸಿಕ್ಕುತ್ತದೆ.

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಭಗವದ್ಭಕ್ತರ ಗುಂಪುಗಳು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಎಲ್ಲ ಕಡೆಯೂ ತುಂಬಿಕೊಂಡು, ಭಕ್ತಿಯ ಹಾಡುಗಳನ್ನು ಹಾಡಿ ನಲಿಯುವುದರ ಫಲವಾಗಿ, ಕಲಿಯ ಪ್ರಭಾವವೇ ಇಲ್ಲದಂತಾಗುತ್ತದೆ. ಧರ್ಮಕ್ಕೆ ಆಧಾರವಾದ ಸತ್ತ್ವಪ್ರಧಾನವಾದ ಕೃತಯುಗ ಬರುತ್ತದೆ. ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ಆನಂದದ ಕಡಲು ಹರಿಯುತ್ತದೆ. ತೃಪ್ತಿಯೂ, ಶಾಂತಿಯೂ ನೆಲೆಗೊಳ್ಳುತ್ತವೆ. (ಭಕ್ತರೇ, ಬನ್ನಿ ನಾವೂ ಅವರೊಡನೆ ಹಾಡಿ, ಆಡಿ, ನಲಿಯೋಣ).

4. இடங்கொள் சமயத்தை யெல்லாம் எடுத்துக் களை
வன போலே,
தடங்கடல் பள்ளிப் பெருமான் தன்னுடைப்
பூதங்களேயாய்,
கிடந்தும் இருந்தும் எழுந்தும் கீதம் பலபல பாடி,
நடந்தும் பறந்தும் குனித்தும் நாடகம் செய்
கின்றனவே.

ಇಡಙ್ಗೊಳ್ ಶಮಯತ್ತೈಯೆಲ್ಲಾಮ್ ಎಡುತ್ತುಕ್ಕಳೈವನಪೋಲೇ,
ತಡಙ್ಗಡಲ್ ಪಳ್ಳಿಪ್ಪೆರುಮಾನ್ ತನ್ನುಡೈಪ್ಪೂದಙ್ಗಳೇಯಾಯ್,
ಕಿಡನ್ದುಮಿರುನ್ದುಮೆಳುನ್ದುಮ್ ಗೀದಮ್ ಪಲಪಲಪಾಡಿ,
ನಡನ್ದುಮ್ ಪರನ್ದುಮ್ ಕುನಿತ್ತುಮ್ ನಾಡಗಮ್ ಶೆಯ್ಗಿನ್ಱನವೇ.

ಇಡಮ್ ಕೊಳ್ இடம் கொள் = ಆಕ್ರಮಿಸಿಕೊಂಡಿರುವ, ಶಮಯತ್ತೈ ಎಲ್ಲಾಮ್ சமயத்தை எல்லாம் = (ಕಾಲವನ್ನೆಲ್ಲಾ) (ಧರ್ಮಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ), ಎಡುತ್ತು எடுத்து = ಕಿತ್ತು, ಕಳೈವನ ಪೋಲೇ களைவன போலே = ನಾಶಮಾಡುವ ಹಾಗೆ, ತಡಕಡಲ್ தடகடல் = ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಕಡಲಲ್ಲಿ, ಪಳ್ಳಿ பள்ளி = ಮಲಗಿ ವ (ನಿದ್ರಿಸುವ), ಪೆರುಮಾನ್ பெருமான் = ಸ್ವಾಮಿಯು, ತನ್ನುಡೈ தன்னுடை = ತನ್ನ, ಪೂದಙ್ಗಳೈ ಆಯ್ பூதங்களாய் = ಭಕ್ತರೇ ಆಗಿ, ಕಿಡನ್ದುಮ್ கிடந்தும் = ವಿರಮಿಸಿಯೂ (ಮಲಗಿಯೂ), ಇರುನ್ದುಮ್ இருந்தும் = ಕುಳಿತೂ, ಎಳುನ್ದುಮ್ எழுந்தும் = ನಿಂತೂ, ಗೀದಮ್ கீதம் = ಹಾಡುಗಳನ್ನು, ಪಲಪಲ ಪಾಡಿ பலபல பாடி = ಹಲವಾರು ಹಾಡಿ, ನಡನ್ದುಮ್ நடந்தும் = ನಡೆದಾಡಿಯೂ, ಪರನ್ದುಮ್ பறந்தும் = ಹಾರಾಡಿಯೂ, (ಅರಗೊಂಡು), ಕುನಿತ್ತುಮ್ குனித்தும் = ಬಗ್ಗಿಯೂ, ನಾಡಗಮ್ நாடகம் = ನಾಟಕವನ್ನು, ಶೆಯ್ಗಿನ್ಱನವೇ செய்கின்றனவே = ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಾರಲ್ಲಾ!

(ಕಾಲವನ್ನೆಲ್ಲಾ)
ಆಕ್ರಮಿಸಿಕೊಂಡಿರುವ/ಧರ್ಮಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕಿತ್ತು ನಾಶಮಾಡುವ ಹಾಗೆ ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಕಡಲಲ್ಲಿ ನಿದ್ರಿಸುವ ಸ್ವಾಮಿಯು ತನ್ನ ಭಕ್ತರೇ ಆಗಿ, ಮಲಗಿಯೂ, ಕುಳಿತೂ, ನಿಂತೂ, ಅನೇಕಾನೇಕ ಹಾಡುಗಳನ್ನು ಹಾಡಿ, ನಡೆದಾಡಿಯೂ, ಹಾರಾಡಿಯೂ, ಬಗ್ಗಿಯೂ, ನಾಟಕವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಾರಲ್ಲಾ! (4)

ಭಗವದ್ಭಕ್ತರು ಇಳೆಯಲ್ಲಿ ಮಾಡುವ ದಿವ್ಯವಾದ ಕೆಲಸಗಳನ್ನೂ, ಅವುಗಳಿಂದಾಗುವ ಪ್ರಯೋಜನವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದಾರೆ.

ಭಕ್ತರು (ಭಾಗವತರು) ಯಾರು? — ಜನಸಾಮಾನ್ಯರನ್ನು ತನ್ನ ಕಡೆಗೆ ಆಕರ್ಷಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಭಗವಂತನೇ ಸದ್ಭಕ್ತರ ರೂಪ ತಳೆದು, ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ಸಂಚರಿಸಿಕೊಂಡು, ಭಕ್ತಿಯ ಹಾಡುಗಳನ್ನು ಹಾಡುತ್ತಾ, ಕುಳಿತು, ನಿಂತು, ಮಲಗಿ, ಎದ್ದು, ಬಗ್ಗಿ, ಆಡಿ, ಕುಣಿದು — ನಾನಾ ಬಗೆಯಲ್ಲಿ ನಾಟಕವನ್ನಾಡುತ್ತಿದ್ದಾನೆ.

ಭಕ್ತರು ಭಗವತ್ಸ್ವರೂಪರೇ ಎಂದೂ, ಭಗವಂತನಿಗೆ ಸಲ್ಲಬೇಕಾದ ಅವರಿಗೆ ಸಲ್ಲಬೇಕೆಂದೂ ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದಂತೆ.

Garani Srinivasan

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಜನರು ವ್ಯರ್ಥವಾಗಿ ಬೇಡವಾದ ಕಾರ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಆಸಕ್ತರಾಗಿ, ವ್ಯರ್ಥವಾಗಿ ಕಾಲವನ್ನು ಕಳೆಯುವುದನ್ನು ತಪ್ಪಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ, ಭಗವಂತನೇ ಸ್ವತಃ ಭಕ್ತರ ಗಣದಲ್ಲಿ ಅವತರಿಸುತ್ತಾನೆ. ನೆಲದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತು, ನಿಂತು, ಮಲಗಿ, ನಡೆದು, ಬಗ್ಗಿ, ಎದ್ದು, ನಾನಾ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ನಾಟಕವಾಡುತ್ತಾ (ನಟನೆ ಮಾಡುತ್ತಾ) ಬಗೆಬಗೆಯಾಗಿ ಭಕ್ತಿಯ ಹಾಡುಗಳನ್ನು ಹಾಡುತ್ತಾ ಇದ್ದಾನೆ. ಅವನೇ ಆದ ಭಾಗವತರನ್ನು (ಭಕ್ತರನ್ನು) ಒಂದಾಗಿಸಿ, ಅವರ ಹಾಡುಗಳನ್ನಾಲಿಸಿ, ಆನಂದಿಸಿ, ಉಜ್ಜೀವನಗೊಳಿಸ.

ಪಾಶುರದಲ್ಲಿ 'ಸಮಯಮ' ಎಂಬ ಪದ 'ಕಾಲ' ಎಂದೂ 'ಧರ್ಮ' ಎಂದೂ ಅರ್ಥ ಕೊಡುತ್ತದೆ. ಆಳ್ವಾರರ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ವೈದಿಕ ಮತ ಬಲವಾಗಿರ ಅವೈದಿಕ ಮತಗಳು ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ಹರಡಿಕೊಂಡಿದ್ದವು. ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಮನಸ್ಸಿನ ಕಂಡು ಕೊಂಡರೆ, ಪಾಶುರವನ್ನು ಈ ಬಗೆಯಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಬಹುದು: "ವೇದಬಾಹ್ಯವಾದ ಮತಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಬೇರು ಸಹಿತ ಕಿತ್ತು ಹಾಕುವುದಕ್ಕಾಗಿ ವೇದ ಮತವನ್ನು ಉದ್ಧರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ, ಭಗವಂತನು ಭಕ್ತರ ಗಣದಲ್ಲಿ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಅವತರಿಸಿ, ಭಕ್ತಿ ಭಾವವನ್ನು ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ಹರಡುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ. ಭಗವಂತನ ವಿಚಿತ್ರ ನಾಟಕವೇ ಇದು!"

5. செய்கின்றதென் கண்ணுக்கொன்றே ஒக்கின்றிவ்வுலகத்து,
வைகுந்தன் பூதங்களேயாய் மாயத்தினாலும் மன்னி,
ஐயமொன்றில்லை அரக்கரசுரர் பிறந்தீருள்ளீரேல்,
உய்யும் வகையில்லை தொண்டீர்! ஊழிபெயர்த்திடும் கொன்றே.

ಶೆಯ್‌ಗಿನ್ರದೆನ್ ಕಣ್ಣುಕ್ಕೊನ್ರೇ ಒಕ್ಕಿನ್ರಿವ್ವುಲಗತ್ತು,
ವೈಗುಂದನ್ ಭೂದಙ್ಗಳೇಯಾಯ್ ಮಾಯತ್ತಿನಾಲುಮ್ ಮನ್ನಿ,
ಐಯಮೊನ್ರಿಲ್ಲೈ ಅರಕ್ಕರಶುರರ್ ಪಿರಂದೀರುಳ್ಳೀರೇಲ್,
ಉಯ್ಯುಮ್ ವಗೈಯಿಲ್ಲೈ ತೊಂಡೀರ್! ಊಳಿ ಪೆಯರ್ತ್ತಿಡುಮ್ ಕೊನ್ರೇ.

ಶೆಯ್‌ಗಿನ್ರದು செய்கின்றது = (ಅವರು) ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು. ಎನ್ ಕಣ್ಣುಕ್ಕು என் கண்ணுக்கு = ನನ್ನ ಕಣ್ಣಿಗೆ, ಒನ್ರೇ ஒன்றே = ಒಂದೇ ಆಗಿ, ಒಕ್ಕಿನ್ರದು ஒக்கின்றது = ತೋರುತ್ತದೆ. ಇವ್ವುಲಗತ್ತು இ உலகத்து = ಈ ಲೋಕದಲ್ಲಿ, ವೈಗುಂದನ್ வைகுந்தன் = ಭಗವಂತನು (ವೈಕುಂಠಪತಿಯು), ಭೂದಙ್ಗಳ್ ಆಯ್ பூதங்களே ஆய்

Garani Srinivasan

ಭಕ್ತರೇ ಆಗಿ (ಅವರೂ), ಮಾಯತ್ತಿನಾಲ್ ಮಾಯಕ್ಕೆತ್ತಿರುಂ = ಮಾಯದಿಂದ
ಎಙ್ಙುಮ್ ಶಾಙ್ಗುಕಿಂ = ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿಯೂ, ಮನ್ನಿ ಮಣ್ಣಾರ್ = ತುಂಬಿ, (ಇರುತ್ತಾನೆ),
ಪ್ರಿಯುಮ್ ಒನ್ರು ಇಲ್ಲೈ ಐಯಂ ತ್ತಾಣ್ಣುಶಿನ್ದಿಲ = ಸಂಶಯವು ಸ್ವಲ್ಪ
ವೂ ಇಲ್ಲ. ಅರಕ್ಕರ್ ಅಶುರರ್ அரக்கர் அசுரர் = ರಾಕ್ಷಸರು,
ಅಸುರರು ಪಿರನ್ದೀರ್ பிறந்தீர் ಹುಟ್ಟಿದವರು, ಉಳ್ಳಿರ್ ಉಣ್ಣೀರ್
ಆದ್ದರ (ಉಳ್ಳವರಾದ್ದರೆ), ಉಯ್ಯುಮ್ ಉய்யும் ಉಜ್ಜೀವನಗಳ್ಳು
ವ, ವಳಿ ಇಲ್ಲೈ ಉಣ್ಣಾ ಶಿನ್ದಿಲ = ದಾರಿ ಇಲ್ಲ, ಶೊಲ್ಲುವೆನ್ ...
ರ್ = ಭಕ್ತರೇ, ಊಳಿ ಉಣ್ಣಿ = ಯುಗವು, ಪೆಯರ್ತ್ತು பெயர்
ತ್ತು = ವೃದ್ಧಿಗೊಂಡು, ಇದುಮ್ ಶೊನ್ನೇನ್ இடும் கொண்டு = (ನಿಮ್ಮ
ನ್ನು) ಕೊಂಡೇ ಬಿಡುವುದು

(ಅವರು) ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ನನ್ನ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಒಂದೇ ಆಗಿ ಕಾಣುವುದು. ತನ್ನ ಶಕ್ತಿ. ಈ ಲೋಕದಲ್ಲಿ ವೈಷ್ಣವರೆಲ್ಲರೂ ಭಕ್ತರೇ ಆಗಿ ಅವರೂ, ಮಾಯೆಯಿಂದ ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ತುಂಬಿರುತ್ತಾನೆ. ಸಂಶಯ ಸ್ವಲ್ಪವೂ ಇಲ್ಲ. ರಾಕ್ಷಸರು ಅಸುರರು (ಇವರಿಗೆ) ಹುಟ್ಟಿದವರು ಉಳ್ಳವರಾದ್ದರೆ, ಉಜ್ಜೀವನಕ್ಕೆ ಬೇರೆ ದಾರಿಯೇ ಇಲ್ಲ. ಭಕ್ತರೇ, ಯುಗವು ವೃದ್ಧಿಗೊಂಡು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕೊಂಡೇ (5)
ಬಿಡುವುದು.

ಮುಂದಿನ ಪಾಶುರದ ವಿಷಯವಾದ ಭಗವಂತನೇ ಭಕ್ತರಾದಲ್ಲಿ ದರೆ ಆಗದು ಬಂದು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಕೆಲಸದ ಫಲವೇನೆಂಬುದನ್ನು ಇನ್ನಷ್ಟು ಸ್ಪಷ್ಟಗೊಳಿಸುತ್ತಾರೆ

"ಶೆಯಲನ್ರಾದನ ಶೊಲ್ಲೊಣ್ಣಾನ್ನಲ್ಲೇ ಒಕ್ಕಿನ್ರಾದು" — ಭೂಮಿಯ ಜನರು ಮಾಡುವುದೆಲ್ಲವೂ, ಒಂದೇ ಬಗೆಯದು ಎನಿಸುತ್ತದೆ. ಹುಟ್ಟುವುದು, ಬೆಳೆಯುವುದು, ಬನ್ನಾವುದು, ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಪಡೆಯುವುದು, ಜೀವನದಲ್ಲಿ ನಾನಾ ಕ್ಲೇಶಗಳನ್ನು ಅನುಭವಿಸುವುದು. ಬಗೆಬಗೆಯ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾಡುವುದು, ರೋಗ ಮುಪ್ಪುಗಳನ್ನು ಅನುಭವಿಸುವುದು, ಕಡೆಗೆ ಸಾಯುವುದು. ನರಕವೂ ಸಂಸಾರ ತಾಪತ್ರಯಗಳಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿಬಿದ್ದು ತೊಳಲುತ್ತಲೇ ಇರುವುದು. ಈ ಜನರು ಉದ್ಧಾರಗೊಳ್ಳಬೇಕಲ್ಲವೇ? ಬಿಡುಗಡೆ ಹೊಂದಬೇಕಲ್ಲವೇ? ಆಳ್ವಾರರಿಗೆ ಇದನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕಂಡು ಮರುಕ.

"ಇಪ್ಪುಲಗತ್ತು ವೆಪ್ಪುನ್ನ್ ಪೂದಙ್ಗಳ್ಗಳಾಯ್ ಮಾಯತ್ತಿನಾಲ್ ಙ್ಙುಮ್ ಮನ್ನಿ" — ಭಗವಂತನಿಗೆ ಇಂಥ ಅಜ್ಞಾನಿ ಜನರನ್ನು ಕಂಡರೆ

Garani Srinivasan

ಮತ್ತೆ ಅವರನ್ನು ಸನ್ಮಾರ್ಗಕ್ಕೆ ತರಲು ಸಂಕಲ್ಪಿಸುತ್ತಾನೆ. ಅದಕ್ಕಾಗಿ, ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಭಾಗವದ್ಭಕ್ತರ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಅವತರಿಸಿ ಅವನೇ ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ಸಂಚರಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ. ನಾಮ ಸಂಕೀರ್ತನೆಯನ್ನು ನಡೆಸುತ್ತಾನೆ ಅದನ್ನು ಎಲ್ಲರೂ ಸ್ವೀಕರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ ಅಂತಹ ಭಗವಂತನ ಮಾಯೆ- ಅವನ ಸಂಕಲ್ಪ

ಅರಕ್ಕರ್ ಅಸುರರ್ ಪಿರನ್ದೀರುಳ್ಳೀರೇಲ್"— ಜನರೇ, ಅಸುರ ರಾಕ್ಷಸ ಸ್ವಭಾವದವರು ನೀವಾಗಿದ್ದರೆ ನಿಮಗೆ ಉದ್ಧಾರವಾಗಲು ಬೇರೆ ಮಾರ್ಗವೇ ಇಲ್ಲ. ಭಗವನ್ನಾಮಸ್ಮರಣೆಯೊಂದೇ ಸರಳ ಮಾರ್ಗ

"ಊಳಿ ಪೆಯರ್ತ್ತಿಡುಮ್ ಕೊನ್ರೇ"— ಕೇವಲ ಮಾರ್ಗವನ್ನು, ಅಸುರ, ರಾಕ್ಷಸ ಪ್ರಕೃತಿಯವರು ನೀವಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿದ್ದರೂ ನಿಮಗೆ ನಿಮ್ಮ ಸ್ವಭಾವದವರಲ್ಲಿ ಬದಲ ಉಜ್ಜೀವನ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಕಲಿಪುರುಷನಿಗೆ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆ ಇಷ್ಟ. ಅವನು ಪ್ರಬಲನಾಗುವುದಕ್ಕೆ ಅನುಕೂಲ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆ ಮಾಡುವುದಕ್ಕೂ, ನರಭಾಜನ ಮಾಡುಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕೂ, ಕಡುಪಾಪಿಗಳನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುವುದಕ್ಕೂ ಅವನಿಗೆ ಸದವಕಾಶ.

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ನನ್ನ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಲೋಕದ ಜನರೆಲ್ಲ ಮಾಡುವುದು ಒಂದೇ ಕಲಿಯ ಎಂದು ಕಾಣುತ್ತದೆ. ಕಲಿಯು ಪ್ರಬಲನಾಗುವ ಕಾಲ ... ಜನರನ್ನು ತಪ್ಪಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿಯೇ ಸಂಪ್ರಕೃತಿ ವೃದ್ಧಿಯಾಗುವುದು. ಅದರಿಂದ ಜನರನ್ನು ತಪ್ಪಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿಯೇ ಭಗವಂತನು ಭಕ್ತರ (ಭಾಗವತರ) ರೂಪದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ಸಂಚರಿಸಿಕೊಂಡು, ಭಗವನ್ನಾಮ ಸ್ಮರಣೆ ಮಾಡುವುದು ಅವರ ಉಜ್ಜೀವನಕ್ಕೆ ಸರಳ ಮಾರ್ಗವೆಂದು ತಿಳಿಸುತ್ತಾನೆ

6\. கொன்றுயிருண்ணும் விசாதி பகைபசி தீயன
வெல்லாம்,
நின்றிவ்வுலகில் கடிவான் நேமிப்பிரான் தமர்
போந்தார்,
நின்றிசை பாடியும் துள்ளியாடியும் ஞாலம்
பரந்தார், மய
சென்று தொழுதுய்ம்மின் தொண்டீர்! சிந்தைச்
செந்நிறுத்தியே.

ಕೊನ್ರುಯಿರುಣ್ಣುಮ್ ವಿಶಾದಿ ಪಗೈಪಶಿ ತೀಯನವೆಲ್ಲಾಮ್,
ನಿನ್ರಿವ್ವುಲಗಿಲ್ ಕಡಿವಾನ್ ನೇಮಿಪ್ಪಿರಾನ್ ತಮರ್ ಪೋನ್ದಾರ್,
ನನ್ರಿಶೈ ಪಾಡಿಯುಮ್ ತುಳ್ಳಿಯಾಡಿಯುಮ್ ಞಾಲಮ್ ಪರನ್ದಾರ್,
ಶೆನ್ರು ತೊಳುದುಯ್ಮ್ಮಿನ್ ತೊಣ್ಡೀರ್! ಶಿನ್ದೈಯೈ ಶೆನ್ನಿರುತ್ತಿಯೇ.

Garani Srinivasan

ಪೊನ್ಱು ಕೊಣ್ಱು = ಹೊಂದು, ಉಯಿರ್ ಉಯಿರ್ = ಪ್ರಾಣವನ್ನು,
ಉಣ್ಣುಮ್ ಉಣ್ಣುಮ್ = [redacted] ನಲುಗಿಸುವಂಥ (ಬಾಸಿಸಿ ಪೀಡಿಸುವಂ
ಥ), ಪಿಣಿ ಪಿಣಿ = ವ್ಯಾಧಿ (ರೋಗ), ಪಗೈ ಪಗೈ = ದ್ವೇಷ,
ಪಶಿ ಪಶಿ = ಹಸಿವು, (ಮುಂತಾದ), ಶಿಱಯುನ ಎಲ್ಲಾಮ್ ಕ್ಕೊಯಿಣ ನಾತು
ಲಾಮ್ = ಕಷ್ಟಗಳನ್ನು ನೀಙ್ಗ ಇ ಉಲಗಿಲ್ ನಿಣ್ಱು ಇ ಉಲಗಿಲ್
ಲಾಮ್ = ಕಷ್ಟಗಳನ್ನು ನೀಙ್ಗು ಇ ಉಲಗಿಲ್ ನೀಙ್ಗು' ಎಂದು ಅನ್ವಯ), ಕಡಲ್ ನೀಙ್ಗ
= ಈ ಲೋಕದಿಂದ, ('ಇ ಉಲಗಿಲ್ ನೀಙ್ಗು' ಎಂದು ಅನ್ವಯ), ಕಡಲ್ ನೀಙ್ಗ ನೇಮಿಪ್ಪಿರಾ
ಮಾಣ್ = ತೊಲಗಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿಯೇ, ನೇಮಿಪ್ಪಿರಾನ್ ತಮರ್ ನೇಮಿಪ್ಪಿರಾ
ಣ್ ತಮರ್ = ಚಕ್ರಧಾರಿಯಾದ ಸ್ವಾಮಿಯ ಭಕ್ತರು (ದಾಸರು), ಪೋನ್ದಾರ್ ಪೋ
ನ್ದಾರ್ = ಬಂದಿದ್ದಾರೆ, ನಿನ್ಱು ನಿಣ್ಱು = ನಿಂತು, ಇಶೈಪಾಡಿಯುಮ್
ಇಶೈಪಾಡಿಯುಮ್ = ಗಾನ ಮಾಡಿಯೂ, ತುಳ್ಳಿ ತುಣ್ಣಿ = ಉತ್ಸಾಹದಿಂ
ದ, ಆಡಿಯುಮ್ ಆಡಿಯುಮ್ = ನಲಿದಾಡಿಯೂ (ಕುಣಿದಾಡಿಯೂ), ಞಾಲ
ಮ್ ಞಾಲಮ್ = ಭೂಲೋಕದಲ್ಲೆಲ್ಲಾ, ಪರನ್ದಾರ್ ಪರನ್ದಾರ್ = ಹರಡಿಕೊಂ
ಡಿದ್ದಾರೆ, ಶೆನ್ಱು ಶೆಣ್ಱು = ಹೋಗಿ, ತೊಱುದು ತೊೞುದು = ಎರ
ಗಿ (ಪೂಜಿಸಿ), ಉಯ್ಮ್ಮಿನ್ ಉಯ್ಮ್ಮಿಣ್ = ಉಜ್ಜೀವನ ಹೊಂದಿ, ತೊಣ್ಡೀ
ರ್ ತೊಣ್ಡೀರ್ = ಭಕ್ತರೇ, ಶಿನ್ದೈಯ್ಯೆ ಶಿನ್ದೈಯೈ = ಮನಸ್ಸನ್ನು,
ಶೇಮ ನಿಱುತ್ತಿ ಶೆಮ್ ತಿರುತ್ತಿ = ಚೆನ್ನಾಗಿ (ಶ್ರದ್ಧೆಯಾಗಿ) ಇರಿಸಿ (ನಿಲ್ಲಿಸಿ) ಪ್ರಾಣ

ಹೊಂದು ಪೀಡಿಸುವಂಥ ರೋಗ, ದ್ವೇಷ, ಹಸಿವು ಮುಂತಾದ ಕಷ್ಟಗ
ಳನ್ನು ಈ ಲೋಕದಿಂದ ತೊಲಗಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿಯೇ ಚಕ್ರಧಾರಿಯಾದ
ಸ್ವಾಮಿಯ ಭಕ್ತರು ಬಂದಿದ್ದಾರೆ. ನಿಂತು ಗಾನ ಮಾಡಿಯೂ, ಉತ್ಸಾಹದಿಂದ
ಕುಣಿದಾಡಿಯೂ ಭೂಲೋಕದಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಹರಡಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಭಕ್ತರೇ,
ಹೋಗಿ, ಎರಗಿ (ಪೂಜಿಸಿ), ಉಜ್ಜೀವನ ಹೊಂದಿರಿ, ಮನಸ್ಸನ್ನು ಶ್ರದ್ಧಾ (6)
ಇರಿಸಿರಿ.

ಭಗವದ್ಭಕ್ತರಾದ ಭಾಗವತರು ಭೂಲೋಕದಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ತುಂಬಿ ಹರಡಿ
ಕೊಂಡಿರುವುದರ ಉದ್ದೇಶವೇನು ಎಂಬುದನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ.
'ಪೊನ್ಱುಯಿರುಣ್ಣುಮ್ ... ಎಲ್ಲಾಮ್" — ಮನುಷ್ಯನನ್ನು
ಬಾಧಿಸಿ, ನಲುಗಿಸಿ, ಪೀಡಿಸುವ ಕಷ್ಟವಿಷಯಗಳು ಹಲವಾರು. ಇಲ್ಲಿ
ಮೂರನ್ನು ಮಾತ್ರ ಆರಿಸಿ ಕೊಳ್ಳಲಾಗಿದೆ — ವ್ಯಾಧಿ, ದ್ವೇಷ, ಹಸಿವು ಇಂ
ತಹವು ಇವು ಸಂಬಂಧಿ ಹೊರೆಗಳು ಇನ್ನು ಕೆಲವಿವೆ. 'ವ್ಯಾಧಿ'ಯ ಜೊತೆಗೆ, ಮುಪ್ಪು, ಸಾವು,
ದುಃಖ. 'ದ್ವೇಷ'ದ ಜೊತೆಗೆ ರಾಗ (ಆಶೆ), ಕಾಮ, ಕ್ರೋಧ, ಅಸೂಯೆ.
ಹಸಿವಿನ ಜೊತೆಗೆ ಬಾಯಾರಿಕೆ ಮತ್ತು ಅವುಗಳನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸುವ ದಾರಿದ್ರ್ಯ.

ಎಲ್ಲವೂ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ಅವನು ಸಾಯುವವರೆಗೂ ಹಿಂಡಿ ಹಿಪ್ಪೆಮಾಡಿ, ಗೋಳಾಡಿ
ಸುತ್ತವೆ. ಕಡೆಗೆ, ಅವನಿಗೆ ಮರು ಹುಟ್ಟನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡುತ್ತವೆ

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಭಕ್ತರೇ, ಬದುಕಿರುವಷ್ಟು ಕಾಲವೂ
ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ನಾನಾ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಿರುವ ಕ್ಷುದ್ರ ವಿಷಯಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ
ಹೋಗಲಾಡಿಸಿದ ಹಿಂದಿನ ಕಾಲದ ಭಗವದ್ಭಕ್ತರು (ಭಾಗವತರು) ಹೋಲಿಸಿದ
ಲ್ಲಿ ಅರಳುತ್ತಿದ್ದಾರೆ. ಅವರು ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ಉದಾಹರಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಅವರು ಅಲ್ಲಿ
ನಂತರ, ಭಗವಂತನನ್ನು ಸೇರಿ ಹಾಡುತ್ತಾರೆ. ಮೃಕಂಡು ಸೂನುವೇ ಸಾಕ್ಷಿಯಾಗಿದ್ದಾರೆ.
ನೀವು ಸಹ ನಿಮ್ಮ ಮನಸ್ಸನ್ನು ಶುದ್ಧಗೊಳಿಸಿಕೊಂಡು, (ಒಳ್ಳೆಯ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ),
ಅವರ ಬಳಿಗೆ ಬನ್ನಿ. ಅವರನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸಿ ಭಗವಂತನ ಕೀರ್ತನೆ ಹಿಂ
ತನಗಳನ್ನು ಹಾಡಿರಿ. ನೀವು ಉಜ್ಜೀವನಗೊಳ್ಳುವ ಬಗೆ ಇದೇ

7 நிறுத்தி நும்முள்ளத்துக் கொள்ளும் தெய்வங்க ளும்மையுய்யக் கொண்டு
மறுத்துமவனோடே கண்டீர் மார்க்கண்டேயனும் கரியே,
கறுத்த மனமொன்றும் வேண்டா கண்ணனல்லால் தெய்வமில்லை,
இறுப்பதெல்லாம் அவன் மூர்த்தியாயவர்க்கே இறுமினே.

ನಿಱುತ್ತಿ ನುಮ್ಮುಳ್ಳತ್ತು ಕೊಳ್ಳುಮ್ ತೆಯ್ವಙ್ಗಳುಮ್ಮೈಯುಯ್ಯಕ್ಕೊಣ್ಡು,
ಮಱುತ್ತುಮವನೋಡೇ ಕಣ್ಡೀರ್ ಮಾರ್ಕಣ್ಡೇಯನುಮ್ ಕರಿಯೇ,
ಕಱುತ್ತ ಮನಮೊನ್ಱುಮ್ ವೇಣ್ಡಾ ಕಣ್ಣನಲ್ಲಾಲ್ ತೆಯ್ವಮಿಲ್ಲೈ,
ಇಱುಪ್ಪದೆಲ್ಲಾಮ್ ಅವನ್ ಮೂರ್ತ್ತಿಯಾಯವರ್ಕ್ಕೇ ಇಱುಮಿನೇ

~~[illegible]~~ ನಿಱುತ್ತಿ நிறுத்தி = ನಿಲ್ಲಿಸಿ (ಒಮ್ಮನಸ್ಸಾಗಿ), ನುಮ್ நும் = ನಿಮ್ಮ, ಉಳ್ಳತ್ತು உள்ளத்து = ಮನಸ್ಸನ್ನು, ಕೊಳ್ಳುಮ್ கொள்ளும் = [illegible]ಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ (ಹಿಂಸಿಸಲ್ಪಡುವ), ತೆಯ್ವಙ್ಗಳ್ தெய்வங்கள் = ದೇವತೆಗಳು, ಉಮ್ಮೈ உம்மை = ನಿಮ್ಮನ್ನು, ಉಯ್ಯಕ್ಕೊಣ್ உய்யக்கொண் = ಉಜ್ಜೀವನ ಪಡಿಸುವುದು, ಮಱುತ್ತುಮ್ மறுத்தும் = ಮತ್ತೆ, ಅವನೋಡೇ அவனோடே = ಆ ಸರ್ವೇಶ್ವರನೊಡನೆ, ಕಣ್ಡೀರ್ கண்டீர் = ಕಂಡಿರಾ, ಮಾರ್ಕಣ್ಡೇಯನುಮ್ மார்க்கண்டேயனும் = ಮಾರ್ಕಂಡೇಯನೂ, ಕರಿಯೇ கரியே = ಸಾಕ್ಷಿಯು, ಕಱುತ್ತ கறுத்த = ಕಪ್ಪಾದ

ಮನಮುಮ್ மாணாம் = ಮನಸ್ಸು ಒಣಗುವುದು ஞானமும் = ಜ್ಞಾನವೂ, ಬೇಡ

வேண்டா = ಬೇಡ, ಕಲ್ಲಾನ್ ಅಲ್ಲಾಲ್ கண்ணாணன் அம்மான் ಶ್ರೀಕೃ

ಷ್ಣನಾದಿಯಾದ ಅಕ್ಕ್ಯೈಶ್ವರ್ಯನು, ದೊರೆ, ಶಂಖವನ್ನು ಇಲ್ಲತ்தையும்

ಷ್ಣನಾದಿಯಾದ ಅವತಾರಗಳು ... ಎಲ್ಲಾ ತಿருப்பது

திலை = (ಬೇರೆ) ದೈವವೇ ಇಲ್ಲ, ಇಷ್ಟೂ ಎಲ್ಲಾ ತಿருப்பது

நாமமாம் = ನಿಲ್ಲದುದೆಲ್ಲವನ್ನು, ಅವನ್ அவன் = ಅವನ, ಮೂರ್ತಿ

ಯಾಯಾ ಅರ್ ಕ்ಕீயாய = ನಾವಿವೇ ಆಗಿರುವ, ಅವರ್ಕ್ಕೇ அவர் க்கே

ಅವನಿ (ಇತರ ದೈವಗಳಿಗೆ) ಇಯುಮನೇ திருமிணை = ನಿಲ್ಲಿಸಿ.
(ಸರ್ವೇಶ್ವರನಿಗೆ)

ನಿಮ್ಮ ಮನಸ್ಸನ್ನು ಸ್ಥಿರಪಡಿಸಿ (ಒಮ್ಮನ ಮಾಡಿ) ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳುವ (ಜಂಗಿಸಲ್ಪಡುವ) ದೇವತೆಗಳು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಉಜ್ಜೀವನಗೊಳಿಸುವುದನ್ನು ಕಂಡಿರಲ್ಲ! ಮಾರ್ಕಂಡೇಯ ಮತ್ತು ಅವನೊಡನೆ (ಆ ಸರ್ವೇಶ್ವರನೊಡನೆ) ಕಂಡಿರಲ್ಲ! ಮಾರ್ಕಂಡೇಯ ನ ಕಾಪಾಡಿದ. ಕಷ್ಟದಲ್ಲಿಯೂ ಮನಸ್ಸು ದೃಢವೂ ಬೇಡ. ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣನಾದಿಯಾದ ಅಕ್ಕ್ಯೈಶ್ವರ್ಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಬೇರೆ ದೈವವೇ ಇಲ್ಲ. ನೀವು ನಿಲ್ಲಿಸುವುದೆಲ್ಲವ (ಸರ್ವೇಶ್ವರನಿಗೆ) ನ್ನು ಅವನ ದಾಸನೇ ಆಗಿರುವ ಅವನಿ (ಇತರ ದೈವಗಳಿಗೆ) ನಿಲ್ಲಿಸಿ. (7)

ಭಗವಚ್ಛಾಸ್ತ್ರರು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಎಲ್ಲಾ ಸಂಚರಿಸಿಕೊಂಡು, ಸರ್ವೇಶ್ವರನನ್ನು ಕೀರ್ತಿಸುತ್ತಿರಲು, ಅವರನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸಿ, ಆ ಮೂಲಕ ಉದ್ಧಾರ ಹೊಂದುವ ಬದಲು ಇದುವರೆಗೆ ದೇವತಾಂತರ ಆ ಜನರಿಗೆ ಇನ್ನೂ ಹೊಳ್ಳುಬೇಕೆಂದು ಇದುವರೆಗೆ ದೇವತಾಯಿತು. ಜನ ಅನ್ಯದೈವಗಳ ಭಕ್ತರಾದರೆ, ಅವರು ದು ನಿಲ ನೋಡಲಾಗುತ್ತದೆ. ಜನ ಅನ್ಯದೈವಗಳ ಭಕ್ತರಾದರೆ, ಅವರು ಮಾಡುವ ತಮ್ಮ ಭಕ್ತಿಯನ್ನು ಕಷ್ಟಪಟ್ಟು ದೃಢಪಡಿಸಿಕೊಂಡವರಾದರೆ, ಅವರು ಮಾಡುವ ಕಾದದ್ದೇನು?

"ಮಾರ್ಕಂಡೇಯನುಮ್ ಕರಿಯೇ" – ಇದಕ್ಕೆ ಮಾರ್ಕಂಡೇಯ ನನ್ನು ಒಂದು ನಿದರ್ಶನವಾಗಿ ಎತ್ತಿಕೊಳ್ಳಲಾಗಿದೆ. ಅವನು ಶಿವಭಕ್ತ ನನ್ನು ಒಂದು ನಿದರ್ಶನವಾಗಿ ಎತ್ತಿಕೊಳ್ಳಲಾಗಿದೆ. ಅವನು ಶಿವಭಕ್ತ ದೇವರಾದವನು. ಎಳೆಯ ವಯಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಯಮನ ಪಾಶ ಬಾಧಿಸಿ ದೇವರಾದವನು. ಎಳೆಯ ವಯಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಯಮನ ಪಾಶ ಬಾಧಿಸಲು ಎಳೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗುವ ಸಂದರ್ಭ ಬಂದಾಗ, ತಾನು ಪೂಜಿಸುತ್ತಿದ್ದ ಶಿವಲಿಂಗವನ್ನೇ ಅವನು ಬಾಚಿ ತಬ್ಬಿಕೊಂಡನು. ಯಮನ ಪಾಶ ಬಿಡಲಿಲ್ಲ. ಆ ಲಿಂಗದೊಡನೆಯೇ ಅವನನ್ನು ಸೆಳೆಯತೊಡಗಿತು. ಆಗ ಶಿವನು ಭಕ್ತನ ಆ ಲಿಂಗದೊಡನೆಯೇ ಅವನನ್ನು ಸೆಳೆಯತೊಡಗಿತು. ಆಗ ಶಿವನು ಭಕ್ತನ ಶಿವನು ಸರ್ವೇಶ್ವರನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ, ಅವನ ಸಹಾಯದಿಂದ ಕಾಲನನ್ನು ಗೆದ್ದನು ಎಂಬುದು ಇಲ್ಲಿನ ಸಂದರ್ಭ.

"ಕಲಂತ ಮನಮಾನ್ ಉಮ್ ವೇಣ್ಡಾ" — ಅನ್ಯದೇವತಾ ಪೂಜೆ ಯ ಹೇಳುವ ಮಾತಿದು – ನಿಮ್ಮ ಮನಸ್ಸು ಕದಡಿರಲಿ. ಕಲಂಕ ಮಾಡಬೇಡ. ನನ್ನ ಮಾತನ್ನು ಸಮಾಧಾನವಾಗಿ ಕೇಳಿ, ತಿಳಿಯಿರಿ.

ಕಣ್ಣನಲ್ಲಾಲ್ ಕೇಯ್ವಮುಕ್ತಿ — ಸರ್ವೇಶ್ವರನು ಅತ್ಯಾಕರ್ಷಕ ರೂಪದ
ರ. ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣಾವತಾರದಲ್ಲಿ ಅವನು ನಡೆಸಿದ ಆಶ್ಚರ್ಯದಾಯಕ ಕಾರ್ಯಗಳ
ನ್ನು ನೀವು ಕೇಳಿದರಾದರೆ ಖಂಡಿತ ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ತಿಳಿಯುವುದು. ಅವನ
ಆಶ್ರಯಿಸಿ ಭಜಿಸಿದರೆ ಮೋಕ್ಷ ದೊರೆತೀತು

'ಇಱುಪ್ಪಿಡಮ್ ... ಇಲ್ಲೈಯುಮಿನೇ' — ನೀವು ಕೆಟ್ಟ
ದೈವ, ಮನಸ್ಸನ್ನು ದೃಢಗೊಳಿಸಿ (ಅಂತರಂಗದಲ್ಲಿ) ಬಿಡದೆ ಕೊಂಡಿರುವ ದೈವವನ್ನೇ ಭಜಿಸಿ,
ಪೂಜಿಸಿ. ಆದರೆ, ನೀವು ಪೂಜಿಸುವಾಗ ನಿಮ್ಮ ದೈವವನ್ನು ಆ ಸರ್ವೇಶ್ವರನ
ರೂಪವೆಂದು ಭಾವಿಸಿ, ನಿಮ್ಮ ಭಕ್ತಿಯನ್ನು ಅವನಿಗೇ (ಆ ಸರ್ವೇಶ್ವರನಿಗೇ)
ಸಲ್ಲಿಸುತ್ತಿರುವುದಾಗಿ ತಿಳಿಯಿರಿ.

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಅನ್ಯದೈವಗಳನ್ನು ಪೂಜಿಸುವವರೇ,
ಅತ್ಯಾಕರ್ಷಕನಾದ ಸರ್ವೇಶ್ವರನನ್ನೇ ಇತರ ಎಲ್ಲ ದೇವರುಗಳೂ ಆಶ್ರಯಿಸು
ತ್ತಾರೆ. ನನ್ನ ಹೇಳಿಕೆ ನೀವು ಕೇಳಬೇಕಾಗಿಲ್ಲ. ನೀವು ಶ್ರಮಪಟ್ಟು
ನಿಮ್ಮ ಅಂತರಂಗದಲ್ಲಿ ಕೊಂಡಿರುವ ದೈವವನ್ನೇ ಬಿಡದೆ ಭಕ್ತಿಯಿಂದ
ಪೂಜಿಸುತ್ತಾ ಬನ್ನಿ. ಮತ್ತು, ಆ ದೈವ ಸರ್ವೇಶ್ವರನ ಶರೀರ ರೂಪವೆಂದು ತಿಳಿದು,
ನಿಮ್ಮ ಭಕ್ತಿಯನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸಿ, ಉಜ್ಜೀವನಗೊಳ್ಳಿ.

8. இறுக்குமிறையிறுத்துண்ண எவ்வுலகுக்கும் தன் மூர்த்தி,
நிறுத்தினான் தெய்வங்களாக அத்தெய்வ நாயகன் தானே,
மறுத்திருமார்வனவன் தன் பூதங்கள் கீதங்கள் பாடி,
வெறுப்பின்றி ஞாலத்துமிக்கார் மேவித்தொழுதுய்ம்மினீரே.

ಇಱುಕ್ಕುಮಿಱೈಯಿಱುತ್ತುಣ್ಣ ಎವ್ವುಲಗುಕ್ಕುಮ್ ತನ್ ಮೂರ್ತ್ತಿ,
ನಿಱುತ್ತಿನಾನ್ ತೆಯ್ವಙ್ಗಳಾಗ ಅತ್ತೆಯ್ವನಾಯಗನ್ ತಾನೇ,
ಮಱುತ್ತಿರುಮಾರ್ವನವನ್ ತನ್ ಪೂತಙ್ಗಳ್ ಕೀತಙ್ಗಳ್ ಪಾಡಿ,
ವೆಱುಪ್ಪಿನ್ಱಿ ಞಾಲತ್ತುಮಿಕ್ಕಾರ್ ಮೇವಿತ್ತೊೞುದುಯ್ಮ್ಮಿನ್ ನೀರೇ.

ಇಱುಕ್ಕುಮ್ இறுக்கும் = ನೀಡಬೇಕಾದ, ಇಱೈ இறை = ದೇವ-
ತೆಗೆ (ದೇವನಿಗೆ), ಇಱುತ್ತು இறுத்து = (ಕಾಣಿಕೆ) ಸಲ್ಲಿಸಿ, ಉಣ್ಣ உண்ண =
ಅನುಭವಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ (ಬಾಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ), ಎವ್ವುಲಗುಕ್ಕುಮ್ எவ்வுலகுக்கும் =
ಎಲ್ಲಾ ಲೋಕಂಗಳಿಗೂ, ತನ್ ಮೂರ್ತ್ತಿ தன் மூர்த்தி = ತನ್ನ ಮೂರ್ತಿಯನ್ನು,
ನಿಱುತ್ತಿನಾನ್ நிறுத்தினான் = ನಿಲ್ಲಿಸಿದನು, ತೆಯ್ವಙ್ಗಳ್ ಆಗ தெய்வ

ಕಳ್ ಆಗ = (ಆಯಾ ಲೋಕಂಗಳಿಗೆ) ದೈವವಾಗಿ (ಒಡೆಯನಾಗಿ), ಅರಿಯುವವರ ನಾಯಕನ್ ತಾನೇ ಅ தெய்வம் நாயகன் தானே = ಆ ದೈವಗಳ ನಾಯಕನಾದ (ಒಡೆಯನಾದ)ವನೇ, ಮರು மறு = ಮಚ್ಚೆಯನ್ನು ತಿರುಮಾರ್ ಬವನ್ ತನ್ திருமார்பவன் தன் = ಪವಿತ್ರವಾದ ಎದೆಯಲ್ಲಿ ಉಳ್ಳವನು, ಪೂರ ಜಿಳ್ ಪೂತಙ್ಕಳ್ = ಭಕ್ತರು, ಕಲ ಪಾಡಿ கூத்துங்கள் பாடி = ಕಲ ಶಗಳನ್ನು ಹಾಡಿ, ವೆಯುಪ್ಪ ಇನ್ರಿ ஒயப்பு இன்றி = ಬೇಸರವಿಲ್ಲದೆ ಆಲಸ್ಯ ஞாலத்து = ಕಾಲಲೋಕದಲ್ಲಿ, ಮಿಕ್ಕಾರ್ மிக்கார் = ಉತ್ತಮರಾದ ವರಾಗಿದ್ದಾರೆ, ಮೇವಿ மேவி = ಆಶ್ರಯಿಸಿ, ತೊಳುದು தொழுது = ಎರಗಿ (ಪೂಜಿಸಿ), ಉಯ್ಮಿನ್ உய்ம்மின் = ಉಜ್ಜೀವನಗೊಳ್ಳಿರಿ, ನೀರ್ಗಳ್ நீர்கள் = ನೀವುಗಳೇ.

ನೆಲೆಯಾಗಿರುವ ದೇವನಿಗೆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ, ಬಾಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಎಲ್ಲಾ ಲೋಕ ತನಗಳಿಗೆ ತನ್ನ ಮಾರ್ಗೆಯನ್ನು ಆಯಾ ಲೋಕಂಗಳಿಗೆ ಒಡೆಯನಾಗಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿದನು, ಆ ದೈವಗಳಿಗೂ ಒಡೆಯನಾದವನೇ. ಮಚ್ಚೆಯನ್ನು ಪವಿತ್ರವಾದ ಎದೆಯಲ್ಲಿ ಉಳ್ಳವನ ಭಕ್ತರು ಬೇಸರವಿಲ್ಲದೆ ಕೀರ್ತನೆಗಳನ್ನು ಹಾಡಿ, ಕಾಲಲೋಕದಲ್ಲಿ ಶ್ರೇಷ್ಠರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ನೀವೂ ಸಹ (ಆ ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು) ಆಶ್ರಯಿಸಿ, ಎರಗಿ ಪೂಜಿಸಿ, ಉಜ್ಜೀವನಗೊಳ್ಳಿ. (8)

ಅನ್ಯದೈವಗಳನ್ನು ಪೂಜಿಸುವವರಿಗೆ ಇಲ್ಲಿ ಮತ್ತೆ ಉಪದೇಶ ಮಾಡುವ ಲಾಗಿದೆ

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಶಾಶ್ವತವಾಗಿರುವ ಸರ್ವೇಶ್ವರನಿಗೆ ಎಲ್ಲಾ ಲೋಕಗಳ ಜನರೂ ನೇರವಾಗಿ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸುವುದು ನಾನ್ಯವಾಗುವುದಕ್ಕಾಗಿ, ಸ್ವಾಮಿಯು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಲೋಕಗಳಿಗೆ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಒಡೆಯರನ್ನು ನಿಯಮಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಅವರೆಲ್ಲರೂ ಆ ಸರ್ವೇಶ್ವರನ ದಾಸರುಗಳೇ. ಎದೆಯಲ್ಲಿ ಶ್ರೀವತ್ಸವೆಂಬ ಮಚ್ಚೆಯನ್ನುಳ್ಳ ಆ ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು ಕಾಲಲೋಕದ ಭಕ್ತರು ಆಶ್ರಯಿಸಿ, ಅವನ ನಾಮಗಾನವನ್ನು ಬೇಸರವಿಲ್ಲದಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ ದಲ್ಲೇ ಮನಸ್ಸಿಟ್ಟುಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಜನರೇ, ನೀವೂ ಸಹ ಆ ಭಗವಂತನ ನ್ನೇ ಆಶ್ರಯಿಸಿ, ಪೂಜಿಸಿ, ಉದ್ಧಾರಗೊಳ್ಳಿ.

9\. மேவித்தொழுதுய்ம்மினீர்கள் வேதப்புனிதவிருக்கை,
நாவில்கொண்டச்சுதன் தன்னை ஞானவிதிபிழை யாமே,
பூவில்புகையும் விளக்கும் சாந்தமும் நீரும்மலிந்து,
மேவித்தொழுமடியாரும் பகவரும் மிக்கதுலகே.

Garani Srinivasan

ಮೇವಿ ತ್ತೊೞುದು ಉಯ್ಮ್ಮಿನೀರ್ಗಳ್ ವೇದಪ್ಪುನಿದ ಇರುಕ್ಕೈ,
ನಾವಿಲ್ ಕೊಂಡು ಅಚ್ಚುದನ್ ತನ್ನೈ ಞಾನವಿದಿ ಪಿೞೈಯಾಮೇ,
ಪೂವಿಲ್ ಪುಹೈಯುಮ್ ವಿಳಕ್ಕುಮ್ ಶಾಂದಮುಮ್ ನೀರುಮ್ ಮಲಿಂದು,
ಮೇವಿ ತ್ತೊೞುಮ್ ಅಡಿಯಾರುಮ್ ಬಗವರುಮ್ ಮಿಕ್ಕದು ಉಲಗೇ

ಮೇವಿ மேவி = ಆಶ್ರಯಿಸಿ, ತೊೞುದು தொழுது = ಪೂಜಿಸಿ, ಉಯ್ಮ್ಮಿನ್ உய்ம்மின் = ಉಜ್ಜೀವನಗೊಳ್ಳಿ ನೀರ್ಗಳ್ நீர்கள் = ನೀವುಗಳು, ವೇದಪ್ಪುನಿದಮ್ ಇರುಕ್ಕೈ வேதம் புனிதம் இருக்கை = ವೇದಗಳಲ್ಲಿರುವ ಪರಮ ಪವಿತ್ರವಾದ ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು (ಪುರುಷ ಸೂಕ್ತವೇ ಮುಂತಾದವುಗಳನ್ನು), ನಾವಿಲ್ ಕೊಂಡು நாவில் கொண்டு = ನಾಲಗೆಯಿಂದ ಉಚ್ಚರಿಸುತ್ತ, ಅಚ್ಚುದನ್ ತನ್ನೈ அச்சுதன் தன்னை = ಅಚ್ಯುತನನ್ನು, ಞಾನಮ್ ஞானம் = ಜ್ಞಾನವನ್ನು, ವಿದಿ விதி = ಕರ್ಮವನ್ನು, ಪಿೞೈಯಾಮೇ பிழையாமே = ತಪ್ಪದಂತೆ, ಪೂವಿಲ್ பூவில் = ಹೂವಿನೊಡನೆ, ಪುಹೈಯುಮ್ புகையும் = ಹೊಗೆಯನ್ನು (ಧೂಪವನ್ನು), ವಿಳಕ್ಕುಮ್ விளக்கும் = ದೀಪವನ್ನು, ಶಾಂದಮುಮ್ சாந்தமும் = ಗಂಧವನ್ನು (ಚಂದನವನ್ನು), ನೀರುಮ್ நீரும் = ನೀರನ್ನು, ಮಲಿಂದು மலிந்து = ಸಮೃದ್ಧಿಯಾಗಿ ಕೈಗೊಂಡು, ಮೇವಿ மேவி = (ಭಗವಂತನನ್ನು) ಆಶ್ರಯಿಸಿ, ತೊೞುಮ್ தொழும் = ಪೂಜಿಸುವ, ಅಡಿಯಾರುಮ್ அடியாரும் = ಭಕ್ತರು, ಬಗವರುಮ್ பகவரும் = ಭಗವದ್ಧ್ಯಾನುಭಾವಿಗಳು (ಬ್ರಾಹ್ಮಣರು), ಮಿಕ್ಕದು ಉಲಗೇ மிக்கது உலகே = ಲೋಕದಲ್ಲಿ ತುಂಬಿರುತ್ತಾರೆ.

ವೇದಗಳಲ್ಲಿರುವ ಪರಮ ಪವಿತ್ರವಾದವುಗಳನ್ನು (ಪುರುಷ ಸೂಕ್ತವೇ ಮುಂತಾದವನ್ನು) ಉಚ್ಚರಿಸುತ್ತಾ ಅಚ್ಯುತನನ್ನು ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಕರ್ಮವನ್ನು ತಪ್ಪದಂತೆ ಹೂವು, ಧೂಪ, ದೀಪ, ಗಂಧ, ನೀರು - ಇವುಗಳನ್ನು ಸಮೃದ್ಧಿಯಾಗಿ ಕೈಗೊಂಡು. ಭಗವಂತನನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸಿ ಪೂಜಿಸುವ ಭಕ್ತರು ಭಗವದ್ಧ್ಯಾನುಭಾವಿಗಳು ಲೋಕದಲ್ಲಿ ತುಂಬಿಕೊಂಡಿರುತ್ತಾರೆ. ನೀವುಗಳು ಭಗವಂತನನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸಿ, ಪೂಜಿಸಿ, ಉಜ್ಜೀವನಗೊಳ್ಳಿ (9)

ಈ ಪಾಶುರದಲ್ಲಿ ಭಗವಂತನನ್ನು ಪೂಜಿಸುವ ಕರ್ಮಾನುವಿಧ ವಿಧಿಯನ್ನು ಸೂಚಿಸಲಾಗಿದೆ. ಮತ್ತು, ಭಕ್ತಿ ಜ್ಞಾನ, ಕರ್ಮಯೋಗಗಳ ಸಾಮರಸ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿಸಲಾಗಿದೆ

ಭಗವಂತನನ್ನು ಪೂಜಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಬೇಕಾಗುವ ಉಪಕರಣಗಳನ್ನು, ಎಂದರೆ, ಹೂವು, ಧೂಪ, ದೀಪ, ಚಂದನ, ಮತ್ತು ಶುದ್ಧವಾದ ನೀರು, ಇವುಗಳನ್ನು, ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಈ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ದೇವ ಪೂಜೆಯಲ್ಲಿ ಬಳಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂಬುದು ಕರ್ಮಭಾಗ. ವೇದಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಲಾದ ಪರಮ ಪವಿತ್ರವಾದ ಪುರುಷ

Garani Srinivasan

ಮೂರ್ತಿ ಮುಂಚಿನವುಗಳನ್ನು ಹೇಳುವುದು, ಅದರ ಅರ್ಥವನ್ನು ತಿಳಿಸುವುದು
ವುದು, ಅವುಗಳನ್ನು ಉಪದೇಶಿಸುತ್ತಿರುವಾಗ, ಅದರಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿರುವ ಭಗವಂತನ
ವರ್ಣನೆಗೆ ಮನಸೋತಿದ್ದು, - ಇವು ಜ್ಞಾನ ಭಾವಕ್ಕೆ ಸೇರಿದವು ಕರ್ಮ ಮತ್ತು
ಜ್ಞಾನಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಪೂಜೆಯಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿರುವುದು ಭಕ್ತಿ ಭಾವ. ಭಗವಂತ
ನ ನಾನಾ ಸ್ವಭಾವಗಳನ್ನು, ಲೀಲಾ ವಿಶೇಷಗಳನ್ನು ಅರಿತು ಆಸ್ವಾದಿಸತಕ್ಕ
ನಾಯುವವನು ಭಕ್ತ. ಅವನೇ ಭಗವದ್ಧ್ಯಾನಾನುಭಾವಿ

ಭಗವಂತನನ್ನು ಮೂರು ಮಾರ್ಗಗಳಿಂದ ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೆಂದು ಅವು
ಕರ್ಮ, ಜ್ಞಾನ, ಭಕ್ತಿ ಮಾರ್ಗಗಳೆಂದು ಹೇಳಲಾಗುತ್ತದೆ. ಕರ್ಮಮಾರ್ಗ
ವನ್ನು ಆಚರಿಸಿಕೊಂಡವರಿಗೆ, ಜ್ಞಾನ ಭಕ್ತಿಗಳು ಮೊದಲ ಹಂತಗಳು. ಜ್ಞಾನಮಾ
ರ್ಗವನ್ನು ಅವಲಂಬಿಸುವವರಿಗೆ ಕರ್ಮ ಭಕ್ತಿಗಳು ಮೊದಲ ಹಂತಗಳು. ಭಕ್ತಿ
ಮಾರ್ಗದ ಅನುಯಾಯಿಗೆ ಕರ್ಮ ಜ್ಞಾನಗಳು ಮೊದಲ ಹಂತಗಳು. ಹೀಗೆ,
ಯಾವುದೇ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿದರೂ, ಮುಕ್ತಿಗಾಗಿ ಅಲ್ಲಿ ಭಕ್ತಿಗೆ
ಬರಲೇ ಬೇಕು. ಆಳ್ವಾರರು ಭಕ್ತಿ ಮಾರ್ಗವಾದ್ದರಿಂದ, ಇಲ್ಲಿ ಕರ್ಮ
ಜ್ಞಾನ ಮಾರ್ಗಗಳನ್ನು ಜೊತೆಗೆ ಅಳವಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಲಾಗಿದೆ.

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಭಗವಂತನನ್ನು ವಿಧಿವತ್ತಾಗಿ ಪೂಜಿಸಿಕೊಂಡಿರು
ವವರು ತಮ್ಮ ಪೂಜೆಯಲ್ಲಿ ಕರ್ಮ, ಜ್ಞಾನ, ಭಕ್ತಿಗಳನ್ನು ಕೂಡಿಸಿ ಆಳವಾಗಿ ಮುಳುಗಿರುವ ಭಕ್ತರೂ ಇದ್ದಾ
ರೆ. ಭಗವದ್ಧ್ಯಾನಾನುಭವದಲ್ಲಿ ಅವರ ದಾಸ್ಯೆಯೇ, ಜನಕ, ನೀವು
ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಭಕ್ತರು ಬಹು ಮಂದಿ.
ಭಗವಂತನನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸಿ, ಪೂಜಿಸಿ, ಉಜ್ಜೀವನಗೊಳ್ಳಿ.

10 மிக்க வுலகுகள் தோறும் மேவிக் கண்ணன் திரு
மூர்த்தி,
நக்க பிரானோடு அயனு மிந்திரனும் முதலாக,
தொக்க வமரர் குழாங்கள் எங்கும் பரந்தன
தொண்டீர்,
ஒக்கத் தொழுகிற் றிராகில் கலியுக மொன்று
மில்லையே

ಮಿಕ್ಕವುಲಗುಗಳ್ ತೋಱುಮ್ ಮೇವಿಕ್ಕಣ್ಣನ್ ತಿರುಮೂರ್ತ್ತಿ,
ನಕ್ಕಪಿರಾನೋಡು ಅಯನುಮಿನ್ದಿರನುಮ್ ಮುದಲಾಗ,
ತೊಕ್ಕವಮರರ್ ಕುೞಾಙ್ಗಳ್ ಎಙ್ಗುಮ್ ಪರನ್ದನ ತೊಣ್ಡೀರ್,
ಒಕ್ಕತ್ತೊೞುಗಿಱ್ಱಿರಾಗಿಲ್ ಕಲಿಯುಗಮೊನ್ಱುಮಿಲ್ಲೈಯೇ.

Garani Srinivasan

ಎನ್ಕ ಬಲಪ್ಪದಲ್ ಶೋಆಯ ಮಾ மிக்க உலகுகள் தோறும் :
ಶ್ರೇಷ್ಠರಾದ (ಮೇಲಣ) ಲೋಕಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ, ಮೇವಿ மேவி = ಆಶ್ರಯಿಸಿ, ಐಶ್ವರ್ಯಶಾಲಿನ ತನ್ನ ತಿರುಮೂರ್ತಿ கண்ணாளன் திருமூர்த்தி = ಐಶ್ವರ್ಯಶಾಲಿ
(ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣನೊಬ್ಬ) ದಿವ್ಯಸ್ವರೂಪಿಯನ್ನು, ನಮ್ಮ ಪಿರಾನೋಡು நம்பிரா அயனும் அரனும் = ಅಜನೂ
ನನ್ನ ದೇವರಾ (ಶಿವನೂ), ಇಂದ್ರನೂ, ಮುದಲ್ ಆಗ
(ಬ್ರಹ್ಮನೂ), ಇನ್ದಿರನುಮ் இந்திரனும் = ಇಂದ್ರನೂ, ಮುದಲ್ ಆಗ
ಮುದಲ್ ಆಗ = ಮೊದಲಾದ, ತೊಕ್ಕ ಅಮರರ್ தொக்க அமரர் = ಒಟ್ಟು
ನಾಡಿ, ದೇವತೆಗಳು, ಕುಲಾಂಗಳ್ குழாங்கள் = ಕೂಟಗಳು, ಎಂಗುಮ್
ನಾಂಗುಮ் = ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ, ಪರನ್ದನ பரந்தன = ಬೆರತುಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ, ಶೋತ್ತ
ದ ರಣ್ಣಾ ಪುರ್ = ಭಕ್ತರೇ, ಒಕ್ಕ ಇಕ್ಕ ಅವರೊಡನೆ (ಅವರ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ),
ಶೋಲು ಅಪ್ಪುರ ಅಲ್ ಆಗಾನ್
(ನೀವೂ) ಪೂಜಿಸುವವರಾದರೆ, ಕಲಿಯುಗಮ್ கலியுகம் =
கிற்றிர் ஆகில் = ಪೂಜಿಸುವವರಾದರೆ, ಇಲ್ಲೆಯಲ್ಲ ಇಲ್ಲೈ
ಕಲಿಯುಗವು, ಒನ್ಱುಮ್ ஒன்றும் = ಸ್ವಲ್ಪವೂ, ಇಲ್ಲೆಯಲ್ಲಿ
ಕಲಿಯುಗವು, ಒನ್ಱುಮ್ ಇಲ್ಲಾ = ಇಲ್ಲವಾಗುತ್ತದೆ.

ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ (ಮೇಲಣ) ಲೋಕಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಐಶ್ವರ್ಯಶಾಲಿನಾದ ದಿವ್ಯಸ್ವರೂಪಿಯನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸಿ ನನ್ನ ದೇವರಾ, ಅಜನೂ, ಇಂದ್ರನೂ ಮೊದಲಾದ ಒಟ್ಟಾಗ ದೇವತೆಗಳ ಕೂಟಗಳು ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ಬೆರತುಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಭಕ್ತರೇ, ಅವರ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ನೀವೂ ಪೂಜಿಸುವವರಾದರೆ, ಕಲಿಯುಗವು ಸ್ವಲ್ಪವೂ ಇಲ್ಲವಾಗುತ್ತದೆ.

ಇಲ್ಲಿ ಎರಡು ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಎತ್ತಿ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ: ಮೇಲಣ ಲೋಕಗಳವರು, ಅವರ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ಭಗವಂತನನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸಿ ಪೂಜಿಸುವಾಗ, ಭೂಲೋಕದವರಾದ ನೀವೂ ಅವರಂತೆಯೇ ನಡೆದುಕೊಳ್ಳಬಾರದೇ? ಎಂಬುದು ಒಂದು ವಿಷಯ. ನೀವು ಭಗವದಾಶ್ರಯ ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳುವುದರಿಂದ, ಕಲಿಯ ಭೂಲೋಕದಲ್ಲಿ ಅವರ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲದಂತಾಗುತ್ತದೆ, ಎಂಬುದು ಇನ್ನೊಂದು.

ಮೇಲಣ ಲೋಕದವರು ಭಗವಂತನನ್ನಾಶ್ರಯಿಸಿ, ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಸ್ಥಾನಮಾನಗಳನ್ನು ಉಳಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಬ್ರಹ್ಮ, ರುದ್ರ, ಇಂದ್ರ ಮೊದಲಾದವರು ತಮ್ಮ ಪದವಿಗಳನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಇದಲ್ಲ ಭೂಲೋಕದವರಿಗೆ ಒಂದು ಮಾದರಿಯ ನಿದರ್ಶನವಾಗಿದೆ.

ಭೂಲೋಕದವರಾದರೋ ಉಜ್ಜೀವನ ಮಾರ್ಗ ತಿಳಿಯದವರು. ಕಲಿಯ ಪ್ರಾಬಲ್ಯದ ಫಲವಾಗಿ ಅವರು ನಾನಾ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಕಷ್ಟಪಡುತ್ತಾರೆ. ಇದಲ್ಲ ಅವರನ್ನು ಅಧೋಗತಿಗೆ ತಳ್ಳುವುದು. ಆದ್ದರಿಂದ, ಅವರಿಗೆ ಈ ಉಪದೇಶದ ಅವಶ್ಯಕತೆ ಬಂತು.

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ : ಜನರೇ, ಬ್ರಹ್ಮ, ರುದ್ರ, ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳೂ, ಮತ್ತೆ ಎಲ್ಲಾ ದೇವತೆಗಳ ಶರೀರಗಳೂ ಸರ್ವೇಶ್ವರನನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸಿ, ಪೂಜಿಸಿ, ಅವರವರ ಸ್ಥಾನಗಳಲ್ಲಿದ್ದು, ಉಜ್ಜೀವನ ಹೊಂದಲು ಯತ್ನಿಸುತ್ತಾರೆ. ಭಗವಂತನ ಶಾಸ್ತ್ರಗಳೂ, ಕಲಿಯ ಪ್ರಾಬಲ್ಯಕ್ಕೆ ಅವಕಾಶಕೊಡುವುದರಿಂದ, ಎಲ್ಲಾ ಅಧೀನದ ಹೊಂದುತ್ತಾರೆ. ಅದಕ್ಕೆ ಅವಕಾಶಕೊಡದಂತೆ, ದೇವತೆಗಳ ಒಳಗಿರುವ ಭಗವಂತನನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸಿ, ಪೂಜಿಸಿ, ಉಜ್ಜೀವನಗೊಳ್ಳಬೇಕು. ಇದರಿಂದ ಕಲಿಯ ಪ್ರಾಬಲ್ಯವು ಅಳಿದು ಹೋಗುತ್ತದೆ. ನೀವೂ ~~[illegible]~~ ಭಗವಂತನನ್ನು ಪೂಜಿಸಲು ತೊಡಗಿರಿ.

11 கலியுகமொன்றுமின்றிக்கே தன்னடியார்க்கருள் செய்யும்,
மலியும் சுடரொளி மூர்த்தி மாயப்பிரான் கண்ணன் தன்னை,
கலிவயல் தென்னன் குருகூர்க் காரிமாறன் சடகோபன்,
ஒலிபுகழாயிரத்திப்பத்து உள்ளத்தை மாசறுக்குமே.

ಕಲಿಯುಗಮೊನ್ರುಮಿನ್ರಿಕ್ಕೇ ತನ್ನಡಿಯಾರ್ಕ್ಕರುಳ್ ಶೆಯ್ಯುಮ್,
ಮಲಿಯುಮ್ ಶುಡರೊಳಿ ಮೂರ್ತ್ತಿ ಮಾಯಪ್ಪಿರಾನ್ ಕಣ್ಣನ್ ತನ್ನೈ,
ಕಲಿವಯಲ್ ತೆನ್ನನ್ ಕುರುಕೂರ್ ಕ್ಕಾರಿಮಾರನ್ ಶಡಗೋಪನ್,
ಒಲಿಪ್ಪುಗೞಾಯಿರತ್ತಿಪ್ಪತ್ತು ಉಳ್ಳತ್ತೈ ಮಾಶರುಕ್ಕುಮೇ.

ಕಲಿಯುಗಮ್ கலியுகம் = ಕಲಿಯುಗವು, ಒನ್ರುಮ್ ஒன்றும் = ಸ್ವಲ್ಪವೂ, ಇನ್ರಿಕ್ಕೇ இன்றிக்கே = ಇಲ್ಲದಂತೆ ಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ, ತನ್ ಅಡಿಯಾರ್ಕ್ಕು தன் அடியார்க்கு = ತನ್ನ ಪಾದಸೇವಕರಿಗೆ, ಅರುಳ್ ಶೆಯ್ಯುಮ್ அருள் செய்யும் = ಕೃಪೆಮಾಡುವ, ಮಲಿಯುಮ್ மலியும் = ಹೆಚ್ಚಾದ, ಶುಡರ್ ಒಳಿ ಮೂರ್ತ್ತಿ சுடர் ஒளிமூர்த்தி = ತೇಜೋಮಯವಾದ ಮೂರ್ತಿ, ಮಾಯಮ್ ಪಿರಾನ್ மாயம் பிரான் = ಆಶ್ಚರ್ಯಕರವಾದ ಸ್ವಾಮಿಯಾದ, ಕಣ್ಣನ್ ತನ್ನೈ கண்ணன் தன்னை = ಸರ್ವೇಶ್ವರನನ್ನು ಕುರಿತು, ಕಲಿವಯಲ್ கலிவயல் = ಸಮೃದ್ಧಿಯಾದ ಬೆಳೆಯ ಬಯಲುಗಳುಳ್ಳ, ತೆನ್ தென் = ಸುಂದರವಾದ, ~~[illegible]~~ ನಲ್ = ಒಳ್ಳೆಯ, ಕುರುಕೂರ್ குருகூர் = ತಿರುಕ್ಕುರುಕೂರಿನ, ಕಾರಿಮಾರನ್ காரி மாறன் = ಕಾರಿಮಾರನ ಮಗನಾದ, ಶಡಗೋಪನ್ சடகோபன் = ಶಠಕೋಪನು (ನಮ್ಮಾಳ್ವಾರರು), ಒಲಿಪುಗೞ್ ஒலி புகழ் = ಶ್ರವ್ಯಪೂರ್ಣವಾದ, (ಶ್ರವಣೆಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವ), ಆಯಿರತ್ತು ஆயிரத்து = ಒಂದು ಸಾವಿರದಲ್ಲಿ, ಇವತ್ತು இ பத்து = ಈ ಹತ್ತು, ಉಳ್ಳತ್ತೈ உள்ளத்தை = ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿನ

ಮೂರು ಬಾಣ = ಕರ್ಮಗಳನ್ನು, ಅವುಗಳ ಮೇಲೆ ಅನುಕ್ರಮೇ = ಕಡಿದು
ಹಾಕುವನು.

ತನ್ನ ಪಾದಸೇವಕರಿಗೆ (ಭಕ್ತರಿಗೆ) ಕಲಿಯುಗದ ದುಷ್ಪ್ರಭಾವ ಇಲ್ಲದಂತೆ ಸ್ತೋತ್ರ
ಮಾಡುವ ಸಾಧನವಾದ ಕೀರ್ತನೆ ಮೂರ್ತಿಯಾದ, ಆಶ್ಚರ್ಯಕರ ಸ್ವಾಮಿಯಾದ, ಸರ್ವೇ
ಶ್ವರನನ್ನು ಕುರಿತು ದಿವ್ಯದೃಷ್ಟಿಯಾಗಿ ಬೆಳೆಯುವ ಬಯಲುಗಳುಳ್ಳ ಸುಂದರವಾದ
ಬೆಳೆಯು ತಿರುಕ್ಕುರುಗೂರಿನ ಕಾರಿ ಮಾರನ ಮಗನಾದ ಶಠಗೋಪನು (ನಮ್ಮಾ
ಳ್ವಾರು) ಕೃಪೆಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವ ಒಂದು ಸಾವಿರದಲ್ಲಿ ಈ ಹತ್ತು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ (11)
ನ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಕಡಿದು ಹಾಕುವುದು

ಈ ತಿರುವಾಯ್ ಮೊಳಿಗೆ ಇದು ಕಡೆಯ ಪಾಶುರ. ತಿರುವಾಯ್ ಮೊಳಿ
ಯು ಉದ್ದಕ್ಕೂ ಹೇಳುವುದು (ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಕಲಿಯು ಪ್ರಾಬಲ್ಯವಾದಂತೆ ನೋಡಿಕೊಳ್ಳಬೇ
ಕು ಎಂಬುದು. ಲೋಕದ ಜನರು ಅಸುರ ರಾಕ್ಷಸ ಗಣಗಳು ತುಂಬಿರುವ
ಸಂಸಾರವನ್ನೇ ಸುಖ ಎಂದುಕೊಂಡು
ತಾಮಸ ಪ್ರಕೃತಿಯವರಾಗಿ, ಕಪ್ಪು ಕಟ್ಟಿರುವ ಸಂಸಾರವನ್ನೇ ಅದರಲ್ಲಿ ಇಳಿಯುವವರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಅಂಥ
ಷಗಳ ಆಕರವೆಂದು ಭಾವಿಸುತ್ತಾ ಅದರಲ್ಲಿ ಇಳಿಯುತ್ತಿದ್ದಾರೆ. ಕೃಪಾಸಾಗರನಾದ ಸರ್ವೇಶ್ವರನು ಸ್ವತಃ
ವನ್ನು ಉದ್ಧರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿಯೇ ಭೂಲೋಕದಲ್ಲಿ ಅವತರಿಸಿ ಬಂದಿದ್ದಾನೆ.
ಭಕ್ತರ (ಭಾಗವತರ) ರೂಪದಲ್ಲಿ ಭೂಲೋಕದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ಹರಡಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ.
ಈ ಭಾಗವತರು ಗುಂಪು ಗುಂಪಾಗಿ ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ಆಟ ವಿನೋದಗಳನ್ನು ಅದ್ಭುತ
ಮತ್ತು, ಭಗವಂತನ ನಾನಾ ಸ್ವಭಾವಗಳನ್ನು ಆಟ ವಿನೋದಗಳನ್ನು (ಭಗವಂತನಿಗೆ ಅವನನ್ನು) ಆನಂದದಿಂದ
ಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಹಾಡುತ್ತಾರೆ, ಎರಗುತ್ತಾರೆ, ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೆ, ಆನಂದದಿಂದ
ನಲಿಯುತ್ತಾರೆ. ಕುಣಿದಾಡುತ್ತಾರೆ. [illegible] ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಭಗವನ್ನಾಮ
ಸಂಕೀರ್ತನೆಯನ್ನು ಭಕ್ತಿಭಾವವನ್ನು ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿಯೂ ತುಂಬಿ ತುಳುಕುವಂತೆ
ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಭಕ್ತರು (ಭಾಗವತರು) ಭಗವಂತನಷ್ಟೇ ಪೂಜ್ಯರು! ಇದನ್ನರಿ
ಕು, ಎಲ್ಲ ಜನರೂ ಆ ಭಕ್ತ ಕೆಲಸಗಳೊಡನೆ ಕಲೆಯಬೇಕು. ಅವರ ಕೀರ್ತ
ನೆಗಳಲ್ಲಿ ಪಾಲುಗೊಳ್ಳಬೇಕು. ಮತ್ತು ಜಪ, ಧ್ಯಾನ, ದೀಪಾದಿಗಳಿಂದ ಅವನನ್ನು
ಅರ್ಚಿಸುತ್ತಾ ಇರಬೇಕು. ಇದರಿಂದ ಭಕ್ತಿ ವೃದ್ಧಿಯಾಗುತ್ತದೆ. ಮನಸ್ಸು ನಿರ್ಮಲ
ಗೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ಉಜ್ಜೀವನಕ್ಕೆ ಸುಲಭವಾದ ಮಾರ್ಗ ಇದೇ.

ಸುಂದರವೂ, ವಿಶಾಲವೂ, ಫಲವತ್ತಾದ ಬೆಳೆಯನ್ನು ಕೊಡುವುದೂ
ಆದ ಬಯಲುಗಳುಳ್ಳ ತಿರುಕ್ಕುರುಗೂರಿನ ನಿವಾಸಿಗಳಾದ ಕಾರಿ-ಮಾರ
ದಂಪತಿಗಳ ಮಗನಾದ ಶಠಗೋಪನು ಕೃಪಾಮೂರ್ತಿಯೂ ಆಶ್ಚರ್ಯಕರ
ಯೂ ಆದ ಸರ್ವೇಶ್ವರನನ್ನು ಕುರಿತು ರಚಿಸಿ ಹಾಡಿರುವ ಒಂದು ಸಾವಿರ
ತಮಿಳು ಪಾಶುರಗಳ ಪೈಕಿ ಈ ಹತ್ತು ಪಾಶುರಗಳನ್ನು ಯಾರು ಚೆನ್ನಾಗಿ

Garani Srinivasan

ಓದಿ, ಅಂತಹ ಆಚರಣೆಯನ್ನು ಯತ್ನಿಸುತ್ತಾ ಬರುವುದರಿಂದ, ಅಂಥವರ ಮನಸ್ಸು ಪರಿಶುದ್ಧಗೊಂಡು, ನಿಶ್ಚಲವಾದ ಭಕ್ತಿಯು ಅಲ್ಲಿ ಬೆಳೆಯುತ್ತದೆ. ಅದರ ಮೂಲಕ ಎಲ್ಲರೂ ಉಜ್ಜೀವನಕ್ಕೆ ಬೇಕಾಗಿಬಂದ ಆಳ್ವಾರರ ಮಂಗಳಾಶಯ ಅದೇ ಈ ತಿರುಪ್ಪಾವೈ ಮಾಲಿಕೆಗೆ ಫಲಶ್ರುತಿ

26/9/84.

— o —

20/9/84

- ಶ್ರೀಃ - (43) - ಶ್ರಿಯಃಪತಯೇ ನಮಃ -

ತಿರುವಾಯ್ಮೊೞಿ ಐದನೆಯ ಪತ್ತು - ಮೂರನೆಯ ತಿರುವಾಯ್ಮೊೞಿ

திருவாய்மொழி - ஐந்தாம்பத்து - மூன்றாம் திருவாய்மொழி

ಮಾಶಱು ಶೋದಿ. மாசறு சோதி

1 மாசறு சோதி என் செய்ய வாய் மணிக்குன்றத்தை,
ஆசறு சீலனை ஆதிமூர்த்தியை நாடியே,
பாசறவெய்தி அறிவிழந்தெனை நாளையம்?,
ஏசறுமூரவர் கவ்வை தோழீ! என் செய்யுமே?

ಮಾಶಱು ಶೋದಿ ಎನ್ ಶೆಯ್ಯವಾಯ್ ಮಣಿಕ್ಕುನ್ಱತ್ತೈ,
ಆಶಱು ಶೀಲನೈ ಆದಿಮೂರ್ತ್ತಿಯೈ ನಾಡಿಯೇ,
ಪಾಶಱವೆಯ್ದಿ ಅಱಿವಿೞನ್ದೆನೈ ನಾಳೈಯಮ್?,
ಏಶಱುಮೂರವರ್ ಕವ್ವೈ ತೋೞೀ! ಎನ್ ಶೆಯ್ಯುಮೇ?

ಮಾಶು மாசு = ಕತ್ತಲೆಯನ್ನು (ಎಲ್ಲಾ ಬಗೆಯ ಕಲ್ಮಷವನ್ನು), ಅಱು அறு = ಕತ್ತರಿಸಿ ಹಾಕುವಂಥ, ಶೋದಿ சோதி = ತೇಜಸ್ಸಿನ, ಎನ್ என் = ನನ್ನ, ಶೆಯ್ಯವಾಯ್ செய்ய வாய் = ಕೆಂಪು ತುಟಿಗಳ, ಮಣಿ ಕುನ್ಱತ್ತೈ மணிகுன்றத்தை = ಇಂದ್ರನೀಲಮಣಿಯ (ರತ್ನದ) ಬೆಟ್ಟದಂಥವನನ್ನು (ಬೆಟ್ಟವನ್ನು), ಆಶು ಅಱು ஆசு அறு = ಕಳಂಕವಿಲ್ಲದ, ಶೀಲನ್ಐ சீலனை = ಶೀಲವುಳ್ಳವನನ್ನು (ಪರಿಶುದ್ಧವಾದ ನಡತೆಯುಳ್ಳವನನ್ನು, ಆದಿ ಮೂರ್ತ್ತಿಯೈ ஆதிமூர்த்தியை ಸಕಲದಕ್ಕಾದಿಯನ್ನು, ನಾಡಿಯೇ நாடியே = ಹುಡುಕಿಯೇ, ಪಾಶಱವು ಎಯ್ದಿ பாசறவெய்தி = ವ್ಯಥೆಗೊಂಡು, (ಬಳಲಿಕೊಂಡು), ಅಱಿವು ಇೞನ್ದು அறிவிழந்து = ಅರಿವನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಂಡು, ಎನ್ನೈ என்னை = ಎಷ್ಟೋ, ನಾಳೈಯಮ್ நாளையம் = ದಿನಗಳನ್ನು (ಕಾಲವನ್ನು) ಕಳೆಯುವೆವು, ಏಶು ஏசு அறும் = ನಿಂದೆ ಮಾಡುವವರಾದ, ಊರವರ್ ஊரவர் = ಊರಿನವರು, ಕವ್ವೈ கவ்வை = ದೂಷಣೆಯನ್ನು, ತೋೞೀ தோழீ = ಗೆಳತಿ, ಎನ್ ಶೆಯ್ಯುಮೇ என் செய்யுமே = ಏನು ಮಾಡುವುದು?

ಗೆಳತಿ, ಎಲ್ಲಾ ಬಗೆಯ ಕಲ್ಮಷವನ್ನೂ ಕಿತ್ತು ಹಾಕುವಂಥ ದಿವ್ಯತೇಜಸ್ಸಿನ, ಕೆಂಪು ತುಟಿಗಳ, ನನ್ನ ರತ್ನದ ಬೆಟ್ಟವನ್ನು, ಕಳಂಕ ಇಲ್ಲದ ಶೀಲವಂತನನ್ನು, ಆದಿಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು (ನಾನು) ಹುಡುಕುತ್ತಲೇ ವ್ಯಥೆಯಿಂದ ಬಳಲಿಕೊಂಡು,

ಅವುಗಳೂ ಸಂದರ್ಭದ ಉಭಯವರ ದಾಷ್ಟ್ಯೆಯ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳುತ್ತಾ. ಎಷ್ಟು ಕಾಲ ಕಳೆಯಬೇಕು? ಏನು ಮಾಡುವುದು? (1)

ಇಲ್ಲಿ ಆಳ್ವಾರರು ನಾಯಕಿ ಭಾವದಲ್ಲಿ, ನಾಯಕನ ತನ್ನ ನಲ್ಲನನ್ನು ಕಾಣಬೇಕೆಂದೂ, ಅವನೊಡನೆ ಕಲೆತು ಕೇಳಬೇಕೆಂದೂ ಮಿಡಿದಾಳೆ. ಅವನಿಗಾಗಿ ಕಾದಿರುವುದರಲ್ಲೇ ಕಾಲಕಳೆಯುತ್ತಾ ಕೃಶಳಾಗಿದ್ದಾಳೆ. ಅವನಿಗಾಗಿ ಕೊರಗನಿಂದ ಬಣ್ಣವನ್ನು ಕೆಡಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾಳೆ. ಬಳಲಿಕೊಂಡಿದ್ದಾಳೆ. ಇದರ ಮರ್ಮವನ್ನು ಊರಿನ ಜನ ಅರಿಯರು. ಅವಳಿಗೇನಾಗಿದೆ ಎಂದು ಕೇಳುವುದಕ್ಕೂ ಅವರು ಯಾರಿಗೂ ಇತರರನ್ನು, ಅದರಲ್ಲೂ ಎಳೆಯರಿಂದ ದೂರ ಮತ್ತೂ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ, ಅವರನ್ನು ದೂಷಿಸುವುದು ಅವರ (ಊರಿನ ಜನರ) ಸ್ವಭಾವ. ತಮ್ಮ ಬಾಯಿ ತೋರದಂತೆ ಮಾತನಾಡುತ್ತಾ, ನಾಯಕಿಯನ್ನು ನಿಂದಿಸುತ್ತಾರೆ. ಪಾಪ, ಮೊದಲೇ ನೊಂದು ವ್ಯಥೆ ಪಡುತ್ತಿರುವ ನಾಯಕಿ ಅವರ ಚುಚ್ಚು ಮಾತುಗಳು ಇನ್ನಷ್ಟು ಕಷ್ಟವಾಗಿ, ಇನ್ನಷ್ಟು ದುಃಖಪಡುತ್ತಾಳೆ. ಅವಳೇನು ಮಾಡಿಯಾಳು? ಹೇಗೆ ತನ್ನ ಸಂಕಟವನ್ನು ಶಮನ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವುದು? ಸ್ವಾಭಾವಿಕವಾಗಿ, ಅವಳು ತನ್ನ ಪ್ರಿಯಸಖಿಯಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ಹೇಳಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾಳೆ.

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ಸಖಿ, ನಾನು ಬಹುಕಾಲದಿಂದ ಅವನಿಗಾಗಿ ಕೇಳಿಸ್ವದಾನಿಯಾದ, ಅರವಿಂದ ಕಣ್ಣುಗಳ, ನನ್ನ ರಕ್ತದ ಬಣ್ಣವನ್ನು, ಆಚಾರವನ್ನು, ಪರಿಶುದ್ಧವಾದ ಕುಲ ವಂಶವನ್ನು ದೂರಮಾಡುತ್ತ, ದೂರವಾಗುತ್ತ, ಆಚರಣೆಯನ್ನು ಬಳಲಿಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ. ದುಷ್ಟ ಸ್ವಭಾವದ ಅವನನ್ನು ಕಾಣದ ವ್ಯಥೆಯಿಂದ, ಬಳಲಿಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ. ದುಷ್ಟಸ್ವಭಾವದ ಅವನನ್ನು ಕಾಣದ ವ್ಯಥೆಯಿಂದ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಕೇಳುತ್ತಾ, ಉಭಯವರು ಮಾಡುವ ಪರಿಹಾಸ್ಯದ (ಅಪಹಾಸ್ಯದ) ಮಾತುಗಳನ್ನು ಕೇಳುತ್ತಾ, ಇನ್ನೂ ಎಷ್ಟು ಕಾಲ ಕಳೆಯಬೇಕೋ? ಏನು ಮಾಡಲಿ?

2. என் செய்யுமூரவர் கவ்வை? தோழீ! இனிநமக்கு,
என் செய்ய தாமரைக் கண்ணன் என்னை நிறைகொண்டான்,
முன் செய்ய மாமை இழந்து மேனி மெலிவெய்தி,
என் செய்ய வாயும் கருங் கண்ணும் பயப்பூர்ந்தவே.

ಎನ್ ಶೆಯ್ಯುಮೂರವರ್ ಕವ್ವೈ? ತೋೞೀ! ಇನಿ ನಮಕ್ಕು,
ಎನ್ ಶೆಯ್ಯ ತಾಮರೈಕ್ಕಣ್ಣನ್ ಎನ್ನೈ ನಿಱೈಕೊಂಡಾನ್,
ಮುನ್ ಶೆಯ್ಯ ಮಾಮೈ ಇೞಂದು ಮೇನಿ ಮೆಲಿವೆಯ್ದಿ,
ಎನ್ ಶೆಯ್ಯ ವಾಯುಮ್ ಕರುಂಗಣ್ಣುಮ್ ಪಯಪ್ಪೂರ್ನ್ದವೇ.

ಎನ್ ಕೆಯ್ಯ್ವಾಮ್ நாண் ஒசையும் = ಏನು ಮಾಡುವುದು, ಊರವರ் அல
ரவர் = ಊರವರ, ಕವ್ವೆ கடுமாம = ಹಾಸ್ಯ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಾರೆ, ಕೇ
ಳೇ தோழீ ಗೆಳತಿ, ಇನಿ இனி = ಇನ್ನು ಮೇಲೆ, ನಮ್ಮ್ರ றமாம =
ನಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲ, ಎನ್ நாண் = ನನ್ನ, ಕೆಯ್ಯ ஒசையுய = ಕೆಂಪನೆಯ,
ತಾಮರ್ತೆ தாமரை = ತಾವರೆಯಂತೆ, ಕಣ್ಣಾನ್ கண்ணாண் = ಕಣ್ಣನ್ನುಳ್ಳ
ವನಾದ ನನ್ನ ಸ್ವಾಮಿಯು), ಎನ್ನೈ நாணின = ನನ್ನನ್ನು, ನಿಱ್ವ்றீனாற = ಆಶಾ
ಪೂರ್ಣನಾಗಿ. ಕೊಣ್ಡಾನ್ ஒகாணாடாண் = ಸ್ವಾಧೀನ ಪಡಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ,
ಮುನ್ (முன் = (ನನ್ನ) ಮುಂಚಿನ, ಕೆಯ್ಯ ஒசையுய = ಸುಂದರವಾದ (ಕೆಂಪಾದ)
ಮಾಮೈ மாமை = ದೇಹ ~~ಕಾಂತಿ~~ ಕಾಂತಿಯು, ಇೞನ್ದು இழந்து = ಅಳಿದು
ಹೋಗಿ, ಮೇನಿ மேனி = ದೇಹವು, ಮೆಲವು ಎಯ್ದು தமனிவு நாயகீ
= ಕೃಶವಾಗಿ, ಎನ್ ಕೆಯ್ಯ ಮಾಯುಮ್ நாண் ஒசையுய வாயும் = ನನ್ನ ಕೆಂದುಟಿಗಳು,
ಕರು ಕಣ್ಣಾಮ್ க(ரு) கண்ணாம் = ಕರಿಯ ಕಣ್ಣುಗಳು, ಪಯಪ್ಪು
ಊರ್ನ್ದವೇ பயப்பு ஊர்ந்தவே = ಬಿಳಿದಾಯಾಗಿವೆ.

ಗೆಳತಿ, ಇನ್ನು ಮೇಲೆ ನಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಊರವರ ಹಾಸ್ಯ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರೆ ಏನು ಮಾಡುವುದು? ನನ್ನ ಕೆಂದಾವರೆಯಂತೆ ಕಣ್ಣುಳ್ಳ ನಾಯಕನು ನನ್ನನ್ನು ಆಶಾಪೂರ್ಣನಾಗಿ ಸ್ವಾಧೀನ ಪಡಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ. ನನ್ನ ಮುಂಚಿನ ಸುಂದರವಾದ ಕೆಂಪನೆಯ ದೇಹ ಕಾಂತಿ ಅಳಿದು ಹೋಗಿ, ದೇಹವು ಕೃಶವಾಗಿ, ನನ್ನ ಚೆಂದುಟಿಗಳು ಕರಿಯ ಕಣ್ಣುಗಳು ಬಿಳಿದಾಯಾಗಿವೆ. (2)

ಈ ಪಾಶುರದಲ್ಲಿ ನಾಯಕಿಯು ಊರವರ ಅಪವಾದದ ಮಾತುಗಳಿಗೆ ತಾನು ಲಕ್ಷ್ಯಕೊಡುವುದಿಲ್ಲ ವೆನ್ನುತ್ತಾಳೆ. ಅದಕ್ಕೆ ಕಾರಣವನ್ನು ನಾಯಕಿ ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸು ತ್ತಾಳೆ.

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ— ಗೆಳತಿ, ಇದುವರೆಗೆ ಊರವರ ಅಪವಾದವನ್ನು ಕೇಳಿದರೆ ನನಗೆ ಒಂದು ಬಗೆಯ ಅಂಜಿಕೆಯಾಗುತ್ತು. ಸುಂದರಿಯೂ, ಯುವತಿಯೂ ಕನ್ಯೆಯೂ ಆದ ನನ್ನನ್ನು ಕುರಿತು ಜನ ಹಾಗೆಲ್ಲ ಹಳಿದಾಡ ಬಹುದೇ ಎಂಬ ಕೊರಗು ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿತ್ತು. ಈಗಲಾದರೋ ಕೆಂದಾವರೆಯ ಕಣ್ಣಿನ ನನ್ನ ನಾಯಕನು ನನ್ನನ್ನು ಆಸೆಯಿಂದ ಪೂರ್ಣನಾಗಿ ತನ್ನ ವಶಪಡಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ. ನನ್ನ ಮುಂಚಿನ ದೇಹಕಾಂತಿ ಅಳಿಯಿತು. ನನ್ನ [illegible] ಬಡವಾಯಿತು. ಯಾವುದನ್ನು ಕುರಿತು ಊರವರು ಆಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದರೋ ಆ ಸೌಂದರ್ಯವೇ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮನದಾಗಿ, ಅವನ ಪೂರ್ಣರಕ್ಷಣೆಯಲ್ಲಿ ನಾನಿರುವಾಗ, ನನಗೆ ಇನ್ನೇಕೆ ಭಯ?

ಭಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಇಳಿಯ ಮಕ್ಕಳು ಕೇಳುವವರಿಗೆ ಯಾರ ಭಯವೂ ಇಲ್ಲವೆಂಬಂತೆ,

Garani Srinivasan

3. ஊர்ந்த சகடம் உதைத்த பாதத்தன், பேய்முலை
சார்ந்து சுவைத்த செவ்வாயன் என்னை நிறை கொண்டான்,
பேர்ந்தும் பெயர்ந்தும் அவனோடன்றியோர் சொல்லிலேன்,
தீர்ந்த என் தோழீ! என் செய்யும் ஊரவர் கவ்வையே.

ಊರ್ನ್ದ ಶಕಡಮ್ ಉದೈತ್ತ ಪಾದತ್ತನ್, ಪೇಯ್ ಮುಲೈ
ಶಾರ್ನ್ದು ಶುವೈತ್ತ ಶೆವ್ವಾಯನ್ ಎನ್ನೈ ನಿಱೈಕೊಣ್ಡಾನ್,
ಪೇರ್ನ್ದುಮ್ ಪೆಯರ್ನ್ದುಮ್ ಅವನೋಡನ್ಱಿಯೋರ್ ಶೊಲ್ಲಿಲೇನ್,
ಶೀರ್ನ್ದ ಎನ್ ತೋೞೀ! ಎನ್ ಶೆಯ್ಯುಮ್ ಊರವರ್ ಕವ್ವೈಯೇ.

ಊರ್ನ್ದ ஊர்ந்த = ನುಗ್ಗಿ ಬಂದ, ಶಕಡಮ್ சகடம் = (ಶಕಟಾಸುರನನ್ನು) ಬಂಡಿಯನ್ನು, ಉದೈತ್ತ உதைத்த = ಒದೆದ, ಪಾದತ್ತನ್ பாதத்தன் = ಪಾದವನ್ನುಳ್ಳವನು, ಪೇಯ್ ಮುಲೈ பேய் முலை = ರಾಕ್ಷಸಿಯ ಮೊಲೆಯನ್ನು, ಶಾರ್ನ್ದು சார்ந்து = ಆಶ್ರಯಿಸಿದ (ತೃಪ್ತಿಕರವಾಗಿ, ಬಲವಾಗಿ), ಶುವೈತ್ತ சுவைத்த = ಉಂಡ, ಶೆವ್ವಾಯನ್ செம்வாயன் = ಕೆಂಪು ತುಟಿಗಳವನು, ಎನ್ನೈ என்னை = ನನ್ನನ್ನು, ನಿಱೈಕೊಣ್ಡಾನ್ நிறை கொண்டான் = ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಸ್ವಾಧೀನಪಡಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ (ಸ್ವೀಕರಿಸಿದ್ದಾನೆ), ಪೇರ್ನ್ದುಮ್ ಪೆಯರ್ನ್ದುಮ್ பேர்ந்தும் பெயர்ந்தும் = ಬೇರಾದರೂ ಮಾಡಿ (ಯಾವುದಾದರೊಂದು ಬಗೆಯಲ್ಲಿ), ಅವನೋಡು ಅನ್ಱಿ அவனோடு அன்றி = ಅವನೊಡನೆ ಸೇರುವುದಲ್ಲದೆ, ಓರ್ ಶೊಲ್ ಇಲೇನ್ ஓர் சொல் இலேன் = ಬೇರೊಂದು ಮಾತನ್ನು ಇಲ್ಲದವಳಾಗಿದ್ದೇನೆ, ಶೀರ್ನ್ದ தீர்ந்த = ಆಪ್ತಳಾದ (ಅನುಭವವುಳ್ಳ), ಎನ್ ತೋೞೀ என் தோழீ = ನನ್ನ ಗೆಳತಿ, ಎನ್ ಶೆಯ್ಯುಮ್ என் செய்யும் = ಏನು ಮಾಡುವುದು, ಊರವರ್ ஊரவர் = ಊರವರ, ಕವ್ವೈಯೇ கவ்வையே = ಅಪವಾದವೇ ಆದರೂ.

ನುಗ್ಗಿ ಬಂದ ಬಂಡಿಯನ್ನು ಒದೆದ ಪಾದವನ್ನುಳ್ಳವನು, ರಾಕ್ಷಸಿಯ ಮೊಲೆಯನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸಿ ತೃಪ್ತಿಕರವಾಗಿ ಉಂಡ ಕೆಂಪು ತುಟಿಗಳವನು ನನ್ನನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಸ್ವೀಕರಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಯಾವುದಾದರೊಂದು ಬಗೆಯಲ್ಲಿ ಅವನೊಡನೆ ಸೇರುವುದಲ್ಲದೆ ಬೇರೊಂದು ಮಾತನ್ನು ಇಲ್ಲದವಳಾಗಿದ್ದೇನೆ. ಅನುಭವವುಳ್ಳ ಆಪ್ತ ಗೆಳತಿ, ಊರವರ ಅಪವಾದವೇ ಆದರೂ ನನ್ನನ್ನೇನು ಮಾಡುವುದು? (3)

ಇಲ್ಲಿ ಭಗವಂತನ ಅದ್ಭುತ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನು ಎರಡು ನಿದರ್ಶನಗಳಿಂದ ಹೇಳಲಾಗುತ್ತದೆ.

Garani Srinivasan

"ಊರನ್ದ ಬಾದತ್ತನ್" ಮತ್ತು "ವೇಲನ್ ಮುಲ್ಲೈ ಶಿವ್ವಾಯನ್" — ಈ ಎರಡೂ ಭಾಗವತದ ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣಾವತಾರದ ಎರಡು ಅದ್ಭುತ ಪ್ರಸಂಗಗಳು. ನಂದಗೋಕುಲದಲ್ಲಿ ಬಾಲಗೋಪಾಲಕೃಷ್ಣನು ನಂದ-ಯಶೋದೆಯರಲ್ಲಿ ಬೆಳೆಯುತ್ತಾ ನಡೆದ ಪ್ರಸಂಗಗಳಿವು. ಕೃಷ್ಣನಿಗೆ ಇನ್ನೂ ಎರಡು ತಿಂಗಳು ತುಂಬಿಲ್ಲ; ಆಗ ಬಂದಳು ಪೂತನಿ ಎಂಬ ರಾಕ್ಷಸಿ ನಂದಗೋಕುಲಕ್ಕೆ. ಕಂಸನಿಂದ ಪ್ರೇರಿತಳಾಗಿ, ಹಸುಗೂಸುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕೊಲ್ಲುವ ಉದ್ದೇಶದಿಂದ. ನಂದಗೋಕುಲದಲ್ಲಿ ಅವಳು ಯಶೋದೆಯಂತೆ ಮಾರುವೇಷ ಧರಿಸಿದಳು. ತಾಯಿ ಯಶೋದೆ ಇಲ್ಲದ ಸಮಯವನ್ನು ನೋಡಿ, ಮಗುವನ್ನೆತ್ತಿಕೊಂಡು, ಅದಕ್ಕೆ ತನ್ನ ವಿಷದ ಹಾಲನ್ನುಣಿಸಿದಳು. ಕೃಷ್ಣನು ಆ ಹಾಲನ್ನೇ ಆದರದಿಂದ ತೃಪ್ತಿಯಾಗಿ ಕುಡಿದನು. ಅದರೊಂದಿಗೆ ಪೂತನಿಯ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ಹೀರಿಬಿಟ್ಟನು.

ಇದಾದ ಕೆಲವೇ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ಶಕಟಾಸುರನು ಕಂಸನಿಂದ ಪ್ರೇರಿತನಾಗಿ ನಂದಗೋಕುಲಕ್ಕೆ ಬಂದನು. ಬಾಲಕೃಷ್ಣನು ಒಂಟಿಯಾಗಿ ಮಲಗಿರುವಾಗ ಬಂಡಿಯಾಗಿ ಅವನ ಮೇಲೆ ನುಗ್ಗಿ ಕೊಲ್ಲುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಬಂದನು. ಮಗುವು ತನ್ನ ಪುಟ್ಟ ಕಾಲುಗಳನ್ನು ಝಾಡಿಸಿ ಆಡುವ ಹಾಗೆಯೇ, ತನ್ನ ಮೇಲೆ ನುಗ್ಗಿ ಬರುವ ಬಂಡಿಯನ್ನು ಕೃಷ್ಣನು ಕಾಲಿನಿಂದ ಒದೆದ ಕೂಡಲೇ, ಅದು ಪುಡಿಪುಡಿಯಾಯಿತು. ಶಕಟಸಂಹಾರವಾಯಿತು.

"ಪೇರನ್ನುಮ ಪೆಯರನ್ನುಮ" — ಎಂಬುದಕ್ಕೊಂದು ಭಾಷ್ಯಯಿತ್ತಿದ್ದಾರು ಎರಡು ವಿಧಗಳಾಗಿ ನಾನಾ ಕ್ರಿಯೆಗಳನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು: ಮುನ್ನಡೆ, ಅಲೆದಾಟ, ಕಿರುಚಾಟ, ಕೆಲಕೆಲವು, ಕದಲು, ನಿಂತು, ಆಡಿ, ಓಡಾಟ ಇತ್ಯಾದಿ ಕ್ರಿಯೆಗಳು. ಹೇಗಾದರೂ ಸರಿ, ಯಾವರೀತಿಯಲ್ಲಾದರೂ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಿಂದ ಅವರಿದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡಲಾಗಿದೆ.

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ಅನುಭವಸ್ಥರಾದ ಆಪ್ತರೆಲ್ಲರೂ, ಹಿರಿಯರೂ ನಾಥ ಭಗವಂತನೇ ನನ್ನನ್ನು ಆದರದಿಂದ ಸ್ವೀಕರಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಅವನೇ ನನಗೆ ಬಂಧುವಾಗ, ಇನ್ನು ಊರವರು ನನ್ನನ್ನು ಕುರಿತು ಏನಂದರೇನಂತೆ! ನನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮನಾದ ಭಗವಂತನನ್ನು ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಾದರೂ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವುದೊಂದೇ ದೇವನನ್ನ ಸೇರಬೇಕೆನ್ನು, ಬೇರೆಯಾವುದೊಂದು ಮಾತು ಬೇಡ.

ಪ್ರಪಂಚದ ಕಡೆಗೆ ಮನಸ್ಸನ್ನು ಆಕರ್ಷಿಸುತ್ತಿದ್ದರೆ, ಭಗವಂತನಿಂದ ನಾವು ದೂರವಾದಂತೆಯೇ. ಭಗವಂತನಲ್ಲಿ ನಿಜ ಮನಸ್ಸಿದ್ದರೆ, ಪ್ರಪಂಚದ ಜನರ ನಿಂದನೆ ನಮಗೇಕೆ? ನಮ್ಮನ್ನು ಕುರಿತು ಅವರು ಏನೇನು ಆಡಿಕೊಂಡರೂ ಅದು ನಮಗೆ ದಾರಿಯೇ!

4. ஊரவர் கவ்வை எருவிட்டு அன்னை சொல் நீர் படுத்து,
ஈர நெல் வித்தி முளைத்த நெஞ்சப் பெருஞ்செயுள்,

பேரமர் காதல் கடல்புரைய விளைவித்த,
காரமர் மேனி நம் கண்ணன் தோழீ! கடியனே.

ಊರವರ್ ಕವ್ವೆ ಯೆರುವಿಟ್ಟು ಅನ್ನೈಶೊಲ್ ನೀರ್ ಪಡುತ್ತು,
ಈರನೆಲ್ ವಿತ್ತಿ ಮುಳೈತ್ತ ನೆಂಜಪ್ಪೆರುಂಜೆಯುಳ್
ಪೇರಮರ್ ಕಾದಲ್ ಕಡಲ್ ಪುರೈಯ ವಿಳೈವಿತ್ತ,
ಕಾರಮರ್ ಮೇನಿ ನಮ ಕಣ್ಣನ್ ತೋೞೀ! ಕಡಿಯನೇ.

ಊರವರ್ ஊரவர் ಊರವರ, ಕವ್ವೆ கவ்வை ಅಪವಾದವೆಂಬ, ಎರು ಇಟ್ಟು எருவிட்டு = ಗೊಬ್ಬರವನ್ನು (ಎರುವನ್ನು) ಇಟ್ಟು, ಅನ್ನೈ ಶೊಲ್ அன்னை சொல் = ತಾಯಿಯ ಮಾತೆಂಬ (ಹಿತವಚನವೆಂಬ), ನೀರ್ நீர் = ನೀರನ್ನು, ಪಡುತ್ತು படுத்து = ಹಾಯಿಸಿ, ~~ಈರಮ~~ ஈரம் = ಭಕ್ತಿ ಎಂಬ (ಜ್ಞಾನವೆಂಬ), ನೆಲ್ நெல் = ಬತ್ತವನ್ನು, ವಿತ್ತಿ வித்தி = ಬಿತ್ತಿ, ಮುಳೈತ್ತ முளைத்த = ಮೊಳೆಯಿಸಿದ, ನೆಂಜಮ நெஞ்சம் = ಮನಸ್ಸೆಂಬ, ಪೆರು ಶೆಯುಳ್ பெருஞ்செயுள் = ವಿಸ್ತಾರವಾದ (ದೊಡ್ಡ) ಗದ್ದೆಯ ಬಯಲಲ್ಲಿ, ಪೇರ್ ಅಮರ್ பேரமர் = ಬಲವಾಗಿ ಬೇರುಬಿಟ್ಟ, ಕಾದಲ್ காதல் = ಪ್ರೇಮ (ಭಕ್ತಿ) ಎಂಬ ಪೈರನ್ನು, ಕಡಲ್ ಪುರೈಯ கடல்புரைய = ಕಡಲಿನಂತೆ (ವಿಶಾಲವಾಗಿ), ವಿಳೈವಿತ್ತ விளைவித்த = ಬೆಳೆಸಿದ, ಕಾರ್ ಅಮರ್ ಮೇನಿ காரமர் மேனி = ಕಾರ್ಮುಗಿಲನ್ನು ಹೋಲುವ ದೇಹಕಾಂತಿಯನ್ನುಳ್ಳ, ನಮ ಕಣ್ಣನ್ நம் கண்ணன் = ನಮ್ಮ ಆಶ್ರಿತರಕ್ಷಕನು (ನಮ್ಮ ಕಣ್ಣನೆಂಬ ಕೃಷ್ಣನು), ಕಡಿಯನೇ கடியனே = ಕಠಿಣನೇ? ತೋೞೀ தோழீ = ಗೆಳತಿ,

ಊರವರ ಅಪವಾದವೆಂಬ ಎರುವನ್ನಿಟ್ಟು, ತಾಯಿ ಹಿತವಚನವೆಂಬ ನೀರನ್ನು ಹಾಯಿಸಿ, ಪ್ರೇಮ(ಜ್ಞಾನ)ವೆಂಬ (ಬುದ್ಧಿಯ) ಬತ್ತವನ್ನು ಬಿತ್ತಿ, ಮೊಳೆಯಿಸಿದ ಮನಸ್ಸೆಂಬ ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಗದ್ದೆ ಬಯಲಲ್ಲಿ ಬಲವಾಗಿ ಬೇರುಬಿಟ್ಟ, ಪ್ರೇಮ (ಭಕ್ತಿ) ಎಂಬ ಪೈರನ್ನು ಕಡಲಿನಂತೆ ವಿಶಾಲವಾಗಿ ಬೆಳೆಯಿಸಿದ ಕಾರ್ಮುಗಿಲನ್ನು ಹೋಲುವ ದೇಹಕಾಂತಿಯನ್ನುಳ್ಳ ನಮ್ಮ ಆಶ್ರಿತರಕ್ಷಕನು (ನಮ್ಮ ಕಣ್ಣನೆಂಬ ಕೃಷ್ಣನು), ಗೆಳತಿ, ಕಠಿಣನೇ? (4)

ಭಗವಂತನ ಸೌಲಭ್ಯಾದಿ (ಎಂದರೆ, ಸೌಲಭ್ಯ, ಕಾರುಣ್ಯ, ಮಾರ್ದವ್ಯ) ಗುಣಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಉದಾಹರಿಸಲಾಗಿದೆ

ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಪ್ರಣಯದ ರೀತಿಯ ಮೂಲಕ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ.

Garani Srinivasan

ಗದ್ದೆಯನ್ನು ಹದಮಾಡಿ ಬಿತ್ತವನ್ನು ಬೆಳೆಯುವ ರೈತನಾಗಿಯೂ, ಮನಸ್ಸನ್ನು ಹದಕ್ಕೆ ತಂದು ಜ್ಞಾನ ಭಕ್ತಿಗಳನ್ನು ದೃಢಗೊಳಿಸುವ ಭಗವಂತನಾಗಿಯೂ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ ಸುಂದರ ರಾಜರು.

ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಗದ್ದೆಯ ಬಯಲನ್ನು ಬೇಸಾಯಗಾರನು ಮೊದಲು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿ ಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ. ಅದಕ್ಕೆ ಎರುವನ್ನು ತುಂಬುತ್ತಾನೆ. ಸಮೃದ್ಧಿಯಾಗಿ ನೀರನ್ನು ಹಾಯಿಸುತ್ತಾನೆ. ಹದಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಒಳ್ಳೆ ಮಾದರಿ ಬಿತ್ತವನ್ನು (ಬೀಜವನ್ನು) ಬಿತ್ತುತ್ತಾನೆ. ಅದು ಮೊಳಕೆ, ಬೇರಾಗಿ, ಸೊಂಪಾದ ಪಯಿರಾಗಿ ಬೆಳೆದು ನಿಲ್ಲುತ್ತದೆ. ಹಾಗೆಯೇ, ಸ್ವಾಮಿಯ್ಯನ ಮನಸ್ಸಿಗೆ ಉರವರ ಅಪಾರವೆಂಬ ಗೊಬ್ಬರವನ್ನು ತುಂಬಿಸಿ, ತಾಯಿಯ ಎಡೆಬಿಡದ ಕಟಾಕ್ಷವೆಂಬ ನೀರನ್ನು ಸಮೃದ್ಧಿಯಾಗಿ ಹರಿಸಿ, ಮನಸ್ಸನ್ನು ~~ಹದ~~ ಹದಗೊಳಿಸಿ, ಅದರಲ್ಲಿ ಜ್ಞಾನವೆಂಬ ಬೀಜವನ್ನು ಬಿತ್ತಿ ಮೊಳೆಯಿಸಿ, ಅಲ್ಲಿ ಅದು ಬೇರೂರಿ ನಿಲ್ಲುವಂತೆಯೂ ಸೊಂಪಾಗಿ ಬೆಳೆಯುವಂತೆಯೂ ಮಾಡುವವನು ಭಗವಂತ.

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ಗೆಳತಿ, ನನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮನು ನನ್ನಲ್ಲಿ ಕೃಪೆಮಾಡಿದ್ದಾನೆ. ನನ್ನ ಮನಸ್ಸನ್ನು ಎಲ್ಲಾ ರೀತಿಯಲ್ಲೂ ಹದಗೊಳಿಸಿ, ~~[illegible]~~, ತನ್ನನ್ನು ಕುರಿತ ಜ್ಞಾನವು ಅಲ್ಲಿ ಅಂಕುರಿಸುವಂತೆಯೂ, ಅದು ~~ಅಲ್ಲಿ~~ ಬೇರುಬಿಟ್ಟು ದೃಢವಾಗಿ ನಿಲ್ಲುವಂತೆಯೂ, ಪುಷ್ಕಳವಾಗಿ ಬೆಳೆಯುವಂತೆಯೂ ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ. ಅವನಲ್ಲಿ ನನಗೆ ಪ್ರೇಮವು ದೃಢವಾಗಿ ಅವಿಚ್ಛಿನ್ನವಾಗಿ ಸೊಂಪಾಗಿ ಬೆಳೆದು ~~ನಿಂತಿದೆ~~ ನಿಲ್ಲುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ. ಕಾಮುಗನಂತೆ ಅತ್ಯಂತಾಸಕ್ತಿಯಿಂದ ದೇಹಕಾಂತಿಯುಳ್ಳ ಅವನನ್ನು ಕಠಿಣನನ್ನಾಗಿಯೇ? ಎಂದೆನಾ ಅಲ್ಲ.

ನಮ್ಮ ಮನಸ್ಸು ಸಂಸಾರದಲ್ಲಿಯೇ ಬಿದ್ದು ಕೊಳೆಯುತ್ತಿದ್ದು. ಅಂಥ ನಮ್ಮನ್ನು ಕನಿಕರಿಸಿ, ಅದನ್ನು ಹದಗೊಳಿಸಿ, ತನ್ನ ಬಗೆಗೆ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಬಿತ್ತಿ, ಮೊಳೆಯಿಸಿ, ಅಲ್ಲಿ ದೃಢವಾಗಿ ಬೆಳೆಯುವಂತೆ ಮಾಡುವವನೇ ಭಗವಂತ. ಅವನ ಕೃಪೆಯ ಹೊರತು ನಮಗೆ ಅವನತ್ತ ಜ್ಞಾನ ಭಕ್ತಿಗಳಿಗೆ ಎಡೆಯಿಲ್ಲವೇ ಇಲ್ಲ. ಎಂಥ ಕಾರುಣ್ಯ ಸ್ವಾಮಿ!

5 கடியன் கொடியன் நெடியமால் உலகம் கொண்ட
அடியன், அறிவருமேனி மாயத்தன், ஆகிலும்
கொடியவென்னெஞ்சம் அவனென்றே கிடக்குமெல்லே!
துடிகொளிடைமடத்தோழீ! அன்னையென்செய்யுமே?

ಕಡಿಯನ್ ಕೊಡಿಯನ್ ನೆಡಿಯಮಾಲ್ ಉಲಗಮ್ ಕೊಂಡ
ಅಡಿಯನ್, ಅಱಿವರುಮೇನಿ ಮಾಯತ್ತನ್, ಆಗಿಲುಮ್
ಕೊಡಿಯ ವೆನ್ನೆಂಜಮ್ ಅವನೆನ್ಱೇ ಕಿಡಕ್ಕುಮೆಲ್ಲೇ!;
ತುಡಿಕೊಳ್ ಇಡೈಮಡತ್ತೋೞೀ! ಅನ್ನೈಯೆನ್ ಶೆಯ್ಯುಮೇ?

Garani Srinivasan

ಕಡಿಯನ್ கடியன் = ಕಠಿಣನು, ಕೊಡಿಯನ್ கொடியன் ಕ್ರೂರ(ಕ್ರೋಧಿವನು), ನೆಡಿಯಮಾಲ್ நெடியமால் ಸರ್ವೇಶ್ವರನು, ಉಲಗಮ ಕೊಣ್ಡ ಅಡಿಯನ್ உலகம் கொண்ட அடியன் = ಲೋಕಗಳನ್ನು ಸ್ವಾಧೀನಪಡಿಸಿಕೊಂಡ ಕಿರುವಡಿಗಳುಳ್ಳವನು, ಅಱಿವು ಅರು ~~...~~ அறிவு அரு ~~...~~ = ಜ್ಞಾನಿಗಳಿಗೆ ಅಗೋಚರವಾದ(ಅರಿಯದ), ಮೇನಿ ಮಾಯತ್ತನ್ மேனி மாயத்தன் = ಸರ್ವಜ್ಞರಿಗೂ ಊಹಿಸಲಾಗದ ರೂಪವುಳ್ಳವನು, ಆಗಿಲುಮ್ ஆகிலும் = ಆದಾಗ್ಯೂ, ಕೊಡಿಯ கொடிய = ಕೆಟ್ಟ, ಎನ್ ನೆಂಜಮ என் நெஞ்சம் = ನನ್ನ ಮನಸ್ಸು, ಅವನ್ ಎನ್ರೇ அவன் என்றே = ಅವನು, ಅವನು ಎಂತಲೇ, ಕಿಡಕ್ಕುಮ கிடக்கும் = (ಅವನಲ್ಲೇ) ನೆಲಸಿದೆ, ಎಲ್ಲೇ எல்லே = ಏನಾಶ್ಚರ್ಯ! (ಎಲ ಎಲಾ!), ತುಡಿಕೊಳ್ துடிகொள் = ಡಮರುಗದ (ಬಲುಸಣ್ಣ), ಇಡೈ இடை = ನಡುವನ್ನುಳ್ಳ, ಮಡಮ மடம் = ಮುಗ್ಧಸ್ವಭಾವದ, ತೋೞೀ தோழீ = ಗೆಳತಿ, ಅನ್ನೈ அன்னை = ತಾಯಿ, ಎನ್ ಶೆಯ್ಯುಮೇ என் செய்யுமே = ಏನು ಮಾಡುತ್ತಾಳೆ

~~ನೆಲಗಳ~~, ಸರ್ವೇಶ್ವರನು ಕಠಿಣನು, ಕ್ರೂರ(ಕ್ರೋಧಿಯು), ಲೋಕಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ವಶಪಡಿಸಿಕೊಂಡ ಕಿರುವಡಿಗಳುಳ್ಳವನು, ಜ್ಞಾನಿಗಳಿಗೆ ಅಂದಾದದಂ ಮೋಹಕಗಳುಳ್ಳವ ರೂಪವುಳ್ಳವನು. ಆದರೂ, ನನ್ನ ಕೆಟ್ಟ ಮನಸ್ಸು ಅವನಲ್ಲೇ ದೃಢವಾಗಿ ನೆಲಸಿದೆಯಲ್ಲ! ಏನಾಶ್ಚರ್ಯ! (ಎಲ ಎಲಾ!)। ಬಲುಸಣ್ಣ ನಡುವನವಳೇ, ಮುಗ್ಧಸ್ವಭಾವದವಳೇ, [illegible] (ನನ್ನ) ತಾಯಿ ಏನು ಮಾಡುತ್ತಾಳೆ? (5)

ಪರಾಂಕುಶ ನಾಯಕಿಗೆ ಭಗವಂತನಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಮೋಹ: ಹೆಚ್ಚಿರುವುದನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಸೂಚಿಸಲಾಗಿದೆ.

"ಕಡಿಯನ್" ~~ಕೊಡಿಯನ್~~ " — ಭಗವಂತನನ್ನು 'ಕಠಿಣ' ಎನ್ನುವುದೇಕೆ? ನಿಜವಾಗಿ ಅವನು ಕಠಿಣನೇ? ಅಲ್ಲ. ತನ್ನ ಭಕ್ತನನ್ನು ಪರೀಕ್ಷಿಸಲು, ಅವನಿಗೆ ಕಾಣಿಸದವನಂತೆ ಅವನು ತೋರಿಸಿಕೊಂಡರೂ, ಅವನು ದಯಾಮಯನೇ.

"ಕೊಡಿಯನ್" — ಅವನನ್ನು 'ಕ್ರೂರ', 'ಕೆಟ್ಟವನು', 'ನಿಷ್ಠುರಿ' ಎನ್ನಿಸಿಕೊಳ್ಳುವಷ್ಟು ಕಠಿಣವಾಗಿ ನಡೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ. ಆದರೆ, ನಿಜವಾಗಿ ಅವನ ಚಿತ್ತದಲ್ಲಿ ಅಪಾರ ಆದರ ಇರುತ್ತದೆ.

"ಉಲಗಮ ಕೊಣ್ಡ ಅಡಿಯನ್" — ಭಗವಂತನ ಮೇಲಿನ ಎರಡು ಗುಣಗಳಿಗೆ ನಿದರ್ಶನವೆಂಬಂತೆ ಸ್ವಾಮಿಯು ನಡೆದುಕೊಂಡದ್ದು ಬಲಿಚಕ್ರವರ್ತಿಯ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ. ಯಾಚನೆಗಳಿಂದಲೇ ಮೂರುಲೋಕಗಳನ್ನಾತನು

Garani Srinivasan

ಅದ್ವಿತೀಯವಾಗಿ ಬೆಳೆದು, ಬಲಿಚಕ್ರವರ್ತಿಯು ತೊಂಬತ್ತೊಂಬತ್ತು ಯಾಗಗಳನ್ನು ಮುಗಿಸಿದನು. ನೂರನೆಯ ಯಾಗವನ್ನು ಮಾಡಲು ಹೂಡಿದನು. ಅದನ್ನು ಸಾಂಗಗೊಳಿಸಿದ ಕೂಡಲೇ ದೇವೇಂದ್ರನು ತನ್ನ ಪದವಿಯನ್ನು ಅವನಿಗೆ ಬಿಟ್ಟುಕೊಡಬೇಕಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಭಗವಂತನು ದೇವೇಂದ್ರನನ್ನು ಅವನ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಉಳಿಸಿಕೊಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ, ಅಪರಿಮಿತ ಸುಂದರನಾಗಿ, ಪುಟ್ಟ ಬ್ರಹ್ಮಚಾರಿಯ ಆ ವೇಷಧರಿಸಿ, ಬಲಿಯ ಯಾಗಶಾಲೆಗೆ ಬಂದನು. ತನಗೆ ಮೂರು ಹೆಜ್ಜೆಯಷ್ಟು ನೆಲ ಬೇಕೆಂದು ಯಾಚಿಸಿದನು. ಬಲಿಯಿಂದ ಅದನ್ನು ಧಾರೆ ಎರೆಸಿಕೊಂಡನು. ಕೂಡಲೇ, ತ್ರಿವಿಕ್ರಮನಾಗಿ ಬೆಳೆದು, ತನ್ನ ಒಂದು ಹೆಜ್ಜೆಯನ್ನು ಎತ್ತರಿಸಿ, ಭೂಮಂಡಲವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಆವರಿಸಿ, ಅದನ್ನು ಅಳೆದುಕೊಂಡುಬಿಟ್ಟನು. ಮತ್ತೊಂದು ಹೆಜ್ಜೆಯನ್ನು ಎತ್ತರಿಸಿ, ಮೇಲಣ ಎಲ್ಲಾ ಲೋಕಗಳನ್ನು ಆವರಿಸಿ, ಅಳೆದುಕೊಂಡನು. 'ಮೂರನೆಯ ಹೆಜ್ಜೆಗೆ ನೆಲವನ್ನು ತೋರಿಸು' ಎಂದು ನಕ್ಕು ಕೇಳಿದನು. ಬಲಿಯು ಆಗ ನಮ್ರನಾಗಿ ತನ್ನ ತಲೆ (ನೆತ್ತಿ)ಯನ್ನು ತೋರಿಸಿದನು. ಭಗವಂತನು ತನ್ನ ಮೂರನೆಯ ಹೆಜ್ಜೆಯನ್ನು ಅವನ ನೆತ್ತಿಯ ಮೇಲಿಟ್ಟನು. ಅವನನ್ನು ವಿಧೇಯನಾದ್ದರಿಂದ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿದನು.

"ಅಲರ್ವರ ಮೇನಿ ಮಾಯತ್ತನ್" — ಭಗವಂತನು ತಿಳಿವಳಿಕೆ- ಅಂದಾದವನು. ಅವನ ವಿಲಕ್ಷಣ ಸೌಂದರ್ಯವೂ ಮಾಯೆಯೇ - ಅಪ್ರತಿಮನಾಗಿ, ಆಶ್ಚರ್ಯಕರನಾಗಿ, ಆಕರ್ಷಕನಾಗಿ, ಮಾಯಾಕಾರನಾಗಿ (ಸಂಮೋಹನಕಾರಿಯಾಗಿ) ಇರತಕ್ಕದ್ದು.

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ಸುಂದರಿ, ಮೃದುಸ್ವಭಾವದವಳೇ, ಗೆಳತಿ, ನನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮ ದಿವ್ಯೇಶ್ವರನೇ. ಅವನು ಶಠನಾಗಿ, ಭ್ರಾಂತನಾಗಿ, ಕಳ್ಳನಾಗಿ ಕಂಡು ಬಂದರೂ, ನಿಜವಾಗಿಯೂ, ಅವನು ಸೌಂದರ್ಯಮೂರ್ತಿ. ಅವನ ದಿವ್ಯರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿವಳಿಕೆಯಿಂದ ಕಂಡು ಕೊಳ್ಳಲು ಆಗುವುದಿಲ್ಲ. ಆದರೂ, ನನ್ನ ಮನಸ್ಸು ಅವನಲ್ಲಿ ನೆಟ್ಟು ಹೋಗಿದೆ. ಏನಾಶ್ಚರ್ಯವೋ! ಕೇಳಿ. ಹೀಗಿರುವಾಗ, ನನ್ನ ತಾಯಿಯು ಮತ್ತು ಊರವರು ನನ್ನನ್ನು ಏನು ಮಾಡಬಲ್ಲರು?

6. அன்னையென் செய்யிலென்? ஊரென் சொல்லிலென்? தோழிமீர்!,
என்னையினி யுமக்காசையில்லை அகப்பட்டேன,
முன்னையமரர் முதல்வன் வண்துவராபதி
மன்னன், மணிவண்ணன் வாசுதேவன் வலையுளே.

Garani Srinivasan

ಅನ್ನೈಯೆನ್ ಶೆಯ್ಯಿಲೆನ್? ಊರೆನ್ ಶೊಲ್ಲಿಲೆನ್? ತೋೞಿಮೀರ್!
ಎನ್ನೈಯಿನಿ ಉಮಕ್ಕಾಶೈಯಿಲ್ಲೈ ಅಹಪ್ಪಟ್ಟೇನ್,
ಮುನ್ನೈಯಮರರ್ ಮುದಲ್ವನ್ ವಣ್ ತುವರಾಪದಿ
ಮನ್ನನ್, ಮಣಿವಣ್ಣನ್ ವಾಸುದೇವನ್ ವಲೈಯುಳೇ.

ಅನ್ನೈ அன்னை = (ನನ್ನ) ತಾಯಿ, ಎನ್ ಶೆಯ್ಯಿಲ್ ಎನ್ என் செய்யில் என் = ಏನು ಮಾಡಿದರೆ ಏನು?, ಊರ್ ஊர் = ಊರು, ಎನ್ ಶೊಲ್ಲಿಲ್ ಎನ್ என் சொல்லில் என் = ಏನು ಹೇಳಿದರೆ ಏನು?, ತೋೞಿಮೀರ್ தோழிமீர் = ಗೆಳತಿಯರೇ, ಎನ್ನೈ என்னை = ನನ್ನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ, ಇನಿ இனி = ಇನ್ನು, ಉಮಕ್ಕು உமக்கு = ನಿಮಗೆ, ಆಶೈ ಇಲ್ಲೈ ஆசை இல்லை = ಆಶೆಯಿಲ್ಲ (ಆಶೆ ಇರಬಾರದು), ಅಹಪ್ಪಟ್ಟೇನ್ அகப்பட்டேன் = ಸಿಕ್ಕಿಬಿದ್ದೆನೆ, ಮುನ್ನೈ ಅಮರರ್ ಮುದಲ್ವನ್ முன்னை அமரர் முதல்வன் = ಶಾಶ್ವತರಾದ ನಿತ್ಯಸೂರಿಗಳ ಒಡೆಯನು, ವಣ್ வண் = ಸುಂದರವಾದ, ತುವರಾಪದಿ துவராபதி = ದ್ವಾರಕಾಪುರಿಯ, ಮನ್ನನ್ மன்னன் = ಒಡೆಯನು, ಮಣಿವಣ್ಣನ್ மணிவண்ணன் = ನೀಲಮಣಿವರ್ಣನು, ವಾಸುದೇವನ್ வாசுதேவன் = ವಾಸುದೇವನ, ವಲೈಯುಳೇ வலையுளே = ಬಲೆಯಲ್ಲಿಯೇ.

ಗೆಳತಿಯರೇ, ಶಾಶ್ವತವಾದ ನಿತ್ಯಸೂರಿಗಳ ಒಡೆಯನೂ, ಸುಂದರವಾದ ದ್ವಾರಕಾಪುರಿಯ ಒಡೆಯನೂ, ನೀಲಮಣಿವರ್ಣನೂ, ಆದ, ವಾಸುದೇವನ ಬಲೆಯಲ್ಲಿ ನಾನು ಸಿಕ್ಕಿಬಿದ್ದೆನೆ. ಇನ್ನು ನನ್ನ ತಾಯಿ ಏನು ಮಾಡಿದರೇನು? ಊರು ಏನೆಂದರೇನು? (ನಿಮಗಿನ್ನು ನನ್ನ ಆಶೆ ಬೇಡ) ನೀವೂ ನನ್ನ ಆಶೆಯನ್ನು ಬಿಡಿ (6)

ಇಲ್ಲಿ, ಭಗವಂತನ [illegible] ರಕ್ಷಣೆ – [illegible] – ಬಳ[illegible]ನಾದ ಬಳಿಕ, ತನಗೆ ತನ್ನ ತಾಯಿಯ ಮತ್ತು ಊರವರ [illegible] ಅವಕಾಶವಿಲ್ಲ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ ನಾಯಕಿ.

ತಾಯಿ ಜನ್ಮಕೊಟ್ಟವಳು. ಗೆಳತಿಯರು ಆಪ್ತರು. ಒಡನಾಡಿಗಳು. ಹುಟ್ಟಿದಾಗಿನಿಂದಲೂ ಇವರು ತನ್ನ ಸುಖಕ್ಕೆ ಒದಗಿಬಂದವರು. ಆದ್ದರಿಂದ ಇವರೆಲ್ಲರೂ ಆತ್ಮೀಯರು. ಊರವರು ಹೊರಗಿನ ಜನ. ಇತರರ ಜೀವನದ ರೀತಿಯನ್ನು ಕುರಿತು ಟೀಕಿಸಿ, ವಿಮರ್ಶಿಸತಕ್ಕವರು. ಕೆಲವರು ಸಹಜರೀತಿಯಲ್ಲಿ. ಕೆಲವರು ಕನಿಕರದಿಂದ. ಕೆಲವರು [illegible] ಉದ್ವೇಗದಿಂದ. ಕೆಲವರಂತೂ ಕಡು ಶತ್ರುಗಳರೀತಿಯಲ್ಲಿ. ಹೀಗೆ

Garani Srinivasan

ಊರವರೆಲ್ಲರೂ ಕೇಳಿದರೆ ಇದೇನೆಂದು ಆಕ್ಷೇಪಿಸುತ್ತಾರೆ. ಹಿಂದುಮುಂದು(?) ನೋಡದೆ ಮಾತ್ರ ಎಲ್ಲರೂ ಹೀಯಾಳಿಸುತ್ತಾರೆ. ಯಾವ ಹೆಣ್ಣಾದರೂ ಪ್ರಾಣಕಾಂತ(?) ಮಾರ್ಗದಿಂದ ಎಷ್ಟೆಷ್ಟು ಜಾರಿದರೂ ಸರಿ, ಅದನ್ನು ಕೇವಲಾಪೇಕ್ಷಿಸಿ(?), ಅದನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಕಷ್ಟ ಮಾಡಿ, ಹಳಿದು ಹಾಸ್ಯಮಾಡಿ, ಅಪವಾದವನ್ನು ಹರಡಿ, ಅಪಮಾನಕ್ಕೆ ಈಡು ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

ಪರಾಂಕುಶ ನಾಯಕಿಯ ಮನಸ್ಸೇನು, ನಡತೆಯಂಥದ್ದು ಎಂದು ಅವರು (ಊರವರು) ಸ್ವಲ್ಪವೂ ಗಮನಿಸಿ ತಿಳಿಯುವುದಿಲ್ಲ. ತಮ್ಮಂತೆ ಅವಳಲ್ಲವಲ್ಲ! ಅಷ್ಟೇ ಸಾಕು. ಅವಳದು ತಪ್ಪುದಾರಿ ಎಂದು ನಿರ್ಧಾರಕ್ಕೆ ಬರುತ್ತಾರೆ. ಅವರಿಗೆ ಅವಳು ಇರಲಿ(?), ಹುಟ್ಟಿದ್ದೂ(?), ದಾರಿತಪ್ಪಿದವಳು, ಆಗುತ್ತಾಳೆ. ಅವರು ಅವಳನ್ನು ಹಳಿಯುತ್ತಾರೆ. ನಿಂದಿಸುತ್ತಾರೆ ದೂಷಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅವಮಾನ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಸಾಧ್ಯವಾದಷ್ಟು ಮನಸ್ಸಿಗೆ ಹಿಂಸೆ ಕೊಡುತ್ತಾರೆ.

ತನ್ನ ಪವಿತ್ರವಾದ ಅಲೌಕಿಕವಾದ(?) ನಡತೆಗೆ ಕಾರಣವೇನೆಂದು ನಾಯಕಿ ತನ್ನ ಆಪ್ತಸಖಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ.

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ಗೆಳತಿಯರೇ, ನನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮನು ಸರ್ವವ್ಯಾಪಿಯಾದ ವಾಸುದೇವನೇ! ನನ್ನ ಉಜ್ಜೀವನಕ್ಕಾಗಿ ಅವನೇ ಆತನಿಂದ(?) ಬೀಸಿದ(?) ಬಲೆಯಲ್ಲಿ ನಾನು ಸಿಕ್ಕಿಬಿದ್ದಿದ್ದೇನೆ. ಹೀಗೆ, ಎಲ್ಲ ರೀತಿಯಲ್ಲೂ ನಾನು ಅವನ ಅಧೀನ. ಆದರಿಂದ, ನನ್ನ ತಾಯಿ ಏನು ಮಾಡಿದರೇನು? ಊರವರು ಏನೆಂದರೇನು? (ದೃಢವಾದ, ಪವಿತ್ರ(?)) ನನ್ನ ಆಸೆಯನ್ನು ನೀವ್ಯಾರೂ [illegible] ಬಿಡಿ.

7. வலையுளகப்படுத்து என்னை நன்னெஞ்சம் கூவிக்கொண்டு,
அலைகடற்பள்ளியம்மானை ஆழிப்பிரான் தன்னை,
கலைகொளகலல்குல் தோழீ! நம் கண்களாற் கண்டு,
தலையில் வணங்கவும் ஆங்கொலோ? தையலார் முன்பே.

ವಲೈಯುಳಹಪ್ಪಡುತ್ತು ಎನ್ನೈ ನಲ್ ನೆಂಜಮ್ ಕೂವಿಕ್ಕೊಂಡು,
ಅಲೈಕಡಲ್ ಪಳ್ಳಿಯಮ್ಮಾನೈ ಆೞಿಪ್ಪಿರಾನ್ ತನ್ನೈ,
ಕಲೈಕೊಳಹಲಲ್ಗುಲ್ ತೋೞೀ! ನಮ್ ಕಣ್ಗಳಾಲ್ ಕಂಡು,
ತಲೈಯಿಲ್ ವಣಂಗವುಮ್ ಆಂಗೊಲೋ? ತೈಯಲಾರ್ ಮುನ್ಬೇ.

ವಲೈಯುಳ್ வலையுள் = ಬಲೆಯಲ್ಲಿ, ಅಹಪ್ಪಡುತ್ತು அகப்படுத்து = ಸಿಕ್ಕಿಸಿ, ಎನ್ನೈ என்னை = ನನ್ನನ್ನು, (ನನ್ನ) ನಲ್ ನೆಂಜಮ್ நல்நெஞ்சம் = ಒಳ್ಳೆಯ ಮನಸ್ಸನ್ನು, ಕೂವಿಕ್ಕೊಂಡು கூவிக்கொண்டு = ಕೂಗಿ

ಕರೆದುಕೊಂಡು, ಅಲ್ಲಿರುವಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನೇ அலகடப்பணி அம்மானை:
ಅಲೆಗಳುತುಂಬಿದ ಕಡಲಲ್ಲಿ ಪವಡಿಸಿರುವ ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು, ಆಲಿ ಪ್ಪಿರಾನ್ ತನ್ನನ್ನೆ
ஆழிப்பிரான் தன்னை ಚಕ್ರಾಯುಧದ ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು, ಕಲ್ಲಿಕೊಳ್
அணிகொள் = ಆಭರಣದಿಂದ ಅಲಂಕೃತವಾದ, அகல் அகம் = ವಿಸ್ತಾರವಾದ
(ಅಗಲವಾದ), அல்குல் அம்கும் = ನಿತಂಬಗಳುಳ್ಳ, ಕೋಲೆಯ தோழீ
ಗೆಳತಿ, ನಮ್ಮ ಕಣ್ಣುಗಳಾಲ್ ಕಣ್ಣು நம் கண் களால் கண்டு = ನಮ್ಮ
ಕಣ್ಣುಗಳಿಂದಲೇ ನೋಡಿ ಕಲ್ಲೆಯಿಲ್ ವಣಙ್ಙುವ ತುಳಾಯಿಲ್ ವಣ
ತಲೆಯಿಂದ ನಮಸ್ಕರಿಸುವಂತೆ, ಆವ ಕಾಲವೋ ஆம்
ஒருகால் ಕಲೆಯಿಂದ ನಮಸ್ಕರಿಸುವಂತೆ, ಆವ ಕಾಲವೋ தொழுது
கொலோ = ಆನುಪ್ಪದೋ ಕಾಣೆ, ತೆಯಲಾರ್ ಮುನ್ನೇ ஊதுயலார்
முன்பே = ಹಿಂಗದರ ಮುಂದೆಯೇ

ನನ್ನನ್ನು ಬಳೆಯಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿಸಿಕೊಂಡು, ನನ್ನ ಬಳೆಯ ಮನಸ್ಸನ್ನು ಪವಡಿಸಿರುವ ಸ್ವಾಮಿ
ತಾನೇ ಕರೆದುಕೊಂಡು, ಅಲೆಗಳುತುಂಬಿದ ಕಡಲಲ್ಲಿ ಪವಡಿಸಿರುವ ಸ್ವಾಮಿ
ಯನ್ನು, ಚಕ್ರಾಯುಧದ ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು, ಆಭರಣದಿಂದ ಅಲಂಕೃತವಾದ
ಅಗಲವಾದ ನಿತಂಬಗಳುಳ್ಳ ಗೆಳತಿ, ನಮ್ಮ ಕಣ್ಣುಗಳಿಂದಲೇ ನೋಡುವಂತೆ
ಯೂ, ತಲೆಬಾಗಿ ನಮಸ್ಕರಿಸುವಂತೆಯೂ, ಹಿಂಗದರ ಮುಂದೆಯೇ, (7)
ಆನುಪ್ಪದೋ ಕಾಣೆ

ಊರ ಹೆಂಗಸರು ತನ್ನನ್ನು ಕಂಡು ಆಡಿಕೊಳ್ಳುವ ಮಾತುಗಳಿಗೆ ನಾಚುತ್ತ
ಉತ್ತರ ಕೊಡುವಂತಾಗಬೇಕು. ತನ್ನ ಸ್ವಾಮಿಯು ಎಲ್ಲಾ ನೋಡುತ್ತಿರುವಂತೆ,
ಎಲ್ಲರ ಎದುರಲ್ಲೇ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬರಬೇಕು. ತಾನು ಅವನ ತಿರುವಡಿಗಳಿಗೆ ತಲೆಬಾಗಿ
ಎಲ್ಲರ ಎದುರಲ್ಲೇ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬರಬೇಕು. ತಾನು ಅವನ ಅವರ ನಿಂದನೆಯ
ವಿಶಾಲವಾದದನ್ನು ಎಲ್ಲರು ನೋಡುವಂತಾಗಬೇಕು. ನಾಯಕಿಯು ಹಬ್ಬಿಯಾಗೆ ಇದು
ಮಾತುಗಳಿಗೆ ಉತ್ತರವಾಗಬೇಕು.

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ನಮ್ಮನಲ್ಲಿ ಡಾಬನ್ನು ಅಲಂಕರಿಸಿ
ಕೊಂಡ ಸುಂದರ ಗೆಳತಿ, ನನ್ನನ್ನು ತನ್ನ ವಶವಾಗಿಕೊಂಡು, ನನ್ನ ಬಯಕೆಯಾದ
ಮನಸ್ಸನ್ನು ತನ್ನ ಬಳೆಯಲ್ಲಿಟ್ಟುಕೊಂಡಿರುವ ಆ ಪಾಲ್ಗಡಲಶಾಯಿಯೂ
ಚಕ್ರಾಯುಧಧಾರಿಯೂ ಆದ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮನು, ನಮ್ಮೆಲ್ಲರ ಕಣ್ಣಮುಂ
ದೆಯೇ, ನನ್ನ ಆ ಹೆಂಗದರ ಮುಂದೆಯೇ, ನನ್ನ ತಿರುವಡಿಗಳನ್ನು ನಮನ್ನು
ರಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವಂತೆ ಎಂದು ಆನುಪ್ಪದೋ ಕಾಣೆನಲ್ಲ.

8 பேய்முலையுண்டு சகடம் பாய்ந்து மருதிடை
போய் முதல் சாய்த்து, புள்வாய் பிளந்து களிறட்ட,
தூமுறுவல் தொண்டைவாய்ப்பிரானை எந்நான் கொலோ?
யாமுறுகின்றது தோழீ! அன்னையர் நாணவே.

(55)

ಪೇಯ್ ಮುಲೈಯುಣ್ಡು ಶಕಡಮ್ ಪಾಯ್ನ್ದು ಮರುದಿಡೈ
ಪ್ಪೋಯ್ ಮುದಲ್ ಶಾಯ್ತ್ತು, ಪುಳ್‌ವಾಯ್ ಪಿಳನ್ದು ಕಳಿಱಟ್ಟ,
ತೂಮುಱುವಲ್ ತೊಣ್ಡೈವಾಯ್ ಪಿರಾನ್ನೈ ಎನ್ನಾಳ್‌ಕೊಲೋ?,
ಯಾಮುಱುಗಿನ್ಱದು ತೋೞೀ! ಅನ್ನೈಯರ್ ನಾಣವೇ.

ಪೇಯ್ ಮುಲೈ ಉಣ್ಡು பேய் முலை உண்டு = ರಾಕ್ಷಸಿಯ ಮೊಲೆಯನ್ನು ಉಂಡು, ಶಕಡಮ್ ಪಾಯ್ನ್ದು சகடம் பாய்ந்து = ಶಕಟವನ್ನು (ಬಂಡಿಯನ್ನು) ಒದೆದು, ಮರುದು ಇಡೈಪ್ಪೋಯ್ மருது இடைப் போய் = ಅರ್ಜುನವೃಕ್ಷಗಳನಡುವೆ ಹೋಗಿ, ಮುದಲ್ ಶಾಯ್ತ್ತು முதல் சாய்த்து = (ಅವುಗಳನ್ನು) ಬೇರುಸಹಿತ ಬೀಳಿಸಿ, ಪುಳ್‌ವಾಯ್ ಪಿಳನ್ದು புள் வாய் பிளந்து = ಪಕ್ಷಿಯ ಬಾಯನ್ನು ಸೀಳಿ, ಕಳಿಱು ಅಟ್ಟ களிறு அட்ட = ಆನೆಯನ್ನು (ಸಲಗವನ್ನು) ಕೊಂದ, ತೂಮುಱುವಲ್ தூ முறுவல் = ಶುದ್ಧವಾದ ಮಂದಹಾಸದ, ತೊಣ್ಡೈವಾಯ್ தொண்டை வாய் = ತೊಂಡೆಹಣ್ಣಿನಂತೆ ಕೆಂಪಾದ ತುಟಿಗಳ, ಪಿರಾನ್ನೈ பிரானை = ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು, ಎನ್ನಾಳ್ ಕೊಲೋ என் நாள் கொலோ = ಅದೆಂದಿಗೋ, ಯಾಮ್ யாம் = ನಾವು, ಉಱುಗಿನ್ಱದು ತೋೞೀ உறுகின்றது தோழீ = ಸೇರುವುದು ಗೆಳತೀ, ಅನ್ನೈಯರ್ ನಾಣವೇ அன்னையர் நாணவே = ತಾಯಂದಿರು ನಾಚುವಂತೆ.

ಗೆಳತಿ ರಾಕ್ಷಸಿಯ ಮೊಲೆಯನ್ನುಂಡು, ಬಂಡಿಯನ್ನೊದೆದು, ಅರ್ಜುನವೃಕ್ಷಗಳನಡುವೆ ಹೋಗಿ ಅವುಗಳನ್ನು ಬೇರುಸಹಿತ ಬೀಳಿಸಿ, ಪಕ್ಷಿಯ ಬಾಯನ್ನು ಸೀಳಿ, ಮದಗಜವನ್ನು ಕೊಂದ ಶುದ್ಧವಾದ ಮಂದಹಾಸದ ಕೆಂದುಟಿಯ ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು ನಾವು ಸೇರುವುದು ಅದೆಂದಿಗೋ? ತಾಯಂದಿರು ನಾಚುವಂತೆ. (8)

ಹಿಂದಿನ ಪಾಶುರದ (ನಾಯಕಿಯ) ಕಾತರವನ್ನು, ಆಸೆಯನ್ನು ಇಲ್ಲಿಯೂ ಮುಂದುವರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಅಲ್ಲದೆ, ಭಗವಂತನ ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣಾವತಾರದ ಕೆಲವು ಆಶ್ಚರ್ಯಕರ ಪ್ರಸಂಗಗಳ ಸೂಚನೆಯನ್ನು ಕೊಡಲಾಗಿದೆ.

"ಪೇಯ್ ಮುಲೈ ಉಣ್ಡು" - ಇದು ಪೂತನಾ ಸಂಹಾರದ ವಿಷಯ. ಎಳೆಯ ಕೋಮಲಾಂಗನಾದ ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣನನ್ನು ವಂಚನೆಯಿಂದ ಎತ್ತಿಕೊಂಡು, ತನ್ನ ವಿಷದ ಹಾಲನ್ನುಣಿಸಿ ಕೊಲ್ಲಬೇಕೆಂದು ಬಂದ ಪೂತನಿಯ ಹಾಲನ್ನು ಆಸೆಯಿಂದಲೇ ಕುಡಿದು ಅವಳನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕಿದನು.

"ಶಕಡಮ್ ಪಾಯ್ನ್ದು" - ಇದು ಶಕಟಾಸುರ ವಧೆಯ ವಿಷಯ. ಪೂತನಿಯನ್ನು ಸಂಹರಿಸಲು ಬಂದವನು ಶಕಟಾಸುರ. ಬಂಡಿಯಾಕಾರದಲ್ಲಿ, ಮಲಗಿರುವ ಮಗು ಕೃಷ್ಣನ ಮೇಲೆ ಉರುಳಿ ಅವನನ್ನು ಕೊಲ್ಲಲು ನುಗ್ಗಿ ಬಂದಾಗ, ತನ್ನ ಪುಟ್ಟ ಕಾಲಿನಿಂದ ಬಂಡಿಯನ್ನೊದೆದು, ಅದನ್ನು ಪುಡಿಪುಡಿ ಮಾಡಿದನು

"ಮರುದತ್ತೆ ಶಾಯಸ್ತ" – ಇದು ಯಾಮಳಾರ್ಜುನ ಭಂಜನದ ವಿಷಯ. ಅಂಬೆಗಾಲಿಡುವ ಮಗುವನ (ಕೃಷ್ಣನ) ಚೇಷ್ಟೆಗಳಿಗೆ ಕೋಪಗೊಂಡು, ಅವನನ್ನು ಒರಳಿಗೆ ಕಟ್ಟಿದಾಗ, ತಾಯಿ ಯಶೋದೆ ತನ್ನ ಕೆಲಸಕ್ಕೆಂದು ಹೋದಳು. ಮಗುವಾದ ಕೃಷ್ಣನು ತನ್ನ ಹಿಂದೆ ಒರಳನ್ನು ಎಳೆದುಕೊಂಡು ಮುಂದುಗಡೆ ಇದ್ದ ಎರಡು ಅವಳಿ ಮರಗಳ (ಮತ್ತೀಮರಗಳ) ನಡುವೆ ನುಸುಳಿದನು. ಒರಳನ್ನು ತನ್ನ ಕಡೆಗೆ ಎಳೆದುಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕೆ ಯತ್ನಿಸಿದಾಗ ಆ ಮರಗಳು ಬುಡಸಹಿತ ಉರುಳಿದವು.

"ಪುಳ್ಳವಾಯ್ ಪಿಳನ್ದ" – ಇದು ಬಕಾಸುರವಧೆಯ ವಿಷಯ. ಬಾಲ ಕೃಷ್ಣನು ಗೋವಳ ಬಾಲಕರ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ದನಕರುಗಳನ್ನು ಮೇಯಿಸಲು ಕಾಡಿಗೆ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದ ಕಾಲದಲ್ಲಿ, ಒಂದು ದಿನ, ಒಂದು ಬಕಪಕ್ಷಿ ಬಾಯನ್ನು ತೆರೆದುಕೊಂಡು ಅವನನ್ನೇ ನುಂಗಿಬಿಟ್ಟಿತು. ಇದನ್ನು ಕಂಡ ಕೃಷ್ಣನು ಅದರ ಕೊಕ್ಕನ್ನು ಹಿಡಿದು, ಅಗಲಿಸಿ, ಸೀಳಿ, ಅದನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕಿದನು.

"ಕಳ್ಳಚ್ಚ" – ಕಂಸನು ಕೃಷ್ಣನನ್ನು ಕೊಲ್ಲಬೇಕೆಂದು ಮಾಡಿದ ಹಲವಾರು ಪ್ರಯತ್ನಗಳು ವಿಫಲಗೊಂಡವು. ಕಡೆಗೆ, ಧನುಃ ಪೂಜೆಯ ನೆಪದಿಂದ ಅವನನ್ನು ಮಥುರೆಗೆ ಬರಮಾಡಿಕೊಂಡನು. ಅಲ್ಲಿ ಯಾವುದಾದರೊಂದು ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಕೊಲ್ಲಬೇಕೆಂದು ಯೋಚಿಸಿದನು. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯದು ಕುವಲಯಾಪೀಡವೆಂಬ ಮದ್ದಾನೆಯಿಂದ, ಊರಬಾಗಿಲಲ್ಲೇ ತುಳಿಸಿ ಕೊಲ್ಲಿಸುವುದು. ಊರಬಾಗಿಲಲ್ಲಿ ಕಾದುಕೊಂಡಿದ್ದ ಆ ಮದ್ದಾನೆಯನ್ನು ಬಾಲಕೃಷ್ಣನು ಎದುರಿಸಿ, ಅದರ ದಂತವನ್ನು ಮುರಿದುಕೊಂಡು, ಅದರಿಂದಲೇ ಆ ಆನೆಯನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕಿದನು.

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ! ಗೆಳತಿ, ದುಷ್ಟರನ್ನು ದಂಡಿಸುವುದಕ್ಕೆ, ಆಶ್ರಿತರನ್ನು ಕಾಪಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಪರಮ ಸಮರ್ಥನಾದ, ಮಂದಹಾಸದಿಂದ ಕೂಡಿದ ಕೆಂದುಟಿಗಳಿಂದ ಆಕರ್ಷಣೀಯ ಭಗವಂತನನ್ನು, ನಮ್ಮನ್ನೆಲ್ಲ ನಿಂದಿಸು ತಿರುವ ಕಾಯಂಬಿಲ್ಲಾ ನಾಟುವಂತೆ, ಅವರ ಕಣ್ಣೆದುರಲ್ಲೇ, ನಾವೆಂದಿಗೆ ಸೇರುವೆವೋ?

9 நாணும் நிறையும் கவர்ந்து என்னை நல் நெஞ்சம் கூவிக்கொண்டு,
சேணுயர் வானத்திருக்கும் தேவபிரான் தன்னை,
ஆணையென் தோழீ! உலகு தோறலர் தூற்றி, ஆம்
கோணைகள் செய்து குதிரியாய் மடலூர்துமே.

Garani Srinivasan

ನಾಣುಮ್ ನಿಱೈಯುಮ್ ಕವರ್ನ್ದು ಎನ್ನೈ ನಲ್ ನೆಂಜಮ್ ಕೂವಿಕ್ಕೊಣ್ಡು,
ಶೇಣುಯರ್ ವಾನತ್ತಿರುಕ್ಕುಮ್ ತೇವಪಿರಾನ್ ತನ್ನೈ,
ಆಣೈಯೆನ್ ತೋೞೀ, ಉಲಗುದೋಱು ಅಲರ್ ತೂಱ್ಱಿ, ಆಮ್
ಕೋಣೈಗಳ್ ಶೆಯ್ದು ಕುದಿರಿಯಾಯ್ ಮಡಲೂರ್ದುಮೇ

ನಾಣುಮ್ நாணும் = ಲಜ್ಜೆಯನ್ನೂ (ಮಾನಮರ್ಯಾದೆಗಳನ್ನೂ), ನಿಱೈಯುಮ್ நிறையும் = ವಿನಯ ಸ್ವಭಾವಗಳನ್ನೂ, ಕವರ್ನ್ದು கவர்ந்து = ಕಸಿದುಕೊಂಡು, ಎನ್ನೈ என்னை = ನನ್ನ, ನಲ್ ನೆಂಜಮ್ நல் நெஞ்சம் = ಒಳ್ಳೆಯ ಮನಸ್ಸನ್ನು, ಕೂವಿಕ್ಕೊಣ್ಡು கூவிக்கொண்டு = ಆಕರ್ಷಿಸಿ, ಸ್ವಾಧೀನ ಪಡಿಸಿಕೊಂಡು, ಶೇಣುಯರ್ சேண் உயர் = ಅತ್ಯಂತ ಎತ್ತರದ (ಎಟುಕಲಾರದ ಎತ್ತರದ), ವಾನತ್ತು ಇರುಕ್ಕುಮ್ வானத்து இருக்கும் = ಪರಮಪದದಲ್ಲಿರುವ, ತೇವಪಿರಾನ್ ತನ್ನೈ தேவபிரான் தன்னை = ~~[illegible]~~ ದೇವದೇವನನ್ನು, ಆಣೈ ஆணை = ಆಣೆ ಮಾಡಿ ಹೇಳುತ್ತೇನೆ (ನಿನಗೆ ನಿರ್ಧಾರವಾಗಿ ಹೇಳುತ್ತೇನೆ), ಎನ್ ತೋೞೀ என் தோழீ = ನನ್ನ ಗೆಳತಿ, ಉಲಗುದೋಱು உலகுதோறு = ಲೋಕದಲ್ಲೆಲ್ಲಾ, ಅಲರ್ ತೂಱ್ಱಿ அலர் தூற்றி = ಪ್ರೇಮಾಪವಾದಗಳನ್ನು ಹರಡಿ (ಚೆಲ್ಲಿ), ಆಮ್ ஆம் = ಸಾಧ್ಯವಾದಷ್ಟು, ಕೋಣೈಗಳ್ ಶೆಯ್ದು கோணைகள் செய்து = ಕುಚೇಷ್ಟೆಗಳನ್ನು ಮಾಡಿ, ಕುದಿರಿಯಾಯ್ குதிரியாய் = ಮಾನಬಿಟ್ಟವಳಾಗಿ, ~~[illegible]~~ ಮಡಲೂರ್ದುಮೇ மடலூர்துமே = ಪ್ರೇಮಭಂಗವನ್ನು ಅನುಭವಿಸುವುದೇ.

ನಾಚಿಕೆಯನ್ನೂ ಮಾನಮರ್ಯಾದೆಯನ್ನೂ ಕಸಿದುಕೊಂಡು, ನನ್ನ ಒಳ್ಳೆಯ ಮನಸ್ಸನ್ನು ಆಕರ್ಷಿಸಿ, ಸ್ವಾಧೀನ ಪಡಿಸಿಕೊಂಡು, ಎಟುಕಲಾರದ ಎತ್ತರದ ಪರಮಪದದಲ್ಲಿರುವ ದೇವದೇವನನ್ನು, ಆಣೆ ಮಾಡಿ ಹೇಳುತ್ತೇನೆ ಗೆಳತಿ, ಲೋಕದಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಪ್ರೇಮಾಪವಾದವನ್ನು ಹರಡಿ, ಸಾಧ್ಯವಾದಷ್ಟು ಕುಚೇಷ್ಟೆಗಳನ್ನು ಮಾಡಿ, ಮಾನಬಿಟ್ಟವಳಾಗಿ, ನನ್ನ ಪ್ರೇಮಭಂಗವನ್ನು ಅನುಭವಿಸುತ್ತೇನೆ. (9)

ತನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮನಾದ ಭಗವಂತನನ್ನು ಪರಿಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಚ್ಚಿಕೊಂಡಿದ್ದ ಸ್ತ್ರೀ, ಅವನು ಅವಳನ್ನು ಕಡೆಗಣಿಸಬಹುದೇ? ಹಾಗೆ ಉಪೇಕ್ಷಿಸಿದರೆ, ತನಗುಂಟಾಗುವ ಅಪಮಾನದ ಭಯದಲ್ಲಿ, ತೀವ್ರವಾದ ಕೋಪದಲ್ಲಿ ತಾನೇನು ಮಾಡಬಯಸುವಳೆಂಬುದನ್ನು, ಹೇಗೆ ಅವನ ಮೇಲೆ ಸೇಡು ತೀರಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾಳೆಂಬುದನ್ನು ನಾಯಿಕೆ ಇಲ್ಲಿ ಬಹಿರಂಗ ಪಡಿಸುತ್ತಾಳೆ.

"ನಾಣಾಮುಮ್ ನಿಱ್ಱೈಯುಮ್ ಕವರ್ನ್ದು" — ಸ್ತ್ರೀ ಸಹಜವಾದ ಗುಣಗಳು ಸಾಧ್ವಿಯಾದವಳಿಗೆ ಎರಡು ಲಜ್ಜೆ (ನಾಚಿಕೆ), ಮಾನಮರ್ಯಾದೆಗಳು. ಇವು ಮುಖ್ಯ ಅವಳು. ಯಾವ ವಿಷಯದಲ್ಲೂ ನಡೆದುಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಅಡಗಿರುವುದು ನಾಯಕಿ ತನ್ನ ನಲ್ಲನನ್ನು ಧ್ಯಾನಿಸುವ ಭರದಲ್ಲಿ, ಸಹಜವಾಗಿ ನಡೆದುಕೊಳ್ಳದೆ ಹೋದ್ದರಿಂದ, ಅವಳು ಜನರ ಬಾಯಿಗೆ ಬಿದ್ದಳು ಅವಮಾನವನ್ನೊಂದಳು ತನ್ನ ಉತ್ತಮ ಗುಣಗಳನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಂಡಳು. ಇದಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಕಾರಣ ತನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮನೇ ಅವನೇ ತನ್ನ ಗುಣಗಳನ್ನು ಸೂರೆಗೊಂಡವನು

"ಎನ್ನೈ ನಲ್ ನೆಂಜಮ್ ಕೊಂಡಿ ಕೊಣ್ಡು" — ನನ್ನ ಶುದ್ಧವಾದ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬೇರಾವ ಚಿಂತನೆಗೂ ಎಡೆಕೊಡದಂತೆ ಅದನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಸ್ವಾಧೀನ ಪಡಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ (ಭಗವಂತನು ಶುದ್ಧವಾದ ಮನಸ್ಸನ್ನೇ ಆಶಿಸುವುದು)

"ಕೋಣಾಯಿರ್ ವಾನತ್ತಿರುಕ್ಕುಮ್ ದೇವಪ್ಪಿರಾನ್" — ಯಾರಿಗೂ ಸುಲಭವಾಗಿ ಎಟುಕದ ಅತ್ಯಂತ ಉನ್ನತಸ್ಥಳವಾದ ಪರಮಪದದಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸುವವನು ಆ ದೇವದೇವನು.

ಮುದಲೂ ಕಶು ಮೇ'

"ಉಲಪ್ಪಿಲಲರ್ ಕೊಟ್ರು" — ನನ್ನನ್ನು ವಂಚಿಸಿದ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮನ ಮೇಲೆ ಪ್ರೇಮಾತಿರೇಕವಾದವನ್ನು ತೋರಿಸಿ, ನನಗೆ ಸಾಧ್ಯವಾದಷ್ಟು ಕುಚೋದ್ಯದ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಆಡಿದು, ಅವನನ್ನು ಹಳಿದು, ಮಾನಗೆಟ್ಟ ಹೆಂಗಸಿನಂತೆ, ಲೋಕದಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಅಲೆದಾಡಿ, ನನ್ನ ಕಿಚ್ಚನ್ನು ತೀರಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ.

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ಗೆಳತಿ, ನನ್ನ ~~ಕೊನೆಯ~~ ನಿರ್ಧಾರವನ್ನು ಕೇಳು. ಆಣೆ ಮಾಡಿ ಹೇಳುತ್ತೇನೆ. ಅತ್ಯಂತ ಉನ್ನತವಾದ ಪರಮಪದದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವ ಸರ್ವೇಶ್ವರ (ದೇವದೇವ) ನೆನಿಸಿಕೊಂಡ ಅವನು ನನ್ನ ಲಜ್ಜೆಯನ್ನು ಮರ್ಯಾದೆಯನ್ನು (ಸಾಧ್ವೀತ್ವವನ್ನು) ಅಪಹರಿಸಿದ್ದಾನೆ. ನನ್ನ ಶುದ್ಧವಾದ ಮನಸ್ಸನ್ನು ತನ್ನ ಸ್ವಾಧೀನ ಪಡಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ. ನನ್ನನ್ನು ವಂಚಿಸಿದನಾದರೋ, ಅವನನ್ನು ಕುರಿತು ಪ್ರೇಮಾತಿರೇಕವಾದವನ್ನು ತೋರಿಸಿ, ಸಾಧ್ಯವಾದಷ್ಟು ಕುಚೋದ್ಯದ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಆಡಿದು, ಮಾನಗೆಟ್ಟ ಹೆಂಗಸಿನಂತೆ ಲೋಕದಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಅಲೆದಾಡಿ, ಅವನನ್ನು ಹಳಿದು, ನನ್ನ ಮನಃಕ್ಲೇಶವನ್ನು ತೀರಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ.

10. யாமடலூர்ந்தும் எம்மாழியங்கைப்பிரானுடை,
தூமலர் தண்ணந்துழாய் மலர்கொண்டு சூடுவோம்,
யாமடமின்றித் தெருவுதோறயலைதையலார்,
நாணுங்கொப்பழி தூற்றி நாடுமிரைக்கவே.

ಯಾಮದುಲೂರ್ ಸ್ದುಮಾ ಎಮ್ಮಾಲೆಯಿಜ್ಞೈ ಪ್ಪಿರಾನುದ್ಯೆ,
ಶೂಮಲರ್ ಕಣ್ಣಾನು ಲೂಯಿಸ್ ಮಲರ್ ಕೆಣ್ಣಾ ಡುವ್ವೋಳವು,
ಯಾಮದ ಮಿನ್ನಲಾ ಕ್ತೈಹುವ್ವುದ್ದೋಳಯಿಯಲ್ ಕ್ತೈಯಲಾರ್,
ನಾಮ್ವಡ್ಗ್ಜ್ಞಾಪ್ಪಿಲು ಕೂಟ್ರ ನಾಡುಮಿರ್ಕ್ಕ ಕ್ಕವೇ.

ಯಾಮವು ಯಾಂ = ನಾವು, ಮದಲೂರ್ ಸ್ದುಮಾ ಮಡಲ್ಲಾರ್ನ್ದುಮ್ = ತ್ರೀಮಭ್ಯಂಗ ವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿಯೂ, ಎಮ್ ತಾಂ = ನಮ್ಮ, ಆಲೆ ಪ್ಪಿ = ಚಕ್ರಾಯುಧಧಾರಿಯಾದ (ಒಡೆಯ), ಅಮ್ ಅಂ = ಸುಂದರವಾದ, ಕ್ತೈ ಹಾಕು = ಕೈಯುಳ್ಳ, ಪಿರಾನುದ್ಯೆ ಪಿರಾನುಡೈ = ಸ್ವಾಮಿಯ, ಶೂ ಮಲರ್ ತ್ತಾ ಮರೈ = ಸುಂದರವಾದ, ಅಮ್ ಅಂ = ಸುಂದರವಾದ, ವಿಕಸಿತವಾದ ಹೂಗಳ, ಕಣ್ ತ್ತ ಣ್ = ಕೆಂಪಾದ, ಅಮ್ ಅಂ = ಸುಂದರವಾದ, ಮಲರ್ ಕೆಣ್ಣಾ ಮಲರ್ ಕಣ್ಣಾಲು ಕಲಶಿಯ ತ್ತುಟ್ಟ = ಕುಲಶಿಯ, ಮಲರ್ ಕೆಣ್ಣಾ ಮಲರ್ ಮಡಮ್ ಇನ್ನಲೆ ಮಡಮ್ ಹಾರವನ್ನು ಪಡೆದು, ಯಾಮವು ಯಾಂ = ನಾವು, ಮಡಮ್ ಇನ್ನಲೆ ಮಡಮ್ ಹಾರವನ್ನು ಪಡೆದು, ಕೇಳ್ವುದ್ದೋಳು ಅತ್ತಾರು ತೀರಾಗಿ = ತ್ರೀಜಡಜ ಸ್ವಭಾವ ಮಲ್ಲದಂತೆ, ಕೇಳ್ವುದ್ದೋಳು ಅತ್ತಾರು ತೋಳ್ = ಬಾಹುಗಳ ಉದ್ದಕ್ಕೂ, ಅಯಿಲ್ ಕ್ತೈಯಲಾರ್ ಅಯಿಲ್ ಕ್ತೈಯ ಲಾರ್ = ಅವಂತಿಕರ ದೇವುಗಳಾಗಿ, ನಾ ನ್ಗಾ = ನಾಲಗೆ, ಮದಡ್ಗ್ಜ್ಞಾ ಮಡಗ್ಗ ಲಾರ್ ಅವಂತಿಕರ ದೇವುಗಳಾಗಿ, ನಾ ನ್ಗಾ = ನಿಂದೆಯನ್ನು ಕಾ = ಎದೆಬಡದಂತೆ ಪ್ಪಿಲು ಕೂಟ್ರ ಪ್ಪಿ ತ್ತಾರ್ರಿ = ದೇಶವೆಲ್ಲಾ, ಇತ್ತ (ಅಪವಾದವನ್ನು) ದರದುತ್ತಾ, (ಅದು) ನಾಡುಮ್ ನಾಡುಂ = ತುಂಬಿ ಹೋಗುವಂತೆಯೇ ಕ್ಕವೇ ತಿರಾ ಕಕ ಬೇ = ತುಂಬಿಹೋಗುವಂತೆಯೇ

ನಾವು ತ್ರೀಜಡಜವಾದ ಸ್ವಭಾವವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು, ಬಾಹುಗಳ ಉದ್ದಕ್ಕೂ ಅವಂತಿಕರ ದೇವುಗಳಂತೆ, ನಾಲಗೆ ಎದೆಬಡದಂತೆ ನಿಂದೆಯನ್ನು ದರದುತ್ತಾ, ಅದು ದೇಶವೆಲ್ಲಾ ತುಂಬಿ ಹೋಗುವಂತೆ ಪ್ರೇಮಭ್ಯಂಗವನ್ನು ಅನುಭವಿಸಿಯಾದರೂ, ಚಕ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಸುಂದರವಾದ ಕೈಯುಳ್ಳ ಒಡೆಯ ವನ್ನ ಸ್ವಾಮಿಯ ವಿಕಸಿತವಾದ ಹೂಗಳ ಕೆಂಪಾದ ನಿಂಗನಾದ ಕುಲಸಿಯ ಹಾರವನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತೇವೆ. (10)

ಭಗವಂತನ ನೈದಾಯಗುಣವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಕೀರ್ತಿಸಲಾಗುತ್ತಿದೆ

ಭಗವಂತನ ಪ್ರೇಮಭ್ಯಂಗವಾಯಿತೆಂದು ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ಗೆಳತಿ, ನಮಗೆ ಪ್ರೇಮಭ್ಯಂಗವಾಯಿತೆಂದು ಮರೆಯುತ್ತ ದುಮ್ಮಾನದವೇ? ಅಕ್ಕೂ, ಗೆಳತಿ ದವೇ? ತ್ರೀಜಡಜವಾದ ಮಾನ ಮಯಾದೆಗಳನ್ನು ಬಿಡೋಣ. ಅವಂತಿಕರ ದೇವುಗಳ ದಾರಿ, ಬಾಹುಗಳ ಆಲೋಚನೆಗಳನ್ನು ಬಿಡುತ್ತಾ, ಅವಂತಿಕರ ದೇವುಗಳದಾರಿ ಎದೆಕೊಡದಂತೆ ಚಕ್ರಾಯುಧಧಾರಿಯ ನಮ್ಮನ್ನು ತುತ್ತಾ, ನಮ್ಮ ನಾಲಗೆಗೆ ಎಟಕದಷ್ಟು ಬಂದದ್ದನ್ನು ಬಾಯಿಗೆ ಬಂದಹಾಗೆ ದೂಷಿಸುತ್ತಲೂ, ಬಾಹುಗಳ ನಾವುಯನ್ನು ದೇಶದ ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿಯೂ ತುಂಬಿಹೋಗುವಂತೆ ಅವನ ಉದ್ದಕ್ಕೂ ಮತ್ತು ದೇಶದ ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿಯೂ ತುಂಬಿಹೋಗುವಂತೆ ಅವನ ಆಕ್ಷಯವನ್ನು ಘೋಷಿಸುತ್ತಲೂ ಅಲೆದಾಡಿದರೂ, ಅವನು ಧರಿಸಿರುವ ಕೆಂಪಾದ ಕುಲಸಿಯ ಹಾರವನ್ನು ಅವನಿಂದ ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತೇವೆ

ಭಗವಂತನನ್ನು ಬಿಡುವಾನಂದ ದೂಷಿಸಬೇಕು. ಅದು ಕೆಟ್ಟದ್ದು

ಅದು ಅವನ ಸಮ್ಮಾನವಾದದ್ದು. ಇಲ್ಲದೇ, ನಿಂದಾಸ್ತುತಿಯೂ ಆಗಬಹುದು. ಅದು ಯಾವುದೇ ಆಗಲಿ ಅವನ ಹೃದಯಾಂತರಂಗದಿಂದ ಬರುವುದು ಔದಾರ್ಯದಿಂದ ಕೂಡಿದ ಪೂರ್ಣ ವಾತ್ಸಲ್ಯವೇ.

11 இரைக்கும் கருங்கடல் வண்ணன் கண்ணபிரான் தன்னை,
விரைக்கொள் பொழில் குருகூர்ச் சடகோபன் சொன்ன,
நிரைக்கொளந்தாதி ஓராயிரத்துளிப்பத்தும்,
உரைக்கவல்லார்க்கு வைகுந்தமாகும் தம்மூரெல்லாம்.

ಇರೈಕ್ಕುಮ್ ಕರುಙ್ಗಡಲ್ ವಣ್ಣನ್ ಕಣ್ಣಪಿರಾನ್ ತನ್ನೈ,
ವಿರೈಕ್ಕೊಳ್ ಪೊழಿಲ್ ಕುರುಹೂರ್ಚ್ಚಡಗೋಪನ್ ಶೊನ್ನ,
ನಿರೈಕ್ಕೊಳನ್ದಾದಿ ಓರಾಯಿರತ್ತುಳಿಪ್ಪತ್ತುಮ್,
ಉರೈಕ್ಕವಲ್ಲಾರ್ಕ್ಕು ವೈಕುನ್ದಮಾಗುಮ್ ತಮ್ಮೂರೆಲ್ಲಾಮ್.

ಇರೈಕ್ಕುಮ್ இரைக்கும் = ಘೋಷಿಸುವ, ಕರು ಕಡಲ್ ವಣ್ಣನ್ கரு கடல் வண்ணன் = ಕಪ್ಪನೆಯ ಕಡಲವರ್ಣನಾದ, ಕಣ್ಣಪಿರಾನ್ ತನ್ನೈ கண்ணபிரான் தன்னை = ಅಚ್ಯುತನಾದ ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು ಕುರಿತು, ವಿರೈಕ್ಕೊಳ್ விரைக்கொள் = ಪರಿಮಳಭರಿತವಾದ, ಪೊழಿಲ್ பொழில் = ಉಪವನಗಳ, ಕುರುಹೂರ್ குருகூர் = ತಿರುಕ್ಕುರುಹೂರಿನ, ಶಡಗೋಪನ್ ಶೊನ್ನ சடகோபன் சொன்ன = ಶಠಗೋಪನು (ನಮ್ಮಾಳ್ವಾರರು) ಹೇಳಿದ, ನಿರೈಕ್ಕೊಳ್ நிரைக்கொள் = ಕ್ರಮವಾಗಿರುವ, ಅನ್ದಾದಿ அந்தாதி = ಅಂತಾದಿಯ, ಓರ್ ಆಯಿರತ್ತುಳ್ ஓர் ஆயிரத்துள் = ಒಂದು ಸಾವಿರ ಪಾಶುರಗಳಲ್ಲಿ, ಇಪ್ಪತ್ತುಮ್ இப்பத்தும் = ಈ ಪತ್ತನ್ನು, ಉರೈಕ್ಕವಲ್ಲಾರ್ಕ್ಕು உரைக்கவல்லார்க்கு = ಕಲಿತು ಹೇಳಬಲ್ಲವರಿಗೆ, ವೈಕುನ್ದಮ್ ಆಗುಮ್ வைகுந்தம் ஆகும் = ವೈಕುಂಠವಾಗುತ್ತದೆ, ತಮ್ ಊರ್ ಎಲ್ಲಾಮ್ தம் ஊர் எல்லாம் = ತಮ್ಮ ಊರುಗಳೆಲ್ಲವೂ

ಘೋಷಿಸುವ ಕಪ್ಪನೆಯ ಕಡಲವರ್ಣನಾದ ಅಚ್ಯುತನಾದ ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು ಕುರಿತು ಪರಿಮಳ ತುಂಬಿದ ಉಪವನಗಳ ತಿರುಕ್ಕುರುಹೂರಿನ ಶಠಗೋಪನು (ನಮ್ಮಾಳ್ವಾರರು) ಹೇಳಿದ ಕ್ರಮವಾದ ಅಂತಾದಿಯ ಒಂದು ಸಾವಿರ ಪಾಶುರಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಪತ್ತನ್ನು ಕಲಿತು ಹೇಳಬಲ್ಲವರಿಗೆ ತಮ್ಮ ಊರುಗಳೆಲ್ಲವೂ ವೈಕುಂಠವೇ ಆಗುತ್ತದೆ (11)

ಈ ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿಯ ಕಡೆಯ ಪಾಶುರ ಇದು. ನಾಂದಾಶೀರ್ವಾದ

ದಿಂದ ಸ್ವಲ್ಪ ಸರಿದರೂ, ಅದು ಅವರನ್ನ 'ಎಚ್ಚರಿಕೆ' ಮಾಡಿಸುತ್ತದೆ. ಸಂಸಾರಿಗಳಿಗೆ ಅದು ಒಗ್ಗುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರಾಕೃತದ ನ್ಯಾಯಂ ನಡೆಯುವ ಮಾರ್ಗ ಪ್ರಾಪಂಚಿಕರ ಪಾಡಲ್ಲ. ಭಗವಂತನಲ್ಲಿ ಅತೀವ ವ್ಯಾಮೋಹದಿಂದ, ಅವನಿಗಾಗಿ ಕಾತರಿಸುತ್ತ, ಅವನ ದಿವ್ಯನಾಮಗಳನ್ನು ಹಾಡುತ್ತ, ಅವನ ಗುಣಸ್ವಭಾವಗಳನ್ನು ಕೀರ್ತಿಸುತ್ತ ಆಡಿ ಹಾಡುತ್ತಿರುವ ಶುದ್ಧ ಮನಸ್ಸಿನ, ಶುದ್ಧ ಚರಿತ್ರರಾದ ಅವರನ್ನು ಲೋಕದ ಜನ ನಾನಾ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ದೂರುತ್ತಾರೆ. ಮಾನಸಿಕವಾಗಿ ಹಿಂಸಿಸಲು ಯತ್ನಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅವರದು ದೃಢವಾದ ಮನಸ್ಸು, ದೃಢವಾದ ಭಕ್ತಿ.

ಮನುಷ್ಯರಂತೆ ಅಲ್ಲ ಭಗವಂತ. ಅವನು ಪರಮ ಉದಾರಿ, ಕರುಣಾಳು, ಸರ್ವಜ್ಞ, ಸರ್ವಶಕ್ತ. ತನ್ನನ್ನು ಒಮ್ಮನದಿಂದ ನಂಬಿದವರ ಕೈಬಿಡುವುದಿಲ್ಲ. ತನ್ನನ್ನು ಬಿಡದೆ ಭಜಿಸುವವರನ್ನು ತಪ್ಪದೆ ಉದ್ಧರಿಸುತ್ತಾನೆ.

ಸಂಸಾರಿಗಳ (ಪ್ರಾಪಂಚಿಕರ) ಉದ್ಧಾರಕ್ಕಾಗಿಯೇ ಅಲೆಗಳು ತುಂಬಿದ ಕಡಲವಣ್ಣನೂ ಅತ್ಯಾಶ್ಚರ್ಯ ಸುಂದರನೂ ಆದ ದೇವೇಶ್ವರನನ್ನು ಹೊಗಳುತ್ತ, ಅದನ್ನೇ ಕುರಿತು ಸರಳವಾದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ, ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಅರ್ಥವಾಗುವಂತೆ ಹಾಡುಗಳನ್ನು ರಚಿಸಿ, ಹಾಡಿ, ಆನಂದಿಸಿದವನು, ಮಧುವಲ್ಲರಿ ತುಂಬಿದ ಉಪವನಗಳಿಂದ ಸುತ್ತುವರಿದ ಪ್ರಕೃತಿಸುಂದರವಾದ ತಿರುಕ್ಕುರುಕೂರು ಕ್ಷೇತ್ರ ನಿವಾಸಿಯಾದ ಶಠಕೋಪನೆನಿಸುವನು (ನಮ್ಮಾಳ್ವಾರರು) ಆತ ಬರೆದಿರುವ ಒಂದು ಸಾವಿರ ಪಾಶುರಗಳು ಬಹುರಮ್ಯವಾದ ಅಂತಾದಿಯ ಕಟ್ಟುಪಾಡಿನಲ್ಲಿ ಆಗಿವೆ. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಈ ತಿರುವಾಯ್ ಮೊಳಿಯ ಹತ್ತು ಪಾಶುರಗಳನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಕಲಿತು, ಬಿಡದೆ ಹೇಳುತ್ತಿರುವವರಿಗೆ ಅವರು ವಾಸಿಸುವ ಊರುಗಳೇ ಅವರಿಗೆ ಪರಮಪದವಾಗಿ ಪರಿಣಮಿಸುತ್ತದೆ. ಪರಮಪದದ ಪೂರ್ಣಾನಂದವು ತಪ್ಪದೆ ಲಭಿಸುತ್ತದೆ. 10-10-84

ಇದೇ ತಿರುವಾಯ್ ಮೊಳಿಯ ಫಲಶ್ರುತಿ.

— o —

10.10.84

ತಿರುವಾಯ್ಮೊೞಿ - ಐದನೆಯ ದಶಕ - ನಾಲ್ಕನೆಯ ತಿರುವಾಯ್ಮೊೞಿ.

திருவாய்மொழி - ஐந்தாம்பத்து - நான்காந்திருவாய்மொழி

ಊರೆಲ್ಲಾಮ್ ತುಂಜಿ - ஊரெல்லாம் துஞ்சி

1. ஊரெல்லாம் துஞ்சி உலகெல்லாம் நள்ளிருளாய்,
நீரெல்லாம் தேறி ஓர் நீளிரவாய் நீண்டதால்,
பாரெல்லாமுண்ட நம் பாம்பணையான் வாரானால்,
ஆரெல்லே! வல்வினையேன் ஆவிகாப்பாரினியே

ಊರೆಲ್ಲಾಮ್ ತುಂಜಿ ಉಲಗೆಲ್ಲಾಮ್ ನಳ್ಳಿರುಳಾಯ್
ನೀರೆಲ್ಲಾಮ್ ತೇಱಿ ಓರ್ ನೀಳಿರವಾಯ್ ನೀಣ್ಡದಾಲ್,
ಪಾರೆಲ್ಲಾಮುಣ್ಡ ನಮ್ ಪಾಮ್ಬಣೈಯಾನ್ ವಾರಾನಾಲ್,
ಆರೆಲ್ಲೇ! ವಲ್ವಿನೈಯೇನ್ ಆವಿಕಾಪ್ಪಾರಿನಿಯೇ.

ಊರ್ ಎಲ್ಲಾಮ್ ஊர் எல்லாம் ಊರು ಎಲ್ಲವೂ, ತುಂಜಿ துஞ்சி = ನಿದ್ರಿಸಿ, ಉಲಗು ಎಲ್ಲಾಮ್ உலகு எல்லாம் = ಲೋಕವೆಲ್ಲವೂ, ನಳ್ ಇರುಳ್ ಆಯ್ நள் இருள் ஆய் = ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯಾಗಿ, ನೀರ್ ಎಲ್ಲಾಮ್ நீர் எல்லாம் = ನೀರಿನ ಪ್ರದೇಶವೆಲ್ಲವೂ, ತೇಱಿ தேறி = ತಿಳಿಗೊಂಡು, (ತಿಳಿಯಾಗಿ), ಓರ್ ஓர் = ಅಪಾರವಾದ ಒಂದು, ನೀಳ್ ಇರವು ಆಯ್ நீள் இரவு ஆய் = ದೀರ್ಘರಾತ್ರಿಯಾಗಿ, ನೀಣ್ಡದು நீண்டது = (ಅದಾಗಿ) ದೀರ್ಘವಾಗುತ್ತಿದೆ, ಆಲ್ ஆல் = ಅಯ್ಯೋ, ಪಾರ್ ಎಲ್ಲಾಮ್ பார்எல்லாம் ಭೂಮಿಯನ್ನೆಲ್ಲಾ ಉಣ್ಡ உண்ட = ಉಂಡವನಾದ, ನಮ್ ನம் = ನಮ್ಮ, ಪಾಮ್ಬು ಅಣೈಯಾನ್ பாம்பு அணையான் = ಹಾವಿನ ಹಾಸಿಗೆಯವನು, ವಾರಾನ್ வாரான் = ಬಾರನು, ಆಲ್ ஆல் = ಅಯ್ಯೋ, ಆರ್ ಎಲ್ಲೇ ஆர் எல்லே = ಯಾರಿದ್ದಾರೆಯೋ (ಗೆಳತಿ), ವಲ್ವಿನೈಯೇನ್ வல்வினையேன் = ಕಡುಪಾಪಿಯಾದ ನನ್ನ, ಆವಿ ஆவி = ಪ್ರಾಣವನ್ನು, (ಆತ್ಮವನ್ನು), ಕಾಪ್ಪಾರ್ காப்பார் = ರಕ್ಷಿಸುವವರು, ಇನಿಯೇ இனியே = ಇನ್ನುಮೇಲೆ.

ಊರೆಲ್ಲವೂ ನಿದ್ರಿಸಿ, ಲೋಕವೆಲ್ಲವೂ ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯಾಗಿ, ನೀರಿನ ಪ್ರದೇಶವೆಲ್ಲವೂ ತಿಳಿಯಾಗಿ, ಅಪಾರವಾದ ಒಂದು ದೀರ್ಘರಾತ್ರಿಯಾಗಿ, ಅದು ದೀರ್ಘವಾಗುತ್ತಿದೆ (ಬೆಳೆಯುತ್ತಿದೆ). ಭೂಮಿಯನ್ನೆಲ್ಲಾ ಉಂಡವನಾದ ನಮ್ಮ ಹಾವಿನ ಹಾಸಿಗೆಯುಳ್ಳವನು ಬಾರನಲ್ಲ, ಅಯ್ಯೋ! ಕಡುಪಾಪಿ

ಯಾದ ನನ್ನ ಆಶ್ರಮವನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವವರು ಇನ್ನು ಯಾರಿದ್ದಾರೆ? (1)

ಆಳ್ವಾರರು ಇಲ್ಲಿಯೂ 'ನಾಯಕಿ' ಯಾಗಿಯೇ ಇದ್ದಾರೆ. ವಿರಹ ವೇದನೆಯಿಂದ ತಪಿಸುತ್ತಿರುವ ಅವರು ಒಂಟಿಯಾಗಿ ರಾತ್ರಿಯನ್ನು ಕಳೆಯುತ್ತಾ ಹೇಳಿಕೊಂಡು ದುಃಖಿಸುತ್ತಾರೆ.

"ವಾರ್ಕಡಲುಮ್ ನವಮ ವಿಸುಂಬುಮ್ ಯಾನ್ ..." — ಇಲ್ಲಿ ಎರಡು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಹೋಲಿಸಲಾಗಿದೆ. ಮೊದಲನೆಯದು ಪ್ರಳಯ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಭಗವಂತನು ಹೇಗೆ ದಿವ್ಯರಕ್ಷಕನಾಗಿರುತ್ತಾನೆ ಎಂಬುದು. ಎರಡನೆಯದು ಪಾಲ್ಗಡಲಲ್ಲಿ ಅವನು ಶೇಷಶಯನನಾಗಿ ವಿವಿಧ ಜಗದ್ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಕುರಿತು ಯೋಚಿಸುತ್ತಾ ಯೋಗನಿದ್ರೆಯಲ್ಲಿರುವುದು.

ಪ್ರಳಯ ಬಂದಾಗ, ಭಗವಂತ ಲೋಕವನ್ನೇ ಇಡಿಯಾಗಿ ನುಂಗಿ, ಅದರ ಎಲ್ಲಾ ಜೀವರಾಶಿಯನ್ನು ತನ್ನ ಹೊಟ್ಟೆಯಲ್ಲಿಟ್ಟು ರಕ್ಷಿಸಿ ತನ್ನ ಮಹಿಮೆಯಿಂದ ರಕ್ಷಣೆಯ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಭಗವಂತ. ಎರಡನೆಯದಲ್ಲಿ, ಅವನು ತನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಯ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ತನ್ನದೇ ನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತಾನೆ. ಪಾಲ್ಗಡಲಲ್ಲಿ ಅವನು ಶೇಷಶಯನನಾಗಿ ಯೋಗನಿದ್ರೆಯಲ್ಲಿದ್ದರೂ, ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬ ಜೀವಿಯ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಕುರಿತು ಚಿಂತಿಸುತ್ತಿರುತ್ತಾನೆ. ರಕ್ಷಣೆಯ ಹೊಣೆ ಹೊತ್ತಿರುವವನೇ ಭಗವಂತ.

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ಹಗಲು ಕಳೆದು ಕತ್ತಲು ಆವರಿಸಿತು. ಊರಿಗೆ ಊರೇ ನಿದ್ರಿಸುತ್ತಿದೆ. ವಿಲಕ್ಷಣವಾದ ರಾತ್ರಿ ಬೆಳೆಯುತ್ತಿದೆ. ಅತಿದೀರ್ಘವಾದದ್ದು ಅದು ಎಂದು ಕೊನೆ ಬರುತ್ತದೆ. ನಾನು ಒಂಟಿ. ನನಗೆ ಜೊತೆಗಾರನಾದ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮನು ಬರಲಿಲ್ಲವಲ್ಲ! ಪ್ರಳಯಕಾಲದಲ್ಲಿ ಭೂಮಿಯ ಕೆಳಗಿನ ಮೇಲಿನ ಎಲ್ಲಾ ಜೀವರಾಶಿಯನ್ನು ತನ್ನ ಹೊಟ್ಟೆಯಲ್ಲಿಟ್ಟು ರಕ್ಷಿಸುವವನು, ಪಾಲ್ಗಡಲಲ್ಲಿ ಹಾವಿನ ಹಾಸಿಗೆಯಲ್ಲಿ ಮಲಗಿ, ನಟಿಸುತ್ತಿದ್ದರೂ, ತನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಯ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಮರೆಯದವನು ಆದ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮನು ~~ಇನ್ನು~~ ~~ನ~~ ನನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಗೆ ಇನ್ನು ಬರಲಿಲ್ಲವಾಗಿ, ನನ್ನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವವರು ಇನ್ನು ಯಾರಿದ್ದಾರೆ?

ಭಗವಂತನೊಬ್ಬನೇ, ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಎಲ್ಲಕಾಲಕ್ಕೂ ರಕ್ಷಕ. ಅವನನ್ನು ನಂಬಿ ಅವನನ್ನು ಪ್ರಿಯಪಡುವವರನ್ನು ~~ಎಂದಾದರೂ~~ ಕೈಬಿಡುವನೇ?

2\. ஆவிகாப்பாரினி யாரே? ஆழ்கடல் மண்விண் மூடி,

மாவிகாரமாய் ஓர் வல்லிரவாய் நீண்ட தால்,

காவிசேர் வண்ணன் என் கண்ணனும் வாரானால்,

பாவியேன் நெஞ்சமே! நீயும் பாங்கல்லையே.

ಆವಿ ಕಾಪ್ಪಾರಿನಿಯಾರ್? ಆಲೀ ಕಡಲ್ ಮಣ್ ವಿಣ್ ಮೂಡಿ,
ಮಾವಿಕಾರಮಾಯ್ ಓರ್ ವಲ್ಲಿರವಾಯ್ ನೀಣ್ಡದಾಲ್,
ಕಾವಿ ಶೇರ್ ವಣ್ಣನ್ ಎನ್ ಕಣ್ಣನುಮ್ ವಾರಾನಾಲ್,
ಪಾವಿಯೇನ್ ನೆಂಜಮೇ! ನೀಯುಮ್ ಪಾಙ್ಗಲ್ಲೈಯೇ.

ಆವಿ ஆவி = ಪ್ರಾಣವನ್ನು, ಕಾಪ್ಪಾರ್ காப்பார் = ಕಾಪಾಡುವವರು,
ಇನಿ இனி = ಇನ್ನು, ಯಾರ್ யார் = ಯಾರು? ಆಲೀ ಕಡಲ್ ஆழி
கடல் = ಆಳವಾದ ಕಡಲನ್ನು, ಮಣ್ மண் = ನೆಲವನ್ನು, ವಿಣ್ விண் =
ಆಕಾಶವನ್ನು, ಮೂಡಿ மூடி = ಮುಚ್ಚಿ (ಆವರಿಸಿಕೊಂಡು), ಮಾ ವಿಕಾರಮ
ಆಯ್ மாவிகாரம் ஆய் = ಅಗಾಧವಾದ ವಿಕಾರವಾಗಿ, ಓರ್ ஓர் = ಒಂದು
(ಅಪಾರವಾದ), ವಲ್ வல் = ಬಲವಾದ, ಇರವು ಆಯ್ இரவு ஆய் =
ರಾತ್ರಿಯಾಗಿ, ನೀಣ್ಡದು ಆಲ್ நீண்டது ஆய் = ದೀರ್ಘವಾದದ್ದಾ[illegible]
ರು, ಅಯ್ಯೋ, ಕಾವಿ ಶೇರ್ ವಣ್ಣನ್ காவி சேர் வண்ணன் = ಕನ್ನೈ
ದಿಲೆಯ ಹಾಗಿರುವ ಬಣ್ಣದವನು, ಎನ್ ಕಣ್ಣನುಮ್ என் கண்ணனு
ம் = ನನ್ನ ಆಕರ್ಷಕನೂ, ವಾರಾನ್ வாரான் = ಬಾರನು, ಆಲ್ ஆல் = ಅ
ಯ್ಯೋ, ಪಾವಿಯೇನ್ பாவியேன் = ಪಾಪಿಯಾದವಳ, ನೆಂಜಮೇ
நெஞ்சமே = ಮನಸ್ಸೇ, ನೀಯುಮ್ நீயும் = ನೀನೂ ಸಹ, ಪಾಙ್ಗು
பாங்கு = ಅನುಕೂಲವಾಗಿ, [illegible]ಲ್ಲೈಯೇ அல்லையே = ಇಲ್ಲವಲ್ಲ?

ಇನ್ನು ನನ್ನ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವವರು ಯಾರು? ಆಳವಾದ ಕಡಲನ್ನು, ನೆಲವನ್ನು, ಆಕಾಶವನ್ನು ಮುಚ್ಚಿ ಆವರಿಸಿಕೊಂಡು, ಅಗಾಧವಾದ ವಿಕಾರವಾಗಿ, ಅಪಾರವಾದೊಂದು ಬಲವಾದ ರಾತ್ರಿಯಾಗಿ (ಅದು) ಬಲು ದೀರ್ಘವಾದದ್ದಾಯಿತು, ಅಯ್ಯೋ. ಕನ್ನೈದಿಲೆಯಂತೆ ಬಣ್ಣದವನಾದ ನನ್ನ ಆಕರ್ಷಕನು ಬಾರನು, ಅಯ್ಯೋ. ಪಾಪಿಯಾದವಳ ಮನಸ್ಸೇ, ನೀನೂ ನನಗೆ ಅನುಕೂಲವಾಗಿಲ್ಲವಲ್ಲ! (2)

ಹಿಂದಿನ ಪಾಶುರದ ವಿಷಯವಾದ ನಾಯಕಿಯ ವಿರಹದ ಬೇಗೆಯನ್ನು ಇಲ್ಲಿಯೂ ಮುಂದುವರಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಆಲೀ ಕಡಲ್ ... ಮೂಡಿ — ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಕಡಲು (ನೀರಿನ ಭಾಗ), ವಿಶಾಲವಾದ ನೆಲ (ಭೂಭಾಗ), ಮತ್ತು ಎರಡನ್ನು ಆವರಿಸಿರುವ ಆಕಾಶ ಇವುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ, ದಾಯಿನ ಮಾಲ್ಗಾಗದ ಬಳಿಕ, ಮುಚ್ಚಿ, ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಅಸ್ಪಷ್ಟವಾದ ವಿಕಾರವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿರುವುದು, ಮುನ್ನಡಿ ಬರುತ್ತಿರುವ ಕತ್ತಲೆ.

ಮಾ ವಿಕಾರಮಾಯ್ ನೀಣ್ಡದು"– ನುಗ್ಗಿ ಬಂದ ಕತ್ತಲ್ ಪ್ರಕೃತಿಯಲ್ಲಿ
ಎಲ್ಲವನ್ನು ಆವರಿಸಿಕೊಂಡು ಮಹಾ ವಿಕಾರ ಸ್ವರೂಪವಂತೆ ಮಾಡಿದೆ. ಅದರಿಂದ
ಯುಗ ನಡೆದು ಬಂದದ್ದು ಕತ್ತಲ ರಾತ್ರಿ. ಅದು ದೀರ್ಘವಾಗಿ, ಪ್ರಬಲವಾಗಿ,
ಭಯಂಕರವಾಗಿಯು.

"ಕಾವಿ ಶೆರ್ ವಾರಾನ್"– ಕಠಿಣಬಿಲ್ಲು ಬಣ್ಣವನ್ನುಳ್ಳ ಅತ್ಯ
ಕಷ್ಟಕರ ಸುಂದರನಾದ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯಕರನು, ಇನ್ನೂ ಬರಲಿಲ್ಲ, ಒಂಟಿಯಾಗಿ
ಕೊರಗುವ ನನಗೆ ದರ್ಶನ ಕೊಡಲು ಬಾರನಲ್ಲ!

"ನೀಯುಮ್ ಪಾಙ್ಗಲ್ಲೈಯೇ"– ಮನಸ್ಸೇ, ನಾನು ನನ್ನ ಪ್ರಿಯನ
ಸಾನ್ನಿಧ್ಯವನ್ನು ಆಶಿಸಿ, ಕೋರಿ, ಅದು ನನಗೆ ಲಭಿಸದೆ ಹೋದದ್ದರಿಂದ ನೊಂದು
ಕಡುಪಾಪಿಯಾಗಿದ್ದೇನೆ. ನೀನೂ ಸಹ ನನಗೆ ಅನುಕೂಲವಾಗಬಲ್ಲದೇ?
ನನ್ನನ್ನು ಕಾಡಿಸಿ, ಕೊರಗಿಸಿ, ನೋಯಿಸುತ್ತಿರುವೆಯಲ್ಲ

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ಆವರಿಸುತ್ತಿರುವ ಕತ್ತಲು ನೀರು, ನೆಲ,
ಬಾನು – ಎಲ್ಲವನ್ನು ಅಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಒಂದುಗೂಡಿಸಿಬಿಟ್ಟಿದೆ. ಅದನ್ನು ಹಿಂಬಾ
ಲಿಸಿ, ಬಲವಾದ ಕಾಳರಾತ್ರಿ ನುಗ್ಗಿ ಬಂದು ಅದು ಬಲು ನಿಡಿದಾಗಿದೆ. ಆದರೆ
ಸುಂದರನಾದ ನನ್ನ ನಲ್ಲನಾದರೂ ಬರಲಿಲ್ಲ. ಒಂಟಿಯಾಗಿಯೇ ನಾನು ಬಿಕ್ಕಿ
ಅಳುತ್ತಿದ್ದೇನೆ. ಕಡುಪಾಪಿ ನಾನು! ಹೀಗಿರುವಾಗ, ಮನಸ್ಸೇ, ನೀನಾದರೂ ನನಗೆ
ಅನುಕೂಲವಾಗಬಲ್ಲದೇ? ಒಂಟಿಯಾಗಿ ಕೊರಗುವ ನನ್ನನ್ನು ಇನ್ನು ರಕ್ಷಿಸು
ವವರು ಯಾರು?

3. நீயும் பாங்கல்லை காண் நெஞ்சமே! நீளிரவும்,
ஓயும் பொழுதின்றி ஊழியாய் நீண்டதால்,
காயும் கடுஞ்சிலை என் காகுத்தன் வாராஞல்,
மாயும் வகையறியேன் வல்வினையேன் பெண்பிறந்தே.

ನೀಯುಮ್ ಪಾಙ್ಗಲ್ಲೈಕಾಣ್ ನೆಂಜಮೇ! ನೀಳಿರವುಮ್,
ಓಯುಮ್ ಪೊೞುದಿನ್ರಿ ಊೞಿಯಾಯ್ ನೀಣ್ಡದಾಲ್,
ಕಾಯುಮ್ ಕಡುಂಜಿಲೈ ಎನ್ ಕಾಕುತ್ತನ್ ವಾರಾನಾಲ್,
ಮಾಯುಮ್ ವಗೈಯರಿಯೇನ್ ವಲ್‌ವಿನೈಯೇನ್ ಪೆಣ್‌ಪಿರನ್ದೇ.

ನೀಯುಮ್ நீயும் = ನೀನೂ ಸಹ, ಪಾಙ್ಗು ಅಲ್ಲೈ (ಕಾಣ್) பாங்கு அல்லை
காண் = ಅನುಕೂಲ ಅಲ್ಲ ಕಂಡೆಯಾ, ನೆಂಜಮೇ நெஞ்சமே = ಮನಸ್ಸೇ,
ನೀಳ್ ಇರವುಮ್ நீள் இரவும் = ನಿಡಿದಾದ (ದೀರ್ಘವಾದ) ರಾತ್ರಿಯೂ,

ಓಯುಮ್ ಪೊೞುದಿನ್ಱಿ = ಕೊನೆಯಾಗದ, ಪ್ರೊಲಿಂದು ಇನ್ನೊ [illegible]

ಶಿನ್ನಗ್ರಿ = ಕಾಲವನ್ನಿಲ್ಲದ, ಊೞಿ ಆಯ್ [illegible] = ಯುಗವಾಗಿ

(ಕಲ್ಪವಾಗಿ), ನೀಣ್ಡದು [illegible] = ದೀರ್ಘವಾದ, ಆಲ್ ಆಯ್ =

ಅಯ್ಯೋ, ಕಾಯುಮ್ [illegible] = ನಾಶಪಡಿಸುವ, ಕಡು ಶಕ್ತ [illegible] =

ತೀಕ್ಷ್ಣವಾದ (ಕ್ರೂರವಾದ) ಬಿಲ್ಲಿನ, ಎನ್ ಕಾಕುತ್ತನ್ [illegible] = ನನ್ನ

ಕಾಕುತ್ಸ್ಥನು (ಶ್ರೀರಾಮನು), ವಾರಾನ್ ಆಲ್ [illegible] ಆಯ್ = ಬಾರನು,

ಅಯ್ಯೋ, ಮಾಯುಮ್ ವಣ್ಣ [illegible] (ದುಃಖವನ್ನು) ಮರೆ

ಯುವ (ಬಗೆಯನ್ನು) [illegible] ಅಱಿಯೇನ್ = ಅರಿಯೆನು, ವಲ್ವಿನ್ನೆ

ಯೇನ್ [illegible] = ಕಡುಪಾಪಿ ನಾನು, ಪೆಣ್ ಪಿಱನ್ದೇ [illegible]

[illegible] = ಹೆಣ್ಣಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿಯೂ

ಮನಸ್ಸೇ, ನೀನೂ ನನ್ನ ಅನುಕೂಲವಾಗಿಲ್ಲ ಕಂಡೆಯಾ. ದೀರ್ಘರಾತ್ರಿ ಯು ಕೊನೆಯಾಗದ (ಮುಗಿಯುವ) ಕಾಲವನ್ನಿಲ್ಲದೆ, ಯುಗವಾಗಿ (ಕಲ್ಪವಾಗಿ) ಬೆಳೆದಿದೆ, ಅಯ್ಯೋ. ನಾಶಮಾಡುವ ಕ್ರೂರವಾದ ಬಿಲ್ಲಿನ ನನ್ನ ಕಾಕುತ್ಸ್ಥನು ಬಾರನು, ಅಯ್ಯೋ. ದುಃಖವನ್ನು ಮರೆಯುವ ಬಗೆಯನ್ನು ಅರಿಯೆನು. ಹೆಣ್ಣಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿಯೂ ಕಡುಪಾಪಿಯಾಗಿದ್ದೇನೆ. (3)

'ನೀಳಿರವುಮ್ ಓಯುಮ್ ನೀಣ್ಡದು — ರಾತ್ರಿಯು ನಿಡಿದಾಗಿ, ಅದು ಮುಗಿಯುವ ಕಾಲವನ್ನೇ ಕಾಣದೆ ಇದೆ ಅದೊಂದು ಯುಗವಾಗಿ, ಅನೇಕ ಯುಗಗಳ ಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬೆಳೆದು ಬಿಟ್ಟಿದೆ.

"ಕಾಯುಮ್ ವಾರಾನಾಲ್" — ಭಗವಂತನ ಶ್ರೀರಾಮನ ಶರವನ್ನು ಹೇಳಲಾಗುತ್ತಿದೆ. ತನ್ನ ಕೋದಂಡದಿಂದಲೇ ಎಂಥ ಶತ್ರುಗಳ [illegible] ನಾಶಪಡಿಸಬಲ್ಲವನು ಕಾಕುತ್ಸ್ಥರಾಮನು. ನನ್ನ ವಿರಹವನ್ನು [illegible] ಹೋಗಲು ಅವನೂ ಬಾರನಲ್ಲ.

'ಮಾಯುಮ್ ಪಿಱನ್ದೇ" — ನಾನು ಪರಾಧೀನಳಾದ ಹೆಣ್ಣಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿದ್ದೇ ಕಡುಪಾಪ ಎನಿಸುತ್ತದೆ. ನನ್ನ ಸಂಕಟವನ್ನು, ವಿರಹವೇದನೆಯನ್ನು ನೀಗಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಬಗೆ ನನಗೆ ತಿಳಿಯದೆ ಇದೆಯಲ್ಲ.

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ಮನಸ್ಸೇ ನೀನೂ ನನಗೆ ಅನುಕೂಲವಾಗಿಲ್ಲ, ಅದೊಂದು ಈ ರಾತ್ರಿಯೂ, ಕೊನೆಯೇ ಕಾಣದಷ್ಟು ಬಲು ದೀರ್ಘವಾಗಿ, ಅದೊಂದು ಯುಗವೋ ಕಲ್ಪವೋ ಆಗಿ ಬಿಟ್ಟಿದೆ. ಎಂಥ ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ ನೀಗಿಸಶಕ್ತ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮನಾದ ಶ್ರೀರಾಮನ ಕರುಣೆಯಾದ ಭಗವಂತನು ಬಾರನು ಪರಾಧೀನಳಾದ ಹೆಣ್ಣಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿ ನಾನು ಕಡುಪಾಪಿಯಾಗಿದ್ದೇನೆ!

4. பெண் பிறந்தாரெய்தும் பெருந்துயர் காண்கிலேனென்று,
ஒண் சுடரோன் வாராதொழிந்தான், இம்மண்ணளந்த
கண் பெரிய செவ்வாய் எங்காரேறு வாரானால்,
எண் பெரிய சிந்தை நோய் தீர்ப்பாராரென்னையே.

ಪೆಣ್ ಪಿಱನ್ದಾರೆಯ್ದುಮ್ ಪೆರುನ್ದುಯರ್ ಕಾಣ್ಗಿಲೇನೆನ್ಱು,
ಒಣ್ ಶುಡರೋನ್ ವಾರಾದೊೞಿನ್ದಾನ್, ಇಮ್ಮಣ್ಣಳನ್ದ
ಕಣ್ ಪೆರಿಯ ಶೆವ್ವಾಯ್ ಎಙ್ಗಾರೇಱು ವಾರಾನಾಲ್,
ಎಣ್ ಪೆರಿಯ ಶಿನ್ದೈನೋಯ್ ತೀರ್ಪ್ಪಾರಾರೆನ್ನೈಯೇ.

ಪೆಣ್ ಪಿಱನ್ದಾರ್ பெண் பிறந்தார் = ಹೆಣ್ಣಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿದವರು, ಎಯ್ದುಮ್
எய்தும் = ಅನುಭವಿಸುವ, ಪೆರು ತುಯರ್ பெருந்துயர் = ಅಗಾಧವಾದ
ದುಃಖವನ್ನು, ಕಾಣ್ಗಿಲೇನ್ ಎನ್ಱು காண்கிலேன் என்று = ಕಾಣ
ಲಾರೆ ಎಂದು, ಒಣ್ ಶುಡರೋನ್ ஒண் சுடரோன் = ಸೂರ್ಯನು,
ವಾರಾದು வாராது = ~~ ~~ ಬರದಂತೆ, ಒೞಿನ್ದಾನ್ ஒழிந்தான் =
ಮರೆಯಾಗಿಹೋದನು (ಮುಳುಗಿದನು ಎನಿಸುತ್ತದೆ), ಇ ಮಣ್ ಅಳನ್ದ இ மண்
அளந்த = ಈ ಭೂಮಿಯನ್ನು ಅಳೆದು ಕೊಂಡವನು, ಕಣ್ ಪೆರಿಯ
கண் பெரிய = ದೊಡ್ಡ ಕಣ್ಣುಗಳುಳ್ಳ, ಶೆವ್ವಾಯ್ செம் வாய் =
ಕೆಂಪಾದ ತುಟಿಗಳುಳ್ಳ, ಎಮ್ ಕಾರ್ ಏಱು எம் கார் ஏறு = ನಮ್ಮ
ಕರಿಯ (ಕಾರ್ಮೋಡದಂತಿರುವ) ವೃಷಭನು (ಭಗವಂತನು), ವಾರಾನ್
வாரான் = ಬಾರನ್, ಆಲ್ ஆல் = ಅಯ್ಯೋ, ಎಣ್ ಪೆರಿಯ எண்
பெரிய = ಎಣಿಸಲಾರದಷ್ಟು ಬಲವಾದ, ಶಿನ್ದೈ ನೋಯ್ சிந்தை நோ
ய் = ಮನೋವ್ಯಾಧಿಯನ್ನು, ತೀರ್ಪ್ಪಾರ್ தீர்ப்பார் = ತೀರಿಸುವವರು,
ಆರ್ ஆர் = ಯಾರು, ಎನ್ನೈಯೇ என்னையே = ನನ್ನದಾದ

ಹೆಣ್ಣಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿದವರು ಅನುಭವಿಸುವ ಅಗಾಧವಾದ ದುಃಖವನ್ನು ಕಾಣಲಾರೆ ಎಂದು ಸೂರ್ಯನು ಮರೆಯಾದನು. ಈ ಭೂಮಿಯನ್ನು ಅಳೆದುಕೊಂಡವನೂ, ವಿಶಾಲವಾದ ಕಣ್ಣುಗಳುಳ್ಳವನೂ, ಕೆಂಪಾದ ತುಟಿಗಳುಳ್ಳವನೂ ಆದ ನಮ್ಮ ಕರಿಯ (ಕಾರ್ಮುಗಿಲಿನಂತಿರುವ) ವೃಷಭನು (ಭಗವಂತನು) ಬಾರನು, ಅಯ್ಯೋ. ನನ್ನ ಎಣಿಸಲಾರದಷ್ಟು ಬಲವಾದ ಮನೋವ್ಯಾಧಿಯನ್ನು ತೀರಿಸುವವರು ಯಾರು? (4)

ಪ್ರೇಮ ಪಡುತ್ತಾರೆಯಲ್ಲವೇ.   ಒಟ್ಟಿನಲ್ – 'ಜನಸ್ತೋಮ'ವೆಂಬುದರ ನಾಯ

ಕನಾದ. ಜನರಿನಲ್ಲಿ ~~ಪ್ರಿಯರಿಂದ~~ ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ವಿಶ್ವಸ್ತವಾಗಿ ನಡೆಸುವ ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ

ಕೆಲಸವನ್ನು ಅವನು ಮಾಡಿ. ಹೆರಾಳವನೇ ತನ್ನ ಜನ್ಮಸಿದ್ಧವಾದ ಲಾಂಛನವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ

~~ಹೊಂದಿರುವ~~ ಕೊಂಡವ ಭಕ್ತರಾದ ಪ್ರೇಮ ಅನುಭವಿಸುವ ಬೇರೆಬೇರೆಯ ತಪ್ಪುಗಳನ್ನು,

ನಾನಾರೀತಿಯ ದುಃಖಗಳನ್ನು ತಾನು ತನ್ನಾರ ನೋಡಲಾರದೆ ಸೂರ್ಯನು ತನ್ನ

ಯಾದನು. ಈ ನಾಯಿಕೆಯ ಕಾಲಕ್ಕೆ ಸೂರ್ಯನೂ 'ಇಲ್ಲವಾದ' ಇದ್ದೊಂದು ಸಾಂತ್ವನ

[illegible].

'ಇಷ್ಟೆಲ್ಲ ಕಷ್ಟ' – ಮೇಲಿನ ಆಕಾರವರ ಸಂಕಟವನ್ನು ಕೇಳಿ, ಅವರನ್ನು

ರಕ್ಷಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ 'ಭಗವಂತನು ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣನಾಗಿ ಅವತರಿಸಿದ. ಬಲ ಚಕ್ರಧರ

ಯಿಂದ/ ಬೆದರುವರನ್ನ ಮಾಯೆಯರೂಪಿಗಳನ್ನು ಜನರಲ್ಲಿ, ತನ್ನಂತೆ ಪ್ರೀತಿಯನ್ನು ಇತ್ತರು, ಭಗವಂತ

ಲವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಅವರು, ಅದನ್ನು ಅಳಿಸುತ್ತಿಂದ ಅದ್ಭುತನು.

"ಕಣ್ಣವನು, ಕೇಶವ, ಎಷ್ಟಾದರೂ – ವಿಶಾಲವಾದ ಆಕರ್ಷಣೀಯವಾದ

ಕಣ್ಣುಗಳುಳ್ಳ, ಕೆಂಪಾದ ಕಣ್ಣ, ಪರಮಪಾವನನಾದ ಭಗವಂತ.

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ಹಿಂದಿನ ನನ್ನ ದುಃಖವನ್ನು ನೋಡಿ ನಿಲ್ಲಲಾರದೆ

ಜನಸ್ತೋಮಿಯಾದ ಸೂರ್ಯನೂ ಮುಳುಗಿದ. ವಿರಹಾಗ್ನಿಯಿಂದ ಕಾದಿರುವ, ವಿರಹ

ಸುಂದರನು, ಪರಮಪಾವನನಾದ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮನು ಬಾರನು. ಎನ್ನ

ಬಾರದಷ್ಟು ಅಗಾಧವಾದ ನನ್ನ ಮನೋವ್ಯಥೆಯನ್ನು ಕೇಳುವವರು ಯಾರೂ ಇಲ್ಲವೇ?

5. ஆரென்னை யாராய்வார்? அன்னையரும் தோழியரும்,
நீரென்னே? என்னாதே நீளிரவும் துஞ்சுவரால்,
காரன்ன மேனிநம் கண்ணனும் வாராஅன்,
பேரென்னை மாயாதால் வல்வினையேன் பின்னின்றே.

ಆರೆನ್ನೈ ಯಾರಾಯ್ವಾರ್? ಅನ್ನೈಯರುಮ್ ತೋೞಿಯರುಮ್,
ನೀರೆನ್ನೇ? ಎನ್ನಾದೇ ನೀಳಿರವುಮ್ ತುಂಜುವರಾಲ್,
ಕಾರನ್ನ ಮೇನಿ ನಮ್ ಕಣ್ಣನುಮ್ ವಾರಾನಾಲ್,
ಪೇರೆನ್ನೈ ಮಾಯಾದಾಲ್ ವಲ್ವಿನೈಯೇನ್ ಪಿನ್ನಿನ್ರೇ.

ಆರ್ ஆர் = ಯಾರು, ಎನ್ನೈ என்னை = ನನ್ನನ್ನು ಕುರಿತು, ಆರಾಯ್ವಾರ್
ஆராய்வார் = ವಿಚಾರಿಸುವವರು? ಅನ್ನೈಯರುಮ್ அன்னையரும் =
ತಾಯಂದಿರು, ತೋೞಿಯರುಮ್ தோழியரும் = ಗೆಳತಿಯರು,
ನೀರ್ ಎನ್ನೇ நீர் என்னை = ನಿನ್ನ ಸ್ಥಿತಿ (ಸಂಕಟ)ವೇನು, ಎನ್ನಾದೇ என்
னாதே = ಎನ್ನದಂತೆ, ನೀಳ್ ಇರವುಮ್ நீள் இரவும் ನೀಳವಾದ
ರಾತ್ರಿಯೆಲ್ಲಾ, ತುಂಜುವರ್ துஞ்சுவர் = ನಿದ್ರಿಸುವರು, ಆಲ್ ஆல் ಅಯ್ಯೋ,

ಕಾರ್ ಅನ್ನ ಮೇನಿ ಕಾರ್ ಅಣ್ಣಾ ಮೇಣಿ = ಕಾರ್ಮುಗಿಲಂತೆ ಕಾಂತಿಯಿಂದಯುಕ್ತ
ವುಳ್ಳ, ನಮಗೆ ಕಣ್ಣನವನ್ ನಮ್ ಕಣ್ಣಾಣ್ಣ್ಯಂ = ನಮ್ಮ ಆಶ್ರಯನಾ
(ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣನಾರಾಯಣನು), ವಾರಾನ್ ವಾರಾಗಣ್ = ಬಾರನು, ಆಲ್ ಆಂ = ಅಯ್ಯೋ,
ಪೇರ್ ಪೇದೈ = (ನನ್ನ) ಹೆಸರು, ಎನ್ನೈ ನಾಣ್‌ದಿಣ = ನನ್ನನ್ನು, ಮಾಯಾದು ಮಾ
ಉಲ್ಲು = ಬಿಟ್ಟು ಕೊಡಲಾರದು, ಆಲ್ ಆಂ = ಅಯ್ಯೋ, ಎಲ್ ಎನ್ನೈಯುಳ್ಳನ್
[illegible] ಕದು ಹಾಪನಾನು, ಪಿನ್ ನಿನ್ ಅಲ್ಲೇ ಪಿಣ್ ಕ್ಕೊಣ್ ಡ್ರೋ =
ಬಲು ಕಾಡಿಸಿಂದಳೇ.

ನನ್ನನ್ನು ಕುಂತು ಯಾರು ಬಂದಿರುವವರು? ಕಾಯುಂದಿರಾ ನಿಲ್ಲಿರಿಯಾರಾ
ನನ್ನ ಸ್ತ್ರೀ ಏನನ್ನದೆ ನಡೆದಾದ ರಾತ್ರಿಯೆಲ್ಲಾ ನಿದ್ರಿಸುತ್ತಿದ್ದಾರೆ, ಅಯ್ಯೋ. ಕಾರ್ಮು
ಗಿಲಂತೆ ಕಾಂತಿಯಿಂದಯುಕ್ತವುಳ್ಳ ನಮ್ಮ ಅಶ್ರಯರ್ಷನನು (ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣನಾರಾ
ಯಣ) ಬಾರನಲ್ಲ. ನನ್ನ ಹೆಸರು ನನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಕೊಡಲಾರದಲ್ಲ. ಬಲು ಕಾಡಿ ⑤
ಸಿಂದಳೂ ನಾನು ಕದು ಹಾಪಿಯಳೇ.

ಕುಂಜುವರ್"— ನನ್ನ ಸ್ತ್ರೀಯಳನ್ನುಂಬರ
"ಅನ್ನೈಯಾರುಮ
ನ್ನು ಎಚ್ಚರಿಸುವವರೇ ಇಲ್ಲವಾಗಿದೆಯಲ್ಲ; ನನ್ನನ್ನು ಹಡೆದ ತಾಯಿ ಮತ್ತು ಅವಳಂ
ತೆ ಮಯ್ಯಿಸ್ಸನಲ್ಲೂ ಅನುಭವದಲ್ಲೂ ಹಿರಿಯರಾದ (ನಾರಿ) ಕಾಯುಂದಿರು, ನನ್ನ
ಕದಕಷ್ಟ ಸುಖಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಬೀನ್ನಾ ಅರಿತವರು. ದುಃಖ ದುವದ ಚಳಿಯ
ಹರಿಯದ [illegible] ಮತ್ತೆ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಅವರಿಗೆ ಸಂಬಂಧ ತನ್ನ.
ರಾತ್ರಿಗಳಲ್ಲಿ ಅವರ ಬಳಿಯ ನಿದ್ದೆ ಹತ್ತುವುದಿಲ್ಲ. ಅವರು ನನ್ನನ್ನು ಎಚ್ಚರಿಸಬಹುದಿತ್ತು
ನನ್ನ ಶರೀರಿಯರಾದ ನನ್ನ ನಿಲ್ಲರಿಯಾರು, ನನ್ನಲ್ಲಿ ಕನಿಕರವಿಟ್ಟು, ನನಗಾ
ನಿದ್ದೆಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ನನ್ನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿರಬಹುದಿತ್ತು ನನ್ನ ಜೊತೆಗಾರರನ್ನು [illegible]
ಬಹುದಿತ್ತು ಯಾರೊಬ್ಬರೂ ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬರಲಿಲ್ಲ. ನನ್ನ ನಿಂತಿರುವ ನನ್ನ
ಯಿಲ್ಲವಲ್ಲ. ಯಾರನ್ನಾದರೂ ನಮಗೆ ಬೇಡ ಎಂಬಂತೆ ಅವರೆಲ್ಲರೂ
-ಇಡಿಯ ರಾತ್ರಿ ನಿಶ್ಚಿಂತೆಯಾಗಿ ನಿದ್ರಿಸುತ್ತಿದ್ದಾರೆ.

ವಾರಾನ್"— ಇನ್ನೂ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮನಾದರೂ ಬರದೆ;
"ಕಾರನ್ನ
ಕಾರ್ಮುಗಿಲ ಬಣ್ಣದವನಾದ, ನಮ್ಮ ನೆಚ್ಚಿನ ಪ್ರಿಯತಮನಾದ, ಅಶ್ರಯರ್ಷ
ಕನು ನಾನೆಷ್ಟು ಕಾದು ಕೊಂಡಿದ್ದರೂ ಬಾರನಲ್ಲ!

ಪೇರನ್ನೈ ಮಾಯಾದು"— ಎಲ್ಲರೂ ಸ್ತ್ರೀಬಿಟ್ಟರು. ದಾರಿಸಿಂದರು. ಇನ್ನುಂ
ನನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಉಳಿದು ಈ ನನ್ನ ಹೆಸರು ಮಾತ್ರವೇ! ಅದೂ ಬಿಟ್ಟುಹೋಗದಲ್ಲ!
ನಾಯಕಿಗೆ ತನ್ನದು ಎಂದು ಹೇಳ್ಪಡತಕ್ಕದ್ದು ಎರಡು: ರೂಪ, ನಾಮ
ಎರಡರ ಹೊರಗಾ ನಿಂದ ರೂಪ [illegible]. ಅದು ಅವಳ ಸ್ತ್ರೀಬಿಟ್ಟು ಹೋಗಿಯಳೇ
ಇನ್ನು ಅವಳದಾಗಿ ಉಳಿದಿರುವುದು ಅವಳ 'ನಾಮ' – ಹೆಸರು. ಕದೆಯ
ಕವರ ಅದು ಹೋಗದು. ಅವಳನ್ನು ಜನತೆಗೆ ಬಂಧಿಸತಕ್ಕದ್ದು.

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ನನ್ನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿ ಸಂರಕ್ಷಿಸುವವರು ಯಾರೂ ಇಲ್ಲವಲ್ಲ;
ನನ್ನ ತಾಯಿ ಮತ್ತು ಇತರ ಹೆಂಗಸರೂ, ನನ್ನ ಗೆಳತಿಯರೂ - ಎಲ್ಲರೂ ನನ್ನನ್ನು
ಮರೆತು ನಡುರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಚೆನ್ನಾಗಿ ನಿದ್ರಿಸುತ್ತಿದ್ದಾರೆ ನನ್ನ ನೆಚ್ಚಿನ ಪ್ರಿಯತಮ
ನೂ ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬಾರನು. ಕೊರಗಿ ಕೊರಗಿ ನನ್ನ ರಾತ್ರಿ ಕಳೆಯಿತು. ನನ್ನ ಜೀವ
ಮಾತ್ರವೇ ನನಗೆ ಜೊತೆ ಅಂಟಿರುವುದು. ಅದೂ ನನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಹೋಗಲಿಲ್ಲವಲ್ಲ;
ಇದಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ನನ್ನ ಜನ್ಮಜನ್ಮಾಂತರಗಳ ಪಾಪವೇ ಕಾರಣವಾಗಿರಬೇಕು!
ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅಳಿದರೆ ಮಾತ್ರವೇ
ನಾನು, ನನ್ನದು ಎರಡೂ ಸೇರುವುದಕ್ಕೆ ಅನುಕೂಲವು
'ಅಹಂ' ಅಳಿಯುವುದು. ಭಗವಂತನಲ್ಲಿ

6. பின்னின்ற காதல் நோய் நெஞ்சம் பெரிதடுமால்,
முன்னின்றிராவூழி. கண் புதைய மூடிற்றால்,
மன்னின்ற சக்கரத்து எம்மாயவனும் வாரானால்,
இன்னின்ற நீளாவி காப்பாரார் இவ்விடத்தே?

ಪಿನ್ನಿನ್ಱ ಕಾದಲ್ ನೋಯ್ ನೆಂಜಮ್ ಪೆರಿದಡುಮಾಲ್,
ಮುನ್ನಿನ್ಱಿರಾವೂಳಿ ಕಣ್ ಪುದೈಯ ಮೂಡಿಟ್ರಾಲ್,
ಮನ್ನಿನ್ಱ ಚಕ್ಕರತ್ತು ಎಮ್ಮಾಯವನುಮ್ ವಾರಾನಾಲ್,
ಇನ್ನಿನ್ಱ ನೀಳಾವಿ ಕಾಪ್ಪಾರಾರಿವ್ವಿಡತ್ತೇ?

ಪಿನ್ ನಿನ್ಱ பின் நின்ற = (ಬೆನ್ನು) ಹಿಂದೆಯೇ ನಿಂತಿರುವ, ಕಾದಲ್ ನೋ
ಯ್ காதல் நோய் = ಪ್ರೇಮವ್ಯಾಧಿಯು, ನೆಂಜಮ್ நெஞ்சம் = ಮನ
ಸ್ಸನ್ನು, ಪೆರಿದು ಅಡುಮ್ பெரிது அடும் = ಬಹಳವಾಗಿ ಸುಡುವುದು ಆಲ್
ஆல் = ಆದ್ದರಿಂದ, ಮುನ್ ನಿನ್ಱ முன் நின்ற = ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲಿ ಇರುವ,
ಇರಾ ಊಳಿ இரா ஊழி = ರಾತ್ರಿಯೆಂಬ ಕಲ್ಪವು ಕಣ್ ಪುದೈಯ கண்
புதைய = ಕಣ್ಣು ಕಾಣದಂತೆ, ಮೂಡಿಟ್ರು ಆಲ್ மூடிற்று ஆல் =
ಆವರಿಸಿಕೊಂಡಿದೆ (ಮುಚ್ಚಿಕೊಂಡಿದೆ) ಆದ್ದರಿಂದ, ಮನ್ ನಿನ್ಱ மன் நின்ற
= ದೃಢವಾಗಿ (ಸ್ಥಿರವಾಗಿ) ಇರುವ, ಚಕ್ಕರತ್ತು சக்கரத்து = ಚಕ್ರಾಯುಧವ
ನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವ, ಎಮ್ ಮಾಯವನುಮ್ எம் மாயவனும் = ನಮ್ಮ ಮಾಯಾ
ವಿಯೂ (ಶ್ರೀಮನ್ನಾರಾಯಣನೂ), ವಾರಾನ್ ಆಲ್ வாரான் ஆல் = ಬಾರನು,
ಆದ್ದರಿಂದ, ಇ ನಿನ್ಱ ನೀಳ್ ಆವಿ இந்நின்ற நீள் ஆவி = ಇಲ್ಲಿರುವ
ಈ ನನ್ನ ಜೀವವನ್ನು, ಕಾಪ್ಪಾರ್ ಆರ್ காப்பார் ஆர் = ರಕ್ಷಿಸುವವರು ಯಾ
ರು, ಇವ್ವಿಡತ್ತೇ இவ்விடத்தே = ಈ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ;

ಬೆನ್ನ ಹಿಂದೆಯೇ ನಿಂತಿರುವ ಪ್ರೇಮವ್ಯಾಧಿಯು ಮನಸ್ಸನ್ನು ಬಳಲ್ಲವಾಗಿ ಸುಡುತ್ತಿದೆ, ಅಯ್ಯೋ. ಮುಂದೆ ನಿಂತಿರುವ ರಾತ್ರಿಯೆಂಬ ಕಪ್ಪು ಕಣ್ಣು ಕಾಣದಂತೆ ಆವರಿಸಿಕೊಂಡಿದೆ, ಅಯ್ಯೋ. ಕೈಯಲ್ಲಿ ದೃಢವಾಗಿ ಹಿಡಿದಿರುವ ಚಕ್ರಧಾರಿಯಾದ ನಮ್ಮ ದಿವ್ಯದರ್ಶನನು ಬಾರನು, ಅಯ್ಯೋ. ಇಲ್ಲಿರುವ (6)
ಈ ನಾಜೂಕು ಜೀವವನ್ನು ಈ ದ್ವಿಧದಲ್ಲಿ ರಕ್ಷಿಸುವವರು ಯಾರು?

"ಪಿನ್ ನಿನ್ರ ಕಾದಲ್ ನೋಯ್ ನೆಂಜಮ್ ಪಿಳಂದದುವಾಲ್" — ನನ್ನ ಬೆನ್ನನ್ನು ಬಿಡದೆ ಅಂಟಿರುವ ರೋಗವೇ 'ಪ್ರೇಮ' ಎಂಬುದು. ಅದು ನನ್ನ ಮನಸ್ಸನ್ನು ಆವರಿಸಿಕೊಂಡು, ನನ್ನನ್ನು ಬಳಲುವಾಗ ಕೊರಗಿಸುತ್ತಿದೆ. ಈ ಮನೋವ್ಯಾಧಿಯೇ ನನ್ನ ಬೆನ್ನ ಹಿಂದಿನ ಶತ್ರು.

"ಮುನ್ ನಿನ್ರ ಇರಾವೂಳಿ ಕಣ್ ಪುದೈಯ ಮೂಡಿತ್ತು" — ನನ್ನ ಮುಂದೆ ಮತ್ತೊಂದು ಬಲವಾದ ಶತ್ರು. ಅದು ಕಾಳರಾತ್ರಿ. ನನ್ನ ಕಣ್ಣ ಮುಂದೆ ಇರುವುದು ಯಾವುದನ್ನೂ ಕಾಣದದಂತೆ, ಅದು ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ದಟ್ಟವಾಗಿ ಆವರಿಸಿಕೊಂಡಿದೆ.

ಹೀಗೆ ನನ್ನ ಹಿಂದೆಯೂ ಮುಂದೆಯೂ ಪೀಡಿಸುತ್ತಿರುವ ಶತ್ರುಗಳು ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ಮಂಜುಮಾಡಿಬಿಟ್ಟಿವೆ. ನನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮನ ಇರವನ್ನು ಬರವನ್ನು ಕಾಣದಂತೆ ಮಾಡಿವೆ. ನನ್ನ ಯಾತನೆ (ಕೊರಗು) ಅತಿಶಯವಾಗಿರುವುದು ಹೀಗೆ.

'ಮುನ್ ನಿನ್ರ ಚಕ್ಕರತ್ತು ಎಮ್ಮಾಯನುಮ್ ವಾರಾನ್" — ಎಲ್ಲಬಗೆಯ ಅಡ್ಡ ಆತಂಕಗಳನ್ನೂ ತಡೆಯುವಂಥದ್ದು ಚಕ್ರಾಯುಧ. ಅದು ದಿವ್ಯದರ್ಶನಯಾದ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಇದ್ದವಾಗಿದೆ. ಆದರೆ, ಅವನೇ ಬರಲಿಲ್ಲವಲ್ಲ! ಅವನು ಬಂದನೆಂದರೆ, ನನ್ನ ಈ ಇಬ್ಬರು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಗೊಳಿಸಿ, ನನಗೆ ನಿಶ್ಚಿಂತದನ್ನು ಅವನು ಕೊಡಬಲ್ಲ, ದೇವ.

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: 'ಪ್ರೇಮ' ಎಂಬುದು ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಕುಂಬ ~~ಅದನ್ನು~~ ಮನೋವ್ಯಾಧಿಯಾಗಿ, ಅದನ್ನು ಕಾಣದ ಕೊರಗಿಸುತ್ತಿದೆ. ಕತ್ತಲೆಯಾದರೋ ಬಲು ದಟ್ಟವಾಗಿ ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ಆವರಿಸಿಕೊಂಡಿದೆ. ನನ್ನ ಹಿಂಬಲವನ್ನು ನೀಗಿಸುವುದಕ್ಕೆ, ~~ನನ್ನ~~ ಚಕ್ರಧಾರಿಯಾಗಿ, ನನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮನು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬರಬೇಕು. ಅವನು ಬಾರನಲ್ಲ! ನನ್ನ ಪ್ರಾಣವೂ ಬೇಗನೆ ಮುಗಿಯದಲ್ಲ! ಈ ಬಗೆಯ ಬಾಧೆಯಿಂದ ನನ್ನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವವರು ಯಾರು?

7. காப்பாராரிவ்விடத்து? கங்கிருளின் நுண்துளியாய்
சேட்பால தூழியாய்ச் செல்கின்ற கங்குல்வாய்,
தூப்பால வெண்சங்கு சக்கரத்தன் தோன்றால்,
தீப்பால வல்வினையேன் தெய்வங்காள்! என்செய்
கேனோ?

ಕಾಪ್ಪಾರಾರಿವ್ವಿಡತ್ತು? ಕಂಗಿರುಳಿನ್ ನುಣ್ ತುಳಿಯಾಯ್,
ಶೇಟ್ಪಾಲ ಕೂಳಿಯಾಯ್ ಚ್ಚೆಲ್ಗಿನ್ರ ಕಂಗುಲ್ ವಾಯ್,

ತೂಪ್ಪಾಲ ವೆಣ್ ಶಙ್ಖು ಚಕ್ಕರತ್ತನ್ ತೋನ್ರಾನಾಲ್,
ತೀಪ್ಪಾಲ ವಲ್ ವಿನೈಯೇನ್ ತೆಯ್ವಙ್ಗಾಳ್! ಎನ್ ಶೆಯ್ಗೇನೋ?

10.11.84

ಕಾಪ್ಪಾರ್ காப்பார் = ರಕ್ಷಿಸುವವರು, ಆರ್ ஆர் - ಯಾರು? ಇವ್ವಿಡತ್ತು இவ்விடத்து = ಈ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ (ಈ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿ), ಕಙ್ಗುಲ್ ಇರುಳಿನ್ கங்குல் இருளின் = ಕಾರ್ಗತ್ತಲೆಯಲ್ಲಿ, ನುಣ್ ತುಳಿ ಆಯ್ நுண் துளி ஆய் = ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾದ (ಧೂಳಿನ) ಕಣಗಳಾಗಿ, ಶೇಣ್ ಪಾಲ್ (ಶೇಣ್ + ಪಾಲ್ = ಶೇಣ್ಬಾಲ್) சேண் பால் = ಬಹುಭಾಗವಾದ, ಅದು ಊಳಿ ಆಯ್ அது ஊழி ஆய் = ಅದು ಯುಗವೇ ಆಗಿ, ಶೆಲ್ಗಿನ್ರ செல்கின்ற = ನಡೆಯುತ್ತಿರುವ, ಕಙ್ಗುಲ್ ವಾಯ್ கங்குல் வாய் = ಕತ್ತಲೆಯಲ್ಲಿ, ತೂ ಪಾಲ தூ பால = ಪರಿಶುದ್ಧವಾದ ಸ್ವಭಾವದ, ವೆಣ್ வெண் ಬಿಳಿಯ, ಶಙ್ಖು சங்கு = ಶಂಖವನ್ನು, ಚಕ್ಕರತ್ತನ್ சக்கரத்தன் ಚಕ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಧರಿಸಿದವನು, ತೋನ್ರಾನ್ ಆಲ್ தோன்றான் ஆல் = ತೋರಬಾರನಲ್ಲ!, ತೀ ಪಾಲ தீ பால = ಬಲುಕೆಟ್ಟ ಸ್ವಭಾವದ, ವಲ್ ವಿನೈಯೇನ್ வல் வினையேன் = ಕಡು ಪಾಪಿ ನಾನು, ತೆಯ್ವಙ್ಗಾಳ್ தெய்வங்காள் = ದೇವತೆಗಳಿರಾ! (ಇತರ ದೈವಗಳೇ), ಎನ್ ಶೆಯ್ಗೇನೋ என் செய்கேனோ = ನಾನು ಏನು ಮಾಡಬೇಕೋ?

ಈ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ, ಈ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿ, ನನ್ನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವವರು ಯಾರು? ಬಲವಾದ ಕತ್ತಲೆಯು ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾದ ಕಣಗಳಾಗಿ ಬಹುಭಾಗವಾದ ಅದು ಒಂದು ಯುಗವೇ ಆಗಿ ನಡೆಯುತ್ತಿರುವ ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯಲ್ಲಿ ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ವಭಾವದ ಬಿಳಿಯ ಶಂಖವನ್ನು ಚಕ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಧರಿಸಿದವನು ತೋರಬಾರನಲ್ಲ! ಬಲುಕೆಟ್ಟ ಸ್ವಭಾವದ ಕಡು ಪಾಪಿ ನಾನು! ದೇವತೆಗಳೇ (ಇತರ ದೈವಗಳೇ) ನಾನೇನು ಮಾಡಬೇಕೋ? (7)

ತನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮನ ಬರವನ್ನು ಪ್ರೇಯಸಿ ಬಹಳ ಆತುರದಿಂದಲೂ ಕತ್ತಲೆಯಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಒಂಟಿತನಕ್ಕೆ ಭಯವಿದ್ದರೂ, ಕಾಯುತ್ತಾಳೆ. ರಾತ್ರಿಯ ಒಂದೊಂದು ಕ್ಷಣವೂ ಅವಳಿಗೆ ಒಂದೊಂದು ಯುಗವಾಗಿ ಪರಿಣಮಿಸುತ್ತಿದೆ. ಕಣ್ಣಿಗೆ ನಿದ್ದೆ ಹತ್ತದು. ಮನಸ್ಸು ಆಶೆ ನಿರಾಶೆಗಳ, ಆದರ ಕಾತರತೆಗಳ ನಡುವೆ ಹೊಯ್ದಾಡುತ್ತಿದೆ. ತನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮನು ತನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬಾರನಲ್ಲ! ಕಾರಣವೇನಿರಬಹುದು? ತನ್ನ ತಪ್ಪೇನಿರಬಹುದು? ಎಂದು ನಾನಾ ಪರಿಯಲ್ಲಿ ಚಿಂತಿಸಿ ಮರುಗುತ್ತಾಳೆ!

ಕತ್ತಲೆಯಾದರೋ ಬಲು ದಟ್ಟವಾದ ಕಪ್ಪನೆಯ ಧೂಳು ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ತುಂಬಿಕೊಂಡಂತೆ ಇದೆ. ಯಾವ ವಸ್ತುವೂ ಕಾಣದಾಗಿದೆ. ಅಂಥ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿ ಒಂಟಿಯಾಗಿ ಭಯದಿಂದ ಸಂಕಟಪಡುವ ಪ್ರೇಯಸಿಯ ಮುಂದೆ ಝಗ್ಗನೆ ಬೆಳ್ಳನೆ ಹೊಳೆಯುವ ವಸ್ತು ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡರೋ! ಎಂಥ ಸೊಗಸಾದ ಭಾವನೆ! ಎಂಥ ಆಶೆ!

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ! ಈಗ ನನ್ನ ಸ್ಥಿತಿ ಬಲು ಭೀಕರವಾದ.

ರಾತ್ರಿ ಬಲು ದೀರ್ಘವಾಗಿದೆ. ಕತ್ತಲು ದಟ್ಟವಾಗಿ ತುಂಬಿಕೊಂಡಿದೆ. ಸುದರ್ಶನ ಕಷ್ಟವುಂಟು ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ದಟ್ಟವಾಗಿ ತುಂಬಿಕೊಂಡಿರುವಾಗ ಇದೇ ಇಂಥ ಕತ್ತಲೆಯನ್ನು ನೀಗಿಸಲು ಶುದ್ಧವಾದ ಬೆಳ್ಳಿಯ ಶಂಖವನ್ನು, ಹೊಳೆಹೊಳೆಯುವ ಚಕ್ರವನ್ನು ಧರಿಸಿ, ನನ್ನ ಬದ್ಧ ಸುಂದರ ನಾದಪ್ರಿಯನು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬಾರನಲ್ಲ! ನಾನೆಂಥ ಕಡುಪಾಪಿ! ದೇವತೆಗಳೇ, ನಾನೇನು ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ತಿಳಿಯದಲ್ಲ? ಈ ದೀರ್ಘ ರಾತ್ರಿಯನ್ನು ನೀಗಿಸಲೆಂತು ಬೇಕೋ?

8. தெய்வங்காள் என் செய்கேன்? ஓரிரவேழூழியாய்
மெய்வந்து நின்று எனதாவி மெலிவிக்கும்,
கைவந்த சக்கரத்து என் கண்ணனும் வாரானால்,
தைவந்த தண் தென்றல் வெஞ்சுடரில் தானடுமே

ತೆಯ್ವಙ್ಗಾಳ್ ಎನ್ ಶೆಯ್‌ಗೇನ್? ಓರಿರವೇಳೂಳಿಯಾಯ್,
ಮೆಯ್‌ವನ್ದು ನಿನ್ರು ಎನದಾವಿ ಮೆಲಿವಿಕ್ಕುಮ್,
ಕೈವನ್ದ ಚಕ್ಕರತ್ತು ಎನ್ ಕಣ್ಣನುಮ್ ವಾರಾನಾಲ್,
ತೈವನ್ದ ತಣ್ ತೆನ್ರಲ್ ವೆಂಜುಡರಿಲ್ ತಾನಡುಮೇ.

ತೆಯ್ವಙ್ಗಾಳ್ தெய்வங்காள் = ದೈವಗಳೇ (ದೇವತೆಗಳೇ), ಎನ್ ಶೆಯ್‌ಗೇನ್ என் செய்கோன் = ಏನು ಮಾಡಲಿ, ಓರ್ ಇರವೇ ~~[illegible]~~ ಏಳು ಊಳಿ ಆಯ ஏழு ஊழி ஓர் இரவே = ಒಂದು ರಾತ್ರಿಯೇ, ஆய் = ಏಳು ಯುಗಗಳಂತಾಗಿ, ಮೆಯ್ மெய் = ನಿಜವಾಗಿಯೂ, ವನ್ದು வந்து = ಬಂದು, ನಿನ್ರು நின்று = ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾಗಿ, ಎನದು ಆವಿ எனது ஆவி = ನನ್ನ ಪ್ರಾಣವನ್ನು, ಮೆಲಿವಿಕ್ಕುಮ್ மெலிவிக்கும் = ಕೃಶಗೊಳಿಸುತ್ತದೆ (ನೋಯಿಸುತ್ತದೆ), ಕೈ ವನ್ದ கை வந்த = ಕೈಯಲ್ಲಿ ಇದ್ದಂಥ, ಚಕ್ಕರತ್ತು சக்கரத்து = ಚಕ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದ, ಎನ್ ಕಣ್ಣನುಮ್ என் கண்ணனும் = ನನ್ನ ಆಪ್ತನಾದ (ಕೃಷ್ಣನೂ), ವಾರಾನ್ ಆಲ್ வாரான் ஆல் = ಬಾರನಲ್ಲ, ತೈ ವನ್ದ தைவந்த = ಅಪ್ಪುವಂತೆ ಬರುವ, ತಣ್ தண் = ತಣ್ಣನೆಯ, ತೆನ್ರಲ್ தென்றல் = ತಂಗಾಳಿಯು (ಮಲಯಮಾರುತವು), ವೆಮ್ ಶುಡರಿಲ್ ತಾನ್ வெம் சுடரில் தான் = ಬೇಯುವ ಶಾಖದಂತಲೇ, ಅಡುಮೇ அடுமே = ಸುಡುತ್ತಿದೆಯಲ್ಲ

~~[illegible]~~ ದೈವಗಳೇ ನಾನೇನು ಮಾಡಲಿ? ಒಂದು ರಾತ್ರಿಯೇ ಏಳು ಯುಗಗಳಾಗಿ, ನಿಜವಾಗಿಯೂ ಬಂದು ನಿಂತು ನನ್ನ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ಕೃಶಗೊಳಿಸುತ್ತಿದೆ. ಕೈಯಲ್ಲಿ ಇದ್ದಂಥ ಚಕ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದ ನನ್ನ ಆಪ್ತನಾದ (ಕೃಷ್ಣನು) ಬಾರನಲ್ಲ! ಅಪ್ಪಿ ಅಪ್ಪುವಂತೆ ಬರುವ ತಣ್ಣನೆಯ ತಂಗಾಳಿಯು (ತಂಗಾಳಿಯು) ಬೇಯುವ ಶಾಖದಂತಲೇ ಸುಡುತ್ತಿದೆಯಲ್ಲ! (8)

Garani Srinivasan

ತನ್ನ ಪ್ರಿಯನಿಗಾಗಿ ನಿರೀಕ್ಷಿಸುತ್ತಾ ನಿದ್ದೆಯಿಲ್ಲದ ದೀರ್ಘವಾದ ರಾತ್ರಿಯನ್ನು ನಾಯಕಿಯು ಹೇಗೆ ಅನುಭವಿಸುತ್ತಾಳೆಂಬುದನ್ನು ಕುರಿತು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಲಾಗುತ್ತದೆ

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ಈ ಒಂದು ರಾತ್ರಿಯೇ ನನಗೆ ಪ್ರಳಯದ ಕಲ್ಪಗಳ ಪರ್ಯಾಯವಾಗಿದೆ ಇದನ್ನು ಕಳೆಯುವುದು ಕಡುಕಷ್ಟವಾಗಿ ತೋರುತ್ತದೆ ಇದು ನಿಜವಾಗಿಯೂ ನನ್ನ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ಹಿಂಡಿ ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಿದೆ. ಚಕ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಸಿದ್ಧವಾಗಿ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದ ನನ್ನ ಅತ್ಯಾಕರ್ಷಕನಾದ ಸ್ವಾಮಿಯು ಇಂತಹ ವೇಳೆಯಲ್ಲಿ ನನ್ನ ರಕ್ಷಕನಾಗಿ ಬಾರನಲ್ಲ! ಈ ರಾತ್ರಿಯು ನನ್ನ ಮೇಲೆ ಬೀಸುವ ತಂಗಾಳಿ ಸೂಜಿಗಳಂತೆ ಚುಚ್ಚುವಂತೆ ನನ್ನನ್ನು ಸುಡುತ್ತಿದೆಯಲ್ಲ! ಬೀಸುತ್ತಿದ್ದರೂ ಅದು ಬೆಂಕಿಯ ಶಾಖದಿಂದ ನನ್ನನ್ನು ಸುಡುತ್ತಿದೆಯಲ್ಲ! ಹೇ ಸಖಿಗಳೇ ನಾನೇನು ಮಾಡಲಿ?

ವಿರಹಿಗೆ ಸಹಜವಾಗಿಯೂ ಹಿತವಾದ ವಸ್ತುಗಳು ಬಾಧಕಗಳು ವಂದ್ಯ ವಸ್ತುಗಳಾಗಿ ನೋಯಿಸುತ್ತವೆ. ಎಂಬುದು ಸಾಮಾನ್ಯವಾದ ರೀತಿಯ ವರ್ಣನೆ. ಈ ವಿರಹಿಯು ಹಿಂಸಿತನವನ್ನು ತಂಗಾಳಿಯು ಬಾಧಿಸುತ್ತದೆ ಎಂದಿದ್ದಾಳೆ.

9. வெஞ்சுடரில் தானடுமால் வீங்கிருளின் நுண் துளியாய்,
அஞ்சுடர வெய்யோன் அணி நெடுந்தேர் தோன்றாதால்,
செஞ்சுடர்த்தாமரைக்கண் செல்வனும் வாரானால்,
நெஞ்சிடர் தீர்ப்பாரினியார்? நின்றுருகுகின்றேனே.

ವೆಂಜುಡರಿಲ್ ತಾನಡುಮಾಲ್ ವೀಙ್ಗಿರುಳಿನ್ ನುಣ್ ತುಳಿಯಾಯ್,
ಅಂಜುಡರ ವೆಯ್ಯೋನ್ ಅಣಿ ನೆಡುನ್ದೇರ್ ತೋನ್ರಾದಾಲ್
ಶೆಂಜುಡರ್ತ್ತಾಮರೈಕ್ಕಣ್ ಶೆಲ್ವನುಮ್ ವಾರಾನಾಲ್,
ನೆಂಜಿಡರ್ ತೀರ್ಪ್ಪಾರಿನಿಯಾರ್? ನಿನ್ರುರುಗುಗಿನ್ರೇನೇ.

ವೆಮ್ ಶುಡರಿಲ್ வெஞ்சுடரில் ಬಿಸಿಯಾದ ಬೆಳಕಿಯಲ್ಲಿ, ತಾನುಮ್ தானும் = ಅದೂ, ಅಡುಮ್ அடும் = ಸುಡುವುದು, ಆಲ್ ஆல் = ಅಯ್ಯೋ ವೀಙ್ಗು வீங்கு = ಬಲ ದಟ್ಟವಾದ, ಇರುಳಿನ್ இருளின் = ರಾತ್ರಿಯ (ಕತ್ತಲೆಯ), ತುಳಿಯಾಯ್ துளியாய் = ಚಿಕ್ಕದ ತುಂತುರುಗಳಲ್ಲಿ, ಅಮ್ ಶುಡರ್ அம் சுடர் = ಬೆಳ್ಳಿಯ (ಸುಂದರವಾದ) ತೇಜಸ್ಸಿನ, ವೆಯ್ಯೋನ್ வெய்யோன் = ಸೂರ್ಯನ, ಅಣಿ ನೆಡು ತೇರ್ அணி நெடுந்தேர் = ಸುಂದರವಾದ ದೊಡ್ಡ ತೇರು ರಥ (ರಥವು), ತೋನ್ರಾದು ಆಲ್ தோன்றாது ஆல் = ಕಾಣಿಸದು ಅಯ್ಯೋ, ಶೆಮ್ ಶುಡರ್ செஞ்சுடர் = ಕೆಂಪುಕಾಂತಿಯ,

ತಾವರತ್ ತಡ್ தாமரைக் கண்ண = ತಾವರೆಯ ಕಣ್ಣಿನ, ಶೆಲ್ವನುಮ್ ಶೆಯ್
ವಣ್ಣಮ್ = ಸುಂದರನೂ, ವಾರಾನ್ ಆಲ್ வாரான் ஆல். ಬಾರನು ಅಯ್ಯೋ,
ನೆಂಜು ಇದರ್ நெஞ்சிடர் = ಮನಸ್ಸಿನ ವೇದನೆಯನ್ನು, ತೀರ್ಪ್ಪಾರ್
தீர்ப்பார் = ಶಮನಿಸುವವರು, ಇನಿಯಾರ್ இனியார் = ಇನ್ನು
ಯಾರಿರು, ನಿನ್ರು நின்று = ಹೀಗಿದ್ದು, ಉರುಗುಗಿನ್ರೇನೇ உருகுகின்
றேனே = ಕೃಶನಾಗುತ್ತಿದ್ದೇನಲ್ಲ! (ಕರಗಿಹೋಗುತ್ತಿದ್ದೇನಲ್ಲ!)

ಬಲು ದಟ್ಟವಾದ ಕತ್ತಲೆಯು ಬಿತ್ತಾದ ಕಾಲವಲ್ಲ ನಡುವೆ, ಒಬ್ಬಂಟಿಯಾದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಅದು ಮುದುಡುತ್ತಿರುವುದು, ಅಯ್ಯೋ ಸುಂದರವಾದ ತೇಜಸ್ಸಿನ ನಾಯಕನ ಸುಂದರವಾದ ಗಾತ್ರದವೂ ನಿಜ ಕಾಂತಿಯದು, ಅಯ್ಯೋ.. ಕೆಂಪು ಕಾಂತಿಯು ತಾವರೆಯ ಕಣ್ಣಿನ ದಿವ್ಯ ಸುಂದರನೂ ಬರಲಿಲ್ಲ, ಅಯ್ಯೋ. ಇನ್ನು ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನ ವೇದನೆಯನ್ನು ಶಮನಿಸುವವರು ಯಾರು? ಹೀಗೆ ನಾನು ಕರಗಿ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದೇನಲ್ಲ! (9)

ನಾಯಕಿಯ ವಿರಹ ವೇದನೆ ಮುಂದುವರಿಯುತ್ತಿದೆ.

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ, ಒಳ್ಳೆಯ ಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳ ರತ್ನದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯದೇವನು ಕೂಡ ಕಣ್ಮರೆಯಾದನು.. ರಾತ್ರಿಯ ಕತ್ತಲು ಬಲು ದಟ್ಟವಾಗಿ ಆವರಿಸಿಬಿಟ್ಟಿದೆ. ನನ್ನ ದಿವ್ಯ ಸುಂದರನಾದ ಪ್ರಿಯತಮನು ಬಾರನಾದ್ದರಿಂದ ನನ್ನ ಮನೋಯಾತನೆ ಬಹಳ ಹೆಚ್ಚಿದೆ. ಇಂಥ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ನನ್ನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವರಾರೂ ಇಲ್ಲವಾಯಿತಲ್ಲ! ವ್ಯಥೆಯಿಂದ ನಾನು ಕರಗಿಹೋಗುತ್ತಿದ್ದೇನೆ!

நின்றுருகுகின்றேனே போல நெடுவானம்,
10 சென்றுருகி நுண் துளியாய்ச் செல்கின்ற கங்குல் வாய்,
அன்றொருகால் வையம் அளந்தபிரான் வாரானென்று,
ஒன்றொருகால் சொல்லாது உலகோ உறங்குமே

ನಿನ್ರುರುಗುಗಿನ್ರೇನೇ ಪೋಲ ನೆಡುವಾನಮ್,
ಶೆನ್ರುರುಗಿ ನುಣ್ ತುಳಿಯಾಯ್ ಶೆಲ್ಗಿನ್ರ ಕಂಗುಲ್ ವಾಯ್,
ಅನ್ರೊರುಕಾಲ್ ವೈಯಮ್ ಅಳಂದಪಿರಾನ್ ವಾರಾನೆನ್ರು,
ಒನ್ರೊರುಕಾಲ್ ಶೊಲ್ಲಾದು ಉಲಗೋ ಉರಂಗುಮೇ.

ನಿನ್ರು நின்று = ನಿರಂತರವಾಗಿ, ಉರುಗುಗಿನ್ರೇನ್ உருகுகின்றேன் போல = ನಾನು ಕರಗಿ ಹೋಗುತ್ತಿರುವಂತೆ, ನೆಡುವಾನಮ್ நெடுவானம் = ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಗಗನವೇ, ಶೆನ್ರು சென்று = ಹೋಗಿ, ನುಣ್ ತುಳಿ ಆಯ್ நுண் துளி ஆய் = ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾದ ಹನಿಗಳಾಗಿ, ಶೆಲ್ಗಿನ್ರ செல்கின்ற = ನಡೆಯುತ್ತಿರುವ, ಕಂಗುಲ್ ವಾಯ್ கங்குல் வாய் = ಕತ್ತಲೆಯಲ್ಲಿ, ಅನ್ರು அன்று = ಅಂದು (ಒಂದೆ ಒಂದು ಕಾಲದಲ್ಲಿ), ಒರುಕಾಲ್ ஒருகால் = ಒಂದು ಕಾಲದಲ್ಲಿ), ವೈಯಮ್ வையம் = ಭೂಮಿಯನ್ನು (ಲೋಕವನ್ನು),

ಆಳ್ವನ ಪಿರಾನ್ ಅಣಾಂದ್ದ ಪಿರಾಣ್ = ಆಳುದು ಕೊಂಡ ಸ್ವಾಮಿಯೂ, ವಾನ್
ಎನ್ನಾಯು ವಾರಾಣ್ ಕಾಣ್ಣು = ಯಾರನಲ್ಲ ಎಂದು, ಒನ್ನಾಯು ಕಾಣ್ಣು = ಒಂದು
ಮಾತನ್ನ, ಒರುಕಾಲ್ ಶೋರುಮಾಗಿ = ಒಂದು ಸಲ್ಲ ಹೇಳಲ್ಲಾದು ಉರೆಕ್ಕುಲಾಕ್ಕು =
ಹೇಳುದನ್ ಉಲಕ್ಕೋ ಉಲಗೆ = ಲೋಕರ್ಕ್ಕೋ ಉಜ್ಜಿಂವಿ ಉಱಙ್ಗು
ಚಿಂ = ನಿದ್ರಿಸುತ್ತಿದ್ದಾರಲ್ಲ!

ನಾನು ನಿರಂತರವಾಗಿ ಕರಗಿ ಹೋಗುತ್ತಿರುವ ದಾಗ ವಿಶಾಲವಾದ ಕನನವ
ಹೋಗಿ ಸೂಕ್ಷ್ಮ ಕಣಗಳಾಗಿ ಕಂಬುರುವ ಕಷ್ಟತ್ತಲೆಯಲ್ಲ ಅಂದು ಒಂದು
ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಲೋಕವನ್ನ ಆಳುದು ಕೊಂಡ ಸ್ವಾಮಿಯು ಯಾರನಲ್ಲ ಎಂದು ಒಂದು
ಮಾತನ್ನ ಒಂದು ಸಲವಾದರೂ ಹೇಳುದನ್ ಲೋಕರ್ಕ್ಕೋ ನಿದ್ರಿಸುತ್ತಿದೆಯಲ್ಲ! (10)

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ನನ್ನೀ ವಿರಹ ನಿರಂತರವಾಗಿರುವಂತೆ ಕಂಡು ಬರು
ತ್ತದೆ. ಅದರ ದೆಸೆಯಿಂದ ನಾನು ಕರಗಿ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದೇನೆ. ನನ್ನ ದಾಗೆಯೇ ಸೂರ್ಯ
ಚಂದ್ರ ವಿಶಾಲವಾದ ಆಕಾಶವೂ ಕರಗಿ ಹೋಗಿ, ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಯ ಕಣಯ ಧೂಳಿನ ಕಣಗಳಾಗಿ
ಅತಿದಟ್ಟವಾಗಿ ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ಕಂಬು ಹೋಗಿದೆ. ಆ ಕಷ್ಟತ್ತಲಲ್ಲಿ ಯಾರೊಂದಾ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಂಡು
ಬರುವುದಿಲ್ಲ; ಹಿಂದೆ, ಒಂದು ಕಾಲದಲ್ಲಿ, ಬಲಿ ಚಕ್ರವರ್ತಿಯು ಅಹಂಕಾರಯನ್ನು
ನಿಗ್ರಹಿಸಿ, ಅವನ ದಾನವನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ, ಅವನನ್ನು ವಂಚಿಸಿ ಜಯ
ನಿಗ್ರಹಿಸಿ, ಅವನ ಭಕ್ತನನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಗರ್ವಾಯರ್ಗಳನ್ನು ತುಳಿದು ಒಂದು ಕಾಲ
ದಲ್ಲಿ ಬಂದ ವಾಮನ ಮೂರ್ತಿಯು ಬಳಿಕ ತ್ರಿವಿಕ್ರಮನಾಗಿ ನನ್ನ ಹೋಗಲ್ಲ ದವರಾಗಿ, ಜಗತ್ತನ್ನೇ ಮರೆತು
ವಾದರೂ ಬಾಯಿ ತಂಬ ಲೋಕದ ಜನ ಹೋಗಲ್ಲದವರಾಗಿ, ಆ ನನ್ನ ಸ್ವಾಮಿ ಯಾರನಲ್ಲಿ ಎಂದು ಆ ಸುದಿನ
ದಿವಸ್ಸಿನದ್ದಯಲ್ಲ ಮಲಗುದ್ದಾರೆ! ಆ ನನ್ನ ಸ್ವಾಮಿ ಯಾರನಲ್ಲಿ ಎಂದು ಸುದಿಂಬಂಬು ಯಾರಕೂಡದೇನಲ್ಲ?
ವ್ಯಾ ಸಂಕಟ ಪಡುವ ನನಗೆ ಒಂದ ವಚನವನ್ನು ಸುದಿಂಬಂಬು ಯಾಕೆಡೆನೆನ್ನಲ್ಲ?
ವ್ಯಾ ಸಂಕಟ ಪಡುವ ನನಗೆ ಒಂದ ವಚನವನ್ನು
ಈ ಸಂಕಟವನ್ನು ನೀಗಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಹೇಗೆ?
ಈ ಸಂಕಟವನ್ನು ನೀಗಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಹೇಗೆ? ಅವನೂ ದನೆ
ಇಡಸಂಕಟವನ್ನು ನೀಗಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಹೇಗೆ? ಅಗಲಿಕೆಯೇ ಅತೀವ ಸಂಕಟ. ಅವನೂ ದನೆ
ಜತ್ತನಿಗೆ ಭದ್ರವಂತನ ಅಗಲಿಕೆಯೇ ಅತೀವ ಸಂಕಟ.
ಕೂಡಿಕೆಯೇ ಪೂರ್ಣಾನಂದ.

11\. உறங்குவான் போல் யோகு செய்த பெருமானை,
சிறந்த பொழில் சூழ் குருகூர்ச் சடகோபன் சொல்,
நிறம் கிளர்ந்த அந்தாதி ஆயிரத்துள் இப்பத்தால்,
இறந்து போய் வைகுந்தம் சேராவாறு எங்ஙனேயோ.

ಉಱಙ್ಗುವಾನ್ ಪೋಲ್ ಯೋಗು ಶೆಯ್ದ ಪೆರುಮಾನ್ಯೆ,
ಶಿಱನ್ದ ಪೊೞಿಲ್ ಶೂೞ್ ಕುರುಕೂರ್ ಚ್ಚಡಗೋಪನ್ ಶೊಲ್,
ನಿಱಮ್ ಕಿಳರ್ನ್ದ ಅನ್ದಾದಿ ಆಯಿರತ್ತುಳ್ ಇಪ್ಪತ್ತಾಲ್
ಇಱನ್ದು ಪೋಯ್ ವೈಕುನ್ದಮ್ ಶೇರಾವಾಱು ಎಙ್ಙನೇಯೋ.
ಉಱಙ್ಗುವಾನ್ ಪೋಲ್ ಉಱಙ್ಗುವಾನ್ ಪೋಲ್ = ನಿದ್ರಿಸು
ವವನ ದಾಗೆ,

GaraniSrinivasan

ಪೋಲ್ಲ ಶೆಯ್ದ போகு [illegible] = ಯೋಗನಿದ್ರೆ ಮಾಡುವ, ಪೆರುಮಾ
ನೈ பெருமானை = ಭಗವಂತನನ್ನು ಕುರಿತು ಶಠನ್ನ கீறுந்து =
ದಿವ್ಯವಾದ ಪ್ಪೊಳಿಲ್ பொழில் = ಉಪವನಗಳಿಂದ, ಶೂಳ್ சூழ் =
ಸುತ್ತುವರಿದ, ಕುರುಕೂರ್ குருகூர் = ತಿರುಕ್ಕುರುಕೂರಿನ, ಶಠಕೋಪನ್
ಶೊಲ್ சடகோபன் சொல் = ಶಠಕೋಪನ ಮಾತುಗಳಾದ,
ನಿಯಮ ಕ್ಷರನ್ನ நிறம் கிளர்ந்த = ವರ್ಣರಂಜಿತವಾದ (ವೇದ
ಯರ್ ಪೂರ್ಣವಾದ), ಅನ್ದಾದಿ அந்தாதி = ಅಂತಾದಿಯ, ಆಯಿರತ್ತು
~~ಆಯಿರತ್ತು~~ ஆயிரத்து = ಒಂದು ಸಾವಿರದಲ್ಲಿ, ಇ ಪತ್ತುಲ್ இப்பத்
ತ್ತಾಲ್ ಈ ಹತ್ತರಿಂದ, ಇಟ್ಟನ್ನ ಪ್ಪೋಲಯ இறந்து போய் = ಮ
ರಣಿಸಿದ ಬಳಿಕ (ಈ ದೇಹವನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಂಡ ಬಳಿಕ), ವೈಕುಂಠವ
வைகுந்தம் ವೈಕುಂಠವನ್ನು, ಶೇರಾ ಆಯು சேராவாறு = ~~[illegible]~~
ಶೇರದ ಹಾಗೆ ಇರುವವರು, ಎಜ್ಞೈಯೋ எங்ஙனே =
ಎಲ್ಲಿಯವರೋ (ಎಲ್ಲಿದ್ದಾರೆಯೋ?)

ನಿದ್ರಿಸುವವನ ಹಾಗೆ ಯೋಗನಿದ್ರೆ ಮಾಡುವ ಭಗವಂತನನ್ನು ಕುರಿತು ದಿವ್ಯವಾದ ಉಪವನಗಳಿಂದ ಸುತ್ತುವರಿದಿರುವ ತಿರುಕ್ಕುರುಕೂರಿನ ಶಠಕೋಪನು (ನಮ್ಮಾಳ್ವಾರರು) ರಚಿಸಿದ ವರ್ಣರಂಜಿತವಾದ ಅಂತಾದಿಯ ಒಂದು ಸಾವಿರದಲ್ಲಿ ಈ ಹತ್ತರಿಂದ, ಈ ದೇಹವನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಂಡ ಬಳಿಕ ವೈಕುಂಠವನ್ನು ಸೇರದ ಹಾಗೆ ಇರುವವರು ಎಲ್ಲಿಯವರೋ? ಎಲ್ಲಿದ್ದಾರೆಯೋ? (11)

ಇದು ಈ ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿಯ ಕಡೆಯ ಪಾಶುರ. ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿಯ ಉದ್ದಕ್ಕೂ 'ನಾಯಕಿ'ಗೆ ದೀರ್ಘವಾದ ಶೀತಲ ರಾತ್ರಿಯನ್ನು ತಾನು ಒಂಟಿಯಾಗಿ ಕಳೆಯುವುದು ದುಸ್ಸಾಧ್ಯವೆಂದೂ, ತನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮನಿಗಾಗಿ ಇಡೀ ರಾತ್ರಿಯೆಲ್ಲಾ ಕಾದು ಕುಳಿತಿರುವುದಾಗಿಯೆಂದೂ, ಅವನು ಬಾರದ್ದನ್ನು ಯೋಚಿಸುತ್ತ ಅಗಲಿಕೆಯ ಸಂಕಟವನ್ನು ತಡೆಯಲಾರದೆ ಸಂಕಟದಿಂದ ಪರಿತಪಿಸುವುದೂ ಕಂಡು ಬರುತ್ತದೆ. ಭಗವಂತನಾದರೋ ತನ್ನ ಲೋಕಕಲ್ಯಾಣದ ಭಾರವನ್ನು ಹೊತ್ತು, ಅದನ್ನು ತಪ್ಪದಂತೆ ನಿರ್ವಹಿಸುವ ಕಷ್ಟದಲ್ಲಿಯೇ ಆಯಾಸಗೊಂಡನೋ! ಆಯಾಸದ ಪರಿಹಾರಕ್ಕೆಂದು ಹಾಲ್ಗಡಲಲ್ಲಿ ಮಲಗಿ ಯೋಗನಿದ್ರೆ ಮಾಡಿದನೋ! ತನ್ನ [illegible] ನ ನಾಯಕಿಯ ಸಂಕಟವನ್ನು ಮರೆತನೋ! ಅವಳ ಯೋಗಕ್ಷೇಮವನ್ನು ಅಂಟಿಸಿಕೊಳ್ಳದಂತೆ ಮರೆತು ನಿರ್ಲಿಪ್ತನಾದನೋ! ಅವನು ಯಾವ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿದ್ದರೇನು ಲೋಕಕಲ್ಯಾಣವನ್ನು ಎಂದಾದರೂ ಕೈಬಿಡುವನೇ? ~~[illegible]~~ ಅವನ ಯೋಜನೆಯಲ್ಲಿ ನಾನೂ ಸೇರಿದವಳಲ್ಲವೇ? ಅವಳನ್ನು ಮಾತ್ರವೇ ಮರೆಯುವುದು ಸ್ವಾಮಿಗೆ ಸಾಧ್ಯವಾದೀತೇ? ಉಪೇಕ್ಷೆಯೆಂಬುದು ಅವನಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲವೇ ಇಲ್ಲವಲ್ಲ! ~~[illegible]~~ ಹೀಗೇಕಾಯಿತು? ~~[illegible]~~ ಅಂಥ ಕರುಣಾವಾದ ಪರಿಸ್ಥಿತಿಯಾದರೂ

ಸ್ವಾಮಿಗೆ ಬದಲಾಗಬಹುದೇ? ಎಂದು ಮುಂತಾಗಿ ತನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮನಾದ ಭಗವಂತ
ನ ಜೊತೆ ಸಂಸಾರದ ಬಗೆಗೆ ತನ್ನ ಹಂಬಲವನ್ನು ಅವಳು ಆತಂಕವಾಗಿ ತೋರಿಸುತ್ತಾ
ಳೆ. ತಿರುಪ್ಪಾವೈಯಲ್ಲಿಯ ವಿಷಯ.

ಭಕ್ತನಾದವನ ಮನಸ್ಸು ಹಾಗೆ ಪವಿತ್ರವಾಗಿ, ನಿರ್ಮಲವಾಗಿ, ದೀಕ್ಷೆಪಡುವಾಗ
ಬೇಕು. ಆಗಲೇ ಅವನಿಗೆ ಭಗವಂತನು ಲಭ್ಯನಾಗುವುದು. ಹೃದಯವನ್ನು ಅಂದರೆ
ತನ್ನನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು, ಅಲ್ಲದೇ ಆಗ ನನಗಾಗಿರುವ ಸರ್ವೇಶ್ವರನನ್ನು ಕಾಣಬಲ್ಲಂತಹ
ಬರಲಿಲ್ಲವೆಂದು ಕಾದು ಕೂತಿರುವ ಕಾಲ ಯಾವ ನೋವಾದರೂ ಎಂದು ಅರಿತರೆ! ತನ್ನಲ್ಲೇ
ನಾಮ ಸ್ಮರಣೆಯಲ್ಲಿರುವ ಭಗವಂತನನ್ನು ಜ್ಞಾನದಿಂದ ಅಂತರಂಗ ನಿಷ್ಠೆಯಿಂದ ತಿಳಿಯುವ
ನಾಮಸ್ಮರಣೆ ಸೇವಿಸುವ ಭಗವಂತನನ್ನು ಜ್ಞಾನದಿಂದ ತಿಳಿಯುವ ಸಾಂಗತ್ಯದ ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕವಾದ
ಕೀರ್ತನೆ ವಿವರಣೆ ಪೂರ್ಣವಾದ ಮಾತನ್ನು ಆಳ್ವಾರರು ಸಾಂಗತ್ಯ ಆಶಯ ಬಹು ವಿಸ್ತಾರವಾದದ್ದು.
ಮಾತುಗಳಿಂದ ಹೇಳುತ್ತಿರುವುದು. ಆಳ್ವಾರರ ಆಶಯ ಬಹು ವಿಸ್ತಾರವಾದದ್ದು. ಭಗವಂತನನ್ನು ಕಂಡುಕೊಂಡು
ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬನೂ ಈ ಬಗೆಯ ಭಕ್ತನಾಗಬೇಕು. ಭಗವಂತನನ್ನು ಕಂಡುಕೊಂಡು ಅವನ ಬಳಿ
ಆನಂದಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಅವನು ಬಹಳ ಕಾತರದಿಂದ ಕಾಯಬೇಕು. ಅವನ ಬಳಿ
ಸಂತೋಷ ಪಡಬೇಕು. ಅವನನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಂಡು ಆನಂದಿಸುತ್ತಾ ಭವಬಂಧನ
ದಿಂದ ಬಿಡುಗಡೆ ಹೊಂದಬೇಕು. ಕಡೆಗೆ, ಮರಣಾನಂತರ, ಪುನರ್ಜನ್ಮನ ಕೋಟ
ಲೇಯಿಲ್ಲದ ಪರಮಪದವನ್ನು ಸೇರಿ, ಅಲ್ಲಿನ ನಿರತಿಶಯಾನಂದದಲ್ಲಿ ಭಾಗಿಯಾ
ಗಬೇಕು. ಇದೇ ಆಳ್ವಾರರ ಹಿತ್ತಾಯ. ಇದೇ ತಿರುಪ್ಪಾವೈಯ ಸಾರ.
ಮೂಲ ಅವರ ಉದ್ದೇಶ. ಇದೇ ತಿರುಪ್ಪಾವೈ ಗ್ರಂಥ. 21.10.84

——— o ———

Garani Srinivasan

ಎಙ್ಙನೆಯೋ ಅನ್ನೈಮೀರ್ಗಾಳ್ - எங்ஙனேயோ அன்னைமீர்காள்

1. எங்ஙனேயோ அன்னைமீர்காள்! என்னை முனிவது நீர்?
நங்கள் கோலத் திருக்குறுங்குடி நம்பியை நான் கண்ட பின்,
சங்கினோடும் நேமியோடும் தாமரைக் கண்களோடும்,
செங்கனிவாயொன்றினோடும் செல்கின்றது என் நெஞ்சமே

ಎಙ್ಙನೆಯೋ ಅನ್ನೈಮೀರ್ಗಾಳ್! ಎನ್ನೈ ಮುನಿವದು ನೀರ್!
ನಙ್ಗಳ್ ಕೋಲತ್ತಿರುಕ್ಕುರುಙ್ಗುಡಿ ನಮ್ಬಿಯೈ ನಾನ್ ಕಣ್ಡಪಿನ್,
ಶಙ್ಗಿನೋಡುಮ್ ನೇಮಿಯೋಡುಮ್ ತಾಮರೈಕ್ಕಣ್ಗಳೋಡುಮ್,
ಶೆಙ್ಗನಿವಾಯೊನ್ರಿನೋಡುಮ್ ಶೆಲ್ಗಿನ್ರದೆನ್ ನೆಂಜಮೇ.

ಎಙ್ಙನೆಯೋ எங்ஙனேயோ = ಯಾವ ಕಾರಣಕ್ಕಾಗಿಯೋ, ಅನ್ನೈಮೀರ್ಗಾಳ್ அன்னைமீர்காள் = ತಾಯಂದಿರೇ, ಎನ್ನೈ என்னை = ನನ್ನನ್ನು ಕುರಿತು, ಮುನಿವದು ನೀರ್ முனிவது நீர் = ನೀವು ಕೋಪಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು, ನಙ್ಗಳ್ நங்கள் = ನಮ್ಮ, ಕೋಲತ್ತು கோலத்து = ಸುಂದರವಾದ, ತಿರುಕುರುಙ್ಗುಡಿ திருக்குறுங்குடி = ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿ ಕ್ಷೇತ್ರದ ನಮ್ಬಿಯೈ நம்பியை = ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು, ನಾನ್ ಕಣ್ಡಪಿನ್ நான் கண்டபின் = ನಾನು ಕಂಡಬಳಿಕ, ಶಙ್ಗಿನೋಡುಮ್ சங்கினோடும் = ಶಂಖದೊಡನೆಯೂ, ನೇಮಿಯೋಡುಮ್ நேமியோடும் = ಚಕ್ರದೊಡನೆಯೂ, ತಾಮರೈ ಕಣ್ಗಳೋಡುಮ್ தாமரை கண்களோடும் = ಕೆಂದಾವರೆಯಂತೆ (ಆಶ್ಚರ್ಯ ಸುಂದರವಾದ) ಕಣ್ಣುಗಳಿಂದಲೂ, ಶೆಮ್ செ = ಕೆಂಪಾದ, ಕನಿವಾಯ್ ಒನ್ರಿನೋಡುಮ್ கனிவாய் ஒன்றினோடும் ಹಣ್ಣಿನಂತಿರುವ ಒಂದು ಬಾಯಿ (ತುಟಿ) ಯಿಂದಲೂ, ಎನ್ ನೆಂಜಮೇ ಶೆಲ್ಗಿನ್ರದು செல்கின்றது = ಹೋಗುತ್ತಿರುವುದು. ಎನ್ ನೆಂಜಮೇ என் நெஞ்சமே = ನನ್ನ ಮನಸ್ಸೇ. (ನನ್ನ ಮನಸ್ಸೆಲ್ಲಾ).

ತಾಯಂದಿರೇ, ನನ್ನನ್ನು ಕುರಿತು ನೀವು ಕೋಪಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಏಕೆ? (ಯಾವ ಕಾರಣಕ್ಕಾಗಿ?). ಶಂಖದಿಂದಲೂ ಚಕ್ರದಿಂದಲೂ ಕೆಂದಾವರೆಯಂತೆ ಆಶ್ಚರ್ಯ ಸುಂದರವಾದ ಕಣ್ಣುಗಳಿಂದಲೂ ಕೆಂಪನೆಯ ಹಣ್ಣಿನಂತಿರುವ ಒಂದು ಬಾಯಿಯಿಂದಲೂ ಕೂಡಿದ ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿರುವ ನಮ್ಮ ಸುಂದರ ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು ನಾನು ಕಂಡಬಳಿಕ ನನ್ನ ಮನಸ್ಸೆಲ್ಲಾ ಅವನ ಹಿಂದೆಯೇ ಹೋಗುತ್ತಿದೆಯಲ್ಲಾ! (1)

ಈ ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿಯಲ್ಲಿ ಆಳ್ವಾರರು "ನಾಯಕಿ" ರೂಪದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸುತ್ತಿದ್ದಾರೆ.

ತನಗೆ ಮನಸ್ಸು ಅಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾದದ್ದೇಕೆ? ಬೇರೆಯವರೆಲ್ಲ ತನ್ನನ್ನು ತಪ್ಪು ತಿಳಿಯಬಹುದೇ? ಸಾಮಾನ್ಯ ಮಾನವರಂತೆ ತನ್ನನ್ನು ಕೆಲವು ಮಾತನಾಡಬಹುದೇ? ತನ್ನ ಮನೋರೋಗ ವೇದನೆಯನ್ನು ತನ್ನನ್ನು ಪರಿಹಾಸಿಸಲ್ಲಿಲ್ಲವೇ ತಿಳಿಯತಕ್ಕದ್ದು. ಹಾಗೆ ಮಾಡಿದ ಜನ ಏನೇನನ್ನು ಭಾವಿಸಿಕೊಂಡು ತನ್ನನ್ನು ನಿಂದಿಸುವುದರಿಂದ ಫಲವೇನು? — ಎಂದು ಮುಂತಾಗಿ ಯೋಚಿಸಿ, ನಾಯಕಿಯು ಈಗ ಇತರ ತಾಯಂದಿರಿಗೆ ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದಾಳೆ.

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ ತಾಯಂದಿರೇ, ನಾನು ದಾರಿತಪ್ಪಿದವಳೆಂಬ ಹಾಗೆ ನನ್ನ ಮೇಲೆ ಕೋಪಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದೀರಲ್ಲ ಇದು ಸರಿಯೇ? ಎಲ್ಲಾ ಭಕ್ತರಂತೆ ನಾನೂ ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿ ಕ್ಷೇತ್ರಕ್ಕೆ ಹೋದೆ. ಅಲ್ಲಿನ ಪವಿತ್ರ ದೇವಮಂದಿರವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿದೆ. ಅಲ್ಲಿ, ಶಂಖ ಚಕ್ರಗಳಿಂದಲೂ, ಕೆಂದಾವರೆಯಂತೆ ವಿಶಾಲವಾದ ಆಕರ್ಷಣೀಯವಾದ ಕಣ್ಣುಗಳಿಂದಲೂ ತೊಂಡೆಯ ಹಣ್ಣಿನಂತೆ ಕೆಂದುಟಿಯಿಂದಲೂ ಕೂಡಿದ ವಿಲಕ್ಷಣ ಸುಂದರನಾದ ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು ಕಂಡೆ. ಆ ಕ್ಷಣದಿಂದಲೇ ನನ್ನ ಮನಸ್ಸು ಅವನನ್ನೇ ಹಂಬಲಿಸಿ ಕೋರುತ್ತಿದೆ. ಅವನಲ್ಲಿ ನಾನು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಅನುರಕ್ತಳಾಗಿದ್ದೇನೆ, ಕಂಡಿರಾ. ಇದು ತಪ್ಪು ಎನ್ನುವಿರಾ?

"ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿ" — ದಕ್ಷಿಣ ಭಾರತದ ತಮಿಳುನಾಡಿನ ಪವಿತ್ರ 'ತಿರುಪತಿ'ಗಳು ನೂರ ಎಂಟು ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಪಾಂಡ್ಯರಾಜನು ನಿರ್ಮಿಸಿದ ಹದಿನೆಂಟು ಕ್ಷೇತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿಯೂ ಒಂದು. ಇದನ್ನು (ವೈಷ್ಣವರ) 'ವಾಮನ ಕ್ಷೇತ್ರ' ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ. ನಮ್ಮಾಳ್ವಾರರು ಸಂದರ್ಶಿಸಿ, ಪೂಜಿಸಿದ ದಿವ್ಯ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಇದೂ ಒಂದು. ಆದ್ದರಿಂದ, ಈ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವ ಅರ್ಚಾವತಾರನಾದ ಭಗವಂತನನ್ನು ಅವರು ಮನಸಾರ ಹೊಗಳಿದ್ದಾರೆ.

2. என்னெஞ்சினால் நோக்கிக் காணீர் என்னை முனியாதே,
தென்னன் சோலைத் திருக்குறுங்குடி நம்பியை நான் கண்டபின்,
மின்னு நூலும் குண்டலமும் மார்வில் திருமறுவும்,
மன்னு பூணும் நான்கு தோளும் வந்தெங்கும் நின்றிடுமே.

ಎನ್ನೆಂಜಿನಾಲ್ ನೋಕ್ಕಿಕ್ಕಾಣೀರ್ ಎನ್ನೈ ಮುನಿಯಾದೇ,
ತೆನ್ನನ್ ಸೋಲೈತ್ ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿ ನಮ್ಬಿಯೈ ನಾನ್ ಕಣ್ಡಪಿನ್,
ಮಿನ್ನು ನೂಲುಮ್ ಕುಣ್ಡಲಮುಮ್ ಮಾರ್ವಿಲ್ ತಿರುಮರುವುಮ್,
ಮನ್ನು ಪೂಣುಮ್ ನಾನ್ಕು ತೋಳುಮ್ ವನ್ದೆಙ್ಗುಮ್ ನಿನ್ರಿಡುಮೇ.

ಎನ್ ನೆಂಜಿನಾಲ್ உன் நோக்கி = ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ, ನೋಕ್ಕಿ = ಗಮನಿಸಿ, ಕಾಣ್ಕ ಕண்டேன் = ನೋಡಿರಿ, ಎನ್ನೈ ಉನ்னை = ನನ್ನ ಮೇಲೆ, ಮುನಿಯಾದೇ முனியாதே = ಕೋಪಿಸಿಕೊಳ್ಳದೆ, ತೇನ್ ನಲ್ ತಿರುವೆಣ் ನக = ಸುಂದರವಾದ ಬಿಳಿಯ. ತೋಳ್ಗಳ್ ತோಳ் ಉಭವನಗಳ, ತಿರುಕ್ಕಣ್ಣ கண் = ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿಯ, ನಮ್ಬಿಯೈ நம்பியை ನಿನ್ನ ತಿருக்குறுங்குடி = ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿಯ, ನಮ್ಬಿಯ = ನಮ್ಬಿಯ ನಾನ್ ಕಂಡಬಳಿಕ್, = ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು, ನಾನ್ ಕಣ್ಡ ಪಿನ್ நான் கண்ட பின் = ನಾನು ಕಂಡಬಳಿಕ, ಮಿನ್ನು ನೂಲುಮ் மின்னு நூலும் = ಹೊಳೆಯುವ ಜನಿವಾರವನ್ನೂ, ಕುಂಡಲಮುಮ್ குண்டலமும் ಕಿವಿಯಾಭರಣಗಳನ್ನೂ, ಮಾರ್ವಿಲ್ ಮಾರ್ವಿಲ್ ಮರು = ಎದೆಯಲ್ಲಿ, ತಿರುಮಱುವುಮ್ திருமறுவும் = ಪವಿತ್ರವಾದ ಚಿಹ್ನೆಯನ್ನೂ, ಮನ್ನು ಮನ್ನು = ಶಾಶ್ವತವಾದ, ಪೂಣುಮ್ ಪೂಣ್ಣುಮ್ = ಆಭರಣಗಳನ್ನೂ, ನಾನ್ಗು ತೋಳುಮ್ நான்கு தோளும் = ನಾಲ್ಕು ತೋಳುಗಳನ್ನೂ, ಎಲ್ಲಾಮ್ எல்லாம் = ಎಲ್ಲವೂ (ಎಲ್ಲವೂ), ವನ್ದು ವந்து = ಬಂದು, ಎನ್ ಕಣ್ಣುಳ್ ನಿರ್ಕುಮ್ = ಕಣ್ಣೆದುರಲ್ಲಿ ನಿಂತಿರುವುದಲ್ಲ ವಾಗಲೂ), ನಿನ್ನುಡೈಯ ಮೇಲ್ ನಿற்கும் = ಕಣ್ಣೆದುರಲ್ಲಿ ನಿಂತಿರುವುದಲ್ಲ ವಾಗಲೂ),

ತಾಯುಂದಿರೇ, ನನ್ನ ಮೇಲೆ ಕೋಪಿಸಿಕೊಳ್ಳದೆ, ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ನನ್ನನ್ನು ಗಮನಿಸಿ ನೋಡಿ. ಬಿಳಿಯ ಸುಂದರವಾದ ಉಪವನಗಳ ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿಯ ನಮ್ಬಿಯನ್ನು (ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು) ನಾನು ಕಂಡ ಬಳಿಕ, ಹೊಳೆಯುವ ಜನಿವಾರವೂ, ಕಿವಿಯಾಭರಣವೂ (ಕರ್ಣಕುಂಡಲವೂ), ಎದೆಯಲ್ಲಿರುವ ಪವಿತ್ರವಾದ ಚಿಹ್ನೆಯೂ (ಚಿಹ್ನೆಯೂ) ಯೂ, ಶಾಶ್ವತವಾದ ಆಭರಣಗಳೂ, ನಾಲ್ಕು ತೋಳುಗಳೂ ಬಂದು ಯಾವಾಗಲೂ ಎಲ್ಲವೂ ನನ್ನ ಕಣ್ಣೆದುರಲ್ಲಿ ನಿಂತಿರುವುದಲ್ಲ! (2)

ಇದರಲ್ಲಿ ನರಳುವಾಗದ್ದರೂ ಬಲು ಅರ್ಥಪೂರ್ಣವಾದ ಪಾಶುರವಿದು. ನವ್ಯಾಳ್ವಾರರು ಭಗವಂತನನ್ನು ಕಣ್ಣಾರೆ ಕಂಡು ಸ್ವಾಮಿಯ ದಿವ್ಯಮಂಗಳ ವಿಗ್ರಹ, ದೇವ ಮಂದಿರಕ್ಕೆ ಹೋಗುವವರಲ್ಲ, ಸ್ವಾಮಿಯು ದಿವ್ಯಮಂಗಳ ನಿಂತಿರುವ ಆ ಅನುಪಮ ಅರ್ಚಾಮೂರ್ತಿಯನ್ನು ನೋಡುವ ಬಗೆ ಹೇಗೆ, ಅದರಿಂದ ಏನು ಪ್ರಯೋಜನವೇನು, ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳುವ ಪ್ರಯೋಜನವೇನು, ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ.

ಇದರಲ್ಲಿ ಬರುವ ಮುಖ್ಯಾಂಶ ಮುಖ್ಯವಿಷಯವೆಂದರೆ, ಯಾರಾದರೂ ಒಬ್ಬರು ಸಾಮಾನ್ಯಜನರಂತೆ ನಡೆದುಕೊಳ್ಳದೆ ವಿಚಿತ್ರವಾದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ನಡೆಯುವರೋ ಅದನ್ನು ಕಂಡಕೂಡಲೇ, ಅವರ ನಡತೆಯನ್ನು ತಪ್ಪು ನಡೆಯುವರೆಂದು ಬದನ್ನು ಕಂಡಕೂಡಲೇ, ಅವರನ್ನು ನೋಯಿಸುವ ಮನಸ್ಸಿಗೆ ಕೊಂದಂತೆ, ಮನಬಂದಂತೆ ಆಡಿ, ತೆಗಳಿ, ಅವರನ್ನು ನೋಯಿಸಬಾರದು. ಅವರ ಆ ಬಗೆಯ ನಡತೆಗೆ ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಶಾಂತವಾಗಿ, ಸಹನೆಯಿಂದ, ನಿಧಾನವಾಗಿ, ಗಮನಿಸಿ, ಯೋಚಿಸಿ, ಅದರ ಅರ್ಥವನ್ನು (ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಬೇಕಾದದ್ದರ) ಗ್ರಹಿಸಬೇಕು. ಇಲ್ಲವಾದರೆ, ಅವರೊಡನೆ ಶಾಂತವಾದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಸಹಕರಿಸಿ, ಅವರ ಮನಸ್ಸನ್ನು ಅರಿತುಕೊಂಡು, ತಪ್ಪು ನಿದಾನುಭಾವವನ್ನು ಕೊಡಿಸಬೇಕು. ಇದೇ ನಿಜವಾದ ಒಳ್ಳೆಯ ನಡತೆ ಎಂಬುದು.

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ಶ್ರೀರಂಗದೊರೆ, ನೀವು ನನ್ನ ಮೇಲೆ ಕೋಪ
ಗೊಳ್ಳದೆ ನಿಮ್ಮ ಮನಸ್ಸಿಗೆ ಹೊಳೆಯುವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ನನ್ನನ್ನು ನೋಡಬಾರದು-
ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ನಡೆಯುತ್ತಿರುವುದೇನು ಎಂಬುದನ್ನು ನನ್ನ ಯಥಾರ್ಥವಾದ
ಮಾತುಗಳಿಂದಲೇ, ದಯವಿಟ್ಟು ಗಮನಿಸಿ ನೋಡಿ. ನನ್ನನ್ನು ಅಂಗೀಕರಿಸಿ.
ನಾನು ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ನಂಬಿಯನ್ನು ಕಂಡ ಬಳಿಕ, ಅವನ ವಿಲಕ್ಷ
ಣ ಸೌಂದರ್ಯವನ್ನು ಅವನ ಒಂದೊಂದು ಅವಯವದಲ್ಲೂ ಕಂಡುಕೊಂಡೆ.
ಉಜ್ವಲವಾದ ಅವನ ಕರ್ಣಕುಂಡಲಗಳು, ಅವನ ನಾಲ್ಕು ತೋಳುಗಳು,
ಅವನ ವಿಶಾಲವಾದ ಎದೆ, ಆ ಎದೆಯಲ್ಲಿರುವ ಶಾಶ್ವತವಾದ ಶ್ರೀವತ್ಸಲಾಂ
ಛನ, ಮತ್ತು ಅವನಂಗಗಳಿಗೆ ಸದಾ ಅಲಂಕರಿಸಿರುವ ದಿವ್ಯಾಭರಣಗಳು—
ಇವೆಲ್ಲವೂ ನನ್ನ ಕಣ್ಮನಗಳನ್ನು ಆಕರ್ಷಿಸಿದವು. ಆ ಕ್ಷಣದಿಂದ, ಅವನ
ದಿವ್ಯಸುಂದರ ಮೂರ್ತಿಯು ಎಡೆಬಿಡದಂತೆ ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನ ಕಣ್ಣ ಮುಂದೆ
ನಿಂತು, ನನ್ನನ್ನು ಸದಾ ಸೆಳೆಯುತ್ತಿದೆ. ಆ ದಿವ್ಯಮೂರ್ತಿಯನ್ನು ಕಂಡ ಈ
ಕಣ್ಣುಗಳಿಗೆ ಬೇರಾವ ವಸ್ತುವೂ ರುಚಿಸದು, ಹಿಡಿಸದು.

ಅಂತಹ ಮೂರ್ತಿಯನ್ನು ಸಂದರ್ಶಿಸಿದಾಗ, ಆ ಮೂರ್ತಿಯ ಒಂದೊಂ
ದು ಅವಯವದಲ್ಲೂ, ಯಾವುದು ವಿಲಕ್ಷಣವಾಗಿ, ದಿವ್ಯವಾಗಿ, ಉಜ್ವಲವಾಗಿ,
ಸುಂದರವಾಗಿ, ಆಕರ್ಷಕವಾಗಿ, ಎಂದೆಂದಿಗೂ ಮರೆಯದಂತೆ ಕಂಡುಬರು
ತ್ತದೆಯೋ ಅದನ್ನೆಲ್ಲಾ ಮನವಿಟ್ಟು ಗಮನಿಸಬೇಕು. ಅದು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ
ಅಚ್ಚಳಿಯದಂತೆ ನಿಲ್ಲುತ್ತದೆ. ದೇವಮಂದಿರದಿಂದ ಹೊರಗೆ ಬಂದ ಬಳಿಕವೂ,
ಸಾಮಾನ್ಯ ಜೀವನ ನಡೆಸುತ್ತಿರುವಾಗಲೂ, ಯಾವ ಗಳಿಗೆಯಲ್ಲಿ ಸ್ವಾಮಿಯ
ಸಂದರ್ಶನವನ್ನು ನೆನಪಿಗೆ ತಂದುಕೊಂಡರೂ, ಆಗಲೇ ಅವನಿಗೆ ದೇವ
ಮೂರ್ತಿಯು ಬಂದು ನಿಂತು, ದರ್ಶನಾನಂದವನ್ನು ನೀಡುವಂತಾಗುತ್ತದೆ.
“ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ಗಮನಿಸಿ ಕಂಡುಕೊಳ್ಳಿ” ಎಂದು ಪರಾಂಕುಶ ನಾಯಕಿ ಹೇಳುವು
ದರಿಂದ, ಸಾಮಾನ್ಯರಾದ ನಾವು ದೇವಮಂದಿರಕ್ಕೆ ಹೋಗುವುದನ್ನು ಆಗಬೇಕಾದ
ನಿಲ್ಲಿಸಕೂಡದು. ಯಾರಿಗೆ ಯಾವಾಗ, ಯಾರ ಕಣ್ಣನ್ನು ಮುಚ್ಚಿಸುವುದ
ಕೆಲಸಗಳಿಗೆ, ಅದೊಂದು ಅವಕಾಶವೆಂದಾಗಲಿ, ಒಂದು ಕರ್ತವ್ಯವೆಂದಾಗಲಿ
ಶುಚಿಸ್ನಾನ ಯೋಚಿಸಿ ನಡೆದುಕೊಳ್ಳುವುದೆಲ್ಲ ವ್ಯರ್ಥವೇ. ಬದಲು ಬಾ
ಬಾಳಿಗೆ ಎನಿಸುತ್ತದೆ. ಶ್ರೀ ಪರಾಶರ ಭಟ್ಟರ ಉಪದೇಶ ಇದೇ.

3. நின்றிடும் திசைக்கும் நையுமென்று அன்னையரும் முனிதிர்,
குன்றமாடத் திருக்குறுங்குடி நம்பியை நான் கண்ட பின்,
வென்றி வில்லும் தண்டும் வாளும் சக்கரமும் சங்கமும்,
நின்று தோன்றிக் கண்ணுள் நீங்கா நெஞ்சுள்ளும் நீங்காவே.

ನಿನ್ಱೂರುಮ್ ಶೆಕ್ಕೆಣ್ಣುಮ್ ನೈಯುಮ್ ಎನ್ಉಯಿರ್ ಅನ್ನೈಯರುಮ್ ಮುನಿದರ್,
ಕುನ್ಱಮಾದತ್ತಿರುಕ್ಕು ಉಂಗಳ್ ನಮ್ಬಿಯೈ ನಾನ್ ಕಣ್ಡಪಿನ್,
ವೆನ್ಱಿ ವಿಲ್ಲುಮ್ ಕದೈಯುಮ್ ವಾಳುಮ್ ಚಕ್ಕರಮುಮ್ ಶಂಗಮುಮ್,
ನಿನ್ಱು ತೋನ್ಱಿ ಕಣ್ಣುಳ್ ನೀಂಗಾ ನೆಂಜುಳ್ಳುಮ್ ನೀಂಗಾವೇ.

ನಿನ್ಱೂರುಮ್ நின்றிரும் ಸ್ತಬ್ಧಳಾಗಿ ನಿಲ್ಲುತ್ತಾಳೆ (ನಿಂತಿರುತ್ತಾಳೆ), ಶೆಕ್ಕೆಣ್ಣುಮ್ திகைக்கும் = ಬುದ್ಧಿ ಕೆಟ್ಟವಳಾಗಿ ವರ್ತಿಸುತ್ತಾಳೆ. ನೈಯುಮ್ நையும் = ಕೊರಗುತ್ತಾಳೆ (ಕೃಶವಾಗುತ್ತಾಳೆ), ಎನ್ಉಯಿರ್ ತಾಣ್ಣು ಎಂದು, ... ಅನ್ನೈಯರುಮ್ அன்னையரும் = ತಾಯಂದಿರು, ಮುನಿದರ್ முனிந்தா[ர்] = ಬೈದರು, ಕೋಪಗೊಂಡರು, ಕುನ್ಱಮ್ குன்றம் = ಬೆಟ್ಟದ ಹಾಗೆ, ಮಾದತ್ತು மாட ಕೋಪಗೊಂಡರು, ಕುನ್ಱುಮ್ குன்றம் = ಬೆಟ್ಟದಹಾಗೆ, ಮಾದತ್ತು மாட ಕೋವಿಲ್ ... திருக்குறுங்குடி = ತಿರುಕ್ಕುತ್ತ = ಮಹಡಿ ಮನೆಗಳ, ತಿರುಕ್ಕುಱುಂಗುಡಿ ... ಕ್ಷೇತ್ರದ, ನಮ್ಬಿಯೈ நம்பியை = ನಂಬಿಯನ್ನು (ಪರಮಪುರುಷನನ್ನು), ತಿರುಕ್ಕುಡಿ ಕ್ಷೇತ್ರದ, ನಮ್ಬಿಯೈ நம்பியை = ನಂಬಿಯನ್ನು (ಪರಮಪುರುಷನನ್ನು), ನಾನ್ ಕಣ್ಡಪಿನ್ நான் கண்ட பின் = ನಾನು ಕಂಡ ಬಳಿಕ, ವೆನ್ಱಿ ವಿಲ್ಲುಮ್ வென்றி வில்லும் = ಜಯ ತರುವ ಬಿಲ್ಲನ್ನೂ, ಕದೈಯುಮ್ கதையும் = ಗದೆಯನ್ನೂ, ವಾಳುಮ್ வாளும் = ಖಡ್ಗವನ್ನೂ, ಚಕ್ಕರಮುಮ್ சக்கரமும் = ಚಕ್ರಾಯುಧವನ್ನೂ, ಶಂಗಮುಮ್ சங்கமும் = ಶಂಖವನ್ನೂ, ನಿನ್ಱು நின்று = ನಿಂತು, ತೋನ್ಱಿ தோன்றி = ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡು, ಕಣ್ಣುಳ್ கண்ணுள் = ಕಣ್ಣುಗಳಲ್ಲಿ, ನೀಂಗಾ நீங்கா = ನೀಂಗದಿರುವ (ಅವು), ನೆಂಜುಳ್ಳುಮ್ நெஞ்சுள்ளும் = ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೂ, ನೀಂಗಾವೇ நீங்காவே = ನೀಂಗದೆ ಇರುತ್ತವೆಯಲ್ಲ (ನೆಲೆನಿಂತಿರುವುವಲ್ಲ!)

ತಾಯಂದಿರಾದ ನೀವು ನನ್ನನ್ನು ಕುರಿತು 'ಇವಳು ಸ್ತಬ್ಧಳಾಗಿ ನಿಲ್ಲುತ್ತಾಳೆ, ಬುದ್ಧಿಕೆಟ್ಟವಳಾಗಿ ವರ್ತಿಸುತ್ತಾಳೆ, ಕೊರಗಿ ಕೃಶಳಾಗುತ್ತಾಳೆ' ಎಂದು ಕೋಪಗೊಂಡಿರಿ. ಬೆಟ್ಟದ ಹಾಗೆ ಎತ್ತರವಾದ ಮಹಡಿ ಮನೆಗಳ ತಿರುಕ್ಕುಱುಂಗುಡಿ ಕ್ಷೇತ್ರದ (ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು) ನಂಬಿಯನ್ನು (ಪರಮಪುರುಷನನ್ನು) ನಾನು ಕಂಡ ಬಳಿಕ, ಜಯ ತರುವ ಬಿಲ್ಲನ್ನೂ, ಗದೆಯನ್ನೂ, ಖಡ್ಗವನ್ನೂ, ಚಕ್ರಾಯುಧವನ್ನೂ ಶಂಖವನ್ನೂ ನಿಂತು ನೋಡಿದ ಕಣ್ಣುಗಳಲ್ಲಿ ನೀಂಗದಿರುವ ಅವು, ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೂ ನೀಂಗದೆ ಇರುತ್ತವೆಯಲ್ಲ (ನೆಲೆನಿಂತಿರುತ್ತವೆಯಲ್ಲ! (3)

ಬಂದಿನ ಪಾಶುರದ ವಿಷಯವನ್ನು ಇದು ಇನ್ನಷ್ಟು ಬಲಗೊಳಿಸಿ ಹೇಳುತ್ತದೆ.

ಅಚಾರ್ಯ ಮೂರ್ತಿಯನ್ನು ಸಂದರ್ಶಿಸುವಾಗ, ಮೂರ್ತಿಯನ್ನು ಎಷ್ಟೋ ಸ್ವಂತ ನೋಡಿ, ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು ಅಲಂಕರಿಸುವ ದಿವ್ಯಾಭರಣಗಳನ್ನೂ, ಧರಿಸಿರುವ ದಿವ್ಯಾಯುಧವನ್ನೂ ದಿವ್ಯಸೌಂದರ್ಯವನ್ನೂ ಕಂಡು ಹೇಳುವುದು ಸಹಜವೆ. ಅವು ತಪ್ಪದೆ ಮನಸ್ಸಿನ ಮೇಲೆ ಪರಿಣಾಮಗೊಳ್ಳುತ್ತವೆ

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟೆಲ್ಲಯಾವದಂತೆ ನಿಂತಿರುತ್ತವೆ. ಏನೇನಾಗ ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವುದೊಂದಾ ತಪ್ಪದೆ ಮನಸ್ಸಿನ ಮುಂದೆ ಬಂದು ನಿಲ್ಲುತ್ತವೆ. ಭಗವದ್ದರ್ಶನವಾದುದುವೆಂದರೆ ಹೀಗೆ ಈ ಉತ್ತಮ ಉಪದೇಶವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಮಾಡಲಾಗುತ್ತದೆ.

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ — ತಾಯಂದಿರೇ, ನೀವು ನನ್ನ ನಡತೆಯನ್ನು ತಪ್ಪಾಗಿ ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಂಡಿದ್ದೀರಿ. ನಾನು ಆಗಾಗ ಎಲ್ಲೆಂದರಲ್ಲಿ ಸ್ತಬ್ಧಳಾಗಿ ನಿಂತಿರುವುದು ನಿಜ. ಎಲ್ಲಾ ದಡ್ಡಮಂದಿಗಳಂತೆ, ಬುದ್ಧಿಹೀನರಂತೆ ನಡೆದಿರುವುದೂ ನಿಜ. ಹೇಳುವುದಾದರೆ ಕಣ್ಣೀರು, ಕಣ್ಣೀರು ಸುರಿಸುತ್ತಿರುವುದಂತೂ ನಿಜವೇ. ಆದರೆ ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ನಡೆಯುತ್ತಿರುವುದೇನು ಎಂಬುದನ್ನು ನೀವು ಅರಿತುಕೊಳ್ಳಲಾರದೆ ಹೋದಿರಲ್ಲ. ನಾನು ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿಯ ಪರಮ ಪುರುಷನನ್ನು ಕಂಡಬಳಿಕ, ಅವನು ಧರಿಸಿದ್ದ ದಿವ್ಯಾಭರಣಗಳು, ಅವನ ದಿವ್ಯಾಯುಧಗಳಾದ ಶಾರ್ಙ್ಗವೆಂಬ ಬಿಲ್ಲು, ಕೌಮೋದಕೀ ಗದೆ, ನಂದಕ ಖಡ್ಗ, ಸುದರ್ಶನ ಚಕ್ರ, ಮತ್ತು ಪಾಂಚಜನ್ಯ ಶಂಖ — ಇವು ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ಆಕರ್ಷಿಸಿದವು. ಅಲ್ಲಿಂದ ನಾನು ಹೊರಗೆ ಬಂದಾಗ ಅವೆಲ್ಲ ಕಣ್ಣಿನಿಂದ ಮರೆಯಾದವು ಆದರೆ, ಅವು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಅಚ್ಚಳಿಯದಂತೆ ಮೂಡಿ ನಿಂತವು. ನಾನು ಏನನ್ನು ಮಾಡಹೊರಟರೂ, ನಾನು ಹೋದ ಕಡೆ ನಿಲ್ಲುತ್ತೇನೆ, ಕಣ್ಣೀರು ಸುರಿಸುತ್ತೇನೆ, ಕಂಪಿಸುತ್ತೇನೆ. ಸ್ತಬ್ಧಳಾಗುತ್ತೇನೆ. ಉನ್ಮತ್ತಳಾಗುತ್ತೇನೆ, ಅತೀವ ಪ್ರೇಮವೇ ಕಾರಣವಲ್ಲವೇ ಇದು. ಆ ಪರಮಪುರುಷನಲ್ಲಿರುವ ನನ್ನ

4. நீங்க நில்லா கண்ணநீர்கள் என்று அன்னையரும் முனிதிர்,
தேங்கொள் சோலைத் திருக்குறுங்குடி நம்பியை நான் கண்டபின்,
பூந்தண் மாலைத் தண் துழாயும் பொன்முடியும் வடிவும்,
பாங்கு தோன்றும் பட்டும் நாணும் பாவியேன் பக்கத்தவே.

ನೀಙ್ಗ ನಿಲ್ಲಾ ಕಣ್ಣನೀರ್ಗಳ್ [illegible] ಅನ್ನೈಯರುಮ್ ಮುನಿದಿರ್,
ತೇಙ್ಗೊಳ್ ಶೋಲೈತ್ ತಿರುಕ್ಕುರುಙ್ಗುಡಿ ನಮ್ಬಿಯೈ ನಾನ್ ಕಣ್ಡಪಿನ್,
ಪೂನ್ದಣ್ ಮಾಲೈತ್ ತಣ್ ತುೞಾಯುಮ್ ಪೊನ್ಮುಡಿಯುಮ್ ವಡಿವುಮ್,
ಪಾಙ್ಗು ತೋನ್ರುಮ್ ಪಟ್ಟುಮ್ ನಾಣುಮ್ ಪಾವಿಯೇನ್ ಪಕ್ಕತ್ತವೇ.

ನೀಙ್ಗ நீங்க = ನಿಲ್ಲದಿರುವ (ಒಂದೇ ಸಮನೆ ಹರಿಯುವ), ನಿಲ್ಲಾ நில்லா = ನಿಲ್ಲದ, ಕಣ್ಣನೀರ್ಗಳ್ ಎನ್ರು கண்ணநீர்கள் என்று = ಕಣ್ಣೀರು ಎಂದು, ಅನ್ನೈಯರುಮ್ அன்னையரும் = ತಾಯಂದಿರೂ (ತಾಯಂದಿರಾದ ನೀವು), ಮುನಿದಿರ್ முனிதிர் = ಕೋಪಗೊಂಡಿರಿ, ತೇನ್‌ಕೊಳ್ தேங்கொள் = ಜೇನು ತುಂಬಿರುವ, ಶೋಲೈ சோலை = ಉದ್ಯಾನಗಳ, ತಿರುಕ್ಕುರುಙ್ಗುಡಿ திருக்குறுங்குடி = ತಿರುಕ್ಕುರುಙ್ಗುಡಿಯ, ನಮ್ಬಿಯೈ

நம்பியை = ಪರಮ ಪುರುಷನನ್ನು, ನಾನ್ ಕಣ್ಡಪಿನ್ நான் கண்டபின்
= ನಾನು ಕಂಡ ಬಳಿಕ, ಶೆಪ್ಪ = ಸುಂದರವಾದ, ತಣ್ தண் = ತಂಪಾದ,
ಮಲ್ಲೈ மாலை = ಹಾರವನ್ನೂ ಶೆಙ್ ಕೈತ್ತಲಂಗಳುಮ್ செங்கைத்தலங்களும் =
ಕೆಂಪಾದ ಕೈಗಳನ್ನೂ ಪೊನ್ ಮುಡಿಯುಮ್ பொன்முடியும் = ಚಿನ್ನದ
ಕಿರೀಟವನ್ನೂ, ವಡಿವುಮ್ வடிவும் = ರೂಪವನ್ನೂ (ಆಕರ್ಷಕವಾದ
ದೇಹವನ್ನೂ) ಪಾಙ್ಗು ತೋನ್ರುಮ್ பாங்கு தோன்றும் = ಹೊಂದಿಕೆ
ಯಾಗ ಕಾಣುವ, ಪಟ್ಟುಮ್ பட்டும் ಪೀತಾಂಬರವನ್ನೂ, ನಾಣುಮ್
ನಾಣುಮ் = (ಚಿನ್ನದ) ಉಡಿದಾರವನ್ನೂ, ಪಾವಿಯೇನ್ பாவியேன் ಪಾಪಿಯ
ದ ನನ್ನ ಪಕ್ಕತ್ತೇ பக்கத்தே = ಮಗ್ಗುಲಲ್ಲಿಯೇ ಕಾಣುತ್ತಿರುವೆನಲ್ಲಾ!

ಇವಳ ಕಣ್ಣೀರು ನಿಲ್ಲಿಸದಿದ್ದರೆ ನಿಲ್ಲುವುದು ಎಂದು ತಾಯಂದಿರಾದ ನೀವು
ನನ್ನನ್ನು ದಂಡಿಸಿದಿರಿ. ಜ್ಞಾನ ತುಂಬಿದ ಉತ್ತಮರ ಸುತ್ತುವರಿಯುವ
ಪರಮ ಪುರುಷನನ್ನು ನಾನು ಕಂಡ ಬಳಿಕ, ಅವನ ಸುಂದರವಾದ ತಂಪಾದ ಹಾರವೂ, ಹೊಂದ
ಕೆಂಪಾದ ಕೈಗಳೂ, ಚಿನ್ನದ ಕಿರೀಟವೂ, ಆಕರ್ಷಕ ರೂಪವೂ, ಹೊಂದಿಕೆಯಾಗಿ ಕಾಣುವ
ಪೀತಾಂಬರವೂ ಚಿನ್ನದ ಉಡಿದಾರವೂ, ಪಾಪಿಯಾದ ನನ್ನ (4)
ಮಗ್ಗುಲಲ್ಲಿಯೇ ಕಾಣುತ್ತಿವೆಯಲ್ಲಾ!

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ತಾಯಂದಿರೇ, ನೀವು ನನ್ನ ಮೇಲೆ ಕೋಪಗೊಂಡು
ನನ್ನನ್ನು ಬೈಯುತ್ತೀರಿ. 'ಇವಳನ್ನು ವಿಶೇಷ ಬಗೆಯಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಸಂದೇಹ. ನನ್ನ ಪಕ್ಕ
ಇವಳ ಕಣ್ಣೀರು ನಿಲ್ಲದಲ್ಲ' ಎಂದು ನನ್ನನ್ನು ದಂಡಿಸುತ್ತೀರಿ. ನಾನೇನು ಮಾಡಲಿ? ಜ್ಞಾನ ತುಂಬಿದ
ಯಾವಲ್ಲಿ ನೀವು ವಿಶೇಷ ಪ್ರಕಾರ ಸುತ್ತುವರಿಯುವ ಪರಮ ಪುರುಷನನ್ನು
ಉತ್ತಮರ ಸುತ್ತುವರಿಯುವ ಹೊಂದಿಕೆಯಾಗಿ ಕಾಣುವ, ರಕ್ತ ವರ್ಣದ ಕೈಗಳೂ, ಚಿನ್ನದ
ನಾನು ಕಂಡ ಬಳಿಕ, ಅವನು ಧರಿಸಿರುವ ರತ್ನ ಮಯ ಕಿರೀಟವೂ, ತುಳಸಿಯ ಬಂದಿಯೂ
ನಲ್ಲ ಸುಂದರವಾದ ಎಂದೆಂದಿಗೂ ಬಾಡದ ಹಾರವೂ, ಶೋಭಿಸುವ ಪೀತಾಂಬರವೂ
ಅವನ ಆಕರ್ಷಕವಾದ ದೇಹವೂ (ರೂಪವೂ), ಅದಕ್ಕೆ ತಕ್ಕ ಪೀತಾಂಬರವೂ
ಚಿನ್ನದ ಉಡಿದಾರವೂ — ಎಲ್ಲವೂ ಪಾಪಿಯಾದ ನನ್ನ ಸುತ್ತಮುತ್ತಲೂ
(ಮಗ್ಗುಲಲ್ಲೇ) ಇರುವಂತೆ ಕಂಡುಬರುತ್ತಿವೆಯಲ್ಲಾ! ನಾನು ಅವುಗಳನ್ನು
ಎಂದೆಂದಿಗೂ ಮರೆಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಿಲ್ಲವಲ್ಲ! ಅವುಗಳಿಗಾಗಿ ನಾನು
ಹಂಬಲಿಸಿ ಹೊಂದುವ ಆನಂದದ ಕಣ್ಣೀರು, ಸಂತಸದ, ಉತ್ಕಂಠದ
ಸಲ ಅವುಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿದ ಪರಮ ಪುರುಷನನ್ನು ಜೀವಿಸಿದ್ದಲ್ಲಿ ಸಾಕ್ಷಾತ್
ನನ್ನ ಕಣ್ಣೀರನ್ನು ಒರೆಸುವ
ದಲ್ಲ ಎಂದು ದುಃಖದ ಕಣ್ಣೀರು ಸುರಿಯುತ್ತದೆ. ನನ್ನ ಕಣ್ಣೀರನ್ನು ಒರೆಸುವ
ವರು ಯಾರಿದ್ದಾರೆ?

5. பக்கம் நோக்கி நிற்கும் நையுமென்று அன்னை
யரும் முனிதிர்,
தக்க கீர்த்தித் திருக்குறுங்குடி நம்பியை நான் கண்ட
பின்,
தொக்க சோதித் தொண்டை வாயும் நீண்ட புருவங்
களும்,
தக்க தாமரைக் கண்ணும் பாவியேன் ஆவியின் மேலனவே

ಪಕ್ಕಮ್ ನೋಕ್ಕಿ ನಿಱ್ಕುಮ್ ನೈಯುಮ್ ಎನ್ಱು ಅನ್ನೈಯರುಮ್ ಮುನಿದಿರ್,
ತಕ್ಕ ಕೀರ್ತ್ತಿ ತಿರುಕ್ಕುರುಙ್ಗುಡಿ ನಮ್ಬಿಯೈ ನಾನ್ ಕಣ್ಡ ಪಿನ್,
ತೊಕ್ಕ ಶೋದಿ ತೊಣ್ಡೈ ವಾಯುಮ್ ನೀಣ್ಡ ಪುರುವಙ್ಗಳುಮ್,
ತಕ್ಕ ತಾಮರೈಕ್ ಕಣ್ಣುಮ್ ಪಾವಿಯೇನ್ ಆವಿಯಿನ್ ಮೇಲನವೇ.

ಪಕ್ಕಮ್ ನೋಕ್ಕಿ பக்கம் நோக்கி = ಮಗ್ಗುಲಲ್ಲಿಯೇ ನೋಡುತ್ತಾ, ನಿಱ್ಕುಮ್ நிற்கும் = ನಿಲ್ಲುತ್ತಾಳೆ, ನೈಯುಮ್ நையும் = ಕೃಶಳಾಗುತ್ತಾಳೆ, ಎನ್ಱು என்று = ಎಂದು, ಅನ್ನೈಯರುಮ್ அன்னையரும் ತಾಯಂದಿರಾದ ನೀವು, ಮುನಿದಿರ್ முனிதிர் = ಕೋಪಿಸಿಕೊಂಡಿರಿ, ತಕ್ಕ ಕೀರ್ತ್ತಿ தக்க கீர்த்தி = ಧನವಂತನ ತಕ್ಕ ಕೀರ್ತಿಯನ್ನುಳ್ಳ, ತಿರುಕ್ಕುರುಙ್ಗುಡಿ ನಮ್ಬಿಯೈ திருக்குறுங்குடி நம்பியை = ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿ ಕ್ಷೇತ್ರದ ಪರಮಪುರುಷನನ್ನು ನಾನ್ ಕಣ್ಡ ಪಿನ್ நான் கண்ட பின் = ನಾನು ಕಂಡ ಬಳಿಕ, ತೊಕ್ಕ ಶೋದಿ தொக்க சோதி = ದಿವ್ಯಸುಂದರವಾದ ಒಂದೇ ಜ್ಯೋತಿಸ್ವರೂಪವನ್ನು, ತೊಣ್ಡೈ ವಾಯುಮ್ தொண்டை வாயும் = ತೊಂಡೆ ಹಣ್ಣಿನಂತೆ ಕೆಂಪಗಿರುವ ತುಟಿಗಳನ್ನೂ, ನೀಣ್ಡ ಪುರುವಙ್ಗಳುಮ್ நீண்ட புருவங்களும் = ಉದ್ದನಾದ ಹುಬ್ಬುಗಳನ್ನೂ, ತಕ್ಕ தக்க = ಅದಕ್ಕೆ ತಕ್ಕದ್ದಾದ, ತಾಮರೈಕ್ ಕಣ್ಣುಮ್ தாமரைக் கண்ணும் = ಕೆಂದಾವರೆಯಂತೆ ವಿಶಾಲವಾದ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನೂ, ಪಾವಿಯೇನ್ பாவியேன் = ಪಾಪಿಯಾದ ನನ್ನ, ಆವಿಯಿನ್ ಮೇಲನವೇ ஆவியின் மேலனவே = ಪ್ರಾಣದ ಮೇಲಿರುವಂತೆ ತೋರುತ್ತವೆ.

'ಮಗ್ಗುಲಲ್ಲಿಯೇ ನೋಡುತ್ತಿರುತ್ತಾಳೆ, ಕೊರಗುತ್ತಿರುತ್ತಾಳೆ' ಎಂದು ತಾಯಂದಿರಾದ ನೀವು ಕೋಪಿಸಿಕೊಂಡಿರಿ. ಧನವಂತನ ಉಂಟಾದ ತಕ್ಕ ಕೀರ್ತಿಯನ್ನು ಪಡೆದಿರುವ ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿ ಕ್ಷೇತ್ರದ ಪರಮಪುರುಷನನ್ನು ನಾನು ಕಂಡ ಬಳಿಕ, ದಿವ್ಯಸುಂದರವಾದ ಅವನ ಅಖಂಡಜ್ಯೋತಿಸ್ವರೂಪವೂ, ತೊಂಡೆಯ ಹಣ್ಣಿನಂತಿರುವ ತುಟಿಗಳೂ, ಉದ್ದನಾದ ಹುಬ್ಬುಗಳೂ, ಅವುಗಳಿಗೆ ತಕ್ಕ ಕೆಂದಾವರೆಯಂತೆ ವಿಶಾಲವಾದ ಕಣ್ಣುಗಳೂ, ಪಾಪಿಯಾದ ನನ್ನ ಪ್ರಾಣಗಳ ಮೇಲಿರುವಂತೆ ತೋರುತ್ತವೆ. (5)

'ನಾನು ದರ್ಶನ ಮಾಡಿದ ಧನವಂತನು ನನ್ನ ಮಗ್ಗುಲಲ್ಲೇ ಇರುವಂತೆ ನನಗೆ ತೋರುತ್ತದೆ' ಎಂದು ಹಿಂದಿನ ಪಾಶುರದಲ್ಲಿ ಹೇಳಲಾಯಿತಷ್ಟೆ. ಈಗ ಅದಕ್ಕಿಂತಲೂ ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಅದನ್ನು ಹೇಳಲಾಗುತ್ತದೆ.

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ತಾಯಂದಿರೇ, ನೀವು ನನ್ನನ್ನು ಬಗೆಬಗೆಯಾಗಿ ದಂಡಿಸಿ ಮಾತನಾಡುತ್ತೀರಿ. 'ಇವಳು ಯಾವಾಗಲೂ ಮಗ್ಗುಲಲ್ಲೇ ನೋಡುತ್ತಿರುತ್ತಾಳೆ. ಕೊರಗಿ ಕೃಶಳಾಗುತ್ತಾಳೆ' ಎಂದು ಮುಂತಾಗಿ ಆಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೀರಿ. ನನ್ನ ಮನಸ್ಸನ್ನು ನೀವು ಅರಿತುಕೊಂಡಿರಾದರೆ, ನನ್ನನ್ನು ನೀವು ಖಂಡಿತ ದೂರುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲವೆನಿಸುತ್ತದೆ. ನಾನು ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿಯ ಮಹಾಮಹಿಮನಾದ ಪರಮಪುರುಷನನ್ನು ದರ್ಶನ ಮಾಡಿದ ಬಳಿಕ ಅವನ ಸ್ವರೂಪವು ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ನಾಟಿಕೊಂಡಿದೆ. ಆ ದಿವ್ಯಸುಂದರ ಮೂರ್ತಿಯ ವಿಲಕ್ಷಣ

ಕೇಳಿಸ್ತೂ, ಅವನ ಉದ್ದನಾದ ಭುಜಗಳೂ, ಅವುಗಳಿಗೆ ತಕ್ಕ ಕೆಂದಾವರೆಯಂತೆ ವಿಶಾಲವಾದ ಕಣ್ಣುಗಳೂ, ಕೆಂಪಾದ ಯಾ ಹಣ್ಣಿನಂತೆ ಇರುವ ತುಟಿಗಳೂ, ನನ್ನ ಪ್ರಾಣವನ್ನೇ ಹಿಂಡುತ್ತಿವೆಯಲ್ಲ! ಇದನ್ನು ನೀವು ಅರಿತುಕೊಳ್ಳಲಾರದೆ ಹೋಗುವಿರಲ್ಲ!

6. மேலும் வன் பழி நங்குடிக்கிவள் என்று அன்னை காணக்கொடாள்,
சோலை சூழ் தண் திருக்குறுங்குடி நம்பியை நான் கண்ட பின்,
கோல நீள் கொடி மூக்கும் தாமரைக் கண்ணும் கனிவாயும்,
நீல மேனியும் நான்கு தோளும் என் நெஞ்சம் நிறைந்தனவே.

ಮೇಲುಮ್ ವನ್ ಪಳಿ ನಙ್ಗುಡಿಕ್ಕಿವಳ್ ಎನ್ರು ಅನ್ನೈ ಕಾಣಕ್ಕೊಡಾಳ್,
ಶೋಲೈ ಶೂೞ್ ತಣ್ ತಿರುಕ್ಕುರುಙ್ಗುಡಿ ನಮ್ಬಿಯೈ ನಾನ್ ಕಣ್ಡ ಪಿನ್,
ಕೋಲ ನೀಳ್ ಕೊಡಿ ಮೂಕ್ಕುಮ್ ತಾಮರೈಕ್ಕಣ್ಣುಮ್ ಕನಿವಾಯುಮ್,
ನೀಲ ಮೇನಿಯುಮ್ ನಾನ್ಕು ತೋಳುಮ್ ಎನ್ನೆಂಜಮ್ ನಿಱೈನ್ದನವೇ.

ಮೇಲುಮ್ மேலும் = ಇನ್ನು ಮೇಲೆಯೂ (ಎಲ್ಲಕ್ಕಿಂತಲೂ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ), ವನ್ ಪಳಿ வன் பழி = ತೀವ್ರವಾದ ನಗೆಪಾಟಲನ್ನು ತರುವವಳು, ನಙ್ಗುಡಿಕ್ಕಿ நங்குடிக்கி = ಒಳ್ಳೆಯ ನಮ್ಮ ವಂಶಕ್ಕೆ, ಇವಳ್ இவள் = ಇವಳು, ಎನ್ರು என்று = ಎಂದು, ಅನ್ನೈ அன்னை = ನನ್ನ ತಾಯಿ, ಕಾಣಕ್ಕೊಡಾಳ್ காணக்கொடாள் = ನನ್ನನ್ನು ನೋಡಗೊಡಿಸುವುದಿಲ್ಲ, ಶೋಲೈ ಶೂೞ್ சோலை சூழ் = ಉಪವನಗಳಿಂದ ಸುತ್ತುವರಿದ, ತಣ್ தண் = ಹಿತಕರವಾದ, ತಿರುಕ್ಕುರುಙ್ಗುಡಿ திருக்குறுங்குடி = ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿ ಕ್ಷೇತ್ರದ, ನಮ್ಬಿಯೈ நம்பியை = ಪರಮಪುರುಷನನ್ನು, ನಾನ್ ಕಣ್ಡ ಪಿನ್ நான் கண்ட பின் = ನಾನು ಕಂಡ ಬಳಿಕ, ನೀಳ್ நீள் = ಉದ್ದನಾದ (ಎಗಲಾದ), ಕೋಲಮ್ கோலம் = ಸುಂದರವಾದ, ಕೊಡಿ கொடி = ಮೊನಚಾದ, ಮೂಕ್ಕುಮ್ மூக்கும் = ಮೂಗನ್ನು, ತಾಮರೈಕ್ಕಣ್ಣುಮ್ தாமரைக் கண்ணும் = ಕೆಂದಾವರೆಯಂತೆ ವಿಶಾಲವಾದ ಕಣ್ಣನ್ನು, ಕನಿವಾಯುಮ್ கனிவாயும் = (ಕೆಂಪಾದ) ಹಣ್ಣಿನಂತೆ ಮಧುರವಾದ ತುಟಿಯನ್ನು (ಬಾಯನ್ನು), ನೀಲಮೇನಿಯುಮ್ நீலம் மேனியும் = ನೀಲವರ್ಣದ ರೂಪ (ದೇಹ)ವನ್ನು, ನಾನ್ಕು ತೋಳುಮ್ நான்கு தோளும் = ನಾಲ್ಕು ತೋಳುಗಳನ್ನು, ಎನ್ನೆಂಜಮ್ என் நெஞ்சம் = ನನ್ನ ಮನಸ್ಸು, ನಿಱೈನ್ದನವೇ நிறைந்தனவே = ತುಂಬಿಕೊಂಡಿವೆಯಲ್ಲ!

'ಇವಳು ನಮ್ಮ ಒಳ್ಳೆಯ ವಂಶಕ್ಕೆ ಇನ್ನು ಮೇಲೆಯೂ (ಎಲ್ಲಕ್ಕಿಂತಲೂ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ) ತೀವ್ರವಾದ ನಗೆಪಾಟಲನ್ನು ತರುವವಳು' ಎಂದು ನನ್ನ ತಾಯಿ ನನ್ನನ್ನು ದೇವಮಂದಿರದಲ್ಲಿ ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು ನೋಡಗೊಡಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಉಪವನಗಳಿಂದ ಸುತ್ತುವರಿದಿರುವ ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿಯ ಪರಮಪುರುಷನನ್ನ ನಾನು ಕಂಡಬಳಿಕ, ಅವನ ಸುಂದರವಾದ

Garani Srinivasan

ಎಸಳಾದ, ಮೊನಚಾದ (ಚೂಪಾದ) ಮೂಗನ್ನು, ತಾವರೆಯಂತೆ ವಿಶಾಲವಾದ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು, (ತೊಂಡೆ) ಹಣ್ಣಿನಂತೆ ಮಧುರವಾದ (ಕೆಳಗಿನ) ತುಟಿಗಳನ್ನು, ನೀಲವರ್ಣದ ದೇಹವನ್ನು (ಸೌಂದರ್ಯವನ್ನು), ನಾಲ್ಕು ತೋಳುಗಳನ್ನು, ನನ್ನ ಮನಸು ತುಂಬಿ (೬) ಕೊಂಡಿದೆಯಲ್ಲ!

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ತಾಯಂದಿರೇ, ನನ್ನ ತಾಯಿಗಾಗಲಿ ನನ್ನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಒಳ್ಳೆಯ ಅಭಿಪ್ರಾಯವಿಲ್ಲ. ನಾನೊಬ್ಬ ಕಳ್ಳಿಯೆಂದೂ, ಆಕೆಯ ಒಳ್ಳೆಯ ವಂಶಕ್ಕೆ ಎಂದೆಂದಿಗೂ ಕೆಟ್ಟ ಹೆಸರನ್ನು ತರುತ್ತೇನೆ ಎಂದು ಆಕೆ ತಿಳಿದಿದ್ದಾಳೆ. ನನ್ನನ್ನು ದೇವಮಂದಿರಕ್ಕೆ ಕರೆದೊಯ್ದರೆ, ಅಲ್ಲಿ ನನ್ನ ವಿಚಿತ್ರವರ್ತನೆಯಿಂದ ಅವಳಿಗೆ ಅಪಮಾನವಾಗುವುದೆಂದು ತಿಳಿದಿದ್ದಾಳೆ. ಆ ಕಾರಣದಿಂದ ನನ್ನನ್ನು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಕರೆದೊಯ್ಯುವುದಿಲ್ಲ. ನಾನು ಹೋಗುವುದನ್ನು ತಡೆಯುತ್ತಾಳೆ. ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿಯ ಪರಮಪುರುಷನನ್ನು ನೋಡಿ ನಲಿಯುವುದಕ್ಕೆ ನನಗೆ ಅವಕಾಶ ಕೊಡುವುದಿಲ್ಲ. ಆದರೆ, ನಾನು ಮೊದಲನೆ ಆ ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು ಕಂಡ ಬಳಿಕ, ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಅವನ ಅತಿಶಯ ಸೌಂದರ್ಯ ನೆಲೆನಿಂತಿದೆ. ಅವನ ಸುಂದರವಾದ, ಉದ್ದವಾದ, ಎಸಳಾದ, ಮೊನಚಾದ ಮೂಗನ್ನು, ತಾವರೆಯ ಎಸಳಿನಂತೆ ವಿಶಾಲವಾದ ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು, ಕಳಿತ ಹಣ್ಣಿನಂತಿರುವ ಮಧುರವಾದ ಅಧರವನ್ನು (ತುಟಿಯನ್ನು), ನಾಲ್ಕು ತೋಳುಗಳನ್ನು, ನೀಲವರ್ಣದ ಸುಂದರ ರೂಪವನ್ನು, ನನ್ನ ಮನಸ್ಸು ತುಂಬಿಕೊಂಡಿದೆಯಲ್ಲ! ಆ ಪರಮಪುರುಷನನ್ನು ಪದೇ ಪದೇ ನಾನು ನೋಡಲು ಅವಕಾಶ ಕೊಡದಿದ್ದರೆ ಏನಾಯಿತು? ಅವನ ಸುಂದರರೂಪ ನನ್ನ ಮನದಲ್ಲಿ ಅಚ್ಚೊತ್ತಿಯಾಗಿದೆ ನಿಂತು, ಮರೆಯುವುದಕ್ಕೆ ಅವಕಾಶವೇ ಇಲ್ಲವಲ್ಲ! ನಮ್ಮ ತಾಯಿಗೆ ಇದರ ಅರಿವಾಗಲಿಲ್ಲವಲ್ಲ!

ಯಾವುದಾದರೂ ಒಂದು ಸುಂದರವಾದ ವಸ್ತುವನ್ನು ನೀವು ಒಂದು ಸಲ ನೋಡಿದರೆ ಸಾಕು. ಅದು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬೇರೂರಿ ನಿಲ್ಲುವುದಿಲ್ಲವೇ? ಅದನ್ನು ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆ ನೆನಪಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದಿಲ್ಲವೇ? ಸುಲಭವಾಗಿ ಅದನ್ನು ಮರೆಯುವುದಕ್ಕೆ ಆಗುವುದೇ? ಹಾಗೆಯೇ ಅಲ್ಲವೇ, ಅಪ್ರತಿಮ ಸುಂದರನಾದ ಭಗವಂತನ ದಿವ್ಯಮಂಗಳ ಮೂರ್ತಿಯನ್ನು ಒಮ್ಮೆ ಪೂರ್ಣಕಾಲ ನೋಡಿದ ಕೂಡಲೇ, ಭಕ್ತನ ಮನಸ್ಸು ಅದರಿಂದ ಆಕರ್ಷಿತವಾಗುತ್ತದೆ. ಎಂದೆಂದಿಗೂ ಅದನ್ನು ಮರೆಯದಂತೆ ತನ್ನಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ನಿಲ್ಲಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ಸ್ಮರಣೆಗೆ ಬಂದ ಕೂಡಲೇ, ಆ ಸೊಬಗಿನ ರಾಶಿಯು ಕಣ್ಣ ಮುಂದೆ ಬಂದು ನಿಲ್ಲುತ್ತದೆ.

ಭಕ್ತನಾದವನು ದೇವಮಂದಿರವನ್ನು ಹೊಕ್ಕಾಗ, ಭಗವಂತನನ್ನು ಇಷ್ಟು ಜಾಗರೂಕತೆಯಿಂದ ನೋಡಿ (ಗಮನಿಸಿ) ತನ್ನ ಮನದಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ದೃಢವಾಗಿ ನೆಲೆಗೊಳಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಆ ಆನಂದವನ್ನು ಆಗಿಂದಾಗ್ಗೆ, ಮನಸ್ಸಿಗೆ ತಂದುಕೊಂಡು, ಗಮನಿಸಿ, ಆನಂದಿಸಬೇಕು — ಎಂಬುದೇ ಇಲ್ಲಿನ ಉಪದೇಶ.

ಅರ್ಚಾವತಾರಿಯಾಗಿ ಭಗವಂತನೇ ಭೂಲೋಕದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವಾಗ, ಮನುಷ್ಯನು ಅದರ ಉಪಯೋಗವನ್ನು ಪೂರ್ತಿಯಾಗಿ ಪಡೆಯಬೇಡವೇ?

7. நிறைந்த வன்பழி நங்குடிக்கிவளென்று
அன்னை காணக்கொடாள்,
சிறந்த கீர்த்தித் திருக்குறுங்குடி நம்பியை நான்
கண்டபின்,
நிறைந்த சோதி வெள்ளம் சூழ்ந்த நீண்ட பொன்
மேனியொடும்,
நிறைந்தென்னுள்ளே நின்றொழிந்தான் நேமி
அங்கையுளதே.

ನಿರೈನ್ದ ವನ್‌ಪಳಿ ನಙ್ಗುಡಿಕ್ಕಿವಳೆನ್ರು ಅನ್ನೈ ಕಾಣಕ್ಕೊಡಾಳ್,
ಸಿರನ್ದ ಕೀರ್ತ್ತಿತ್ ತಿರುಕ್ಕುರುಙ್ಗುಡಿ ನಮ್ಬಿಯೈ ನಾನ್ ಕಣ್ಡಪಿನ್,
ನಿರೈನ್ದ ಸೋದಿ ವೆಳ್ಳಮ್ ಸೂೞ್ನ್ದ ನೀಣ್ಡ ಪೊನ್ ಮೇನಿಯೊಡುಮ್,
ನಿರೈನ್ದೆನ್ನುಳ್ಳೇ ನಿನ್ರೊೞಿನ್ದಾನ್ ನೇಮಿ ಅಙ್ಗೈಯುಳದೇ.

ನಿರೈನ್ದ நிறைந்த = ತುಂಬಿದ (ಶಾಶ್ವತವಾದ), ವನ್ ಪೞಿ வன்பழி = ಕೆಟ್ಟ (ನಿಂದಾವಾದ) ಅಪವಾದಕ್ಕೆ, ನಙ್ಗುಡಿಕ್ಕು நங்குடிக்கு = ಉತ್ತಮವಂಶಕ್ಕೆ, ಇವಳ್ ಎನ್ರು இவளென்று = ಇವಳು ಎಂದು, ಅನ್ನೈ அன்னை = ತಾಯಿಯು, ಕಾಣಕ್ಕೊಡಾಳ್ காணக்கொடாள் = ನೋಡಗೊಡದಿದ್ದರೂ, ನಿರೈನ್ದ நிறை [illegible] ಕೀರ್ತ್ತಿ கீர்த்தி = ಕೀರ್ತಿಯ, ತಿರುಕ್ಕುರುಙ್ಗುಡಿ ನಮ್ಬಿಯೈ திருக்குறுங்குடி நம்பியை = ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿಯ ಪರಮಪುರುಷನನ್ನು, ನಾನ್ ಕಣ್ಡಪಿನ್ நான் கண்டபின் = ನಾನು ದರ್ಶನಮಾಡಿದ ಬಳಿಕ, ನಿರೈನ್ದ ಸೋದಿ ವೆಳ್ಳಮ್ நிறைந்த சோதி வெள்ளம் = ತುಂಬಿದ ಜ್ಯೋತಿಯ ವೆಳ್ಳಮ್ = ಕಾಂತಿಯ ಪ್ರವಾಹವೇ, ಸೂೞ್ನ್ದ சூழ்ந்த = ಸುತ್ತುವರಿದ, ನೀಣ್ಡ நீண்ட = ಉದ್ದವಾದ, ಪೊನ್ ಮೇನಿಯೊಡುಮ್ மேனியொடும் = ಚಿನ್ನದ ದೇಹದೊಡನೆ, ಎನ್ ಉಳ್ಳೇ என் உள்ளே = ನನ್ನ ನಿರೈನ್ದು நிறைந்து = ತುಂಬಿಕೊಂಡು, ನಿನ್ರು நின்று = ಇದ್ದು, ಒೞಿನ್ದಾನ್ = ಮನದಲ್ಲಿಯೇ (ಅಂತರಂಗದಲ್ಲಿಯೇ), ನೇಮಿ நேமி = ಚಕ್ರಾಯುಧವು, ಅಮರ್ನ್ದ ಒೞಿನ್ದಾನ್ ஒழிந்தான் = ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿನ, ಅಙ್ಗೈ அங்கை = ಸುಂದರವಾದ ಕೈಯಲ್ಲಿ, ಉಳದೇ உளதே = ಇದ್ದಿರುವ ಹಾಗೆಯೇ.

'ಇವಳು ನನ್ನ ಉತ್ತಮವಾದ ವಂಶಕ್ಕೆ ಇವಳು ಶಾಶ್ವತವಾದ ಅಪವಾದ' ಎಂದು ನನ್ನ ತಾಯಿ ನನ್ನನ್ನು ನೋಡಗೊಡದಿದ್ದರೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಕೀರ್ತಿಯ ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿಯ ಪರಮಪುರುಷನನ್ನು ನಾನು ಕಂಡಬಳಿಕ, ತುಂಬಿದ ಜ್ಯೋತಿಯ ಪ್ರವಾಹದಿಂದ ಸುತ್ತುವರಿದ ಉದ್ದವಾದ ದೇಹದೊಡನೆ ತುಂಬಿಕೊಂಡು ನನ್ನ ಅಂತರಂಗದಲ್ಲಿಯೇ, ಚಕ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದ ಹಾಗೆಯೇ ನೆಲೆನಿಂತಿರುವನಲ್ಲಾ!

ಏನ್ ವಟಿ ನನ್ ಕುಡಿಕ್ಕವಳ್ ನಾಯಿ ಅನ್ನೈ ಕಾಣ ಕೊಂಡಾಳ್" — ಎಂಬುದನ್ನು ಈ ಎರಡು ಪಾಶುರಗಳೂ ಹೇಳುತ್ತವೆ. ವಯಸ್ಸಿಗೆ ಬಂದ ಹುಡುಗಿಯ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಊರವರು ಕಾಡಿ 'ಆಡುವ ಹೆಂಗಸು ಮಾತುಗಳು ಬಂದಾ ಬಿಡಿಯುವು — ಅವಳು ದಾರಿ ತಪ್ಪಿದವಳು, ಚಿಲ್ಲರ ಸ್ವಭಾವದವಳು, ನಾಚಿಕೆಬಿಟ್ಟವಳು' — ಎಂದು ಮುಂತಾಗಿ ಮಾತನಾಡುವ ಟೀಕೆ ಅದು. ತಾಯಿಗೆ ಅವರಾಡಿದ ಕಟುನುಡಿ ತುಂಬಿಕೊಂಡಿದೆ. ಅವಳನ್ನು ಜನರ ನಡುವೆ ಬಿಡುವದಾದರೂ ಏತಕ್ಕೆ? ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿಯ ದೇವಮಂದಿರಕ್ಕೆ ಅವಳನ್ನು ಕರೆದೊಯ್ಯುವುದಾದರೂ ಏತಕ್ಕೆ? ಈ ಎರಡರಿಂದಲೂ ಅವಳು ಜನರ ಬಾಯಿಗೆ ಬೀಳುವುದು ಖಂಡಿತ. ಆದ್ದರಿಂದ, ತಾಯಿ ಅವಳನ್ನು ದೇವಸನ್ನಿಧಿಗೆ ಹೋಗದಂತೆ ತಡೆಯುತ್ತಾಳೆ. ತನ್ನ ಮಗಳಿಗಾಗಲಿ ತನಗಾಗಲಿ ಯಾವ ಅಪಾಯವೂ ಸಂಭವಿಸದಿರಲೆಂಬುದೇ ಆಕೆಯ ಉದ್ದೇಶ. ಮದುವೆಯಾಗದ ಮಗಳಿಗೆ ಇಲ್ಲದ ಅಪವಾದವನ್ನು ಜನ ಹೊರಿಸಿದರೆ, ಅವಳಿಗೆ ಮದುವೆಯಾಗುವುದು ಕಷ್ಟವಲ್ಲವೇ?

'ನಾಯಕಿ' ದೇವಮಂದಿರಕ್ಕೆ ಈಗ ಹೋಗಲಿ, ಹೋಗದಿರಲಿ — ಅವಳ ಮನಸ್ಸು ಭಗವಂತನ ದಿವ್ಯಸುಂದರ ರೂಪದಿಂದ ಆಕರ್ಷಿತವಾಗಿದೆ. ಅವಳ ಪ್ರಾಣವು ಅದರಲ್ಲಂತೂ ಪರಿಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನೆಲೆನಿಂತಿದೆ. ಅವನಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಮನಸ್ಸನ್ನು ನೆಲೆಗೊಳಿಸಿ ದರ್ಶನ ಮಾಡದೆ ಇರಲಾರಳು. ಅವಳನ್ನು ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆ ದೇವಮಂದಿರಕ್ಕೆ ಸುತ್ತಕ್ಕೆ ಅಪ್ಪಣೆ ಕಾಯುವಳು. ಭಗವಂತನ ರೂಪಸೌಂದರ್ಯ ಹೋಗದಂತೆ ತಡೆದರೆ ತಾನೆ ಆದದ್ದೇನು? ಭಗವಂತನ ರೂಪಸೌಂದರ್ಯವನ್ನು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ನೆನೆದು ನಲಿಯಲು ಆಗಲ್ಲವೆಂಬುದು ಮಾತ್ರವೇ ಅಲ್ಲವೇ? ತನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನ ಉತ್ತರವು ಯಾವ ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಎಂಬುದನ್ನು ಜನ ಕಂಡುಕೊಳ್ಳದ, ಸಾಮಾನ್ಯ ಲೋಕದ ಜನರಿಗೆ ತನ್ನನ್ನು ತಿಳಿಯುವುದಲ್ಲ ಎಂದು ತಿಂದು ಅವಳ ಕೊರಗು. ತನ್ನನ್ನು ನಿಜವಾಗಿ ಅರಿತು ಕೊಂಡವರು ತನ್ನ ಅಂತರಂಗದ ನಾಯಕನೇ ಆಗಿರುವುದರಿಂದ, ಯಾರ ಮಾತಿಗೂ ತಾನೇಕೆ ಯಾರ ಪ್ರತಿಬಂಧಕ್ಕೂ ತಾನೇಕೆ ತಲೆಬಾಗಬೇಕು?

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ಅಮ್ಮ ತಾಯಿ ನನ್ನನ್ನು ಅನಾವಶ್ಯಕ ... ಅದು ನುತ್ತಾಳೆ. ನಮ್ಮ ಉತ್ತಮ ವಂಶಕ್ಕೆ ನಾನು ಕಳಂಕ ತಂದೆನಂತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ನನ್ನನ್ನು ಶಾಶ್ವತವಾಗಿ ನಿಲ್ಲುವಂತೆ ಮಾಡಿಬಿಟ್ಟಿರುವೆನಂತೆ. ಎಲ್ಲಿಗೂ ಕರೆದೊಯ್ಯರು. ದೇವಮಂದಿರಕ್ಕೂ ನನ್ನನ್ನು ಹೋಗಗೊಡರು. ಆದರೆ ನಾಯಕಿ? ಮೊದಲ ಬಾರಿಗೆ ನಾನು ಆ ಪರಮಪುರುಷನನ್ನು ಕಂಡ ಕೂಡಲೇ, ತುಂಬಿದ ಜ್ಯೋತಿಯ ಪ್ರವಾಹವೇ ಅವನ ದಿವ್ಯಸುಂದರ ದೇಹವನ್ನು ನೋಡಿ, ಬೆಳಗುತ್ತಾ, ನನ್ನನ್ನು ಸೆರೆಹಿಡಿದುಬಿಟ್ಟಿತು. ನನ್ನ ಅಂತರಂಗ ತೆರೆದು ಆ ಚಿತ್ರಯುದ್ಧ ಧ್ಯಾನಕ್ಕೆ ನೆಲೆಗಳು ಎಡೆಮಾಡಿ [illegible]. ಈಗಲೂ

Garani Srinivasan

అవను నన్న అంతరంగదల్లియే నెలెసింకు ఉక్కవల్లురువనల్లా!

8 கையுள் நன்முகம் வைக்கும் நையுமென்று அன்னை
யருமம் முனிதிர்,
மைகொள் மாடத் திருக்குறுங்குடி நம்பியை நான்
கண்டபின்,
செய்யதாமரைக் கண்ணும் அல்குலும் சிற்றிடை
யும் வடிவும்,
மொய்ய நீள் குழல் தாழ்ந்த தோள்களும் பாவி
யேன் முன்நிற்குமே

చేతియల్లో నన ముఖమా పెట్టుమా నైయు మనాయు అన్నేయరువా మునిదిర్
పెట్టేది మాడత్తిరుక్కురుంగుడి నమ్బియ్య నాన్ కణ్డపిన్,
శెయ్య తామరక్కణ్ణుము అల్కులుమా శిత్తిడైయుమా వడివుమా,
మొయ్య నీళ్ కులల్ తాళ్న్ద తోళ్గళుమా పావియేన్ మున్
నిఱ్కుమే.

చేతియల్లో కైయుళ్ = తన్న చేతుల్లో, నల్ ముఖమా నన్ముగం
తన్న సుందరవాద ముఖమన్ను, వైక్కుమా వైక్కుం = ఇట్టుకొళ్ళు
త్తాళే, నైయుమా నైయుం = కరగుత్తాళే! ఎన్రు ఎన్రు = ఎందు,
అన్నేయరుమా అన్నెయరుం = తాయందిరా, మునిదిర్ మునిదిరి
= కోపగొండరి (మునిదిర), మైకొళ్ మైకొళ్ = మోడమ
గళ నీలవంతరి (మునిదిర), పెట్టేల్ మైకొళ = మేఘమ
ప్ర = కాలవంటిరు (మునిదిర), మాడత్తు = మహడిమనెగళ, తిరుక్కురుంగుడి
చ్చిరువ, మాడత్తు మాడత్తు = మహడిమనెగళ, తిరుక్కురుంగుడియ, నమ్బియై = విరాజ
ఇత్తిరువ, మాడత్తు మాడత్ = మహడిమనెగళ, తిరుక్కురుంగుడియ, నమ్బియై = నాను కండబళిక,
తిరుక్కురుంగుడి = తిరుక్కురుంగుడియ, కణ్డపిన్ = నాను కండబళిక,
పురుషనన్ను, నాన్ కణ్డ పిన్ నాన్ కణ్డపిన్ = కెందావరె
శెయ్యతామరక్కణ్ణుమా శెయ్య తామరై కణ్ణుం = కెందావరె
యంతె ఇరువ కణ్ణుగళు, అల్కులుమా అల్కులుం = నితంబగళు,
(కటిప్రదేశవూ), శిఱ్ఱ ఇడైయుమా శిఱ్ఱిడైయుం = సణ్ణ
నడువూ, వడివుమా వడివుం = రూపవూ (దేహవూ), మొయ్య
మొయ్య = దట్టవాద, ~~మొయ్య నీళ్ కులల్~~ = నీళ్ కులల్
నీళ్కుళల్ ఉద్దవాద కూదలన్ను, తాళ్న్ద తాళ్న్ద = తుంబికొండ
తోళ్గళుమా తోళ్గళుం = తోళుగళూ, పావి
యిరువ, తోళ్గళుమా తోళ్గళుం = భుజగళు, పావియేన్ = పాపియాదనన్న, మున్ మున్ = ముందె,
నిఱ్కుమే నిఱ్కుమే = నింతిరువుదల్లా (ఇరువుదల్లా!)

ఈ రీతి తన్న సుందరవాద ముఖవన్ను తన్న కైగళింద ముచ్చికొళ్ళు
త్తాళె, కరగుత్తాళె ఎందు తాయందిరు మునిదిర. మోడమ
ముత్తిరువ మహడి మనెగళ తిరుక్కురుంగుడియ విరాజ పురుషనన్ను

ನಾನು ಕಂಡಬಳಿಕ ಅವನ ಕೆಂದಾವರೆಯ ಕಣ್ಣೂ, ಕೆಂಪುಪ್ರದೇಶವೂ,
ಸಣ್ಣ ನಡುವೂ ರೂಪವೃಕ್ಷದ ದೇಹವೂ, ಬಟ್ಟಾದ, ಉದ್ದನಾದ ಕೂದಲನ್ನು ತುಂಬಿ
ಕೊಂಡಿರುವ ಕಿರೀಟಗಳೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿಕೊಂಡು ನನ್ನ ಮುಂದೆ ಇರುವುವಲ್ಲ! (8)

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ತಾಯಂದಿರೇ, ಒಡನೆ ತನ್ನ ಸುಂದರವಾದ ಮುಖವನ್ನು ಬೇರೆಯಾಗಿ ತೋರಿಸಬಾರದೆಂಬಂತೆ, ತನ್ನ ಕೈಗಳಿಂದ ಅದೆ ಯಾವಾಗಲೂ ಮುಚ್ಚಿಕೊಂಡಿರುತ್ತಾಳೆ. ಮತ್ತು ತಾನು ಯಾ ಪ್ರಯತ್ನಕ್ಕೆ ಅದೆ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದದ್ದನ್ನು ಕೇಳದೆ ಕೊಂಡವಳ ಹಾಗೆ ಕೊರಗುತ್ತಾಳೆ ಎಂದು ಮುಂದಾಗಿ ನನ್ನನ್ನು ನಿಂದಿಸುತ್ತೀರಿ. ನನ್ನ ಈ ಸ್ಥಿತಿಗೆ ನಿಜವಾದ ಕಾರಣವೇ ನೀವು ತಿಳಿಯಲು ಉತ್ತಿದ ಆಲ್ಲವಲ್ಲ. ಸ್ವಾಮಿಯು ತಾನು ಎಂಬುವನ್ನು ನೀವು ತಿಳಿಯಲು ಉತ್ತಿರುವನ್ನು ಕಂಡು ಹೇಳುತ್ತಿಲ್ಲ ಉರ ಹಾಗೆ ನನ್ನನ್ನು ತಿಳಿದಿರಿ. ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿಗೆ ಉನ್ನ ಕಂಡಾಗಿನಿಂದ ವಲ್ಲ! ನಾನು ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿಯ ಪರಮ ಪುರುಷನನ್ನು ಕಂಡಾಗಿನಿಂದ ಅವನ ಅಶ್ಚರ್ಯಕರವಾದ ಕಮಲದ ಎಲೆಯಂತೆ ವಿಶಾಲವಾದ ಕಣ್ಣುಗಳೂ, ಅವನ ಸಣ್ಣ ನಡುವೂ, ಸುಂದರ ಕಟಿಪ್ರದೇಶವೂ, ಸಮಾನ ಸುಂದರವಾದ ಅವನ ರೂಪವೂ, ಅವನ ದಿವ್ಯವಾದ ನಾಲ್ಕು ತೋಳುಗಳೂ, ನನ್ನ ಮುಂದೆ ನಿಂತು ಕಾಣುತ್ತಿರುವುವಲ್ಲ! ಅದ ನಿಲ್ಲಿಸದ ಹಾಗೆ, ಅಚ್ಚಳಿಯದಂತೆ ನಿಂತು ಬಿಡುವವಲ್ಲ. ನಮನಿಸಲಾರೆ. ರ ಸ್ಥೂರ ನಾನು ಬೇರೆಯನ್ನು ಯೋಚಿಸಲಾರೆ. ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳಿಗೆ ಮತ್ತೆ ಆ ಪರಮ ಪುರುಷನನ್ನು ಕಂಡು ನಿಂತ ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳಿಗೆ ಮತ್ತೆ ಬೇರೆ ಕಾಣಲಿಲ್ಲವಲ್ಲ ಎಂಬುದೇ ಕಾರಣ. ಪೂ ಬೇಡವಾಗಿ, ತಂದೆ! ಅವನನ್ನು ಸೇರಲಾಗಿಲ್ಲವಲ್ಲ.

9 முன்னின்றாயென்று தோழிமார்களும் அன்னையரும் முனிதிர்,
மன்னுமாடத் திருக்குறுங்குடி நம்பியை நான் கண்ட பின்,
சென்னி நீண்முடியாதியாய உலப்பிலணிகலத்தன்,
கன்னல் பாலமுதாகி வந்து என் நெஞ்சம் கழியானே.

ಮುನ್ನಿನ್ರಾಯೆನ್ರು ತೋೞಿಮಾರ್ಗಳುಮ್ ಅನ್ನೈಯರುಮ್
ಮುನಿದಿರ್,
ಮನ್ನುಮಾಡತ್ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿ ನಂಬಿಯೈ ನಾನ್ ಕಂಡಪಿನ್,
ಶೆನ್ನಿ ನೀಣ್ಮುಡಿಯಾದಿಯಾಯ ಉಲಪ್ಪಿಲಣಿಕಲತ್ತನ್,
ಕನ್ನಲ್ಪಾಲಮುದಾಗಿ ವನ್ದು ಎನ್ನೆಂಜಮ್ ಕೞಿಯಾನೇ.

ಮುನ್ ನಿನ್ರಾಯ್ ಎನ್ರು முன் நின்றாய் என்று = (ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಮುಂದೆ ನಿಂತುಕೊಳ್ಳುತ್ತಿ ಎಂದು, ತೋೞಿಮಾರ್ಗಳುಮ್ தோழிமார்க ளும் அன்னையரும் = ತಾಯಂದಿರ, ಸ್ನೇಹಿತೆಯರೂ, ಅನ್ನೈಯರುಮ್ ಅಣ್ಣಿ ಮಾಡತ್ತು மன்னு மாடத் முನಿದಿರ್ முனிதிர் = ಮುನಿದರು, ಮನ್ನು ಮಾಡತ್ತು ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿ ನಮ್ಬಿಯೈ திருக்குறுங் ಶಾಶ್ವತವಾದ ಮಹಡಿ ಮನೆಗಳ, ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿ ನಮ್ಬಿಯೈ ನಾನ್ ಕಂಡ
4 நம்பியை = ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿಯ ಪರಮ ಪುರುಷನನ್ನು, ನಾನ್ ಕಂಡ பின் = ನಾನು ಕಂಡಬಳಿಕ, ಶೆನ್ನಿ சென்னி = ತಲೆಯ ಮೇಲೆ
நான் கண்ட பின் = ನಾನು ಕಂಡಬಳಿಕ, ಶೆನ್ನಿ

ನೀಲ್ ಮುಗಿ ಆದಿ ಆಕ್ಕೆ ತ್ತೋಳ್ ಮುಡಿ ಶ್ರೀಶ್ರೀ = ಚಿತ್ರವಾದ(ಬಣ್ಣ)ದ
ಉವೇ ಮುಂತಾದ ಬಲಪ್ಪಿಲ್ ಕಿಂಪುರಿಗ (ಉಲಪ್ಪಿಲ್) = ಎಣಿಕೆ ಇಲ್ಲದಷ್ಟು,
ಅಣಿ ಆಣಿ = ಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವ, (ಅಲಂಕೃತವಾಗಿರುವ), ಕಲತ್ತಿನ್ ಉಲಕ್ಕಣ್ =
ಆಭರಣಗಳೊಡನೆ, ಕನ್ನಲ್ ಪಾಲ್ ಕಣ್ಣಾಲ್ ಪಾಲ್ = ಕಬ್ಬಿನ ಹಾಲು, ಅಮುದ
ಶ ವಸ್ತು ಅಮುದಾಗಿ ಬಣ್ಣ = ಅಮೃತವಾಗ ಬಂದು, ಎನ್ ನೆಂಜಮು ಉಣ್ಣ
ಕ್ರಮಂ = ನನ್ನ ಮನಸ್ಸು, ಕಲಿಯಾನೇ ಕಣ್ಣಿಯ ಗೊಣ್ = ನಾಶಪಡಿಸಲಾರನಲ್ಲ! ಎಂದು ನನ್ನ

(ಎಲ್ಲರೂ ಆದ್ದವಾಗಿ) ಮುಂದೆ ಹೋಗಿ ನಿಂತು ಕೇಳುತ್ತಾಳೆ ಎಂದು ನನ್ನ ಮನಸ್ಸು ಮಂಗಳ
ಗೆಳತಿಯರಾ, ತಾಯಂದಿರಾ ಮುನಿದಿರಿ. ಶಾಶ್ವತವಾದ ಮಹಿಮೆಗಳ ಅವನತಿಯೂ
ತಿರುಪ್ಪಾರುಂಗಾಡಿಯಾ ಪರಮಪುರುಷನನ್ನು ನಾನು ಕಂಡಬಳಿಕ, ಅವನ ಕೈಕಟ್ಟಿ
ಮೊಲಗಳ ಚಿತ್ರವಾದ ಕಿರೀಟ ಮುಂತಾದ ಎಣಿಕೆ ಇಲ್ಲದಷ್ಟು ಸಿದ್ಧವಾಗಿ ಕಬ್ಬಿನ ಹಾಲು ಅಮೃತವಾ (9)
ರುವ (ಅಲಂಕೃತವಾಗಿರುವ) ಆಭರಣಗಳೊಡನೆ, ಕಬ್ಬಿನ ಹಾಲು ಅಮೃತವಾಗಿ
ಬಂದು ನನ್ನ ಮನಸ್ಸನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸುವುದಿಲ್ಲವಲ್ಲ!

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ಗೆಳತಿಯರೇ, ತಾಯಂದಿರೇ, ನಾನು ದೇವಮಂದಿರಕ್ಕೆ
ಹೋದರೆ, ಎಲ್ಲರಂತೆಯೂ ಮುಂದುಗಡೆ ಬಿಟ್ಟು, ಭಗವಂತನ ದಿವ್ಯಸುಂದರ ವಿಗ್ರಹಕ್ಕೆ
ಅತಿ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲಬೇಕೆಂಬ ಆಸೆ ನನಗೆ ಬಲವಾಗಿರುವುದಂತು ದಿಟವೇ. ನಾನು
ಮಾಡುವುದಾದರೆಂತು. ಅದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿ ಆ ಪರಮಪುರುಷನ ದರ್ಶನಕ್ಕೆಂದು
ಬರುವ ಭಕ್ತರೆಲ್ಲರೂ ಒಂದು ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅಡ್ಡವಾಗಿ, ಅವರೊಡನೆ ತೊಡರುತ್ತ ಆಡಿಕೊಳ್ಳುವ
ಬರುವ ಭಕ್ತರೆಲ್ಲರೂ ಒಂದು ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಸ್ವಾಭಿಮಾನ ಬಾರದೆಂದು ಅವರೆಲ್ಲರೂ ಆಡಿಕೊಳ್ಳುವರು
ಸಂಬಂಧ ಬಿಟ್ಟೆ. ನಾನು ಸ್ವಾಭಿಮಾನ ಬಾರದೆಂದು ಅವರೆಲ್ಲರೂ ದೂರುತ್ತೀರಿ. ನಾನೇನು ಮಾಡಲಿ? ನಾನು
ದುಡಿ. ನೀವು ನನ್ನನ್ನು ಅದಕ್ಕಾಗಿ ದೂರುತ್ತೀರಿ. ನಾನೇನು ದರ್ಶನ ಮಾಡಿದಾಗ, ಅವನ
ಮೊದಲ ಬಾರಿ ಆ ಪರಮಪುರುಷನನ್ನು ದರ್ಶನ ಮಾಡಿದಾಗ, ಅವನ ಚಿತ್ರವಾದ ಕಿರೀಟವೂ,
ಬನ್ನಿತವೂ ಸುಂದರವೂ ಆದ ದೇಹವೂ, ಕೈಯ ಮೇಲೆ ಚಿತ್ರವಾದ ಕಿರೀಟವೂ,
ಉನ್ನತವೂ ಸುಂದರವೂ ಆದ ದೇಹವೂ, ಹೊಳೆಯುವ ದಿವ್ಯಾಭರಣಗಳೂ ನನ್ನ
ಪ್ರೇಮೋಲ್ಲಾಸ ಎಲ್ಲದಷ್ಟು ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ದಿವ್ಯಾಭರಣಗಳೂ ನನ್ನ
ಕಣ್ಣಿನ ಮುಂದೆ ರೂಪವಾಗಿ ತೋರುತ್ತ ಕಾಣುತ್ತಿರುವುವು. ಅವನನ್ನು
ಕಣ್ಣಿನ ಮುಂದೆ ರೂಪವಾಗಿ ತೇಲುತ್ತ ಬರುತ್ತಿರುವುದು. ಆ ಪರಮ
ಕಣ್ಣಿನ ಮುಂದೆ ರೂಪವಾಗಿ ತಡೆಯಲಾರದ ಬಯಕೆಯಾಗುತ್ತದೆ. ಆ ಪರಮ
ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆ ನೋಡಬೇಕೆಂಬ ತಡೆಯಲಾರದ ಬಯಕೆಯಾಗುತ್ತದೆ.
ಪುರುಷನನ್ನು ಸಮೀಪಿಸಿ, ಕೈಯ ವಸ್ತ್ರ ಕಾಲವೂ ಅವನನ್ನು ನೋಡುತ್ತಲೇ
ಇರಬೇಕೆಂಬ ಆಸೆ ಬಲವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದಲೇ, ನಾನು ಸ್ವಾಮಿಯ ಬಳಿ, ಅವನ
ಸಮೀಪದಲ್ಲಿ ನಿಂತು ಕೊಳ್ಳಬಯಸುವುದು. ಇತರರಿಗೆ ಅಡ್ಡವಾದ ಬೇಕೆಂದಲ್ಲ
ಕಬ್ಬಿನ ಹಾಲನ್ನೂ, ಹಾಲನ್ನೂ, ಅಮೃತವನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಸಿ ಕುಡಿದಾಗ ನನಗೆ
ಉಂಟಾಗಬೇಕಾದ ಶಿಲಪುಂಟಾಗಿ ನನಗೆ ಬಿಡ್ಡಾನಂದ ಲಭಿಸುವುದಂತು ದಿಟವೇ.
ಆದರೆ, ಮಾದಕ ವಸ್ತುವನ್ನು ಸೇವಿಸಿದಾಗ ಆಗುವ ಹಾಗೆ ನನ್ನ ಮನಸ್ಸು ಕೆಡುವುದಿಲ್ಲವಲ್ಲ
ಎಂದು ಒಂದು ಬಗೆಯ ನೋವಾಗುತ್ತದೆ.

ಮನಸ್ಸಿನ ನಾಶವಾದಾನ ಪರಿಕಲ್ಪ ಭಗವತ್ಸನ್ನಿಧಿಯಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಲು ಅವಕಾಶ
ದೊರೆವುದಿಲ್ಲವಲ್ಲ ಎಂಬುದು ನಾಯಕಿಯ ಹಂಬಲ. ಭಗವಂತನ ಸಾನ್ನಿಧ್ಯ ಭಕ್ತ
ನಿಗೆ ಲಭಿಸಲೇಬೇಕು. ಅದೊಂದೇ ಭಕ್ತನಿಗಿರುವ ಅತಿಶಯವಾದ ಆಸೆ.

Garani Srinivasan

10. கழியமிக்கதோர் காதலளிவளென்று அன்னை காணக்
கொடாள்,
வழுவிலாகீர்த்தித் திருக்குருகூர் நம்பியை நான் கண்ட
பின்,
குழுமித்தேவர் குழாங்கள் கைதொழச் சோதி வெள்ளத்
தினுள்ளே,
எழுவதோருரு என்னெஞ்சுள் எழும் ஆர்க்கும் அறிவரி
தே.

ಕಟಿಯ ಮಿಕ್ಕದೋರ್ ಕಾದಲಳಿವಳೆನ್ರು ಅನ್ನೈ ಕಾಣಕೊಡಾಳ್,
ವಟುವಿಲ್ ಕೀರ್ತ್ತಿ ತಿರುಕ್ಕುರುಗೂರ ನಮ್ಬಿಯೈ ನಾನ್ ಕಣ್ಡಪಿನ್,
ಕುಟುಮಿತ್ತೇವರ್ ಕುಟಾಙ್ಗಳ್ ಕೈತೊಟಚ್ಚೋದಿ ವೆಳ್ಳತ್ತಿನುಳ್ಳೇ,
ಎಟುವದೋರುರುವೆನ್ನೆಂಜುಳ್ಳೆಟುಮ್ ಆರ್ಕ್ಕುಮರಿವರಿದೇ.

ಕಟಿಯ ಮಿಕ್ಕದು கழிய மிக்கது = ಬಹಳ ಅತಿಶಯವಾದ, ಓರ್ ಕ್ಷಾರ್ : காதலளிவளென்று = ಶೌಖ್ಯಯು. ಕಾಣಿ ವಿಚಿತ್ರವಾದ ಬುದ್ಧಿ, ಕಾದಲಳ್ ಇವಳ್ ಎನ್ರು = ಪ್ರೇಮಯುಳ್ಳವಳು ಇವಳು ಎಂದು, ಅನ್ನೈ அன்னை = ತಾಯಿಯು. ವಟುವಿಲ್ வழு காணக்கொடாள் = ನನ್ನನ್ನು ನೋಡಗೊಡದವಳು. ಕೀರ್ತ್ತಿ சீர்த்தி = ವಿಲ್ = ದೋಷವಿಲ್ಲದ ಕೀರ್ತಿಯು ಇಲ್ಲದ, (ವಂಶದ್ವಾದ), திருக்குருகூர் = ತಿರುಕ್ಕುರುಗೂರು ಕೀರ್ತಿಯುಳ್ಳ ತಿರುಕ್ಕುರುಗೂರಿನ ನಮ್ಬಿಯೈ நம்பியை = ಪರಮಪುರುಷನನ್ನು, ನಾನ್ ಕಣ್ಡಪಿನ್ நான் ಕಂಡುದಿಯು, ನಮ್ಬಿಯೈ நம்பியை = ಪರಮಪುರುಷನನ್ನು, ಕುಟುಮಿ குழுமி = ಒಟ್ಟಾಗಿ, ತೇವರ್ கண்டபின் = ನಾನು ಕಂಡಬಳಿಕ, ಕುಟುಮಿ = ದೇವತೆಗಳ ಗುಂಪುಗಳು, ಕೈತೊಟ ಕಾಙ್ಗಳ್ தேவர் குழாங்கள் = ದೇವತೆಗಳ ಕೂಟಗಳು, ಸೋದಿ சோதி வெள் ಕುಟಾಙ್ಗಳ್ ತೇವರ್ ಕುಟಾಙ್ಗಳ್ = ಕೈಮುಗಿಯುವುದರಿಂದ, ಶೋದಿ ವೆಳ್ಳತ್ತಿನುಳ್ಳೇ எழுவது = தொழ = ಕೈಮುಗಿಯುವುದರಿಂದ, ಜ್ಯೋತಿಯ ಪ್ರವಾಹದಲ್ಲಿ, ಎಟುವದು ಎನ್ನೆಂಜುಳ್ ளத்தினுள்ளே = ಜ್ಯೋತಿಯ ಪ್ರವಾಹದಲ್ಲಿ, ಒಂದು ರೂಪವು, ಎನ್ನೆಂಜುಳ್ ಎನ್ ಏಳುವುದು, ಒರು ಉರು ஓரு உரு ಒಂದು ರೂಪವು, ಎಟುಮ್ எழும் = ಮೂಡಿಬರುವುದು, ನೆಂಜುಳ್ நெஞ்சுள் = ನನ್ನ ಮನಸಿನಲ್ಲಿ ಎಟುವದು ಅದು ಆರ್ಕ್ಕುಮ್ ಅರಿವರಿದೇ அறிவரிதே ஆர்க்கும் ಯಾರಿಗಾ ಅಂತಃ ತಿಳಿಯಲಶಕ್ಯವಾಗಿದೆ). ಅರಿವ್ವಾ ಅರಿಯಲು = ತಿಳಿಯಲಾದ ಹಾಗಿಲ್ಲ (ತಿಳಿಯಲಸಾಧ್ಯವಾಗಿದೆ).

'ಇವಳು ಬಹಳ ವಿಚಿತ್ರವಾದ ಅತಿಶಯವಾದ ಪ್ರೇಮ' ಎಂದು ನನ್ನ ತಾಯಿ ನನ್ನನ್ನು ದೇವಮಂದಿರದಲ್ಲಿ ಕಾಣಗೊಡದವಳು. ನಿರ್ಮಲವಾದ ಕೀರ್ತಿಯ ನನ್ನನ್ನು ತಿರುಕ್ಕುರುಗೂರಿನ ಪರಮಪುರುಷನನ್ನು ನಾನು ಕಂಡಬಳಿಕ, ಒಟ್ಟಾಗಿ ದೇವ ತೆಗಳ ಗುಂಪುಗಳು ನಮಸ್ಕರಿಸಲು ಬರುವ ಜ್ಯೋತಿಯ ಪ್ರವಾಹದಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಮನ ಸಿನಲ್ಲಿ ಒಂದು ಅರೂಪವಾದ (ರೂಪವಿಲ್ಲದ) ರೂಪವೊಂದು ಮೂಡಿಬರುವುದು ಅದು ಯಾರಿಗೂ ತಿಳಿಯಲು ಅಸಾಧ್ಯವಾಗಿದೆ. (10)

ಕಟಿಯ ಮಿಕ್ಕದೋರ್ ಕಾದಲಳ್ ಇವಳ್ – ನನ್ನ ಶ್ರೀಮನ್ನ ಪ್ರೇಮ ಮಾತ್ರವು ಸಾಮಾನ್ಯವಾದ ಎಲ್ಲ ಸ್ತ್ರೀಯರ ಪ್ರೇಮವಾದಂತೆ ಅಲ್ಲ. ಇದೆಂದು ಅತಿ ವಿಚಿತ್ರವು, ಅತಿಶಯವು. ಯಾರಿಗಾ ಅನುಭವಿಸಲಸಾಧ್ಯವಾಗಿದೆ

ಅಂತರಂಗ ಭಕ್ತನ ಪ್ರೇಮವು ಭಗವಂತನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಇಂತಿದ್ದು. ತನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮನಾದ ಭಗವಂತನಲ್ಲಿ ತನಗಿರುವ ಪ್ರೇಮ ಎಂಥದ್ದು ಎಂದು ಏನಂತ ಹೇಳುವುದು ಅಸಾಧ್ಯ. ಯಾರ ಕಣ್ಣಿಗಾ ಕಾಣಿಸದದಾಗ, ಅತ್ಯಂತ ದಿವ್ಯವಾದ ಜ್ಯೋತಿಯು ಭಕ್ತನ ಅಂತರಂಗದಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಸುತ್ತಿಂದು. ಅವನ ಮನಸ್ಸಿಗೆ ಸಾಟಿಯಿಲ್ಲದ ಆನಂದವನ್ನು, ತಡೆದುಕೊಳ್ಳಲಾಗದ ಪ್ರೇಮವನ್ನು ಉಕ್ಕಿ ಹರಿಸಿದೆ, ಅವನ ನಡೆನುಡಿಗಳು ಸಾಮಾನ್ಯರಂತೆ ಅಲ್ಲದೆ ವಿಚಿತ್ರವಿತ್ತೆ ವಾಗಿ, ಹುಚ್ಚನ ವರ್ತನೆಯಂತೆ, ಕಂಡು ಬರುವುದು ... ಅದನ್ನು ಏನೆಂದು ಹೇಳುವುದೆಂದು ಹೇಗೆ?

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ:- ಗೆಳತಿಯರೇ, ತಾಯಂದಿರೇ, ನನ್ನ ತಾಯಿ ನನ್ನನ್ನು ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿಯ ದೇವಮಂದಿರಕ್ಕೆ ಹೋಗದಂತೆ ತಡೆದಳು. ಅದೇ ಬಂದು ಬಿಡೆಯ ವುದಕ್ಕೆ ಕಾರಣವನ್ನು ಕೇಳಿ ನಾ ಕಂಡ ವಿಚಿತ್ರ ಪ್ರೇಮಿ. ಎಲ್ಲರ ಎದುರಲ್ಲಿ ನಾನು ಹುಚ್ಚಿ. ಅದನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಹೇಳುವುದಕ್ಕೆ ಆಗದು. ಎಲ್ಲರ ಎದುರಲ್ಲಿ ನಾನು ಬಂದು, ಉನ್ಮತ್ತಳಂತೆ ನಾನು ಆಡುತ್ತಿದ್ದೆ, ಅವಳಿಗಾ ನನಗಾ ಸರಿಬಾರದು. ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿಯ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಕಾರಣ. ಆದರೆ, ನಾನು ಹೋಗಿ ನೋಡಿದ, ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿಯ ಎಂಬ ದೇವ ಮಂದಿರದಲ್ಲಿ, ದೇವತೆಗಳು ಸುಪ್ರಭಾತ ಹಾಡುತ್ತಿರುವ ನಮ್ಮಾಳ್ವಾರ್ ದೇವಮಂದಿರದಲ್ಲಿ, ದೇವತೆಗಳು ಸಂಭ್ರಮದಿಂದ ಬಂದು ನಮಸ್ಕರಿಸು ಕೊಳ್ಳುವಂತಹ ಆ ವಿರಮ ಪುರುಷನನ್ನು ಕಂಡದ್ದರಿಂದ, ಅಪ್ಪನಿಂದ ಹೊಳೆದ ಕೋಟಿ ಸೂರ್ಯ ಆತ್ಯಾಶ್ಚರ್ಯವಾದ ಅದ್ಭುತ ನಿರ್ಮಲವಾದ ದಿವ್ಯ ಜ್ಯೋತಿಯು ಪ್ರವಾಹದಲ್ಲಿ ಆತ್ಯಾಶ್ಚರ್ಯವಾದ ಅವಸ್ಥೆ ಮುಂದೆ ಬಂತು. ಅದನ್ನು ನಾನು ನನ್ನ ಅಂತರಂಗದಲ್ಲಿ ಹೊಳೆ ಹೊಳೆದು ~~ನೋಡಿ~~ ಮೂಡಿಬಂತು. ಅದನ್ನು ಇವರು ನನ್ನ ಅಂತರಂಗದಲ್ಲಿ ಹೊಳೆಹೊಳೆದು ... ನನ್ನ ಆ ವಿಚಿತ್ರ ಪ್ರೇಮಕ್ಕೆ ಆ ದಿವ್ಯ ಜ್ಯೋತಿ ಹೇಳಿದರೆ ಅವರು ಅರಿತುಕೊಳ್ಳ ಬಲ್ಲರು? ನನ್ನ ಆ ವಿಚಿತ್ರ ಪ್ರೇಮಕ್ಕೆ ಆ ದಿವ್ಯ ಹೇಳಿದರೆ ಅವರು ಅರಿತುಕೊಳ್ಳಬಲ್ಲರು? ಕಾರಣವೇ ಕಾರಣ ತಾನೆ!

11\. அறிவரிய பிரானை ஆழியங்கையனையே அலற்றி
நறிய நன்மலர் நாடி நன்குருகூர்ச் சடகோபன்
சொன்ன,
குறிகொளாயிரத்துள் இவை பத்தும் திருக்குறுங்குடியதன் மேல்,
அறியக்கற்று வல்லார் வைட்டணவர் ஆழ்கடல்
ஞாலத்துளே.

ಅಱಿವರಿಯ ಪಿರಾನ್ನೈ ಆೞಿಯಂಗೈಯನೈಯೇ ಅಲಱ್ಱಿ,
ನಱಿಯ ನನ್ ಮಲರ್ ನಾಡಿ ನನ್ ಕುರುಹೂರ್ ಚ್ಚಡಗೋಪನ್ ಶೊನ್ನ,
ಕುಱಿಕೊಳಾಯಿರತ್ತುಳ್ಳಿವೈ ಪತ್ತುಮ್ ತಿರುಕ್ಕುಱುಂಗುಡಿಯದನ್
ಮೇಲ್,
ಅಱಿಯಕ್ಕಱ್ಱು ವಲ್ಲಾರ್ ವೈಟ್ಟಣವರ್ ಆೞ್ಕಡಲ್ ಞಾಲತ್ತುಳ್ಳೇ.

ಪದವು ಅರಿಯ அறிவு அரிய = ಅರಿಯಲು ಅಸಾಧ್ಯವಾದ, ಪಿರಾನ್ನೈ
பிரானை = ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು, ಆೞಿ ஆழி = ಚಕ್ರಾಯುಧವನ್ನು, ಅಮಿತ್ರ ಹಸ್ತದಲ್ಲಿ

ಪದಾರ್ಥ:

ಅಂ ತಾಳ್ = ಸುಂದರವಾದ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಇರುವವನನ್ನೇ, ಅಲರ್ತ ಅಲರ್ಗಳ್ = ಹೊಸದಾಗಿ ಅರಳಿದ ಬಿಡದಂತೆ ಬಿದಿರ, ಶರದು, ನಯ್ಯಾತಿಯ ಶಗ್ಗಿಯ = ವಿರಾಮವಿಲ್ಲದ ಭಾರವಾದ, ವಲ್ ಮಲರ್ ನಾದ ಕುವಲಯ ನಾಡ = ಒಳ್ಳೆಯ ಹೂಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ (ತೋಟ), ನನಕುರುಕ್ಕೂರ್ ಶಠಗೋಪನ್ = ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ತಿರುಕ್ಕುರುಕೂರು, ಶಠಕೋಪನ ಸೊಲ್ಲ ಕೇಳ್ = ಶಠಗೋಪನು ಹೇಳಿದ, ಕುರುಕೂರ್ ಶಗ್ಗಿ ಇಕಾಣೆ = ಕುರುಕೆಲ್ಲ ಆಯಿರತ್ತುಳ್ ಆಯಿರತ್ತುಳ್ = ಒಂದು ಸಾವಿರದಲ್ಲಿ, ಇವೈ ಪತ್ತುಮ್ = ಈ ದಶಕವನ್ನು, ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿ ಅದನ್ ಮೇಲ್ = ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿಯ ವಿಷಯವಾಗಿ, ಅಲರ್ತೆಯ ಅಗ್ಗಿ ಅಗ್ಗಣ ಮೇಲ = ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿಯ ವಿಷಯವಾಗಿ, ಅಲರ್ ಗುರುಕುಲಗಳ್ = ಅರ್ಥವತ್ತಾಗಿ ಅಂಥಯುವಂತೆ, ಶತ್ತ್ರುವಲ್ಲಾರ್ ಕಣ್ಣ ವಯ್ಕುಲಗ್ = ವೈಷ್ಣವರಾಗಿ, ಆಳುವರು ಬಲ್ಲವರು, ವೈಭವರ್ ತಾವಿಟ್ಟ ನಾವುಗ = ವೈಷ್ಣವರಾಗಿ, ಆಳುವದ ಯು ಬಲ್ಲವರು, ವೈಭವರ್ ನಿಲಯಿಲ್ಲ ಕಾವಲನ್ನು ಸಂಶಪ್ತವರೆದ, ಇಂಬಲಕ್ತೃಳ್ಳೇ ಉಗಾಂಕಿತು ಲ್ ಆಪ್ತಿ ಕಲಂ = ಆಲ್ಲಾದ ಕವಲನ್ನು ಸಂಶಪ್ತವರದ, ಇಂಬಲಕ್ತೃಳ್ಳೇ ಉಗಾಂಕಿತು ತಾ ಕಣ = ಈ ಲೋಕದಲ್ಲಿಯೂ ಬಾಳುತ್ತಾರೆ.

ಅಯಾಯ ಅಸಾಧ್ಯವಾದ ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು ಚಕ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಸುಂದರವಾದ ಬಿಡದಂತೆ ಬಿದರುತ್ತ, ವಿರಾಮವಿಲ್ಲದ ಭಾರವಾದ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಇರುವವನನ್ನೇ, ಹೊಸದಾಗಿ ಅರಳಿದ ಬಿಡದಂತೆ ಬಿದರುತ್ತ, ವಿರಾಮವಿಲ್ಲದ ಭಾರವಾದ ಒಳ್ಳೆಯ ಹೂಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ, ತೋಟ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ತಿರುಕ್ಕುರುಕೂರಿನ ಶಠಗೋಪನು ಹೇಳಿದ ಒಂದು ಸಾವಿರದಲ್ಲಿ ಈ ದಶಕವನ್ನು ಕುರುಕೆಲ್ಲ ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿಯ ವಿಷಯವಾಗಿ ಅರ್ಥವತ್ತಾಗಿ ಅಂಥಯುವಂತೆ ಕಲಿಯಬಲ್ಲ ವರು, ವೈಷ್ಣವರಾಗಿ ಆಳುವದ ಕವಲನ್ನು ಸಂಶಪ್ತವರೆದ ಈ ಲೋಕದಲ್ಲಿ (11) ಬಾಳುತ್ತಾರೆ.

ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿಯ ಒಂದೊಂದು ಪಾಶುರದಲ್ಲಿಯೂ ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವ ಭಗವಂತನನ್ನು "ನಂಬಿ" ಎಂದು ಸರಳ ಸುಂದರವಾದ ನಾಮದಿಂದ ವರ್ಣಿಸಲಾಗಿದೆ. ಭಗವಂತನನ್ನು ನಂಬಿದವರು ನಂಬುವಂತೆಯೇ ಅವರ ನಂಬಿಕೆಗೆ ತಕ್ಕಂತೆ ಅವರಿಗೆ ಪರಮೇಶ್ವರನಾಗಿಯೂ ಒದಗಿಬರುವ ಭಗವಂತನನ್ನು "ನಂಬಿ" (ಎಂದರೆ, ನಂಬತಕ್ಕವನು, ನಂಬಿಕೆಗೆ ಅರ್ಹನಾದವನು) ಎನ್ನಲಾಗಿದೆ. 'ನಂಬಿ' ಎಂದರೆ ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಪುರುಷಶ್ರೇಷ್ಠ, ಉತ್ತಮ ಗುಣ ಸ್ವಭಾವದವನು, ಎಲ್ಲ ಬಗೆಯಲ್ಲೂ ಉತ್ತಮನು, ಎಂದು ಮುಂತಾಗಿ ಅರ್ಥ. ಆದ್ದರಿಂದ, 'ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿಯ ನಂಬಿ'ಯನ್ನು "ಪರಮಪುರುಷನಾದ ಭಗವಂತ" ಎಂದು ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ.

'ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿಯದನ್ ಮೇಲ್' – ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವ ಅಶಾಶ್ವತವಾಗಿಯಾದ ಭಗವಂತನನ್ನು ಕುರಿತು.

"ಅಯರ್ವರುಮ್ ಪಿರಾನ್ನೈ, ಆಯಿರುಮ್ ಜ್ಞಾನಿಯನ್ನೈ ಉಲಕ್ಕು" – ಜ್ಞಾನದ ಹರವಿಯುಳ್ಳವರಿಂದಲೂ, ದೇವಾದಿದೇವತೆಗಳಿಂದಲೂ, ಸುಲಭವಾಗಿ, ತಿಳಿಯಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದ ಭಗವಂತನನ್ನು, ತನ್ನ ಸುಂದರವಾದ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಚಕ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಲೋಕರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿಯೇ ಧರಿಸಿಕೊಂಡಿರುವವನನ್ನು, ಅವನ ಗುಣ ಸ್ವಭಾವಗಳನ್ನು ಗಾನಮಾಡುತ್ತಾ, ಎಡೆಬಿಡದಂತೆ ಕಿರಿತು, ಅವನ ಗುಣ ಸ್ವಭಾವಗಳನ್ನು ಗಾನಮಾಡುತ್ತಾ, ಎಡೆಬಿಡದಂತೆ ಹೇಳುತ್ತಾ.

"ನ[illegible]ಯುಂ ನನ್ ಮುಲರ್ ನಾಡ" – ಆ ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು ಪೂಜಿಸುವುದ
ಕ್ಕಾಗಿ ಅವನ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಗುಣಗಳಿಗೆ ತಕ್ಕಂತೆ, ಉತ್ತಮವಾದ ಪದಗಳನ್ನು
ಹುಡುಕಿ (ಎಂದರೆ, ಭಗವಂತನ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಗುಣಗಳನ್ನು ವಿಶಿಷ್ಟವಾಗಿ
ಹುಡುಕಿ)

'ಕುಲಾ ಕೊಳ್ ಆಯಿರತ್ತುಳ್' – ಭಗವದ್ಗುಣಾನುಭವಕ್ಕೆ
ತಕ್ಕಂತೆ ಇರುವ, ಅವನ ತಿರುವಡಿಗಳನ್ನು ಸೇರುವ ಭಕ್ತಿ ಜ್ಞಾನಗಳನ್ನು
ಗುಣವುಳ್ಳವಂಥ ಹೇಳುವ ಮಾತುಗಳಾದ ಒಂದು ಸಾವಿರ ಪಾಶುರ
ಗಳ ಮಾಲೆ

ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿಯು ಉದ್ದಕ್ಕೂ ಪರಮಪುರುಷನ ದಿವ್ಯ
ಗುಣಗಾನ ಮಾಡುತ್ತಾ, ಅವನಲ್ಲಿ ಅತೀವ ಪ್ರೇಮವನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸುತ್ತಾ,
ಅವನನ್ನು ಸೇರುವುದಕ್ಕಾಗಿಯೇ ಕೊರಗಿ ಗೋಳಾಡುವ, ಜನರ
ಮೋಕ್ಷಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರಾದರೂ ಒಂಟಿಯಾಗಿಲ್ಲವೆಂದು ತನ್ನ ಮನೋಗತವ
ನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಗೊಳಿಸುವ "ಸಾಯುಜ್ಯ ಭಾವನೆಯನ್ನು" ತಳೆದ ಆಳ್ವಾರರು
ಇದರ ಮೂಲಕ ಬಿಂಬಿಸಿದ್ದಾರೆ. "ಭಗವಂತನನ್ನು ನಂಬಿ, ಅವನ
ಗುಣಗಾನದಲ್ಲಿಯೇ ತೊಡಗಿದ್ದು, ಅವನಿಗಾಗಿ ಕಾತರಿಸುತ್ತಾ ಅವನನ್ನು
ಸೇರುವ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿಯೇ ತೊಡಗಿರುವವನು ಈ ಲೋಕದಲ್ಲಿಯೇ
ಪರಮ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ವಿಷ್ಣುಭಕ್ತ – ಎಂದರೆ, 'ವೈಷ್ಣವನಾದವನು' ಎನಿಸಿ
ಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ. ತಿರುಕ್ಕುರುಗೂರಿನ ನಿವಾಸಿಯಾದ ಶಠಕೋಪನು (ನಮ್ಮಾ
ಳ್ವಾರರು) ಭಗವದ್ಗುಣಾನುಭವವಾದ ವಿಷಯಗಳನ್ನೇ ಕುರಿತು ಹಾಡಿ
ರುವ ಒಂದು ಸಾವಿರ ಪಾಶುರಗಳಲ್ಲಿ ತಿರುಕ್ಕುರುಂಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿರು
ವ ವಟದಳೇಶ್ವರನ ವಿಷಯವಾದ ಈ ಹತ್ತು ಪಾಶುರಗಳನ್ನು ಓದಿ,
ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅರಿತುಕೊಂಡವರು ಭಗವಂತನ ಸಾನ್ನಿಧ್ಯವನ್ನು ತಪ್ಪದೆ
ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ. ಹೀಗಿದೆ ಈ ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿಯ ಫಲಶ್ರುತಿ.

7.12.84

— o —

Garani Srinivasan

8. 12. 84

ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿ - ಐದನೆಯ ದಶಕ - ಆರನೆಯ ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿ.

திருவாய்மொழி - ஐந்தாம் பத்து - ஆறாந்திருவாய்மொழி

ಕಡಲ್ ಞಾಲಮ್ ಶೆಯ್ದೇನುಮ್ - கடல்ஞாலம் செய்தேனும்

1. கடல்ஞாலம் செய்தேனும் யானேயென்னும்
கடல்ஞாலமாவேனும் யானேயென்னும்,
கடல்ஞாலம் கொண்டேனும் யானேயென்னும்
கடல்ஞாலம் கீண்டேனும் யானேயென்னும்,
கடல்ஞால முண்டேனும் யானேயென்னும்
கடல்ஞாலத்தீசன் வந்தேறக்கொலோ,
கடல்ஞாலத்தீர்க்கிவை யென் சொல்லுகேன்?
கடல்ஞாலத்தென் மகள் கற்கின்றவே

ಕಡಲ್ ಞಾಲಮ್ ಶೆಯ್ದೇನುಮ್ ಯಾನೇ ಯೆನ್ನುಮ್,
ಕಡಲ್ ಞಾಲಮ್ ಆವೇನುಮ್ ಯಾನೇ ಯೆನ್ನುಮ್,
ಕಡಲ್ ಞಾಲಮ್ ಕೊಂಡೇನುಮ್ ಯಾನೇ ಯೆನ್ನುಮ್,
ಕಡಲ್ ಞಾಲಮ್ ಕೀಂಡೇನುಮ್ ಯಾನೇ ಯೆನ್ನುಮ್,
ಕಡಲ್ ಞಾಲಮ್ ಉಂಡೇನುಮ್ ಯಾನೇ ಯೆನ್ನುಮ್
ಕಡಲ್ ಞಾಲತ್ತೀಶನ್ ವಂದೇಱಕ್ಕೊಲೋ,
ಕಡಲ್ ಞಾಲತ್ತೀರ್ಕ್ಕಿವೈ ಯೆನ್ ಶೊಲ್ಲುಗೇನ್?
ಕಡಲ್ ಞಾಲತ್ತೆನ್ ಮಗಳ್ ಕಱ್ಕಿನ್ಱವೇ.

ಕಡಲ್ ಞಾಲಮ್ ಶೆಯ್ದೇನುಮ್ கடல ஞாலம் செய்தேனும் = ಕಡಲಿನಿಂದ ಸುತ್ತುವರಿದ (ಕಡಲಿನಿಂದ ಮುಚ್ಚಿದ ಬಂದ) ಭೂಮಂಡಲವನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿದವಳು, ಯಾನೇ யானே = ನಾನೇ, ಎನ್ನುಮ್ என்னும் = ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಕಡಲ್ ಞಾಲಮ್ கடல ஞாலம் = ಕಡಲಿನ ಭೂಮಿಯನ್ನು, ಆವೇನುಮ್ ஆவேனும் = ಒಳಗೊಂಡವಳೂ, ಯಾನೇ ಎನ್ನುಮ್ யானே என்னும் = ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ; ಕಡಲ್ ಞಾಲಮ್ ಕೊಂಡೇನುಮ್ கடல் ஞாலம் கொண்டேனும் = ಕಡಲಿನ ಭೂಮಿಯನ್ನು ಆಕ್ರಮಿಸಿ ಪಡೆದುಕೊಂಡವಳೂ, ಯಾನೇ ಎನ್ನುಮ್ யானே என்னும் = ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ; ಕಡಲ್ ಞಾಲಮ್ ಕೀಂಡೇನುಮ್ கடல் ஞாலம் கீண்டேனும் = ಕಡಲಿನ ಭೂಮಿಯನ್ನು ಅಗೆದು ಎತ್ತಿದವನೂ, ಯಾನೇ ಎನ್ನುಮ್ யானே என்னும் = ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಕಡಲ್ ಞಾಲಮ್ ಉಂಡೇನುಮ್ கடல் ஞாலம் உண்டேனும் ಕಡಲಿನ ಭೂಮಿಯನ್ನು ಉಂಡವನೂ, ಯಾನೇ ಎನ್ನುಮ್ யானே என்னும் = ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಕಡಲ್ ಞಾಲತ್ತು ಈಶನ್ கடல் ஞாலத்து ஈசன் = ಕಡಲಿನ ಭೂಮಿಯ

ಒಡೆಯನಾದವನು, ವಸ್ತು ಮೂಲ ಕಾಲಕ್ಕೆ ಬರುತ್ತಾ ಇದ್ದ ರಾಗದಿಂದ ಬಂದು
(ಅವೆಲ್ಲಾ) ಆವಾಹನೆ ಮಾಡಿದ್ದಾನಲ್ಲೇ ದೇವನೇ, ಕಡಲ್ ಞಾಲತ್ತೀಶನ್
ಕಡಲ್ ಞಾಲತ್ತೀಶನ್ = ಕಡಲಿನ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸುವವರಿಗೆ,
ಇದ್ದ ತಿರುವಾಯ್ = ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ, ಎನ್ ಶೆಯ್ಗೇನ್ ಓ ಕಡಲ್ ಞಾಲತ್ತೀರ್
ಏನು ಹೇಳಲಿ, ಕಡಲ್ ಞಾಲತ್ತು ಕಡಲ್ ಞಾಲತ್ತು = ಕಡಲಿನ ಭೂಮಿಯ,
ಎನ್ ಮಗಳ್ ಕಾಣ ಬರಾ ನನ್ನ ಮಗಳು, ಕಲ್ತು ಕಿನ್ಱಪ ಇತ್ತು
ಇದು = ಕಲಿತಿರುವುದೇ ಇದು.

ಕಡಲಿನ ಭೂಮಂಡಲವನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿದವಳು ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. ಕಡಲಿನ ಭೂಮಿಯ ಆನ ಭೂಮಿಯನ್ನು ಬಳಸಿಕೊಂಡವಳು ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. ಕಡಲಿನ ಭೂಮಿಯನ್ನು ಎತ್ತಿ ಹಿಡಿದುಕೊಂಡವಳು ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. ಕಡಲಿನ ಭೂಮಿಯನ್ನು ಅಗೆದು ಎತ್ತಿದವಳು ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. ಕಡಲಿನ ಭೂಮಿಯ ಉದರದಲ್ಲಿ ಬಂದು ಉಂಡವಳು ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. ಕಡಲಿನ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಅವೆಲ್ಲಾ ಆವಾಹನೆ ಮಾಡಿದ್ದಾನಲ್ಲೇ ದೇವನೇ? ಕಡಲಿನ ಭೂಮಿಯ ನನ್ನ ಮಗಳು (1) ವಾಸಿಸುವವರಿಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ ಏನು ಹೇಳಲಿ? ಕಡಲಿನ ಭೂಮಿಯ ನನ್ನ ಮಗಳು ಕಲಿತಿರುವುದೇ ಇದು.

ಭಕ್ತಿಯ ಪಾರವಶ್ಯದಿಂದ ಪರಮ ಭಕ್ತನು ಹೇಳುವ ಮಾತಿದಾಗಿದೆಯೇ! ಭಕ್ತಿಯ ಪಾರವಶ್ಯದಿಂದ ಪರಮ ಭಕ್ತನು ಹೇಳುವ ಮಾತಿದಾಗಿದೆ, ಭಗವಂತನ ಭಗವಂತನಾದ ತನಗೂ ಯಾವ ಅಂತರವೂ, ಯಾವ ಭೇದವೂ ಇಲ್ಲ ಎಂದೂ, ಭಗವಂತನ ನಡೆಸುವ ಲೀಲೆಗಳೆಲ್ಲವೂ ತನ್ನವೇ ಎಂಬ ಪರಿಭಾವವನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸುತ್ತಾಳೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಕಡಲ್ ಞಾಲಮ್ ಶೆಯ್ದೇನುಮ್ " — ಕಡಲನ್ನೂ, ಅದರಾಚೆ ನಾನಾ ರೀತಿಯ ಭೂಮಿಯನ್ನೂ ಸೃಷ್ಟಿಸಿದ ಪರಮಾತ್ಮ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಆಧಾರ, ನಾನಾ ರೀತಿಯ ಭೂಮಿಯನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿದವನು ಪರಮಾತ್ಮ ಎಲ್ಲದಕ್ಕೂ ಆಧಾರ, ಎಲ್ಲ ಸೃಷ್ಟಿಗಾ ಕಾರಣನಾಗಿ, ಎಲ್ಲವನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವವನಾಗಿ ಇರುವವನು ಭಗವಂತ.

" ಕಡಲ್ ಞಾಲಮ್ ಆವೇನುಮ್ .... — ಸೃಷ್ಟಿಯ ಆಚೆ ಇದ್ದುಕೊಂಡು ಆತನು ಸೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ನಡೆಸಿದ ಪರಮಾತ್ಮ. ಅಲ್ಲದೇ ತನ್ನ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ನಿಲ್ಲಿಸಲಿಲ್ಲ. ತನ್ನ ಸೃಷ್ಟಿಯ ಎಲ್ಲ ವಸ್ತುಗಳಲ್ಲೂ — ಚಿಕ್ಕದು, ದೊಡ್ಡದು, ಅಲ್ಪ ಅಧಿಕ ಎನ್ನದೆ ತನ್ನ ಸೃಷ್ಟಿಯ ಎಲ್ಲ ವಸ್ತುಗಳಲ್ಲೂ — ತಾನೇ ಅಂತರ್ಯಾಮಿಯಾಗಿದ್ದುಕೊಂಡು, ಆ ವಸ್ತುಗಳು ನಡೆಸುವ ಎಲ್ಲಕ್ಕೂ ಸಾಕ್ಷಿ ಯಾಗಿರುತ್ತಾನೆ.

ಕಡಲ್ ಞಾಲಮ್ ಕೊಂಡೇನುಮ್ — ಬಲಿಚಕ್ರವರ್ತಿಯ ಅಧ್ವರದಲ್ಲಿ ಭಗವಂತನು ಹೇಗೆ ಕಡಲಿನ ಭೂಮಂಡಲ ವಿಷಯ ಇದು. ಬಲಿಚಕ್ರವರ್ತಿಯು ತಾನು ಮಾಡಿದ ನ್ನ ಭಗವಂತನು ಹೇಗೆ ಕಡಲಿನ ಭೂಮಂಡಲವನ್ನು ಇದು. ಬಲಿಚಕ್ರವರ್ತಿಯು ತಾನು ಮಾಡಿದ ನೂರು ಯಾಗಗಳಿಂದಲೇ ಮೂರು ಲೋಕಗಳ ಒಡೆಯನೇ ಆಗಬಲ್ಲೆನೆಂದು ಬಗೆದು, ತಾನು ಯಾಗಗಳಿಂದಲೇ ಮೂರು ಲೋಕಗಳ ಒಡೆಯನೇ ಆಗಬಲ್ಲೆನೆಂದು ಬಗೆದು, ದೇವೇಂದ್ರ ಚಕ್ರಬಲದ ಯಾಗಗಳನ್ನು ಮುಗಿಸಿ ನೂರನೆಯ ಯಾಗವನ್ನು ನಡೆಸುತ್ತಿದ್ದ. ದೇವೇಂದ್ರ ತನ್ನ ಪದವಿಗೆ ಇದರಿಂದ ಕುತ್ತಾಗಿ ಭಯದಿಂದ ವಿಷ್ಣುವನ್ನು ಮೊರೆಹೊಕ್ಕನು, ಸ್ವಾಮಿಯ ಭಕ್ತನು. ತನ್ನ ಪದವಿಗೆ ಇದರಿಂದ ಕುತ್ತಾಗಿ ಭಯದಿಂದ ವಿಷ್ಣುವನ್ನು ಮೊರೆಹೊಕ್ಕನು,

Garani Srinivasan

ಹಿರಿಯ ಭಗವಂತನಲ್ಲಿ ಮೊರೆಯಿಟ್ಟನು. ಆಗ ಸ್ವಾಮಿಯು ಅತ್ಯಾಕರ್ಷಕನಾದ ವಾಮನ ವಟು
ವಾಗಿ ಅವತರಿಸಿ, ಬಲಿಯ ಯಾಗಶಾಲೆಗೆ ಬಂದು, ತನ್ನ ಹೆಜ್ಜೆಯಲ್ಲಿ ಮೂರು ಹೆಜ್ಜೆಗಳಷ್ಟು
ನೆಲವನ್ನು ಯಾಚಿಸಿ, ಬಲಿಯಿಂದ ಪಡೆದು ಕೊಂಡನು. ಯಾಗಸಮಯದಲ್ಲಿ ಯಾರು ಏನನ್ನೇ
ಬೇಡಲಿ 'ಇಲ್ಲ' ಎನ್ನದಂತೆ ಅದನ್ನು ನೀಡಬೇಕೆಂಬ ನಿಯಮದಂತೆ, ಬಲಿಯು ಕುಲಗುರು
ವಾದ ಶುಕ್ರಾಚಾರ್ಯರು ಅದನ್ನು ನಿರಾಕರಿಸೆಂದು ಎಚ್ಚರಿಸಿದರೂ ಸಹ ಬಿಡದೆ, ಬಲಿಯಿಂದ
ಪಡೆದ ದಾನದಿಂದ ಸ್ವಾಮಿಯು ಸಂತೋಷಗೊಂಡು, ತ್ರಿವಿಕ್ರಮನಾಗಿ ಬೆಳೆದು, ತನ್ನ ಒಂದು
ಹೆಜ್ಜೆಯನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸಿ, ಭೂಮಿಯೆಲ್ಲವನ್ನು ಆವರಿಸಿ, ಅದಷ್ಟನ್ನು ಒಂದೇ ಹೆಜ್ಜೆಯಿಂದ
ಅಳೆದು ಕೊಂಡನು. ಇಲ್ಲಿಯೂ ಹಾಗೆ ಇದು.

ಕಡಲ್ ಞಾಲಮ್ ಕೀಣ್ಡೇನುಮ್ — ಭಗವಂತನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿದ ಮಹಾ
ವರಾಹಾವತಾರದ ವಿಷಯ ಇದು. ಹಿರಣ್ಯಾಕ್ಷನು ಭೂಮಿಯನ್ನು ಕದ್ದು ಆಳವಾದ ಕಡಲ
ನಲ್ಲಿ ಮುಳುಗಿಸಿ, ಎಲ್ಲಿಯೋ ಕಡಲಾಳದಲ್ಲಿ ಅಡಗಿಸಿಕೊಂಡನು. ಭಗವಂತನು ಭೂಮಿ
ಯನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಮಹಾವರಾಹನಾಗಿ ಅವತರಿಸಿದನು. ಮತ್ತು ಕಡಲಲ್ಲಿ
ಪ್ರವೇಶಿಸಿ, ಅಡಗಿಕೊಂಡಿದ್ದ ಹಿರಣ್ಯಾಕ್ಷನನ್ನು ಕೊಂದು, ಭೂಮಿಯನ್ನು ತನ್ನ ಕೋರೆ
ಹಲ್ಲಿನಿಂದ ಹಿಡಿದು ಮೇಲೆತ್ತಿ, ಅದರ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿದನು.

"ಕಡಲ್ ಞಾಲಮ್ ಉಣ್ಡೇನುಮ್ — ಪ್ರಳಯ ಕಾಲ ಬಂದಾಗ,
ತನ್ನ ಸೃಷ್ಟಿ ನಾಶವಾಗದಿರಲೆಂದು, ಭಗವಂತನು ಇಡೀ ಭೂಮಂಡಲವನ್ನೇ
ಅದರಲ್ಲಿರುವ ಎಲ್ಲಾ ಚರಾಚರವಸ್ತುಗಳ ಸಮೇತವಾಗಿ ಒಟ್ಟಾಗಿ ಕಬಳಿಸಿ, ಎಲ್ಲವನ್ನ
ತನ್ನ ಹೊಟ್ಟೆಯಲ್ಲಿ ಅಡಗಿಸಿಕೊಂಡು, ಮರು ಸೃಷ್ಟಿಯ ವರೆಗೆ ರಕ್ಷಿಸುತ್ತ
ನೆ.

ಕಡಲ್ ಞಾಲತ್ತೀಶನ್" — ಭೂಮಂಡಲಕ್ಕೆ ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೆ, ತನ್ನ ಎಲ್ಲಾ
ಸೃಷ್ಟಿಗೂ ಅವನೇ ಒಡೆಯನು

'ನಾಯಕಿಯ ತಾಯಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ! ತಾಯಂದಿರೇ, ಈ ನನ್ನ ಮಗಳು
ತನ್ನ ಮನಬಂದಂತೆ ಮಾತನಾಡುತ್ತಾಳೆ. ಅವಳಲ್ಲಿ ಸರ್ವೇಶ್ವರನು ಆವಾಹನನಾ
ದ್ದಾನೇ ತಾನೇ! ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಬಾಳುತ್ತಿರುವ ನಿಮಗೆ ಇದನ್ನು ನಾನು
ಹೇಗೆ ವಿವರಿಸಿ ಹೇಳಲಿ? ಈ ಭೂಮಿಯನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿದವಳು ತಾನೇ ಎಂದು,
ಸೃಷ್ಟಿಯಾಗಿರುವ ಒಂದೊಂದು ವಸ್ತುವಿನ ಅಂತರ್ಯಾಮಿಯಾಗಿಯೂ ಇರುವವಳು ತಾನೇ
ಎಂದು, ಭೂಮಿಯನ್ನು ಯಾಚಿಸಿ, ಅದನ್ನು ತಾನೇ ಪಡೆದು ಕೊಂಡವಳೆಂದು, ಮುಳುಗಿ
ಹೋದ ಭೂಮಿಯನ್ನು ಉದ್ಧರಿಸಿದವಳು ತಾನೇ ಎಂದು, ಭೂಮಿಯು ಬಚ್ಚಿ
ಟ್ಟು ತಾನೇ ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತಾಳಲ್ಲ! ಇವಳು ಕಲಿತಿರುವ ಮಾತುಗಳನ್ನು
ಕುರಿತು ನಾನೇನು ಹೇಳಲಿ?

ಅತ್ಯಂತ ಕೇವಲಭಕ್ತನು ಹೇಳುವ ಮಾತೆಂದರೆ ಇದೇ. ತಾನೇ ಭಗವನ್ನ
ರೂಪವೆಂದು, ಭಗವಂತನಿಗೂ ತನಗೂ ಭೇದವಿಲ್ಲವೆಂದು ಎಂಬ ಭಾವವನ್ನು
ಇದು ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸುತ್ತದೆ ಎನಿಸುತ್ತದೆ.

Garani Srinivasan

2. கற்கும் கல்விக் கெல்லை யிலனே யென்னும்
கற்கும் கல்வியா வேனும் யானே யென்னும்,
கற்கும் கல்விசெய் வேனும் யானே யென்னும்
கற்கும் கல்வி தீர்ப்பேனும் யானே யென்னும்,
கற்கும் கல்விச் சாரமும் யானே யென்னும்
கற்கும் கல்வி நாதன் வந்தேறக் கொலோ?
கற்கும் கல்வியீர்க் கிவையென் சொல்லுகேன்
கற்கும் கல்வியென் மகள் காண்கின்றவே.

ಕಱ್ಱುಕುಮ್ ಕಲ್ವಿಕ್ಕೆಲ್ಲೈಯಿಲನೇ ಯೆನ್ನುಮ್
ಕಱ್ಱುಕುಮ್ ಕಲ್ವಿಯಾವೇನುಮ್ ಯಾನೇ ಯೆನ್ನುಮ್,
ಕಱ್ಱುಕುಮ್ ಕಲ್ವಿ ಶೆಯ್ವೇನುಮ್ ಯಾನೇ ಯೆನ್ನುಮ್
ಕಱ್ಱುಕುಮ್ ಕಲ್ವಿ ತೀರ್ಪ್ಪೇನುಮ್ ಯಾನೇ ಯೆನ್ನುಮ್,
ಕಱ್ಱುಕುಮ್ ಕಲ್ವಿಚ್ಚಾರಮುಮ್ ಯಾನೇ ಯೆನ್ನುಮ್
ಕಱ್ಱುಕುಮ್ ಕಲ್ವಿ ನಾದನ್ ವನ್ದೇಱಕ್ಕೊಲೋ?
ಕಱ್ಱುಕುಮ್ ಕಲ್ವಿಯೀರ್ಕ್ಕಿವೈಯೆನ್ ಶೊಲ್ಲುಗೇನ್
ಕಱ್ಱುಕುಮ್ ಕಲ್ವಿ ಯೆನ್ ಮಗಳ್ ಕಾಣ್ಗಿನ್ಱವೇ.

ಕಱ್ಱುಕುಮ್ கற்கும் = ಕಲಿಯುತ್ತ, ಕಲ್ವಿಕ್ಕು கல்விக்கு = ವಿದ್ಯೆಗೆ (ಜ್ಞಾನಕ್ಕೆ), ಎಲ್ಲೈ எல்லை = ಮಿತಿ, ಇಲನೇ ಎನ್ನುಮ್ இலனே என்னும் = ಇಲ್ಲವನು ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಕಱ್ಱುಕುಮ್ கற்கும் = ಕಲಿಯುತ್ತ, ಕಲ್ವಿ கல்வி = ವಿದ್ಯೆ (ಜ್ಞಾನ), ಆವೇನುಮ್ ஆவேனும் = ಆಗುವವನು, ಯಾನೇ யானே = ನಾನೇ, ಎನ್ನುಮ್ என்னும் = ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಕಱ್ಱುಕುಮ್ கற்கும் = ಕಲಿಯುವ, ಕಲ್ವಿ கல்வி = ವಿದ್ಯೆಯನ್ನು (ಜ್ಞಾನವನ್ನು), ಶೆಯ್ವೇನುಮ್ செய்வேனும் = ಉಂಟುಮಾಡುವವನು (ಸೃಷ್ಟಿಸುವವನು), ಯಾನೇ ಎನ್ನುಮ್ யானே என்னும் = ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಕಱ್ಱುಕುಮ್ ಕಲ್ವಿ கற்கும் கல்வி = ಕಲಿಯುವ ವಿದ್ಯೆಯನ್ನು (ಜ್ಞಾನವನ್ನು), ತೀರ್ಪ್ಪೇನುಮ್ தீர்ப்பேனும் = ಕೊನೆಗಾಣಿಸುವವನು, ಯಾನೇ ಎನ್ನುಮ್ யானே என்னும் = ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಕಱ್ಱುಕುಮ್ ಕಲ್ವಿ கற்கும் கல்வி = ಕಲಿಯುವ ವಿದ್ಯೆಯ (ಜ್ಞಾನದ), ಚಾರಮುಮ್ சாரமும் = ಸಾರವು, ಯಾನೇ ಎನ್ನುಮ್ யானே என்னும் = ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಕಱ್ಱುಕುಮ್ ಕಲ್ವಿ ನಾದರ್ கற்கும் கல்வி நாதர் = ಕಲಿಯುವ ವಿದ್ಯೆಯ (ಜ್ಞಾನದ) ನಾಥನು, ವನ್ದೇಱಕ್ಕೊಲೋ (ವನ್ದು+ಏಱ+ಕೊಲೋ) = ಆವಾಹನೆಗೊಂಡಿದ್ದಾನೆಯೋ, ಕಱ್ಱುಕುಮ್ ಕಲ್ವಿಯೀರ್ಕ್ಕು கற்கும் கல்வியீர்க்கு = ಕಲಿಯುತ್ತ ವಿದ್ಯೆಯನ್ನು ಕಲಿತವನೇ (ಕಲಿಯುವವನೇ),

ಇವೈ இவை = ಇವುಗಳನ್ನು, ಎನ್ ಶೊಲ್ಲುಕೇನ್ சொல்லுகேன் = ಏನು ಹೇಳಲಿ, ಕಲಿಯುವವರಿಗೆ கற்கும் = ಕಲಿಯುವ, ಕಲ್ವಿ கல்வி = ವಿದ್ಯೆಯನ್ನು ಎನ್ ಮಗಳ್ என் மகள் = ನನ್ನ ಮಗಳು, ಕಾಣ್ಕಿನ್ಱನವೇ காணகின்றனவே = ಕಾಣುತ್ತಿರುವವುಗಳನ್ನೇ.

ಕಲಿಯುತ್ತಿರುವ ~~ವಿದ್ಯೆಯನ್ನು~~ ಕಣ್ಣೆದುರಲ್ಲಿ ಕಾಣುತ್ತಿರುವ ಈ ವಿದ್ಯೆಯ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಏನು ಹೇಳಲಿ? ಕಲಿಯುವ ಶಕ್ತಿ ವಿದ್ಯೆಗೆ (ಜ್ಞಾನಕ್ಕೆ) ಮಿತಿಯೆಂಬುದೇ ಇಲ್ಲ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. ಕಲಿಯುವ ಶಕ್ತಿ ಆ ವಿದ್ಯೆಗೆ (ಜ್ಞಾನಕ್ಕೆ) ಆಶ್ರಯನೂ ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. ಕಲಿಯುವ ವಿದ್ಯೆಯನ್ನು (ಜ್ಞಾನವನ್ನು) ಉಂಟುಮಾಡುವವನು ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. ಕಲಿಯುವ ವಿದ್ಯೆಯನ್ನು (ಜ್ಞಾನವನ್ನು) ಮುಗಿಸುವವನೂ ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. ಕಲಿಯುವ ವಿದ್ಯೆಯ (ಜ್ಞಾನದ) ಸಾರವೇ ನಾನು ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. ಕಲಿಯುವ ವಿದ್ಯೆಯ ನಾಥನೇ ಬಂದು (ಇವಳಲ್ಲಿ) ಆವಾಹನೆ (2)
ಗೊಂಡಿದ್ದಾನೋ ಹೇಗೋ?

ಭಗವಂತನು ಜ್ಞಾನಸ್ವರೂಪಿ. ಎಲ್ಲಾ ವಿದ್ಯೆಗಳೂ ಕಲಿಸತಕ್ಕದ್ದು ಭಗವಂತನನ್ನು ಕುರಿತ ಜ್ಞಾನವನ್ನೇ, ನಾವು ಕಲಿಯುತ್ತಾ, ಎಲ್ಲಾ ವಿದ್ಯೆಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಾವೀಣ್ಯತೆ ಪಡೆಯಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಬೇಕೆಂಬುದೇ ಇಲ್ಲ. ಎಷ್ಟು ಅಲ್ಪವಾಗಿ ಕಲಿತರೂ, ಅದರಿಂದಲೇ ಭಗವಂತನನ್ನು ಅರಿತುಕೊಳ್ಳಬಹುದು. ಏಕೆಂದರೆ ಭಗವಂತನು ಕಲಿಯತಕ್ಕ ಎಲ್ಲಾ ವಿದ್ಯೆಗಳ ಸಾರವೇ! (ಕಲಿಯುವ ವಿದ್ಯೆಗೆ ಆದಿಯಾದ 'ಅ'ಕಾರವೇ ಸರ್ವೇಶ್ವರ' ಎಂದಂತೆ).

ನಾಯಕಿಯ ತಾಯಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ತಾಯಂದಿರೇ, ಅದು ಅಪ್ರಾ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ನನ್ನ ಮಗಳು ಹೇಳುವ ಮಾತುಗಳ ನಾನೇನು ಹೇಳಲಿ? "ವಿದ್ಯೆ ಅಥವಾ ಜ್ಞಾನಕ್ಕೆ ಮಿತಿಯುಂಟೇ? ವಿದ್ಯೆಯೆಲ್ಲಕ್ಕೂ ಅಂತರಾತ್ಮನು ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ ಅದರ ಸ್ಥಾಪಕನೂ ನಾನೇ! ವಿದ್ಯೆಯೆಲ್ಲವೂ ನಾನೇ! ಅದರ ಸಾರವೂ ನಾನೇ! ವಿದ್ಯೆಗೆ ಅಂತ್ಯವೂ ನಾನೇ" ಎಂದು ಮುಂತಾಗಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳಲ್ಲಾ! ವಿದ್ಯಾಧಿದೇವತೆಯಾದ ಭಗವಂತನೇ ಅವಳಲ್ಲಿ ಆಹ್ವಾನಗೊಂಡು, ಅವಳ ಬಾಯಿಂದ ಹೀಗೆಲ್ಲಾ ಆಡಿಸುತ್ತಾನೋ ಹೇಗೋ?

3 காணகின்ற நிலமெல்லாம் யானே யென்னும்
காணகின்ற விசும்பெல்லாம் யானேயென்னும்,
காணகின்ற வெந்தீயெல்லாம் யானேயென்னும்
காணகின்ற இக்காற்றெல்லாம் யானேயென்னும்
காணகின்ற கடலெல்லாம் யானேயென்னும்
காணகின்ற கடல்வண்ணனேறக்கொலோ,

காணகின்ற வுலகத்தீர்க்கென் சொல்லுகேன்
காணகின்றவென் காரிகை செய்கின்றவே -

ಕಾಣಬರುವ ನಿಲವೆಲ್ಲವೂ ಯಾನೇ ಎನ್ನುವಳು
ಕಾಣಬರುವ ವಿಶುಂಬೆಲ್ಲವೂ ಯಾನೇ ಎನ್ನುವಳು,
ಕಾಣಬರುವ ವಹ್ನಿಯೆಲ್ಲವೂ ಯಾನೇ ಎನ್ನುವಳು
ಕಾಣಬರುವ ಇಕ್ಕಾಱ್ಱೆಲ್ಲವೂ ಯಾನೇ ಎನ್ನುವಳು,
ಕಾಣಬರುವ ಕಡಲೆಲ್ಲವೂ ಯಾನೇ ಎನ್ನುವಳು
ಕಾಣಬರುವ ಕಡಲ್ವಣ್ಣನೇಱಿ ಕೊಲೋ,
ಕಾಣಬರುವ ವುಲಕತ್ತೀರ್ಕ್ಕೆನ್ ಶೊಲ್ಲುಕೇನ್
ಕಾಣಬರುವ ವೆನ್ ಕಾರಿಕ್ಕೈ ಶೆಯ್ಬರುವವೇ.

ಕಾಣಬರುವ காணகின்ற = ಕಣ್ಣೆದುರಲ್ಲಿರುವ, ನಿಲವು ಎಲ್ಲಾವೂ நிலம் எல்லாம் = ಭೂಮಿಯೆಲ್ಲವೂ, ಯಾನೇ ಎನ್ನುವಳು யானே என்னும் = ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಕಾಣಬರುವ ವಿಶುಂಬು ಎಲ್ಲಾವೂ காணகின்ற விசும்பு எல்லாம் = ಎಲ್ಲಾ ಆಕಾಶವು, ಯಾನೇ ಎನ್ನುವಳು யானே என்னும் = ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಕಾಣಬರುವ காணகின்ற = ಕಣ್ಣೆದುರಿಗೆ ಅನುಭವಿಸುತ್ತಿರುವ, ವಹ್ನಿ ಎಲ್ಲಾವೂ வெந்தீ எல்லாம் = ಸುಡುವ ಬೆಂಕಿಯೆಲ್ಲಾ, ಯಾನೇ ಎನ್ನುವಳು யானே என்னும் = ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಕಾಣಬರುವ காணகின்ற = ಅನುಭವಿಸುತ್ತಿರುವ (ಬೀಸುತ್ತಿರುವ, ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ಕಾಣುವಂತೆ ಅಲುಗಿಸುತ್ತಿರುವ) ಇಕ್ಕಾಱ್ಱು ಎಲ್ಲಾವೂ இக் காற்று எல்லாம் = ಈ ಗಾಳಿಯೆಲ್ಲಾ, ಯಾನೇ ಎನ್ನುವಳು யானே என்னும் = ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಕಾಣಬರುವ காணகின்ற = ಅಗಾಧವಾಗಿ ಕಾಣುತ್ತಿರುವ, ಕಡಲ್ ಎಲ್ಲಾವೂ கடல் எல்லாம் = ಎಲ್ಲಾ ಕಡಲು, ಯಾನೇ ಎನ್ನುವಳು யானே என்னும் = ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಕಾಣಬರುವ காணகின்ற = (ಈ ಎಲ್ಲಾ ಕಾರಣಗಳಲ್ಲೂ) ಕಾಣುತ್ತಿರುವ, ಕಡಲ್ವಣ್ಣನ್ கடல் வண்ணன் = ಕಡಲವಣ್ಣನು (ಭಗವಂತನು), ಏಱಿ ಕೊಲೋ ஏறிற்றுக் கொலோ = ಆವಾಹನೆಯಾಗಿದ್ದಾನೋ ಏನೋ, ಕಾಣಬರುವ காணகின்ற = ನಮ್ಮೆದುರಲ್ಲಿ ಬಾಳುತ್ತಿರುವ, ವುಲಕತ್ತೀರ್ಕ್ಕು உலகத்தீர்க்கு = ಲೋಕದವರಿಗೆ, ಎನ್ ಶೊಲ್ಲುಕೇನ್ என் சொல்லுகேன் = ಏನು ಹೇಳಲಿ, ಕಾಣಬರುವ, காணகின்ற = ಅನುಭವಿಸಿ ಕಾಣುತ್ತಿರುವ, ಎನ್ ಕಾರಿಕ್ಕೈ என் காரிகை = ನನ್ನ ಮಗಳು, ಶೆಯ್ಬರುವವೇ செய்கின்றவே = ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದನ್ನೆಲ್ಲಾ ... ಕಣ್ಣೆದುರಲ್ಲಿರುವ ಎಲ್ಲಾ ಭೂಮಿಯೂ ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. ಕಣ್ಣೆ

ಕೊಡಿಸುವ ಎಲ್ಲಾ ಆಕಾಶವೂ ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಕಣ್ಣೀರು ತರಿಸಿ ಅನುಭವಿಸುತ್ತಿರುವ ಸಂಕಟದ ಬೆಂಕಿಯೆಲ್ಲವೂ ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಾಣುವಂತೆ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ಅಲುಗಿಸುವ ಈ ಗಾಳಿಯೆಲ್ಲವೂ ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. ಮಿತಿಯಿಲ್ಲದಂತೆ ಕಾಣುತ್ತಿರುವ ಎಲ್ಲಾ ಕಡಲೂ ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. ನನ್ನ ಮಗಳು ನಮ್ಮೆದುರು ಅನುಭವಿಸ ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಎಲ್ಲವೂ ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. (3)
ಈ ಬಾಳುತ್ತಿರುವ ಚಂಚಲತೆಗೆ ನಾನೇನು ಹೇಳಲಿ?

- ನೆಲ ನೀರು ಬೆಂಕಿ, ಗಾಳಿ, ಬಾನು - ಇವುಗಳನ್ನು ಪಂಚಭೂತಗಳು ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ. ಎಲ್ಲವೂ ಭಗವಂತನ ಸೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲೇ. ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಭಗವಂತನ ಸ್ವರೂಪ ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ. 'ಪ್ರಕೃತಿ' ಎಂಬ ಭಗವಂತನ ಸ್ವರೂಪ ಇದೆಯಲ್ಲ. ಹಾಗೆ ತಿಳಿದು ಪ್ರಾಪಂಚಿಕ ಜೀವನ ನಡೆಸುತ್ತಿರುವ ನಾವೆಲ್ಲ ಭಾವಿಸುವವರು ಭಗವದ್ಭಕ್ತರು. ತಮ್ಮ ಜೀವನದ ಮಾರ್ಗದಿಂದಲೇ ಜನರಿಗೆ ಈ ವಿಷಯ ತಿಳಿಯುವುದಿಲ್ಲ, ನಡತೆಗಳು ಸರಿಯಾದ ಬಿಸ್ಸಿನ ಮಾರ್ಗದಿಂದಾಗಿ ಮಿತ್ಯೆಯ ಬಗೆಯ ಕಲೆ, ನಡತೆಗಳು ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಈ ವಿಚಿತ್ರವಾಗಿ ತೋರಿಸುವುದು ಈ ಪ್ರಾಪಂಚಿಕರಿಗೆ. ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಪರಕಾಲ ಹೇಳುತ್ತಿದೆ.

ಲೋಕಿಗರು ಎಂದಿದ್ದಾರೆ ಚಿಂತಿಸಲಿ. ಅದರಿಂದ ಭಗವದ್ವಿಷಯ ಅರಿಯದ ಅನುಭವಗಳು, ಅವುಗಳನ್ನು ರುಚಿಕರ ಮಾತುಗಳು ಅರಿಯದ ವಿಚಿತ್ರವಾದ ಇತರರನ್ನು ಅವರು ಪುರಾದರಾ ಹೇಗೆ? ತಮ್ಮ ದಾಟಿಯಲ್ಲಿರದ ಇತರರನ್ನು ಹಾಸ್ಯವಾಗಿ ಮನುಷ್ಯರಿಂದಾ, ಅರೆಹುಚ್ಚರಿಂದಾ, ಬುದ್ಧಿಹೀನರಿಂದಾ ಹೀಗೆ ಅವರ ಕಲೆ, ದೂರ ತಳ್ಳುತ್ತಾ, ಅಪಹಾಸ್ಯ ಮಾಡುತ್ತಾ, ಬಂದು ಸೇರುತ್ತಾ ಬಾಳುವುದೇ ಅವರ ಕೆಲಸ.

'ನಾಯಕಿ'ಯ ತಾಯಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ! ನನ್ನ ಮಗಳು ಭಗವದ್ವಿಷಯ ಅವಳಿಗೆ ಕೊಡುವ ಗುಣವುಗಳಲ್ಲಿಯೇ ಮುಳುಗಿ ತಲೆಬಾಗಿದವಳು. ಅದಕ್ಕೆ ಎಲ್ಲವೂ, ಅವಳು ಅನುಭವಿಸುವುದೆಲ್ಲವೂ, ಭಗವತ್ಸ್ವರೂಪವೇ. ನಮ್ಮ ಜೀವಿಯಲ್ಲಿ, ಕಷ್ಟಕ್ಕೆ ಅವಳ ನಡೆನುಡಿ ಆಚಾರಗಳು. ನಮ್ಮ ಜೀವಿಯಲ್ಲಿ, ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ನಾನು ಅವರನ್ನು ಅವಳಿಗೆ ದೂರ ಮಾಡುವ ಚಂಚಲತೆ ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ನಾನು ಹೇಗೆ ಅರ್ಥ ಮಾಡಿಸಲಿ? ~~[illegible]~~ ಏನು ಹೇಳಿ ಹೇಗೆ ವಿವರಿಸಲಿ? ಹೇಗೆ ನಂಬಿಸಲಿ?

6. இனவெய்மலையேந்தினேன் யானேயென்னும்.
இனவேறுகள் செற்றேனும் யானேயென்னும்,
இனவான்கன்று மேய்த்தேனும் யானேயென்னும்
இனவாநிரை காத்தேனும் யானேயென்னும்,
~~இனவாயர் தலைவன் வந்தேறக்கொலோ?~~
~~இனவேற்கண்ணா [illegible]~~

இனவாயர் தலைவனும் யானே யென்னும்,
இனத்தேவர் தலைவர் தலைவன் வந்தேறக் கொலோ?
இனவேற் கண்ணார்க்கிறைவ யென் சொல்லுகேன்?
இனவேற் கண்ணியென் மகளுற்றனவே.

ಇನವೇಯ್ ಮಲೈ ಯೇನ್ದಿನೇನ್ ಯಾನೇ ಯೆನ್ನುಮ್
ಇನವೇರುಗಳ್ ಶೆಟ್ರೇನುಮ್ ಯಾನೇ ಯೆನ್ನುಮ್,
ಇನವಾನ್ಕನ್ರು ಮೇಯ್ತ್ತೇನುಮ್ ಯಾನೇ ಯೆನ್ನುಮ್
ಇನವಾನಿರೈ ಕಾತ್ತೇನುಮ್ ಯಾನೇ ಯೆನ್ನುಮ್
ಇನವಾಯರ್ ತಲೈವನುಮ್ ಯಾನೇ ಯೆನ್ನುಮ್
ಇನತ್ತೇವರ್ ತಲೈವನ್ ವನ್ದೇರಕ್ಕೊಲೋ?
ಇನವೇಲ್ ಕಣ್ಣಾರ್ಕ್ಕಿರೈವ ಯೆನ್ ಶೊಲ್ಲುಗೇನ್?
ಇನವೇಲ್ ಕಣ್ಣಿಯೆನ್ ಮಗಳುತ್ರನವೇ.

ಇನವೇಯ್ இனம் வேய் = ದಟ್ಟವಾದ ಬಿದಿರಿನ, ಮಲೈ மலை = ಬೆಟ್ಟವನ್ನು, ಏನ್ದಿನೇನ್ ஏந்தினேன் = ಎತ್ತಿ ಹಿಡಿದವನು, ಯಾನೇ ಎನ್ನುಮ್ யானே என்னும் = ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಇನವೇರುಗಳ್ இனம் ஏறுகள் = ಒಟ್ಟಾಗಿ ನುಗ್ಗಿ ಬಂದ ಎತ್ತುಗಳನ್ನು, ಶೆಟ್ರೇನುಮ್ செற்றேனும் = ಕೊಂದವನು, ಯಾನೇ ಎನ್ನುಮ್ யானே என்னும் = ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಇನವಾನ್ ಕನ್ರು இனம் ஆன் கன்று = ಕರುಗಳ ಮಂದೆಯನ್ನು, ಕಾತ್ತೇನುಮ್ காத்தேனும் = ಕಾಯ್ದವನು, ಯಾನೇ ಎನ್ನುಮ್ யானே என்னும் = ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಇನವಾಯರ್ இனம் ஆயர் = ಗೋವಳರ ಗುಂಪಿನ (ಒಡೆಯನು) ತಲೈವನ್ தலைவன் = ಒಡೆಯನನು, ~~ವನ್ದು ...~~ ಯಾನೇ ಎನ್ನುಮ್ யானே என்னும் = ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಇನತ್ತೇವರ್ இனம் தேவர் = ದೇವತೆಗಳ ಗುಂಪುಗಳ, ತಲೈವನ್ தலைவன் = ಒಡೆಯನು, ವನ್ದು வந்து = ಬಂದು, ಏರಕ್ಕೊಲೋ ஏறக்கொலோ = ಆವೇಶಿಸಿದನೋ ಹೇಗೆ? ಇನವೇಲ್ ಕಣ್ಣಾರ್ಕ್ಕು இனம் வேல் கண்ணார்க்கு = ಸುಂದರವಾದ ವೇಲಾಯುಧದಂತೆ ಕಣ್ಣುಳ್ಳವರಿಗೆ, ಇರೈವ = ಒಡೆಯನೇ, ಎನ್ ಶೊಲ್ಲುಗೇನ್ என் சொல்லுகேன் = ಏನು ಹೇಳಲಿ? ಇನವೇಲ್ ಕಣ್ಣಿ இனம் வேல் கண்ணி = ಸುಂದರವಾದ ವೇಲಾಯುಧದ ಕಣ್ಣುಳ್ಳವಳಾದ, ಎನ್ ಮಗಳ್ என் மகள் = ನನ್ನ ಮಗಳು, ಉತ್ರನವೇ உற்றனவே = ಒದಗಿದಾಗ ಹೇಳುವುದು ಇವೇ

'ದಟ್ಟವಾದ ಬಿದಿರಿನ ಬೆಟ್ಟವನ್ನು ಎತ್ತಿ ಹಿಡಿದವನು ನಾನೇ' ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. 'ಒಟ್ಟಾಗಿ ನುಗ್ಗಿ ಬಂದ ಎತ್ತುಗಳನ್ನು ಕೊಂದವನು ನಾನೇ' ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. 'ಕರುಗಳ ಮಂದೆಯನ್ನು

ಕಾಯ್ದವನು ನಾನೇ' ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. 'ಗೋವಳರ ಕೊಟ್ಟಿಗೆ ಒಡೆಯನು ನಾನೇ' ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ.
'ದೇವತೆಗಳ ಕೊಟ್ಟಿಗೆ ಒಡೆಯನು ~~ನಾನೇ' ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ~~ ಬಂದಾ ಆವಾಹನೆಯಾಗಿದ್ದಾನೇನು
ತಾನ್. ಸುಂದರವಾದ ವೇಲಾಯುಧದಂತೆ (ವಿಶಾಲವಾದ) ಕಣ್ಣುಗಳುಳ್ಳವನಾದ ನಿಮ್ಮನ್
ಸುಂದರ ವೇಲಾಯುಧದಂತೆ ಕಣ್ಣುಳ್ಳವಳಾದ ನನ್ನ ಮಗಳು ಬದಲ್
ವನು ಹೇಳಲಿ? (4)
ನಾ ಹೇಳುವುದು ಹೀಗೆಯೇ (ಇವುಗಳನ್ನು)

ಈ ಪಾಶುರದಲ್ಲಿ ಭಗವಂತನ ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣಾವತಾರದ ಲೀಲೆಗಳನ್ನು (ಕೇಳುವನ್ನು)
ಕುರಿತು ಹೇಳಲಾಗಿದೆ

ಇನವೇಲೊಪ್ಪ ಮಲೆ — ಭಗವಂತನು ಬಾಲಕೃಷ್ಣನಾಗಿಯೇ,
ದೇವೇಂದ್ರನ ಗರ್ವವನ್ನು ಖಂಡಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಮಾಡಿದ ವಿಷಯವನ್ನು ಕುರಿತದ್ದು
ಇದು. ಗೋವಳರು ಪ್ರತಿವರ್ಷವೂ ಪದ್ಧತಿಯಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದ ಇಂದ್ರಪೂಜೆ
ಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ, ಅದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಗೋವರ್ಧನಗಿರಿಯ ಪೂಜೆ ಮಾಡುವಂತೆ ಬಾಲ
ಕೃಷ್ಣನು ಹೇಳಿದಾಗ, ಅದರಂತೆ ನಡೆಸಿದರು. ದೇವೇಂದ್ರನಿಗೆ ಕೋಪ ಬಂತು
ಇಡೀ ನಂದಗೋಕುಲವನ್ನೇ ನಾಶಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಯೋಚಿಸಿ, ಬಿಡದೆ
ಬಿರುಸಾದ ಮಳೆಯನ್ನು, ಸತತವಾಗಿ, ಏಳು ದಿನಗಳ ಕಾಲ ಸುರಿಸಿದನು. ಆದರೆ, ಬಾಲ
ಕೃಷ್ಣನು ಗೋವರ್ಧನ ಪರ್ವತವನ್ನೇ ಎತ್ತಿ ಹಿಡಿದು, ತನ್ನ ಕಿರುಬೆರಳ ಮೇಲೆ ನಿಲ್ಲಿಸಿ,
ಏಳು ದಿನಗಳ ಕಾಲ ಎಲ್ಲ ಗೋವಳರನ್ನು ಹಸುಗಳನ್ನು ಅದರಡಿಯಲ್ಲಿ ಆನಂದ
ವಾಗಿ ಇರಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದನು. ಇದನ್ನು ಕಂಡ ದೇವೇಂದ್ರನಿಗೆ ಅವಮಾನವಾಯಿತು — ಎಂ
ಬುದು ಇಲ್ಲಿಯ ವಿಷಯ. ಭಗವಂತನು ಎಲ್ಲ ಕಾಲಕ್ಕೂ ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ರಕ್ಷಿಸುವವನಲ್ಲವೇ?

"ಇನವೇಯುಡೈ — ಸತ್ಯೆ ಎಂಬವಳನ್ನು ಮದುವೆಯಾಗಲು
ಅವಳ ತಂದೆ ಕುಂಭನು ಷರತ್ತಾಗಿ ಇಟ್ಟಿದ್ದ ಏಳು ಕೊಬ್ಬಿದ ಗೂಳಿಗಳನ್ನು ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣ
ನು ಒಬ್ಬನೇ ಹಿಡಿದು ಪಳಗಿಸಿದ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದ ವಿಷಯ ಇದು. ಭಗವಂತ ಸರ್ವಶಕ್ತನಲ್ಲವೇ?

"ಇನವಾನ್ ತನೆಯ — ಮತ್ತು 'ಇನವಾನಿರೈ' —
ನಂದಗೋಕುಲದಲ್ಲಿ ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣನು ಬೆಳೆಯುತ್ತಿದ್ದಾಗ, ಅಲ್ಲಿನ ಗೋವಳ ಬಾಲಕರ
ಸಂಗಡ ಕರುಗಳನ್ನು (ದನಗಳನ್ನು) ಮೇಯಿಸಲು ಕಾಡಿಗೆ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದನು. ಅಲ್ಲಿ ಅವರನ್ನು ನಾನಾ
ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಆನಂದಪಡಿಸುತ್ತಿದ್ದನು. ಕಾಳಿಂದೀ ಮಡುವಿನೊಳಕ್ಕೆ ಧುಮುಕಿ, ಕಾಳೀಯ
ಸರ್ಪವನ್ನು ಕೆಣಕಿ, ಅದರ ಫಣಗಳ ಮೇಲೆ ಕುಣಿದಾಡಿ, ಅವರನ್ನು ಸಂತೋಷಗೊಳಿಸಿ
ದ್ದು ಆಗಲೀ..

ಇನವಾಂಟುವ — ಕಂಸನನ್ನು ಕೊಂದ ಬಳಿಕ, ಉಗ್ರಸೇನ
ಮಹಾರಾಜನನ್ನು ಸೆರೆಯಿಂದ ಬಿಡಿಸಿ, ಅವನಿಗೆ ಪಟ್ಟಕಟ್ಟಿದ್ದಾಗ ಸಹ, ಗೋವಳರು
ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣನನ್ನು ತಮ್ಮ ಒಡೆಯನನ್ನಾಗಿ ಗಣಿಸಿದ್ದರು; ದ್ವಾರಕಾವತಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣನು
ಅವರ ಒಡೆಯನೇ.

'ನಾಯಕಿ'ಯ ತಾಯಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ — ಸುಂದರಿಯಾದ ಕಾಯುಂದಿರೇ,

ನನ್ನ ಮಗಳ ಮಾತುಗಳೇ ವಿಚಿತ್ರ. ಭಗವಂತನ ನಾನಾ ನಮೂನೆಯ ರೂಪಗಳಲ್ಲಿ ಅವುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ತಾನೇ ಮಾಡಿದ್ದೆಂದು ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ. ಗೋವರ್ಧನಗಿರಿಯನ್ನು ಎತ್ತಿ ಹಿಡಿದದ್ದು, ಗೋವಳರೊಡನೆ ದನಕರುಗಳನ್ನು ಮೇಯಿಸಲು ಕಾಡಿಗೆ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದದ್ದು, ಗೋವಳರ ಮಕ್ಕಳು ಹಾಲುಗಳನ್ನು ಬೆಂಟಿಯಾಗಿಯೇ ಎದುರು, ಕದ್ದಿದ್ದು, ಗೋವಳರ ನಾಯಕನೆನಿಸಿದ್ದು — ಎಲ್ಲವೂ ತಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. ಅವಳ ಮೇಲೆ ಆ ಭಗವಂತನೇ ಆವಾಹನೆಯಾಗಿದ್ದಾನೋ ಕಾಣೆ. ನಾನೇನು ಮಾಡಲಿ?

5\. திறம்பாமல் மண் காக்கின்றேன் யானே யென்னும்,
திறம்பாமல் மலை யெடுத்தேனே யென்னும்
திறம்பாமல் அசுரரைக் கொன்றேனே யென்னும்
திறம் காட்டி யன்றைவரைக் காத்தேனே யென்னும்,
திறம்பாமல் கடல் கடைந்தேனே யென்னும்
திறம்பாத கடல் வண்ணனேறக் கொலோ?,
திறம்பாத வுலகத்தீர்க்கென் சொல்லுகேன்?
திறம்பாதென் திருமகளெய்தினவே.

ತಿಱಮ್ಬಾಮಲ್ ಮಣ್ ಕಾಕ್ಕಿನ್ಱೇನ್ ಯಾನೇ ಯೆನ್ನುಮ್
ತಿಱಮ್ಬಾಮಲ್ ಮಲೈಯೆಡುತ್ತೇನೇ ಯೆನ್ನುಮ್,
ತಿಱಮ್ಬಾಮಲ್ ಅಸುರರೈಕ್ಕೊನ್ಱೇನೇ ಯೆನ್ನುಮ್
ತಿಱಮ್ ಕಾಟ್ಟಿ ಯನ್ಱೈವರೈಕ್ಕಾತ್ತೇನೇ ಯೆನ್ನುಮ್,
ತಿಱಮ್ಬಾಮಲ್ ಕಡಲ್ ಕಡೈನ್ದೇನೇ ಯೆನ್ನುಮ್
ತಿಱಮ್ಬಾದ ಕಡಲ್ ವಣ್ಣನೇಱಕ್ಕೊಲೋ?
ತಿಱಮ್ಬಾದ ವುಲಗತ್ತೀರ್ಕ್ಕೆನ್ ಶೊಲ್ಲುಗೇನ್?
ತಿಱಮ್ಬಾದೆನ್ ತಿರುಮಗಳೆಯ್ದಿನವೇ.

ತಿಱಮ್ಬಾಮಲ್ திறம்பாமல் = (ನೀತಿನಿಯಮಗಳನ್ನು) ತಪ್ಪದೆ ತಪ್ಪದೆ, ಮಣ್ மண் = ಭೂಲೋಕವನ್ನು, ಕಾಕ್ಕಿನ್ಱೇನ್ காக்கின்றேன் = ರಕ್ಷಿಸುತ್ತೇನೆ, ಯಾನೇ ಎನ್ನುಮ್ யானே என்னும் = ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಮತ್ತೆ ಎಡುತ್ತೆ ತಿಱಮ್ಬಾಮಲ್ திறம்பாமல் = ತಪ್ಪದಂತೆ (ದೃಢವಾಗಿ), ಮಲೈ ಎಡುತ್ತೇನೇ ಎನ್ನುಮ್ மலை எடுத்தேனே என்னும் = ಬೆಟ್ಟವನ್ನು ಎತ್ತಿ ಹಿಡಿದೆನಲ್ಲ, ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ತಿಱಮ್ಬಾಮಲ್ திறம்பாமல் = ಹಿಮ್ಮೆಟ್ಟದಂತೆ, ಅಸುರರೈ அசுரரை = ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು, ಕೊನ್ಱೇನೇ கொன்றேனே = ಕೊಲ್ಲಲಿಲ್ಲವೇ(?), ಎನ್ನುಮ್ என்னும் = ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ತಿಱಮ್ ಕಾಟ್ಟಿ திறம் காட்டி = ಪರಾಕ್ರಮವನ್ನು (ಬಲವನ್ನು) ತೋರಿಸಿ, ಅನ್ಱು அன்று = ಅಂದು (ಹಿಂದಿನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ), ಐವರೈ ஐவரை = ಐವರನ್ನು (ಪಾಂಡವರನ್ನು), ಕಾತ್ತೇನೇ காத்தேனே = ರಕ್ಷಿಸಿದೆನಲ್ಲ, ಎನ್ನುಮ್ என்னும் = ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ,

[illegible]

[illegible] (5)

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ಭಗವಂತನು ಬಾಲಕೃಷ್ಣನಾಗಿ ಬಂದ, ಗೋಪಿಕೆಯರ ಸೀರೆಯನ್ನೆತ್ತಿ ಓಡಿದನು, ಅವರ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ಏಳು ದಿನಗಳ ಕಾಲ ~~[illegible]~~ ದೇವೇಂದ್ರನು ನಡೆಸಿದ ವಿಕಟವಾದ ಬಿರುಗಾಳಿ ಮಳೆಯಿಂದ ಇಡೀ ~~[illegible]~~ ನಂದಗೋಕುಲದ ಗೋವಳರನ್ನು ಗೋವುಗಳನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದನು – ಇದು ಇನ್ನೊಬ್ಬಾ

"ತಿರುಮ್ಮಾಮಲ್ ಅರಕತ್ತಿ ಕೊಣ್ಡಾನೇ" – ಇದು ಭಗವಂತನ ಮುಖ್ಯ ಕರ್ತವ್ಯ. ಯಾವ ಯಾವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಸುರರ ದುಷ್ಟತ್ವ ಹೆಚ್ಚುತ್ತದೆಯೋ ಆಗೆಲ್ಲಾ ಭಗವಂತನು ಬಂದು ಅವತರಿಸಿ ಅವರನ್ನು ನಿಗ್ರಹಿಸಿ, ಕೊಂದು, ಸಜ್ಜನರಕ್ಷಣೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಇದು ನರಸಿಂಹ, ರಾಮ, ಕೃಷ್ಣಾವತಾರಗಳಲ್ಲಿ ಕಾಣಬಹುದು.

"ತಿರುಮಾ ಕಾಟ್ಟಿ ಕಾತ್ತೇನೇ" – ಧರ್ಮ ಪ್ರವರ್ತನೆಗಾಗಿ ಪಂಚ ಪಾಂಡವರ ಬೆಂಬಲನಾಗಿ ನಿಂತು, ಭಗವಂತನು ಅವರಿಗೆ ಸಾರಥಿಯಾಗಿ ಬಂದು ಪಾಂಡವರ ಎಲ್ಲ ಬಗೆಯ ತೊಂದರೆಗಳನ್ನು ನಿವಾರಿಸಿದನು, ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣನಾಗಿ. ಪಾಂಡವರು ನನ್ನ ಪಂಚಪ್ರಾಣಗಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದನಲ್ಲವೇ ಭಗವಂತ!

"ತಿರುಮ್ಮಾಮಲ್ ಕಡಲ್ ಕಡೈನ್ದೇನೇ" – ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಎಡೆಬಿಡದೆ ಪೀಡಿಸುತ್ತಿದ್ದ ದಾನವರಿಂದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿ, ಅವರಿಗೆ ಅಮರತ್ವವನ್ನು ~~[illegible]~~ ದೇವ ದಾನವರಿಂದಲೇ ನೀಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ, ಭಗವಂತನು ಕಡಲನ್ನು ಕಡೆಗೋಲನ್ನಾಗಿಯೂ, ಕಡೆಯಿಸಿದನು. ಅದಕ್ಕೆ ಮಂದರ ಪರ್ವತವನ್ನು ಕಡೆಗೋಲನ್ನಾಗಿಯೂ ಕಡೆಯುವ ಹಗ್ಗವಾಗಿಯೂ ವಾಸುಕಿಯನ್ನು ಮಾಡಿ, ತಾನೇ ಮಹಾ ಕೂರ್ಮನಾಗಿ ಅದರ ಕೆಳಗಿದ್ದು ನಿಂತು, ಕಡಲನ್ನು ಕಡೆಯಿಸಿ, ಅಮೃತವನ್ನು ಪಡೆದು, ಅದನ್ನು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಮಾತ್ರವೇ ಹಂಚಿ, ಅವನ್ನು ಅಮರರನ್ನಾಗಿಸಿದನು.

'ತಿರುಮ್ಮಾದವು ಮುಲೈತ್ತಡತ್ತನ್ನ ತಿರುವುಡೇನ್' – ಲೌಕಿಕರು ತಮ್ಮ ಪ್ರಾಪಂಚಿಕ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಕೊಡುವವರಲ್ಲ. ಭಗವದ್ವಿಷಯವನ್ನು ಅವರ ವಿಷಯಪ್ರಪಂಚದೊಳಗಡೆ ಮರೆಯುವರು.

'ನಾಯಕಿ'ಯ ತಾಯಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ತಾಯಂದಿರೇ, ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಜೀವನದ ರೀತಿಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಕೊಡುವುದಿಲ್ಲವಲ್ಲ. ನನ್ನ ಮಗಳು ಪ್ರಾಪಂಚಿಕ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ತೊರೆದು ನಡೆಯುತ್ತಿರುವಳು. ಅವಳು ಹೇಳುವ ಮಾತುಗಳೆಲ್ಲಾ ಭಗವದ್ವಿಷಯವೇ. ಅವಳು ಹೇಳುವ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಕೇಳಿದರೆ ಭಗವಂತನೇ ಅವಳಲ್ಲಿ ಆವಾಹನೆಯಾಗಿ ಬಂದಿರುವನೋ ಎನಿಸುತ್ತದೆ. ಎಲ್ಲವೂ ಅವನ ಅದ್ಭುತ ಲೀಲೆಗಳೇ. ಇದನ್ನು ನಿಮಗೆ ನಾನು ಅರ್ಥಮಾಡಿಸುವುದಾದರೂ ಹೇಗೆ?

(6) ಈ ಪಾಸುರವನ್ನು ಕಪ್ಪಿನ 4 ಸಾಲುಗಳಾಗಿ ಬರೆದು ಮಾಡಿದ್ದೇನೆ ಪುಟ-105-106

6. இனவேய் மலையேந்தினேன் யானே யென்னும்
இனவேறுகள் செற்றேனும் யானே யென்னும்,
இனவான் கன்று மேய்த்தேனும் யானே யென்னும்
இனவாநிரை காத்தேனும் யானே யென்னும்,

~~இனவாயர் தலைவனும் யானே யென்னும்~~
~~இனத்தேவர் தலைவன் வந்தேறக்கொலோ?,~~
~~இனவேற்கண்ணல்லீர்க்கிவை யென் சொல்லுகேன்?~~
இனவேற்கண்ணி யென்மகளுற்றனவே.

4 செய்கின்ற கிதியெல்லாம் யானே யென்னும்,
செய்வானின்றனகளும் யானே யென்னும்,
செய்துமுன்னிறந்தவும் யானே யென்னும்
செய்கைப்பயனுண்பேனும் யானே யென்னும்,
செய்வார்களைச் செய்வேனும் யானே யென்னும்,
செய்யகமலக்கண்ணனேறக்கொலோ?,
செய்யவுலகத்தீர்க்கிவை யென்சொல்லுகேன்
செய்யகனிவாயிளமான் திறத்தே.

ఈ పాశుర వ్యాఖ్య 105-106 పుటల్లో ఉన్నాయి చూడు. ప్రథమ పాదం వ్యాఖ్య 111-112 పుటల్లో ఉన్నాయి చూడు.

శెయ్‌గిన్ఱ కిదియెల్లామ్ యానే యెన్నుమ్
శెయ్‌వాన్‌నిన్ఱనగళుమ్ యానే యెన్నుమ్,
శెయ్‌దుమున్నిఱన్దవుమ్ యానే యెన్నుమ్,
శెయ్‌గైప్పయనుణ్బేనుమ్ యానే యెన్నుమ్
శెయ్‌వార్‌గళై చ్చెయ్‌వేనుమ్ యానే యెన్నుమ్
శెయ్యకమలక్కణ్ణనేఱక్కొలో?,
శెయ్యవులగత్తీర్‌క్కివై యెన్ శొల్లుగేన్
శెయ్యకనివాయిళ మాన్ తిఱత్తే.

శేయ్‌బన్ఐ కిది ఎల్లాపా செய்கின்ற கிதி எல்லாம் = మాదు యానే ఎన్నువా யானே என்னும் = నానే ఎన్ను
త్రిరుద (కలగన) శల్లన్నూ, యానే ఎన్నువా செய்கின்றனகளும் = మునుందే వాద
శ్రాక్షి, శేయబోవునవన్నువా செய்கின்றனகளும் யானே என்னும் = నానే ఎన్నుశక్తి,
చేయాదర్లన్నూ, యానే ఎన్నువా யானே என்னும் செய்கை பயன் உண்பேனும் =
శేయక్రియ ఫలవన్నూ ఉన్నావనను ~~నానే ఎన్నుశక్తి~~, యానే ఎన్ను
వాడువ కర్మఫలవన్నూ ఉన్నావనను నానే ఎన్నుశక్తి, శేయవార్‌కళ్ళ செய்
வార యானே என்னும் = నానే ఎన్నుశక్తి, శేయవేనువా செய்வேனும் =
வார்களை = కర్మ చేయువవరన్నూ, శేయవేనువా யானே என்னும் = నానే ఎన్నుశక్తి,
శ్రీశ్రీనందనను, యానే ఎన్నువా யானே என்னும் செய்ய கமலம் = కెందామరయాంటి (విశాలమైన ఆరుణ
శేయ్యకమలవా செய்ய கமலம் = కెందామరయాంటి కన్నుల్లవనే, ఏయు శ్రేటే ఏఱ
కమ్మ ఆద), కణ్ణనే கண்ணனே = కన్నుల్లవనే, ఏయు శక్తి ఏఱ
கொலோ = ఆవేశించిందా నే దేవో?, శేయ ఉలకత్తీర్‌క్కు செய
య் உலகத்தீர்க்கு = కర్మదల్ల చేదగారువ లోకంవారికి, ఇవై
இவை = ఇవన్నీ, ఎన్ శొల్లుగేన్ என் சொல்லுகேன் =
ఏనేందు చెప్పలి?, శేయ్య செய் = కెంపగారువ, కనివాయిన கனிவாயி
யிள = పండినంత కెంపుబట్టగల్గారువ, మాన్ తిఱత్తే மான் திறத்தே =
జింకయంత కంటిబట్టగారువ ఆడయువళ్ళమ విషయంలో.

ఈగ మాడువదెల్లవూ నానే ఎన్నుత్తాళె. ముందె మాడబేకాదవెల్లా నానే ఎన్నుత్తాళె. హిందె మాడియాదద్దెల్ల నానే ఎన్నుత్తాళె. మాడువ కర్మ నానే ఎన్నుత్తాళె. కర్మ మాడువవరన్ను సృష్టిసి కర్మద ఫలవన్ను కొడువవనూ నానే ఎన్నుత్తాళె. కెందావరెయంతె విశాలవూ ఆకర్షకవూ ఆదవనూ నానే ఎన్నుత్తాళె. కెందావరెయంతె కణ్ణుళ్ళవనే ఆనాథనిగె ఒదగిద్దానల్లవే? కర్మదల్లి కేడుమాడువవళ కష్టవన్నే ఆనాథనిగె ఒదగిద్దానల్లవే? జింకెయంతె జంజలరాగిరువవళ (4)
కోళంకరదె కెంపగె దన్నెనంకిరువ జింకెయంతె ఇప్పుగళన్ను ఏనెందు హేళలి?
విష్ణువినల్లి

'నాయకి' ఎందు కరెయి హేళుత్తాళె: కాయిందరె, నివృత్తి లోకదల్లి నిరతరాగిరువవరు. నన్న మగళాదరో

ద్ద ఇల్లిన కర్మగళల్లి ~~[illegible]~~ నిరతరాగిరువవరు. అదరిరువ కర్మగళన్నెల్ల నడెసువవ

భూత, వర్తమాన, భవిష్యత్తుగళల్లి ఉణ్ణువవనూ నానే 'ఎన్ను నునానే" ఎన్నుత్తాళె. "ఆ కర్మఫలగళన్నెల్ల ఇరలికిద కర్మఫలగళన్ను సృష్టిసి త్తాళె కర్మగళల్లి తొడగిరువ ఇరలికిద కర్మ కెందావరెయంతె సుందరవూ ఆకర్ష దవనూ నానే" ఎన్నుత్తాళె. ఇదన్నెల్ల, కెందావరెయంతె సుందరవాద ఆనాథనిగెందిద్దానల్లవే! కణ్ణు ఆద ఆ పరమేశ్వరనే అవళల్లి ఆనాథనిగె కళయాళ్ళవళూ ఈకె జింకెయ కణ్ణిన జవలాక్షియు, కెంపగె దన్నెన ఏనెందు హేళలి!
నన్న మగళ విచిత్ర స్వభావవన్ను

7 உற்றார்களெனக்கில்லை யாருமென்னும்,
உற்றார்களெனக்கிங்கெல்லாருமென்னும்,
உற்றார்களைச் செய்வேனும் யானேயென்னும்,
உற்றார்களை யழிப்பேனும் யானேயென்னும்,
உற்றார்களுக்குற்றேனும் யானேயென்னும்
உற்றாரிலிமாயன் வந்தேறக்கொலோ?,
உற்றீர்கட்கென் சொல்லுகேன் யான்?
உற்றென்னுடைப் பேதையுரைக்கின்றவே.

ఉట్రార్గళెనక్కిల్లై యారుమెన్నుమ్
ఉట్రార్గళెనక్కిఙ్గెల్లారుమెన్నుమ్,
ఉట్రార్గళై చ్చెయ్వేనుమ్ యానేయెన్నుమ్
ఉట్రార్గళై యళిప్పేనుమ్ యానేయెన్నుమ్,
ఉట్రార్గళుక్కుట్రేనుమ్ యానేయెన్నుమ్,
ఉట్రారిలిమాయన్ వన్దేఱక్కొలో?,
ఉట్రీర్గట్కెన్ శొల్లుకేన్ యాన్?
ఉట్రెన్నుడై ప్పేదై యురైక్కిన్రవే.

Garani Srinivasan

ಉತ್ತಾರ್ಗಳ್ ಉಱ್ಱಾರ್ಗಳ್ = (ನನಗಿಂತ) ಉತ್ತಮರು (ಹಿರಿಯರು, ಶ್ರೇಷ್ಠರು), ಎನಕ್ಕು ಇಲ್ಲೈ ನಾನ್‌ಕ್ಕು(ಱ್ಱಿ) ಇಲ್ಲ ನನಗೆ ಇಲ್ಲ, ಯಾರುಮ್ ಎನ್ನುಮ್ ಯಾಗ(ಱ)ಂ ಗಾಣ್ಣು ಇಲ್ಲಾ, ಯಾರೂ, ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಉತ್ತಾರ್ಗಳ್ ಉಱ್ಱಾರ್ಗಳ್ = ನನಗೆ ಬೇಕಾದವರು (ಬಂಧುಗಳು) ... ಯಾರೂ, ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಉತ್ತಾರ್ಗಳ್ ಉಱ್ಱಾರ್ಗಳ್ = ನನಗೆ ಬೇಕಾದವರು (ಬಂಧುಗಳು), ಎನಕ್ಕು ನಾನ್‌ಕ್ಕು = ನನಗೆ, ಇಲ್ಲೈ ... ಇಲ್ಲ (ಕಾಲೋಚಿತವಲ್ಲ, ಎಲ್ಲಾ ಗಳೂ), ಎನಕ್ಕು ನಾನ್‌ಕ್ಕು = ನನಗೆ, ಇಲ್ಲೈ ... ಇಲ್ಲ, ಎಲ್ಲಾರುಮ್ ಎನ್ನುಮ್ ಗಾಣ್ಣುಂ = ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಉತ್ತಾರ್ಗಳ್ ಉಮ್ ... ಎಲ್ಲರೂ ಎನ್ನುಮ್ ಗಾಣ್ಣುಂ = ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಉತ್ತಾರ್ಗಳ್ ಉಮ್ ... ಶೆಯ್ಯ್ವೇನುಮ್ ... ಉಱ್ಱಾರ್ಗಳೈ = ನನ್ನ ಬಂಧುಗಳನ್ನು, ಶೆಯ್ಯ್ವೇನುಮ್ ... ಯಾನೇ ಎನ್ನುಮ್ = ಬಿಡ್ಡುಮ್ ... (ಬಂಧುಮಾ ... ತ್ವವನು), ಯಾನೇ ಎನ್ನುಮ್ = ಬಿಡ್ಡುಮ್ ... ಉತ್ತಾರ್ಗಳ್ ಉಱ್ಱಾರ್ಗಳೈ = ... ಗಾಣ್ಣುಂ = ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಉತ್ತಾರ್ಗಳ್ ಉಱ್ಱಾರ್ಗಳೈ = ನಾಶಪಡಿಸಿ ಶಕ್ತಳನು, ನಾಶಪಡಿಸುವವರನ್ನು, ಅಱ್ಱೇನುಮ್ ಅಳ್ಳಿ ... ಣ್ಣುಂ = ನಾಶಪಡಿಸುವವರನ್ನು, ಅಱ್ಱೇನುಮ್ ... ಗಾಣ್ಣುಂ = ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಉತ್ತಾರ್ಗಳು ಯಾನೇ ಯಾಗೇ = ನಾನೇ, ಎನ್ನುಮ್ ಗಾಣ್ಣುಂ = ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಉತ್ತಾರ್ಗಳ್ ಉಱ್ಱೇನುಮ್ ಉಱ್ಱೆಣ್ಣುಂ = ... ನನಗೆ ಬೇಕಾದವರಿಗೆ, ಉತ್ತೇನುಮ್ ಉಱ್ಱೆಣ್ಣುಂ = ... ಉಱ್ಱಾರ್ಗಳುಕ್ಕು ನನಗೆ ಬೇಕಾದವರಿಗೆ, ಯಾನೇ ಎನ್ನುಮ್ ಯಾಗೇ ಗಾಣ್ ... ಬಂಧುವಾಗಿ ಶಕ್ತನು (ಬಿಡಿಸಬಲ್ಲವನು), ಯಾನೇ ಎನ್ನುಮ್ ... ಉತ್ತಾರ್ ಇಲ ಉಱ್ಱಾರ್ಗಳಿಲ್ = ಶ್ರೇಷ್ಠರೇ ಣ್ಣುಂ ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಉತ್ತಾರ್ ಇಲ ಉಱ್ಱಾರ್ಗಳಿಲ್ = ಶ್ರೇಷ್ಠರೇ ... ಮಾಯಾನ್ ಮಾಯನ್ = ಆಶ್ಚರ್ಯಕರಾದ (ತನಗಿಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠನವರೇ ಇಲ್ಲದ), ಮಾಯಾನ್ ... ಆಶ್ಚರ್ಯಕರಾದ (ಮಾಯನು), ವನ್ದು ... ಬಂದು, ... ಉತ್ತಾರ್ಗಳುಕ್ಕು ಉಱ್ಱಾರ್ಗಳುಕ್ಕು ... ಶ್ಚಾನಿಂದುಕೊಂಡಿದ್ದಾನಲ್ಲ ಹೇಗೋ, ಉತ್ತಾರ್ಗಳುಕ್ಕು ... (ಇಹಲೋಕದ ನನ್ನ ಬಂಧುಗಳಿಗೆ), ಎನ್ ... = ... ಸರಾದ ನಿಮಗೆ (ಇಹಲೋಕದ ನನ್ನ ಬಂಧುಗಳಿಗೆ), ಎನ್ ... ಯಾನ್ ಯಾಗಣ್ = ನಾನು, ಉಱ್ಱ = ... ನೀವು ಹೇಳಲು, ಯಾನ್ ಯಾಗಣ್ = ನಾನು, ಉಱ್ಱ ಗಾಣ್ ... ಣ್ಣು ಕೇಣ್ = ನೀವು ಹೇಳಲು, ... (ನಡೆದದ್ದು ನಡೆದಿದೆ), ಎನ್ನುತ್ತೆ ಗಾಣ್ಣು ಉಱ್ಱ = ವಾಸ್ತವವಾಗಿಯೂ (ನಡೆದದ್ದು ನಡೆದಿದೆ), ಉಱ್ಱ = ವಾಸ್ತವವಾಗಿಯೂ (ನಡೆದದ್ದು ...), ... ಅಜ್ಞಾನ ... = ನನ್ನ, ಪೇತ್ತೆ ಪೆಣ್ಣೈ = ಅಜ್ಞಾನದ ಮಗಳು (ಅಜ್ಞಾನದ = ನನ್ನ, ಪೇತ್ತೆ ಪೆಣ್ಣೈ = ಅಱಿವಿಲ್ಲಾದ ಮಗಳು ... ಹೇಳುವ ವಾಕ್ಯ ಮಗಳು), ಉರೈತ್ತ ... ಉರೈಕ್ಕಿಣ್ಱಳೆ ಹೇಳುವ ಮಾತು

ಗಳೇ ಇವು.

'ಯಾರೂ ನನಗಿಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠರಿಲ್ಲ' ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. 'ಇಹಲೋಕದಲ್ಲಿರುವವ ರೆಲ್ಲರೂ ನನಗೆ ಬೇಕಾದವರೇ (ಬಂಧುಗಳೇ)" ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. "ನನಗೆ ಬೇಕಾದವ ರನ್ನು ಬಂಧುವಾಗಿ ಕಾಪಾಡಲು ಶಕ್ತಳನಾ ನಾನೇ" ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. "ಕಾಡುವ ಪಡುವವ ರನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸುವವನು ನಾನೇ" ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. "ನನಗೆ ಬೇಕಾದವರಿಗೆ ತಿರುಗಿಬರ ಶಕ್ತನು ನಾನೇ' ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. ತನಗಿಂತ ಹಿರಿಯನವರೇ ಇಲ್ಲದ ಆ ಮಾಯ ನು ಬಂದು ಆವಾಹನೆ ಮಾಡಿದ್ದಾನೋ ಹೇಗೋ? ಇಹಲೋಕದ ನನ್ನ ಬಂಧುಗಳಾದ ನಿಮಗೆ ನಾನೇನು ಹೇಳಲಿ? ವಾಸ್ತವವಾಗಿಯೂ ನನ್ನ ಅಱಿವು ಕಾಣದ ಮಗಳು ಹೇಳುವ ಮಾತುಗಳೇ ಇವು.

7

ಭಗವಂತನ ಕೃಪೆಯು ವೈಶಾಲ್ಯವನ್ನು ಎಷ್ಟು ಸುಂದರವಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿದ್ದಾಳೆ, ನೋಡಿರಾ!

ಉಟ್ರಾರ್‌ಗಳ್ ಎನಕ್ಕಿಲ್ಲೈ ಯಾರುಮ್ — ನಾನೇ ಸರ್ವಶ್ರೇಷ್ಠ, ನನಗಿಂತಲೂ ದೊಡ್ಡವರು ಇಲ್ಲವೇ ಇಲ್ಲ" — ಭಗವಂತನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಇದು ಸತ್ಯಪೂರ್ಣವಾದ ಮಾತು

'ಉಟ್ರಾರ್‌ಗಳ್ ಎನಕ್ಕಿಂಗು ಎಲ್ಲಾರುಮ್" — ಈ ಲೋಕದಲ್ಲಿರುವ ಎಲ್ಲಾ ಚೇತನ ಅಚೇತನ ವಸ್ತುಗಳೂ ನನ್ನಿಂದ ಸೃಷ್ಟಿಗೊಂಡದ್ದರಿಂದ ಎಲ್ಲರಲ್ಲೂ ನನಗೆ ತಾಯಿಯ ಮಮತೆ ಇದೆ'

ಉಟ್ರಾರ್‌ಗಳ್ಳೈ ಶೆಯ್ವೇನಾಮ್ ಯಾನೇ' — "ನನ್ನ ಭಕ್ತರನ್ನು ನಾನೇ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕಾದವನು ಅವರಿಗೆ ನನ್ನ ಕಡೆಯ ಜ್ಞಾನವನ್ನಿತ್ತು, ಕೃಪೆಯಿಂದ, ನನ್ನ ಭಕ್ತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ"

"ಉಟ್ರಾರ್‌ಗಳ್ಳೈ ಯುಲಿಪ್ಪೇನುಮ್ ಯಾನೇ" — "ನನ್ನಿಂದ ಸೃಷ್ಟಿಗೊಂಡು, ನನ್ನವರೆನಿಸಿಕೊಂಡು, ನನ್ನನ್ನು ಮರೆತು ತಾವೇ ಹೆಚ್ಚೆಂದು ಹೆಮ್ಮೆಪಡುವವರನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸುವವನೂ ನಾನೇ" — ಕಂಸ, ಜರಾಸಂಧ ಮುಂತಾದವರು, ನಿದರ್ಶನಕ್ಕೆ.

"ಉಟ್ರಾರ್‌ಗಳುಕ್ಕು ಎನ್ ಕಣ್ ಉಡೇನ್ ಯಾನ್" — "ಲೌಕಿಕರು ಭಗವದ್ವಿಷಯದ ಕಡೆಗೆ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಗಮನ ಕೊಡುವವರಲ್ಲ, ಇಂದ್ರಿಯಗಳು ಅವರ ಮನಸ್ಸನ್ನು ~~...~~ ವಿಷಯಸುಖಗಳ ಕಡೆಗೆ ಸೆಳೆದು ಭಗವಂತನನ್ನು ಮರೆಸುತ್ತವೆ. ಅಂದರೆ ಭಗವದ್ವಿಷಯವನ್ನು ಎಷ್ಟು ಸರಳವಾಗಿ ಹೇಳಿದರೂ ಕಿವಿಗೊಡುವುದಿಲ್ಲ. ಏಕೆಂದರೆ, ಇಂದ್ರಿಯಗಳು ಮನಸ್ಸನ್ನು ಸ್ವಾಧೀನಪಡಿಸಿಕೊಂಡು ಪ್ರಾಪಂಚಿಕ ಸುಖದ ಕಡೆಗೆ ಸೆಳೆಯುತ್ತವೆ

'ನಾಯಕಿ'ಯ ತಾಯಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ತಾಯಂದಿರೇ, ಅರಿವುಗೊಂಡ ನನ್ನ ಮಗಳು ಹೇಳುವ ಮಾತುಗಳು ನಿಮಗೆ ವಿಚಿತ್ರವಾಗಿ ತೋರುವುದಿಲ್ಲವೇ? ಅವಳಾಡುವ ಮಾತುಗಳ ವಾಸ್ತವಿಕತೆಯನ್ನು ತಿಳಿದು (ಗಮನಿಸಿ) ನೋಡಿ. ಎಲ್ಲವೂ ಭಗವಂತನಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದವೇ. ಅವನೇ ಅವಳಲ್ಲಿ ಆವಾಹನೆಗೊಂಡು ಈ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಅವಳ ಬಾಯಲ್ಲಿ ಆಡಿಸುತ್ತಿದ್ದಾನೆ ಹೇಳಿ? ಇಷ್ಟಲ್ಲದೆ ನಿಮಗೆ ನಾನು ಬೇರೆ ಏನನ್ನು ಹೇಳಲಿ?

8 உரைக்கின்ற முக்கட்பிரான் யானேயென்னும்
உரைக்கின்ற திசைமுகன் யானேயென்னும்,
உரைக்கின்றவமரரும் யானேயென்னும்
உரைக்கின்றவமரர்கோன் யானேயென்னும்,
உரைக்கின்ற முனிவர்களும் யானேயென்னும்
உரைக்கின்ற முகில்வண்ணனேறக்கொலோ?

உரைக்கின்ற வுலகத்தீர்க்கென் சொல்லுகேன்
உரைக்கின்ற வென் கோமள வொண் கொடிக்கே.

ಉರೈಕ್ಕಿನ್ಱ ಮುಕ್ಕಣ್ಪಿರಾನ್ ಯಾನೇ ಎನ್ನುಮಾಲ್
ಉರೈಕ್ಕಿನ್ಱ ತಿಶೈಮುಗನ್ ಯಾನೇ ಎನ್ನುಮಾಲ್,
ಉರೈಕ್ಕಿನ್ಱ ಅಮರರುಮ್ ಯಾನೇ ಎನ್ನುಮಾಲ್
ಉರೈಕ್ಕಿನ್ಱ ಅಮರರ್ಕೋನ್ ಯಾನೇ ಎನ್ನುಮಾಲ್
ಉರೈಕ್ಕಿನ್ಱ ಮುನಿವರ್ಗಳುಮ್ ಯಾನೇ ಎನ್ನುಮಾಲ್
ಉರೈಕ್ಕಿನ್ಱ ಮುಗಿಲ್ವಣ್ಣನ್ ಏಱಕ್ಕೊಲೋ?
ಉರೈಕ್ಕಿನ್ಱ ಉಲಗತ್ತೀರ್ಕ್ಕು ಎನ್ ಶೊಲ್ಲುಗೇನ್
ಉರೈಕ್ಕಿನ್ಱ ಎನ್ ಕೋಮಳ ಒಣ್ ಕೊಡಿಕ್ಕೇ.

ಉರೈಕ್ಕಿನ್ಱ உரைக்கின்ற = ಹೇಳಲ್ಪಡುವ, ಮುಕ್ಕಣ್ಪಿರಾನ್ முக்கண் பிரான் = ಮುಕ್ಕಣ್ಣನೆಂಬ ದೈವವು, ಯಾನೇ ಎನ್ನುಮಾಲ್ யானே என்னும் = ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಉರೈಕ್ಕಿನ್ಱ உரைக்கின்ற = ಹೇಳಲ್ಪಡುವ, ತಿಶೈಮುಗನ್ திசைமுகன் = ಚತುರ್ಮುಖನು, ಯಾನೇ ಎನ್ನುಮಾಲ್ யானே என்னும் = ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಉರೈಕ್ಕಿನ್ಱ உரைக்கின்ற = ಹೇಳಲ್ಪಡುವ, ಅಮರರುಮ್ ಅಮರரும் = ದೇವತೆಗಳು, ಯಾನೇ ಎನ್ನುಮಾಲ್ யானே என்னும் = ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಉರೈಕ್ಕಿನ್ಱ உரைக்கின்ற = ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ, ಅಮರರ್ಕೋನ್ அமரர் கோன் = ದೇವೇಂದ್ರನು, ಯಾನೇ ಎನ್ನುಮಾಲ್ யானே என்னும் = ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಉರೈಕ್ಕಿನ್ಱ உரைக்கின்ற = ಹೇಳಲ್ಪಡುವ, ಮುನಿವರ್ಗಳುಮ್ முனிவர்களும் = ಮಹರ್ಷಿಗಳು, ಯಾನೇ ಎನ್ನುಮಾಲ್ யானே என்னும் = ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಉರೈಕ್ಕಿನ್ಱ உரைக்கின்ற = ಲೋಕಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ, ಮುಗಿಲ್ವಣ್ಣನ್ முகில் வண்ணன் = ಮುಗಿಲವರ್ಣನು, ಏಱಕ್ಕೊಲೋ ஏறக்கொலோ = ಆವಾಹನೆಗೊಂಡಿದ್ದಾನೋ ಹೇಗೆ? ಉರೈಕ್ಕಿನ್ಱ உரைக்கின்ற = ನಿಂದಿಸುತ್ತಿರುವ (ಹೇಳುತ್ತಿರುವ), ಉಲಗತ್ತೀರ್ಕ್ಕು உலகத்தீர்க்கு = ಲೋಕದವರಿಗೆ, ಎನ್ ಶೊಲ್ಲುಗೇನ್ என் சொல்லுகேன் = ಏನನ್ನು ಹೇಳಲಿ? ಉರೈಕ್ಕಿನ್ಱ உரைக்கின்ற = ಎಲ್ಲರೂ ಹೇಳುತ್ತಿರುವ, ಕೋಮಳಮ್ ಒಣ್ ಎನ್ என் = ನನ್ನ, ಕೋಮಳಮ್ கோமளம் = ಕೋಮಲಳು, ಒಣ್ ಕೊಡಿಕ್ಕೇ கொடிக்கே = ಬಳ್ಳಿಯಂತಿರುವವಳು (ಆದ ನನ್ನ ಮಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ).

"ಹೇಳಲ್ಪಡುವ ಮುಕ್ಕಣ್ಣನೆಂಬ ದೈವವು ನಾನೇ" ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. "ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವ ಚತುರ್ಮುಖನೂ ನಾನೇ" ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. "ಹೇಳಲ್ಪಡುವ ದೇವತೆಗಳೂ ನಾನೇ" ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ "ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ಅಮರಾಧಿಪತಿಯಾದ ದೇವೇಂದ್ರನೂ ನಾನೇ" ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. "ಹೇಳಲ್ಪಡುವ ಮಹರ್ಷಿಗಳೂ ನಾನೇ" ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. "ಲೋಕಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ಮುಗಿಲವರ್ಣನು

Gayatri Srinivasan

ಬಂದು ಆವಾಹನೆ ಹೊಂದಿದ್ದಾನೋ ಹೇಗೋ?, ಹೇಳುತ್ತಿರುವ (ನಿಂದಿಸುತ್ತಿರುವ) ಲೋ-
ಕದ ಜನ ಏನು ಹೇಳಲಿ? ಜಗವೆಲ್ಲಾ ಹೇಳುತ್ತಿರುವ ಸುಂದರವಾಗೂ ಕೋಮಲವಾಗೂ ಆದ (8)
ಬಳ್ಳಿಯಂತಿರುವವಳೂ ಆದ ನನ್ನ ಮಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ.

'ನಾಯಕಿ'ಯ ತಾಯಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ತಾಯಿಂದರೆ, ಕೋಮಲವಾದ ಬಳ್ಳಿ-
ಯಂತೆ ಸುಂದರವಾದ ನನ್ನ ಮಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ನಾನಾರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳು-
ತ್ತಿರುವ ~~ನ್ನ~~ ಲೋಕಜನರಿಗೆ ನನ್ನ ಮಗಳ ಮನಸ್ಸನ್ನು ಹೇಗೆ ವಿವರಿಸಿ ಹೇಳಲಿ? ತ್ರಿಲೋ-
ಕಗಳಲ್ಲಿ ಸುಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ಶಂಕರನೂ, ನಾಲ್ಮುಖನೂ ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. ಮೇಲಣ
ಲೋಕದ ಎಲ್ಲಾ ದೇವತೆಗಳೂ, ಮಹರ್ಷಿಗಳೂ, ಮತ್ತು ಇತರರೂ ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ.
ದೇವತೆಗಳ ಒಡೆಯನಾದ ದೇವೇಂದ್ರನೂ ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. ಆ ಸುಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ
ಮುಕಿಲವಣ್ಣನೇ ಬಂದು ಅವಳಲ್ಲಿ ಆವಾಹನೆಗೊಂಡು ಜಗತ್ತೆಲ್ಲಾ ಅವಳ ಬಾಯಿಂ-
ದ ಆಡಿಸುತ್ತಿದ್ದಾನೋ ಹೇಗೋ? ನಾನು ಮರುಗುವುದೇನು?

ಸರ್ವೇಶ್ವರನಾದ ಭಗವಂತನೇ ಶ್ರೀಮೂರ್ತಿಗಳೂ, ದಿಕ್ಪಾಲಕರೂ, ಮಹರ್ಷಿ-
ಗಳೂ, ವಿದ್ಯೆಗಳೂ, ಶಾಸ್ತ್ರ, ಸಂಪ್ರದಾಯಗಳೂ, ಇತರವೆಲ್ಲಾ ಅಮೂರ್ತಗಳ ತನ್ನಸ್ವರೂಪಗಳೇ
(ತಾನೇ) ಎಂದು ಹೇಳಿದಂತೆಯೇ ಅಲ್ಲವೇ?

9. கொடியவினை யாதுமிலனே யென்னும்
கொடியவினை யாவேனும் யானே யென்னும்,
கொடியவினை செய்வேனும் யானே யென்னும்
கொடியவினை தீர்ப்பேனும் யானே யென்னும்,
கொடியானிலங்கை செற்றேனே யென்னும்
கொடியபுள்ளுடை யவனேறக் கொலோ?,
கொடியவுலகத்தீர்க் கிவை யென் சொல்லுகேன்?
கொடியேன் கொடியென் மகள் கோலங்களே,

ಕೊಡಿಯ ವಿನೈ ಯಾದು ಮಿಲನೇ ಯೆನ್ನುಮ್
ಕೊಡಿಯ ವಿನೈ ಯಾವೇನುಮ್ ಯಾನೇ ಯೆನ್ನುಮ್,
ಕೊಡಿಯ ವಿನೈ ಶೆಯ್ವೇನುಮ್ ಯಾನೇ ಯೆನ್ನುಮ್
ಕೊಡಿಯ ವಿನೈ ತೀರ್ಪ್ಪೇನುಮ್ ಯಾನೇ ಯೆನ್ನುಮ್,
ಕೊಡಿಯಾನಿಲಂಗೈ ಶೆಟ್ರೇನೇ ಯೆನ್ನುಮ್
ಕೊಡಿಯ ಪುಳ್ಳುಡೈಯವನೇ ಱಕ್ಕೊಲೋ?,
ಕೊಡಿಯವುಲಗತ್ತೀರ್ಕ್ಕಿವೈ ಯೆನ್ ಶೊಲ್ಲುಗೇನ್?,
ಕೊಡಿಯೇನ್ ಕೊಡಿಯೆನ್ ಮಗಳ್ ಕೋಲಂಗಳೇ.
([illegible]),

ಕೊಡಿಯ ವಿನೈ கொடிய வினை = ಕ್ರೂರ ಕರ್ಮಗಳು, ಯಾದುಮ್ யா-
தும் = ಯಾವುದೂ, ಇಲೇನ್ இலனே = ಇಲ್ಲದವನಾಗಿದ್ದೇನೆ, ಎನ್ನುಮ್ என்-
னும் = ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಕೊಡಿಯ ವಿನೈ கொடிய வினை: ಆ ಬಗೆಯ ಕ್ರೂರ
ಕರ್ಮಗಳನ್ನು, ಆವೇನುಮ್ ஆவேனும் = ನಿರ್ವಹಿಸುವವನೂ; ಯಾನೇ

ಎನ್ನುವ ಯಾಣೆ ಗಣ್ಣಾಣುಂ = ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಕೇಂಡಿಯು ವಿನ್ನೆ ರಾಕಾಟಿಯು ಬಿರಿಣ = ಕ್ರೂರಕರ್ಮಗಳನ್ನು, ಕಿಲ್ಪವೇನುವ ರಾಯಿವೇಣುಂ = ವಾಡಿಸುವವನು, ಯಾನೇ ಎನ್ನುವ ಯಾಣೆ ಗಣ್ಣಾಣುಂ = ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಕೇಂಡಿಯು ವಿನ್ನೆ ರಾಕಾಟಿಯು ಬಿರಿಣ = ಕ್ರೂರಕರ್ಮಗಳನ್ನು, ಕಿಲಕ್ವೇನುವ ಕ್ರ್ಪವೇಣುಂ = ಕಿಲಸುವವನು, ಯಾನೇ ಎನ್ನುವ ಯಾಣೆ ಗಣ್ಣಾಣುಂ, ದುಷ್ಟನಾದವನ, ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಕೇಂಡಿಯುನ್ ರಾಕಾಟಿಯುಣ್ = ದುಷ್ಟನಾದವನ, ಇಲ್ಲಿ ಇಲುಗುರಾಕ ಲಂಕೆಯುನ್ನು, ಕೈಲಾಸನ್ ರಾಜಗ್ರಹಣ್ ನಾಶಪಡಿಸಿದವನು (ನಾನೇ), ಎನ್ನುವ ಗಣ್ಣಾಣುಂ = ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಕೇಂಡಿಯು ವ್ಯಾಳ ಬಕ್ಕಿಯು ವನ ರಾಕಾಟಿಯುಪುಣ್ ಉಡೈಯವಣ್ = ಕ್ರೂರ (ಬಲಿಷ್ಠನಾದ) ಗರುಡ ವಿಷ್ಣುಯುಳ್ಳವನು, ಪಿಂ ಕೇಂಳೀ ನ್ಯಾ ರಾಕಾರೇವಾ = ಆರಾಧನೆ ಆನಿನ್ದಾನೋ ಕೇಳ್ದೋ? ಕೇಂಡಿಯು [illegible] ರಾಕಾಟಿಯು ಉಲ ಆನಿನ್ದಾನೋ ಕೇಳ್ದೋ? ಕೇಂಡಿಯು ಪಾಪಕರ್ಮಗಳುಕುಂಬಿದಲೋಕಕಕ್ಕೆ, ಇವ್ವೆ ಇಲಾಯಿ = ಕುಕ್ಕ್ರಕ್ಕ = ಪಾಪಕರ್ಮಗಳುಕುಂಬಿದಲೋಕಕಕ್ಕೆ, ಇವ್ವೆಂ ಏನುಹೇಳಲಿ ಇವ್ವಾಗಳನ್ನು ಎನ್ ಕೇಳ್ದುದೇನ್ ಗಣ್ ರಾಕಾಯ್ದುಕಣ್ ಏನು ಹೇಳಲಿ ಕೇಂಡಿರೋಲೇನ್ ರಾಕಾಟಿಯೇಣ್ = ನಾನು ಪಾಪಿಷ್ಠಳು; ಕೇಂಡಿ ರಾಕಾಟಿ = ನನ್ನ ಮನೆಗಳ, ಬಳ್ಳಿಯುಂಕೆ ಸುಂದರಿಯಾದ, ಎನ್ ಮನೆಗಳ್ ಗಣ್ ಮಕಣ್ = ನನ್ನ ಮನೆಗಳ, ಕೇಂಡಿ ಬಳ್ಳಿಯುಂಕೆ ಕೇಲಿಗಳ್ ಕೋಲುಗುಕಣೆ = ಅಲಂಕಾರಪೂರ್ವಕವಾದ ಮಾತುಗಳೇ (ನೇಹಕವಾದ ಮಾತುಗಳೇ)

"ಯಾವ ಬಗೆಯ ಪಾಪವೂ ಇಲ್ಲದವನು" ನಾನು ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. ಕ್ರೂರಕರ್ಮಗಳನ್ನು (ಘೋರ ಪಾಪಗಳನ್ನು) ನಿಗ್ರಹಿಸುವವನು ನಾನೇ" ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. "ಆ ಕ್ರೂರಕರ್ಮ "ಕ್ರೂರಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಸುವವನು ನಾನೇ" ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. "ದುಷ್ಟನಾದವನ ಲಂಕೆಯುನ್ನು ಗಳನ್ನು ಕಿಲಸುವವನು ನಾನೇ" ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. ಅತಿ ಬಲಿಷ್ಠನಾದ ಗರುಡನನ್ನುಳ್ಳ ನಾಶಪಡಿಸಿದವನು ನಾನೇ" ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ ಅತಿ ಬಲಿಷ್ಠನಾದ ಗರುಡನನ್ನುಳ್ಳವನು ಆರಾಧನೆಗೆಂದಿದ್ದಾನೋ ಹೇಳ್ದೋ? ಪಾಪಕರ್ಮಗಳುಕುಂಬಿದ ಲೋಕಕಕ್ಕೆ ಇವುಗಳನ್ನು ಏನು ಹೇಳಲಿ? ನಾನು ಪಾಪಿಷ್ಠಳು. ಬಳ್ಳಿಯಂತೆ ಸುಂದರಿಯಾದ ನನ್ನ ಮನೆಗಳ ಅಲಂಕಾರಪೂರ್ವಕವಾದ ನೇಹಕವಾದ ಮಾತುಗಳೇ ಇವು (9)

'ನಾಯಕಿ' ಯು ಕಾಯುಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ಕಾಯುಂದಿರೇ, ನಾನು ಪಾಪಿ. ನಾವೆಲ್ಲರೂ ಕರಲು. ನನ್ನ ಎಳೆಯ ಬಳ್ಳಿಯಂತೆ ಸುಂದರಿಯಾದ ನನ್ನ ಮನೆಗಳು ಆಡುವ ಮಾತುಗಳು ಅಲಂಕಾರಪೂರ್ಣವಾದವು ಅರ್ಥಗರ್ಭಿತವಾದವೂ ಇವೆ. ಅವುಗಳನ್ನು ಅರ್ಥಕಂಡ ಪೂರ್ವಕ್ತ ನಮಗಿಲ್ಲ. ಆ ಮಾತುಗಳ ನಮಗೆ ಅರ್ಥವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಬಲಿಷ್ಠನಾದ ಗರುಡನನ್ನು ವಾಹನವಾಗಿ ಬಳ್ಳ ಭಗವಂತನೇ ಅವಳಲ್ಲಿ ಆರಾಧನೆಗೆಂದಿದ್ದಾನೋ ಹೇಳ್ದೋ? "ನಾನು ನಿಷ್ಕಳಂಕನು. ಕ್ರೂರಕರ್ಮಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಿಗ್ರಹಿಸುವವನು ನಾನು. ಕರು ಕ್ರೂರಿಯಾದ, ಲಂಕೆಯ ರಾಜನಾದ, ರಾವಣನನ್ನು ಅವನ ದುಷ್ಟ ನಂಟರನ್ನು

Garani Srinivasan

కొందు, లంకేయాన్ని నాశపడిసినవనగ నానే! ఎందువలంగా చెల్లుకొళ్ళే: అతల్లమారన్ను చరింయా ఉంకునిల్లులారదే, లోకంగాద నావు అవల్లన్ను ప్రావంచిం ఉలకియల్ల మాష్పిసుక్తెళి, కంఠా!

10. கோலங்கொள் சுவர்க்கமும் யானே யென்னும்
கோலமில் நரகமும் யானே யென்னும்,
கோலம் திகழ் மோக்கமும் யானே யென்னும்
கோலங்கொளுயிர் களும் யானே யென்னும்,
கோலங்கொள் தனிமுதல் யானே யென்னும்
கோலங்கொள் முகில்வண்ணனேறக்கொலோ,
கோலங்கொளுலகத்தீர்க்கென் சொல்லுகேன்?,
கோலம் திகழ் கோதை யென் கூந்தலுக்கே

కోలఙ్గొళ్ శువర్గ్కముమ్ యానే యెన్నుమ్
కోలమిల్ నరకముమ్ యానే యెన్నుమ్,
కోలమ్ తిగழ் మోక్కముమ్ యానే యెన్నుమ్
కోలఙ్గొళ్ ఉయిర్గళుమ్ యానే యెన్నుమ్,
కోలఙ్గొళ్ తనిముదల్ యానే యెన్నుమ్
కోలఙ్గొళ్ ముగిల్వణ్ణనేఱక్కొలో?,
కోలఙ్గొళ్ ఉలగత్తీర్క్కెన్ శొల్లుగేన్?
కోలమ్ తిగழ் కోదై యెన్ కూన్దలుక్కే

కోలమ్ కొళ్ கோலம் கொள் = సౌందర్య సంపద, శువర్గ్కముమ్ சுவர்க்கமும் = స్వర్గమ్మూ, యానే ఎన్నుమ్ யானே என்னும் = నానే ఎన్నుత్తాళ్, కోలమ్ ఇల్ கோலம் இல் = సౌందర్య హీనం, నరకముమ్ நரகமும் = నరకమ్మూ, యానే ఎన్నుమ్ யானே என்னும் = నానే ఎన్నుత్తాళ్, కోలమ్ తిగళ్ ~~కోలమ్ కొళ్~~ கோலம் திகழ் = సౌందర్యంతో ప్రకాశిస్తున్న, మోక్షముమ్ மோக்கமும் = మోక్షమ్మూ, యానే ఎన్నుమ్ யானே என்னும் = నానే ఎన్నుత్తాళ్, కోలమ్ కొళ్ கோலம் கொள் = అలంకారములు గల, ఉయిర్గళుమ్ உயிர்களும் = జీవులూ, యానే ఎన్నుమ్ யானே என்னும் = నానే ఎన్నుత్తాళ్, కోలమ్ కొళ్ கோலம் கொள் = సౌందర్య సంపద, తనిముదల్ தனிமுதல் = ఏకైక ఆదియగువాడను, యానే ఎన్నుమ్ யானே என்னும் = నానే ఎన్నుత్తాళ్, కోలమ్ కొళ్ கோலம் கொள் = సౌందర్య సంపద, (పరమసుందరుడు), ముగిల్ వణ్ణన్

முகில் வண்ணன் = ಮುಗಿಲವರ್ಣನು, ಎಂದು ಕರೆದು. ஏறு கோலமோ =
ಆವಾಹನೆಗೊಂಡಿದ್ದಾನೋ ಹೇಗೋ, ಕೋಲಮಾ ಕೇಳ್ಗೆ கோலம் தனை
= ಅಲಂಕೃತನಾದ, ಉಲಕತ್ತೋರ್ಕ್ಕು உலகத்தோர்க்கு = ಲೋಕದವರಿಗೆ, ಎನ
ಶೊಲ್ಲುಹೇನ್ என் சொல்லுகேன் = ಏನು ಹೇಳಲಿ, ಕೋಲಮಾ ಕರುವ
கோலம் திருக்கண் = ಸೌಂದರ್ಯದಿಂದ ಹೊಳೆಯುವ, ಕೋಲದ್ಯ கோதை = ಹೆಣ್ಣಾದ,
ಎನ ಕಣ್ಣಲ್ಲಿ என் கூந்தலுக்கு = ಕಲೆಗಳಿಂದ ಅಲಂಕೃತಳಾದ ನನ್ನ
ಮಗಳನ್ನು ಕಂಡು

'ಸೌಂದರ್ಯದಿಂದ ಕಂಗೊಳಿಸುವ ಸ್ವರೂಪನು ನಾನೇ' ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. 'ಸೌಂದ
ರ್ಯವಿಲ್ಲದ ನರರೂಪ ನಾನೇ' ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. 'ಸೌಂದರ್ಯದಿಂದ ಹೊಳೆಯುವ
ಮೋಕ್ಷಪ್ರದನು ನಾನೇ' ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. 'ಅಲಂಕೃತನಾದ ಜೀವಗಳೂ ನಾನೇ'
ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. 'ಸೌಂದರ್ಯದಿಂದ ಕಂಗೊಳಿಸುವ ಎಲ್ಲರ್ಗೂ ಆಪದ್ಬಾಂಧವನು ನಾನೇ' ಎನ್ನು
ತ್ತಾಳೆ. ಪರಮ ಸುಂದರನಾದ ಮುಗಿಲವರ್ಣನೇ ಬಂದು ಆವಾಹನೆಗೊಂಡಿದ್ದಾನೋ
ಹೇಗೋ? ಸೌಂದರ್ಯದಿಂದ ಹೊಳೆಯುವ ಹೆಣ್ಣಾದ, ಕಲೆಗಳನ್ನುಳ್ಳ ನನ್ನ ಮಗಳ (10)
ನ್ನು ಕಂಡು ಅಲಂಕೃತನಾದ ಲೋಕನಾಥನೇ ನಾನು ಏನು ಹೇಳಲಿ?

'ನಾಯಕಿ'ಯ ತಾಯಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ತಾಯಂದಿರೇ, ಸುಂದರನಾದ
ಕಲೆಗಳುಳ್ಳ ಹೆಣ್ಣಾದ ನನ್ನ ಮಗಳನ್ನು ಕಂಡು ನಾನೇನು ಹೇಳಲಿ?
ಅವಳಾಡುವ ಮಾತುಗಳೆಲ್ಲವೂ ವಿಚಿತ್ರವಾಗಿ ವಿಲಕ್ಷಣವಾಗಿರುತ್ತವೆ
ಕಂಡಿರಾ. ಭಗವಂತನೇ ಬಂದು ಅವಳಲ್ಲಿ ಆವಿರ್ಭವಿಸಿ ಅವಳ ಬಾಯಿಂದ
ಈ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಆಡಿಸುತ್ತಾನೋ ಹೇಗೋ? ಸುಂದರವಾದ ಸ್ವರೂಪ,
ಅನನ್ಯಪೂರ್ಣವಾದ ನರರೂಪ, ದಿವ್ಯತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ಹೊಳೆಯುವ ಪರಮ
ಪದವೂ ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. ಸೃಷ್ಟಿಯು ಎಲ್ಲ ಜೀವರಾಶಿಗಳೂ ನಾನೇ
ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. ಮೂಲಪ್ರಕೃತಿಗೆ ಆದಿ ನಾನೇ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. ಇದನ್ನೆಲ್ಲಾ
ಲೋಕದವರಾದ ನಿಮಗೆ ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲು ನನಗೆ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲವಲ್ಲ!

11. கூந்தல் மலர் மங்கைக்கும் மண்மடந்தைக்கும்
குலவாயர் கொழுந்துக்கும் கேள்வன் தன்னை,
வாய்ந்த வழுதி வளநாடன் மன்னு குருகூர்ச்
சடகோபன் குற்றேவல் செய்து,
ஆய்ந்த தமிழ் மாலை ஆயிரத்துள்
இவையுமோர் பத்தும் வல்லார், உலகில்
ஏந்து பெருஞ்செல்வத்தராய்த்
திருமாலடியார்களைப் பூசிக்க நோற்றார்களே.

ಕೂನ್ದಲ್ ಮಲರ್ ಮಙ್ಗೈಕ್ಕುಮ್ ಮಣ್ ಮಡನ್ದೈಕ್ಕುಮ್
ಕುಲವಾಯರ್ ಕೊೞುನ್ದುಕ್ಕುಮ್ ಕೇಳ್ವನ್ ತನ್ನೈ,
ವಾಯ್ನ್ದ ವೞುದಿ ವಳನಾಡನ್ ಮನ್ನು ಕುರುಕೂರ್
ಚ್ಚಡಕೋಪನ್ ಕುಟ್ರೇವಲ್ ಶೆಯ್ದು,
ಆಯ್ನ್ದ ತಮಿೞ್ ಮಾಲೈ ಆಯಿರತ್ತುಳ್
ಇವೈಯುಮ್ ಓರ್ ಪತ್ತುಮ್ ವಲ್ಲಾರ್, ಉಲಗಿಲ್
ಏನ್ದು ಪೆರುಞ್ಜೆಲ್ವತ್ತರಾಯ್
ತಿರುಮಾಲಡಿಯಾರ್ಗಳೈ ಪ್ಪೂಜಿಕ್ಕ ನೋಟ್ರಾರ್ಗಳೇ

ಕೂನ್ದಲ್ கூந்தல் = ಕುಂಚಿದ ನಿಡಿದಾದ ಕೂದಲನ್ನುಳ್ಳ, ಮಲರ್ ಮಙ್ಗೈಕ್ಕುಮ್ மலர் மங்கைக்கும் = ಕಮಲದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ದೇವಿಗೂ, ಮಣ್ ಮಙ್ಗೈಕ್ಕುಮ್ மண் மங்கைக்கும் ಭೂದೇವಿಗೂ, ಕುಲಮ್ ಆಯರ್ ಕೊೞುನ್ದುಕ್ಕುಮ್ குலம் ஆயர் கொழுந்துக்கும் = ಗೊಲ್ಲರ ಕುಲದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ದೇವಿಗೂ (ನಪ್ಪಿನ್ನೈ), ಕೇಳ್ವನ ತನ್ನೈ கேள்வன் தன்னை = ಪತಿಯಾದವನನ್ನು, ವಾಯ್ನ್ದ வாய்ந்த = ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ, ವೞುದಿ ವಳನಾಡನ್ வழுதி வளநாடன் = ವಿಸ್ತಾರವಾದ ವೞುದಿನಾಡಿನವನೂ, ಮನ್ನು மன்னு = ಶಾಶ್ವತವಾದ, ಕುರುಕೂರ್ குருகூர் = ತಿರುಕ್ಕುರುಕೂರಿನ, ಶಡಕೋಪನ್ சடகோபன் = ಶಠಕೋಪನು (ನಮ್ಮಾೞ್ವಾರರು), ಕುಟ್ರೇವಲ್ ಶೆಯ್ದು குற்றேவல் செய்து = (ಪಾಡಿ) ಕೈಂಕರ್ಯವನ್ನು ಮಾಡಿ, ಆಯ್ನ್ದ ஆய்ந்த = ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ (ಆರಿಸಿಕೊಂಡ), ತಮಿೞ್ ಮಾಲೈ தமிழ் மாலை ತಮಿೞಿನ ಪಾಶುರ ಮಾಲೆಯಾದ, ಆಯಿರತ್ತುಳ್ ஆயிரத்துள் = ಸಾವಿರ (ಪಾಶುರ)ದೊಳಗೆ, ಇವೈಯುಮ್ இவையும் = ಇವುಗಳೂ, ಓರ್ ಪತ್ತುಮ್ ஓர் பத்தும் = ಒಂದಾದ ಹತ್ತನ್ನು, ವಲ್ಲಾರ್ வல்லார் = ಬಲ್ಲವರು, ಉಲಗಿಲ್ உலகில் = ಲೋಕದಲ್ಲಿ, ಏನ್ದು ஏந்து = ಉತ್ತಮವಾದ, ಪೆರುಞ್ಜೆಲ್ವತ್ತರಾಯ್ பெருசெல்வத்தார் ஆய் = ಐಶ್ವರ್ಯವಂತರಾಗಿ, ತಿರುಮಾಲ್ திருமால் = ದೇವೇಶ್ವರನ, ಅಡಿಯಾರ್ಗಳೈ அடியார்களை = ಭಕ್ತರನ್ನು, ಪೂಜಿಕ್ಕ பூசிக்க = ಪೂಜಿಸಲು, ನೋಟ್ರಾರ್ಗಳೇ நோற்றார்களே = ಭಾಗ್ಯಶಾಲಿಗಳೇ ಆಗುತ್ತಾರೆ.

ನಿಡಿದಾದ ಕುಂಚಿದ ಕೂದಲನ್ನುಳ್ಳ ಕಮಲದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ದೇವಿಗೂ, ಭೂದೇವಿಗೂ, ಗೋಪಾಲರ ಕುಲದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ನಪ್ಪಿನ್ನೈಗೂ ಪತಿಯಾದವನನ್ನು, ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ವಿಶಾಲವಾದ ವ[illegible]ನಾಡಿನವನೂ ಶಾಶ್ವತವಾದ ತಿರುಕ್ಕುರು

Garani Srinivasan

ಶಠಕೋಪನು (ನಮ್ಮಾಳ್ವಾರರು) (ಪಾಶಾ) ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯವನ್ನು ನಡಸಿ, ಸ್ವಾಮಿ ಆಶ್ರಿತರಿಂದ ತಮಿಳು ಪಾಶುರಮಾಲೆಯಿಂದ ಬಂದು ... ಪಾಶುರಗಳಲ್ಲಿ, ಈ ಭಕ್ತನನ್ನು ಬಲ್ಲವರು ಅಲಂಕಾರದಲ್ಲಿ ಉತ್ತಮರಾಗಿ ವೈಭವಸಂಪನ್ನರಾಗಿ, ನಮ್ಮಾಳ್ವಾರ 11
ನ ಭಕ್ತರನ್ನು ಪೂಜಿಸಲು ಸುಕೃತಶಾಲಿಗಳಾಗುತ್ತಾರೆ

ಈ ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿಯು ದಶಕದ ಪಾಶುರವಿದು. ತನ್ನ ಪ್ರಿಯ ದಯಿತ ಮಗಳು ಎಲ್ಲರಂತಲ್ಲದೆ, ಯಾವುದೋ ವಿಚಿತ್ರ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ನಡೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಿರುವುದನ್ನು ಕಂಡು ಮರುಗುತ್ತಿದ್ದ ತಾಯಿ, ಎಲ್ಲ ಅಲಂಕಾರಗಳ ಅವಳನ್ನು ದಂಡಿಸುತ್ತಾ ಇದ್ದವಳು, ಇತರ ತಾಯಿಯಂದಿರ ಅವಳ ಚೇಷ್ಟೆಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಅವಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾಳೆ. ಇತರ ತಾಯಿಯಂದಿರ ಅವಳ ಚೇಷ್ಟೆಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಅವಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದವಳು, ಈಗ ಅವರಲ್ಲಿ ಅವಳ ವಿಚಿತ್ರವಾದ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಕೇಳಿಯೂ ಹೇಳಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದವಳು, ಮಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಸಂತಸಪಡುತ್ತಾಳೆ. ತನ್ನ ಸಂಕಟವನ್ನು ತೋಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾಳೆ ಮಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ. ಎಲ್ಲ ತಾಯಂದಿರಂತೆ ಅವಳ ಮಗಳ ಬೇನೆಗೆ ಯಾವುದೋ ಮದ್ದು ಇಲ್ಲವಲ್ಲ, ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಅವಳಿಗೆ ಚಿಂತೆ. ಅವಳನ್ನು ಅಲಂಕರಿಸಲು ತನಗೆ ಸಾಧ್ಯವಾಗದಲ್ಲ ಎಂದು ಅವಳಿಗೆ ಚಿಂತೆ. ಅವಳನ್ನು ಅಲಂಕರಿಸದೆ ತನಗೆ ಸಾಧ್ಯವಾಗದಲ್ಲ ಎಂದು ಇತರ ತಾಯಿಯಂದಿರಂದ ಬಾರದಾ ಕೇಳಿ ಅವಸ್ಥೆಯನ್ನು ಮಾಡೋಣ ಎಂಬುದನ್ನು ಇತರ ತಾಯಿಯಂದಿರಂದ ಬಾರದಾ ಕೇಳಿ ತಿಳಿಯಲಾಗದು ಅವಳಿಗೆ ಆಸೆ. ಅದರಿಂದ, ಎಲ್ಲವನ್ನು ಅವರಲ್ಲಿ ಕೇಳಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ. ಅವಳಿಗೆ ತಾನೆ ಮಗಳ ತಾಯಿಯು ಅಲ್ಲವಾ? ಅವಳಿಗೆ ತಿಳಿದಂತೆ ನಡೆದ ವಿಷಯವೇ ಇದು?

'ನಾಯಿಕೆ' [illegible] ತನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮನಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಬಲವಾದ ಪ್ರೀತಿ. ಅದೇ ಅವಳ ಉನ್ನತ ಶಕ್ತಿಗೆ ಕಾರಣ. ಅವನನ್ನು ಕಂಡುಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂದು ಅವಸ್ಥೆ ತನಗೆ ಸಾಧ್ಯವಾಗದು. ಏನು ಮಾಡುತ್ತಾಳೆ? ಅವನನ್ನು ಹುಡುಕು ಗುಣಗಾನ ಮಾಡುತ್ತಾ, ಅವನ ಅದ್ಭುತ ಲೀಲೆಗಳನ್ನು ಹಾಡುತ್ತಾ, ಅವಳು ತಾನೇ ಅವನಾಗುತ್ತಾಳೆ. ತನ್ನ ಸ್ವರೂಪದಲ್ಲಿ ಸರಳವಾಗಿ ತಾನೇ ಎಂದು, ಸ್ವಲ್ಪಗಾಗಿ ತಾನೇ ಎಲ್ಲ ಬಗೆಯ ಚೇತನ ಅಚೇತನ ವಸ್ತುಗಳಾಗಿ ತನ್ನ ವಿಲಕ್ಷಣವಾದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಅಲಂಕರಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ. ಭಗವಂತನ ದಿವ್ಯಾದ್ಭುತ ಲೀಲೆಗಳನ್ನು ಅನುಕರಿಸಿ ಎಂಬುದನ್ನೂ ಅಲಂಕರಿಸಲೇ! ಭಗವಂತನ ಅವಸ್ಥೆಯದಲಾಗ, ಭಗವಂತನ ಕಂಡಾಗಲೂ, ಕೇಳಿಯಾಗಲೂ ಆನಂದಿಸಬಾರದೇ? ಅವಸ್ಥೆಯದಲಾಗ, ಭಗವಂತನ ಗುಣಗಾನದಲ್ಲಿ ಉನ್ಮತ್ತನಂತಿರುವವನನ್ನು ಹುಡುಕು ನಗುತ್ತಾ, ದುಃಖಿಸುತ್ತಾ, ಹಾಡುತ್ತಾ ಪ್ರಾಪಂಚಿಕರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಹಲಕಳೆಯುತ್ತಾರೆ. ಆಳ್ವಾರರಿಗೆ ಇದನ್ನು ಕಂಡು ಮರುಕ! ಪ್ರಾಪಂಚಿಕರನ್ನು ಭಗವಂತನ ಕಡೆಗೆ ತಿರುಗಿಸಬೇಕೆಂದು ಅವರ ಹಂಬಲ.

ಶ್ರೀದೇವಿ, ಭೂದೇವಿ, ನೀಳಾದೇವಿಯರ (ನಪ್ಪಿನ್ನೈದೇವಿ) ಪತಿಯಾಗಿ, ಲೋಕರಕ್ಷಕನಾಗಿ, ಅದ್ಭುತ ಲೀಲೆಗಳಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿರುವ ಭಗವಂತನ ದೇವರಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿರುವ ಭಕ್ತರನ್ನು ಕಂಡು ಪೂಜಿಸುವಂತೆಯೂ ಆಗದಾ ಅಂಥ ಜನರಿಗೆ

ಭಗವಂತನ ಕೃಪೆಯುಂಟಾಗಿ ಅವರು ಪುಣ್ಯಶಾಲಿಗಳಾಗುತ್ತಾರೆ. ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತಾ ಈ ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿಯನ್ನು ಮುಗಿಸುತ್ತಾರೆ. ಭಗವಂತನ ಸೇವೆ ಉಲ್ಲಾಸದಿಂ ಕೇಳಿ, ಭಕ್ತರಾಗಲಿ; ಪ್ರಪಂಚವನ್ನು ಜನ ಮರೆಯಲಿ ಎಂಬುದು ಅವರ ಹಂಬಲ.

ಆಳ್ವಾರರು ಬರೆದಿರುವ ಭಗವತ್ಕೈಂಕರ್ಯಪರವಾದ ಒಂದುಸಾವಿರ ಪಾಶುರಗಳಲ್ಲಿ ಭಗವದ್ಗುಣಗಾನ ಮಾಡುವ ಈ ಹತ್ತು ಪಾಶುರಗಳನ್ನೂ ಚೆನ್ನಾಗಿ ತಿಳಿದುಕೊಂಡವರು ಭಗವತ್ಕೈಂಕರ್ಯವನ್ನು, ಎಂದರೆ, ಭಾಗವತರನ್ನು ಪೂಜಿಸುವವರಾಗುತ್ತಾರೆ- ಇದೇ ಈ ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿಯ ಫಲಶ್ರುತಿ

5. 1. 85

— o —

7.1.85

ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿ - ಐದನೆಯ ದಶಕ - ಏಳನೆಯ ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿ

திருவாய்மொழி - ஐந்தாம் பத்து - ஏழாந்திருவாய்மொழி

ನೋಱ್ಱ ನೋನ್ಬು - நோற்ற நோன்பு

1. நோற்ற நோன்பிலேன் நுண்ணறிவிலேன் ஆகிலும் இனியுன்னை விட்டொன்றும்,
ஆற்றகிற்கின்றேன் அரவினணையம்மானே,
சேற்றுத்தாமரை செந்நெலூடு மலர் சிரீவரமங்கல நகர்,
வீற்றிருந்த வெந்தாய்! உனக்கு மிகையல்லேனங்கே

ನೋಱ್ಱ ನೋನ್ಬಿಲೇನ್ ನುಣ್ಣಱಿವಿಲೇನ್ ಆಗಿಲುಮ್ ಇನಿಯುನ್ನೈ ವಿಟ್ಟೊನ್ಱುಮ್,
ಆಱ್ಱಗಿಱ್ಕಿನ್ಱೇನ್ ಅರವಿನಣೈಯಮ್ಮಾನೇ,
ಶೇಱ್ಱುತ್ತಾಮರೈ ಶೆನ್ನೆಲೂಡು ಮಲರ್ ಶಿರೀವರಮಙ್ಗಲ ನಗರ್,
ವೀಱ್ಱಿರುನ್ದ ವೆನ್ದಾಯ್! ಉನಕ್ಕು ಮಿಗೈಯಲ್ಲೇನಙ್ಗೇ.

ನೋಱ್ಱ ನೋನ್ಬಿಲೇನ್ நோற்ற நோன்பிலேன் = ವ್ರತಗಳನ್ನು ಮಾಡದವನಲ್ಲ (ಮಾಡದ ವ್ರತಗಳಿಲ್ಲ), ನುಣ್ நுண் = ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾದ (ಸಂಪೂರ್ಣವಾದ), ಅಱಿವಿಲೇನ್ அறிவிலேன் = ತಿಳುವಳಿಕೆಯುಳ್ಳವನಲ್ಲ (ಜ್ಞಾನಯುಳ್ಳ), ಆಗಿಲುಮ್ ஆகிலும் = ಆದರೂ, (ಹೀಗಿದ್ದರೂ), ಇನಿ இனி = ಇನ್ನು, ಉನ್ನೈವಿಟ್ಟು உன்னை விட்டு = ನಿನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು, ಆಱ್ಱ ஆற்ற = ಬದುಕ, ಕಿಱ್ಕಿನ್ಱೇನ್ கிற்கின்றேனா = ಸ್ವತಂತ್ರನಾಗಿ ಬಾಳುವವನಲ್ಲ (ಅಹಂಕಾರಪಡುವವನಲ್ಲ), ಅರವು ಅಣೈ ಅಮ್ಮಾನೇ அரவு அணை அம்மானே = ಶೇಷನ ಹಾಸಿಗೆ ಸ್ವಾಮಿಯೇ, ಶೇಱ್ಱು சேற்று = ಕೆಸರಿನ, ತಾಮರೈ தாமரை = ತಾವರೆಯು, ಶೆನ್ನೆಲ್ ಊಡು செந்நெல் ஊடு = ಕೆಂಬತ್ತದ ನಡುವೆ, ಮಲರ್ மலர் = ಅರಳುವ, ಶಿರೀವರಮಙ್ಗಲ ನಗರ್ சிரீவரமங்கல நகர் = ತಿರುಶೀವರಮಂಗಲನಗರದಲ್ಲಿ, ವೀಱ್ಱಿರುನ್ದ ವீற்றிருந்த = ನೆಲಸಿರುವ, ಎನ್ದಾಯ್ எந்தாய் = ನನ್ನಸ್ವಾಮಿಯೇ, ಉನಕ್ಕು உனக்கு = ನಿನಗೆ, ಮಿಗೈ ಅಲ್ಲೇನ್ ಅಙ್ಗೇ மிகை அல்லேன் அங்கே = ಅಲ್ಲಿಯೇ ನಿನ್ನನ್ನು ಅನುಭವಿಸದವನಲ್ಲ. (ಕೆಂಬತ್ತದ ನಡುವೆ ಕೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಅರಳುವ ತಾವರೆಯು)

ಹಾವಿನ ಹಾಸಿಗೆಯ ಸ್ವಾಮಿಯೇ, ತಿರುಶೀವರಮಂಗಲನಗರದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವ ಎನ್ನ ತಂದೆಯೇ, ನಾನು ವ್ರತಗಳನ್ನು ಮಾಡದವನಲ್ಲ. ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾದ (ಸಂಪೂರ್ಣವಾದ) ಬ್ರಹ್ಮಜ್ಞಾನಿಯಲ್ಲ. (ತಿಳುವಳಿಕೆಯುಳ್ಳವನಲ್ಲ). ಆದರೂ, ಇನ್ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಬದುಕುವಾಗ ಸ್ವತಂತ್ರನಾಗಿ ಬಾಳುವವನಲ್ಲ (ಅಹಂಕಾರಪಡು

ವವನಲ್ಲ.

ತಿರುವೇವರ ಮಂಗಳ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವ ಅನಂತ ಶಯನನಾದ ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು ಕುರಿತು ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಮತ್ತು ಆ ಸ್ವಾಮಿಯಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ಬನ್ನದವನ್ನು ಹೇಳಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ

"ನೋಲ್ಪ್ರನೋಲ್ವಿಲೇನ್" — 'ನೋಂಬು' ಎಂದರೆ ವ್ರತ — ವಿಧಿಪೂರ್ವಕವಾದ ಕರ್ಮ. ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬ ಮಾಡಬೇಕಾದ ವಿಧ್ಯುಕ್ತವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಶಬ್ದದಿಂದ ಆಚರಿಸುವುದರಿಂದ ಶಕ್ತಿಯ ಲಕ್ಷಣವುದೆಂದು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಫಲಾಪೇಕ್ಷೆಯಿಲ್ಲದಂತೆ ಮಾಡುವ ಕರ್ಮಗಳು ಇವೆ. ಅವು ಭಗವತ್ಪ್ರೀತಿಯಾದವು. ಅಂಥ ವ್ರತಗಳು ನೋಲ್ಪುಗಳು ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ. ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುವುದು ಕರ್ಮಬಂಧನದಲ್ಲಿ ಅವರು ಸಿಕ್ಕಿಬೀಳಲಿಲ್ಲ ಎಂದು. ನಿತ್ಯಕರ್ಮಗಳನ್ನು ತಾವು ಮಾಡಲಿಲ್ಲ ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ

"ನುಣ್ಣರಿವು ಇಲೇನ್" — ಭಗವಂತನ ಬಗೆಗೆ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ನೀಡುವ ವಿಷಯ ವೇದ ಶಾಸ್ತ್ರ ಪುರಾಣ ಇತಿಹಾಸಾದಿ ಜ್ಞಾನಭಂಡಾರವೇ ಇದೆ. ಗುರುಮುಖ ಮೂಲಕ ಅವುಗಳನ್ನು ಅಭ್ಯಾಸ ಮಾಡಿ ಬ್ರಹ್ಮಜ್ಞಾನವನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಇದನ್ನೇ "ನುಣ್ಣರಿವು" ಎನ್ನಲಾಗಿದೆ. ಪ್ರಾಪಂಚಿಕ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಸೂಕ್ಷ್ಮಜ್ಞಾನವೆನ್ನುವುದಿಲ್ಲ.

"ಆಯಿಲುಮ್" — ಪ್ರಕಾರದಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ನಿತ್ಯಕರ್ಮಗಳ ಮೂಲಕವಾಗಲಿ, ಭಗವದ್ವಿಷಯಕವಾದ ಜ್ಞಾನದಿಂದಲಾಗಲಿ, ಭಗವಂತನನ್ನು ಅರಿತುಕೊಳ್ಳುವ ದಕ್ಕೆ ಆಗದೆ ಹೋದರೂ ಸಹ — ತಾವು ಅಜ್ಞಾನಿಯಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ.

"ಉನ್ನೈವಿಟ್ಟು ಒನ್ರುಮ್ ಆಟ್ರಗಿಕಿನ್ರಿಲೇನ್" — ನಿನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಬೇರೆ ಕಡೆ ನಾನು ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲೂ ಸ್ವತಂತ್ರನು ವವನಲ್ಲ. 'ನಾನು', 'ನನ್ನದು' ಎಂದು ಹೇಳಿ ಪಡುವವನಲ್ಲ.

"ಅರವಣೈಯಾಯ್" — ಹಾವನ್ನು ಹಾಸಿಗೆಯನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಇರುವ ಸ್ವಾಮಿ ಎಂದರೆ ಶ್ರೀಮನ್ನಾರಾಯಣ — ಮಹಾವಿಷ್ಣು

"ಶೇಲ್ತ್ರ್ ಕಾಮರ್ ಕನ್ನಿಲ್ಲಾದು ಮಲರ್ ತಿರುವರ ಮಂಗಳನಗರ್ ಎಟ್ರಿರುನ್ದವೆನ್ದಾಯ್" — ತಿರುವೇವರ ಮಂಗಳಂ ಎಂಬುದು ಪವಿತ್ರ ಕ್ಷೇತ್ರ. ಅಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವ ಜನದ್ರಕ್ಷಕನಾದ ಅಖಿಲವಶಾತೆಯಾದ ಸ್ವಾಮಿ.

"ಉನಕ್ಕು ಮಿಕ್ಕೈ ಇಲ್ಲೇನ್ ಅಲ್ಲೇನ್" — ನಿನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಗೆ ಒಳಪಡದೆ ಇರುವವನಲ್ಲ — ಎಂದರೆ, ನಿನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಗೆ ನಾನು ತಪ್ಪದೆ ಒಳಪಟ್ಟವನು.

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ! ಶೇಷಶಯನನಾಗಿರುವವನೇ, ತಿರುವೇವರ ಮಂಗಳವೆಂಬ ಪವಿತ್ರ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವ ಅಶ್ವಿನವರಗತಿಯೇ,

Garani Srinivasan

నాను ప్రకృతియల్లి మయంకార నిత్యమర్దనల్లన్ను మాడదవనల్ల. ప్రత్యక్షాని యల్ల. ఆదరూ, నిన్న హొరతు ననగె బేరెయూ వరప్రదరన్ను యాచిస్సు కండిల్ల. యావ బగెయల్లూ స్వతంత్రన వరదాయకండవనల్ల. అదంకార వధ్యవనల్ల. నీనే నన్నన్ను కైబిడదు రక్షిసబేకు

2. அங்குற்றேனல்லேனிங்குற்றேனல்லேன்
உன்னைக்காணுமவாவில் வீழ்ந்து, நான்
எங்குற்றேனுமல்லேன் இலங்கைசெற்றவம்மானே,
திங்கள் சேர் மணி மாட நீடு சிரீவரமங்கலநகருறை,
சங்குசக்கரத்தாய்! தமியேனுக்கருளாயே.

అఙ్గుఱ్ఱేనల్లేనిఙ్గుఱ్ఱేనల్లేన్ ఉన్నైక్కాణుమవావిల్ వీழ్న్దు, నాన్
ఎఙ్గుఱ్ఱేనుమల్లేన్ ఇలఙ్గైశెఱ్ఱవమ్మానే,
తిఙ్గళ్ శేర్ మణిమాడ నీడు శిరీవరమఙ్గలనగరుఱ్ఱై,
శఙ్గు శక్కరత్తాయ్! తమియేనుక్కరుళాయే.

అఙ్గు அங்கு = అల్లి (పరమపదదల్లి, మేలలోకదల్లి), ఉఱ్ఱేన్ అల్లేన్ உற்றேன் அல்லேன் = కూడికొండవనల్ల, ఇఙ్గు இங்கு = ఇల్లి (ఈ లోకదల్లి, సజ్జనరనడువె), ఉఱ్ఱేన్ అల్లేన్ உற்றேன் அல் லேன் = కూడికొండవనల్ల, ఉన్నై క్కాణుమ్ உன்னை காணும் = నిన్న నోడువ బయకె, అవావిల్ அவாவில் = మహదాశెయల్లి, వీழ్న్దు வீழ்ந்து = బిద్దు, నాన్ நான் = నాను, ఎఙ్గు எங்கு = ఎల్లియూ (యారనడువెయూ), ఉఱ్ఱేనుమ్ అల్లేన్ உற்றேனும் அல்லே ன் = కూడికొండవనూ అల్ల, ఇలఙ్గై இலங்கை = లంకెయన్ను, శెఱ్ఱ செற்ற = నాశమాడిద, అమ్మానే அம்மானே = స్వామియే, తిఙ్గళ్ శేర్ திங்கள் சேர் = చంద్రనన్ను ముట్టువంథ, మణిమాడ மணி = రత్నగళింద కూడిద (సుందరవాద) మహడిమనెగళిందలూ, నీడు மாட = విశాలవాద నేరవాద బీదిగళిందలూ, కూడిరువ, శిరీవరమఙ్గల நீடு = శిరీవరమంగల నగరదల్లి, నగర్ சிரீவரமங்கலநகர் ఉఱై உறை = నెలసిరువ, శఙ్గు శక్కరత్తాయ్ சங்கு சக்கரத்தா ய் = శంఖచక్రగళవనే, తమియేనుక్కు தமியேனுக்கு = గతిహీననాద ననగె, అరుళాయ్ அருளாய் = కృపెమాడు.

Garani Srinivasan

ಲಂಕೆಯನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸಿದ ಸ್ವಾಮಿಯಂತೆ, ಚಂದ್ರನನ್ನು ಮುಟ್ಟುವಂತಹ ರತ್ನಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಸುಂದರವಾದ ಮಹಡಿಮನೆಗಳಿಂದಲೂ ವಿಶಾಲವಾದ ನೇರವಾದ ಬೀದಿಗಳಿಂದಲೂ ಕೂಡಿರುವ ತಿರುತೊಲೈವಿಲ್ಲಿಮಂಗಲ ನಗರದಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿರುವ ಶಂಖಚಕ್ರಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿದವನೇ ನಾನು ಮೇಲಿನ ಲೋಕಗಳಲ್ಲೂ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡವನಲ್ಲ. ಈ ಲೋಕದಲ್ಲೂ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡವನಲ್ಲ. ನಿನ್ನನ್ನು ಕಾಣಬೇಕೆಂಬ ಮಹದಾಶೆಯಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದು, ಎಲ್ಲಿಯೂ, ಯಾರ ನಡುವೆಯೂ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡವನಲ್ಲ. ಒಂಟಿಯಾಗಿರುವ, ಗತಿಯಿಲ್ಲದವನಾಗಿರುವ ನನಗೆ ಕೃಪೆಮಾಡು (2)

"ಅಙ್ಗುಱ್ಱೇನಲ್ಲೇನ್" — 'ಅಙ್ಗು' ಎಂಬುದು ದೂರದ ಪ್ರದೇಶವಾದ ಮೇಲಿನ ಲೋಕಗಳನ್ನು, ಪರಮಪದವನ್ನು ಸೂಚಿಸಿ ಸೂಚಿಸುತ್ತದೆ. ಈ ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಬಾಳುವವರು ತುಂಬ ಪುಣ್ಯ ಕಾರ್ಯಗಳ ಮೂಲಕ ಮೇಲಿನ ಲೋಕಗಳನ್ನು ಸೇರುತ್ತಾರಂತೆ, ಅಲ್ಲಿನವರೊಡನೆ ಕೂಡಿ ಬಾಳುತ್ತಾರಂತೆ, ಅಲ್ಲಿನ ಸುಖಸಂತೋಷಗಳಲ್ಲಿ ಕಾಲ ಕಳೆಯುತ್ತಾರಂತೆ ಎಂದು ಹೇಳಲಾಗುತ್ತದೆ. ಆದರೆ, ಆಳ್ವಾರರು ಅಂಥ ಭಾಗ್ಯಶಾಲಿಯಲ್ಲವೆಂದು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ.

"ಇಙ್ಗುಱ್ಱೇನಲ್ಲೇನ್" — "ಇಙ್ಗು" ಎಂದರೆ ಇಹಲೋಕ. ಇಲ್ಲಿನ ಸುಖಸಂತೋಷಗಳು ಕ್ಷಣಿಕ. ಇಲ್ಲಿ ಬಾಳುವವರಲ್ಲಿ ಸಜ್ಜನರು ಬ್ರಹ್ಮಜ್ಞಾನಿಗಳು ಬಹಳ ಕೆಲವರು. ಭಕ್ತಿನಿಷ್ಠೆ ಅತಿವಿರಳ. ಎಷ್ಟೆಲ್ಲಾ ಪ್ರಾಪಂಚಿಕದಲ್ಲಿ ಮುಳುಗಿ ಹೋಗುವವರು. ಸಜ್ಜನರ ಸಹವಾಸ ಸಿಕ್ಕುವುದಾಗಲಿ, ಅವರೊಡನೆ ಕೂಡಿ ಬಾಳುವುದಾಗಲಿ ಬಹಳ ಅಪರೂಪ. ಅದಕ್ಕೆ ಭಾಗವತರ ಸಂಗ ಬೇಕೇ ಬೇಕು. ಈ ಕೊರತೆ ಹೆಚ್ಚಾದ ಸಂಕಟವನ್ನು ಆಳ್ವಾರರು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ.

"ಎಙ್ಗುಮ್ ಉಱ್ಱೇನುಮ್ ಅಲ್ಲೇನ್" — ಎಂದರೆ ಎಲ್ಲಿಯೂ, ತಮಗೆ ಯಾರ ಸಜ್ಜನ ಸಹವಾಸವಾಗಲಿ ಉಭಯ ಲೋಕಗಳಲ್ಲೂ ಸಿಗುವುದಿಲ್ಲವೆಂದು, ತಾವು ಯಾರ ಸಜ್ಜನ ಸಹವಾಸವೂ ಸಿಗದವನಾಗಿದ್ದೇನೆಂದು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ.

"ತಮಿಯೇನುಕ್ಕು ಅರುಳಾಯೇ" — ಎಂಬುದರಿಂದ, ತಾವು ಒಂಟಿಯಾಗಿರುವುದರಿಂದ, ತಮಗೆ ಭಗವಂತನು ತಮಗೆ ಯಾವ ಬಗೆಯ ಸಹಾಯವೂ ಇಲ್ಲವೆಂದು, ಅವನ ಕೃಪೆಯನ್ನು ಕೋರುತ್ತಾ ಬೇರೆ ಎಲ್ಲ ಬಗೆಯಲ್ಲೂ ನೊಂದವರೆಂದು,

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಸರ್ವೇಶ್ವರಾ, ದುಷ್ಟರಾಕ್ಷಸರಿಂದ ತುಂಬಿದ್ದ ಲಂಕೆಯನ್ನೇ ನಾಶಪಡಿಸಿದ ಸಮರ್ಥನೇ, ಸುಂದರವಾದ ಮತ್ತು ಪವಿತ್ರವಾದ ತಿರುತೊಲೈವಿಲ್ಲಿಮಂಗಲ ನಗರದಲ್ಲಿ (ಅರ್ಚಾವತಾರಿಯಾಗಿ) ನೆಲೆಸಿರುವವನೇ, ನಾನು ಪುಣ್ಯಶಾಲಿಯಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ, ಮೇಲಿನ ಲೋಕದ ಭೋಗಗಳ ಸಹವಾಸ ನನಗಿಲ್ಲ. ಕರ್ಮ ಪಾಪಿಯಾದ್ದರಿಂದ, ಇಹಲೋಕದಲ್ಲಿರುವ ಅಲ್ಪ ಸ್ವಲ್ಪ ಭಕ್ತಸಜ್ಜನರ ಸಹವಾಸವೂ ನನಗೆ ದೊರೆಯುವುದಿಲ್ಲ. ಹೀಗೆ ನಾನು ಅಲ್ಲೂ ಇಲ್ಲದಂತೆ ಇಲ್ಲೂ ಇಲ್ಲದಂತೆ, ಉಭಯ ಭ್ರಷ್ಟನಾಗಿ, ಒಂಟಿಯಾಗಿದ್ದೇನೆ. ನೀನೊಬ್ಬನೇ ನನಗೆ ಗತಿಯೆಂದು ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಈಗ ಅಂಗಲಾಚಿ ಬೇಡುತ್ತಿದ್ದೇನೆ. ಕೃಪೆಮಾಡಿ ನನ್ನಲ್ಲಿ ಕರುಣೆತೋರು.

Garani Srinivasan

3. கருளப்புட்கொடிசக்கரப்படை வானநாட!
என் கார்முகில் வண்ணா!
பொருளல்லாத என்னைப் பொருளாக்கி
அடிமை கொண்டாய்!
தெருள்கொள் நான்மறை வல்லவர் பலர் வாழ்
சிரீவரமங்கலநகர்க்கு,
அருள்செய்தங்கிருந்தாய்! அறியேன் ஒருகைம்மாறே.

కరుళప్పుట్కొడి చక్కరప్పడై వాననాడ! ఎన్ కార్ముగిల్ వణ్ణా!,
పొరుళల్లాద ఎన్నై పొరుళాక్కి అడిమై కొండాయ్!,
తెరుళ్కొండ నాన్మఱై వల్లవర్ పలర్ వాழ శ్రీవరమఙ్గలనగర్క్కు,
అరుళ్ శెయ్దఙ్గిరున్దాయ్! అఱియేన్ ఒరు కైమ్మాఱే.

కరుళప్పుళ్కొడి (పుళ్ + కొడి = పుట్కొడి) கருளபுள்கொடி = చక్రాయు-
గరుడపక్షియున్న ధ్వజమాగాయు, చక్కరప్పడై சக்கரப்படை పరమపదమున్న
ధమున్నవాడాయు, వానమూ నాడ வானம் நாட = కార్ముగిల్ கார்முகி
తన్నవాడాయుళ్ళవనే, ఎన్ என் = నన్ను, కార్ముగిల్ వణ్ణా கார்முகி
ల్ వణ్ణా = కామేఘంలవంటివనే, పొరుళ్ అల్లాద பொருள் அல்
లాద = (సారహీనమైన) వస్తువు అల్లాద, ఎన్నై என்னை = నన్ను, పొరుళ్
ఆక్కి பொருளாக்கி = నిత్యవస్తువుగా చేసి, అడిమై அடிமை
= దాస్యమును, కొండాయ్ கொண்டாய் = కొన్నవనే (కొంటివనే),
తెరుళ్ కొండ தெருள் கொடி = సంస్కారాలు అడుగుకొన్నవంటి జ్ఞాన
సంపాదన ('కొండ కొడి' అంటే, జంగాలదగ్గర, కోటమంటపాదులున్నవంటినట్టి),
నాన్మఱై (நால் + மறை = நான்மறை) = నాల్గువేదములను, వల్ల
వర్ వల్లవర్ = వల్లవరు, పలర్ பலர் = పలువరు (అనేకులు) వాழ
వాழ்ந்த = బ్రతుకు (నివసించు), శ్రీవర మఙ్గళనగరుక్కు சிரீவர
மங்கலநகர்க்கு = శ్రీ శ్రీవరమఙ్గళనగరక్కు, అరుళ్ శెయ్దు
அருள்செய்து = కృపచేసి, అఙ్గు அங்கு = అక్కడనే, ఇరున్దాయ్
இருந்தாய் = నిలిచియుంటివనే (అర్చావతారంలో), అఱియేన్
అఱియేన్ = అఱియను, ఒరు ఒరు = ఒక, కైమ్మాఱు కைம்மாறே = ప్రతియాదవరనన్ను (ప్రత్యుపకారమును).

గరుడపక్షియున్న ధ్వజమాగాయు చక్రాయుధమున్నట్టువాడాయు, పరమ
పదమున్న తన్నవాడాయు, ఉన్నవనే, నన్ను కామేఘంలవంటివనే, సార

ಹಾದ ವಸ್ತುವೇ ಅಲ್ಲದ ನನ್ನನ್ನು ನಿತ್ಯವಸ್ತುವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ, ನನ್ನ ದಾಸ್ಯವನ್ನು ಕೊಂಡವನೇ ಸಂಸ್ಕಾರವಾಗಿ ಅಂತಃಕರಣಕ್ಕೆ ಬಂದ ಜ್ಞಾನಭಂಡಾರವಾದ ನಾಲ್ಕು ವೇದಗಳನ್ನು ಬಲ್ಲವರು ಅನೇಕರು ಬಾಳುವಂಥ ತಿರುಕೋವಲೂರ ಮಂಗಳ ನಗರಕ್ಕೆ ಕೃಪೆಮಾಡಿ, ಅಲ್ಲಿಯೇ, ಅಚಲ ಶಾಂತಿಯಾಗಿ ನೆಲಸಿರುವವನೇ, ನಿನಗೆ ಪ್ರಿಯನಾದವನನ್ನು (ದಿಕ್ಕಿಲ್ಲದವನನ್ನು) ಬೇರೆಯಾರನ್ನು (3) ಕಾಣೆನು.

ಭಗವಂತನ ಅಪಾರವಾದ ಕೃಪೆಯನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ. ಅದಕ್ಕೆ ಇಂದು ನಿದರ್ಶನವನ್ನು ಕೊಡಲಾಗಿದೆ.

"ಪೊರುಳಲ್ಲಾದ ಎನ್ನೈ ಪ್ಪೊರುಳಾಕ್ಕಿ" — 'ಪೊರುಳ್ ಎಂದರೆ 'ವಸ್ತು' ಇಂದ್ರಿಯಗಳಿಂದ ಅನುಭವಿಸ ಶಕ್ಯವಾದ್ದು; ಸೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಾ ವಸ್ತುಗಳೂ ಶಾಶ್ವತ ವಾದವಲ್ಲ. ಅಪ್ರಧಾನ. ಇಲ್ಲವೇ ನಶ್ವರ. ಭಗವತ್ಕೃಪೆಗೆ ಪಾತ್ರರಾದರೆ ಮಾತ್ರ ಅವಕ್ಕೆ ಶಾಶ್ವತಸ್ವರೂಪ ದೊರಕುತ್ತದೆ. ಆಳ್ವಾರರು ಅಂಥವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬರು. ಭಗವಂತನು ಅವರನ್ನು ಕೃಪೆಯಿಂದ ತನ್ನವನನ್ನಾಗಿ ಸ್ವೀಕರಿಸಿ, ಅವರ ಕೈಂಕರ್ಯವನ್ನು ಕೈಗೊಳ್ಳುವುದರಿಂದ, ಅವರು ಇಂದು 'ಶಾಶ್ವತ ವಸ್ತು'ವೇ ಆದರು.

"ತಿರುಕ್ಕೋವಲೂರ್" — ಸುಂದರವಾದ ನಗರ. ಬಳ್ಳಿಯ ತೋಟವುಳ್ಳದ್ದು ಕಣ್ಣಿಗೆ ಹಬ್ಬವನ್ನುಂಟು ಮಾಡುವ ಅಡ್ಡಿಯಿಲ್ಲದಂತೆ ಮುಂದುಮುಂದಕ್ಕೆ ಬೆಳೆಯುತ್ತಾ ಕಣ್ಣಿಗೆ ತಕ್ಕ ಆಹ್ಲಾದವನ್ನುಂಟು ಮಾಡುವಂತೆ, ಕೊನೆಯಿಲ್ಲದ ಜ್ಞಾನಭಂಡಾರವಾದರೂ ಮನಸ್ಸಿಗೆ ತಕ್ಕ ಆಹ್ಲಾದವನ್ನುಂಟು ಮಾಡುವುದು.

'ನಾನ್ಮರೈ ವಲ್ಲವರ್ ... ಅಕ್ಕಾರುನ್ದಾಯ್" — ನಾಲ್ಕು ವೇದಗಳನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಬಲ್ಲವರು ತಮಗೆ ಬರಿ ಬಂದಾಗ ಜ್ಞಾನದಿಂದ ಭಗವಂತನನ್ನು ಹಾಡುತ್ತಾ ಸ್ತುತಿಸುವಂಥ ಅನೇಕರು ವಾಸಿಸುವುದಕ್ಕೆ ತಕ್ಕಂತೆ ಅವರಿಗೆ ಕೃಪೆಮಾಡಿಯೆ ತಿರುಕೋವಲೂರ ಮಂಗಳನಗರವೆಂಬ ಪವಿತ್ರ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿದ್ದಾನೆ.

'ಅಡಿಯೇನಿರುಕ್ಕುಮಾರೇ" — ಭಗವಂತನಿಗೆ ಸಮನಾದ ಬೇರೆಯಾರನ್ನು ಯಾದವರನ್ನಾಗಲಿ, ಅವನಿಗಿಂತ ಹೆಚ್ಚಾದವರನ್ನಾಗಲಿ, ಅನನ್ಯವಾಗಿ, ಆಶ್ರಯಿಸದ್ದರೆ ಕಾಣೆನಾದ್ದರಿಂದ, ಆ ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನೇ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದ್ದಾರೆ ಆಳ್ವಾರರು

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ! ಭಗವಂತನಿಗೆ ಸರಿಸಮ ವಿಷಯವೇ ಸೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲ. ಪರಮಪದವೇ ದಲ್ಲಾಂಭನ. ಅವನ ಕೃಪೆಯಲ್ಲಿ ಶಿಷ್ಯನಾದ ಚಿತ್ರವಿಯನ್ನಿದೆ. ಪರಮಪದವೇ ದಲಾಂಭನ. ಅವನ ಕೃಪೆಯಲ್ಲಿ ಕೀಳ್ಮನಾದ ಜಿತ್ರಯನ್ನಿದೆ. ಅವನು ಕಾಮುಕನಿಂತೆ ಆಕರ್ಷಕ ಸುಂದರನು. ಅಷ್ಟೇ ಕರುಣಾಳು. ಅವನು ಕೃಪೆಮಾಡಿದನೆಂದರೆ, ಎಂಥ ಅನಿತ್ಯ ವಸ್ತುವಾದರೂ ಬದಲಾಯಿಸಿ ಅವನು ಕೃಪೆಮಾಡಿದನೆಂದರೆ ನಿತ್ಯವಸ್ತುವೇ ಆಗುತ್ತದೆ. ಭಗವತ್ಕೈಂಕರ್ಯದಲ್ಲಿ ತೊಡಗುವಂತಾಗುತ್ತದೆ. ತಿರುಕೋವಲೂರ ಮಂಗಳನಗರವೆಂಬ ಪವಿತ್ರಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಸ್ವಾಮಿಯು ಅಚಲನ ಶಾಂತಿಯಾಗಿ ನೆಲಸಿದ್ದಾನೆ. ಅವನ ಕೃಪೆಗೆ ಪಾತ್ರರಾದವರು ಅನೇಕರು. ವೇದ

Garani Srinivasan

వారంగళూ, బ్రహ్మజ్ఞానిగళూ, భక్తరూ అల్లి వాసిసుత్తారె ఆళ్వార్ నన్న అవరల్లి బిట్టనన్నాగి నన్నేనే, భగవంతను క్షేమవాగిరువనే. క్షేమవాగిరువ ఆ భగవంతన సాన్నిధ్యవు నమగె మత్తెల్లు ఇల్ల

4 மாறுசேர்படை நூற்றுவர் மங்க ஓரைவர்க்காயன்று மாயப்போர்பண்ணி,
நீறுசெய்தவெந்தாய்! நிலங்கீண்டவம்மானே!,
தேறுஞானத்தர் வேதவேள்வியறாச் சிரீவரமங்கலநகர்,
ஏறிவீற்றிருந்தாய்! உன்னையெங்கெய்தக்கூவுவனே!

మాఱుశేర్పడై నూఱ్ఱువర్ మఙ్గ ఓరైవర్క్కాయన్ఱు మాయప్పోర్పణ్ణి,
నీఱుశెయ్ద వెన్దాయ్! నిలఙ్గీణ్డ వమ్మానే!,
తేఱుఞానత్తర్ వేదవేళ్వియఱాచ్చిరీవరమఙ్గలనహర్,
ఏఱివీఱ్ఱిరున్దాయ్! ఉన్నైయెఙ్గెయ్ద కూవువనే!

మాఱు மாறு = విరోధిగళాగి, శేర్ சேர் = సేరికొండ, పడై படை = సైన్యగళ, నూఱ్ఱువర్ நூற்றுவர் = నూరవరు, మఙ్గ மங்க = నాశవాగలు, ఓర్ ఐవర్క్కు ஓர் ஐவர்க்கு = ఒందు ఐవరిగె, ఆయ్ ஆய் = జతెగె బందు, అన్ఱు அன்று = అందు, మాయమ్ పోర్ పణ్ణి மாயம் போர் பண்ணி = ఆశ్చర్యకరవాద యుద్ధవన్ను నడెసి, నీఱు శెయ్ద நீறு செய்த = ధూళు (బూది) మాడిద, ఎన్దాయ్ எந்தாய் = నన్న తందెయే (రక్షకనే), నిలమ్ நிலம் = భూమియన్ను, కీణ్డ கீண்ட = ఎత్తిద, అమ్మానే அம்மானே = స్వామియే, తేఱు தேறு = తిళిదిరువ, ఞానత్తార్ ஞானத்தார் = జ్ఞానవుళ్ళవరు, వేదమ్ வேதம் = వేదాభ్యాసవన్ను, వేళ్వి வேள்வி = యజ్ఞయాగాదిగళన్ను, అఱా அறா = బిడదె నడెసువ, శిరీవరమఙ్గలనహర్ ஸ்ரீவரமங்கலநகர் = శిరీవరమంగళనగరదల్లి, ఏఱి ஏறி = ఉన్నత స్థళదల్లి, వీఱ్ఱిరున్దాయ్ வீற்றிருந்தாய் = నెలసిరువవనే, ఉన్నై உன்னை = నిన్నన్ను, ఎఙ్గు எங்கு = ఎల్లి, ఎయ్ద எய்த = హొందలి, కూవువనే கூவுவனே = కూగలి!

విరోధిగళాగి సేరికొండ సైన్యగళ నూరవరు నాశవాగువంతె ఒందు ఐవరిగె జతెగె బందు, అందు, ఆశ్చర్యకరవాద యుద్ధవన్ను నడెసి, ధూళు మాడిద నన్న రక్షకనే, భూమియన్ను ఎత్తిద స్వామియే, తిళియాద జ్ఞానవుళ్ళవరు వేదాభ్యాసవన్ను యజ్ఞయాగాదిగళన్ను ఎడెబిడదంతె

Garani Srinivasan

ನಡೆಸುವ ಚಿದಂಬರಮುಂತಾದ ನಗರದ ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವವನೇ, ನಿನ್ನನ್ನು (4)
ಎಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಿ ಕಾಣಲಿ ದೊರೆಯೇ?

ಭಗವಂತನಿಗೆ ಮಮತೆ ಎಲ್ಲಿರುತ್ತದೆ? ಏಕೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಕೂಡಾ ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ.

"ಮಾಯು ಶೇರ್ ಪತ್ಯ - ಮಜ್ಞ" — ಇದು ಮಹಾಭಾರತಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿ-
ಸಿದ್ದು. ಎಲ್ಲಾ ಶಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಕೂಡಿಸಿ, ಭೀಮ, ಹನ್ನೊಂದು ಅಕ್ಷೋಹಿಣೀ ಸೈನ್ಯವನ್ನು ಕಟ್ಟಿ-
ಕೊಂಡು, ಅನೇಕ ಮಹಾರಥರನ್ನು ತನ್ನ ಜೊತೆಗೆ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡು, ಕರ್ಣಪ್ರಬಲರು, ತನ್ನ
ಪಡೆಗೆ ಜಯ ಸಿದ್ಧ ಎಂದು ನಂಬಿ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಕಾಲುಕೆರೆದು ಸಿದ್ಧರಾದವರು ಮೂರ್ಖರಾದ
ದುರ್ಯೋಧನಾದಿಗಳು ಎಲ್ಲರೂ ಒಟ್ಟಾಗಿ ಬೂದಿಯಾಗುವಂತೆ—

"ಅನ್ಱು ತೇರ್ ಪ್ರವರ್ತ್ತಾಯ ನೀಱು ಶೆಯ್ದು" — ಅಂದು, ಆ
ಮಹಾಭಾರತಯುದ್ಧ ಒದಗಿ ಬಂದಾಗ ಧರ್ಮವನ್ನೇ ನಂಬಿದ್ದ ಅವರಿಗೆ (ಪಂಚಪಾಂ-
ಡವರಿಗೆ) ಜೊತೆಯಾಗಿ ನಿಂತು. ಅಸ್ತ್ರ ಹಿಡಿಯದವನಾಗಿ, ತಾನು ಅರ್ಜುನನ
ಸಾರಥಿಯಾಗಿ ಮಾತ್ರವೇ ಇದ್ದುಕೊಂಡು, ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಅವರ ವಿರೋಧಿಗಳನ್ನು
ಭಸ್ಮಮಾಡುವನು ಪರಮಾತ್ಮ.

"ನಿಲಮಾ ಕೀಣ್ಡ ಎಮ್ಮಾನೇ" — ಹಿರಣ್ಯಾಕ್ಷನು ಭೂಮಿಯನ್ನು ಅಪಹ-
ರಿಸಿ ಕಡಲಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಿಯೋ ಅಡಗಿಕೊಂಡಾಗ, ಜನಪ್ರಿಯನಾದ ಭಗವಂತನು
ಮಹಾವರಾಹನಾಗಿ ಅವತರಿಸಿ, ಕಡಲಲ್ಲಿ ಮುಳುಗಿ, ಅಡಗಿಕೊಂಡಿದ್ದ
ಹಿರಣ್ಯಾಕ್ಷನನ್ನು ಸಂಹರಿಸಿ, ಭೂಮಿಯನ್ನು ತನ್ನ ಒಂದು ಕೋರೆಹಲ್ಲಿನಿಂದ
ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತಿ, ಅದರ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿದನು ಎಂಬುದು ಕತೆ.

"ಶೆಲ್ವು ಇರಾನತ್ತಾರ್. ಚಿತ್ರಿರುನ್ದಾಯೇ" — ತಿಲ್ಲೈಯಂದ,
ವಂಶಶುದ್ಧರಾದ, ಶಾಸ್ತ್ರಪಾರಂಗತರಾದ ಜ್ಞಾನಿಗಳು ವೇದವಿದ್ವಾಂಸರು, ಯಜ್ಞ
ಯಾಗಾದಿಗಳಾದ ವೈದಿಕೋಕ್ತ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಎಡೆಬಿಡದೆ ನಡೆಸುವವರು
ವಾಸವಾಗಿರುವ ಸ್ಥಳವೆಂದರೆ ತಿರುಚಿದಂಬರಮುಂತಾದ ನಗರ. ಭಗವಂತನು
ಅಲ್ಲಿ ಇಷ್ಟಪಟ್ಟು ಒಂದು ಎತ್ತರವಾದ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಅರ್ಚಾವತಾರಿಯಾಗಿ
ನೆಲಸಿದ್ದಾನೆ.

ಆಚಾರ್ಯರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಶತ್ರುಗಳು ಎಷ್ಟು ದೊಡ್ಡ ಸಂಖ್ಯೆ-
ಯಲ್ಲಿದ್ದರೇನು? ಅವರ ಸೈನ್ಯ ಎಷ್ಟು ದೊಡ್ಡದಾದರೇನು? ಭಗವಂತನ
ಕೃಪೆಗೆ ಪಾತ್ರರಾಗದಿದ್ದರೆ, ಅವರೆಲ್ಲ ಸುಟ್ಟು ಬೂದಿಯಾಗುತ್ತಾರೆ. ಬಲವಂ-
ದಲೇ ಅವರು ಹಾಗೆ ನಾಶವಾಗುವರು ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಮಹಾಭಾರತಯುದ್ಧ-
ವೇ ಸಾಕ್ಷಿ. ತನ್ನ ಆಶ್ರಿತರು ಪ್ರಬಲ ಶತ್ರುವಿನ ಕೈಗೆ ಸಿಕ್ಕುವ ಹಂತಕ್ಕೆ

Garani Srinivasan

ಬಿಳ್ಳಗಾದಾಗ, ಅಂಥವರನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುತ್ತಿದ್ದ ಭಗವಂತನ ಪ್ರೀತಿ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಭಗವಂತನ ವರಾಹಾವತಾರವೇ ಸಾಕ್ಷಿ. ನೀರಿನಿಂದ ಮುಳುಗುತ್ತಿದ್ದ ಜಗವು ತಪ್ಪದಂತೆ, ಧರ್ಮಶಾಸ್ತ್ರಗಳು, ವೇದಶಾಸ್ತ್ರ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಪಸರಿಸುವ ಪಂಡಿತರು ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರಮಾಣಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಭಗವತ್ ಸಾನ್ನಿಧ್ಯವಿದೆ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಶಿರೀವರ ಮಂಗಳನಗರವೇ ಸಾಕ್ಷಿ. ಇಲ್ಲಿ ಭಗವತ್ ಸಾನ್ನಿಧ್ಯ ಲಭ್ಯವಾಗದಿರಲು ಅವರು ಎಲ್ಲಿಗೆ ಹೋದರೆ ಸಿಕ್ಕುವರು? ಶಿರೀವರಮಂಗಳನಗರವೇ ಅಲ್ಲವೇ?

5. எய்த்துக்கூவுதலாவதேயெனக்கு எவ்வதெய்வத்துளாயுமாய் நின்று,
கைதவங்கள் செய்யும் கருமேனியம்மானே!,
செய்த வேள்வியர் வையத்தேவரறாச் சிரீவரமங்கலநகர்,
கைதொழவிருந்தாய் அது நானும் கண்டேனே

ಎಯ್ತ್ತುಕ್ಕೂವುದಲಾವದೇಯೆನಕ್ಕು ಎವ್ವದೆವ್ವತ್ತುಳಾಯುಮಾಯ್ ನಿನ್ರು,
ಕೈದವಙ್ಗಳ್ ಶೆಯ್ಯುಮ್ ಕರುಮೇನಿ ಯಮ್ಮಾನೇ!,
ಶೆಯ್ದ ವೇಳ್ವಿಯರ್ ವೈಯತ್ತೇವರಱಾ ಶ್ರೀವರಮಙ್ಗಲನಗರ್,
ಕೈತೊೞವಿರುನ್ದಾಯ್ ಅದು ನಾನುಮ್ ಕಣ್ಡೇನೇ.

ಎಯ್ತ್ತ = ನಿಶ್ಶಕ್ತನಾಗಿ, ಕೂವುದಲ್ = ಕೂಗುವುದು ಆವದೇ = ಆಗುವುದೇ, ಎನಕ್ಕು = ನನಗೆ, ಎವ್ವದೆವ್ವತ್ತು = ಎಲ್ಲಾ ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಉಳಾಯುಮಾಯ್ = ಅಂತರ್ಯಾಮಿಯಾಗಿ, ನಿನ್ರು = ನಿಂತುಕೊಂಡು, ಕೈದವಙ್ಗಳ್ = ಕೃತ್ರಿಮಗಳನ್ನು, ಶೆಯ್ಯುಮ್ = ಮಾಡುವ, ಕರುಮೇನಿ = ಕಪ್ಪುಬಣ್ಣವುಳ್ಳ, ಅಮ್ಮಾನೇ = ಸ್ವಾಮಿಯೇ, ಶೆಯ್ದ ವೇಳ್ವಿಯರ್ = ಶ್ರದ್ಧೆಯಿಂದ ಯಾಗಗಳನ್ನು (ಯಜ್ಞಯಾಗಾದಿಗಳನ್ನು) ಮಾಡಿ ಕೃತಾರ್ಥರಾದವರು, ವೈಯಮ್ = ಭೂಮಿಯ, ತೇವರ್ = ದೇವರುಗಳು, ಅಱಾ = ಎಡೆಬಿಡದಂತೆ ನೆಲಸಿರುವ, ಶ್ರೀವರಮಙ್ಗಲನಗರ್ = ಶಿರೀವರಮಂಗಳನಗರದಲ್ಲಿ, ಕೈತೊೞ = ಕೈಜೋಡಿಸಲು, ಇರುನ್ದಾಯ್ = ನೆಲಸಿರುವವನೇ, ಅದು = ಆ ಚೆಲುವನ್ನು (ಅದನ್ನು), ನಾನುಮ್ = ನಾನೂ ಸಹ, ಕಣ್ಡೇನ್ = ಕಂಡುಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ.

Garani Srinivasan

ನಿನ್ನನ್ನು ನೋಡಬೇಕೆಂದು (ನಿನ್ನನ್ನು) ಹೀಗೆ ಕರೆಯುವುದು ನನಗೆ ಸಾಧ್ಯವಾಗುವುದೇ?
ಯಾವ ಶಸ್ತ್ರವನ್ನೂ ಉಪಯೋಗಿಸದೆ ನೀರಿನಿಂದ ಕ್ಷತ್ರಿಯರನ್ನು ಮಡುಹಿದಂಥ ಕರಿಯ
ರೂಪವುಳ್ಳ ಸ್ವಾಮಿಯೇ, ಯಜ್ಞಯಾಗಾದಿ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ನಡೆಸಿ ಕೃತಕೃತ್ಯ
ರಾದ ಭೂದೇವತೆಗಳು ಎಡೆಬಿಡದಂತೆ ~~ನಡೆಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ~~ ತಿರುಶ್ರೀವರಮಂಗೈನಗರ
ದಲ್ಲಿ ಕ್ಷೇಮವಾಗಿಯು ವಂತೆ ನಡೆಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ನೆಲಸಿರುವವನೇ, ಆ ಆಕೃತಿಯನ್ನು (ಅದನ್ನು) (5)
ನಾನೂ ನೋಡ ಕಂಡುಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ.

ಭಗವಂತನು ಭಕ್ತವತ್ಸಲನೆಂಬುದನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಸೂಚಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ.

'ಎವ್ವದೆವ್ವರ್ತ್ತುಳಾಯುಮಾಯ್ ... ಕರುಮೇನಿ ಯಮ್ಮಾನೇ' — ಇಲ್ಲಿ 'ಕರು
ಮೇನಿ ಯಮ್ಮಾನೇ' ಎಂಬುದನ್ನು ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣ ಪರಮಾತ್ಮನೆಂದೇ ಅಥವಾ ಕಾಳಿಯನಲ್ಲಿ
ಭಗವಂತನ ತಪ್ಪುಬಿಟ್ಟವನೆಂದು ಭಾಗವತ ನಾಶ್ವನೆಯೂ ಉದ್ಯೋಗದಲ್ಲಾದವನ್ನು ಅವರನ್ನು ಬಿಡು
ಬದ್ದನು. ಎಂಥ ಕ್ಷತ್ರಿಯವಂಶವಾದ, ಬಲಿಷ್ಠರಾದ ಶತ್ರುಗಳಿಂದಲೂ ಅವರನ್ನು ಬಿಡು
ಬಿಂದಲೇ ಇರಾಯಿತು, ನಿಗ್ರಹಿಸಬಲ್ಲವನು ಪರಮಾತ್ಮ

'ಶೆಯ್ದ ವೇಳ್ವಿಯಾರ್.... ವಿಣ್ಣೋರ್' — ಯಜ್ಞಯಾಗಾದಿಗಳನ್ನು
ತಪ್ಪದೆ ಕಾಲಕಾಲಕ್ಕೆ ಸರಿಯಾಗಿ ನಡೆಸುತ್ತ ಇರುವ ವೈದಿಕ ವಿದ್ವಾಂಸರು ದೇವತೆಗಳ
ಲಂತೆ, ತನ್ನನ್ನು ಎಡೆಬಿಡದಂತೆ ಕಂಡು ನಮಸ್ಕರಿಸಲೆಂದೇ ಭಗವಂತನು ತಿರುಶ್ರೀ
ವರಮಂಗೈನಗರವೆಂಬ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಅರ್ಚಾವತಾರಿಯಾಗಿ ಬಂದು ನೆಲಸಿದ್ದಾನೆ.

'ಅದು ನಾನುಮ್ ಕಣ್ಡೇನ್' — ಭಕ್ತ ಸಜ್ಜನರು ಭಗವಂತನನ್ನು
ಹೀಗೆ ಕರೆದ ಕೂಡಲೇ ಅವರ ಬಳಿಗೆ ತಪ್ಪದೆ ಸ್ವಾಮಿಯು ಬರುತ್ತಾನೆಂಬುದಕ್ಕೆ
ನಿದರ್ಶನವಾಗಿ ತಿರುಶ್ರೀವರಮಂಗೈನಗರದಲ್ಲಿ ಅವನು ಅರ್ಚಾವತಾರಿಯಾಗಿ
ಅಲ್ಲಿನ ವೈದಿಕ ಸಜ್ಜನರು ಅವನನ್ನು ಸದಾ ಎಡೆಬಿಡದಂತೆ ಸೇವಿಸಲೆಂಬ ಕಾರಣದಿಂ
ದ ಬಂದು ನೆಲಸಿದ್ದಾನೆ. ಈ ವಿಷಯವನ್ನು, ಎಂದರೆ, ಭಕ್ತರಲ್ಲಿ ಭಗವಂತನಿಗೆ
ಎಷ್ಟು ವಾತ್ಸಲ್ಯವಿದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳುವಂತೆ, ಆಳ್ವಾರರೂ ನೋಡ ಕಂಡು
ಕೊಂಡರು.

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ, ಎಂಥ ಕ್ಷತ್ರಿಯ ಶತ್ರುಗಳನ್ನಾಗಲಿ ಅವರವರ
ಕ್ಷತ್ರಿಯಗಳಿಗೆ ತಕ್ಕ ಉಪಾಯದಿಂದಲೇ ಅವರನ್ನು ನಿಗ್ರಹಿಸಬಲ್ಲ ಸಾಮರ್ಥ್ಯ ಭಗ
ವಂತನಿಗೆ ಇದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ತೋರಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣಾವತಾರಿಯಾದ ಭಗವಾ
ನನೇ ಸಾಕ್ಷಿ. ಯಜ್ಞಯಾಗಾದಿ ಸತ್ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ತಪ್ಪದೆ ಮಾಡುವ ವೈದಿಕ ಸಜ್ಜ
ನರ ಸೇವೆಯನ್ನು ಎಡೆಬಿಡದಂತೆ ಸ್ವೀಕರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ತಿರುಶ್ರೀವರಮಂಗೈ
ನಗರದಲ್ಲಿ ಅರ್ಚಾವತಾರಿಯಾಗಿ ನೆಲಸಿದ್ದಾನೆ ಎಂಬುದನ್ನು, ಸಜ್ಜನರು ಹೀಗೆ
ಕರೆದರೆ, ಅವರ ಕರೆಗೆ ಓಗೊಟ್ಟು ಅವರ ಬಳಿಗೆ ಬರುತ್ತಾನೆಂಬುದನ್ನು ತೋರಿಸ
ಲು ಭಗವಂತನ ಸದಾ ಸಿದ್ಧನಾಗಿದ್ದಾನೆಂದು ತೋರಿಸುವುದನ್ನು ನಾವು
ತಿರುಶ್ರೀವರಮಂಗೈನಗರದಲ್ಲಿ ಕಂಡುಕೊಂಡುದಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ.

Garani Srinivasan

6. ஏனமாய் நிலம் கீண்ட என்னப்பனே! கண்ணா!
என்றும் என்னையாளுடை,
வானநாயகனே! மணிமாணிக்கச்சுடரே,
தேனமாம்பொழில் தண் சிரீவரமங்கலத்தவர்
கைதொழவுறை,
வானமாமலையே! அடியேன் தொழவந்தருளே

ఏనమాయ్ నిలమ్ కీణ్డ ఎన్నప్పనే! కణ్ణా! ఎన్ఱుమ్ ఎన్నై
యాళుడై,
వాననాయగనే! మణిమాణిక్కచ్చుడరే!
తేనమామ్బొழిల్ తణ్ శిరీవరమఙ్గలత్తవర్ కైతొழ
ఉఱై
వానమామలైయే! అడియేన్ తొழవన్దరుళే.

ఏనమ్ ఆయ్ ஏனம் ஆய் మహావరాహనాగ, నిలమ్ కీణ్డ
நிலம் கீண்ட = భూమియున్న గిట్టను ఎత్తిన, ఎన్ అప్పనే என் அப்
பனே నన్ను తండ్రియే, కణ్ణా கண்ணா = ఆశ్చర్యకరనే (శ్రీకృష్ణస్వా
మియే), ఎన్ఱుమ్ என்றும் ఎల్లకాలలందు, ఎన్నై என்னை నన్నన్ను
ఆళ్ ఉడై ஆள் உடை = కింకరనాగ స్వీకరించిన, వానమ్ வானம் =
పరమపదమ, నాయకనే நாயகனே ఒడెయనే, మణిమాణిక్క மணி
மாணிக்க = మణిమాణిక్యదంతే, శుడరే சுடரே = తేజస్సుల్ల
వనే, తేన தேன తేనెను కురిపించు, మామ్ పొழిల్ மாம் பொ
ழில் = మామిడి తోటలున్న, తణ్ தண் చల్లని, శిరీవరమంగల
నగరద
త్తవర్ சிரீவரமங்கலத்தவர் = శిరీవరమంగళ నివాసులు, కై తొழ கை தொழ = కైమోడ్పులు, ఉఱై உறை = అర్పించు, వానమామలై
వానమామలైయే வானமாமலையே = వానమామలై స్వామియే, అడి
యేన్ அடியேன் = ఈ దాసుడు, తొழ தொழ = కైమోడ్చి ~~నమస్కరించుటకై~~ నమస్కరించుటకై, వన్దు வந்து = వచ్చి, అరుళే அருளே = దయచే
యుము.

మహావరాహనాగ భూమియున్న గిట్టెత్తిన నన్ను తండ్రియే, ఆశ్చ
ర్యకరనే (శ్రీకృష్ణస్వామియే), నన్నన్ను ఎల్లకాలలందు కింకరనాగ స్వీకరించిన
పరమపద ఒడెయనే, మణిమాణిక్యదంతే వెలుగొందు తేజస్సుల్ల
వనే, తేనెను కురిపించు మామిడి తోటలున్న చల్లని శిరీవరమంగళ
నగరము నివాసులు కైమోడ్పులర్పించు వానమామలై
స్వామియే ఈ దాసుడు కైమోడ్చి నమస్కరించుటకై వచ్చి దయచేయుము. (6)

ಭಗವಂತನ ಗುಣಾನುಭಾವಗಳನ್ನು ಕೊಂಡಾಡುತ್ತಾ. ತನಗೆ ಅವನು ಬಂದು ಒದಗಬೇಕೆಂದು ಭಗವಂತನಲ್ಲಿ. ಆಳ್ವಾರರು ನಿವೇದನ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ

ಪದವುರೈ. ವಂದನೇ! — ಭಕ್ತಿಯನ್ನು ದಯಪಾಲಿಸಿ ಮಹಾ ಉದಾರನಾಗಿ ಮನಸ್ಸಿನೊಳಗೆ ವಾಸ ಮಾಡಿದವನು ಭಗವಂತ.

ವಣ್ಣ ಮಾಣಿಕ್ಕ ಚ್ಚುಡರೇ" — ಸುಂದರವಾದ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಮಾಣಿಕ್ಯದಂತೆ ಆಶ್ಚರ್ಯವಾಗಿ ಹೊಳೆಹೊಳೆಯುವ ಪ್ರಭಾಪೂರ್ಣವಾದ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳವನು ಭಗವಂತ

ಕಣ್ಣಾ — ಕಣ್ಣಿಗೆ ಆಶ್ಚರ್ಯವನ್ನೂ ಆನಂದವನ್ನೂ ತರುವವನು, ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣನಾಗಿ ಅವತರಿಸಿ, ತನ್ನ ಮಧುರ ಲೀಲೆಗಳಿಂದಲೂ, ವೇಣುನಾದದಿಂದಲೂ ಎಲ್ಲರನ್ನು ಆಕರ್ಷಿಸಿದವನು. ಆಶ್ಚರ್ಯ ದಿವ್ಯಚರಿತ್ರೆಯಾದವನು.

ವಾನಮಾಮಲೈಯೇ" — 'ವಾನಮಾಮಲೆ' ಎಂಬುದಾಗಿ ಎತ್ತರವಾದ ಬೆಟ್ಟ. ಅದರ ಶಿಖರದಲ್ಲಿ ಭಗವಂತನು ದಿವ್ಯಸುಂದರವಾದ ಆಕಾರಧಾರಿಯಾಗಿ ನಿತ್ಯವಾಸ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಅದರ ತಪ್ಪಲಲ್ಲಿರುವುದೇ 'ಶ್ರೀವರಮಂಗಲನಗರ' ಅದಕ್ಕೆ 'ಶ್ರೀವರಮಂಗೈ' ಎಂತಲೂ ಹೆಸರಿದೆ. ಅಲ್ಲಿ ವಾಸ ಮಾಡುವ ಜನರಿಗೆ ವಾನಮಾಮಲೆಯ ಭಗವಂತನೇ ಆಶ್ರಯ. 'ಶ್ರೀವರಮಂಗಳನಗರ' ಎಂಬುದಕ್ಕಿಂತಲೂ 'ವಾನಮಾಮಲೆ' ಎಂಬುದೇ ಸುಪ್ರಸಿದ್ಧ.

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: (ಇದಯ) ಭಕ್ತಿಯನ್ನು ಉದ್ಧರಿಸಿದ ಮಹೋಪಕಾರಿಯೇ, ಆಶ್ಚರ್ಯ ಸುಂದರನೇ, ಅಪ್ರತಿಮ ತೇಜಸ್ವಿಯೇ, ಪರಮಪದಕ್ಕೆ ನಾಯಕನೇ, ವಾನಮಾಮಲೆಯಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿ ಭಕ್ತಜನರಿಂದ ಸೇವೆಯನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವವನೇ, ಕೃಪಾಳುವೇ, ದೀನನಾದ ನನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನ ಕಿಂಕರನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿಕೋ.

7. வந்தருளி யென்னெஞ்சிடங்கொண்ட வானவர்
கொழுந்தே!, உலகுக்கோர்
முந்தைத்தாய் தந்தையே! முழுவேழுலகுமுண்டாய்!
செந்தொழிலவர் வேதவேள்வியறாச் சிரீவர
மங்கலநகர்,
அந்தமில் புகழாய்! அடியேனை யகற்றேலே.

ವನ್ದರುಳಿ ಯೆನ್ನೆಂಜಿಡಙ್ಗೊಂಡ ವಾನವರ್ ಕೊೞುನ್ದೇ! ಉಲಗುಕ್ಕೋರ್
ಮುನ್ದೈತ್ತಾಯ್ ತನ್ದೈಯೇ! ಮುೞುವೇೞುಲಗುಮುಂಡಾಯ್!

Garani Srinivasan

ಶೆನ್ನ ಖಿಲವರ್ ವೇದಮೌಳ್ಳಿಯುಂ ಬೂಚ್ಚಿಅವರ ಮಣ್ಣಲನದರ್,
ಅನ್ನಮಿಲ್ ಪೃದಯಾಂಯೆ! ಅಡಿಯೇನ್ನೈ ಯಾದಟ್ಕೊಳೇ.

ವನ್ನ ಮಾನ್ಕ್ಕು = (ಪರಮಪದದಿಂದ) ಬಂದು ಅರುಳಿ ಅರುಣ್ಣಿ = ಕೃಪೆಮಾಡಿ, ಎನ್ ನೆಂಜು ನಾಣ್ ಉನ್ನುಕ್ಕು = ನನ್ನ ಮನದಲ್ಲಿ, ಇದಮಾ ಕೊಂಡ್ಡ ಇಡಂ ಉಕಾಣಾಟ = ಎಡೆಮಾಡಿಕೊಂಡ, ವಾನವರ್ ಖಾನಾವರ್ = ಮೇಲಣಲೋಕದವರ (ನಿತ್ಯಸೂರಿಗಳ), ಕೋಲುನ್ದೆ ಉಕಾ ಉನ್ದೆ = ಒಡೆಯನೇ, ಬಲವ್ವು ಉಲಗುಕ್ಕು ಲೋಕಕ್ಕೆ ಕಿರ್ವ್ವಾ = ನಾಟಾಯಿಲ್ಲದ (ಒಬ್ಬನೇ ಆದ), ಮುನ್ನೆ ಮುನ್ನಾಡ್ = ಅನಾದಿಕಾಲದಿಂದಲೂ, ಕಾಯುಕನ್ನೈಯೇ ಕಾಯ ಕನ್ನಾಕ್ಕೆಯೇ: ಮುನ್ನಾಡ್ = ಅನಾದಿಕಾಲದಿಂದಲೂ, ಕಾಯು ಕಂಡನೆ ಬಲವು ಕಾಯುಕಂಡೆಗಳಾದವನೇ, ಮುಬ್ಬ ಮುಟ್ಟು = ಪ್ರಾಕೃತಿಯಾಗಿ, ಏಬಲವು ಲೋಕಂಗಳಾದವನೇ, ಬುನ್ನಾಯು ಉಣಾಟಾ ಮಾ ಉಷ್ಟ ಉಲಗುಂ = ಎಲ್ಲಾ ಲೋಕಗಳನ್ನೂ, ಉಣ್ಣಾಯೆ ಉಣಾಟಾ ಮಾತ್ ಉಲಗುಂ = ಎಲ್ಲಾ ಲೋಕಗಳನ್ನೂ, ಬುಣ್ಣಾಯು ಉಣಾಟಾ ಮಾ ಉಷ್ಟ ಉಲಗಂ = ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ, ಕೊಂಬುಲವರ ಉಕಾಳಿಯುಃ ಬುಂಡವನೇ, ಶಿಮಾ ಉಕಂ = ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ, ಕೋಲಬಲವರ ಉಕಾಳಿ ಯು ಬುಂಡವನೇ, ಶಿಮಾ ಉಕಂ = ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕರ್ಮಾನುಷ್ಠಾನ ಮಾಡುವವರೂ, ವೇದಮೌಳ್ಳಿಯುರ್ ಉಯಕ್ಕಂ ಉವರ್ ಕರ್ಮಾನುಷ್ಠಾನ ಮಾಡುವವರೂ, ವೇದ್ವಮೌಳ್ಳಿ ಯುರ್ ಉಯಕ್ಕಂ ಉವರ್ = ವೇದಾಧ್ಯಯನವನ್ನು ಯಜ್ಞಯಾಗಾದಿಗಳನ್ನು ಮಾಡು ವವರೂ, ಅಟಾ ಅಣ್ಣಿ = ನಡೆಸುವ, ಶಿಟಿವರ ಮಣ್ಣಲನದರ್ ಕ್ರಿಯಾ ವವರೂ, ಅಟಾ ಅಣ್ಣಿ = ನಡೆಸುವ, ಶಿಟಿವರ ಮಂಗಳನಗರದಲ್ಲಿ, ಅನ್ನಮಾ ಇಲ್ ಅಣ್ಣಿಕ್ಕ ಮಣ್ಣಲನದರ್ = ಶಿಟಿವರ ಮಂಗಳನಗರದಲ್ಲಿ, ಅನ್ನಮಾ ಇಲ್ ಅನ್ಕ್ಕು ಮಣ್ಣಿಲ ನದರ್ = ಅನಂತವಾದ (ಅಂತವಿಲ್ಲದ), ಪೃದಯಾಂಯೆ 4 ಕಪ್ಪಾಟು = ಮಣಿಂ = ಅನಂತವಾದ (ಅಂತವಿಲ್ಲದ), ಪೃದಯಾಂಯೆ ಅಣ್ಣಿ ಉಡಿಲೆ = ದಾಸನನ್ನು (ದಾಸ ಹೊಂಗಳಿರಿಯುಳ್ಳವನೇ, ಅಡಿಯೇನ್ನೈ ಅಳ್ಳಿ ಉಡಿಲೆ = ದಾಸನನ್ನು (ದಾಸ ಹೊಂಗಳಿರಿಯುಳ್ಳವನೇ, ಅಡಿಯೇನ್ನೈ ಅಳ್ಳಿ ಉಡಿಲೆ = ತಳ್ಳದಾರದಂತೆ (ತಳ್ಳದಂತೆ ನೀಪಕನನ್ನು), ಅದಟ್ಕೊಳೇ ಅಕ್ಕಣ್ಣಿ ಉಡಿಲ = ತಳ್ಳದಾರದಂತೆ (ತಳ್ಳದಂತೆ ನೀಪಕನನ್ನು), ಅದಟ್ಕೊಳೇ ಅಕ್ಕಣ್ಣಿ ಉಡಿಲ = ತಳ್ಳದಾರದಂತೆ (ತಳ್ಳದಂತೆ ಬೇಡ).

ಪರಮಪದದಿಂದ ಬಂದು, ಕೃಪೆಮಾಡಿ, ನನ್ನ ಮನದಲ್ಲಿ ಎಡೆಮಾಡಿಕೊಂಡ, ಮೇಲಣಲೋಕದವರ (ನಿತ್ಯಸೂರಿಗಳ) ಒಡೆಯನೇ, ಲೋಕದಲ್ಲಿ ನಾಟಿಯುಲ್ಲದ ಒಬ್ಬನೇ ಆದ, ಅನಾದಿಕಾಲದಿಂದಲೂ ಕಾಯುಕಂಡೆಗಳಾದವನೇ, ಪ್ರಾಕೃತಿಯಾಗಿ ಎಲ್ಲಾ ಲೋಕಗಳನ್ನೂ ಬುಂಡವನೇ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕರ್ಮಾನುಷ್ಠಾನ ಮಾಡುವವರೂ, ವೇದಾಧ್ಯಯನವನ್ನು ಯಜ್ಞಯಾಗಾದಿಗಳನ್ನು ಮಾಡುವವರೂ ನಡೆಸುವ ಶಿಟಿವರ ಮಂಗಳನಗರದಲ್ಲಿ ಅಂತವಿಲ್ಲದ ಹೊಂಗಳಿರಿಯುಳ್ಳವನೇ, ದಾಸನೇವಕನನ್ನು ತಳ್ಳಿದಾರದಂತೆ ಬೇಡ. (7)

ಒಂದನ ಪಾಶುರದ ದಾಸಯೇಲ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಅಪ್ಪಿಕೆಯನಾದ ಭಗವಂತನಲ್ಲಿ ಆಳ್ವಾರರು ತಮ್ಮ ಎನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನು ನಲ್ಲಿಸುತ್ತಿದ್ದಾರೆ. ಕೈಬಿಡದೆ ಕಾಪ್ಪಾಡು ಬಿಡ್ಡರ ಬೇಗಿಸು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಭಗವಂತ, ನೀನು ಪರಮಪದದಲ್ಲಿರುವವನು. ಮೇಲಣಲೋಕದವರಾದ, ನಿತ್ಯಸೂರಿಗಳಿಗೂ ಒಡೆಯನಾದವನು. ಅನಾದಿಯಾ

ಇದರಿಂದ ನೃತ್ಯವೇ ಕಾಯಕಂದಿಯಾಗಿರುವನು. ಮಹಾಪ್ರಳಯದಿಂದಾನ ಪ್ರಳಯಕಾಲ
ಗಳನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿ ನಂತರ, ನಿನ್ನ ಹೊಟ್ಟೆಯಲ್ಲಿ ಬಚ್ಚಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ರಕ್ಷಿಸುವವನು ಲೋಕದಲ್ಲಿ
ನನಗೆ ಬೇಕಾದ್ದರು ವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ನೀನೇ ಅಧಿಕಾರಿಯು. ಸಕಲ ವಿದ್ಯಾ ವಂಶಕ್ಕೆ
ನಾಗ ಧರ್ಮ ಕರ್ಮಗಳನ್ನೂ, ವೇದಾಧ್ಯಯನವನ್ನೂ ನಿತ್ಯಯಂತ ಕಪ್ಪಡಿಸಿದ ವಿಹಂ
ಮ ಖರುವಂತವರ ಸೇವೆಯನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಲು ಅಜ್ಞಾನವಶರಾಗಿಯಾಗ ಮಾನವ
ಮಳೆಯಂತ್ರ ಪವಿತ್ರ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವವನು [illegible] ನೀನೇ ಕೃಪೆಯಿಂದ
ಬಂದು [illegible] ಮನದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವ, ಪಾದಸೇವೆಗಾಗಿ ನನ್ನನ್ನು ಕಳ್ಳು ಹೊಂದಿರೆ
ಕೃಪಾಕರನೆ ಬದ್ಧನು.

8. அகற்ற நீ வைத்த மாய வல்லைம்புலன் களாமவை
நன்கறிந்தனன்,
அகற்றியென்னையும் நீ அருஞ்சேற்றில் வீழ்த்திகண்டாய்,
பகர்கதிர் மணிமாட நீடு சிரீவரமங்கை வாணனே!,
என்றும்
புகர்க்கரியவைந்தாய்! புள்ளின் வாய் பிளந்தவனே!

ಅಹತ್ರ ನೀ ವೈತ್ತ ಮಾಯ ವಲ್ಲೈಮ್ಪುಲನ್ಗಳಾಮವೈ ನನ್ಕರಿನ್ದನನ್,
ಅಹತ್ರಿ ಎನ್ನೈಯುಮ್ ನೀ ಅರುಂಜೇತ್ರಿಲ್ ವೀೞ್ತ್ತಿ ಕಣ್ಡಾಯ್,
ಪಹರ್ಕದಿರ್ ಮಣಿಮಾಡ ನೀಡು ಶ್ರೀವರಮಙ್ಗೈ ವಾಣನೇ! ಎನ್ರುಮ್
ಪುಹರ್ಕರಿಯವೆನ್ದಾಯ್! ಪುಳ್ಳಿನ್ ವಾಯ್ ಪಿಳನ್ದವನೇ!

ಅಹತ್ರ அகற்ற = ದೂರಕಳ್ಳಲು, ನೀ நீ = ನೀನು, ವೈತ್ತ வைத்த =
ಬಂಧುವಾದರುವ (ಇಟ್ಟಿರುವ), ಮಾಯಮ್ மாயம் = ವಂಚಕರಾದ, ವಲ್
ವಲ್ = ಬಲವಾದ, ಐಮ್ಪುಲನ್ಗಳ್ ಆಮ್ ಅವೈ ஐம்புலன்கள் ஆம்
அவை = ಪಂಚೇಂದ್ರಿಯಗಳಾಗಿರುವವುಗಳನ್ನು, ನನ್ಕು நன்கு = ಚೆನ್ನಾಗಿ,
ಅರಿನ್ದನನ್ அறிந்தனன் = ಅರಿತುಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ, ಅಹತ್ರಿ அகற்றி
= ದೂರಕಳ್ಳಿ, ಎನ್ನೈಯುಮ್ என்னையும் = ನನ್ನನ್ನು, ನೀ நீ = ನೀನು,
ಅರು அரு = ಅಸಾಧ್ಯವಾದ, ಸೇತ್ರಿಲ್ சேற்றில் = ಕೆಸರಿನಲ್ಲಿ, ವೀೞ್ತ್ತಿ
ழ்த்தி = ಕೆಡವಿ, ಕಣ್ಡಾಯ್ கண்டாய் = ಕಂಡವನೇ, ಪಹರ್ ಕದಿರ್
பகர் கதிர் = ಹೊಳೆಯುವ ಬೆಳಕಿನ, ಮಣಿ ಮಾಡಮ್ மணிமாடம்
ಸುಂದರವಾದ (ರತ್ನಮಯವಾದ) ಮಹಡಿ ಮನೆಗಳ, ನೀಡು நீடு ವಿಶಾಲವಾ
ದ ಬೀದಿಗಳ, ಶ್ರೀವರಮಙ್ಗೈ ವಾಣನೇ சிரீவரமங்கை வாணனே =
ಶ್ರೀವರಮಂಗೈನಗರದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವವನೇ, ಎನ್ರುಮ್ என்றும் ಎಂದೆಂದೂ,

~~ನುಡಿ 4~~ ವಿಧಗಳನ್ನು ಬಗೆಬಗೆ = ವರ್ಣಿಸಿ ಹೇಳುವುದಕ್ಕೆ, ಅಂಬುಜಾಕ್ಷ
ಯ = ಅಸಾಧ್ಯನಾದ, ಎನ್ನಾಯ ರಂಗನಾಥ ನನ್ನ ಸ್ವಾಮಿಯೇ, ಪುಣ್ಯನಾಮ
ಪುರಂದರ ವಿಠಲ = ವಿಷಯ ಬಾಯನ್ನ, ಬಿಡಿಸುವನೇ ಬಿಡಿಸು ದಯದೋರಿ
ಪಾಲಿಸುವನೇ,

ದೂರಕಳ್ಳು ನನ್ನನ್ನು ನೀನು ಅಂದಾದ ಕಷ್ಟದಲ್ಲಿ ಬಿಟ್ಟು ಹೋದವನೇ, ವಿಶಾಲವಾ ಚೆಲುವ ಚೆನ್ನಿನ ರತ್ನಮಯವಾದ (ಸುಂದರ) ಮಹಡಿ ಮನೆಗಳು, ವಿಶಾಲವಾದ ಬೀದಿಗಳು ಇರು ಶ್ರೀಪುರ ಮಂತ್ರ ನಗರದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವವನೇ, ಎಂದೆಂದಿಗೂ ವರ್ಣಿಸಿ ಹೇಳುವುದಕ್ಕೆ ಅಸಾಧ್ಯನಾದ ನನ್ನ ಸ್ವಾಮಿಯೇ, ವಿಷಯ ಬಾಯನ್ನು ಬಿಡಿಸುವವನೇ, ದೂರಕಳ್ಳರು ನೀನು ಇಟ್ಟಿರುವ ಪಂಜರದ, ಬಲವಾದ, ಪಂಚೇಂದ್ರಿಯಗಳೆಂಬುವ ಕಳ್ಳರನ್ನು ಹಿಡಿದು ಅಂಕುಶ ಹೊಂದಿದ್ದೇನೆ! (8)

ಹಿಂದಿನ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ "ನನ್ನನ್ನು ಕಳ್ಳರಿಗೆ ಬೇಡ" ಎಂದು ಆಳ್ವಾರರು ಭಗವಂತನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದ್ದರಷ್ಟೇ. ಅದಕ್ಕೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವೆಂಬಂತೆ ಅವರು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ.

'ಅರುತ್ತು ನೀ ವೈತ್ತ — ಆಯಿನ್ನನನ್" — ಭಗವಂತನು ಪಂಚೇಂದ್ರಿಯಗಳನ್ನು ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ಏತಕ್ಕಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ? ಅವನನ್ನು ಬಂಧಿಸಲೇ ಬೇಕೆಂತಲೋ, ಇಲ್ಲವೇ, ಅವನನ್ನು ಅಧೋಗತಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಬೇಕೆಂತಲೋ? ಪಂಚೇಂದ್ರಿಯಗಳಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯ. ಇಂದ್ರಿಯ ನೋಡಬೇಕೆಂತಲೋ? ಪಂಚೇಂದ್ರಿಯಗಳಿಂದ, ಅವುಗಳ ಮೂಲಕ ಮನಸ್ಸು ನಮ್ಮ ಮನಸ್ಸಿನ ಬಾಗಿಲುಗಳು. ಅವು ತೆರೆದರೆ, ಅವುಗಳ ಮೂಲಕ ಮನಸ್ಸು ತನ್ನ ಪ್ರಕೃತಿ ಸಂಬಂಧವಾದ ಆಶೆಗಳ ಕಡೆಗೆ ಹರಿಯುತ್ತದೆ. ಆತ್ಮನನ್ನು ಮರೆಸುತ್ತದೆ. ಆತ್ಮನ ಪ್ರಕೃತಿ ಸಂಬಂಧವಾದ ಆಶೆಗಳು ಬೆಳೆಯುತ್ತವೆ. ಇದರಿಂದ ಮನುಷ್ಯ ಒಳಗಿರುವ ಸಾಕ್ಷಿ ಸ್ವರೂಪಿಯಾದ ಪರಮಾತ್ಮನನ್ನು ಮರೆಯುತ್ತಾನೆ. ಇದರಿಂದ ಬಿಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ನು ಸಂಸಾರವೆಂಬ ಕೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿ ಬೀಳುತ್ತಾನೆ. ಹೊರಬರಲು, ಅದರಿಂದ ಬಿಡಿಸಿಕೊ ಳ್ಳಲು ಆತನು ತಾನೇ ಹೋರಾಡುತ್ತಾನೆ. ಆದರೆ ಲೋಕನಾಥನೇ, ಭಗವಂತನೇ ~~ಮಾಯೆ~~ ಕಳ್ಳರಾದ ಪಂಚೇಂದ್ರಿಯಗಳನ್ನು ಬಂಧಿಸಿ ಕೊಳ್ಳುವುದರಿಂದ, ಮನುಷ್ಯನು ಸಂಸಾರಬಂಧನದಿಂದ ಬಿಡುಗಡೆ ಹೊಂದುವಂತಾಗುತ್ತದೆ.

'ಅರುತ್ತುಯಿಸ್ಸೆಯುಮ — ಕಟ್ಟಾಯ್" — ಮನುಷ್ಯನಲ್ಲಿ ಪಂಚೇಂದ್ರಿಯಗಳನ್ನಿಟ್ಟು, ಅವು ನಡೆಸುವ ಕೃತ್ಯಗಳ ಮೂಲಕ ಅವನನ್ನು ಸಂಸಾರ ಕೂಪದಲ್ಲಿ ಕಳುಹುವುದು ಭಗವಂತನ ಲೀಲೆಯೋ? ಅವನು ಅಲ್ಲಿಯೇ ಬಿದ್ದು, ನಿರಂತರವಾಗಿ ಬದ್ಧನಾಗಿರಲಿ ಎಂದೋ? ಜ್ಞಾನಿಯಾದವನು ಇದನ್ನರಿತು, ಪಂಚೇಂದ್ರಿಯ ಗಳ ಮೋಸ (ವಂಚನೆ) ಯಿಂದ ಪಾರಾಗುವುದಕ್ಕೆ ಭಗವಂತನನ್ನು ಶರಣು ಬೇಡಬೇಕು. ಅವುಗಳನ್ನು ಬಂಧಿಸಿಕೊಂಡು ಭಗವಂತನಿಗೆ ಪಾತ್ರನಾಗಲು ಪ್ರಯತ್ನ ಮಾಡಿ, ಜ್ಞಾನ ಗಳಿಸಬೇಕು.

"ಪುರುಕರಂಬಾ ವೇನ್ದಾಯ" — ಭಗವಂತನು ಮಾತಿಗೆ ಎಟುಕುವವನಲ್ಲ. ಅವನನ್ನು ಮನಃ ಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸಬೇಕು, ಬೇಕು. ಅವನನ್ನು ಎಷ್ಟು ಬಗೆಯಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿದರೂ ಅವನನ್ನು ಇರುವುದನ್ನು ಇರುವ ಹಾಗೆ ಹೇಳುವುದಕ್ಕೆ ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲೂ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಮಾತಿನಿಂದ, ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ, ಬುದ್ಧಿಯಿಂದ ಮೀರಿದವನು ಸ್ವಾಮಿ.

"ಪುಳ್ಳಿನ್ ವಾಯ್ ಪಿಳನ್ದವನೇ" — ಇದು ಭಗವಂತನ ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣಾವತಾರದ ಪ್ರಸಂಗ. ಬಾಲಕೃಷ್ಣನನ್ನು ಕೊಲ್ಲಿಸಲು ಅವನ ಸೋದರಮಾವನಾದ ಕಂಸನು ನಾನಾ ಪ್ರಯತ್ನಗಳನ್ನು ನಡೆಸಿದನಷ್ಟೆ. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಬಕಾಸುರನ ಪ್ರಸಂಗವೂ ಒಂದು. ಭಗವಂತನು ಬಾಲಕೃಷ್ಣನಾಗಿ ನಂದಗೋಕುಲದಲ್ಲಿ ಬೆಳೆಯುತ್ತಿದ್ದಾಗ, ಅವನು ಗೋವಳರ ಸಂಗಡ ದನಕರುಗಳನ್ನು ಮೇಯಿಸಲು ದಿನವೂ ಕಾಡಿಗೆ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದನು. ಒಂದು ದಿನ, ಬಕಾಸುರನೆಂಬುವನು ಬಕಪಕ್ಷಿಯ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಬಂದು, ಬಾಲಕೃಷ್ಣನನ್ನು ತಿಂದು ಹಾಕಬೇಕೆಂದು ಬಾಯಿ ತೆರೆದುಕೊಂಡು ಮುನ್ನುಗ್ಗಿದನು. ಅವನ ಕೃತ್ರಿಮವನ್ನು ತಿಳಿದ ಕೃಷ್ಣನು ಆ ಪಕ್ಷಿಯ ಕೊಕ್ಕುಗಳನ್ನು ತನ್ನ ಎರಡು ಕೈಗಳಿಂದಲೂ ಹಿಡಿದು, ಬಲವಾಗಿ ಅಗಲಿಸಿ, ಸೀಳಿ, ಅದನ್ನು ಕೊಂದು ಹಾಕಿದನು. ಭಗವಂತನ ಸರ್ವಜ್ಞತ್ವವನ್ನೂ, ದುಷ್ಟನಿಗ್ರಹ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನೂ ಇದು ಸೂಚಿಸುತ್ತದೆ.

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಭಗವಂತ, ನೀನು ನನಗೆ ಪಂಚೇಂದ್ರಿಯಗಳನ್ನು ದಯಪಾಲಿಸಿದ್ದೇಕೆ? ಸಂಸಾರವೆಂಬ ಕೆಸರಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದು ಅಲ್ಲಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಹೊರಬರದಂತೆ ನಾನು ಅಲ್ಲೇ ಎಡೆಬಿಡದಂತೆ ಹೊರಳುತ್ತಿರಬೇಕೆಂತಲೋ? ಅಥವಾ, ಅವುಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ನನ್ನನ್ನು ಈ ರೀತಿಯಿಂದ ದೂರತಳ್ಳಬೇಕೆಂದೋ? ಎಡೆಬಿಡದಂತೆ ಕಾಣಿಸಬೇಕೆಂದಿಟ್ಟುಕೊಂಡು. ನಿನ್ನ ಗುಣಾನುಭವಗಳನ್ನು ಎಡೆಬಿಡದಂತೆ ಸರ್ವಸಮರ್ಥನೂ ಆದ ನಿನ್ನನ್ನು ತಿಳಿಸೀ? ಆದರೆ, ಸರ್ವಜ್ಞನೂ, ಸರ್ವಶಕ್ತನೂ, ನೀನು ಇರುವಂತೆ ಇರುವುದನ್ನು ~~ತಿಳಿಸುವುದಕ್ಕೆ~~ ಈ ಇಂದ್ರಿಯಗಳಿಂದ, ನೀನು ಇಂದ್ರಿಯಾತೀತನಲ್ಲವೇ? ಸ್ವಾಮಿ ತಿಳಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಸಾಧ್ಯವಾಗುವುದೇ? ನೀನು ಇಂದ್ರಿಯಾತೀತನಲ್ಲವೇ? ನಿನ್ನ ಕೃಪೆಯೊಂದರಿಂದಲೇ ನಾನೀಗ ವಂಚಕರೂ, ಬಲಿಷ್ಠರೂ, ~~ಆ~~ ಅನ್ಯೋನ್ಯರ ಈ ಇಂದ್ರಿಯಗಳ ಚೇಷ್ಟೆಗಳನ್ನು ನಾನು ಕಂಡುಕೊಂಡೆ. ಕೊಂಡಿರುವವರೆಗೂ ಆಗ ನೀನು ನನ್ನನ್ನು ಕೈಬಿಡಬೇಡ, ದೂರತಳ್ಳಬೇಡ.

௧. புள்ளின் வாய் பிளந்தாய் மருதிடை போயினாய்!
எருதேழ் அடர்த்த, என்
கள்ள மாயவனே! கருமாணிக்கச் சுடரே!,
தெள்ளியார் திருநான்மறைகள் வல்லார்
மலி தண் சிரீவரமங்கை,
உள்ளிருந்த எந்தாய்! அருளாய் உய்யுமாறு எனக்கே.

ಪುಳ್ಳಿನ್ ವಾಯ್ ಪಿಳನ್ದಾಯ್ ಮರುದಿಡೈ ಪೋಯಿನಾಯ್!
ಎರುದೇೞ್ ಅಡರ್ತ್ತ, ಎನ್
ಕಳ್ಳ ಮಾಯವನೇ! ಕರು ಮಾಣಿಕ್ಕ ಚ್ಚುಡರೇ!,
ತೆಳ್ಳಿಯಾರ್ ತಿರುನಾನ್ ಮಱೈಗಳ್ ವಲ್ಲಾರ್ ಮಲಿ ತಣ್ ಶಿರೀವರಮಂಗೈ,
ಉಳ್ಳಿರುನ್ದ ಎನ್ದಾಯ್! ಅರುಳಾಯುಯ್ಯುಮಾಱೆನಕ್ಕೇ.

ಪುಳ್ಳಿನ್ ವಾಯ್ புள்ளின் வாய் = ಪಕ್ಷಿಯ ಬಾಯನ್ನು ಪಿಳನ್ದಾಯ್ பிளந்தாய் = ಸೀಳಿದವನೇ, ಮರುದಿನ್ ಇಡೈ மருதின் இடை ಅರ್ಜುನವೃಕ್ಷಗಳ ನಡುವೆ, ಪೋಯಿನಾಯ್ போயினாய் = ಹೋದವನೇ, ಕಳ್ಳಮಾಯವನೇ கள்ளம் மாயவனே = ವಂಚಕನಾದ ಆಶ್ಚರ್ಯಕಾರಿಯೇ, ಕರುಮಾಣಿಕ್ಕಮ್ கருமாணிக்கம் = ಕಪ್ಪನೆಯ(ಶ್ರೇಷ್ಠ) ಮಾಣಿಕ್ಯದ, ಚುಡರೇ சுடரே = ಜ್ಯೋತಿಯೇ, ತೆಳ್ಳಿಯಾರ್ தெள்ளியார் ಪರಿಶುದ್ಧರಾದ ಜ್ಞಾನಿಗಳು, ತಿರು திரு = ಪವಿತ್ರವಾದ, ನಾನ್ ಮಱೈಗಳ್ ವಲ್ಲಾರ್ நான் மறைகள் வல்லார் = ನಾಲ್ಕು ವೇದಗಳನ್ನು ಬಲ್ಲವರೂ, ಮಲಿ மலி = ತುಂಬಿರುವ, ತಣ್ தண் = ತಂಪಾದ, ಶಿರೀವರಮಂಗೈ ಉಳ್ ஸ்ரீவரமங்கை உள் = ಶಿರೀವರಮಂಗೈಯಲ್ಲಿ, ಇರುನ್ದ இருந்த = ಇರುವ, ಎನ್ದಾಯ್ எந்தாய் = ನನ್ನ ಸ್ವಾಮಿಯೇ, ಅರುಳಾಯ್ அருளாய் = ಕೃಪೆಮಾಡು, ಉಯ್ಯುಮಾಱು உய்யுமாறு = ಉಜ್ಜೀವನಹೊಂದುವಂತೆ, ಎನಕ್ಕೇ எனக்கே = ನನಗೇ

ಪಕ್ಷಿಯ ಬಾಯನ್ನು ಸೀಳಿದವನೇ, ಅರ್ಜುನ ವೃಕ್ಷಗಳ ನಡುವೆ ನುಸುಳಿದವನೇ, ವಂಚಕನಾದ ಆಶ್ಚರ್ಯಕಾರಿಯೇ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕರಿಯ ಮಾಣಿಕ್ಯದ ಜ್ಯೋತಿಯೇ ಪರಿಶುದ್ಧರಾದ ಜ್ಞಾನಿಗಳು ಪವಿತ್ರವಾದ ನಾಲ್ಕು ವೇದಗಳನ್ನು ಬಲ್ಲವರೂ ತುಂಬಿರುವ ತಂಪಾದ ಶಿರೀವರಮಂಗೈಯಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿರುವ ನನ್ನ ಸ್ವಾಮಿ (9)
ಯೇ, ನನಗೆ ಉಜ್ಜೀವನಹೊಂದುವಂತೆ ಕೃಪೆಮಾಡು.

ಎಂಟನ ಪಾಶುರದ ವಿಷಯವನ್ನೇ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಮುಂದುವರಿಸುತ್ತಿದ್ದಾರೆ.

"ಪುಳ್ಳಿನ್ ವಾಯ್ ಪಿಳನ್ದಾಯ್" – ಕಪಟದಿಂದ ಪಕ್ಷಿಯ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಬಕಾಸುರನನ್ನು ಕೊಂದ ವಿಷಯವನ್ನು ಹಿಂದಿನ ಪಾಶುರದಲ್ಲಿ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

"ಮರುದಿನ್ ಇಡೈ ಪೋಯಿನಾಯ್" – ಭಗವಂತನು ಬಾಲಕೃಷ್ಣನಾಗಿ ನಂದಗೋಕುಲದಲ್ಲಿ ಬೆಳೆಯುತ್ತಿರುವಾಗ, ಗೊಲ್ಲತಿಯರು ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದ ಚಾಡಿಯ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳಿದ, ತಾನೇ ಬೆಣ್ಣೆಯನ್ನು ತಿಂದು, ಕೋತಿಯ ಬಾಯಿಗೆ ಸವರುತ್ತಿದ್ದದ್ದನ್ನು ಕಂಡು ತಾಯಿ ಯಶೋದೆ ಕೋಪವನ್ನು ಹೊಂದಿ, ಅವನನ್ನು ತುಂಡು ಹಗ್ಗದಿಂದ

మనెయ ముందిన బరల్కె కట్టిదరు, తన్న తలనక్కె బళక్కె దొంగళు
బాలకృష్ణను మెల్లమెల్లనె అంబెగాలిడుత్తారె. ఆ బరలన్ను తన్న హిందె ఎళెదు
కొండు ఎత్తరాగి బెళెదిద్ద అవళి మత్తి మరగళ నడువె నుసుళిదను. బర
లన్ను తన్న కడెగె సెళెదుకొళ్ళబేకెందు ప్రయత్నిసుత్తిద్దాగ ఆ ఎరడు మత్తి
మరగళు పట పటనె మురిదు బిద్దవు. భయంకరవాద ఆ సద్దిగె దేవకి, ఉళిద
నవళెల్లరూ అల్లిగె బందు నోడుత్తారె! మురిదు బిద్దిరువ మరగళ నడువె
నగునగుత్తా ఆడుత్తిరువుదన్ను కండు ఆశ్చర్యపట్టరు! ఇదు యమళా
ర్జున భంజనద కథె. కథెంబ ఇదువరెల్లి

"కళ్ళ మాయావనే" — భగవంతన శ్రీకృష్ణావతారద కథెగళ
కపటద ఆశ్చర్యదృశ్యకరగళే. (పూతనియ విషద హాలన్ను కుడిదు అవళన్ను
కొందద్దు, మణ్ణు తిందనెందు దండిసిద తాయిగె తన్న బాయి తెరెదు
బ్రహ్మాండవన్నే తోరిసిద్దు, అవళి మత్తి మరగళన్ను మురిదద్దు, కాళింగన
కుణిసింద కాళీయ నంబి విషసర్పదహెడెయ మేలె అదర హెడెగళ మేలె
కుణిదాడి, అల్లింద అదన్ను ఓడిసిద్దు, కాళ్గిచ్చన్ను నుంగిద్దు, బకాసుర,
వృషాసుర, ధేనుకాసురరన్ను నిగ్రహిసిద్దు, కువలయాపీడవెంబ మదానె
యన్ను కొందద్దు, మల్లరన్ను జయిసిద్దు, కంసనన్ను కొందద్దు, శిశుపాలనన్ను
కొందద్దు, ప్రళయదల్లి లోకగళన్ను బచ్చిట్టుకొండు ఆలదెలెయ మేలె మలగిద్దు, మహాభారత
యుద్ధవన్ను నడెసి అదరల్లి పాండవరిగె జయగళిసి కొట్టద్దు — ఇత్యాది
ఎందెందూ కృత్రిమవిరద కెలసద ఆశ్చర్యదృశ్యకార్యగళే!

"కరు మాణిక్య ఉత్తాదరె" — శ్రీకృష్ణన బణ్ణ కప్పాదరూ, అత్యంత ~~...~~
కమనీయవాద్దరింద, అవనన్ను మాణిక్యద ప్రతిభె (ప్రకాశ) ~~...~~
యొడనె హోలిసలాగిదె.

ఆళ్వారరు హేళుత్తారె: స్వామి, నానా బగెయ కృత్రిమగళన్ను
కృత్రిమగళిందలే గెద్ద ఆశ్చర్యకారియనిసికొండవను. దుష్టరన్న
నిగ్రహిసి, భూభారవన్నిళిసి, దన్నదుందరవాద, అచ్చార్యకారియాగి,
కోరికెయన్నిత్తు నిన్నెడెగె నన్నను సెళెదుకొండవను, నాను ఉజ్జీవన హొం
దువంతె నన్నను కాపాడు.

10. ஆறெனக்(~~கீனி~~)கு நின் பாதமே சரணாகத் தந்தொழிந்தாய், உனக்கோர் கைம்
மாறு நானொன்றிலேன் எனதாவியும் உனதே,
சேறுகொள் கரும்பும் பெருஞ்செந்நெலும்
மலி தண் சிரீவர மங்கை.

Garani Srinivasan

நாறு பூந்தண் டுழாய்முடியாய்! தெய்வநாயகனே!

ఆఱెనక్కు నిన్ పాదమే శరణాగత్తన్దొழிన్దాయ్, ఉనక్కోర్ కైమ్మా
మాఱు నానొన్ఱిలేన్ ఎనదావియుమ్ ఉనదే,
శేఱుకొళ్ కరుమ్బుమ్ పెరుఞ్జెన్నెలుమ్ మలి తణ్ శిరీవరమఙ్గై,
నాఱు పూన్దణ్ తుழాయ్ ముడియాయ్! దెయ్వనాయకనే!

ఆఱు ஆறு = గతియు (ఉపాయవు), ఎనక్కు எனக்கு = ననగె, నిన్ పాదమే நின் பாதமே = నిన్న పాదగళన్నే, శరణ్ ఆగ சரண் ஆக = శరణ్యవెందు, తన్దొழிన్దాయ్ தந்தொழிந்தாய் = తందు కృపెమాడి, ఉనక్కు உனக்கு = నినగె, ఓర్ ஓர் = బేరొందు, కైమ్మాఱు கைம்மாறு = [illegible], నాన్ நான் = నాను, ఒన్ఱు ஒன்று = ఒందూ, ఇలేన్ இலேன் = ఇల్లదవను, ఎనదు ఆవియుమ్ எனது ஆவியும் = నన్న ప్రాణవూ (ఆత్మవూ, ఉసిరూ), ఉనదే உனதே = నిన్నదే, శేఱుకొళ్ சேறுகொள் = కెసరుతుంబిరువ, కరుమ్బుమ్ கரும்பும் = కబ్బన్నూ, పెరుఞ్జెన్నెలుమ్ பெருஞ்செந்நெலும் = దొడ్డ కెంపుభత్తవన్నూ, మలి மலி = సమృద్ధియాగి ఉళ్ళ, తణ్ தண் = తంపాద, శిరీవరమఙ్గై சிரீவரமங்கை = శిరీవరమంగైయల్లి, నాఱు நாறு = పరిమళతుంబిద, పూ பூ = హూగళుళ్ళ, తణ్ తుழాయ్ (తణ్ + తుழాయ్ = తణ్డుழాయ్) தண் துழாய் = తంపాద తులసియన్ను, ముడియాయ్ முடியாய் = తలెయల్లి ధరిసిరువవనే, దెయ్వనాయకనే தெய்வநாயகனே = దేవతెగళెల్లా ఒడెయనే.

కెసరుతుంబిరువ నెలదల్లి కబ్బూ, కెంపుభత్తవూ హులుసాగి బెళెయువ తంపాద శిరీవరమంగైయల్లి, పరిమళభరిత హూగళుళ్ళ తులసియన్ను తలెయల్లి ధరిసిరువవనే, దేవతెగళ ఒడెయనే, ననగె గతియూ (దారియూ) నిన్న పాదగళే శరణ్యవెందు తోరిసి కృపెమాడిదె. నిన్న హొరతు బేరొందు [illegible]యాదన్ను నాను యావుదన్ను ఇల్లదవను. ఈ నన్న ఉసిరూ (ప్రాణవూ, ఆత్మవూ) నిన్నదే. (నీనే నన్నన్ను ఉద్ధార మాడబేకు). (10)

ఈ పాశురదల్లి అతి ముఖ్యవాద విషయవన్ను హేళలాగిదె. భగవంతనే జీవాత్మన ఉజ్జీవనక్కె కారణ. అదక్కె అవనే దారి. అవనే గురి. ఇదన్ను నంబి, తప్పదె అనుసరిసువుదే ప్రపత్తియు అష్టె.

Garani Srinivasan

ಭಗವಂತನ ಸ್ತುತಿಯೇ ಎಲ್ಲ ಶಾಸ್ತ್ರವಾಯಿತು. ಅವನ ಸ್ತುತಿ ಬಂದಾಯಿತೆಂದರೆ, ತನ್ನನ್ನು ಸೇರಲು ಅವನೇ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ತೋರುವನು. ಅದನ್ನು ಶಿಷ್ಯನು ತಪ್ಪದೆ ಅನುಸರಿಸಿ ನಡೆದನೆಂದರೆ, ಶ್ರೀಮನ್ನಾರಾಯಣ ಭಗವಂತನನ್ನೇ ಸೇರಲು ಸಾಧ್ಯ ಅದು ಫಲಿಸುತ್ತದೆ.

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಸರ್ವೇಶ್ವರಾ, ದೇವತೆಗಳ ಒಡೆಯಾ, [illegible] ಬೆಳೆದು ನಿಂತಿರುವ ಎತ್ತರವಾದ ತೆಂಗಿನ ತೋಟಗಳಿಂದಲೂ, ಕೆಂಬತ್ತದಿಂದಲೂ, ತುಂಬಿದ ಕೆರೆಗಳು ನೀಲದಿಂದ ಸುತ್ತುವರಿದಿರುವ ತಿರುವರಮಂಗೈಯಲ್ಲಿ ಅರ್ಚಾವ ಕಾಂತಿಯುಕ್ತ ದಿವ್ಯಸುಂದರನಾಗಿ ನೆಲಸಿರುವವನೇ, ನೀನೇ ನನಗೆ ಉಜ್ವಲವಾ ಉತ್ತರ ಮಾಡಿದವನು. ಅದಕ್ಕೆ 'ನಿನ್ನ ಪಾದಗಳನ್ನು ದೃಢವಾಗಿಡು' ಎಂದು ಉಪಾಯವನ್ನು ತೋರಿಸಿಕೊಟ್ಟವನು. ಕಡೆಗೆ, ನಿನ್ನನ್ನೇ ನಾನು ಸೇರಬೇಕೆಂಬ ಉಪಾಯವನ್ನು ದಯಪಾಲಿಸುವವನೂ ನೀನೇ. ಈ ನನ್ನ ಉಸಿರೂ, ನನ್ನ ಪ್ರಾಣವೂ, ನನ್ನ ಆತ್ಮವೂ – ಎಲ್ಲವೂ ನಿನ್ನದೇ. ನಾನು, ನನ್ನದು ಎಂಬುದು ಇಲ್ಲವೇ ಇಲ್ಲ. ನಿನ್ನ ಹೊರತು ನನಗೆ ಶರಣ್ಯರು ಬೇರೆ ಯಾರನ್ನೂ ಕಾಣೆ. ನೀನೇ ನನಗೆ ದಾರಿಯೂ ಗುರಿಯೂ ಆಗಿರುವುದರಿಂದ; ನೀನೇ ನನ್ನ ಕೈಹಿಡಿದು, ನನ್ನನ್ನು ಉದ್ಧರಿಸಬೇಕು.

ವಿಶೇಷ ಸೂಚನೆ: (ಪಾಶುರದಲ್ಲಿ) "ದೈವನಾಯಕ ಸ್ವಾಮಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ನಾನ ಮಾಮುನಿಯ ಆಚಾರ್ಯರ ಹೆಸರು ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ

11\. தெய்வநாயகன் நாரணன் திரிவிக்கிரமனடி
யிணை மிசை,
கொய்கொள் பூம்பொழில் சூழ் குருகூர்ச் சடகோ
பன்,
செய்தவாயிரத்துள்ளிவை தண் திருவரமங்கை
மேயபத்துடன்,
வைகல்பாடவல்லார் வானோர்க்காராவமுதே.

ದೆಯ್ವನಾಯಗನ್ ನಾರಣನ್ ತಿರಿವಿಕ್ಕಿರಮನಡಿಯಿಣೈ ಮಿಶೈ,
ಕೊಯ್ ಕೊಳ್ ಪೂಂಪೊೞಿಲ್ ಶೂೞ್ ಕುರುಗೂರ್ ಚ್ಚಡಗೋಪನ್,
ಶೆಯ್ದ ಆಯಿರತ್ತುಳ್ಳಿವೈ ತಣ್ ತಿರುವರಮಙ್ಗೈ ಮೇಯ ಪತ್ತುಡನ್,
ವೈಗಲ್ ಪಾಡವಲ್ಲಾರ್ ವಾನೋರ್ಕ್ಕಾರಾವಮುದೇ.

ದೆಯ್ವನಾಯಗನ್ தெய்வநாயகன் = ದೇವನಾಯಕ ಸ್ವಾಮಿಯೂ (ದೇವತೆಗಳ ಒಡೆಯನೂ, ನಾರಣನ್ நாரணன் ನಾರಾಯಣನೂ, ತಿರಿವಿಕ್ಕಿರಮನ್ திரிவிக்கிரமன் = ತ್ರಿವಿಕ್ರಮನೂ ಆದವನ, ಅಡಿ ಇಣೈ அடி இணை = ಎರಡು ಪಾ

ಮಿಕ್ಕ ಅಡಿಗಳ = ಮುಂದೆ, ಹೊಲ್ ಹೊಳ್ ಅಗಾಯ ಅಗಾಗ = ಅರಳಿ ಬಿರಿ ~~ಹೂ~~
ಕಿಂಕ್ಕಬಿದ್ದಾದ, ಪೂ ಪೊಳಿಲ್ ಪುರಪಗಾಳ್ಗಿರ = ಹೂವಿನ ಉದ್ಯಾನಗಳಿಂದ, ಶಿಂಬ್
ಕೊಳ್ಳುಬಿದ್ದಾದ, ಕುರುಕೂರ್ ಶಠಕೋಪನ್ ಕುಟ್ಟಿ ಕುತ್ತ ಕಲಿಕೋಪಣ = ಕಿರು
ಕುಟ್ಟ = ಸಂಸ್ಕೃತವಾದಿರುವ, ಕುರುಕೂರ್ ಶಠಕೋಪನ್ ... = ತಿರು
ಕ್ಕುರುಕೂರಿನ ಶಠಕೋಪನು (ನಮ್ಮಾಳ್ವಾರರು), ಕೊಯ್ದ ಅಯ್ಯ = ರಚಿಸಿದ ಹಾಡಿನ,
ಆಯಿರತ್ತುಳ್ ಆಯಿರತ್ತುಳ್ ಪಾಪರದಲ್ಲಿ, ಇವ್ವೈ ಅರಾಯಿ ಇವುಗಳು, ತಿರು
ಅಯಿರತ್ತುಳ್ ಆಯಿರತ್ತುಳ್ ಪಾಪರದಲ್ಲಿ ... ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿಯ
ಕ್ಷಣ = ಅರ್ಥವಾದ, ಶಿರೋವರವುಳ್ಳ ಕಿರೀಟರ ಮಕ್ಕಳ ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿಯ
(ಭಾಗವತರು),
ಯು, ವೇಲೆಯ ಉಂಬ = ವಿಷಯವಾಗಿರುವ, ಪಕ್ಕದನ್ ಪಕ್ತರ್ = ಭಕ್ತರಿಂದಲೇ,
ವೈರಲ್ ಅವು ಕಂ = ಎದೆಬಿಡದಂತೆ, ಪಾಡವಲ್ಲಾಲ್ ಪಾಡವಲ್ಲಾರ್ = ಹಾಡಬಲ್ಲ
ಕರು, ಪಾಸಂಲಕನ್ನ ಬಾಗ ಕೋರಿಕೆ ವೇಲಲಾಲ ಲೋಕದವರ (ನಿತ್ಯಸೂರಿಗಳಿಗೆ),
ಆರಾ ಅಮುದೇ ಆರ್ಗ ಅಮುದೇ = ತೃಪ್ತಿ ತಾರದಂಥ ಅಮೃತವೇ ಆಗಿದ್ದಾರೆ.
ತ್ರಿವಿಕ್ರಮನಾದ ಸರ್ವೇಶ್ವರನ

ದೇವನಾಯಕನಾಗಿರುವ, ಶ್ರೀಮನ್ನಾರಾಯಣನಾದ, ಬಿದ್ದಿದ್ದ ಹೂಗಳ ಉದ್ಯಾನಗಳಿಂದ
ಎರಡು ಅಡಿಗಳ ಮುಂದೆ, ಅರಳಿಬಿರಿದ ಕೊಳ್ಳಬಿದ್ದಾದ ಹೂಗಳ ಉದ್ಯಾನಗಳಿಂದ ರಚಿಸಿದ
ಸಂಸ್ಕೃತ ವಾದಿರುವ ತಿರುಕ್ಕುರುಕೂರು ಶಠಕೋಪನು (ನಮ್ಮಾಳ್ವಾರರು) ರಚಿಸಿದ
ಸಾವಿರದಲ್ಲಿ, ಈ ಶಿರೋವರವುಳ್ಳ ಭಾಗವತರ ವಿಷಯವಾಗಿರುವ ಹತ್ತನ್ನು
ಎದೆಬಿಡದಂತೆ ಹಾಡಬಲ್ಲವರು ವೇಲಲಾಲ ಲೋಕದವರ (ನಿತ್ಯಸೂರಿಗಳಿಗೆ) ತೃಪ್ತಿ (11)
ತಾರದಂಥ ಅಮೃತವೇ ಆಗುತ್ತಾರೆ.

ಈ ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿ ಸರ್ವೇಶ್ವರನ ತಿರುವಡಿಗಳಲ್ಲಿ ಸಮರ್ಪಿಸಿದ ಭಕ್ತಿ
ಪ್ರಪತ್ತಿ (ಸಂಪೂರ್ಣ ಶರಣಾಗತಿ) ವಿಷಯವಾಗಿದೆ ಎನ್ನಬಹುದು. ಶಿರೋವರವುಳ್ಳ
ಅಧ್ವಾನವಾಮಲ್ಲಿಯಲ್ಲಿ, ದಿವ್ಯವಾದ ಪ್ರಪತ್ತಿಯನ್ನು, ಸಮೃದ್ಧವಾದ ಸಂಪತ್ತು
ಕಬ್ಬಿನ ಗದ್ದೆಗಳಿಂದಲೂ, ಪರಿಮಳ ಪೂರ್ಣವಾದ ಹೂವಿನ ತೋಟಗಳಿಂದಲೂ
ಸಂಸ್ಕೃತವಾದಿರುವ, ~~...~~ ವೇದಾಧ್ಯಯನ ಸಂಪನ್ನರೂ, ಭಗವದ್ಭಕ್ತರೂ ಎಡೆಬಿಡದೆ
ಸೇವೆ ಮಾಡಲು ಅನುಕೂಲವಾಗಿ ನೆಲೆಸಿರುವ ~~...~~ 'ದೇವನಾಯಕ' ನೆಂದು ಹೆಸರಾದ
ಅಪಾರ ಕಾರುಣ್ಯದಿಂದ ಇರುವ ಆದ
ರುಸ್ವಾಮಿಯಲ್ಲಿ ಆಳ್ವಾರರು ಪ್ರಪತ್ತಿಯ ಮಾತುಗಳಿವು. ಪ್ರಪತ್ತಿ ಯಜ್ಞ ವೆಂಬ
ಲಕ್ಷಣಗಳಾದ ಭಾಗವತರ ಉಡುಗೆಯನ್ನು ತೊಂಡಾಡುವುದು, ಭಕ್ತನ (ರನ್ನ)
ಅಲ್ಪತೆಯನ್ನು ಹೇಳಿ ಕರಗುತ್ತಿಲ್ಲುವುದು, ಭಾಗವತರ ಹೊರರೂಪವನ್ನು ಅನ್ಯ
ಶರಣ್ಯರಲ್ಲವೆಂಬ ದೃಢ ವಿಶ್ವಾಸವನ್ನು ಬೆಳೆಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು, ಭಾಗವತರ
ತಿರುವಡಿಗಳನ್ನು ದೃಢವಾಗಿ ಆಶ್ರಯಿಸುವುದು, ಪ್ರಾರ್ಥನೆ, ಪ್ರಾಪಣೆ, ಉಪಾ
ಯವೂ ಅವನೇ ಎಂದು ನಂಬುವುದು, ತನ್ನನ್ನು ಕೈಬಿಡದಂತೆ ಬಿನ್ನವಿಸಿಕೊಳ್ಳು
ದು ಜನ್ಮದಿಂದ ಬಿನ್ನವಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು, ತನ್ನೆಲ್ಲ ಭಾರವನ್ನೂ ಶ್ರೀ ಭಗ
ವಂತನಿಗೇ ವಹಿಸಿಬಿಡುವುದು, ಎಡೆಬಿಡದೆ ಭಾಗವತರ ಚರಣಾರವಿಂದಗಳ
ನ್ನು ಸ್ಮರಿಸುತ್ತಿರುವುದು — ಇವುಗಳೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಸಂಕ್ಷೇಪವಾಗಿ, ಅತಿಸರಳವಾಗಿ
ಸುಂದರವಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ

ಭಗವಂತನ ಗುಣ ಸ್ವಭಾವಗಳನ್ನು ಅತ್ಯಂತ ಸುಂದರವಾಗಿ, ಸ್ವಾರಸ್ಯಪೂರ್ಣವಾಗಿ ವಿವರಿಸುತ್ತದೆ ಈ ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿ. ಸರ್ವೇಶ್ವರನಾಗಿ, ಆಶ್ರಿತರಕ್ಷಕನಾಗಿ, ದುಷ್ಟನಿಗ್ರಹನಾಗಿ, ಸರ್ವಸಮರ್ಥನಾಗಿ, ಸರ್ವಜ್ಞನಾಗಿ, ಭಕ್ತವತ್ಸಲನಾಗಿರುವ ಭಗವಂತನಲ್ಲಿ ಆಳ್ವಾರರು ತಮ್ಮ ಆರ್ತಿಯನ್ನು ನಿವೇದಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ. ತಮ್ಮನ್ನು ಸಂಸಾರದಿಂದ ~~ಆಳವಾದ~~ ಆಳವಾದ ಕೊಚ್ಚೆಯಿಂದ ಉದ್ಧರಿಸಿ, ಆತ್ಮಕೈಂಕರ್ಯ ಜಾಗೃತಿಯಲ್ಲಿ ತಮ್ಮನ್ನು ನೆಲೆಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಈ ಪ್ರಬಂಧದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮಾಳ್ವಾರರು ರಚಿಸಿ ಹಾಡಿರುವ ಒಂದು ಸಾವಿರ ಪಾಶುರಗಳಲ್ಲಿ, ಆಳವಾಗಿ ಮತ್ತು ಅರ್ಥವತ್ತಾಗಿ ಅರಿತುಕೊಂಡು ಅದರಂತೆ ಅನುಸರಿಸುವ ಯಾರೇ ಆಗಲಿ, ಅವನು ಉತ್ತಮ ಭಕ್ತರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾಗುತ್ತಾನೆ. ಸ್ವಾಮಿಯ ಮೇಲೆ ಭಕ್ತಿಯು ದಿನದಿನ ಬೆಳೆಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ. ಇತರರಿಗೆ ಮೇಲ್ಪಂಕ್ತಿಯಾಗಿ ಬಾಳುತ್ತಾ, ಗತಿಸಿದ ಬಳಿಕ ಮೇಲಣ ಲೋಕದವರೆಲ್ಲಾ ಸ್ತುತಿಸುವಂತೆ ಅವನು ತತ್ಪ್ರಾಯಣನಾಗಿ ಅವನಿಗೆ ಪರಮಪ್ರಿಯನಾಗಿ, ಭಗವತ್ಕೈಂಕರ್ಯದಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿ ಪರಮಪದದಲ್ಲಿ ನಿತ್ಯವಾಸ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಹೀಗಾಗಿ ~~ಈ~~ ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿಯ ಫಲಶ್ರುತಿ!

17.1.85

---o---

ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿ - ಐದನೆಯ ಪತ್ತು - ಎಂಟನೆಯ ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿ

திருவாய்மொழி - ஐந்தாம்பத்து - எட்டாந்திருவாய்மொழி

ಆರಾವಮುದೇ - ஆராவமுதே

1. ஆராவமுதேயடியேனுடலம் நின்பாலன்பாயே,
நீராயலைந்து கரையவுருக்குகின்ற நெடுமாலே!,
சீரார் செந்நெல் கவரிவீசும் செழுநீர்த்திருக்குடந்தை,
ஏரார் கோலம் திகழக்கிடந்தாய் கண்டேனெம்மானே!

ಆರಾವಮುದೇ ಯಡಿಯೇನುಡಲಮ್ ನಿನ್ ಪಾಲನ್ ಪಾಯೇ,
ನೀರಾಯಲೈಂದು ಕರೈಯ ವುರುಕ್ಕುಕಿನ್ರ ನೆಡುಮಾಲೇ!,
ಶೀರಾರ್ ಶೆನ್ನೆಲ್ ಕವರಿ ವೀಶುಮ್ ಶೆಳುನೀರ್ ತ್ತಿರುಕ್ಕುಡಂದೈ,
ಏರಾರ್ ಕೋಲಮ್ ತಿಗಳಕ್ಕಿಡಂದಾಯ್ ಕಂಡೇನೆಮ್ಮಾನೇ!.

ಆರಾ ಅಮುದೇ ஆரா அமுதே = ಎಂದೆಂದಿಗೂ ತೃಪ್ತಿಕೊಡದ ಅಮೃತವೇ, ಅಡಿಯೇನ್ ಅடியேன் = ಪಾದಸೇವಕನಾದ (ನನ್ನ) ಉಡಲಮ್ ನಿನ್ ಪಾಲ್ உடலம் நின் பால் = ದೇಹವು ನಿನ್ನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ, ಅನ್ಬು ಆಯೇ அன்பு ஆய் = ಪ್ರೇಮವಾಗಿ, ನೀರ್ ಆಯ್ ಅಲೈಂದು நீர் ஆய் அலைந்து = ನೀರಾಗಿ (ಸ್ವಭಾವತಃ) (ಸ್ವಭಾವವೇ ಆಗಿ), ನೀರ್ ಆಯ್ ಅಲೈಂದು ಕರೈಯ கரைய = (ಕರಗಿ) ಹೋಗುವಂತೆ, ಉರುಕ್ಕುಕಿನ್ರ உருக்குகின்ற = ಕರಗಿಸುವವನಾಗಿ, ನೆಡುಮಾಲೇ நெடுமாலே = ಸರ್ವೇಶ್ವರನೇ, ಕರಗಿಸುವಂಥ ಸ್ವಭಾವದ ನೆಡುಮಾಲೇ, ಶೆನ್ನೆಲ್ ಶೆಂದನ್ನೆಲ್ = ಕೆಂಪಾದ ಭತ್ತದ, ಶೀರ್ ಆರ್ சீர் ஆர் = ಶ್ರೇಷ್ಠತೆ (ಸಂಪತ್ತು) ತುಂಬಿರುವ, ಶೆನ್ನೆಲ್ ಶೆಂದನ್ನೆಲ್, ಕವರಿ கவரி = ಚಾಮರದಂತೆ, ವೀಶುಮ್ வீசும் = ಬೀಸುವ, ಕೆಂಬತ್ತು, ಕವರಿ கவரி = ಚಾಮರಯಂತೆ, ಶೆಳು ನೀರ್ செழுநீர் ಪರಿಶುದ್ಧವಾದ ತೀರ್ಥಗಳಿಂದ ಕೂಡಿರುವ, ತಿರುಕ್ಕುಡಂದೈ ತಿರುಕ್ಕುಡಂದೈ = ಪವಿತ್ರವಾದ ಕುಂಭಕೋಣ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ, ಏರ್ ಆರ್ ஏர் ஆர் = ಸೊಬಗು ತುಂಬಿರುವ, ಕೋಲಮ್ கோலம் = ಸುಂದರವಾದ, ತಿಗಳ திகழ = ಬೆಳಗು ತುಂಬಿರುವ, ಕಿಡಂದಾಯ್ கிடந்தாய் = ಇರುವವನೇ, ಕಂಡೇನ್ கண்டேன் = ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ, ಶಿದನ್ನಾಯ್ ಕಿಡಂದಾಯ್ = ಇರುವವನೇ, ಕಂಡೇನ್ = ಕಂಡೆನು, ಎಮ್ಮಾನೇ எம்மானே = ಸ್ವಾಮಿಯೇ.

ಎಂದೆಂದಿಗೂ ತೃಪ್ತಿಕೊಡದ ಅಮೃತವೇ, ಪಾದಸೇವಕನಾದ ನನ್ನ ದೇಹವು ನಿನ್ನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರೇಮವೇ ಆಗಿ ಕರಗುವಂತೆ ಕರಗಿಸುವ ಸ್ವಭಾವದ ಸರ್ವೇಶ್ವರನೇ, ಸಂಪತ್ತು ತುಂಬಿದ ಕೆಂಬತ್ತು ಚಾಮರಯಂತೆ ಬೀಸುವ ಪರಿಶುದ್ಧವಾದ ತೀರ್ಥಗಳಿಂದ ಕೂಡಿರುವ ಪವಿತ್ರವಾದ ಕುಂಭಕೋಣ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಸೊಬಗು ತುಂಬಿರುವ ಸುಂದರವಾದ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ಇರುವವನೇ, (ಪವಡಿಸುವವನೇ), ಸ್ವಾಮಿಯೇ ಕಂಡೆನು. (1)

ಆಳ್ವಾರರು ದರ್ಶನ ಮಾಡಿದ ಇನ್ನೊಂದು ಸುಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಪವಿತ್ರಕ್ಷೇತ್ರವಾದ

ಕುಂಭಕೋಣದಲ್ಲಿ ಆ ಭಾರ್ಗವರಾಮುಡ ಭಗವಂತನನ್ನು ಸಂದರ್ಶಿಸಿ ಸಂತೋಷಿಸುತ್ತಾರೆ.

"ಆರಾ ಅಮುದೇ (ಆರಾವಮುದೇ)" — ಭಗವಂತನ ದಿವ್ಯನಾಮಗಳ ವರ್ಣನಾಮವನ್ನು 'ಆರಾವಮುದು' ಎಂಬ ಪದ ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸುತ್ತದೆ. ಈ ಸುಂದರ ಸಮಾಸವಿದ ಹೇಳುವುದೇನೆಂದು ನಮಗೆ ನೆನಪು: ಸಮುದ್ರ ಮಥನದಿಂದ ಪಡೆದುಕೊಂಡ 'ಅಮೃತ' ದೇವತೆಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಅಮರತ್ವವನ್ನು, ಸ್ವರ್ಗಸುಖವನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡಿತು ಅಲ್ಲವೇ? ಅವರು ಅದಕ್ಕಾಗಿ ಮತ್ತೆ ಬೇಡಲಿಲ್ಲ. ಒಂದುಸಲ ಅದನ್ನು ಭಗವಂತನ ಕೈಯಿಂದಲೇ ಉಂಡು ತೃಪ್ತಿ ಪಡೆದರು. ಭಗವನ್ನಾಮವಾದರೋ ಅಂಥದ್ದಲ್ಲ. ಎಷ್ಟೆಷ್ಟು ಉಚ್ಚರಿಸಿದರೂ, ಎಷ್ಟೆಷ್ಟು ಕಿವಿಯಾರ ಕೇಳಿದರೂ, ಎಷ್ಟೆಷ್ಟು ಕೊಂಡಾಡಿದರೂ ಎಷ್ಟೆಷ್ಟುಬಾರಿಯಾ ಹೇಳಿಕೊಂಡರೂ ಅದರಿಂದ ತೃಪ್ತಿಯಾಗುವುದೇ ಇಲ್ಲ. ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆ ಹೇಳಬೇಕು, ಕೇಳಬೇಕು, ಆನಂದಿಸಬೇಕು ಆಸ್ವಾದಿಸಬೇಕು ಎನಿಸುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದಲೇ ಭಗವಂತನಿಗೆ 'ಆರಾವಮುದು' ಎಂದು ಹೆಸರಾಯಿತು. ಆಳ್ವಾರರ ಹಾಗೆ ಅದು ಅಮೃತತ್ವವನ್ನು ಕೊಡುವುದು ದಿಟ. ಆದರೆ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನೇ? ಅದನ್ನು ಮಾತ್ರ ಭಗವನ್ನಾಮ ಕೊಡುವುದೇ ಇಲ್ಲ. ಎಡೆಬಿಡದಂತೆ ಅದನ್ನು ಪಾನಮಾಡುತ್ತಲೇ ಇರಬೇಕು, ಆನಂದಿಸುತ್ತಲೇ ಇರಬೇಕು.

"ನಿನ್ ವಾಳ್ ನೆಡುಮಾಲೇ" — ಈ ಪಾಸುರದ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಇವನ ದೇಹವೇ ಕರಗಿ ಹೋಗುವಂತೆ ನಿನ್ನ ಪ್ರೇಮವೆಷ್ಟು ಅಪಾರ! ಆದ್ದರಿಂದಲೇ ಅವನನ್ನು ಕನಿಕರಿಸುತ್ತೀ. ಅದಲ್ಲದೆ ನಿನ್ನ ಅದ್ವಿತೀಯವಾದ ದಿವ್ಯಸ್ವಭಾವ!

"ಶೀರಾರ್ ಕುಡಂದೈ" — ಭಗವಂತ, ಕುಂಭಕೋಣವೆಂಬ ಪವಿತ್ರ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ನೀನು ನೆಲಸಿದ್ದೀ. ಅದು ಸುಂದರವಾದ ಸ್ಥಳ. ಕೆಂಬತ್ತದ ಗದ್ದೆಗಳಿಂದಲೂ, ಜನರಿಂದ ಬೆಳೆಸುತ್ತಿರುವ ಹಸಿರು ಬತ್ತದ ಪೈರಿನಿಂದಲೂ, ಪರಿಶುದ್ಧವಾದ ಅನೇಕ ತೀರ್ಥಗಳಿಂದಲೂ ಕೂಡಿ ಅದು ದಿವ್ಯಕ್ಷೇತ್ರವೆನಿಸಿಕೊಂಡಿದೆ.

'ಏರಾರ್ ಕೋಲಮಾ ತಿಗಳ್" — ಎಲ್ಲ ಸೌಂದರ ನೇಗಿಲುಗಳು ಗದ್ದೆಗಳನ್ನು ಉಳುವುದರಲ್ಲಿ ಓಡಾಡುತ್ತ, ಸೌಂದರ್ಯವನ್ನು ಅಲಂಕಾರವನ್ನು ತುಂಬಿಸಿ ತೋರಿಸುತ್ತವೆ.

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಸರ್ವೇಶ್ವರಾ, ನಿನ್ನ ಆಶ್ರಿತರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ಅಪಾರವಾದ ಕನಿಕರ. ಆ ಕನಿಕರವೇ ನಿನ್ನ ಪವಿತ್ರ ದೇಹವನ್ನು ಕರಗಿಸಿದಂತೆ ಬಿಡುತ್ತದೆ. ಅವರಿಗೆ ನಿನ್ನ ಬಳಲಿಯ ಪಾದವನ್ನು ತರುತ್ತದೆ. ಪವಿತ್ರ ತೀರ್ಥಗಳಿಂದಲೂ, ಕೆಂಬತ್ತದ ಗದ್ದೆಗಳಿಂದಲೂ, ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಓಡಾಡುವ ನೇಗಿಲುಗಳಿಂದಲೂ ಸುಂದ ವಂದು ಅಲಂಕೃತವಾಗಿರುವ ತಿರುಕ್ಕುಡಂದೈ (ಕುಂಭಕೋಣ ಎಂಬ) ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವ ಸ್ವಾಮಿಯೇ (ಸರ್ವೇಶ್ವರನೇ), ನಿನ್ನನ್ನು ಕಣ್ತುಂಬ ನೋಡಿ ಆನಂದಿಸುವ ಭಾಗ್ಯ. ನಿನ್ನ ಪಾದಸೇವಕನಾದ ನನಗೆ ಬರದ ಬಂದಿದೆ

2. எம்மானே! என் வெள்ளை மூர்த்தி என்னை ஆள்வானே!,
எம்மாவுருவும் வேண்டுமாற்றால் ஆவாயெழிலேறே!,
செம்மாகமலம் செழுநீர்மிசைக்கண் மலரும் திருக்கடந்தாய்,
அம்மாமலர்க்கண் வளர்கின்றானே என்நான் செய்கேனே?

ఎమ్మానే! ఎన్ వెళ్ళై మూర్త్తి యెన్నై యాళ్వానే!,
ఎమ్మావురువుమ వేణ్డుమాట్ర్రాల్ ఆవాయెలిలేఱే!,
శెమ్మాకమలమ శెళునీర్ మిశైక్కణ్ మలరుమ తిరుక్కడన్దై,
అమ్మామలర్క్కణ్ వళర్ కిన్ఱానే ఎన్నాన్ శేయ్ కేళే?

ఎమ్మానే எம்மானே = నన్ను స్వామియగుటచే, ఎన్ వెళ్ళై మూర్త్తి என் வெள்ளை மூர்த்தி = నన్ను పరిశుద్ధమైన మూర్తియగుటచే, ఎన్నై ఆళ్వనే என்னை ஆள்வானே = నన్నున్ను ఏలువవనే, ఎమ్మా ఉరువుమ எம்மா உருவும் = ఎంతటి రూపమైనప్పటికిని, వేణ్డుమ ఆట్ర్రాల్ வேண்டும் ஆற்றால் = కోరిందు మనస్సు మాదిరి ఆవాయ్ ஆவாய் = ధరించువవనే, ఎళిల్ ఏఱే எழில் ஏறே = సుందర ~~సౌందర్య~~వైన వృషభమైనవనే, శెమ్మా కమలమ செம் மா கமலம் = దొడ్డ కెంపైన కమలములు, శెళు నీర్ మిశై செழு நீர் மிசை = శుద్ధమైన నీటినందు, కణ్ మలరుమ కண் மலரும் = ... తిరుక్కడన్దై திருக்கடந்தாய் = కందకడియులు అరళువ, అమ్మా మలర్ அ மா மலர் = అంత దొడ్డ కుంభకోణమున, కణ్ వళర్ కిన్ఱానే கண் வளர்கின்றானே = నిద్రించువవనే, ఎన్ నాన్ శేయ్ కేనే என் நான் செய்கேனே = నిద్రించువవనే, ఎన్ నాన్ శేయ్ కేనే? (నిన్న రూప సౌందర్యమును కందు నాను చేసే అనుభవము? నేనేను మాదిరి?)

నన్ను స్వామియగుటచే, నన్ను పరిశుద్ధమైన మూర్తియగుటచే, నన్నున్ను ఏలువవనే, ఎంతటి మహారూపమైనప్పటికిని ధరియినే, నీను కోరిందు మనస్సుమాదిరి ఎంతటి దొడ్డదొడ్డ కెందామరలు కలవనే, సౌందర్యవంతమైన వృషభమైనవనే, దొడ్డదొడ్డ కెందామరలు అరళువ నిత్య శుద్ధమైన నీటినందు ఎల్ల కోరిందరల్లు (కందకడియులా) అంత దొడ్డ కుంభకోణమున నిద్రించువవనే, నేను చేసే అనుభవము నేనేను మాదిరి? నిన్న దివ్య సౌందర్యమును నాను చేసే అనుభవము?

3. என்றன் செய்கேன்? யாரே களைகண் என்னை என்செய்கின்றாய்,
உன்னாலல்லால் யாவராலும் ஒன்றும் குறைவேண்டேன்,
கன்னார் மதிள்சூழ் குடந்தைக்கிடந்தாய் அடியேனருவாணாள்,
சென்றநாளெந்நாளந்நாள் உனதாள் பிடித்தே செலக்காணே.

ಎನ್ನಾನ್ ಶೆಯ್‌ಗೇನ್? ಯಾರೇ ಕಳೈಕಣ್ ಎನ್ನೈ ಯೆನ್ ~~ಶೆಯ್‌ಗಿನ್ರಾಯ್~~ ಶೆಯ್ಗಿನ್ರಾಯ್,
ಉನ್ನಾಲಲ್ಲಾಲ್ ಯಾವರಾಲುಮ್ ಒನ್ರುಮ್ ಕುಱೈ ವೇಣ್ಡೇನ್,
ಕನ್ನಾರ್ ಮದಿಳ್ ಶೂೞ್ ಕುಡನ್ದೈಕ್ಕಿಡನ್ದಾಯ್ ಅಡಿಯೇನರುವಾಣಾಳ್,
ಶೆನ್ನಾಳೆನ್ನಾಳನ್ನಾಳ್ ಉನದಾಳ್ ಪಿಡಿತ್ತೇ ಶೆಲಕ್ಕಾಣೇ

ಎನ್ ನಾನ್ ಶೆಯ್‌ಗೇನ್ என் நான் செய்கேன் = ನಾನೇನು ಮಾಡಬಲ್ಲೆ? ಯಾರೇ யாரே = ಯಾರಿದ್ದಾರೆ, ಕಳೈಕಣ್ களைகண் = ನನಗೆ ಒದಗಿ ಬರುವವರು, ಎನ್ನೈ என்னை = ನನ್ನನ್ನು, ಎನ್ ಶೆಯ್‌ಗಿನ್ರಾಯ್ என் செய்கின்றாய் = ನಿನ್ನಿಂದ ಮಾತ್ರ ಮಾಡಬೇಕೆನ್ನುವೆ? ಉನ್ನಾಲ್ ಅಲ್ಲಾಲ್ உன்னால் அல்லால் = ನಿನ್ನಿಂದ ಹೊರತು, ಯಾವರಾಲುಮ್ யாவராலும் = ಯಾರಿಂದಲೂ ಒನ್ರುಮ್ ஒன்றும் = ಏನೊಂದನ್ನೂ, ಕುಱೈ குறை = ಕೊರತೆಯನ್ನು, ವೇಣ್ಡೇನ್ வேண்டேன் = ಬೇಡೆನು, ಕನ್ ಆರ್ கன் ஆர் = ಕುಶಲಕೆಲಸಗಳು ತುಂಬಿರುವ, ಮದಿಳ್ மதிள் = ಕೋಟೆಯಿಂದ, ಶೂೞ್ சூழ் = ಸುತ್ತುವರಿದಿರುವ, ಕುಡನ್ದೈ குடந்தை = ಕುಂಭಕೋಣದಲ್ಲಿ, ಕಿಡನ್ದಾಯ್ கிடந்தாய் = ಪವಡಿಸಿರುವವನೇ, ಅಡಿಯೇನ್ அடியேன் அரு = ಪಾದಸೇವಕನ ಜೀವವು (ಆತ್ಮವು), ವಾಣಾಳ್ (ವಾಣ್ + ಆಳ್) ಇಲ್ಲದಿರುವಷ್ಟು ಕಾಲ (ಇಲ್ಲದಿರುವಷ್ಟು ಕಾಲ), ಶೆಲ್ನಾಳ್ (ಶೆಲ್ + ನಾಳ್ = ವಾಣಾಳ್) ಸೆನ்ற = ಕಳೆದ ಕಾಲ, ಎನ್ನಾಳ್ எந்நாள் = ಎಷ್ಟು ಕಾಲ ನಾಳ್ = ಶೆನ್ನಾಳ್) சென்றன் = ಕಳೆದ ಕಾಲ, ಅನ್ನಾಳ್ அந்நாள் = ಅಷ್ಟು ಕಾಲವೂ, ಉನದಾಳ್ உனதாள் = ನಿನ್ನ ಪಾದಗಳನ್ನು, ಪಿಡಿತ್ತೇ பிடித்தே = ಹಿಡಿದೇ, ಶೆಲಕ್ಕಾಣೇ செலக்காணே = ನಡೆಯುವಂತೆ ಕಟಾಕ್ಷಿಸು.

ನಾನೇನು ಮಾಡಬಲ್ಲೆ? ನನಗೆ ಒದಗಿ ಬರುವವರು ಯಾರಿದ್ದಾರೆ? ನನ್ನನ್ನು ಏನು ಮಾಡಬೇಕೆನ್ನುವೆ? ನಿನ್ನಿಂದ ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೆ ನಾನು ಯಾರನ್ನೂ ಏನೊಂದನ್ನೂ ಬೇಡೆನು. ಕುಶಲ ಕೆಲಸಗಳಿಂದ ತುಂಬಿರುವ ಕೋಟೆಯಿಂದ ಸುತ್ತುವರಿದಿರುವ ಕುಂಭಕೋಣದಲ್ಲಿ ಪವಡಿಸಿರುವವನೇ, ಪಾದಸೇವಕನ ಜೀವವು (ಆತ್ಮವು) ಇಲ್ಲದಿರು

వస్త్ర (బహురూపవస్త్ర) గళ, ఇదువరెగె కల్పిదగళ, ఎష్టుకాలవుండే అష్టుకాలవూ నిన్న పాదగళన్ను బిడదే నడసువంతె కటాక్షిసు. (3)

ఈ ఎరడు పాశురగళ మూలక ఆళ్వారరు హేళుత్తిరువుదు ఏనెందరె ఎమ్పెరుమాన్ భగవంతనన్ను పడెయలిక్కె అవనల్లదె అన్యవన్ను ఉపాయవాగి అవను నమగె అవనన్ను పడెయలిక్కె ఉపాయ మాడికొండు సేరువను. అవన్ను బిడదె అనుసరిసువుదరింద అవనన్ను తప్పదె సేరబహుదు ఎందు విషయవన్ను ఇల్లి ఒత్తి హేళుత్తారె.

ఆళ్వారరు హేళుత్తారె: భగవంతనె నాను ఎల్ల రీతియల్లూ అశక్త. స్వతంత్రనూ సర్వజ్ఞనూ ఆగిరువ నిన్నన్ను నాను ఆశ్రయిసిద్దేనె. నీనే కరుణె తోరి నన్నన్ను కాపాడబేకు. నిన్న పాదగళన్ను నాను బిడదె ఆశ్రయిసిద్దేనె. నీను కృపె మాడదిద్దరె నన్నన్ను రక్షిసువవరు నినగె బేరె యారూ ఇల్ల. ఆదరూ, నీను బహళ కాల కాయిసువుదు సరియే? ఎల్లెల్లూ దొడ్డ దొడ్డ కీర్తి పడెదిరువ నీను కాలవన్ను కళెయలు నిన్న కీర్తిగళన్ను ముట్ట బేకాగిరబహుదే? నాను, నిన్న పాదవే గతి ఎందు కృపె తోరి బందు నన్నన్ను కాపాడబేకెందు నానేను మాడలేను?

4. செலக்காண்கிற்பார் காணுமளவும் செல்லும் கீர்த்தியாய்!,
உலப்பிலானே எல்லாவுலகும் உடைய ஒருமூர்த்தி!,
நலத்தால் மிக்கார் குடந்தைக் கிடந்தாய்! உன்னைக் காண்பான் நான்
அலப்பாய், ஆகாசத்தை நோக்கி அழுவன் தொழுவனே.

శెలక్కాణ్కిఱ్పార్ కాణుమళవుమ్ శెల్లుమ్ కీర్త్తియాయ్!,
ఉలప్పిలానే ఎల్లావులగుమ్ ఉడైయ ఒరుమూర్త్తి!
నలత్తాల్ మిక్కార్ కుడన్దైక్కిడన్దాయ్! ఉన్నైక్కాణ్బాన్ నాన్
అలప్పాయ్, ఆకాశత్తై నోక్కి అழுవన్ తొழுవనే.

శెల కాణ్కిఱ్పార్ செலக் காண்கிற்பார் = వేగవాగి మేలె (హోగి హోగి) నోడువవరు, కాణుమ అళవుమ காணும் அளவும் = కాణువష్టు దూర, శెల్లుమ செல்லும் = హోగువ, కీర్త్తియాయ్ கீர்த்தியாய் = కీర్తియుళ్ళవనే, ఉలప్పు ఇలానే உலப்பிலானே = నిన్న కీర్తిగె కొనెయే ఇల్లదవనే, ఎల్లా ఉలగుమ్ எல்லா உலகும் = ఎల్లా లోకగళన్ను, ఉడైయ உடைய = నిన్న ఒడెతనదల్లి ఉళ్ళ, ఒరు మూర్త్తి = సాటియిల్లదవనే,

Garani Srinivasan

ಮಾರ್ಕ್ಕ ಮಾರ್ಕ್ಕಂಡಿ = ಮಾರ್ಕಂಡೇಯ, ನಲತ್ತಾಲ್ ನಾತ್ತ್ರಾ = ಭಕ್ತಿಯಿಂದ, ಮಿಕ್ಕಾರ್
மிக்கார் = ಅತಿಶಯವಾದವರು (ಅತಿಶಯವಾದ ಭಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರು), ಹಾಡುವ,
ಕುಡನ್ದೈ குடந்தை = ಕುಂಭಕೋಣದಲ್ಲಿ, ಕಿಡನ್ದಾಯ್ கிடந்தாய் = ಮಲಗಿರುವವನೇ,
ಉನ್ನೈ உன்னை = ನಿನ್ನನ್ನು, ಕಾಣ್ಪಾನ್ காண்பான் = ಕಾಣುವುದಕ್ಕಾಗಿ, ನಾನ್ நான்
= ನಾನು, ಅಲಪ್ಪು ಆಯ್ அலப்பு ஆய் = ಸಂಕಟಪಡುವವನಾಗಿ (ಅಲೆದಾಡಿ), ಆಕಾ
ಶತ್ತೈ ஆகாசத்தை = ಆಕಾಶವನ್ನು, ನೋಕ್ಕಿ நோக்கி = ನೋಡುತ್ತಾ, ಅಳುವನ್
அழுவன் = ಅಳುತ್ತೇನೆ, ತೊಳುವನೇ தொழுவனே = ನಮಸ್ಕರಿಸುವವನೇ
ಆಗಿದ್ದೇನೆ.

ಮೇಲಿಂದ ಮೇಲೆ ನೋಡುವವರು ಕಾಣುವಷ್ಟು ದೊಡ್ಡ ವೃದ್ಧಿ ಹೊಂದಿರುವ ಶರೀರವುಳ್ಳವನೇ, ಆ ನಿನ್ನ ಶರೀರಕ್ಕೆ ಕೊನೆಯೆಂಬುದೇ ಇಲ್ಲದವನೇ, ಎಲ್ಲಾ ಲೋಕಗಳನ್ನು ನಿನ್ನ ಒಡಲಿನಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟ ಸಾಟಿಯಿಲ್ಲದ ಮಾರ್ಕಂಡೇಯ, ಅತಿಶಯವಾದ ಭಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರು ಹಾಡುವ ಕುಂಭಕೋಣದಲ್ಲಿ ಮಲಗಿರುವವನೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ಕಾಣುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಅಲೆದಲೆದು ಸಂಕಟಪಡುವವನಾಗಿ, ಆಕಾಶವನ್ನು ನೋಡುತ್ತಾ ಅಳುತ್ತೇನೆ, ನಮಸ್ಕರಿಸುತ್ತೇನೆ. (4)

' ಶೆಲಪ್ಪಾಲ್ - - ಕಲರ್ತ್ತಿಯಾಯ್ " — ಅನಂತವಾದ ಸ್ವಭಾವಗಳ ಶರೀರವುಳ್ಳವನಾದ ಸಾಟಿಯಿಲ್ಲದ ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು ಅವಿರಾಮ ಭಕ್ತರು ಮೇಲಿಂದ ಮೇಲೆ ಸಂದರ್ಶಿಸಿ ಆನಂದದಿಂದ ಕುಂಭಕೋಣದಲ್ಲಿ ಮಲಗಿರುವ ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು ಅವರು ಕಂಡಾಗಲೆಲ್ಲಾ ಸ್ವಾಮಿಯ ಶರೀರವು ಬೆಳೆಯುತ್ತಲೇ ಹೋಗುತ್ತದೆ.

" ಎಲ್ಲಾ ಉಲಕುಮ್ ಉಣ್ಡ ಒರು ಮೂರ್ತ್ತಿ" — ಎಲ್ಲಾ ಲೋಕಗಳಿಗೂ ಒಡೆಯನಾದವನು ನೀನು. ನಿನಗೆ ಸಾಟಿಯಾದವರು ಬೇರೊಬ್ಬರಿಲ್ಲ. ನೀನೊಬ್ಬನೇ ಅದ್ವಿತೀಯನು.

' ಉನ್ನೈಕ್ಕಾಣ್ಪಾನ್. ತೊಳುವನೇ — ಸ್ವಾಮೀ, ನಿನ್ನನ್ನು ನೋಡಬೇಕೆಂಬ ಅತ್ಯಾಶೆ ನನಗಿದೆ. ಆದರೆ ನನಗೆ ದರ್ಶನ ಕೊಡುತ್ತಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಆಕಾಶವನ್ನು (ಎಲ್ಲೆಕಾಣದ ಆಕಾಶವನ್ನು) ನೋಡುತ್ತಾ, ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ಮರಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾ, ಅಳುತ್ತಾ, ಪ್ರೇಮದಿಂದ ಕೂಗುತ್ತಾ ಕೈಮುಗಿಯುತ್ತೇನೆ.

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಸರ್ವೇಶ್ವರಾ, ನೀನು ಸುಂದರವಾದ ಕುಂಭಕೋಣ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಅಪಾರ ಶರೀರವನ್ನು ಪವಡಿಸಿದ್ದೀ. ನಿನ್ನ ಅನನ್ಯ ಭಕ್ತರು ನಿನ್ನನ್ನು ಮೇಲಿಂದ ಮೇಲೆ ಕಂಡು ಆನಂದಪರವಶ ರಾಗಿ ಅವರು ಬಂದು ನಿನ್ನನ್ನು ಒಲಿಸಿಕೊಂಡು ಸಲ ಸಂದರ್ಶಿಸಿದಾಗಲೂ ನಿನ್ನ ಕೊನೆಗಾಣದ ಸ್ವಭಾವಗಳನ್ನು ಅವರು ಕಂಡುಕೊಂಡು ಆನಂದಿಸುತ್ತಾರೆ. ನಿನ್ನ ಗುಣ ಶರೀರಗಳಿಗೆ ಪಾರವುಂಟೇ? ಎಲ್ಲಾ ಲೋಕಗಳಿಗೂ ನೀನೇ ಒಡೆಯನು.

ನಿನಗೆ ದಾಸ್ಯಂಗಳನ್ನು ಬೇರೆಯಾಗಿ ಇಲ್ಲ ನಾನೇ ಅಭ್ಯಸಿಲಯನು. ನಿನ್ನನ್ನು
ನಾನು ಕಣ್ಣಾರ ಕಂಡು ಆನಂದಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶೆಯಿಂದ, ಬಿನ್ನಹಗಳಿಂದ,
ಆತ್ಮ ಶರಣಾಗತಿ ನೋಡುತ್ತಾ ಅಳುತ್ತೇನೆ. ನಿನಗೆ ಎರಗುತ್ತೇನೆ. ನಿನ್ನ ತ್ರೈಗಾಳಿಯೇ.

5. அழுவன் தொழுவன் ஆடிக்காண்பன் பாடியலற்றுவன்,
தழுவன் வினையால் பக்கம் நோக்கி நாணிக்கவிழ்ந்திருப்பன்,
செழுவொண்பழனக்குடந்தைக்கிடந்தாய்! செந்தாமரைக்கண்ணா,
தொழுவனேனைஉனதாள் சேரும்வகையே சூழ்கண்டாய்

ಅೞುವನ್ ತೊೞುವನ್ ಆಡಿಕ್ಕಾಣ್ಬನ್ ಪಾಡಿಯಲಱ್ಱುವನ್,
ತೞುವಲ್ ವಿನೈಯಾಲ್ ಪಕ್ಕಮ್ ನೋಕ್ಕಿ ನಾಣಿಕ್ಕವಿೞ್ನ್ದಿರುಪ್ಪನ್
ಸೆೞು ಒಣ್ ಪೞನಕ್ಕುಡನ್ದೈಕ್ಕಿಡನ್ದಾಯ್! ಸೆನ್ದಾಮರೈಕ್ಕಣ್ಣಾ,
ತೊೞುವನೇನ್ನೈಯುನ ತಾಳ್ ಸೇರುಮ್ ವಕೈಯೇ ಸೂೞ್ಕಣ್ಡಾಯ್.

ಅೞುವನ್ அழுவன் = ಅಳುತ್ತೇನೆ, ತೊೞುವನ தொழுவன் = ನಮಸ್ಕರಿಸುತ್ತೇನೆ, ಆಡಿ ஆடி = ಕುಣಿದಾಡಿ, ಕಾಣ್ಬನ್ காண்பன் = ನೋಡುತ್ತೇನೆ, ಪಾಡಿ பாடி = ಹಾಡಿ, ಅಲಱ್ಱುವನ್ அலற்றுவன் = ಗೋಳಾಡುತ್ತೇನೆ (ಕಿರಿಚಾಡುತ್ತೇನೆ), ತೞುವಲ್ ವಿನೈಯಾಲ್ = ಬಿಡಲಾಗದ, ತೞು தழு = ನನ್ನನ್ನು ಹಿಡಿದುಕೊಂಡಿರುವ, ವಿನೈಯಾಲ್ வினையால் = ಪಾಪಕರ್ಮಗಳಿಂದ, ಪಕ್ಕಮ್ ನೋಕ್ಕಿ பக்கம் நோக்கி = ಪಕ್ಕದ ಕಡೆ (ಅತ್ತ ಇತ್ತಗಳಲ್ಲಿ) ನೋಡಿ, ನಾಣಿ நாணி = ನಾಚಿಕೆಯಿಂದ, ಕವಿೞ್ನ್ದು ಇರುಪ್ಪನ್ = ತಲೆಯನ್ನು ತಗ್ಗಿಸಿಕೊಂಡಿರುತ್ತೇನೆ (ಬಾಗಿ ಬಿದ್ದಿರುತ್ತೇನೆ), ಸೆೞು செழு = ಸುಂದರವಾದ, ~~[illegible]~~ ಒಣ್ ஒண் = ಸೊಗಸಾದ, ಪೞನಮ್ பழனம் = ನೀರು ನೆಲೆಗಳನ್ನುಳ್ಳ, ಕುಡನ್ದೈ குடந்தை = ಕುಂಭಕೋಣದಲ್ಲಿ, ಕಿಡನ್ದಾಯ್ கிடந்தாய் = ಪವಡಿಸಿರುವವನೇ, ಸೆನ್ದಾಮರೈಕ್ಕಣ್ಣಾ செந்தாமரை கண்ணா = ಕೆಂದಾವರೆಯಂತೆ ಕಣ್ಣುಗಳುಳ್ಳವನೇ, ತೊೞುವನೇನ್ನೈ தொழுவனேனை = ಸೇವೆ ಮಾಡುವವನಾದ ನನ್ನನ್ನು, ಉನ ತಾಳ್ ಸೇರುಮ್ உன தாள் சேரும் = ನಿನ್ನ ತಿರುವಡಿಗಳನ್ನು ಸೇರುವ, ವಕೈಯೇ வகையே = ರೀತಿಯನ್ನೇ, ಸೂೞ್ಕಣ್ಡಾಯ್ சூழ் கண்டாய் = ಮಾಡು (ಯೋಚಿಸುತ್ತಿರು, ಗಮನಿಸುತ್ತಿರು, ಹುಡುಕುತ್ತಿರು ಕಂಡೆಯಾ!)

ಅಳುತ್ತೇನೆ. ನಮಸ್ಕರಿಸುತ್ತೇನೆ. ಕುಣಿದಾಡಿ ನೋಡುತ್ತೇನೆ. ಹಾಡಿ ಒದರುತ್ತೇನೆ. ನನ್ನನ್ನು ಬಿಡದೆ ಹಿಡಿದುಕೊಂಡಿರುವ ಪಾಪಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಅತ್ತ ಇತ್ತಗಳನ್ನು ನೋಡಿ ನಾಚಿ, ಬಾಗಿ ಬಿದ್ದಿರುತ್ತೇನೆ. ಸುಂದರವಾದ, ಸೊಗಸಾದ, ನೀರ್ನೆಲೆಗಳನ್ನುಳ್ಳ

ಕುಂಭಕೋಣದಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿರುವವನೇ ಕೆಂದಾವರೆಯಂತೆ (ವಿಶಾಲವೂ ಸುಂದರವೂ ಆದ) ಕಣ್ಣುಳ್ಳವನೇ, ಸೇವೆ ಮಾಡುವವನಾದ ನನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನ ತಿರುವಡಿಗಳನ್ನು ಸೇರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ 5
ರೀತಿಯನ್ನೇ ಚಿಂತಿಸುತ್ತಿರು (ಗಮನಿಸುತ್ತಿರು) ಕಂಡೆಯಾ!

ಭಕ್ತಿಯ ಅತಿಶಯದಿಂದ ಭಕ್ತನು ಮಾಡುವುದೇನೇನೆಂದು ಇಲ್ಲಿ ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಭಗವಂತ, ನೀನು ನನಗೆ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷನಾಗಲಿಲ್ಲವಲ್ಲ ಎಂದು ಅಳುತ್ತೇನೆ. ನೀನು ನನಗೆ ತೋರಿಕೊಂಡು, ನನಗೆ ಕರುಣೆ ತೋರಿದೆಯೆಂದು ವಿಸ್ಮಯದಿಂದ, ಆಕಾಶದತ್ತ ನೋಡುತ್ತಾ ನಮಸ್ಕರಿಸುತ್ತೇನೆ. ನಿನ್ನ ದಿವ್ಯ ಸುಂದರ ರೂಪವನ್ನು ನೆನೆನೆನೆದು ಆನಂದದಿಂದ ಕುಣಿದಾಡುತ್ತೇನೆ. ನಿನ್ನ ದಿವ್ಯ ನಾಮಗಳನ್ನು ಬಾಯ್ತುಂಬ ಹಾಡುತ್ತೇನೆ. ನಾನು ಕಡು ಪಾಪಿಯೆಂದು ನನಗೆ ಮನವರಿಕೆಯಾದಾಗಲೆಲ್ಲ ನಾನು ನಾಚುತ್ತೇನೆ. ಅಷ್ಟವಸ್ಥೆಗಳಲ್ಲಿ ನೋಡಿ, ನನ್ನ ತಲೆತಗ್ಗಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ ಭಗವಂತ. ಕೆಂದಾವರೆಯಂತೆ ವಿಶಾಲವೂ, ಸುಂದರವೂ, ಆಕರ್ಷಕವೂ ಆದ ಕಣ್ಣುಗಳುಳ್ಳವನೇ, ಕೆಂದಾವರೆಗಳಿಂದ ತುಂಬಿದ ಸೊಬಗಿನ ಕುಂಭಕೋಣದಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿರುವವನೇ, ನಿನ್ನ ತಿರುವಡಿಗಳನ್ನು ಚಿರಕಾಲ ಸೇವೆ ಮಾಡುವ ಬಗೆಯನ್ನು ನನಗೆ ತೋರಿಸಿಕೊಡು. ಪಾಪಿಯಾದ ನನ್ನನ್ನು ಕೃಪೆ ಮಾಡು.

6. சூழ்கண்டாயென் தொல்லையை யறுத்து உன்னடி சேரும்
ஊழ்கண்டிருந்தே, தூராக்குழி தூர்த்து எனைநாள அகன்றிருப்பன்?
வாழ்தொல்புகழார் குடந்தைக் கிடந்தாய்! வானோர் கோமானே!,
யாழினிசையே! அமுதே! அறிவின் பயனே! அரியேறே!

ಸೂಳ್ ಕಣ್ಡಾಯೆನ್ ತೊಲ್ಲೈಯೈ ಯರುತ್ತು ಉನ್ನಡಿ ಶೇರುಮ್
ಊಳ್ ಕಣ್ಡಿರುನ್ದೇ, ತೂರಾಕ್ಕುಳಿ ತೂರ್ತ್ತು ಎನೈನಾಳ್ ಅಗನ್ರಿರುಪ್ಪನ್?,
ವಾಳ್ ತೊಲ್ಪುಗಳಾರ್ ಕುಡನ್ದೈಕ್ಕಿಡನ್ದಾಯ್! ವಾನೋರ್ ಕೋಮಾನೇ!,
ಯಾಳಿನಿಶೈಯೇ! ಅಮುದೇ! ಅರಿವಿನ್ ಪಯನೇ! ಅರಿಯೇರೇ!

ಸೂಳ್ ಕಣ್ಡಾಯ್ சூழ் கண்டாய் = ನನ್ನನ್ನು ಆಲಿಂಗಿಸು (ಸ್ವೀಕರಿಸು) ಕಂಡೆಯಾ, ತೊಲ್ಲೈಯೈ ಅರುತ್ತು தொல்லையை அறுத்து = ಅನಾದಿಯಿಂದ ಬಂದ ನನ್ನ ಪಾಪಕರ್ಮಗಳನ್ನು ನೀಗಿಸಿ, ಉನ್ ಅಡಿ உன் அடி = ನಿನ್ನ ತಿರುವಡಿಗಳನ್ನು, ಶೇರುಮ್ சேரும் = ಸೇರುವ, ಊಳ್ ஊழ் = ಮಾರ್ಗವನ್ನು, ಕಣ್ಡಿರುನ್ದೇ கண்டிருந்தே = (ನಾನು) ಕಂಡುಕೊಂಡಿದ್ದರೂ ಸಹ, ತೂರಾ தூரா = ಪ್ರವೇಶಿಸಬಾರದ, ಕುಳಿ ತೂರ್ತ್ತು குழி தூர்த்து,

Garani Srinivasan

ಗುಂಡಿಯನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿ, ಎನ್ನ ನಾಳ್ ಐಯಾ ನಾನ್ = ಎಷ್ಟು ಕಾಲ, ಅದನ್ನು
ಇರುಪ್ಪನ್ அகன்று இருப்பன் = (ನಿನ್ನನ್ನು) ಅಗಲಿ ಇರಬಲ್ಲೆ? ವಾಳ್ ಯಾ
ಕ್ಕೈ = ಬಾಳ್ವಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಕೋಲ್ ಮದಿಳ್ ಅರ್ தொல் புகழ் ஆர் = ಪುರಾತನ
ಕೀರ್ತಿ ತುಂಬಿರುವ, ಕುಡನ್ದೈ குடந்தை = ಕುಂಭಕೋಣದಲ್ಲಿ, ಕಿಡನ್ದಾಯ್
கிடந்தாய் = ಪವಡಿಸಿರುವವನೇ, ವಾನೋರ್ ಕೋಮಾನೇ ಯಾ ண்ோர்
ಕೋಮಾನೇ ಯಾ ணோர் கோமானே = ನಿತ್ಯಸೂರಿಗಳ (ಮೇಲುಲೋಕ
ದವರ) ಒಡೆಯನೇ, ಯಾವ ಉಳ್ಳನ್ ಯಾ ணின் = ~~...~~ ಎಣೆಯೂ, ಇಲ್ಲ
ಂಯ್ ಇ ಣಷ ಡೆಯ = ನಾಥನೇ, ಅಮುದೇ அமுதே = ಅಮೃತವೇ, ಅರಿವ
ಅರಿವಿನ್ ಪಯನೇ அறிவின் பயனே = ಜ್ಞಾನದ ಫಲವೇ, ಅರಿಯೇ
ಋೇ அரியேறே = ಸಿಂಹದಂತೆಯೂ ವೃಷಭದಂತೆಯೂ ಇರುವವನೇ
(ಪರಮಪುರುಷನೇ).

ನನ್ನನ್ನು ಆಳುವವನು (ಸ್ವೀಕರಿಸು) ಕಂಡೆಯಾ! ಅಂದಿನಿಂದಲೂ ಬಂದ ನಿನ್ನ ಪಾಪಕರ್ಮಗಳನ್ನು ನೀಗಿಸಿ, ನಿನ್ನ ಅಡಿಗಳನ್ನು ಸೇರುವ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ನಾನು ಕಂಡುಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ, ಪ್ರವೇಶಿಸಬಾರದ ಗುಂಡಿಯಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದು, ಎಷ್ಟು ಕಾಲ (ನಿನ್ನನ್ನು) ಅಗಲಿ ಇರಬಲ್ಲೆ? ಬಾಳ್ವಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಪುರಾತನ ಕೀರ್ತಿ ತುಂಬಿರುವ ಕುಂಭಕೋಣದಲ್ಲಿ ಪವಡಿಸಿರುವವನೇ, ಮೇಲುಲೋಕದವರ ಒಡೆಯನೇ, ಎಣೆಯು ನಾಥನೇ, ಅಮೃತವೇ, ಜ್ಞಾನದ ಫಲವೇ, ಸಿಂಹ ವೃಷಭಗಳಂತೆ ಇರುವವನೇ! (6)

ಹಿಂದಿನ ಪಾಶುರದಲ್ಲಿ, ತಾವು ಭಗವಂತನನ್ನು ಸೇರುವ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ಕೇಳಿದಾಗ, ತಾವು ಭಗವಂತನನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಬೇಕೆಂದು ಭಗವಂತನಲ್ಲಿ ಆಳ್ವಾರರು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿಕೊಂಡರಷ್ಟೆ. ಅಂಥ ಒಂದು ಮಾರ್ಗವನ್ನು ಅರಿಯದ ಆಳ್ವಾರ್ ದೇಹ, ಅವರ ಇಂದ್ರಿಯಗಳು ಅವರನ್ನು ಪ್ರಪಂಚಕ್ಕೆ ಕಟ್ಟಿಹಾಕಿವೆ. ಆದ್ದರಿಂದ, ಅವರು ಆ ಬಂಧನವನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ, ತಮ್ಮನ್ನು ಸ್ವಾಮಿಯು ಅವನಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂದು ಬೇಡುತ್ತಾರೆ.

'ಕೊಲ್ಲೈಯ್ಯಾಯ್ ಉಳ್ಳತ್ತು — ಕರ್ರುವನೇ' — ತಮ್ಮನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿದ ಕಾಲದಿಂದಲೂ ತಮ್ಮನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿಕೊಂಡು ಬಂದಿರುವ ಪಾಪ ಪುಣ್ಯಗಳ ಹೊರೆಯನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳುವ ಮತ್ತು ಭಗವಂತನನ್ನು ಸೇರುವ ಮಾರ್ಗ (ಉಪಾಯ)ವನ್ನು ನಾನು ಕಲಿತುಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ —

ಕೂಡಾ ಕ್ಕುಳ್ ಕೂರ್ತ್ತು — ಎಂದರೆ, 'ಕೂಡಬಾರದ (ಪ್ರವೇಶಿಸಬಾರದ) ಗುಂಡಿಯನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿ' ಎಂದು ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಯಾವ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ಅನುಸರಿಸಬಾರದೋ, ಭಗವಂತನನ್ನು ಸೇರುವುದಕ್ಕೆ ಅದಕ್ಕೆ ಅಡ್ಡಿಯಾಗುವುದೋ

అదే "రూపాప్తిః" — అంటే, ఇంద్రియములు. అవి భగవంతుని మరచి, మనుష్యుని ప్రపంచానికి, విషయసుఖముల కోసం నెట్టివేస్తవి. భగవంతుని అనుభవించే వారికి అవి! ఇంద్రియముల్ని జయించి జయించితే, అంతర్ముఖమై వాని ద్వారా భగవంతుని చేరవచ్చు. అన్నిటిని జయించి వాని దారి పరుగెత్తు విషయముల వీళ్ళు — పాపా.వ్యా నళ్ళదుం రి.

"ఎన్నైనాళ్ అగన్ఱాయ్ ఇరుప్పన్" భగవంతుని చేరలేక ఎన్నాళ్ళు ఉండాలో, అతన్ని చేరే మార్గాన్ని కనుక్కోవాల్సి ఉన్నవాడనైనా, అతన్ని చేరే మార్గాన్ని కనుక్కోవాల్సి వృథా. ఇంద్రియముల వశమై, విషయ సుఖాలకు అలవాటు పడి పోతున్నాను కదా? వృథా కాలం గడుపుతూ, మనుష్యుడు అమరత్వాన్ని సాధించుకోవాలి కదా?

వాలి ... తన్నాలుమ్" — ఇక్క భగవంతుని అర్చావతార స్వరూపాన్ని సూచిస్తున్నారు. ప్రాకార కాలంనుంచీ ఉత్తమ పారమార్థిక దినరాత పవిత్ర క్షేత్రాల్లో ఉండి కలిపొందాడు. అక్కడ భగవంతుడు దివ్యసుందరనామ వివధిస్తాడు.

యాలిన్ ఇశైయే" — 'యాలి' అంటే, వీణ. వీణ ద్వారా పుట్టే సప్త స్వరాల్లో అలంకృతమైన పవిత్ర నాదం. అందుల్లో పుట్టిన సప్త స్వరాలు 'ఓంకార' నాదం, అదే పరబ్రహ్మ స్వరూపమని చెప్తున్నారు. ఇద్దరిని, భగవంతుడు ఓంకార స్వరూపి అయినా 'నాదస్వరూపి'.

'అముదే' — సముద్ర మథన కాలంలో పుట్టిన అమృతం దేవతలను అమరత్వాన్ని ఇచ్చింది. భగవంతుడు తన భక్తులను అమరత్వాన్ని పొందే స్థానమైన సాన్నిధ్యం అందుకే 'అమృతం'.

"అఱివిన్ వడివే" — వెదుకుతూ ఎల్లా జ్ఞానం పొందితే, ఒక జ్ఞానంతో భగవంతుని కనుక్కోవాలి. మరి సాధనయందు అతనికి చేరువ ఉపాయం కనుక్కోవాలి. మనస్సు సాధనయందు అనుకూల ధనుస్సు చేరువ. జ్ఞానస్వరూపి కనబడే స్థల అదే.

"అం, ఎమక్కే" — ఒక మృగరాజు ఎదుర్కొంటాడు. అదే తన్నెత్తుకుపోతున్నాడు. అదే నరసింహ రూపం. అన్యాయ మృగాలను ఆదుకున్నాడు. ఆ నరసింహ మూర్తి భగవంతుడు. అదే నరసింహ మూర్తి, నరసింహ సప్త స్వరూపాలను. ... భగవంతుని. 'నరసింహ'రూపాన్ని తల్చితే దుష్ట హిరణ్యకశిపుని సంహరించి, తన ప్రియ భక్తుడైన ప్రహ్లాద బాలుడిని రక్షించాడు. కాపాడినా ఆయనే భగవంతుడు పరమ సమర్థుడు.

Garani Srinivasan

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಸರ್ವೇಶ್ವರಾ, ನನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನ ಅಂತರಂಗ ಭಕ್ತನನ್ನಾಗಿ ಸ್ವೀಕರಿಸು. ನನ್ನ ಜನ್ಮಾಂತರದಲ್ಲಿ ಪಾಪರಾಶಿಯನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವಂಥ ಮತ್ತು ನಿನ್ನನ್ನು ಸೇರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವಂಥ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ನಾನು ಅರಿಯಕೊಂಡಿದ್ದರೂ ಸಹ ನಾನು ದುರದೃಷ್ಟವಶನಾಗಿ, ಇಂದ್ರಿಯಗಳಿಗೆ ಸಿಲುಕಿ, ಅಧಃಪತನ ಹೊಂದುತ್ತಿದ್ದೇನೆ. ನಿನ್ನನ್ನು ಅಗಲಿರುವುದು ನನಗೆ ತುಂಬ ಕಷ್ಟವಾಗಿದೆ. ಎಷ್ಟು ಕಾಲ ನಾನು ಬಳಲಿಯೇ ಬದ್ಧನಿರುವುದು?? ನೀನು ಬಹಳ ಬೇಗ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷನಾಗುವನು. ನಿನ್ನನ್ನು ಸೇರಲು ಅವಕಾಶ ಮಾಡಿ ಕೊಟ್ಟು ನನಗೆ ಕೃಪೆ ಮಾಡು.

7. அரியேறே! என்னம் பொற்சுடரே! செங்கண் கருமுகிலே!,
எரியே பவளக்குன்றே! நாற்தோளெந்தாய்! உனதருளே,
பிரியாவடிமை யென்னைக் கொண்டாய்! குடந்தைத் திருமாலே,
தரியேனினியுன் சரணம் தந்து என் சன்மங்களையாயே.

ಅರಿಯೇಱೇ! ಎನ್ನಮ್ ಪೊಱ್ಚುಡರೇ! ಶೆಙ್ಗಣ್ ಕರುಮುಗಿಲೇ!,
ಎರಿಯೇ ಪವಳಕ್ಕುನ್ಱೇ! ನಾಲ್‌ತೋಳೆನ್ದಾಯ್! ಉನದರುಳೇ.
ಪಿರಿಯಾವಡಿಮೈಯೆನ್ನೈಕ್ಕೊಣ್ಡಾಯ್! ಕುಡನ್ದೈತ್ತಿರುಮಾಲೇ,
ತರಿಯೇನಿನಿಯುನ್ ಚರಣಮ್ ತನ್ದು ಎನ್ ಶನ್ಮಙ್ಗಳೈಯಾಯೇ.

ಅರಿ அரி = ಪರಮ ಸಮರ್ಥನಾದ, ಏಱೇ ஏறே = ವೃಷಭನೇ, ಎನ್ ಎண் = ನನ್ನ, ಅಮ್ அம் = ಸುಂದರವಾದ, ಪೊನ್ ಶುಡರೇ பொன் சுடரே = ಚಿನ್ನದಂತೆ ಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳವನೇ, ಶೆಮ್ ಕಣ್ செம்கண் = ಕೆಂದಾವರೆಯಂತೆ ಕಣ್ಣುಳ್ಳ, ಕರುಮುಗಿಲೇ கருமுகிலே = ಕಾರ್ಮುಗಿಲಿನಂಥವನೇ, ಎರಿಯೆ எரியாய் = ಪರಮೋನ್ನತವಾದ, ಪವಳಮ್ ಕುನ್ಱೇ பவளம் குன்றே = ಹವಳದ ಬೆಟ್ಟದಂತೆ ಶೋಭಿಸುವವನೇ, ನಾಲ್ ತೋಳ್ நாற் தோள் = ನಾಲ್ಕು ತೋಳುಗಳ, ಎನ್ದಾಯ್ எந்தாய் ನನ್ನ ಸ್ವಾಮಿಯೇ, ಉನದು ಅರುಳೇ உனது அருளே = ನಿನ್ನ ಕೃಪೆಯಿಂದ, ಪಿರಿಯಾ பிரியா = ಅಗಲದಂಥ, ಅಡಿಮೈ அடிமை = ಕೈಂಕರ್ಯವನ್ನು, (ತೊಂಡು), ಎನ್ನೈ என்னை = ನನ್ನನ್ನು ಕೊಣ್ಡಾಯ್ கொண்டாய் = ಸ್ವೀಕರಿಸಿರುವವನೇ, ಕುಡನ್ದೈ ತಿರುಮಾಲೇ குடந்தை திருமாலே ಕುಂಭಕೋಣದ ಸರ್ವೇಶ್ವರನೇ, ತರಿಯೇನ್ ಇನಿ தரியேன் இனி = ಇನ್ನು ನಾನು ಸಹಿಸಲಾರೆ, ಉನ್ உன் = ನಿನ್ನ, ಚರಣಮ್ ತನ್ದು சரணம் தந்து = ನಿನ್ನ ಚರಣಗಳನ್ನು ದಯಪಾಲಿಸಿ, ಎನ್ ಶನ್ಮಮ್ என் சன்மம் = ನನ್ನ ಜನ್ಮವನ್ನು, ಕಳೈಯಾಯ್ களையாய் ಕಳೆಯಬೇಕು.
(ಕಳೆಯುವಂತೆ, ಮತ್ತೆ ಬರದಂತೆ, ಮಾಡು)

Garani Srinivasan

ಪರಮಸಮರ್ಥನಾದ ವೃಷಭವೇ, ನನ್ನ, ಸುಂದರವಾದ ಹೊನ್ನಿನ ಹೊಳಪುಳ್ಳವನೇ, ಕೆಂದಾವರೆಯಂತೆ ಕಣ್ಣುಳ್ಳವನೇ, ಕಾಮಧೇನುವೇ, ಪರಮೋನ್ನತವಾದ ಹವಳದ ಬೆಟ್ಟದಂಥವನೇ ನಾಚ್ಚಿಯಾರುಳ್ಳ ಸ್ವಾಮಿಯೇ. ನಿನ್ನ ಕೃಪೆಯಿಂದ ಅನಿಲದಂಥ ಸ್ಥಾನ ಕಯಲ [illegible] ನನ್ನನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವವನೇ, ಕುಂಭಕೋಣದಲ್ಲಿರುವ ಸರ್ವೇಶ್ವರನೇ, ಇನ್ನು ನಾನು ಸಹಿಸಲಾರೆ. ನಿನ್ನ ಚರಣಗಳನ್ನು ದಯಮಾಡಿ ನನ್ನ ಜನ್ಮವನ್ನು ಕಳೆಯಬೇಕು (7)

ಕೆಲವು ಸುಂದರವಾದ ರೂಪಗಳಿಂದ ಭಗವಂತನನ್ನು ಕೀರ್ತಿಸಿ, ತಮ್ಮನ್ನು ಉದ್ಧರಿಸಿ, ಮುಕ್ತಿ ನೀಡಬೇಕೆಂದು ಆಳ್ವಾರರು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಭಗವಂತ ಕೊಬ್ಬಿದ ಗೂಳಿಯಂತೆ ಪರಮಸಮರ್ಥ. ಅಪ್ಪಟವಾದ ಹೊನ್ನಿನ ಹೊಳಪುಳ್ಳವನು. ಕೆಂದಾವರೆಯಂತೆ ವಿಶಾಲವೂ ಆಕರ್ಷಕವೂ ಆದ ಕಣ್ಣುಗಳುಳ್ಳವನು. ಕಾಮಧೇನುವಿನಂತೆ ಅವನು ಮನೋಹರ, ಪರಮ ಉದಾರ. ಅತ್ಯುನ್ನತವಾದ ಹವಳದ ಬೆಟ್ಟದಂತೆ ಅವನು ದಿವ್ಯಸುಂದರ. ಅವನ ಕೃಪೆಯೂ ದೊಡ್ಡದೇ. ತನ್ನ ಭಕ್ತರನ್ನು ಕೈಬಿಡದೆ ಉದ್ಧರಿಸಿ, ತನ್ನ ನಿತ್ಯಕೈಂಕರ್ಯದಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿಸುವವನು. ಅವನ ಕೃಪೆಯುಂಟಾದರೆ ಪುನರ್ಜನ್ಮವಿಲ್ಲದಂತಾಗುವುದು. ಆಳ್ವಾರರು ಬೇಡುವುದು ಅದನ್ನೇ — ಎಂದರೆ,

ಈ ಪಾಶುರದ ಮೂಲಕ ಆಳ್ವಾರರು [illegible] ಆದಷ್ಟು ಬೇಗ ಅವರಿಗೆ ಭಗವಂತನನ್ನು ಅಗಲಿರಲು ಸಹಿಸಲಾರದ ಸಂಕಟ. ತನ್ನ ಅಂತರಂಗಭಕ್ತನನ್ನಾಗಿ ಅವರಿಗೆ ಸ್ವಾಮಿಯ ಪಾದಾರವಿಂದಗಳನ್ನು ದಯಮಾಡಿ, ಸ್ವೀಕರಿಸುತ್ತಿರಬೇಕು ಎಂದು ಬೇಡಿಕೊಂಡು, ತನ್ನ ನಿತ್ಯಕೈಂಕರ್ಯವನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತಾರೆ.

8. களையாய் துன்பங் களையாதொழிவாய் களை
கண் மற்றிலேன்,
வளைவாய் நேமிப்படையாய்! குடந்தைக் கிடந்த
மாமாயா!
தளராவுடலமெனதாவி சரிந்து போம்போது,
இளையாதுனதாள் ஒருங்கப் பிடித்துப் போதச்
செய்யே.

ಕಳೈಯಾಯ್ ದುನ್ಬಙ್ಗಳೈಯಾದೊೞಿವಾಯ್ ಕಳೈಕಣ್ ಮಟ್ರಿಲೇನ್,
ವಳೈವಾಯ್ ನೇಮಿಪ್ಪಡೈಯಾಯ್! ಕುಡನ್ದೈಕ್ಕಿಡನ್ದ ಮಾಮಾಯಾ!
ತಳರಾವುಡಲಮೆನದಾವಿ ಶರಿನ್ದು ಪೋಮ್ಪೋದು,
ಇಳೈಯಾದುನದಾಳೊರುಙ್ಗಪ್ಪಿಡಿತ್ತುಪ್ ಪೋದಚ್ಚೆಯ್ಯೇ.

ಕಳೈವಾಯ್ களைவாய் = ಕಳೆಯುವವನೇ, ದುನ್ಬಙ್ಗಳೈ துன்பங்களை = ಸಂಕಟಗಳನ್ನು, ಕಳೆಯದು ಒೞಿವಾಯ್ களையாது

களைவாய் = ಕಳೆಯದೆ ಬಿಡುವೆಯೋ, ಕಳೈಕಣ் களைகண் ಶರಣ್ಯರನ್ನು, ಮತ್ತು ಇಲೇನ್ மற்றிலேன் = ಬೇರೆ ರಕ್ಷಕರನ್ನು ಇಲ್ಲದವನೆ, ವಳೈವಾಯ್ வளைவாய் = ಬಗ್ಗಿರುವ (ಬಾಗಿರುವ), ನೇಮಿ ಪಡೈಯಾಯ್ நேமிப் படையாய் = ಚಕ್ರಾಯುಧವನ್ನುಳ್ಳವನೇ, ಕುಡನ್ದೈ ಕಿಡನ್ದ குடந்தைக் கிடந்த ಕುಂಭಕೋಣದಲ್ಲಿ ಪವಡಿಸಿರುವ, ಮಾ ಮಾಯಾ மாமாயா = ಮಹಾಶ್ಚರ್ಯಕರನೇ, ತಳರಾ தளரா = ಶಕ್ತಿಗುಂದದ, ಉಡಲಮ் உடலம் = ದೇಹವು, ಎನದು ಆವಿ எனதாவி = ನನ್ನ ಪ್ರಾಣವು, ಶರಿನ್ದು சரிந்து = ಸರಿದು, ಪೋಮ್ ಪೋದು போம்போது = ಹೋಗುವಾಗ, ಇಳೈಯಾದು இளையாது ಶಕ್ತಿಪೂರ್ಣನಾದ, ಉನತಾಳ್ உனதாள் = ನಿನ್ನ ಪಾದಗಳನ್ನೇ, ಒರುಂಗ ಪಿಡಿತ್ತು ஒருங்கப் பிடித்து = ಭದ್ರವಾಗಿ ಹಿಡಿದು, ಪೋದ போத ನಡೆಸುವ, ಇಶೈ ನೀಯೇ இசை நீயே = ಕೀರ್ತಿವಂತ ನೀನೇ.

(ಬಾಗಿದ) ಚಕ್ರಾಯುಧವನ್ನುಳ್ಳವನೇ, ಕುಂಭಕೋಣದಲ್ಲಿ ಪವಡಿಸಿರುವವನೇ, ಪರಮಾಶ್ಚರ್ಯಕರನೇ, ನನ್ನ ದುಃಖಗಳನ್ನು ಕಳೆಯುವೆಯೋ, ಕಳೆಯದೆ ಬಿಡುವೆಯೋ? ನನಗೆ ಶರಣ್ಯರು (ನಿನ್ನ ಹೊರತು) ಬೇರೆ ಇಲ್ಲ. ಶಕ್ತಿಗುಂದದ ಒಡಲೂ, ನನ್ನ ಪ್ರಾಣವೂ ಸರಿದು ಹೋಗುವಾಗ, ಶಕ್ತಿಪೂರ್ಣನಾದ ನಿನ್ನ ಪಾದಗಳನ್ನೇ ದೃಢವಾಗಿ ಹಿಡಿದು ನಡೆಸುವ ಕೀರ್ತಿವಂತ ನೀನೇ (8)

ಶರಣಾಗತಿಯನ್ನು ಪಡೆಯುವ ಭಕ್ತನಿಗೆ ಇರಬೇಕಾದ ಎರಡು ಮುಖ್ಯವಾದ ಲಕ್ಷಣಗಳನ್ನು (ಗುಣಗಳನ್ನು) ಪಂಕ್ತಿ ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಲಾಗುತ್ತಿದೆ. 'ಶರಣಾಗತಿ' ಅಥವಾ 'ಪ್ರಪತ್ತಿ'ಯಲ್ಲಿ — 'ಅಕಿಂಚನತ್ವ' ಮತ್ತು 'ಅನನ್ಯಗತಿತ್ವ' ಎಂಬವು ಮೂಲಭೂತವಾದವು. "ನಾನು ದೀನ ಅಜ್ಞಾನಿ. ಶಕ್ತನಿಲ್ಲದವನು. ದರಿದ್ರ, ನೀಚ, ಪಾಪಿ" — ಇತ್ಯಾದಿ ತನ್ನ ಗುಣಗಳನ್ನು ಭಗವಂತನಲ್ಲಿ ಬಹು ನಮ್ರತೆಯಿಂದ ನಿವೇದಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಅಕಿಂಚನತ್ವ. ಸರ್ವೇಶ್ವರ ನೊಬ್ಬನನ್ನೇ ಮನಸಾರ ಪರಿಪೂರ್ಣವಾ ನಂಬುವುದು. ಬೇರೆಯಾರನ್ನೂ ಯೋಚಿಸದೆ ಇರುವುದು. ಅವನ ಹೊರತು ತನ್ನನ್ನು ಉದ್ಧರಿಸುವವರೇ ಇಲ್ಲ ಎಂದು ತಿಳಿಯುವುದು. ಅದರಂತೆಯೇ ನಡೆದುಕೊಳ್ಳುವುದು. ಇದು 'ಅನನ್ಯಗತಿತ್ವ' ಈ ಪಾಶುರದಲ್ಲಿ ಈ ಎರಡು ವಿಷಯಗಳನ್ನು ನಿಖರವಾಗಿ ಹೇಳಲಾಗುತ್ತದೆ.

'ಕಳ್ವಾಯು ರುನ್ನಬಿಳ್ಳಿ ಮತ್ತಿಲೇನ್' —

ಕೃಷ್ಣಾ — ನಾವುಗಳ ಸಂಕೋಲೆಯನ್ನು ನೀನು ಪರಿಹರಿಸುವೆಯೋ ಇಲ್ಲವೋ? ಅದನ್ನು ನಾನು ಗಮನಿಸುವುದೇ ಇಲ್ಲ ನನಗೆ ನೀನೇ ಗತಿ. ನೀನೇ ಉಪಾಯ.

Garani Srinivasan

నీనే శరణ్యా. నిన్న హొరతు ననగె బేరె రక్షకరే ఇల్ల. నిన్నన్ను మాత్రవే నాను సంపూర్ణవాగి నంబిద్దేనె. నీనే నన్న కైబిడదు ఉళిసువనాగిరువె — ఇల్లి హేళిరువుదెల్ల 'అనన్యశక్తి'

శర్కరా మొదలమ్ — పోగదు" — నన్న దేహ

బరబరుత్త కృశవాగి బిద్దు హోగువ సమయ బరుత్తదె. నన్న ప్రాణ దేహవన్ను బిట్టు హోగుత్తదె. ఆగ నన్న సరి నీనే ఆగి నింతు, నన్న శరుపదిగళన్ను బిడదే దృఢవాగి హిడియువంతె మాడువ ఆశ్చర్యకర వాద శక్తి నిన్నల్లిదె. అదన్ను నీనే నన్నింద మాడిసబేకు ఎల్లా విధదల్లూ నాను అశక్త. నననె బేరె యావ బగెయ ఆసరెయూ ఇల్ల. ఆద్దరింద, నిన్నన్నే ఖచితవాగి నాను నంబిద్దేనె — ఇదే అకించనత్వ.

ఆళ్వారరు హేళుత్తారె: దృఢవాద చిత్రయుద్ధవన్ను హిడిద సురుచిర వదన పరమాశ్చర్యకారనాయె. కుంభకోణదల్లి పవడిసిరువ రువ పరమాశ్చర్యకారా. నీను అనన్య బేకాదరా అచ్చానవరాంయె, నీను పరమాశ్చర్యకారా. నీను ఏనన్ను బేకాదరా నన్నింద నీను మాడబల్లవను నానాదరో ఎల్ల విధదల్లూ అశక్త. ఏనేనూ నడెయదు. ఆద్దరింద, నననె ఎల్ల రీతియల్లూ నీనే సరియెందు నాను సంపూర్ణవాగి నంబిద్దేనె. నన్న పునర్జన్మద సంకటదింద నీను నన్నన్ను బిడుగడె మాడదరా సరియె మాడదె బిట్టరా సరియె. కొనెయాగి నీను నన్నల్లి బలయుదిద్దరా సరియె. ఈ నన్న దేహ శిథిలవాగి, నన్న ప్రాణ అల్లింద హొరడువాగ నిన్న శరుపదిగళన్ను బిడదే హిడియువంతె మాడు ఎందు నిన్నన్ను నాను దృఢవాగి నంబిద్దేనె. నీనే నననె పరాశరకణనెందు నిన్నన్ను నాను దృఢవాగి నంబిద్దేనె. నీనే నన్న ఉద్ధారక. దయె నీడు స్వామి.

9. திசைவிக்கத்தண்ணின் யுள் தானிலையக்கீழ் அருத்தும மாணே!,

அசைவிலமார்த்திலயர்த்திலவா! ஆத்திபலபருமூர்த்தி,

திசைவில்லிசும் செழுமாமணிகள் செகும் திருத்தக் டந்தாத்,

அசைவிலுலகம்பாயக்கிடந்தாய்! காணலராகவே.

ఇత్తైవిర్తైన్నై యున్ శొల్లిన్తైక్కలర్ ఇరుక్కుమ మూన్ఱే!,

తిశైవిలమరర్ శత్తైవర్ శల్తైవా! ఆదిప్పెరుమూర్త్తి,

Garani Srinivasan

ಕಚ್ಚಿವಿಲ್ಲಿಲ್ ಕುಮಾ ಕೋಯಿ ಮಾಮಣಿ ದುಳ್ ಶೇರುಮಾ ಕಿರುಶ್ಚಿದನ್ನೆ,
ಅಚ್ಚಿಯಿಲುಲದುಮಾ ಪರವಶ್ಯದನ್ನಾಯ್! ಕಾಣಾಲಾರಾಯೇ.

ಇಚ್ಚೈವಿಚ್ಚು (இ)ಣಾಚಯಿಕ್ಕು = ಒಪ್ಪಿಕೊಂಡು, ಎಚ್ಚೈಣಣಿಣಾ = ನನ್ನನ್ನು, ಉನ್ ಉಣ = ನಿನ್ನ, ಕಾಳ್ ಇಣೈಕ್ಕೀಳ್ ಕಾಗಣ (இ)ಣಾಕಣಾ = ಪಾದಗಳ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಇರುತ್ತುಮಾ (இ)(ரு)ಕ್ಕುಮ್ = ಇರಿಸುವ (ಇರಿಸಿಕೊಂಡಿರುವ), ಅಮ್ಮಾನೇ ಅಂಬಗಾದಣಾ = ಸ್ವಾಮಿಯೇ, ಅಚ್ಚೈಪ್ಪು ಇಲ್ ಆಣಾಚಯು (இ)ಲ್ = ಅಗಲಿಕೆಯಿಲ್ಲದ, ಅಮರರ್ ಅಮರರ್ = ಅಮರರ, ಕಲ್ಪವರ್ ಕುಡಿಯರ್ = ದೇವೇಂದ್ರನ (ಒಡೆಯನಾದ), ಕಲ್ಪವಾ ಕುಡಿಯಾಗ = ಒಡೆಯನೇ, ಕೊಳ್ಳಿ ಣಾಚಯಿಲ್ = ಎಲ್ಲಾ ಕಾಂತಿಯುಂಬ, ಶೆಲು ಮಾಮಣಿಗಳ್ ಮಾಮಣಿ = ಮಹಾಮಣಿಗಳು (ರತ್ನಗಳು), ಆಚ(ஆ) = ಸುಂದರವಾದ, ಶೇರುಮಾ ಆಚ(ரு)ಮ್ = ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವ, ಕಿರುಶ್ಚಿದನ್ನೆ ಕು(ரு)ಕ(கு)ಟನ್ನಾಕ = ಪವಿತ್ರವಾದ ಕುಂಭಕೋಣದಲ್ಲಿ, ಅಚ್ಚೈಪ್ಪು ಇಲ್ ಆಣಾಚಯು (இ)ಲ್ = ಬಿಡುವಿಲ್ಲದಂತೆ, ಉಲದುಮಾ ಉಲಕಮ್ = ಲೋಕಗಳೆಲ್ಲಾ, ಪರವಶ್ಯ = ಸ್ತುತಿಸುವಂತೆ, ಕಿಡನ್ನಾಯ್ ಕಿಡನ್ತಾಯ್ = ಪವಡಿಸಿರುವವನೇ, ಕಾಣಾಲಾರಾಯೇ ಕಾಣಾ ಲಾರಾಯ್ = ಕಾಣಲಾರೆಯಲ್ಲ!

ಒಪ್ಪಿಕೊಂಡು ನನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನ ಪಾದಗಳ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಇರಿಸಿಕೊಂಡಿರುವ ಸ್ವಾಮಿಯೇ, ಅಗಲಿಕೆಯಿಲ್ಲದ ಅಮರರಿಗೊಡೆಯನ ಒಡೆಯನೇ. ಸುಂದರವಾದ ಶ್ರೇಷ್ಠರತ್ನಗಳು ಕೂಡಿರುವ ಕುಂಭಕೋಣದಲ್ಲಿ ಬಿಡುವಿಲ್ಲದಂತೆ ಲೋಕಗಳೆಲ್ಲಾ ಸ್ತುತಿಸುವಂತೆ ಪವಡಿಸಿರುವವನೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ಕಾಣಲಾರೆಯಲ್ಲ! (9)

ಭಗವಂತನ ಆಡಿದಾಗಳನ್ನು ನೋಡಿ ಮಾಡಲು ಅವಕಾಶವನ್ನಿತ್ತ ಸ್ವಾಮಿಯು ಕೃಪೆಯಿಂದ ತಮ್ಮ ಕಣ್ಣ ಮುಂದೆ ಆಚಾರ್ಯರ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಕಾಣುತ್ತಿರುವನೇ ಹೊರತು ನಾಲ್ಕು ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಕೇಳಿಸಿಕೊಳ್ಳುವಲ್ಲ ಎಂದು ಪರಿತಪಿಸುತ್ತಾರೆ.

"ಇಚ್ಚೈವಿಚ್ಚು.. ಅಮ್ಮಾನೇ" – ಭಗವಂತನಿಗೆ ಆಳ್ವಾರರು ಬಂದು ಬಗೆಯ ಸಂಬಂಧವಾದ ಒಪ್ಪಂದ ಮಾಡಿಕೊಂಡು, ಅದರಂತೆ ತಾವು ಸ್ವಾಮಿಯ ಅನವರತ ಪಾದಗಳ ಸೇವೆ ಮಾಡಲು ಅವಕಾಶ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಇದೇ ಆ ಒಪ್ಪಂದ. ಆದರೆ ಭಗವಂತನು ತಮಗೆ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷನಾಗಿ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ವಸ್ತು ಇನ್ನೂ ಕಾಣಲಿಲ್ಲವಲ್ಲ ಎಂಬುದು ಅವರ ಕೊರಗು.

"ಅಚ್ಚೈಪ್ಪು ಇಲ್ ... ಕಿಡನ್ನಾಯ್" – ಬ್ರಹ್ಮಲೋಕದಿಂದ ಕೆಳಗಿರುವ ಭೂಮಂಡಲದವರೆಗೆ ಇರುವ ಎಲ್ಲಾ ಲೋಕಗಳವರು ತನ್ನನ್ನು ಪೂಜಿಸಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕೊಂಡಾಡಲೆಂದು ಭಗವಂತನು ಕುಂಭಕೋಣ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಆರಾವಮುದನಾಗಿ ನೆಲಸಿದ್ದಾನೆ. ಇದು ಕುಂಭಕೋಣ ಕ್ಷೇತ್ರದ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ಪ್ರಸಿದ್ಧಪಡಿಸುವ ವಿಷಯವು ಎಂದಂತೆ.

Garani Srinivasan

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಸ್ವಾಮಿ, ಕುಂಭಕೋಣ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಪವಡಿಸಿರುವ ಆಶ್ಚರ್ಯಕರನೇ, ನೀನು ನನ್ನಲ್ಲಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡ ಒಪ್ಪಂದಕ್ಕೆ ಕಟ್ಟುಬಿದ್ದು ನನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನ ಅನವರತ ಪಾದಸೇವಕನನ್ನಾಗಿ ಸ್ವೀಕರಿಸಿರುವುದು ನಿಜವೇ. ಆದರೆ ನಿನ್ನ ~~ದಿ~~ ದಿವ್ಯ ರೂಪದಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಕಣ್ಣಮುಂದೆ ನೀನು ಕಾಣಿಸಿಕೊಳ್ಳುವೆಯಾ? ಹಾಗೆ ಮಾಡಲಿಲ್ಲವಲ್ಲ ಏನ್ಮಾಡಲಿ

10. வாராவருவாய் வருமென் மாயா! மாயாமூர்த்தியாய்,
ஆராவமுதாய் அடியேனாவி அகமே தித்திப்பாய்,
தீராவினைகள் தீரவென்னையாண்டாய்! திருக்குடந்தை
ஊரா! உனக்காட்பட்டும் அடியேனின்னம் உழல்வேனோ?

ವಾರಾವರುವಾಯ್ ವರುಮೆನ್ ಮಾಯಾ! ಮಾಯಾ ಮೂರ್ತಿಯಾಯ್,
ಆರಾವಮುದಾಯ್ ಅಡಿಯೇನಾವಿ ಅಹಮೇ ತಿತ್ತಿಪ್ಪಾಯ್,
ತೀರಾ ವಿನೈಗಳ್ ತೀರವೆನ್ನೈಯಾಣ್ಡಾಯ್! ತಿರುಕ್ಕುಡನ್ದೈ
ಊರಾ! ಉನಕ್ಕಾಟ್ಪಟ್ಟುಮ್ ಅಡಿಯೇನಿನ್ನಮ್ ಉಳಲ್ವೇನೋ?

ವಾರಾ வாரா = ನಿರೂಪಿಯಾಗಿ ಬರದೆ ಇದ್ದರೂ, ಅರುಳಿಯ್ அரு ஆய் = ಅರೂಪಿಯಾಗಿ, ~~ಬರುವ~~ ವರುಮ್ வரும் = ಬರುವ, ಎನಗಾಗಿ, ನನ್ನ, ಮಾಯಾ மாயா = ಆಶ್ಚರ್ಯಕರನೇ, ಮಾಯಾ ಮೂರ್ತಿ ಆಯ್ மாயா மூர்த்தி ஆய் = ಆಶ್ಚರ್ಯಕರನಾದ ಮೂರ್ತಿಯಾದವನೇ, ಆರಾ ಅಮುದು ಆಯ್ ஆரா அமுது ஆய் = ತೃಪ್ತಿಕರವ ಅಮೃತವೇ ಆದವನೇ, ಅಡಿಯೇನ್ ಆವಿ அடியேன் ஆவி = ನನ್ನ ಪ್ರಾಣದ (ಆತ್ಮನ), ಅಹಮೇ அகமே = ಮನಸ್ಸನ್ನೇ ತಿತ್ತಿಪ್ಪ ಆಯ್ தித்திப்பு ஆய் ಮಧುರವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದವನೇ, ತೀರಾ தீரா = ಮುಗಿಯದ (ಕೊನೆಗಾಣದ), ವಿನೈಗಳ್ வினைகள் = ಪಾಪಗಳು, ತೀರ தீர = ಕೊನೆಗಾಣುವಂತೆ, ಎನ್ನೈ என்னை = ನನ್ನನ್ನು, ಆಣ್ಡಾಯ್ ஆண்டாய் = ಕಾಪಾಡಿದವನೇ, ತಿರುಕ್ಕುಡನ್ದೈ ಊರಾ திருக்குடந்தை ஊரா = ಪವಿತ್ರವಾದ ಕುಂಭಕೋಣ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿರುವವನೇ, ಉನಕ್ಕು உனக்கு = ನಿನಗೆ, ಆಟ್ಪಟ್ಟುಮ್ ஆட்பட்டும் = ದಾಸನಾಗಿಯೂ (ಆಳ್ + ಪಟ್ಟುಮ್ = ಆಟ್ಪಟ್ಟುಮ್), ಅಡಿಯೇನ್ அடியேன் = ಪಾದಸೇವಕನು, ಇನ್ನಮ್ இன்னம் = ಇನ್ನೂ ಮುಂದೆಯೂ, ಉಳಲ್ವೇನೋ உழல்வேனோ = ಕ್ಲೇಶಪಡುವೆನೋ?

ನಿರೂಪಿಯಾಗಿ ಬರದೆ ಇದ್ದರೂ ಅರೂಪಿಯಾಗಿ ಬರುವ ನನ್ನ ಮಾಯಾವಿಯೇ, ಆಶ್ಚರ್ಯಕರನಾದ ಮೂರ್ತಿಯಾದವನೇ, ತೃಪ್ತಿಕರವ ಅಮೃತವೇ ಆದವನೇ, ಪಾದಸೇವಕನಾದ ನನ್ನ ಪ್ರಾಣದ ಮನಸ್ಸನ್ನೇ ಮಧುರವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದವನೇ, ಪವಿತ್ರವಾದ ಕುಂಭಕೋಣ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿರುವವನೇ,

Garani Srinivasan

కొనసాగారు పాపములు కొనసాగుతుంటే నన్ను ఆళ్వారులు (రక్షించరా)
నినకే దాసానుదాసుడను, పాదసేవకునను నేను ఇన్నిమునుండియుంగా క్లేశమ 10
దుంటెనో?

'భగవంతుని పాదసేవకుడని తమని ఇన్ని క్లేశాలు తమకు ఇది లోకకష్టాలు అంటుకొంటున్నారు? ఎందుకు ఉద్ధరిస్తారో ఈ జీవ మనమన్ను పోగొట్టి తమను స్వామియు అవనిస్తాడు నో కృపతో ఆయన్ను ఈ జీవుల ఉద్ధరింపమనేదని

పారా ... వేరు యాం" — అహోరాత్రము, దివ్యసుందర విగ్రహమూ ఆదరుడ భగవంతుని ఆళ్వారులు రంగనాథుని కొంచు చిత్రమూ ఆదరుడ భగవంతుని ఆళ్వారులు స్వామియు నిజరూపమన్ను కన్నారు ఆనందించడం, అదంతా శ్రీరాముడే, స్వామియు నిజరూపమన్ను, మనస్సు స్థిరపడిపోయింది దంబులపడి అది అవతారలక్షణములు, మనస్సు కోరుకొంటున్నది. ఆదిని, భగవంతుడు ఆశ్చర్యకరమైన చిరునవ్వు క్లేశమే ఆయుధము. అది భగవంతుని ఆశ్చర్యకరమైన ఆనందమన్ను కొంచెముగా కారణమైంది. తమను ఆశ్రయించినవారు ఆనందమన్ను ఆళ్వారులే ఆనందిస్తారు

' అదియందున్ ఆవి — శిక్షణ ఆయుధం" — పాదసేవకుడు వాడుకొంటారు, అదన్ను తన్ను ప్రాణమన్ను ఆత్మనన్ను స్వామియు మనస్సు చేసుకొన్నాడు, అతనికి అత్యంత మధురమైన భావనయే!

"కరా విస్మృతి ... ఆరాయ' — మానవనాలు ఇదివరకు కవుల్లో ఇతడు వదలక కొంత అనేక జన్మల పాప కదల్లు ఇరువదిగా, అతను విడిచిపెట్టి అనేక జన్మల పాప ఫలితము కలుగుతుంది. అదే కొనసాగింది (కలదు) పాపముల సంచయమన్ను భగవంతుడు పోగొట్టారు. ఈ జీవుల పాప సంకలనమన్ను భగవంతుడు కొనసాగించి క్షమించేదనలో! తమన్ను రక్షించేదనలో!

' ఉన్నట్టుండి మా అదిదేవుని నిన్నమము మా ఉటలే మానరా?
— స్వామి, నీవు కృపతో మాకు నన్నన్ను పాదసేవకునన్నా మాడిపోయింది. ఈ లోకపు క్లేశములు ఇన్నమునుండియు అంటుకొంటున్నదేమి సాధ్యమో? ఈ క్లేశములు ఇప్పటినుండి ఇన్నమునుండియు బాధపడవలెనా? ఈ క్లేశములు నన్నిక అంటుకొంటున్నదేమి సాధ్యమో? ఎల్లప్పుడూ నీ పాదములే నా
నిన్న నిత్యకైంకర్యానికే యోగ్యతను కలిగించి మాకు నన్ను కరుణించలేరా
లేరా?

ఆళ్వారులు చెబుతున్నారు: జన్మ జన్మలల్లా పాపమే చేస్తూ, నేను ఇప్పటివరకు పాపము పోగొట్టుకొనక క్లేశపడుతున్నాను. కొంచెం

ಕೋಳೂರ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವ ದಿವ್ಯಸುಂದರನಾದ ಅಪಾರವತಾರಿಯೇ, ನಿನ್ನದು ಬಹು ವಿಚಿತ್ರವಾದ ರೀತಿ. ನನಗೆ ನಿನ್ನ ನಿಜರೂಪವನ್ನು ತೋರದೆ ಇದ್ದರಾದರೂ, ನೀನು ಅರಾಪಿಯಾಗಿ ಯಾವ ಮಾಯೆಯಿಂದಲೋ ಬಂದು ನನ್ನ ಅಂತರಂಗವನ್ನು ವಶಮಾಡಿಕೊಂಡಿದ್ದೀ. ನನ್ನ ಪ್ರಾಣ ಆತ್ಮಗಳ ಮೇಲೆಯು ನ್ನೇ ಮಧುರಗೊಳಿಸಿದ್ದೀ ನನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನ ಪಾದಸೇವಕನನ್ನಾಗಿ ಸ್ವೀಕರಿಸಿದ್ದೀ. ಸ್ವಾಮೀ, ಇಂತಹ ನನಗೆ ಇನ್ನು ಮುಂದೆಯೂ ಈಲೋಕದ ಕ್ಲೇಶಗಳು ನನ್ನನ್ನು ಬಾಧಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವೆಯಾ? ಅಥವಾ, ಪರಮಪದದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ನಿತ್ಯಕೈಂಕರ್ಯವನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಂಡು, ಆನಂದದಿಂದ ನಿನ್ನ ಪಾದಸೇವೆಯಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವೆಯೋ? ಎಲ್ಲವೂ ಈ ನಿನ್ನ ಇಚ್ಛೆಗೆ ಸೇರಿದ್ದು

11\. உழலையென்பின் பேய்ச்சிமுலையூடு அவளையுயிருண்டான்,
கழல்களவையே சரணாகக்கொண்ட குருகூர்ச்சடகோபன்,
குழலின்மலியச்சொன்ன ஓராயிரத்துள்ளிப்பத்தும்,
மழலைதீரவல்லார் காமர்மானேய் நோக்கியர்க்கே.

ಉಳಲೈಯೆನ್ಪಿನ್ [redacted] ಪೇಯ್ಚ್ಚಿ ಮುಲೈಯೂಡು ಅವಳೈಯುಯಿರುಂಡಾನ್,
ಕಳಲ್‌ಗಳವೈಯೇ ಶರಣಾಗಕ್ಕೊಂಡ ಕುರುಗೂರ್ಚ್ಚಡಗೋಪನ್,
ಕುಳಲಿನ್ ಮಲಿಯಚ್ಚೊನ್ನ ಓರಾಯಿರತ್ತುಳ್ ಇಪ್ಪತ್ತುಮ್,
ಮಳಲೈ ತೀರವಲ್ಲಾರ್ ಕಾಮರ್ಮಾನೇಯ್ ನೋಕ್ಕಿಯರ್ಕ್ಕೇ.

ಉಳಲೈ உழலை = ನೊಗದಂತೆ ಬಲಿಷ್ಠವಾದ, ಎನ್ಪಿನ್ எண்பின் = ಎಲುಬುಗಳುಳ್ಳ, ಪೇಯ್ಚ್ಚಿ பேய்ச்சி = ರಾಕ್ಷಸಿಯ, ಮುಲೈ ಊಡು முலை ஊடு = ಮೊಲೆಯ ನಡುವೆ (ಮೊಲೆಯನ್ನುಣ್ಣುವದರೊಳಗೆ), ಅವಳೈ அவளை = ಅವಳ, ಉಯಿರುಣ್ಡಾನ ಉயிர் உண்டான் = ಪ್ರಾಣಗಳನ್ನೇ ಉಂಡವನ, ಕಳಲ್‌ಗಳ್ ಅವೈಯೇ கழல்க[redacted] அவையே = ತಿರುವಡಿಗಳನ್ನೇ, ಶರಣ್ ಆಗ சரண் ஆக = ಶರಣ್ಯವಾಗಿ, ಕೊಂಡ கொண்ட = ಸ್ವೀಕರಿಸಿದ, ಕುರುಗೂರ್ ಶಡಗೋಪನ್ குருகூர் சடகோபன் = ತಿರುಕ್ಕುರುಗೂರಿನ ಶಠಕೋಪನು (ನಮ್ಮಾಳ್ವಾರರು), ಕುಳಲಿನ್ ಮಲಿಯ குழலின் மலிய = ಕೊಳಲಿನ ನಾದಕ್ಕಿಂತಲೂ ಇನಿದಾಗಿ, ಶೊನ್ನ சொன்ன = ಹೇಳಿದ ಓರ್ ಆಯಿರತ್ತುಳ್ ஓர் ஆயிரத்துள் = ಒಂದು ಸಾವಿರದಲ್ಲಿ, ಇ ಪತ್ತುಮ் இபத்தும் = ಈ ಹತ್ತನ್ನೂ, ಮಳಲೈ ತೀರ மழலை தீர = ಅಜ್ಞಾನವು ತೀರುವಂತೆ,

ವಲ್ಲಾರ್ ಪುಹಳಾರ್ = ಬಲ್ಲವರು, ಕಾಮರ್ ಕಾದಲರ್ = ಇಷ್ಟವಾದವರು, ಮಾನ್ಪಯ ಮಾಣ್ಣ್ಯು = ಹೊಂದಿಯಂತೆ, ನೋಟಕ್ಕೆಯತಕ್ಕೆ ತಿರಾಕ್ಕಿಯರ್ಕ್ಕೆ = ನೋಟ ವೃಕ್ಷವ ಆಷೇ.

ನೋಡದಂತೆ ಬಲಿಷ್ಠವಾದ ಎಲುಬುಗಳುಳ್ಳ ರಾಕ್ಷಸಿಯ ಮೊಲೆಯನ್ನುಣ್ಣುವ ನಡುವೆ, ಅವಳ ಪ್ರಾಣಗಳನ್ನೇ ಉಂಡವನ ತಿರುವಡಿಗಳನ್ನೇ ಶರಣ್ಯವಾಗಿ ಸ್ವೀಕರಿಸಿದ, ತಿರುಕ್ಕುರುಗೂರಿನ ಶಠಕೋಪನು (ನಮ್ಮಾಳ್ವಾರರು) ಕೊಟ್ಟುಳಿನ ನಾದಕ್ಕಿಂತಲೂ ಇನಿದಾಗಿ ಹೇಳಿದ ಒಂದು ಸಾವಿರದಲ್ಲಿ ಈ ಹತ್ತನ್ನು ಅಜ್ಞಾನವು ತೀರುವಂತೆ ಬಲ್ಲವರು ಹೊಂದಿಯಂತೆ ನೋಟವೃಕ್ಷವಂತೆ ಬದಲ ಇಷ್ಟವಾದವರು ಆಗುತ್ತಾರೆ. (11)

ಈ ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿಯ ಕಡೆಯ ಪಾಶುರ ಇದು. ಭಗವಂತನ ಗುಣಸ್ವಭಾವಗಳನ್ನು ಕೀರ್ತಿಸುತ್ತಾ, ಅವನನ್ನು ಪಡೆಯುವುದಕ್ಕೆ ಬೇಕಾದ ಭಕ್ತಿ ಪ್ರವೃತ್ತಿಗಳ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಇದು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ. ಭಕ್ತನಾದವನು ಭಗವದ್ವಿಷಯಕ ಚಿಂತನೆಗಳನ್ನು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಪವಿತ್ರ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಭಗವಂತನ ಸನ್ನಿಧಿಯಲ್ಲಿ ನಿಂತಾಗಲೇ ಅಂತರಂಗವು ಕರಗಿ ನೀರಾಗುವಂತಿರಬೇಕು. ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು ಅವನ ನಿಜಸ್ವರೂಪದಲ್ಲಿಯೇ ಕಂಡು ಆನಂದಿಸಲಿಲ್ಲವಲ್ಲಾ, ಅವನ ತಿರುವಡಿಗಳ ಸೇವೆಗೆ ಅವಕಾಶ ದೊರೆಯಲಿಲ್ಲವಲ್ಲಾ ಎಂಬ ಕೊರಗು ಉತ್ತರಬೇಕು. ಭಗವಂತನನ್ನು ಅನನ್ಯವಾಗಿ ಭಜಿಸಿ, ಪೂಜಿಸಿ, ಚಿಂತಿಸುತ್ತಾ ಅವನ ಕೃಪೆಯನ್ನು ಪಡೆಯುವುದಕ್ಕೆ ಸರ್ವಪ್ರಯತ್ನ ಮಾಡಬೇಕು. ತನ್ನ ದೀನತೆಯನ್ನು, ಅಶಕ್ತತೆಯನ್ನು ಭಗವಂತನಲ್ಲಿ ತೋಡಿಕೊಂಡು, ಅವನನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಕೊಳ್ಳು ಯಾಚಿಸಬೇಕು. ಸ್ವಾಮಿಯು ತನ್ನನ್ನು ಅವನ ಅನನ್ಯಭಕ್ತನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ತನ್ನಿಂದ ನಿತ್ಯಕೈಂಕರ್ಯವನ್ನು ಎಡೆಬಿಡದಂತೆ ಸ್ವೀಕರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವಂತಾಗಬೇಕು. ಮುಖ್ಯವಾಗಿ, ಭಗವಂತನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕೆ ಮಾಡಬೇಕಾದದ್ದೆಲ್ಲಾ ಮಾಡುತ್ತಾ, ಸ್ವಾಮಿಯು ಪ್ರಾರ್ಥನೆಗೆ ಪಾತ್ರನಾಗಿ, ಭಕ್ತನು ತನ್ನ ಪ್ರಾಪಂಚಿಕ ಕ್ಲೇಶಗಳನ್ನು ನೀಗಿಸಿಕೊಂಡು, ಅವನ ನಿತ್ಯಕಿಂಕರನಾಗಿ, ಅವನ ಪಾದಸೇವೆಯನ್ನು ಅನವರತ ಮಾಡುವಂತಾಗಬೇಕು. ಅನನ್ಯಭಕ್ತನ ಲಕ್ಷಣಗಳೇ ಇವು.

ಭಗವಂತನು ಅತ್ಯಂತ ಆಶ್ಚರ್ಯಕರನು. ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣಾವತಾರದಲ್ಲಿ ಭಗವಂತನು ಇನ್ನೂ ಎಳೆಯ ಕಂದನಾಗಿರುವಾಗಲೇ, ಪೂತನಾರಾಕ್ಷಸಿಯು ಕಂದನ ಪ್ರೀತಿಯಳಾಗಿ. ಅವನನ್ನು ಕೊಲ್ಲುವ ಸಲುವಾಗಿ ನಂದಗೋಕುಲಕ್ಕೆ ಬಂದಳು. ಅಲ್ಲಿ ಅವಳು ತಾಯಿ ಯಶೋದೆಯ ರೂಪವನ್ನು ತಳೆದು ವಂಚನೆಯಿಂದ ಅವನನ್ನೆತ್ತಿಕೊಂಡು ಕಪಟದ ಪ್ರೀತಿಯನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತಾ, ತನ್ನ ವಿಷದ ಮೊಲೆಯನ್ನು ಉಣಿಸಿದಳು. ಅವಳ ಜೀವವನ್ನು ಸ್ವಾಮಿಯು ಹೀರಿದ

షదింద అవళ మొలెహాలన్ను బిట్టు కుడియుత్తలే, అదరొందిగె అవళ ప్రాణగళన్నే హీరి అవళన్ను కొందు హాకిదను మత్తు అవళ శరీరవన్ను బయలుమాడిదను.

దుష్టదమననాద భగవంతన తిరువడిగళన్నే శరణ్యవాగి స్వీకరిసి, అప్పుగళన్ను విట్టాగి ఉడిదు, తన్న జన్మవన్ను సార్థకగొళిసికొండ (పరమపద వాసియాద) తిరుక్కురుగూరిన నివాసియాద శఠగోపను (నమ్మాళ్వారరు) భగవంతన అనంత కల్యాణ గుణ స్వభావగళన్ను కొండాడలు రచిసిద ఒందు సావిర పాశురగళు శ్రీకృష్ణ పరమాత్మన కొళలిన నాదక్కింతలూ ఇనిదాగివె. అప్పుగళల్లి ఈ హత్తు పాశురగళన్నాదరూ కలితుకొన్న అరితుకొండవరు, తమ్మ కామినిగళన్ను ఆకర్షిసువ జింకెయ కణ్ణుళ్ళ యువతియరు ఆకర్షిసువంతె, పరమపురుషనిగె ఆకర్షితరాగి, అవనిగె అత్యంత ప్రియరాగుత్తారె. ఇంతహ ఈ తిరువాయ్మొళియు నిలత్తిరలి!

30.1.85

— o —

తిరువాయ్మొழி — ఐదవ దశకము — తొమ్మిదవ తిరువాయ్మొழி.

திருவாய்மொழி — ஐந்தாம் பத்து — ஒன்பதாந் திருவாய்மொழி

మానేయ్ నోక్కునల్లీర్ — மானேய் நோக்கு நல்லீர்

1. மானேய் நோக்கு நல்லீர்! வைகலும் வினையேன் மெலிய,
வானார் வண்கமுகும் மதுமல்லிகை கமழும்,
தேனார் சோலைகள்சூழ் திருவல்லவாழுறையும்,
கோனாரை, அடியேன் அடிகூடுவது என்றுகொலோ?

మానేయ్ నోక్కునల్లీర్! వైకలుమ్ వినైయేన్ మెలియ,
వానార్ వణ్ కముకుమ్ మదు మల్లిక్కై కమழுమ్,
తేనార్ సోలైకళ్ సూழ் తిరువల్లవాழுఱైయుమ్,
కోనార్త్రై, అడియేన్ అడికూడువదు ఎన్ఱుకొలో?

నోక్కుమ్ நோக்கும் = మానేయ్ மானாய் = జింకవంటి, నేత్రములు గల
సోగదుల, నల్లీర్ நல்லீர் = ఓ స్త్రీయువతులారా (జింకలాల), వైకలుమ్
వైకలుమ் = ఎల్లకాలమున్నూ (అనవరతమూ), మెలియ மெலிய = కుంచి
కృశించి, వానార్ வானார் = ఆకాశమెల్లా కుంచు పెరిగినవి, వణ్
வண் = సోగసైన; కమువుకుమ్ கமுகும் = అరక మరకాలలు ~~கமழும் = …~~, మదు మ
~~…~~
మల్లిక్కై மதுமல்லிகை = మధువినింద కూడిన మల్లెకెళ్ళుగలు, ~~…~~
~~சூழ் = …~~, తేన్ ఆర్ தேன் ஆர் = తేనెకుంచున,
కోలైకళ్ శూలౌ சோலைகள் சூழ் = ఉపవనములంద సువాసన
తిరువల్లవాళు திருவல்லவாழ் = తిరువల్లవాళునల్ల,
ఉదిరువ, తిరువల్లవాలు ఉఱైయుమ் உறையும் = నెలకొనిరువ, కోనార్త్రై கோனாரை =
ఉన్నత్తియుమ్ ఉఱైయుమ్ = నెలకొనిరువ, కోనార్త్రై,
స్వామీశ్వరన, అడియేన్ அடியேன் = దాసను, అడికూడువదు
అడికూడువదు அடிகூடுவது = తిరువడికళన్న సేరువుదు, ఎన్ఱు కొలో என்று
కొలో = ఎందినక్కో కాణ్నల్లు!

జింకవంటి నోటవుళ్ళ ఒళ్ళీయువరే (జింకళ్ళే), ఎల్లకాలదల్లూ
అరకియు మరకాలదలూ,
కుంచి, గగనమన్నెల్లా కుంచు పెరిగిరువ, సోగసైన | పరిమళిసువ మధు
తుంబి, మల్లెగె ళ్ళాగళ్ళు జీనుకుంచు బడ ఉపవనగళంద సుగంధ పరిదియువ తిరువ
ల్లవాళునల్లి నెలసిరువ సర్వేశ్వరన తిరువడికళన్న దాసను సేరువుదు
ఎందినక్కో కాణ్నల్లు!

ಹಿಂದಿನ ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿಯಲ್ಲಿ ಆಳ್ವಾರರು ಕುಂಭಕೋಣದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವ ಆರಾವಮುದನೆಂಬ ಭಗವಂತನನ್ನು ಸಂದರ್ಶಿಸಿ, ತಮ್ಮನ್ನು ಅವನ ತಿರುವಡಿಗಳಲ್ಲಿಯೇ ಸ್ವೀಕರಿಸಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿಕೊಂಡರಷ್ಟೆ. ಈಗ ಆಳ್ವಾರರು ಮಲೆನಾಡಿನಲ್ಲಿರುವ ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ ಕ್ಷೇತ್ರಕ್ಕೆ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದಾರೆ. ಮತ್ತು ಅಲ್ಲಿ ಭಗವಂತನನ್ನು ಸಂದರ್ಶಿಸಲಿದ್ದಾರೆ.

ಇಲ್ಲಿ ಆಳ್ವಾರರು 'ನಾಯಕಿ' ಯಾಗಿ ಹೇಳಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದಾರೆ.

ನಾಯಕಿಯಾಗಿ ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಸುಂದರವಾದ ಬಳೆಯನ್ನುಳ್ಳ ಅದೃಷ್ಟವತಿಯರಾದ ಗೆಳತಿಯರೇ, ನಾನು ಮಲೆನಾಡಿನ ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ ಕ್ಷೇತ್ರವನ್ನು ಸೇರಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗಲಿಲ್ಲವಲ್ಲ, ಅಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವ ಭಗವಂತನನ್ನು ಇನ್ನೂ ಸಂದರ್ಶಿಸಲು ಆಗಲಿಲ್ಲ. ಅವನು ತಂಗಿರುವ ಊರು ಬಹಳ ಆಕರ್ಷಣೀಯವಾಗಿದೆ. ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿ ನೋಡಿದರೂ ಗಗನವನ್ನು ಮುಟ್ಟುವ ಅಡಕೆಯ ಮರಗಳಿಂದಲೂ, ಸದಾ ಪರಿಮಳಿಸುತ್ತಿರುವ, ಅದೇನು ನಿತ್ಯವಸಂತವೋ ಎಂದು ಸೂಚಿಸುವಂತೆ ಪರಿಮಳಿಸುತ್ತಿರುವ, ಜೇನು ಸುರಿಸುತ್ತಿರುವ ಮಲ್ಲಿಗೆಯ ಬಳ್ಳಿಗಳಿಂದಲೂ ಸುತ್ತುವರಿದು ತುಂಬ ಆನಂದಕರವಾಗಿದೆ. 'ಇಂಥ ಸುಂದರ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ ನಾನು ಹೋಗಿ ಇದ್ದರಾದರೆ! ನಾನು ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ ಕ್ಷೇತ್ರವನ್ನು ಸೇರಲಿಲ್ಲವಲ್ಲ; ಅಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವ ಭಗವಂತನನ್ನು ಸಂದರ್ಶಿಸಲು ಆಗಲಿಲ್ಲವಲ್ಲ' ಎಂದು ಅವರು ತವಕಪಡುತ್ತಿದ್ದಾರೆ. ಪರಿತಪಿಸುತ್ತಿದ್ದಾರೆ.

2. என்று கொல் தோழிமீர்காள்! எம்மை நீர் நலிந்து என் செய்தீரோ?,
பொன் திகழ் புன்னை மகிழ் புதுமாதவி மீதணவி,
தென்றல் மணங் கமழும் திருவல்லவாழ் நகருள்
நின்றபிரானே, அடிநீறு அடியோங்கள் கொண்டு சூடுவதே.

ಎನ್ರು ಕೊಲ್ ತೋಳಿಮೀರ್ಗಾಳ್! ಎಮ್ಮೈ ನೀರ್ ನಲಿನ್ದೆನ್ ಶೆಯ್ದೀರೋ?,
ಪೊನ್ ತಿಗಳ್ ಪುನ್ನೈ ಮಗಿಳ್ ಪುದು ಮಾದವಿ ಮೀದಣವಿ,
ತೆನ್ರಲ್ ಮಣಂಗಮಳುಂ ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ ನಗರುಳ್
ನಿನ್ರ ಪಿರಾನೆ, ಅಡಿನೀರು ಅಡಿಯೋಂಗಳ್ ಕೊಂಡು ಶೂಡುವದೇ.

ಎನ್ರು ಕೊಲ್ என்று கொல் = ಎಂದಿಗೋ, ತೋಳಿಮೀರ್ಗಾಳ್ தோழிமீர்காள் = ಗೆಳತಿಯರೇ, ಎಮ್ಮೈ எம்மை = ನಮ್ಮನ್ನು, ನೀರ್ நீர் = ನೀವು, ನಲಿನ್ದು நலிந்து = ಸಂಕಟಗೊಳಿಸಿ, ಎನ್ ಶೆಯ್ದೀರೋ என் செய்தீரோ = ಏನು ಮಾಡಿದಂತಾಯಿತು?, ಪೊನ್ ತಿಗಳ್ பொன் திகழ் = ಹೊನ್ನನ್ನು ಹೋಲುವ (ಹೊಂಬಣ್ಣದ ಹೂಗಳಿಂದ ತುಂಬಿರುವ), ಪುನ್ನೈ புன்னை = ಹೊನ್ನೆ ಮರಗಳಿಂದಲೂ, ಮಗಿಳ್ மகிழ் = ಆನಂದಿಸುವ (ಆನಂದವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ), ಪುದು ಮಾದವಿ புது மாதவி = ಹಗಲೇ ಅರಳುತ್ತಿರುವ ಮಾಧವೀ ಲತೆಗಳ, ಮೀದು மீது = ಮೇಲೆ,

Garani Srinivasan

ఆనావి అణాయి = అంటికొండు, శేనోలిల్ ఒక్కణాఋను = మలయమారుతవు (శీంగణ గాళియు), మణామా మణాం = పరిమళవన్ను, శమలంమాణ మలర్ = తుంబిబిట్టుత్తిరువ, తిరువల్లవాళ్ నగరుళ్ శ్రీకయుఱులయాళ్ నాడుగళ్ = తిరువల్లవాళ్ షేత్రదల్లి, నిన్ఱు నిఱైగఱు = నింతిరువ, పిరానే పిరానే = ఆత్మవిత్త, అడినేఱు [redacted] అడిగళ్ = (అవన) పాదధూళియన్ను, భగవంతనన్ను, అడియేమా అడియోగం = పాదసేవకరాద నావు, శేన్నాడు ఒణంగు = అడియేమా అడియోగం = సేంకోళ్ళువుదే. స్పీకరిసి (ధరిసికొండు), శీం తిమ్మదే తంద్రియ నక్ర = సేంకోళ్ళువుదే.
స్పీకరిసి (ధరిసికొండు), నను మాడబంకారయు?

కేళరియరే, నీవు నమ్మన్ను పేడిసువుదరింద ఏను మాడలు కారయు? హొస్న మరగళింద హొన్నన్ను హొళెసువ (హొంబణ్ణద హూగళింద తుంబిరువ) హొన్న మరగళింద తుంబిరువ మూర్తిమెలకి కాలూ, ఆనంద వన్నుంటు మాడువ ఆకశాన అరళుత్తిరువ మూర్తిమెలకి గళ మేళల్ అంటికొండు, శీంగణగాళియు పరిమళదింద తుంబిబిట్టుత్తిరువ తిరువల్లవాళ్ షేత్రదల్లి నింతిరువ (నంతునెలసిరువ) భగవంతనన్ను, అవనోడనే కూడికొండు పాదసేవకరాద నావు ధరిసికొండు అవనోడనే కూడికొండు (2)
పాదధూళియన్ను పాదసేవకరాద నావు ధరిసికొండు
ళ్ళువుదు అదేందినోళ?

'నాయక' యాగి ఆళ్వారరు హేళుత్తారే: కేళరియరే, నీవాగి నన్నన్ను కూడికొండు, నన్నన్ను బిట్టు పరియాగి అంతకికొండిల్ల: నన్నన్ను విరహదయవాగి నాకుకొండు, వర్ధనవాగి సంకట కొళ్ళుత్తి మాతునళిందలూ, అవరాస్నద మాతుగళిందలూ, వర్ధనవాగి సంకటకోళుత్తి దిలి. బహుశః, ఇదరింద నిమగె విస్మేయద పరిభద్రు. ఇదరింద బేరియాద ప్రయోజనవిదే? [redacted] నావెల్లరూ భక్తరాగి తిరువల్లవాళ్ షేత్రక్కె హోగలు సుదె. ఉళ్ళరి బళ్ళిండ బలు సుందరవాద ప్రకృతియింద సుశక్తు మండిదె. హుళ్ళరి బళ్ళింద ణ. అదు బలు సుందరవాద ప్రకృతియింద సుశక్తు మండిదె. హుళ్ళరి బళ్ళింద హోళెయుత్తిరువ బంగారనే యింద కూడిద హూగళింద హొన్న మరగళు అల్లి కేరళవాగివె. అవక్కే మారుతిలు శరీళు పరిమళవన్ను సూసువ హూగళింద తుంబి జనియుత్తా దట్టకొండు కన్నెకె దట్టవన్నుంటు మాడుత్తవె. అల్లి సుళి శీంగణ గాళియూ నడ ఈ ఎల్ల ఆకర్షకవాద హూగళ పరిమళవన్ను నాడువ శీంగణ గాళియూ నడ ఈ ఎల్ల ఆకర్షకవాద హూగళ పరిమళవన్ను కొత్తు బాసుత్తా షేత్రవన్నే ఆహ్లాదదింద తుంబిరుత్తదె. బన్ని, భక్తరాగి భగవంతన పాదసేవకరాగి నావెల్లరూ తిరువల్లవాళ్ షేత్రవన్ను సేరోణ. సుందరవాద ప్రకృతియ నడువె నెలసి నింతిరువ ఆ పరమపురుషనన్ను సందర్శిసోణ. అవన పాదధూళియన్ను పడెదుకొళ్ళోణ. అదన్ను నావు నమ్మనమ్మ తలెగళల్లి ధరిసికొళ్ళోణ పావనగొళ్ళోణ మత్తు, ఆ పరమపురుషనన్ను కూడికొళ్ళోణ. ఇదే నన్న మనదాసె

3. சூடுமலர்க்குழலீர்! துயராட்டியேனை மெலிய,
பாடுநல் வேதவொலி பரவைத்திரை போல்முழங்க,
மாடுயர்ந்தோமப்புகை கமழும் தண் திருவல்லவாழ்,
நீடுறைகின்ற பிரான் கழல் காண்டுங்கொல் நிச்சலுமே?

ಸೂಡು ಮಲರ್ಕ್ಕುಳಲೀರ್! ತುಯರಾಟ್ಟಿಯೇನೈ ಮೆಲಿಯ,
ಪಾಡು ನಲ್ ವೇದವೊಲಿ ಪರವೈತ್ತಿರೈ ಪೋಲ್ ಮುಳಙ್ಗ,
ಮಾಡುಯರ್ನ್ದೋಮಪ್ಪುಹೈ ಕಮಳುಂ ತಣ್ ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್,
ನೀಡುಱೈಹಿನ್ಱ ಪಿರಾನ್ ಕಳಲ್ ಕಾಣ್ಡುಙ್ಗೊಲ್ ನಿಚ್ಚಲುಮೇ?

ಸೂಡುಮ (சூடும்) = ಮುಡಿಯುವ, ಮಲರ್ மலர் = ಹೂಗಳು, ಕುಳಲೀರ್ (குழலீர்) = ಕಲಿಗಾದಲುಳ್ಳವರೇ, ತುಯರಾಟ್ಟಿಯೇನ துயராட்டியேன் = ದುಃಖಕ್ಕೀಡಾದ ನಾನು, ಮೆಲಿಯ மெலிய = ಕೃಶಳಾಗು(ತ್ತಿರಲು), ಪಾಡು பாடு = ಹಾಡುವ, ನಲ್ ವೇದವೊಲಿ நல் வேதம் ஒலி = ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ವೇದದ (ಸಾಮವೇದದ) ಘೋಷವು, ಪರವೈತ್ತಿರೈ ಪೋಲ பரவை திரை போல = ಕಡಲಿನ ಅಲೆಗಳ ಘೋಷದ ಹಾಗೆ, ಮುಳಙ್ಗ முழங்க = ಮೊಳಗುತ್ತಿರಲು, ಮಾಡು மாடு = ಅಕ್ಕಪಕ್ಕಗಳಲ್ಲಿ, ಉಯರ್ನ್ದು உயர்ந்து = ಎತ್ತರವಾಗಿ, ಓಮಪ್ಪುಹೈ ஓமம் புகை = ಹೋಮದ ಹೊಗೆಯು, ಕಮಳುಂ கமழும் = ಪರಿಮಳಿಸುವ, ತಣ್ தண் = ತಂಪಾದ, ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ திருவல்லவாழ் ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ, ನೀಡು நீடு = ಶಾಶ್ವತವಾಗಿ (ಬಹಳ ಎತ್ತರಕ್ಕೆ), ಉಱೈಹಿನ್ಱ உறைகின்ற = ನೆಲೆಸಿರುವ, ಪಿರಾನ್ பிரான் ಸರ್ವೇಶ್ವರನ, ಕಳಲ್ கழல் = ತಿರುವಡಿಗಳನ್ನ, ಕಾಣ್ಡುಮ ಕೊಲ್ காண்டும் கொல் = ಕಾಣಲಾಗುವುದೇ? (ಕಾಣುವೆನೇ?),
ನಿಚ್ಚಲುಮೇ நிச்சலும் = ಎಡೆಬಿಡದಂತೆ.

ಹೂಗಳನ್ನು ತಲೆಯಲ್ಲಿ ಮುಡಿದಿರುವ ಕಲಿಗಾದಲುಳ್ಳವರೇ, ದುಃಖಕ್ಕೀಡಾದ ನಾನು ಕೃಶಳಾಗುತ್ತಿರಲು, ಹಾಡುವ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ವೇದದ (ಸಾಮವೇದದ) ಘೋಷವು, ಕಡಲಿನ ಅಲೆಗಳ ಘೋಷದ ಹಾಗೆ ಮೊಳಗುತ್ತಿರುವ, ಅಕ್ಕಪಕ್ಕಗಳಲ್ಲಿ ಎತ್ತರವಾಗಿ ಹೋಮದ ಹೊಗೆಯು ಪರಿಮಳಿಸುತ್ತಿರುವ ತಂಪಾದ ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ, ಬಹಳ ಎತ್ತರಕ್ಕೆ ಶಾಶ್ವತವಾಗಿ ನೆಲೆಸಿರುವ ಸರ್ವೇಶ್ವರನ ತಿರುವಡಿಗಳನ್ನ ಎಡೆಬಿಡದಂತೆ ಕಾಣಲಾಗುವುದೇ? (3)

ಈ ಪಾಶುರದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ, ಹಿಂದಿನ ಪಾಶುರದ ವಿಷಯವಾದ ಭಗವಂತನ ತಿರುವಡಿಗಳನ್ನ ಕಾಣುವ ಹಂಬಲವನ್ನು ಸೂಚಿಸುತ್ತಾಳೆ.

Garani Srinivasan

'ನಾಯಕಿ'ಯು ಆಲೋಚಿಸಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ ಹೂ ಮುಡಿದಿರುವ ಸುಂದರರಾಜನಲ್ಲಿ ಗಾಢವಾದವರೇ, (ಗೆಳತಿಯರೇ) ನಾನು ದುಃಖಪಡುವಂತೆ ಸ್ವಲ್ಪವಾದರೂ ನನ್ನ ದುಃಖಕ್ಕೆ ಕಾರಣರಾಗಬೇಡಿ ತಿಳಿಯಿರಿ. ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಭಗವಂತನು ಎತ್ತರಕ್ಕೆ ಶಾಶ್ವತವಾಗಿ ನಿಂತು ನೆಲೆಸಿದ್ದಾನೆ. ಸಾಮವೇದ ಘೋಷವು ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಕಡಲಿನ ಅಲೆಗಳ ಘೋಷದಂತೆ ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ಕೇಳಿಬರುತ್ತಿದೆ. ಹೋಮಗಳ ಧೂಮವು ಪರಿಮಳಿಸುತ್ತಾ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಎದ್ದು ಹರಡುತ್ತಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ, ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ ಕ್ಷೇತ್ರ ಮನಸ್ಸಿಗೂ ಕಣ್ಣಿಗೂ ಹಬ್ಬವಾಗಿದೆ. ~~[illegible]~~ ಪರಮಪುರುಷನ ಪಾದಸೇವಕರಾದ ನಾವು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಬೇಕು. ಅವನ ತಿರುವಡಿಗಳನ್ನು ಎದೆಬಡಿದಂತೆ ನಾವು ಕೂಡುವುದಾದರೂ ಅದೆಂದಿಗೋ?

ಭಗವಂತನನ್ನು ಸೇರಬೇಕೆಂಬ ಆಸೆಯುಳ್ಳವರಿಗೆ ಆ ಹಂಬಲ ಬಹಳ ಬಲವಾಗಿ ಮನಸ್ಸನ್ನು ಕಾಡುತ್ತಿರಬೇಕು. ಅದಕ್ಕೆ ಬಿಡುವೇ ಇರಬಾರದು. ಎಂಬುದನ್ನು ಇದು ಸೂಚಿಸುತ್ತದೆ.

4. நிச்சலும் தோழிமீர்காள்! எம்மைநீர் நலிந்தென் செய்தீரோ?
பச்சிலை நீள் கமுகும் பலவும் தெங்கும் வாழைகளும்,
மச்சணி மாடங்கள் மீதணவும் தண் திருவல்லவாழ்,
நச்சரவினணை மேல் நம்பிரானது நன்னலமே.

ನಿಚ್ಚಲುಮ್ ತೋಳಿಮೀರ್ಗಾಳ್! ಎಮ್ಮೈನೀರ್ ನಲಿನ್ದೆನ್ ಶೆಯ್ದೀರೋ?
ಪಚ್ಚಿಲೈ ನೀಳ್ ಕಮುಗುಮ್ ಪಲವುಮ್ ತೆಙ್ಗುಮ್ ವಾಳೈಗಳುಮ್,
ಮಚ್ಚಣಿ ಮಾಡಙ್ಗಳ್ ಮೀದಣವುಮ್ ತಣ್ ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್,
ನಚ್ಚರವಿನಣೈಮೇಲ್ ನಮ್ಬಿರಾನದು ನನ್ನಲಮೇ.

ನಿಚ್ಚಲುಮ್ நிச்சலும் = ಯಾವಾಗಲೂ, ತೋಳಿಮೀರ್ಗಾಳ್ தோழிமீர்காள், = ಗೆಳತಿಯರೇ, ಎಮ್ಮೈ எம்மை = ನನ್ನನ್ನು, ನಲಿನ್ದು நலிந்து = ಹಿಂಸಿಸಿ, ಎನ್ ಶೆಯ್ದೀರೋ என் செய்தீரோ = ಏನು ಮಾಡಿದಿರೋ? (ಏನು ಪ್ರಯೋಜನ ಪಡೆದಿರೋ?), ಪಚ್ಚಿಲೈ பச்சிலை = ಹಸಿರು (ಹಸುರಾದ) ಎಲೆಗಳುಳ್ಳ, ನೀಳ್ நீள் = ಎತ್ತರವಾದ, ಕಮುಗುಮ್ கமுகும் = ಅಡಿಕೆಯ ಮರಗಳೂ, ಪಲವುಮ್ பலவும் = ಹಲಸಿನ ಮರಗಳೂ, ತೆಙ್ಗುಮ್ தெங்கும் = ~~ಬಾಳೆಯ~~ ತೆಂಗಿನ ಮರಗಳೂ, ವಾಳೈಗಳುಮ್ வாழைகளும் = ಬಾಳೆಯ ಮರಗಳೂ, ಮಚ್ಚು மச்சு = ಬಿಸಿಲುಮಚ್ಚು

ನಿಂದ, ಅಣಿ ಅಣಿ = ಸಿದ್ಧವಾದ (ಸುಂದರವಾದ), ಮಾಡಗಳ್ ಮೀದು ಲಗ್ಗ
ಕುಳಂಗ್ ಟೋರು = ಮರಡಿ ಮನೆಗಳ ಮೇಲೆ, ಅಣಾವು ಮಾ ಅಣಾಯ್ಯಂ =
ಹೊಂದಿಕೊಂಡಿರುವ, ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ = ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್
ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ, ನಚ್ಚರವಿನ್ (ನಂಜು+ಅರವಿನ್) ನಚ್ಚರಾವಿನ್ = ವಿಷದ ಹಾವಿನ
ಮೇಲ್ ಮೇಲ್ ಅಣೈ = ಮೇಲೆ, ನಮ್ಮ ಪಿರಾನದು ನಂಪಿರಾನದು = ನಮ್ಮ
ಸ್ವಾಮಿಯು, ನನ್ನಲ ಮೇಲ (ನಲ್+ನಲಮೇಲ) ನಲ್ಲಾರು ಅಣೈ = ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ
ಶೀಲವೇ (ಸ್ವಭಾವವೇ).

ಗೆಳತಿಯರೇ, ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಬಂಧಿಸಿ ಮನುಪ್ರಿಯವಾಗಿರುವ
ಪದವಿಯರಲ್ಲ? ದಮುರಾದ ಎಲೆಗಳುಳ್ಳ ಎತ್ತರವಾದ ಅಡಕೆಯ ಮರಗಳೂ,
ಹಲಸಿನ ಮರಗಳೂ, ತೆಂಗಿನ ಮರಗಳೂ, ಬಾಳೆಯ ಮರಗಳೂ, ಬಲಿತ
ಮಟ್ಟಿನಿಂದ ಸಿದ್ಧವಾದ (ಸುಂದರವಾದ) ಮರಡಿ ಮನೆಗಳ ಮೇಲೆ ಹೊಂದಿಕೊಂಡಿ
ರುವ ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ, ವಿಷದ ಹಾವಿನ ಮೇಲೆ ನಮ್ಮ ಸ್ವಾಮಿಯು (4)
ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಸ್ವಭಾವವೇ (ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವುದು).

'ನಾಯಕಿ' ಯಾಗಿ ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಗೆಳತಿಯರೇ, ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್
ಕ್ಷೇತ್ರ ಪ್ರಕೃತಿಸುಂದರವಾದದ್ದು. ಅಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಾ ಬಗೆಯ ದಟ್ಟವಾದ ಮರಗಳು ಸಮೃದ್ಧಿಯಾಗಿ
ವೆ. ಹಲಸಿನ ಮರಗಳು, ತೆಂಗಿನ ಮರಗಳು, ಬಾಳೆಯ ಮರಗಳು ಅವುಗಳಲ್ಲಿ
ಇವೆ. ಹಸಿರೆಲೆಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಅಡಕೆಯ
ಅತಿ ಮುಖ್ಯವಾದವು ಎತ್ತರಕ್ಕೆ ಬೆಳೆದು ನಿಂತು, ದಸಿರೆಲೆಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಅಡಕೆಯ
ಮರಗಳು ಸೇರಿಕೊಂಡಿವೆ. ಅವುಗಳೆಲ್ಲವೂ ಪರಸ್ಪರ ಹೊಂದಿಕೊಂಡು ದಟ್ಟವಾದ
ಮರಗಳು ಸೇರಿಕೊಂಡಿವೆ. ಅಲ್ಲಿಯೇ, ಅಂಥ ಸುಂದರವಾದ ಪ್ರಕೃತಿಯ ನಡುವೆಯೇ,
ಬೆಳೆದು ಫಲಭರಿತವಾಗಿವೆ. ಅಲ್ಲಿಯೇ, ಅಂಥ ಸುಂದರವಾದ ಪ್ರಕೃತಿಯ ನಡುವೆಯೇ,
ಸರ್ವೇಶ್ವರನಾದ ಭಗವಂತನು ಶೇಷಶಯನನಾಗಿ ನೆಲಸಿದ್ದಾನೆ. ಅವನದು ಅತಿ ಶ್ರೇ
ಷ್ಠವಾದ ಸ್ವಭಾವ. ಅವುಗಳನ್ನು ಅರಿತುಕೊಂಡವರು ಅವನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಇರರು.
ಅವನ ದಿವ್ಯ ತಿರುವಡಿಗಳಿಗೆ ಹೊಂದಿಕೊಂಡು, ಅವನ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ.
ಸ್ವಾಮಿಯು ಪಾದಸೇವೆ ಮಾಡದ ನಾವು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಿ, ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು ಸಂದರ್ಶಿಸಿ,
ಅವನ ತಿರುವಡಿಗಳ ಸೇವೆಯಲ್ಲಿ ಅನವರತವೂ ತೊಡಗಿರಬೇಕೆಂದು ಹಂಬಲಿಸುತ್ತಿ
ದ್ದೇವೆ. ಆದ್ದರಿಂದ, ನೀವು ಅನ್ಯಾಯವಾಗಿ, ಇಲ್ಲದ ಪ್ರಪಂಚದ ಆಸೆಯ ಮಾತು
ಗಳನ್ನಾಡಿ, ನಮ್ಮನ್ನು ಬಂಧಿಸಬಾರದು. ಅದರಿಂದ ಯಾವ ಬಗೆಯ ಪ್ರಯೋಜನ
ವೂ ನಿಮಗೆ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ತಿಳಿದಿರಾ!

ఆచార్యుల పాదాలందలూ ముక్తిని ఎందరో, మహానుభావులు, జీవను
తమన దర్శనములు సుప్రసిద్ధ మూవు, దలను, వాళ్ళ దర్శనముల్లో ఉన్న. ఈ
ప్రాశస్త్యము చాలా ఉదరాం తేలనన్ను నేర్చుకొంటున్నారో ఎంబెరుమాన్ తో
ఖర్గము.

5\. நன்னலத் தோழி ~~மீர்காள்~~ மீர்காள்! நல்லவன் தணர் வேள்விப்புகை,
மைந்நலங் கொண்டு உயர் விண் மறைக்கும் தண் திரு வல்லவாழ்,
கன்னலங் கட்டி தன்னைக் கனியை யின்னமுதந்தன்னை,
என்னலங் கொள் சுடரை என்றுகொல் கண்கள் காண்பதுவே?

నన్నలత్తోழி మీర్కాళ్! నల్లవన్దణర్ వేళ్విప్పుగై,
మైన్నలఙ్గొణ్డు ఉయర్ విణ్ మఱైక్కుమ్ తణ్ తిరువల్లవాழ்,
కన్నలఙ్గట్టి తన్నైక్కనియై యిన్నముదన్దన్నై,
ఎన్నలఙ్గొళ్ శుడరై ఎన్ఱుకొల్ కణ్గళ్ కాణ్బదువే?

నన్నలత్తోழி మీర్కాళ్ நன்னலம் தோழிமீர்காள் = ఓ శ్రేష్ఠ
గుణస్వభావముల సఖులారా, నల్ల நல்ல = శ్రేష్ఠులైన, అన్దణర్ அந்தண
ர் = వైదికుల (బ్రాహ్మణుల), వేళ్విప్పుగై வேள்வி புகை = యజ్ఞముల
పొగయు, మైత్తా మై కారునలుపు, నలమ్ కొణ్డు நலம் கொண்டு
పొందియు, మైత్తా మై కారునలుపు, నలమూ కొణ్డు నలమ్ కొణ్డు
ఉత్తమమైన బల్లావన్ను (స్వభావమును) పొందినదై, ఉయర్ உயர் ఎత్తైన,
విణ్ விண் = ఆకాశమును, మఱైక్కుమ్ மறைக்கும் = మరుగుపరచు
(మరుగు చేయునట్టి), తణ్ தண் = చల్లని, తిరువల్లవాழ் திருவல்ல
வாழ் = తిరువల్లవాழ் క్షేత్రమందు, కన్నల్ అమ కట్టి తన్నై கன்னல்
அம் கட்டி தன்னை = పంచదార కట్టియు సక్కెరయును, కనియై க
னியை = పండును, ఇన్ అముదమ్ తన్నై இன் அமுதம் தன்னை =
ఇనిదాన అమృతమును, ఎన్ నలమ్ కొళ్ ఎన్ நலம் கொள் =
నన్న నత్స్వభావములను (సర్వస్వమును) కొల్లగొట్టిన, శుడరై சுட
ரை = జ్యోతియును, ఎన్ఱుకొల్ என்று கொல் = ఎందుకో,
కణ్గళ్ కాణ్బదువే கண்கள் காண்பதுவே = కన్నులు చూచునవు?

ಇಲ್ಲಿಯ ಮುನಿ ಸ್ವಭಾವಗಳ ಕೇಳಿರಿಯರೇ, ಶ್ರೇಷ್ಠ ವೈದಿಕ ಬ್ರಾಹ್ಮಣರ ಯಜ್ಞಗಳ ಹೊಗೆಯು ಕಾಡಿಗೆಯ ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ವಭಾವವನ್ನು (ಬಣ್ಣವನ್ನು) ಪಡೆದು, ಎತ್ತರವಾದ ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ರುಚಿಕರವಾದ ಕಲ್ಪವೃಕ್ಷದ ಆಕಾಶವನ್ನು ಮುಟ್ಟಿ ಬಿಡುವಂತೆ ಕಂಡಾದ ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ, ನನ್ನ ದೇಹಸ್ವಭಾವವನ್ನು (ದೇಹವರ್ಣವನ್ನು) ಯುವತಿಯರನ್ನು, ಕಣ್ಣನ್ನು, ಇನಿದಾದ ಅಮೃತವನ್ನು, ನನ್ನ ದೇಹಸ್ವಭಾವವನ್ನು (ದೇಹವರ್ಣವನ್ನು) (5)
ಹೊಳೆಯೊಡನೆ ಜೋಗುಳಯನ್ನು ಕಣ್ಣಾನಳು ಕಾಣುವುದು ಅದೆಂದಿಗೋ?

ಇಲ್ಲಿ ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ ದಿವ್ಯಕ್ಷೇತ್ರದ ವಿವರಣೆಯಾಗಿ, ನೆಲೆಸಿರುವ ದೇವರ ತ್ತರ ನನ್ನ ವಿವರಗಳು, ಅವನ ದಿವ್ಯಗುಣ ಸ್ವಭಾವಗಳನ್ನು ಕಂಡು ಕಣ್ಣು ತುಂಬುವುದಕ್ಕೆ ಬಳಲುವ ಭಾವಗಳನ್ನು ಆನಂದಿಸಬಹುದಾಗಿದೆ.

"ನಲ್ಲವನ್ದಾರ್- ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್" - ಉತ್ತಮರೆಂದು ಎಂಬುದೇ ಕರ್ತ ಉತ್ತಮರಾಗಿರುವ ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ ಕ್ಷೇತ್ರದ ಕೇಳಬಹುದಲ್ಲ ಉತ್ತಮಶ್ರೇಷ್ಠರಲ್ಲಿ ಬಳಸುವ ಅಲಂಕಾರ. ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ ಕ್ಷೇತ್ರದ ಶ್ರೇಷ್ಠರು ಪ್ರತಿದಿನ ಇದು ಸುಂದರವಾಗಿ ವರ್ಣಿಸಿ ಹೇಳುತ್ತದೆ. ಶ್ರೇಷ್ಠರಾದ ವೈದಿಕ ಬ್ರಾಹ್ಮಣರು ಪ್ರತಿದಿನ ಇವರು ನಡೆಸುವ ನಿತ್ಯಕರ್ಮಗಳಾದ ಯಜ್ಞಗಳನ್ನು ನಡೆಸುವುದರ ಜೊತೆಗೆ, ವಿಶೇಷವಾಗಿ ನಡೆಸುವ ನಿತ್ಯ ಕರ್ಮಗಳಾದ ಯಜ್ಞಗಳನ್ನು ನಡೆಸುವುದರಲ್ಲಿ ನಿರಂತರವಾಗಿ ಉತ್ಸವ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ಅವರು ವಿಶೇಷವಾದ ಯಜ್ಞವನ್ನು ನಡೆಸುವುದರಲ್ಲಿ ನಿರಂತರವಾಗಿ ಆಕಾಶವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಮುಟ್ಟಿ ತಿ. ಅವುಗಳಿಂದ ಏಳುವ ಹೊಗೆಯು, ಸುಗಂಧಭರಿತವಾಗಿ, ಆಕಾಶವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಮುಟ್ಟಿ ಬಿಡುವುದಂತೆ. ಕಪ್ಪಾಗಿ ಮಾಡಿಬಿಡುವುದಂತೆ. ಮಾಯವನ ಪ್ರಭಾವದ ಬೆಳಕು ಅಲ್ಲಿ ಬೀಳುವುದಕ್ಕೆ ಅವಕಾಶವಿಲ್ಲದಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಿಯಂತೆ ಜೊತೆಗೆ, ಅಲ್ಲಿ ಬೆಳೆದಿರುವ ಉಗಿಬಳಿಯ ಫಲವೃಕ್ಷಗಳು ಎತ್ತರವಾಗಿಯೂ, ಬಿತ್ತಾಗಿಯೂ, ಬೆಳೆದಿರುವ ಅಗಿಬಗಿಯ ಫಲವೃಕ್ಷಗಳು ಎತ್ತರವಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತವೆಯಂತೆ. ಇಂತಹ ಕ್ಷೇತ್ರದ ವಿವರಣೆ. ಆ ಕ್ಷೇತ್ರವನ್ನು ಕಂಡಾಗ ರುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತವೆಯಂತೆ. ಜಿ.

ತನ್ನಜ್ಞಾತನ್ನಿತ" - ಭಗವಂತನು ಕಲ್ಪವೃಕ್ಷದಲ್ಲಿಯಂತೆ, ಜಿ. ಬಾಲಯಲ್ಲಿ ಹೋದು ಬರುವವರಿಗೆ ಬರುವ ಬೇಡಿಕೆಗಳು ಅನುಗಾಲ ಅನುವಂತೆ ಪಿಹರಿಯಾಗಿ ಇದ್ದಾನೆ. ಅವನ ದಿವ್ಯನಾಮಗಳು ಅಷ್ಟು ರುಚಿಕರ.

"ಕನಿಯೊತ್ತು" - ಮಾಗಿದ ಮಾವು, ಹಲಸು, ಬಾಳೆ ಹಣ್ಣಿನಂತೆ ಸಿಹಿಯನ್ನು ಆನಂದಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಭಗವನ್ನಾಮಗಳು ಬರುರುಚಿಕರ.

"ಇನ್ನಮುದತ್ತಿನ್ನಿತ" - ಅಪಾರವಾದ, ಬಲು ಸಿಹಿಯಾದ, ಅಮೃತದಂತೆ ಅಮರತ್ವವನ್ನು ನೀಡುತ್ತಾನೆ.

ಎನ್ನಲ ಇಣ್ಣಲ್ ಕವರ್ನ್ನ" - ಭಗವಂತನು ಅದ್ವಿತೀಯ ಜ್ಯೋತಿಸ್ವರೂಪಿ ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಮನೆ ಮಾಡಿಕೊಂಡಿರುವ ಅಜ್ಞಾನವೆಂಬ ಕತ್ತಲೆಯನ್ನು ಓಡಿಸಿ, ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಮನೆ ಮಾಡಿಕೊಂಡಿರುವ ಅಜ್ಞಾನವೆಂಬ ಕತ್ತಲೆಯನ್ನು ಬೆಳಗುತ್ತಾ, ಇಲ್ಲಿಯ ಸುಗುಣ ಸ್ವಭಾವಗಳನ್ನು ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಮಾಡುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾ

'ನಾಯಕಿ' ಯಾಗಿ ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಉತ್ತಮವಾದ ಶೀಲ
ಸ್ವಭಾವವನ್ನುಳ್ಳ ಗೆಳತಿಯರೇ, ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ ಕ್ಷೇತ್ರ ಬಹಳ ಸುಂದರವಾ
ದದ್ದು. ಸ್ತೋತ್ರಗಾನ ಗೈವ ವೈದಿಕ ಬ್ರಾಹ್ಮಣರು ಮಾಡುವ ಯಜ್ಞಗಳಧೂಮವು
ಆಕಾಶವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕವಿದು ಕಪ್ಪಾಗಿದೆ. ಎತ್ತರವಾಗಿ ಬೆಳೆದು ನಿಂತಿರುವ ಹಲವು
ತೆಂಗು, ಅಡಿಕೆ ಮರಗಳು ಆಕಾಶವನ್ನೇ ಮರೆಮಾಡಿಬಿಟ್ಟಿವೆ. ಆದ್ದರಿಂದ, ಆ
ಕ್ಷೇತ್ರ ತಂಪಾಗಿದೆ. ಅಲ್ಲಿಂದಲೇ ಭಗವಂತನು ಶಾಶ್ವತವಾಗಿ ನೆಲಸಿದ್ದಾನೆ.
ಕಲ್ಲುಸಕ್ಕರೆಯನ್ನು ಬಹುಕಾಲ ಬಾಯಲ್ಲಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಸವಿಯುತ್ತಿರುವಂತೆಯೂ,
ಮಾಗಿದ ಹಣ್ಣನ್ನು ಮೆಲ್ಲುತ್ತಾ ಸವಿಯನ್ನು ಅನುಭವಿಸಿ ಆನಂದಿಸುವಂತೆಯೂ,
ಇನಿದಾದ ಅಮೃತದಂತೆ ನನಗೆ ಅಮರತ್ವವನ್ನು ನೀಡುವಂತೆಯೂ,
ನನ್ನಲ್ಲಿ ಅಡಗಿಕೊಂಡಿರುವ ಅಜ್ಞಾನವೆಂಬ ಕತ್ತಲೆಯನ್ನು ದೂರಮಾಡುವ
ಎಲಷ್ಣಾ ಜ್ಯೋತಿಯಾಗಿಯೂ ಬೆಳಗುತ್ತಿದ್ದಾನೆ. ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳು ಅವನನ್ನು
ನೋಡುವುದಾದರೂ ಎಂದಿಗೋ?

6. காண்பதெஞ்ஞான்று கொலோ? வினையேன் கனிவாய் மடவீர்!,
பாண்குரல் வண்டினொடு பசுந்தென்றலுமாகி யெங்கும்,
சேண்சினையோங்குமரச் செழுங்கானல் திருவல்லவாழ்,
மாண்குறள் கோலப்பிரான் மலர்த்தாமரைப் பாதங்களே

ಕಾಣ್ಬದೆಞ್ಞಾನ್ರು ಕೊಲೋ? ವಿನೈಯೇನ್ ಕನಿವಾಯ್ ಮಡವೀರ್!,
ಪಾಣ್ಕುರಲ್ ವಣ್ಡಿನೊಡು ಪಸುನ್ದೆನ್ರಲುಮಾಗಿ ಯೆಙ್ಗುಮ್,
ಶೇಣ್ ಶಿನೈಯೋಙ್ಗುಮರಚ್ ಚೆಳುಙ್ಗಾನಲ್ ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್,
ಮಾಣ್ ಕುರಳ್ ಕೋಲಪ್ಪಿರಾನ್ ಮಲರ್ತ್ತಾಮರೈಪ್ಪಾದಙ್ಗಳೇ.

ಕಾಣ್ಬದು காண்பது = ನೋಡುವುದು, ಎಞ್ಞಾನ್ರು ಕೊಲೋ எஞ்
ஞான்று கொலோ = ಎಂದಿಗೋ, ವಿನೈಯೇನ್ வினையேன் = ಪಾಪಿ
ಷ್ಠಳಾದ ನಾನು, ಕನಿವಾಯ್ ಮಡವೀರ್ கனிவாய் மடவீர் = ತೊಂಡೆ ಹಣ್ಣಿನಂ
ತೆ ತುಟಿಗಳುಳ್ಳ ಗೆಳತಿಯರೇ, ಪಾಣ್ಕುರಲ್ பாண்குரல் = ಹಾಡಿನಂತೆ ಕಂಠ
ವುಳ್ಳ, ವಣ್ಡಿನೊಡು வண்டினொடு = ದುಂಬಿಗಳೊಡನೆ, ಪಸು ತೆನ್ರಲುಮಾ
ಗಿ பசுந்தென்றலும் ஆகி = ಹೊಸದಾಗಿ ಬೀಸುವ ತಂಗಾಳಿಯೂ
ಆಗಿ, ಎಙ್ಗುಮ್ எங்கும் = ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿಯೂ, ಶೇಣ್ சேண் = ಎತ್ತರವಾದ,
ಶಿನೈ சினை = ಕೊಂಬೆಯ ಮರಗಳು, ಓಙ್ಗು ஓங்கு = ಎತ್ತರವಾಗಿ ಬೆಳೆದು ನಿಂತಿ
ರುವ,

ಮರಮಾ மரம = ಮರಗಳು, ಶೆೞು ಕಾನಲ್ செழு கானல் = ಸುಂದರವಾದ
(ಕಡಲ್ಕರೆಯ) ತೋಪುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ, ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ திருவல்லவாழ் =
ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ, ಮಾಣ್ ಕುಱಳ್ மாண் குறள் = ಕುಳ್ಳ
ಬ್ರಹ್ಮಚಾರಿಯಾದ, ಕೋಲಮ ಪಿರಾನ್ கோலம்பிரான் = ಸುಂದರವಾದ
ಭಗವಂತನ, ಮಲರ್ ತಾಮರೈ ಪಾದಙ್ಗಳೇ மலர் தாமரை பாதங்களே
= ಅರಳುವ ತಾವರೆಯಂತಿರುವ ಪಾದಗಳನ್ನು.

ಕೆಂಪು ಬಣ್ಣದಂತ ಜೇನುದುಟಿಯ ಗೆಳತಿಯರೇ, ದಾಡಿನ (ಮಾವಿನ) ಶಂಕಪುಷ್ಪ
ದುಂಬಿಗಳೊಡನೆ ಹೊರಬಾರ ಜೇನುವ ತೆಂಗಿನ ಗಾಳಿಯೂ ಆಗಿ ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿಯೂ
ಎತ್ತರವಾದ ತೋಟದ ಮರಗಳು ಎತ್ತರವಾಗಿ ಬೆಳೆದು ನಿಂತಿರುವ ಸುಂದರವಾದ
ಕಡಲ್ಕರೆಯ ತೋಪುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಕುಳ್ಳ ಬ್ರಹ್ಮಚಾರಿ
ಯಾದ ದಿವ್ಯಸುಂದರನಾದ ಭಗವಂತನ ಅರಳುವ ತಾವರೆಯಂತಿರುವ ಪಾದಗಳನ್ನು (6)
ಪಾಪಿಯಾದ ನಾನು ಕಾಣುವುದು ಅದೆಂದಿಗೋ?

'ನಾಯಕಿ! ಈಗ ತನ್ನ ಗೆಳತಿಯರ ಕೇಳುತ್ತಾಳೆ: ಜೇನುದುಟಿಯ ಸುಂದರಿಯರಾ
ದ ಗೆಳತಿಯರೇ, ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ ಕ್ಷೇತ್ರದ ಒಂದು ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಕಡಲಕರೆಯ
ಎತ್ತರವಾದ ತೋಟದ ಮರಗಳ ತೋಪಿನಿಂದ ಕೂಡಿದೆ. ಆ ತೋಟದ ಮರಗಳು ಪುಷ್ಟ
ವಾಗಿ ಬೆಳೆದು ನಿಂತಿವೆ. ದುಂಬಿಗಳು ತೋಟದ ಹೂವಿನ ಮಧುವನ್ನು ಕುಡಿಯಲು
ಕೆಳಗಿಳಿದು ಬರುತ್ತಾ ಸಂಭ್ರಮದಿಂದ ಸುಳಿದಾಡುತ್ತವೆ. ಅವುಗಳ ಮಧುರಗಾನವನ್ನು
ಹೊತ್ತ ತೆಂಗಿನ ಗಾಳಿಯು ಕ್ಷೇತ್ರದ ಮೇಲೆ ಬದಿಗಳ ಹರಡಾ ಬೀಸುತ್ತದೆ. (ಇಡೀ) ಕ್ಷೇತ್ರ
ವನ್ನು ಮನೋಹರವಾಗಿ ಮಾಡಿದೆ. ಅಲ್ಲಿ ದಿವ್ಯಸುಂದರ ವಾಮನ
ಬ್ರಹ್ಮಚಾರಿಯು ಆದಿಯಾದ ಭಗವಂತನು ನೆಲೆಸಿದ್ದಾನೆ. ಅವನ ಕುವಟ
ಗಳು ಅರಳಿದ ತಾವರೆಯಂತೆ ಆಕರ್ಷಕವಾಗಿ ಕೋಮಲವಾಗಿವೆ. ಪಾಪಿಯಾ
ದ ನಾನು ಅವುಗಳನ್ನು ಕಾಣಬೇಕೆಂದು ಹಂಬಲಿಸುತ್ತೇನೆ ಅದೆಂದಿಗೆ
ಈಡೇರುವುದೋ ಕಾಣೆನಲ್ಲ!

7. பாதங்கள் மேலணி பூந்தொழக் கூடுங்கொல்? பாவை நல்லீர்!
ஓதநெடுந்தடத்துள் உயர் தாமரை செங்கழுநீர்,
மாதர்கள் வாண் முகமும் கண்ணுமேந்தும் திருவல்லவாழ்,
நாதன் இஞ்ஞாலமுண்ட நம்பிரான் தன்னை நாடொறுமே

ಪಾದಙ್ಗಳ್ ಮೇಲಣಿ ಪೂಂದೊೞಕ್ಕೂಡುಙ್ಗೊಲ್? ಪಾವೈ ನಲ್ಲೀರ್!,
ಓದನೆಡುಂದಡತ್ತುಳ್ ಉಯರ್ ತಾಮರೈ ಶೆಙ್ಗೞುನೀರ್,

ಮಾದರ್ಗಳ್ ವಾಳ್ ಮುಗಮುಮ್ ಕಣ್ಣುಮ್ ಏನ್ದುಮ್ ತಿರುವಲ್ಲವಾೞ್,
ನಾದನ್ ಇಞ್ಞಾಲ ಮುಣ್ಡ ನಮ್ಬಿರಾನ್ ತನ್ನೈ ನಾಡೊಱುಮೇ.

ಪಾದಙ್ಗಳ್ பாதங்கள் = ಪಾದಗಳು. ಮೇಲ್ அணி பூந் தொழ = ಮೇಲೆ
ಬದ್ಧಪಡಿಸಿರುವ (~~ತೊಡಿಸಿರುವ~~), ಪ್ಪೂ பூ = ಹೂಗಳನ್ನು, ತೊೞು ಕೂಡುಮ್ ಕೊಲ್
தொழக் கூடுங்கொல் = ಪೂಜಿಸುವುದು ಸಾಧ್ಯವಾಗುವುದೇ? ಪಾವೈನಲ್ಲೀರ್
பாவைநல்லீர் = ಒಳ್ಳೆಯ ಯುವತಿಯರೇ, ಓದಮ್ ஓதம் = ಸಾಗರದಂತೆ,
ನೆಡುಂ ತಡತ್ತುಳ್ நெடுந்தடத்துள் = ವಿಸ್ತಾರವಾದ ತಟಾಕಗಳಲ್ಲಿ, ಉಯರ್
உயர் = ಎತ್ತರವಾದ, ತಾಮರೈ தாமரை = ಕೆಂದಾವರೆ ಹೂಗಳೂ, ಶೆಙ್ಗೞು
ನೀರ್ செங்கழுநீர் = ಕನ್ನೈದಿಲೆ ಹೂಗಳೂ, மாதர்கள் = ಸ್ತ್ರೀಯರು,
ವಾಳ್ ಮುಗಙ್ಗಳ್ வாண்முகங்கள் = ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ ಮುಖ
ಗಳನ್ನೂ, ಕಣ್ಣುಮ್ கண்ணும் = ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನೂ, ಏನ್ದುಮ್ ஏந்தும்
ಹೊಂದಿರುವ; ತಿರುವಲ್ಲವಾೞ್ திருவல்லவாழ் ತಿರುವಲ್ಲವಾೞ್ ಕ್ಷೇ
ತ್ರದ, ನಾದನ್ நாதன் = ನಾಥನೂ, ಇಞ್ಞಾಲಮುಣ್ಡ இஞ்ஞாலம்
உண்ட = ಈ ಭೂಮಂಡಲವನ್ನುಂಡ, ನಮ್ಬಿರಾನ್ ತನ್ನೈ நம்பிரான்
தன்னை = ನಮ್ಮ ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು, ನಾಡೊಱುಮೇ (ನಾಳ್ + ತೊಱುಮೇ =
ನಾಡೊಱುಮೇ) நாள் தோறுமே = ಅನವರತವೂ.

ಒಳ್ಳೆಯ ಗುಣವತಿಯರಾದ ಯುವತಿಯರೇ, ಸಾಗರದಂತೆ ವಿಸ್ತಾರ
ವಾದ ತಟಾಕಗಳಲ್ಲಿ (ಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವ) ಎತ್ತರವಾದ ಕೆಂದಾವರೆ ಹೂಗಳನ್ನೂ, ಕನ್ನೈದಿಲೆ ಹೂಗಳ
ನ್ನೂ, ತರುಣಿಯರ ತೇಜಸ್ಸಿನ ಮುಖಗಳನ್ನೂ ಕಣ್ಣನ್ನೂ ಹೊಂದಿರುವಂಥ
ವನ್ನೂ, ತಿರುವಲ್ಲವಾೞ್ ನಾಥನೂ, ಈ ಭೂಮಂಡಲವನ್ನು ಉಂಡವನೂ ಆದ
ನಮ್ಮ ಸ್ವಾಮಿಯ ಪಾದಗಳನ್ನು ಪೂಜಿಸುವುದು ಸಾಧ್ಯವಾಗುವುದೇ? (7)

'ನಾಯಿಕೆಯಾಗಿ ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಯುವತಿಯರಾದ ಗೆಳತಿ
ಯರೇ, ನೀವು ಸದ್ಗುಣವತಿಯರು. ಉತ್ತಮವಾದ ನಡತೆಯುಳ್ಳವರು. ನಿಮ್ಮ
ಮುಖಗಳು ತೇಜಃಪೂರ್ಣವಾಗಿವೆ. ನಿಮ್ಮ ಕಣ್ಣುಗಳು ಸುಂದರವಾಗಿ, ವಿಶಾಲವಾಗಿ,
ಆಕರ್ಷಕವಾಗಿವೆ. ಅವುಗಳಂತೆಯೇ, ತಿರುವಲ್ಲವಾೞ್ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿರುವ ಕಡಲಿನಂತೆ
ಬಲು ವಿಸ್ತಾರವಾದ ತಟಾಕಗಳಲ್ಲಿ ~~ಬೆ~~ ಬೆಳಗಿನಲ್ಲಿ ಅರಳುವ ಕೆಂದಾವರೆಗಳೂ,
ಸಂಜೆ ಅರಳುವ ಕನ್ನೈದಿಲೆ ಹೂಗಳೂ ಎತ್ತರವಾಗಿ ಸಿದ್ಧವಾಗಿ ಅರಳಿರುತ್ತವೆ.
ಅವುಗಳನ್ನು ಬಳಸಿಕೊಂಡು, ತಿರುವಲ್ಲವಾೞ್ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ನಿತ್ಯವಾಸವಾದ

Garani Srinivasan

మాడువనము, ప్రళయసమయమందు ఈ భూమండలమన్నీ ఉండు, కన్న
స్తోత్రముల్లో ఉన్న శ్రీరంగము తమ్మనువనము అదినమ్మ స్వామియు తిరువడిగళన్ను
అనవరతము ప్రాజుమునుచ్చేదుక్కే సమయం సాధ్యమగునుపుడిల్లవే?

8. நாடொறும் வீடின்றியே தொழக்கூடுங்கொல்? நன்னு
விளைசெந்நெலுமாகி யெங்குமே, நுதலீர்,
ஆடுறு தீங்கரும்பும் ~~சேர் வயல் சூழ் தண் திருவல்லவாழ்~~,
மாடுறு பூந்தடம் சேர் வயல்சூழ் தண் திருவல்லவாழ்,
நீடுறைகின்றபிரான் நிலம் தாவிய நீள்கழலே.

నాడొఱుమ్ వీడిన్ఱియే తొழక్కూడుంగొల్? నల్ నుదలీర్,
ఆడుఱు తీఙ్గరుమ్బుమ్ విళై శెన్నెలుమాకి యెఙ్గుమ్,
మాడుఱు పూన్దడమ్ శేర్ వయల్ శూழ் తణ్ తిరువల్లవాழ్,
నీడుఱైకిన్ఱ పిరాన్ నిలమ్ తావియ నీళ్ కழలే.

నాడొఱుమ (నాళ్ + తొఱుమ) నాడొఱుమ్ = ఎల్లదినములందు, వీడు ఇన్ఱియే వీడిన్ఱియే = విడువక (నిలుపు) ఇల్లదంతియే, తొழక్కూడుమ్ కొల్ = సేవించుటకు సాధ్య మగునా? నల్ నుదలీర్ నన్నుదలీర్ = ఓ (సుందరమైన) ముఖములవారా, ఆడు ఆడు = గానముచేయుటకు, ఉఱు ఉఱు = యోగ్యమైన, తీమ్ తీఙ్ = తియ్యని, కరుమ్బుమ్ కరుమ్బుమ్ = చెఱుకును, విళై విళై = పండిన, సెందెలుమ సెన్నెలుమ్ ఆకి = సాంబ ధాన్యములుగా, ఎఙ్గుమ్ = ఎల్లెడల, మాడు మాడు = అన్నిచోట్ల, ఉఱు ఉఱు = పూర్ణమగు, పూమ్ పూన్దడమ్ = పూవిన తటాకములందు, చేర్ శేర్ = కూడిన, వయల్ వయల్ శూழ్ = పచ్చ బయలు, శేర్ శేర్ = కూడియున్న, వయల్ తణ్ = చల్లని, తిరువల్లవాழ్ తిరువల్లవాழ్ = తిరువల్లవాళుయందు, నీడు ఉఱైకిన్ఱ = నిత్యవాసము చేయు, పిరాన్ = స్వామియు, నిలమ్ తావియ = భూమండలము, తావియ = అళందు, నీళ్ కழలే = తిరువడిగళన్నే.

సుందరమైన ముఖములవారలారా, గానముచేయుటకు యోగ్యమైన, తియ్యని చెఱుకును, పండిన సాంబధాన్యములను, ఎల్లెల్ల అన్నిచోట్లను పూర్ణమైన పూవిన తటాకములను ఉన్న పచ్చ బయలుల కలిగియున్న నిలుపుచేయుట

తిరువల్లవాళ్ళనల్ల నిత్యవాసము చేయు స్వామియు భూమండలమన్నల్లా అళందుకొండ
తిరువడిగళన్నీ ఎడబిడదంతే పొందుష్టిల్లదంతయే, నేనేమి మండల నాన్య (8)
గుమ్హరేం?

వామన—
"విలమా తావియు తలంలో — భగవంతుని త్రివిక్రమావతారాన్ని ప్రసంగ
వస్తు ఇక్కడ చెప్పుకుంటున్నారు. బలిచక్రవర్తియు యాగశాలకి బంధద్దు
భగవంతను వామన వటువై. అతనన్ను బలి దద్దు తన్ను మూడు అడుగుల
భగవంతను వామన వటువై. అతనన్ను దానవా స్వీకరించిన తరువాత స్వామియు
స్వనేలువన్ను మాత్రమే. అతనన్ను దానవా స్వీకరించిన తరువాత స్వామియు
త్రివిక్రమునాగా పెరిగిపోయాడు, తన్ను బిందు దిక్కులయున్న భూమియు మొల
త్రివిక్రమునాగా పెరిగిపోయాడు, తన్ను ఒందు దిక్కుయున్న భూమియు మొలల
అపి, అతనన్ను ఎల్ల లోకముల్లో వ్యాపించి, ఇడియ భూమండలమన్నే ఆక్రమించి, అతనన్ను ఎల్లలోకముల్లో వ్యాప్తించి, ఇడియ భూమండలమన్నే అళందుకొండు బిట్టను
కొండు అదష్టన్ను ఒందు దిక్కియుష్టు నలమెందు అళందుకొండు బిట్టను
అంత్య అద్భుతశక్తియుగల తన సామర్థ్య వృద్ధి భగవంతన ఆ తిరువడియున్న
ఎప్పుడు ఆశ్రయించి, ఎడబిడదంతే అదక్కే సేవిస్తున్నందుకు ఇదక్కే చేరింది
ముక్తియున్న పదేదుకోగ్యలు నాన్యవాలుకొదు ఎందు ఆళ్వారరు ఇల్లి
స్పష్టపడిసిద్దారె. శ్రీ శంకరభగవత్పాదరు "జీవన్ముక్తి" ఎంబుదర
అర్థదన్నా ఇదేం ఆదరే, అదు ముక్తెందు తిలియుల్లి - జ్ఞాన యోగదల్లి
'నాయంత' యాగ ఆళ్వారరు హేళుత్తారె: నందనయరాద నిత్య
యారేం, తిరువల్లవాళ్ తోటం విష్ణు సుందరవాదద్దు! అల్లి, ఎల్లెల్ల
నోడిదరా, కమలద హూగళింద తుంబిరువ తటాకగళివె. నానా
తుమ్మదక్కే యోగ్యవాద పుష్పగళు, కబ్బు బెళెదు నింతిరుత్తదె. అవు
బెళెదు నిలితిరువ తోటగళ నడువెయు ఎలగళింద సొత్తు మందిరదె. అవు
దళ్వదువెయో స్వామియు నిత్యవాసమాడుత్తిద్దానె. అవనే, ఒందే,
త్రివిక్రమనాగి అవతరిసి, ఇడియ భూమండలమన్నే తన్న ఒందు
హెజ్జెయు ష్టిదయెందు అళెదు కొండ అద్భుతనాదం. నావు ఏలులు
తదల్లిలోలి ఇద్దుకొండు, స్వామియు దివ్య తిరువడిగళన్ను ఎత్తులిక
దంతు సేవె మాడుత్తిరోణా. బేరె 'మోక్ష' వెంబుదక్కే తొడరువు
దేకే?

ఆళ్వారరు భగవంతన 'అర్చాస్వరూప'ద వ్యాప్తి, సౌలభ్యగళ
బిత్తరద హెచ్చిన మహత్త్వవన్ను హేళుత్తిద్దారె ఆద్దరిందలే అవరు
దివ్యక్షేత్రగళ (తిరుపతిగళ) అంత్య మహత్త్వవన్ను, అసక్తి
యన్నూ తోరుత్తిద్దారె!

9. கழல் வளை பூரிப்ப யாம் கண்டு கைதொழக் கூடுங்கொலோ?
குழலென்ன யாழுமென்னக் குளிர் சோலையுள் தேனருந்தி,
மழலை வரி வண்டுகளிசை பாடும் திருவல்லவாழ்,
சுழலின் மலி சக்கரப் பெருமானது தொல்லருளே.

ಕಲಲ್ ವಳ್ಳೈ ಪ್ಪೂರಿಪ್ಪ ಯಾಮ್ ಕಣ್ಡು ಕೈತೊಳುದು ಕೂಡುಙ್ಗೊಲೋ,
ಕುಳಲೆನ್ನ ಯಾಳುಮೆನ್ನಕ್ಕುಳಿರ್ ಶೋಲೈಯುಳ್ ತೇನರುನ್ದಿ,
ಮಳಲೈ ವರಿವಣ್ಡುಗಳ್ ಇಶೈ ಪಾಡುಮ್ ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್,
ಶುಳಲಿನ್ ಮಲಿ ಶಕ್ಕರ ಪ್ಪೆರುಮಾನದು ತೊಲ್ಲರುಳೇ.

ಕಲಲ್ ವಳ್ಳೈ கழல் வளை = ಕಾಲಬಳೆಗಳನ್ನು, ಪೂರಿಪ್ಪ பூரிப்ப = ಪೂರ್ಣಗೊ (ಭರಿಸುವ) ಳಿಸಲು, ಯಾಮ್ யாம் = ನಾವು, ಕಣ್ಡು கண்டு = ನೋಡಿ, ಕೈತೊಳು கைதொழு = ನಮಸ್ಕಾರವು (ಪೂಜನೆಯು), ಕೂಡುಮ್ ಕೊಲೋ கூடும்கொலோ = ಸಾಧ್ಯವಾಗುವುದೋ ಹೇಗೋ?, ಕುಳಲ್ ಎನ್ನ குழலென்ன = ಕೊಳಲೋ ಎನ್ನುವಂತೆ, ಯಾಳುಮ್ ಎನ್ನ யாழும் என்ன = ವೀಣೆಯೋ ಎನ್ನುವಂತೆ, ಕುಳಿರ್ குளிர் = ತಂಪಾದ, ಶೋಲೈಯುಳ್ சோலையுள் = ಉಪವನಗಳಲ್ಲಿ, ತೇನ್ தேன் = ಜೇನು, ಅರುನ್ದಿ அருந்தி = ಕುಡಿದು, ಮಳಲೈ மழலை = ~~[illegible]~~ ಮೆಲುದನಿಯ, ವರಿವಣ್ಡುಗಳ್ வரிவண்டுகள் = ಸುಂದರವಾದ ದುಂಬಿಗಳು, ಇಶೈ ಪಾಡುಮ್ இசை பாடும் = ಗಾನಮಾಡುವ, ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ திருவல்லவாழ் = ತಿರುವಲ್ಲವಾಳಿನಲ್ಲಿ, ಶುಳಲಿನ್ சுழலின் = ಸುತ್ತುವಿಕೆಯ ಸ್ವಭಾವವಾದ, ಮಲಿ மலி = ಬಲಿಷ್ಠವಾದ, ಶಕ್ಕರಮ್ சக்கரம் = ಚಕ್ರಾಯುಧವುಳ್ಳ, ಪೆರುಮಾನದು பெருமானது = ಪರಮಪುರುಷನ, ತೊಲ್ ಅರುಳೇ தொல் அருளே = ಸ್ವಾಭಾವಿಕವಾದ ಕೃಪೆಯೇ.

ಇದೇನು ಕೊಳಲೋ, ವೀಣೆಯೋ ಎನ್ನುವಂತೆ ತಂಪಾದ ಉಪವನಗಳಲ್ಲಿ ಜೇನು ಕುಡಿದು ~~ಮೆ~~ ಮೆಲುದನಿಯ ಸುಂದರವಾದ ದುಂಬಿಗಳು ಗಾನಮಾಡುವ ತಿರುವಲ್ಲವಾಳಿನಲ್ಲಿ, ಸುತ್ತುವುದೇ (ತಿರುಗುವುದೇ) ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ ಬಲಿಷ್ಠವಾದ ಚಕ್ರಾಯುಧವುಳ್ಳ ಪರಮಪುರುಷನ ಸ್ವಾಭಾವಿಕವಾದ (ಸಹಜವಾದ) ಕೃಪೆಯನ್ನು, ಕಾಲ್ಬಳೆಗಳನ್ನು ತೊಟ್ಟಿರುವ ನಾವು ಕಂಡು ಪೂಜಿಸಲು (ನಮಸ್ಕರಿಸಲು) ಸಾಧ್ಯವಾಗುವುದೇ? (9)

' ಕಲಲ್ ವಳ್ಳೈ ... ಕೊಲೋ?" — ಭಗವಂತನ ~~[illegible]~~ ಕಾಲುಗ

ಳಲ್ಲಿ ಅವನ ಸುಂದರವಾದ ಚಿನ್ನದ ಕಾಲ್ಬಳೆಗಳಿವೆ. ಅವು ವೀರಕಡಗಗಳು. ಅವನ

Gajani Srinivasan

ಸೌಶೀಲ್ಯದ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸಿಕೊಟ್ಟವನು ಅವನು. ಅವನ ಪಾದಸೇವಕರಾದ ನಾಯಕಿ ಭಾವವನ್ನು ತಳೆದಿರುವ ಭಕ್ತರೂ ಸಹ, ಅವರ ಸ್ತ್ರೀ ಸಹಜವಾದ ಕಾಲ್ಬಳೆಗಳನ್ನು ತೊಟ್ಟುಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಪರಮ ಪುರುಷನಾದ ಭಗವಂತನಲ್ಲಿ ಅನುರಕ್ತರಾಗಿರುವ ಭಗವಂತನಿಂದ ಬೇರ್ಪಟ್ಟಿರುವವರಿಗೆ ಅವರ ಕಾಲ್ಬಳೆಗಳು ಭಗವಂತನ ವೀರಕಡಗಗಳೊಂದಿಗೆ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುವುದಾದರೂ ಹೇಗೆ? ಆದ್ದರಿಂದಲೇ, 'ನಾಯಕಿ' ಯರು ಭಗವಂತನ ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕಾರವನ್ನು ಬಯಸುತ್ತಿರುವುದು ಅವನ ನಿತ್ಯಸೇವೆಯಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿರುವುದಕ್ಕಾಗಿ.

"ಮುಟ್ಟ ವರಂ ವಣ್ಣು — ಪಾದಮ್" — ಅದೇನು ವೇಣುಗಾನವೋ, ವೀಣಾನಾದವೋ ಎಂದು ಸಂದೇಹ ಬರುವಂತೆ ಸುಂದರವಾದ ದುಂಬಿಗಳು ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಮನೋಹರವಾಗಿ ಝೇಂಕರಿಸುವುದಂತೆ. ಆ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ, ವೈದಿಕರ ವೇದ ಘೋಷದಿಂದಲೂ, ದುಂಬಿಗಳ ಇನಿದಾದ ಗಾನದಿಂದಲೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಆನಂದವನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತದೆ ಎಂದಂತೆ.

'ನಾಯಕಿ' ಯಾಗಿ ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಗೆಳತಿಯರೇ, ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ ಕ್ಷೇತ್ರ ತುಂಬ ಆಶ್ಚರ್ಯವಾದದ್ದು. ಅದನ್ನು ಸುತ್ತುವರಿದಿರುವ ತೋಪುಗಳಲ್ಲಿ ಸುಂದರವಾದ ದುಂಬಿಗಳು, ಮಧುಪಾನ ಮಾಡುತ್ತ, ಮತ್ತಿನಿಂದ ಮೆಲುದನಿಯಿಂದ, ಅದೇನು ವೇಣುಗಾನವೋ ವೀಣಾನಾದವೋ ಎಂಬಂತೆ, ಗಾನಮಾಡುತ್ತವೆ. ಸುಂದರವಾದ ಪ್ರಕೃತಿಯಿಂದಲೂ, ದುಂಬಿಗಳ ಮಧುರಗಾನದಿಂದಲೂ ಅಲಂಕೃತವಾದ ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಭಗವಂತನು ಅರ್ಚಾವತಾರಿಯಾಗಿ, ಭಕ್ತರನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿಯೇ, ನಿತ್ಯವಾಸಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಾನೆ. ಅವನ ಪಾದಸೇವಕರಾದ, ನಾವು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗುವುದೆಂದು? ಅವನ ವೀರಕಡಗಗಳುಳ್ಳ ಪಾದಗಳನ್ನು ಅನವರತವೂ ಪೂಜಿಸುತ್ತ ಸೇವೆಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ನಮಗೆ ಅವಕಾಶವುಂಟಾಗುವುದೇ?

10. சொல்லருள் நல்வினையால் சொலக்கூடுங்கொல்
தோழிமீர்காள்,
தொல்லருள் மண்ணும் விண்ணும் தொழநின்ற
திருநகரம், ~~[illegible]~~
நல்லருளாயிரவர் நலனேந்தும் திருவல்லவாழ்,
நல்லருள் நம்பெருமான் நாராயணன் நாமங்களே.

Garani Srinivasan

ಶೊಲ್ಲರುಳ್ ನಲ್ ವಿನೈಯಾಲ್ ಶೊಲ್ಲಕ್ಕುರುಙ್ಗುಳ್ಳೈ ತೆಂಬುಟಿಯುರ್ಗಳ್,
ಕೊಲ್ಲರುಳ್ ಮಣ್ಣುಮ್ ವಿಣ್ಣುಮ್ ತೊಟ್ಟಿನಾಯ್ ತಿರುನರಮ್,
ನಲ್ಲರುಳ್ಳಾಯಿರವರ್ ನಲನೇಂದುಮ್ ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್
ನಲ್ಲರುಳ್ ನಮ್ಪೆರುಮಾನ್ ನಾರಾಯಣನ್ ನಾಮಙ್ಗಳೇ.

ಶೊಲ್ ಅರುಳ್ ತಾಮ್ அருள் = ಸಹಜವಾದ ~~ಕೃಪೆಯಿಂದ~~ ಸ್ವಭಾವದಿಂದ, ನಲ್ ವಿನೈಯಾಲ್ நல் வினையால் = ಸತ್ಕರ್ಮಗಳ (ಸುಕೃತಗಳ) ಮೂಲಕ, ಶೊಲ್ಲಕ್ಕುಡುಮ ಶொல் கொள்ளக்கூடுங்கொல் = ಹೇಳಬಹುದೇ ಹೇಗೆ, ತೊಟ್ಟು ವಿಟ್ಟರ್ಗಳ್ தொட்டிமார்கள் = ನೆಲೆತಿರುವರೆ, ಶೊಲ್ ಅರುಳ್ ತಾಮ್ அருள் ಸಹಜ ಸ್ವಭಾವದಿಂದ, ಮಣ್ಣುಮ್ மண்ணும் = ಭೂಲೋಕವೂ ~~[illegible]~~ (ಮತ್ತು ಪರಮಪದವೂ), ~~[illegible]~~, ವಿಣ್ಣುಮ್ விண்ணும் = ಮೇಲಣಲೋಕಗಳೂ ~~[illegible]~~); ತೊಟ್ಟಿ தொட்டு = ಕೊಂಡಾಡುವಂತೆ, ನಿನ್ನಾಯ್ நின்ற = ನಿಂತಿರುವ, ನಲ್ ಅರುಳ್ ಆಯಿರವರ್ நல் அருள் ஆயிரவர் = (ಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವ), ನಲ್ ಅರುಳ್ ಆಯಿರವರ್ ನಲ ಅನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರಾದ ಸಾವಿರಾರು ಮಂದಿ, ನಲಮ್ ಏನ್ದುಮ್ நலம் ஏந்தும் = ತಿರುವಲ್ಲ ಆನಂದವನ್ನು ಅನುಭವಿಸುವ, ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ திருவல்லவாழ் = ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ, ನಲ್ ಅರುಳ್ நல் அருள் = ಪರಮ ಕೃಪಾಳುವಾದ, ನಮ್ ಪೆರುಮಾನ್ நம் பெருமான் = ನಮ್ಮ ಪರಮಪುರುಷನಾದ, ನಾರಾಯಣನ್ நாராயணன் = ಶ್ರೀಮನ್ನಾರಾಯಣನ, ನಾಮಙ್ಗಳೇ நாமங்களே = ನಾಮಗಳೇ.

ಸಹಜವಾದ ಕೃಪೆಯಿಂದ ಸ್ವಭಾವದಿಂದ ಭೂಲೋಕವೂ ನೆಲೆತಿರುವರೆ, ಯಾರ ಸಹಜವಾದ ಕೃಪೆಯಿಂದ ಸ್ವಭಾವದಿಂದ ಭೂಲೋಕವೂ ಮೇಲಣಲೋಕಗಳೂ (ಪರಮಪದವೂ) ಕೊಂಡಾಡುವಂತೆ ನಿಂತಿರುವ (ಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವ), ಯಾರ ಅನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರಾದ ಸಾವಿರಾರು ಮಂದಿ ಆನಂದವನ್ನು ಅನುಭವಿಸುವಂತೆ, ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಪರಮಕೃಪಾಳುವಾದ ಶ್ರೀಮನ್ನಾರಾಯಣನ ನಾಮಗಳನ್ನು, ಸಹಜ ಸುಕೃತಗಳ ಮೂಲಕ ಜಪಿಸ (ಹೇಳ) ಬಹುದಲ್ಲವೇ? (10)

'ನಾಯಕಿ' ಯಾಗಿ ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ನೆಲೆತಿರುವರೇ, ನಾವೆಲ್ಲರಾ ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ ಕ್ಷೇತ್ರಕ್ಕೆ ಹೋಗೋಣ. ಆ ದಿವ್ಯ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಸರ್ವೇಶ್ವರನಾದ ಶ್ರೀಮನ್ನಾರಾಯಣನು ಅರ್ಚಾವತಾರಿಯಾಗಿ ನೆಲಸಿ ನಿಂತಿದ್ದಾನೆ. ಅವನ ಕೃಪೆ ಅಪಾರ. ಆ ಕೃಪೆಯಿಂದಲೇ ಭೂಲೋಕ, ಮೇಲಣಲೋಕಗಳು ಮತ್ತು ಪರಮಪದಗಳ ನಿವಾಸಿಗಳು ಸ್ವಾಮಿಯು (ಅವನ) ಅನಂತ ಗುಣ ಸ್ವಭಾವ ಕೊಂಡಾಡುವುದು ಆ ಕೃಪೆಯಿಂದಲೇ ಲಕ್ಷ್ಮಿಯಲ್ಲದಷ್ಟು ಮಂದಿ ಅವನ ದಿವ್ಯ

ನಾಮಗಳನ್ನು ಜಪಿಸುತ್ತಾ, ಸದ್ಗತಿ ಪಡೆದಿದ್ದಾರೆ. ನಿರತಿಶಯವಾದ ಆನಂದವನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ನೀವೆಲ್ಲರೂ, ನಾವೂ ಸಹ, ನಮ್ಮ ಪೂರ್ವ ಜನಗಳ ಸುಪ್ರಸಿದ್ಧ ಸ್ಥಳವಾದ ಆ ಶ್ರೀಮನ್ನಾರಾಯಣನ ತಿರುನಾಮವನ್ನು ಮನಃಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಜಪಿಸಿ, ಸದ್ಗತಿಯನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳೋಣ, ಬನ್ನಿ

11. நாமங்களாயிர முடைய நம் பெருமானடிமேல்,
சேமங்கொள் தென் குருகூர்ச் சடகோபன் தெரிந்துரைத்த,
நாமங்களாயிரத்துள் இவை பத்தும் திருவல்லவாழ்,
சேமங்கொள் தென்னகர் மேல் செப்புவார் சிறந்தார் பிறந்தே.

ನಾಮಙ್ಗಳಾಯಿರ ಮುಡೈಯ ನಮ್ಮ ಪೆರುಮಾನಡಿ ಮೇಲ್,
ಶೇಮಙ್ಗೊಳ್ ತೆನ್ ಕುರುಗೂರ್ ಶಠಗೋಪನ್ ತೆರಿನ್ದುರೈತ್ತ,
ನಾಮಙ್ಗಳಾಯಿರತ್ತುಳ್ ಇವೈ ಪತ್ತುಮ್ ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್,
ಶೇಮಙ್ಗೊಳ್ ತೆನ್ನಗರ್ ಮೇಲ್ ಶೆಪ್ಪುವಾರ್ ಶಿಱನ್ದಾರ್ ಪಿಱನ್ದೇ.

நாமங்கள் ஆயிரம் உடைய ನಾಮಙ್ಗಳ್ ಆಯಿರಮ್ ಉಡೈಯ = ಒಂದು ಸಾವಿರ ಹೆಸರುಗಳನ್ನುಳ್ಳ, நம் பெருமாண் ನಮ್ಮ ಪೆರುಮಾನ್ = ನಮ್ಮ ಸ್ವಾಮಿಯ, அடி மேல் ಅಡಿ ಮೇಲ್ = ತಿರುವಡಿಗಳನ್ನು ಕುರಿತು, சேமம் கொள் ಶೇಮಮ್ ಕೊಳ್ = (ಭೂನಾಡಗಳ) ಮೇಲ್ಮೆಯನ್ನು ಸಾರ ಕ್ಷೇಮವನ್ನು ಹೊಂದಿದ, தென் குருகூர் ತೆನ್ ಕುರುಗೂರ್ = ಸುಂದರವಾದ ಕುರುಕಾಪುರಿ, ಶಠಗೋಪನ್ சடகோபன் = ಶಠಕೋಪನು, ತೆರಿನ್ದುರೈತ್ತ தெரிந்துரைத்த = ತಿಳಿದ, ನಾಮಙ್ಗಳ್ ಆಯಿರತ್ತುಳ್ = ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅರಿತುಕೊಂಡು, ಉತ್ತಮ ಉರೈತ್ತ = ಒಂದು ಸಾವಿರ ನಾಮಗಳ ಆಯಿರತ್ತುಳ್ நாமங்கள் ஆயிரத்துள் = ಒಂದು ಸಾವಿರ ನಾಮ ಉಳ್ಳ ಪಾಶುರಗಳಲ್ಲಿ, ಇವೈ ಪತ್ತುಮ್ இவை பத்தும் = ಈ ಹತ್ತನ್ನು, ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ ಎಂಬ, ಕ್ಷೇಮವುಳ್ಳ ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ திருவல்லவாழ் = ತಿರುವಲ್ಲವಾಳ್ ಎಂಬ, ಶುಭ ಕಲ್ಯಾಣಪ್ರದವಾದ, ತೆನ್ தென் = ಸೇಮಮ್ ಕೊಳ್ சேமம் கொள் = ಶುಭಕರ ಕಲ್ಯಾಣಕರ ದಿವ್ಯ, ತೆನ್ ನಗರ್ ಮೇಲ್ நகர் மேல் = ತಿರುನಗರಿಯನ್ನು ಕುರಿತು, ಸುಂದರವಾದ, ನಗರ್ ಮೇಲ್ ಶೆಪ್ಪುವಾರ್ செப்புவார் = ಹೇಳುವವರು, ಶಿಱನ್ದಾರ್ ಪಿಱನ್ದೇ ಶಿಱ ನ್ದಾರ್ பிறந்தே = ಹುಟ್ಟಿದಾಗಿನಿಂದಲೂ ಶ್ರೇಷ್ಠರೆಂದು ಆಗುತ್ತಾರೆ.

ಸಾವಿರ ನಾಮಗಳನ್ನುಳ್ಳ ನಮ್ಮ ಸ್ವಾಮಿಯ ತಿರುವಡಿಗಳನ್ನು ಕುರಿತು, ಭೂನಾಡಗಳ ಮೇಲ್ಮೆಯನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡುವಂಥ ಸುಂದರವಾದ ಕುರುಕಾಪುರಿಯ ಶಠಕೋಪನು (ನಮ್ಮಾಳ್ವಾರರು) ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅರಿತುಕೊಂಡು

ಹೇಳಿದ ಬಂದು ನಾವರ ನಾಮಗಳ ನಾಶರನಲ್ಲಲ್ಲಿ ಉದತ್ತನ್ನು ತಿರುವಲ್ಲಾಳ್
ಎಂಬ ಲೋಕರ ಕಲ್ಯಾಣದಿಂದ ಕೂಡಿರುವ ಸುಂದರವಾದ ತಿರುನಗರಿಯ ಮೇ
ಲೆ ಹೇಳುವವರು ದ್ರಾವಿಡಾನಿಂದಲೂ ಶ್ರೇಷ್ಠರೇ ಆಗುತ್ತಾರೆ. (11)

ಇದರ ಉದ್ದಿಂಗ
ಈ ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿಯು ರಚಿಯ ನಾಶವದು ಪ್ರಶಿಖಾನವನು
ಚಿತ್ತ ಚಿತ್ತ ಹೇಳುವುದು ಸರ್ವೇಶ್ವರನ ಶಿರುವಡಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಶಿಖಾನವನು
ಹೇಳಾದರೂ ಮಾಡಿ ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂದೂ, ಅವುಗಳನ್ನು ಬಿಡದೆ ಪ್ರೀತಿ
ಉದ್ದಾರಗೊಳ್ಳಬೇಕೆಂದೂ ಆಶೀರ್ವಾದ ಕಂಬಲವನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಹಿಡಿಸುತ್ತದೆ. ಭಕ್ತಿ
ನೆನಪಿಸಿಕೊಂಡವನಿಗೆ ಭಗವಂತನನ್ನು ಸೇರಬೇಕೆಂಬುದೇ ಆಶೆ. ಅದೇ ಕಂಬಲ
ಮಾಡಿ, ಶಿನ್ನ ಕಿರಿಯನ್ನು ಶಾಶ್ವತಗೊಳ್ಳಬೇಕೆಂಬುದು ಆಶೆ. ಅವನು ಭಗವಂತನಲ್ಲಿ ಅನುರಕ್ತನಾ
ಆದೇಶವನ್ನು. ಹೀಗೆ ಮಾಡುವುದರಿಂದ ಅವನು ನಾರಾಯಣನ ಮುಕ್ತಿಗೆ ಅರ್ಹ
ನಾಗುತ್ತಾನೆ. ಆ ಕಂಬಲದಿಂದಲೇ ಅವನ ನಾರಾಯಣನ ಮುಕ್ತಿಯನ್ನು ಈ ಶ್ರೇಷ್ಠತ
ತವನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ. ಭಗವಂತನ ಪಾಸಿಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ
ಮಾರ್ಗವನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿ, ಪರಮಪದವನ್ನು ಸೇರಿ ಮೋಕ್ಷಾನಂದವನ್ನು
ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂಬ ಆಳ್ವಾರರು ಮುಖ್ಯ ಉದ್ದೇಶ.

ಭಗವಂತನ ಪಾಸಿಗಳ ಮೇಲ್ಕಂಡ ಕಂಬಲದಿಂದ, ಅದನ್ನೇ ನಾರ
ಯಣನಲ್ಲಿ ತೊಂಡು ರಚಿಸಿದ, ತಿರುಕ್ಕುರುಕೂರಿನ ನಿವಾಸಿಯಾದ ಶಠಗೋ
ಪನು (ನಮ್ಮಾಳ್ವಾರರು), ಅನಂತ ನಾಮಗಳುಳ್ಳ ಸರ್ವೇಶ್ವರನ ನಾಮ
ನಾಮಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಬಂದು ನಾವರ ಪಾಶುರಗಳನ್ನು ರಚಿಸಿದಾಗಿನ
ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಹತ್ತು ಪಾಶುರಗಳು ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಸುಂದರವಾದ ತಿರುವಲ್ಲವಾಳಿ
ನಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವ ಲೋಕಗಳ ನಿವಾಸಿಗಳನ್ನು ಉದ್ಧರಿಸುವಂಥ ಕೃಪಾಪೂರ್ಣನಾದ
ಸರ್ವೇಶ್ವರನ (ಶ್ರೀಮನ್ನಾರಾಯಣನನ್ನು) ಕುರಿತದ್ದು. ಇವುಗಳನ್ನು ಕಲಿತು,
ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅರಿತುಕೊಂಡು, ಹೇಳಬಲ್ಲವರು, ಅವರು ದ್ರಾವಿಡಾನಿಂದಲೂ
ಶ್ರೇಷ್ಠರೂ ಪವಿತ್ರರೂ ಆದವರೇ! ಹೀಗಿದೆ ಈ ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿಯ

8.2.85

ಫಲಶ್ರುತಿ

తిరువాయ్మొళి - ఐదవ దశకం - పదవ తిరువాయ్మొళి

திருவாய்மொழி - ஐந்தாம் பத்து - பத்தாந் திருவாய்மொழி

పిఱన్దవాఱుమ్ - பிறந்தவாறும்

1. பிறந்தவாறும் வளர்ந்தவாறும் பெரிய பாரதம் கைசெய்து, ஐவர்க்குத்
திறங்கள் காட்டியிட்டுச் செய்து போன மாயங்களும்,
நிறந்தனூடு புக்கெனதாவியை நின்று நின்றுருக்கி உண்கின்ற, இச்
சிறந்த வான் சுடரே! உன்னை என்று கொல் சேர்வதுவே?

పిఱన్దవాఱుమ్ వళర్న్దవాఱుమ్ పెరియ పారదమ్ కైశెయ్దు, ఐవర్క్కు
త్తిఱఙ్గళ్ కాట్టియిట్టుచ్చెయ్దు పోన మాయఙ్గళుమ్,
నిఱన్దనూడు పుక్కెనదావియై నిన్ఱు నిన్ఱురుక్కియుణ్గిన్ఱ, ఇ
చ్చిఱన్ద వాన్ శుడరే! ఉన్నై యెన్ఱు కొల్ శేర్వదువే?

పిఱన్ద ఆఱుమ్ பிறந்த ஆறும் = పుట్టిన తీరియున్నూ, వళర్న్ద ఆఱుమ్ வளர்ந்த ஆறும் = పెరిగిన తీరియున్నూ, పెరియ పారదమ్ பெரிய பாரதம் = భారతమహాయుద్ధమున్ను, కైశెయ్దు கை செய்து = చేసి, ఐవర్క్కు ஐவர்க்கு = ఐవరికి, తిఱఙ్గళ్ திறங்கள் = విధానములన్ను, కాట్టియిట్టు காட்டியிட்டு = చూపించి, శెయ్దు పోన செய்து போன = చేసిపోయిన, మాయఙ్గళుమ్ மாயங்களும் = ఆశ్చర్యమైన (మాయలు) చేష్టలున్ను, నిఱన్దన్ நிறந்தன் = రూపాంతరమున (హృదయమున), ఊడు ஊடு = నడుమ, పుక్కు புக்கு = ప్రవేశించి, ఎనదు ఆవియై எனது ஆவியை = నా ప్రాణమున్ను (ఆత్మను), నిన్ఱు నిన్ఱు நின்று நின்று = ఎడతెగకుండా ఇక్కడుండి, ఉరుక్కి உருக்கி = కరగించి, ఉణ్గిన్ఱ உண்கின்ற = నమలుచున్న, శిఱన్ద சிறந்த = శ్రేష్ఠమైన, వాన్ శుడరే வான் சுடரே = పరమపద దివ్యజ్యోతియా, ఉన్నై உன்னை = నిన్ను, ఎన్ఱు కొల్ என்று கொல் = ఎప్పుడో కదా, శేర్వదువే சேர்வதுவே = చేరగలుగుదును?

ಹುಟ್ಟಿದ ರೀತಿಯಲ್ಲೂ, ಬೆಳೆದ ರೀತಿಯಲ್ಲೂ, ಮಹಾಭಾರತ ಯಜ್ಞವನ್ನು
ಕೊಡಗಿಸಿ, ಪರರಿಗೆ ವಿಧಾನಗಳನ್ನು ತೋರಿಸಿದ್ದು, ಅದೆಲ್ಲವನ್ನು ಮಾಡಿ, ಮಾಡಿಸಿ,
ಹೊರದ ಆಶ್ಚರ್ಯಕಾರ್ಯಗಳು, ಗುಪ್ತವಾಗಿರುವ (ಹೃದಯದ) ನಡುವೆ ಪ್ರವೇಶಿಸಿ,
ನನ್ನ ಪ್ರಾಣವನ್ನು (ಆತ್ಮವನ್ನು) ಎಡೆಬಿಡದಂತೆ ಇದ್ದುಕೊಂಡು, ತರಗಿಸಿ ನಲುಗುತ್ತಿರುವ
ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣನ ಪರಮಪದದ ದಿವ್ಯಜ್ಯೋತಿಯೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ಕಾಣಬೇಕೆಂಬುವುದು ಅರಿಯದೇ? (1)

ಈ ನಾಟಕದಲ್ಲಿರುವ ಎರಡು ನಿದರ್ಶನಗಳು ಒಂದಕ್ಕೊಂದು ಹೊಂದಿಕೊಂಡು,
ಭಗವಂತನ ಅಪರಿಮಿತ ಕೃಪೆಯನ್ನು ಎತ್ತಿ ತೋರಿಸುತ್ತದೆ

“ಪಿತೃನ್ಯಾಯವು ಪತ್ನಿನ್ಯಾಯವು ಮಾಯಾಜ್ಞಾನವು”–

ಇದು ನಾಟಕದ ಪೂರ್ವಾರ್ಧ ಇದರಲ್ಲಿ ಪಾಂಡವರ ಕೌರವರ ವೃತ್ತಾಂತವನ್ನು
ಸ್ವಾರಸ್ಯಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಮತ್ತು ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತವಾಗಿ ಹೇಳಲಾಗುತ್ತದೆ. ಧೃತರಾಷ್ಟ್ರನೂ ಪಾಂಡು
ರಾಜನೂ ಅಣ್ಣತಮ್ಮಂದಿರು. ತಮ್ಮ ಇಬ್ಬರ ರಾಜ್ಯವನ್ನು ಸಮನಾಗಿ ಹಂಚಿಕೊಂಡು ಬಾಳು
ತ್ತಿದ್ದರು. ಅವರಿಗೆ ಮಕ್ಕಳುಂಟಾದ ರೀತಿಯೂ, ಅವರುಗಳು ಬೆಳೆದ ರೀತಿಯೂ
ಮಹಾಭಾರತದಲ್ಲಿ ಒಂದು ವಿಚಿತ್ರ ವೃತ್ತಾಂತವೇ. ಪಾಂಡುರಾಜನಿಗೆ ಇಬ್ಬರು ಹೆಂಡತಿ
ಯರು – ಕುಂತಿ ಮತ್ತು ಮಾದ್ರಿ. ಅವನಿಗೆ ಬಂದ ಶಾಪದ ಫಲವಾಗಿ, ತನ್ನ ಪತ್ನಿಯರು
ತನ್ನ ಕೂಡಿದ ದಿನ ಅವನು ಮೃತನಾಗಬೇಕಾಗುತ್ತ ಆದ್ದರಿಂದ, ಅವನ ಅನುಮತಿ
ಯಿಂದಲೇ, ಕುಂತಿ ಮಾದ್ರಿಯರು ಯಮ, ವಾಯು, ಇಂದ್ರ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳಿಂದ
ಪುತ್ರರನ್ನು ಪಡೆದರು. ಕುಂತಿ ಯಮನಿಂದ ಧರ್ಮನಂದನನನ್ನು, ವಾಯುವಿನಿಂದ
ಭೀಮನನ್ನು, ಇಂದ್ರನಿಂದ ಅರ್ಜುನನನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಂಡಳು. ಮಾದ್ರಿಯು ಅಶ್ವಿನೀ
ದೇವತೆಗಳಿಂದ ನಕುಲ, ಸಹದೇವರನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಂಡಳು. ಈ ನಡುವೆ ಪಾಂಡು
ರಾಜನು ಮಾದ್ರಿಯೊಡನೆ ಸಂಗ ನಡೆಸಿ ಮೃತನಾದನು. ಮಾದ್ರಿ ಅವನ ಮರಣಕ್ಕೆ
ತಾನೇ ಕಾರಣಳಾದೆನಲ್ಲಾ ಎಂದು ದುಃಖಿಸುತ್ತ ಅವನೊಡನೆ ಸಹಗಮನ ಮಾಡಿದಳು.
ಮಾದ್ರಿಯ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಕುಂತಿಯೇ ಸಾಕಬೇಕಾಯಿತು. ಇದು ಒಂದು ಭಾಗ.
ಧೃತರಾಷ್ಟ್ರ ಕುರುಡ. ಅವನ ಹೆಂಡತಿ ಗಾಂಧಾರಿ. ಅವಳಿಗೆ ಹನ್ನೆರಡು ವರ್ಷಗಳ
ಕಾಲ ಮಕ್ಕಳೇ ಆಗಲಿಲ್ಲ. ಅದಕ್ಕಾಗಿ ಗಾಂಧಾರಿ ತಪಸ್ಸು ಮಾಡಿ, ಮಹರ್ಷಿಗಳ
ನ್ನು ಒಲಿಸಿಕೊಂಡು, ಆ ಮೂಲಕ ಒಂದು ಪಿಂಡವನ್ನು ಪಡೆದಳು. ಮಹರ್ಷಿಗಳು
ಅದನ್ನು ನೂರು ಭಾಗವಾಗಿ ತುಂಡುಮಾಡಿ, ಮಡಕೆಯೊಳಗಿರಿಸಿ, ಪ್ರತ್ಯೇಕ
ಮುಚ್ಚಿಟ್ಟು ಒಂದು ವರ್ಷಕಾಲ ಅದನ್ನು ತೆರೆಯಬಾರದೆಂದು ಆಜ್ಞೆಮಾಡಿದ
ರು. ವರ್ಷದ ನಂತರ ಹುಟ್ಟಿದ ಅದರಿಂದ ಒಂದು ನೂರ್ವರು ಮಕ್ಕಳೇ ಕೌರವರು.
ಕುರುವಂಶದವರೆಲ್ಲರೂ ಕೌರವರು. ಪಾಂಡವರೂ ಕೌರವರೂ ಹುಟ್ಟಿದ ರೀತಿಯನ್ನು
"ಕುಂಡ-ಗೋಳಕ" ವೃತ್ತಾಂತವನ್ನು ನೆನಪಿಸುತ್ತದೆ. 'ಕುಂಡ' ಎಂದರೆ ಮದುವೆ
ಯಾದ ಗಂಡನ ಅನುಮತಿ ಪಡೆದು
ಊಳಿ ಹುಟ್ಟಿದವರು ಎಂದು, 'ಗೋಳಕ' ಎಂದರೆ

Garani Srinivasan

ವ್ಯಭಿಚಾರದಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದವರು ಎಂದು, ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಇದು ಅವರು ಹುಟ್ಟಿದ ವೃತ್ತಾಂತ.

ಈಗ ಅವರು ಅಣ್ಣತಮ್ಮಂದಿರ ಮಕ್ಕಳಾಗಿ ಬೆಳೆದ ರೀತಿಯನ್ನು ನೋಡೋಣ. ದಾಯಾದಿಗಳು ಎನಿಸಿಕೊಂಡ ಅವರು ಚಿಕ್ಕಂದಿನಿಂದಲೂ ಬದ್ಧ ವೈರವನ್ನು ಬೆಳೆಸಿಕೊಂಡು ಬಂದರು. ನೂರ್ವರು ಇವರನ್ನು ಹೇಗಾದರೂ ಮಾಡಿ ಕೊಂದು ಹಾಕಿದರೆ ಇಡೀ ರಾಜ್ಯವನ್ನು ತಾವೇ ಆಳಬಹುದೆಂಬುದು ಅದಕ್ಕೋಸ್ಕರ [illegible] ಮನಸ್ಸಿನಿಂ ಕೊಂಡ ದುರ್ಯೋಧನನಿಗೆ ಪಾಂಡವರನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವುದೇ ಕೆಲಸವಾಯಿತು. ಮಹಾ ಬಲಶಾಲಿಯಾದ ಭೀಮನನ್ನು ~~ಮಡುವಿನ~~ ಕೊಲ್ಲುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಮಡುವಿನಲ್ಲಿ ಮುಳುಗಿಸಿದನು. [illegible] ಪಾಂಡವರನ್ನು ಕಾಡಿಗೆ ಹನ್ನೆರಡು ವರ್ಷ ವನವಾಸ ಒಂದು ವರ್ಷ ಅಜ್ಞಾತವಾಸವೂ ರಾಜ್ಯಭ್ರಷ್ಟರಾಗಿ ಅಟ್ಟಿದರು. ಅಲ್ಲಿಯೂ ಅವರನ್ನು ನೆಮ್ಮದಿಯಾಗಿ ಬಿಡಲಿಲ್ಲ. ಬೇರೆ ಬೇರೆ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ, [illegible] ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಿದ್ದರು. ಅವರು ಅಜ್ಞಾತವಾಸದಲ್ಲಿದ್ದಾಗ ಕಂಡುಹಿಡಿದರೆ, ಅವರನ್ನು ಮತ್ತೆ ಹನ್ನೆರಡು ವರ್ಷ ವನವಾಸಕ್ಕೆ ಕಳುಹಿಸಬಹುದೆಂದು ಬಗೆದು [illegible] ವಸ್ತ್ರಾಪಹರಣ (ವಸ್ತ್ರವನ್ನು ತುಂಬಿದ ಸಭೆಯಲ್ಲಿ ದ್ರೌಪದಿ (ಪಾಂಡವರ ಮಡದಿ)ಯ ಸೆಳೆದರು) ಅವಮಾನ ಮಾಡಲು ಯತ್ನಿಸಿದರು. ಎಲ್ಲವೂ ಮುಗಿದ ಬಳಿಕ, ಅವರಿಗೆ ಐದು ಗ್ರಾಮಗಳನ್ನೂ ನಾವು ಕೊಡುವುದಿಲ್ಲವೆಂದರು. ಯುದ್ಧ ಮಾಡಿ ಬೇಕಾದರೆ ಅವರ ಭಾಗದ ರಾಜ್ಯವನ್ನು ಅವರು ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳಬಹುದೆಂದು ಬಿಟ್ಟರು. ಹೀಗೆ ಅವರು ದಾಯಾದಿಗಳಾಗಿ ಬೆಳೆದ ಬಗೆ.

ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣನೆಂತಹ ಭಗವಂತನ ಸಹಾಯ ಕಾಲಕಾಲಕ್ಕೆ ಒದಗಿ ಬರದಿದ್ದರೆ, ಅವನ ದೌತ್ಯ, ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಸಾರಥ್ಯ, ಕಾಲಕ್ಕೆ (ಸಮಯಕ್ಕೆ) ತಕ್ಕಂತೆ ಸಲಹೆ, ಸಹಾಯವು ಒದಗಿ ಬರದಿದ್ದರೆ, ಆಸ್ತಿಕರಾದ ಪಾಂಡವರ ಗತಿ ಏನಾಗುತ್ತಿತ್ತೋ!

ಸಾಮಾನ್ಯ ಮನುಷ್ಯನ ಹುಟ್ಟು ಮತ್ತು ಬೆಳವಣಿಗೆಯೂ ಈ ಬಗೆಯದೇ! ಗರ್ಭವಾಸದಿಂದ ಹೊರಬಂದ ಮೇಲೆ, ಅವನು ಮೃತನಾಗುವವರೆಗೆ ಕಷ್ಟಕೋಟಲೆಗಳನ್ನುಂಡು ಕೊಂಡಿದ್ದೇ! ನಡೆಯುವ [illegible] ಅವನ ಗತಿಯೂ ಒಂದು ಬಗೆ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಭಗವಂತನ ಸಹಾಯವಿಲ್ಲದೆ ಹೋದರೆ [illegible] ಭಾರತವೇ!

"ನಿಜವಾದ ಮಹಾ [illegible] ಯುದ್ಧಕ್ಕೂ ಯುದ್ಧಕ್ಕೂ [illegible]' — ಭಗವಂತನು ಅವತಾರ [illegible], ಪಾಂಡವರಿಗೆ ಒದಗಿ ಬಂದಂತೆ, ಮನುಷ್ಯನ ಅಂತರಂಗದಲ್ಲಿಯೂ ನಡೆಯುತ್ತಿರುತ್ತದೆ. ಸಮಯೋಚಿತವಾದ ಬುದ್ಧಿ [illegible] ಎಲ್ಲಾ ರೀತಿಯಲ್ಲೂ [illegible] ಮಾಡುತ್ತ, ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ಎಚ್ಚರಿಸಿ [illegible] ಕೊಡುತ್ತಾನೆ.

ಮೊದಲನೆ ಎರಡು ನಿದರ್ಶನಗಳು [illegible] ಒಂದೇ ರೀತಿಯ [illegible] ಜೀವನದ ವನ್ನು. ಎಂದರೆ, [illegible] ಯುಕ್ತಿಗಳಿಂದಲೂ ಜೀವನದ [illegible] ಇಲ್ಲ — ಎಂಬುದನ್ನು [illegible] ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಕೃಷ್ಣಾವತಾರದಲ್ಲಿ, ಆಶ್ರಿತವತ್ಸಲನೂ ಆದ ಭಗವಂತ, ಎತ್ತುಗಳನ್ನು ನಿಗ್ರಹಿಸಿದ್ದು ಹೇಗೆಂದರೆ, ಕೇಶಿಯ ಬಾಯನ್ನು ಸೀಳಿದಂತೆ ವರು ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಬಂದಾಗಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ? ನನ್ನ ಅಂತರಂಗದಲ್ಲಿ ಅದೇ ಮಾತ್ರವಾಗಿ ಇರುತ್ತದೆ, ನನ್ನ ಸಾಂಸಾರಿಕ ಜೀವನದ ಕತೆಯನ್ನು ಬರಲು ಬಿಟ್ಟು, ನನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನ ಕಡೆಗೆ ಸೆಳೆದು, ನಿನ್ನನ್ನು ನೋಡಲು ಬೇಕೆಂಬ ಹಂಬಲವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು, ನನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನ ಕಡೆಗೆ ಸೆಳೆದು, ನಿನ್ನನ್ನು ನೋಡಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ? ನನ್ನಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ಬದ್ಧತೆ, ನಾನು ಬದುಕಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ? ಏನು ನನ್ನಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ಬದ್ಧತೆ, ನಾನು ಬಳಲುವ ಜೀವನದ ಜ್ವಾಲೆಯಿಂದ, ನಿನ್ನನ್ನು ನಾನು ಕೂಡ ಏನಲ್ಲದ ವಿಲಕ್ಷಣವಾದ ಚೇಷ್ಟೆಗಳ ಜ್ವಾಲೆಯಿಂದ, ನಿನ್ನನ್ನು ನಾನು ಕೂಡ ಎಂದಿಗೂ ನೋಡುವುದಾದರೂ ಅದೆಂದಿಗೋ? ಕೃಪೆ ಮಾಡು

2. வதுவை வார்த்தையுள் ஏறுபாய்ந்ததும் மாயமாவினை வாய்பிளந்ததும்,
மதுவை வார்குழலார் குரவை பிணைந்த குழகும்,
அதுவிது வுது என்னலாவன வல்ல என்னையும் உன செய்கை நைவிக்கும்,
முதுவையமுதல்வா! உன்னை என்று தலைப்பெய்வனே?

ವದುವೈ ವಾರ್ತ್ತೆಯುಳ್ ಏರು ಪಾಯ್‌ನ್ದದುಮ್ ಮಾಯಮಾ ವಿನ್ನೈ ವಾಯ್ ಪಿಳನ್ದದುಮ್,
ಮದುವೈ ವಾರ್ ಕುಳಲಾರ್ ಕುರವೈ ಪಿಣೈನ್ದ ಕುಳಗುಮ್,
ಅದುವಿದುವುದು ಎನ್ನಲಾವನ ವಲ್ಲ ಎನ್ನೈಯುಮ್ ಉನ್ ಸೆಯ್ಗೈ ನೈವಿಕ್ಕುಮ್,
ಮುದುವೈಯ ಮುದಲ್ವಾ! ಉನ್ನೈ ಎನ್ರು ತಲೈಪ್ಪೆಯ್ವನೇ?

ವದುವೈ வதுவை = 'ವಧು'ವಿಗೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ, ವಾರ್ತ್ತೆಯುಳ್ வார்த்தை ವಚನ ಪಾಯ್‌ನ್ದದುಮ் பாய்ந்ததும் = ಅದಕ್ಕಾಗಿ ಮಾರಿನಲ್ಲಿ, ಏರು ஏறு = ವೃಷಭಗಳನ್ನು, ಮಾಯಮ್ = ಕಪಟ ರೂಪಿಯಾದ, ಮಾವಿನ್ನೈ மாவினை = ಕುದುರೆಯ ರೂಪದ ಮಾಯಮ್ மாயம் = ವಂಚಕನಾದ, ವಾಯ್ ಪಿಳನ್ದದುಮ್ வாய் பிளந்ததும் = ಬಾಯನ್ನು ಸೀಳಿದು ಕೊಂದದ್ದನ್ನು, ವಾಯ್ ಪಿಳನ್ದದುಮ್ ವಾರ್ வார் = ಸುಂದರವಾದ, ಕುಳಲಾರ್ குழல் ಮದುವೈ மதுவை = ಮಧುವನ್ನು, ವಾರ್ வார் = ಸುರಿಸುವ, ಕುರವೈ ಪಿಣೈನ್ದ குரவை பிணைந்த = ಲಾರ್ = ಕೂದಲುಳ್ಳವರ ಸಂಗದ, ಕುರವೈ ಪಿಣೈನ್ದ ಕುಳಗುಮ್ குழகும் = ಸೊಬಗು, ಅದು ಇದು ಉದು ಕಾಣುತ್ತಿರುವುದು, ಕುಳಗುಮ್ குழகும் = ಸೊಬಗು, ಅದು ಇದು ಉದು என்னலாவன அல்ல: ಎನ್ನಲ್ ಆವನ ಅಲ್ಲ அது இது உது என்னல் ஆவன அல்ல: ಅದು, ಇದು ಎಂದು ಯಾವುದೆಂದು ಹೇಳಲಾಗದ, ಎನ್ನೈ ಎನ್ನೈ = ನನ್ನನ್ನು, ಉನ್ உன் = ನಿನ್ನ, ಸೆಯ್ಗೈ செய்கை = ಕಾರ್ಯಗಳು ಮುದುವೈಯ ಮುದಲ್ವಾ = ಎಲ್ಲ, ನೈವಿಕ್ಕುಮ್ நைவிக்கும் = ಶಿಥಿಲಗೊಳಿಸುವ, ಮುದುವೈಯ ಮುದಲ್ವಾ முதுவையம் முதல்வா = ಲೋಕಗಳೆಲ್ಲದಕ್ಕೂ ಮೂಲ ಕಾರಣ ಮುದಲ್ವಾ

ಬನ್ನಿ ಉಣ್ಣಿರಿ = ನಿನ್ನನ್ನು, ಎನಾದು ಗಾಣ್ರು = ಎಂದಿಗೆ, ಕಸ್ತೂರಿ ಮೇಯುವವರೇ
ತಿಳಿ ರಬಯಿಬ್ಬ = ಸೇರುವುದಾದರೂ

'ವಧು' ಎಸೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಮಾತಿನಲ್ಲಿ ವೃಷಭಗಳನ್ನು ಅಡಗಿಸಿಯೂ, ಪಂಚರಂಗದ ಕುದುರೆಯ ಬಾಯನ್ನು ಸೀಳಿಯೂ, ಮದ್ದಾನೆಯನ್ನು ಸಂಹರಿಸಿದ ಕೂಡ ಬಳ್ಳಾವರ ಸಂಗಡ ರಾತ್ರಿಯೆದೆಯನ್ನಾಡಿದ ಸಂಬಳ ಅದು, ಇದು, ಎಂಬುದು ಯಾಕೆ ದುಂಡಿರಿಯಬಲ್ಲ ಹೇಳಲಾಗದ ನನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನ (ಆಶ್ಚರ್ಯಕರ) ಕಾರ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಮಾಡಲಾಗದ ನನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಸೇರುವುದಾದರೂ ಕೃತಕೃತ್ಯನಾಗುವ ಲೋಕಗಳೆಲ್ಲಾ ಮೂಲ ಕಾರಣನೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ಸೇರುವುದಾದರೂ (2) ಎಂದಿಗೆ?

ವದುವ್ವೆ ನಾರಿಕ್ಕೆ ಕಾಂಯಿಸ್ಸಮೋ' — ಇದು ಭಗವಂತನು ಕೃಷ್ಣಾವತಾರಿಯಾಗಿ ನಡೆಸಿದ ಪ್ರಸಂಗ ಪ್ರಾಂಡನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ. ಕುಂಭ ಸಂಬ ಹೊಲ್ಲರ ರಾಜನ ಮಗಳಾದ 'ಸತ್ಯೆ' ಅಥವಾ 'ನಪ್ಪಿನ್ನೈ' ಎಂಬವಳೇ ಆ ವಧು. ಅವಳನ್ನು ಕೈಹಿಡಿಯಬಯಸುವವನು, 'ತಾನು ಕೊಬ್ಬಿದ ಏಳು ಹೋರಿಗಳನ್ನು ಜಯಿಸಿ ಎದುರಿಸಿ, ಪಳಗಿಸಬೇಕು' ಎಂಬುದು ಷರತ್ತು. ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣನು ಏಳು ಹೋರಿಗಳನ್ನು ಎದುರಿಸಿ, ಅವುಗಳನ್ನು ಪಳಗಿಸಿ, ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಿ, ಆ ಏಳು ಹೋರಿಗಳನ್ನು ಎದುರಿಸಿ, ಅವುಗಳನ್ನು ಪಳಗಿಸಿ ಕಟ್ಟಿಹಾಕಿದನು. ಎಂಥ ಸಮರ್ಥ ಭಗವಂತ!

"ಮಾಯ ಮಾವಿನ್ನೈ ಪಿಳ್ಳನ್ಮಾಯ" — ಇದು ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣನ ಬಾಲ್ಯದ ಮತ್ತೊಂದು ಪ್ರಸಂಗ. ಆಗ ಕೃಷ್ಣನು ಇನ್ನೂ ಬಾಲಕ. ನಂದಗೋಕುಲದಲ್ಲಿ ಬೆಳೆಯುತ್ತಿದ್ದನು. ಹಸುಗಳನ್ನು ಮೇಯಿಸಲು, ಅವುಗಳೊಂದಿಗೆ, ಗೋವಳ ಬಾಲಕರೊಡನೆ ವನಕ್ಕೆ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದಾಗ (ಕಂಸನಿಂದ ಪ್ರೇರಿತನಾದ ಕೇಶಿ ಎಂಬ ರಾಕ್ಷಸನು ಕುದುರೆ ರೂಪ ತಳೆದು ಬಂದು) ಬಾಯ್ತೆರೆದು ಕೊಂಡು ಅವನ ಮೇಲೆ ಬೀಳಲು ಬಂದಾಗ ಅವನನ್ನು ಕಿತ್ತೊಲ್ಲು ಬಾಯ್ಗೆ ಕೈಹಾಕಿ ಅದನ್ನು ಸೀಳಿಹಾಕಿದನು. ಬಾಲಕೃಷ್ಣನು ಸ್ವಲ್ಪ ಮಾತ್ರ ಕಡಿಮೆ ಅದನ್ನೆದುರಿಸಿ, ಅದರ ಎರಡು ದವಡೆಗಳನ್ನು ಕತ್ತರಿಸಿ ಕೈಗಳಿಂದ ಹಿಡಿದು, ಅದನ್ನು ಸೀಳಿ ಕೊಂದು ಹಾಕಿದನು. ದುಷ್ಟನು ಎಂಥ ವಂಚಕನಾದರೂ, ಎಷ್ಟೇ ಸಮರ್ಥನಾದರೂ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ, ಭಗವಂತನ ಪರಾಕ್ರಮದ ಎದುರಿಗೆ ನಿಲ್ಲಲು ಸಾಧ್ಯವೇ?

"ಮರುದ್ವೈ ... ಕುಂಬಿಲ್ಪಾಮೋ" — ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣಾವತಾರದ ಮತ್ತೊಂದು ಸುಂದರ ಪ್ರಸಂಗವಿದು. ಬಾಲಕನಾದ ಬಾಲಕೃಷ್ಣನ ಕೀಟಲೆಯಿಂದ ಬೇಸತ್ತ ಗೋಪಾಲಕರು ಯಶೋದೆಯ ಬಳಿ ದೂರು ನೀಡಿದ ರಾತ್ರಿ, ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಹಂಡೆಗಳನ್ನು ... ಕೃಷ್ಣನ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿದರು. ತನ್ನ ಲೀಲೆಗೆ, ಊರ ಮುಂದಿನ ಮೈದಾನದಲ್ಲಿ ಕೃಷ್ಣನ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿದರು. ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣನಾದರೋ ಅವರನ್ನು ಸಂತೋಷಪಡಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ, ಒಬ್ಬೊಬ್ಬ ಗೋಪಿಯ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬ ಕೃಷ್ಣನಾಗಿ ನಿಂತು ಅವರೊಂದಿಗೆ ಕೃಷ್ಣರಾಗಿ,

శ్రీ: సౌందర, (ముందు కొండ), శౌర్య రాజయ్య = సంపద (సౌమ్య
వాద, పాదమ జనయాల్ బాకుం ధ్యాణ గ్రంథ: పాదకిందరింద, శౌర్య
రాజయ్య మాడిద, శయు శిగ్రు = శ్రేష్ఠవాద, శేవకమువ చేయక
గ్రుం విర్యశ్వా, నేయ్ ఉద్ద రాగయ ఉణాట రుష్ట్రవన్నుంద, వార్
శ్రీయయుళ్ ఉగ్రతారణ్యుణా = వానికింద, త్రేత్రఅణిటా = శౌయు
(యశోదరయు), కింటట్ కిన్కళ్ళ రేకాస్ రకారాణ = కెంబలన్ను
కెనదు కొన్కళ్ళు, నిలక్రో = నిలను, ఉత్ర్ శామర్త్య ఉణ కాగతరగణా
కణా = నిన్న శావరియంశిరువ కణ్ణగళల్లి, నిలర్ ముటర క్రోగ్ పులక
= నిలను తుంబిరువుదన్ను, ప్పయూనేణ టాటయనే = అంజలయే, విల్లయు
మా గ్రిదియుఇం = (నిలను) నింతిరువుదన్ను, వన్ను ఉగ్రకు = బందు, ఎవ్ నెంజ్జె
గాణ రాగ్రత్నాజ = నన్న మనస్సన్ను, ఉరుష్ణజ్ఞళే ఉగ్రకుణగా
కరగిసుత్తవే.

ముందిద హూవిన కలశాదల్లిన శామ్యియు నేలయన్నుంటు
బళ్ళకాలు ఎత్తరవాగిరువుదు, బందు గాదియు కలశేళగాగి యుందు
వుడివుదియానంతరె, కెంబమలవాద పాదద్వాందరింద నిలను నదుపిద
వుడివుదియానంతరె, కౌయు యశోదె
శ్రేష్ఠవాద శౌర్యవన్ను రుష్ట్రవన్నుంద మాకినింద శౌయు యశోదె
యయు కెంబలన్ను కెనదు కొన్కళ్ళలు, నిలను నిన్న శావరియంశిరువ కణ్ణ
గళల్లి నిలకన్ను తుంబిసిద్దు, దేవరి నింతిద్దు, బందు నన్న మనస్సన్ను (3)
కరగిసుత్తవే.

శ్రీకృష్ణవతారద మత్తే కెలవు లీలెగళన్ను ఆళ్వారరు ఇల్లి కొంతారు

శ్రోత.

'పేయ్ మూప్పాఱ్ఱ్' కల్ శ్రీకృష్ణమువ్' — శ్రీకృష్ణను
ఇన్ను ఎరడుం శిందళ కణసాసు! నందగోపనల్లి నంద- యశోదెయర
బళ్ళలె యూత్తిద్దానే. ఈగలే బందద్దు పూతని. తంబిసింద ఆవనన్ను కొల్లలు
ప్రేతిశళ్ళా. యశోదె ఇల్లదసమయు వన్న శాయ్తు, అవళంతెయేలు
వంచనెయింద వేషవన్నళవదిసి కొండు, కలయల్లి హూవుతుదు, బందు,
ఎలెయమగువాద శ్రీకృష్ణనన్ను ఎత్తికొండు, అవనిగె తన్న విషపూరిత
మొలె హాలన్నుణిసళు. శ్రీకృష్ణను తంబ ఆనందదింద అదన్ను చప్పరిసుత్తా
కండదు నమనమ్మక్లే ఇద్దను. పూతనియు మగ్గులల్లే సత్తుబిద్దళు.

ಕಾಣುತ್ತಿದ್ದೇವೆ. ಈ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಆನಂದದಲ್ಲಿ ಸೃಷ್ಟಿಸಿರುವಂತೆಯೂ ಇದನು

ಅದು ಇದು ಉದು ... ವೈವಿಧ್ಯಮೋ" – ಇದು ಆಳ್ವಾರರು

ಕಣ್ಣನ್ನು ಕಂಡು ಭಾವಿಸಿಕೊಂಡಿರುವ ಭಾವನೆ. ಅದರಲ್ಲಿ ಮಹತ್ತ್ವವೇನು? ನಾನೆಂದು ನನಾನೀಯವಾದ ವಸ್ತುವೇ? ಭಗವಂತನಾ ಇರುವ ಕಾರಣವನ್ನು. ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲೂ ಕಲಸ್ಕೆ ಬಾರದ ಕೃಪಾಮಾತ್ರನಲ್ಲವೇ? ಅಂತಹವನಾ ನನ್ನ ಆತ್ಮವನ್ನು ನನ್ನಲ್ಲಿ ಪರಮ ಸಮರ್ಥನಾದ ನೀನು ಕೃಪೆಯಿಂದ, ನಿನ್ನ ಆತ್ಮವನ್ನಾಗಿ ನನ್ನನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿದ್ದೀ. ಆದರೆ, ನಿನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಕರೆದುಕೊಳ್ಳುದಂತೆ ಸಂಕಟಪಡಿಸುತ್ತಿರುವುದು ನಿನಗೆ ತರವೇ?' ಎಂಬುದು ಅವರ ಬೇನ ಚಾಟಿದೆ.

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಭಗವಂತ, ನೀನು ಎಲ್ಲಾ ಲೋಕಂಗಳಿಗೂ ಮೂಲಕಾರಣನು. ಪರಮಾತ್ಮಯನ್ ಕಂ. ಪರಮ ಸಮರ್ಥ. ನಿನ್ನ ಅದೃಷ್ಟ ಆತ್ಮಗಳ್ಲ ನಿನಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಕರುಣೆ. ನೀನು ನಡೆಸಿದ ಲೀಲೆಗಳೆಲ್ಲ ಅನ್ನಿಸಿದ ಕರ್ಮ ಆಶ್ಚರ್ಯಕರವಾದವು. ಯಾವೊಂದು ಲೀಲೆಗೂ ಬಾರದವನೆನಿಸಿದ ನನ್ನನ್ನು ಉದ್ಧರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿದ್ದೀ. ಆದರೆ, ನಿನ್ನ ಬಳಿ ನನ್ನನ್ನು ಕರೆದುಕೊಳ್ಳುವುದು ಅದೆಂದಿಗೋ, ತಿಳಿಯದಲ್ಲ! ನಿನ್ನನ್ನು ಹಾಡಿಕೊಳ್ಳುವೆನೆಂಬ ಆಸೆನನ್ನಲ್ಲಿ ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗದಷ್ಟಾಗಿದೆ. ನನ್ನಲ್ಲಿ ಕೃಪೆ ತೋರು.

3\. பெய்யும் பூங்குழல் பேய்முலையுண்ட பிள்ளைத் தேற்றமும், பேர்ந்தோர் சாடிறச்
செய்ய பாதமொன்றால் செய்த நின் சிறுச்சேவகமும்,
நெய்யுண் வார்த்தையுள் அன்னை கோல்கொள்ள நீயுன் தாமரைக்கண்கள் நீர்மல்க,
பையவேநிலையும் வந்து என்னெஞ்சை உருக்குங்களே.

ಪೆಯ್ಯುಮ್ ಪೂಙ್ಗುೞಲ್ ಪೇಯ್ ಮುಲೈಯುಣ್ಡ ಪಿಳ್ಳೈತ್ತೇಱ್ಱಮುಮ್, ಪೇರ್ನ್ದೋರ್ ಶಾಡಿಱ
ಶೆಯ್ಯಪಾದಮೊನ್ಱಾಲ್ ಶೆಯ್ದ ನಿನ್ ಶಿಱುಚ್ಚೇವಗಮುಮ್,
ನೆಯ್ಯುಣ್ ವಾರ್ತ್ತೆಯುಳನ್ನೈ ಕೋಲ್ ಕೊಳ್ಳ ನೀಯುನ್ ತಾಮರೈಕ್ಕಣ್ಗಳ್ ನೀರ್ಮಲ್ಗ,
ಪೈಯವೇನಿಲೈಯುಮ್ ವನ್ದು ಎನ್ನೆಞ್ಜೈ ಉರುಕ್ಕುಙ್ಗಳೇ.

ಪೆಯ್ಯುಮ್ பெய்யும் = (ಕಲೆಯಲ್ಲಿ) ಮುಡಿದ, ಪೂಙ್ಗುೞಲ್ பூங்குழல் = ಹೂವಿನ ಕಲಿನಾದಲ್ಲ, ಪೇಯ್ பேய் = ರಾಕ್ಷಸಿಯ, ಮುಲೈಉಣ್ಡ முலை உண்ட = ಮೊಲೆಯುಣ್ಣುಂಡ, ಪಿಳ್ಳೈ பிள்ளை = ಅನಂತರವೂ (ಬಳಿಯಾ), ತೇಱ್ಱಮುಮ್ தேற்றமும் = ಎಚ್ಚರವಾಗಿರುವುದೂ, ಪೇರ್ನ್ದು பேர்ந்து = ಕಲಿ ... ಶಾಡಿ சாடி = ಶಕಟವು (ಬಂಡಿಯು), ಇಱ ... ಒಂದು.

ಗೋಕುಲದ ಸ್ತ್ರೀಯರೆಲ್ಲಾ ಬಂದು ನೋಡಿದರು. ಆಶ್ಚರ್ಯಪಟ್ಟರು. ವಿಷದ ಹಾಲನ್ನು ಕುಡಿದ ಬಳಿಕವೂ ಮಗು ಏನೂ ಆಗದವನಂತೆ ಆಡುತ್ತಿದ್ದಾನೆ! ಎಂಥ ಭಯಂಕರ ರಾಕ್ಷಸಿ ಅವನ ಮುಷ್ಟಿಗಳಲ್ಲಿ ಸತ್ತು ಬಿದ್ದಿದ್ದಾಳೆ! ಏನದ್ಭುತವಿದು!! ಏನು ಸಾಹಸ!

* ಪೀಠಿಕೆ ಸ್ತೋತ್ರ   ಭಾಗವತದಲ್ಲೂ — ಪೂತನಿಯ ಪ್ರಸಂಗದ ನಂತರ ಬಂತು ಶಕಟಾಸುರನ ವಿಷಯ. ಆವಾಗ ಕಂಸನಿಂದ ಪ್ರೇರಿತನಾಗಿ ಬಂಡಿಯ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಯಾರೂ ಇಲ್ಲದ ಸಮಯವನ್ನು ನೋಡಿ, ಆಡುತ್ತ ಮಲಗಿರುವ ಮಗುವಿನ ಮೇಲೆ ಹಾರಿ, ಅವನನ್ನು ಕೊಲ್ಲಬೇಕೆಂಬುದೇ ಅವನ ಉದ್ದೇಶ. ಶಕಟಾಸುರನು ಮಗುವಿನ್ನೆಡೆ ಬಂದ! (ಎಳೆಯ ಮೃದುವಾದ ಕೈಕಾಲುಗಳನ್ನು ಆಡಿಸುತ್ತಾ ಆಡುತ್ತಿರುವಂತೆಯೇ ಮಗುವಾದ ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣನು) ತನ್ನ ಎಡಗಾಲಿನಿಂದ ಒದೆದು ಆ ಬಂಡಿಯನ್ನು ಮುರಿದು ಪುಡಿಪುಡಿ ಮಾಡಿಬಿಟ್ಟನು! ಶಕಟನು ಮಡಿದನು! ಏನದ್ಭುತವಿದು! ಎಂಥ ಸಾಹಸ!

" ನೆಯ್ಯುಣ್ಣೋ ಮಾರ್ತ್ರೆ.   ನಿಲ್ಲೆಯಲ್ಲೂ — ಬಾಲಕೃಷ್ಣನ ಮತ್ತೊಂದು ಪ್ರಸಂಗವಿದು. ತಾಯಿ ಯಶೋದೆ ತಾನು ಕಾಯಿಸಿದ ಘಮಘಮಿಸುವ ಮನೆಯ ತುಪ್ಪವನ್ನು ಭದ್ರವಾಗಿ ಮುಚ್ಚಿಟ್ಟು ತನ್ನ ಕೆಲಸಕ್ಕೆ ಹೋದಳು. ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣನು ಯಾರೂ ಕಾಣದಂತೆ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋದ. ಕೂಡಿಸಿಟ್ಟ ತುಪ್ಪವನ್ನೆಲ್ಲಾ ತಿಂದ! ವಿಷಯ ಯಶೋದೆಗೆ ತಿಳಿಯಿತು. ಕೋಪಗೊಂಡು, ಅವನನ್ನು ಹೊಡೆಯಲೆಂದು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಕೋಲನ್ನೆತ್ತಿಕೊಂಡಳು. ಇದನ್ನು ಕಂಡ ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣನು ಅಂಜಿದವನಂತೆ, ನಡುಗುತ್ತಾ ಅವಳ ಮುಂದೆ ನಿಂತನು. ಅವನ ವಿಶಾಲವಾದ ಕಣ್ಣುಗಳ ತುಂಬ ನೀರು! ಎಂಥ ಮನಮೋಹಕವಾದ ನೋಟ! ಅದನ್ನು ಕಂಡ ಯಶೋದೆಯ ಕರುಳು ಮಿಡಿಯಿತು. ಕೋಲನ್ನು ಅತ್ತ ಬಿಸುಟು, ಅವನನ್ನು ಬಾಚಿ ಎತ್ತಿಕೊಂಡಳು ವಾತ್ಸಲ್ಯದ ತಾಯಿಯಾಗಿ.

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಭಗವಂತ, ನೀನು ಪೂತನಿಯ ವಿಷದ ಮೊಲೆ ಹಾಲನ್ನು ಕುಡಿದೂ ಸಹ ಆನಂದವಾಗಿದ್ದೆ, ಕಪಟದಿಂದ ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ಹಾಯ್ದು ನಿನ್ನನ್ನು ಕೊಲ್ಲಲು ಬಂದ ಶಕಟಾಸುರನನ್ನು ನಿನ್ನ ಎಡಗಾಲಿನ ಕೋಮಲ ಪಾದ ಒದೆತದಲ್ಲೇ ಮುರಿದು ಪುಡಿಪುಡಿ ಮಾಡಿದ್ದೆ, ಸಾಲದುದಕ್ಕೆ ಯಶೋದೆ ಅಪ್ಪರ ಸಾಹಸವನ್ನು. ನೀನು ತುಪ್ಪವನ್ನು ತಿಂದೆಯೆಂದು ತಾಯಿ ಯಶೋದೆ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಕೋಲನ್ನು ತಂದಾಗ, ನೀನು ನಡುಗುತ್ತಾ, ಕಣ್ತುಂಬ ನೀರನ್ನು ತುಂಬಿಕೊಂಡು ಅವಳ ಮುಂದೆ ನಿಂತದ್ದು ಎಂಥ ಸೋಜಿಗ! ಈ ಸಂದರ್ಭ

ಗಳನ್ನು ನೀನೇ ದಾನಮಾಡಿದೆಯಲ್ಲಾ ನನ್ನ (191) ಮನವನ್ನು ಕರಗಿ ಹೋಗುವಂತೆ ಮಾಡಿ ನನ್ನಲ್ಲಿ ಕರುಣೆ ತೋರಲಾರೆಯಾ?

4 கள்ள வேடத்தைக் கொண்டு போய்ப் புறம் புக்கவாறும்,
கலந்தசுரரை
உள்ளம் பேதம் செய்திட்டு உயிருண்ட உபாயங்களும்,
வெள்ளநீர்ச் சடையானும் நின்னிடை வேறலாமை
விளங்க நின்றதும்,
உள்ளமுள் குடைந்து என்னுயிரை உருக்கியுண்ணுமே.

ಕಳ್ಳವೇಡತ್ತೈಕ್ಕೊಂಡು ಪೋಯ್ಪ್ ಪುರಮ್ ಪುಕ್ಕವಾಱುಮ್, ಕಲಂದಸುರರೈ
ಉಳ್ಳಮ್ ಪೇದಮ್ ಸೆಯ್ದಿಟ್ಟು ಉಯಿರುಂಡ ಉಪಾಯಂಗಳುಮ್,
ವೆಳ್ಳನೀರ್ಚ್ಚಡೈಯಾನುಮ್ ನಿನ್ನಿಡೈ ವೇಱಲಾಮೈ ವಿಳಂಗ ನಿನ್ಱದುಮ್,
ಉಳ್ಳಮುಳ್ ಕುಡೈಂದೆನ್ನುಯಿರೈ ಉರುಕ್ಕಿ ಉಣ್ಣುಮೇ.

ಕಳ್ಳವೇಡತ್ತೈಕ್ಕೊಂಡು கள்ள வேடத்தைக் கொண்டு = ವಂಚನೆಯ ಪುರಮ್ ಪುಕ್ಕ ಆಱುಮ್ புறம்
ವನ್ನು ಧರಿಸಿ, ಪೋಯ್ಪ್ போய் = ಹೋಗಿ, ಕಲಂದು கலந்து = ಕಲೆತುಕೊಂಡು
புக்க ஆறும் = ಪುರವನ್ನು ಹೊಕ್ಕಿದೆಯೋ, ಅಸುರರ ಉಳ್ಳಮ್ உள்ளம் = ಮನಸ್ಸನ್ನು, ಭೇದವನ್ನು
ತಂ, ಅಸುರರೈ அசுரரை = ಅಸುರರ ಸೆಯ್ದಿಟ್ಟು பேதம் செய்திட்டு = ಅವರ ಪ್ರಾಣಗಳನ್ನು ನಾಶ
ಪೇದಮ್ ~~செய்திட்டு~~ ಸೆಯ್ದಿಟ್ಟು ; ಉಯಿರುಂಡ உயிர் உண்ட ಉಪಾಯಂಗಳು, ವೆಳ್ಳಮ್
ಉಂಡ ಉಪಾಯಂಗಳುಮ್ உபாயங்களும் = ಉಪಾಯಗಳು, ಸಾಧಿಸಿದ, ಸಡೈಯಾನುಮ್
ನೀರ್ ವெள்ளம் நீர் (ಗಂಗಾ) ಪ್ರವಾಹದ ನೀರನ್ನು, ಜಡೆಯಾನುಮ್ ನಿನ್ನಿಡೈ நின்னிடை = ನಿನ್ನ ಬಳಿ
சடையானும் = ಜಡೆಯಲ್ಲುಳ್ಳವನು, ನಿನ್ನಿಡೈ ಅலாமை = ಬೇರೆಯಲ್ಲದಂತೆ, ವಿಳಂಗ
ಯಲ್ಲ, ವೇಱು ಅಲಾಮೈ வேறு அலாமை ನಿನ್ಱದುಮ್ நின்றதும் = ನಿಂತದ್ದು,
விளங்க = ಬೆಳಗುತ್ತಾ ನಿಂತಿರುವುದು, ಉಳ್ಳಮ್ ಉಳ್ உள்ளம் உள் = ನನ್ನ ಅಂತರಂಗದಲ್ಲಿ, ಕುಡೈಂದು குடை
ಉಳ್ಳಮುಳ್ ಕುಡೈಂದು = ನನ್ನ, ಉಯಿರೈ உயிரை
ந்து = ಕೊರೆಯುತ್ತಾ (ಕೆದಕುತ್ತಾ), ಎನ್ ஏன் = ನನ್ನ, ಉಣ್ಣುಮೇ உண்ணுமே =
ಜೀವವನ್ನು, ಉರುಕ್ಕಿ உருக்கி = ಕರಗಿಸಿ,
ಉಣ್ಣುತ್ತಿದೆಯಲ್ಲಾ!

ವಂಚನೆ ವೇಷವನ್ನು ಧರಿಸಿ, ಹೋಗಿ, ಪುರವನ್ನು ಹೊಕ್ಕಿದೆಯೋ, ಅಸುರರನ್ನು ಕಲೆತುಕೊಂಡು, ಅವರ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಭೇದವನ್ನು ತಂದಿಟ್ಟು, ಅವರ ಪ್ರಾಣಗಳನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸಿದ ಉಪಾಯಗಳು, ಗಂಗಾ ಪ್ರವಾಹದ ನೀರನ್ನು ಜಡೆಯಲ್ಲುಳ್ಳವನು ನಿನ್ನೊಡನೆ ಬೇರೆಯಲ್ಲದಂತೆ ಬೆಳಗುತ್ತಾ ನಿಂತದ್ದು, ನನ್ನ ಅಂತರಂಗದಲ್ಲಿ ಕೊರೆಯುತ್ತಾ ನನ್ನ ಜೀವವನ್ನು ಕರಗಿಸಿ, ಉಣ್ಣುತ್ತಿದೆಯಲ್ಲಾ! (4)

ఈ నాటకం పూర్వార్ధంలో త్రిపురాసుర వృత్తాంతం చెప్పబడింది. దేవ
శత్రువులు మయ వరు ప్రబల రాక్షసులు, శివున్ని గురించి ఘోర తపస్సు చేసి
అతన్ని మెప్పిస్తుంటారు. అతడు ప్రత్యక్షమైనప్పుడు అతన్ని వారు
ఎవరికీ గెలవలేనంతటి మూడు పట్టణాలను వరంగా అడుగుతారు. అవి
కలిసి ఉంటే అతడే దగ్ధం చేస్తాడని త్రిపురాలు. ఈ పురాలు ఆకాశ
సంచారం చేస్తుంటే అతడే దండించాలి అని ఇస్తాడు, ఆ తరువాత
త్రిపురాసురులు ఎల్లప్పుడూ దేవాదులను, ఎల్లెడల ఉన్న ఇతరులను, ఋషులను
బాధిస్తుంటారు. ఇలా మూడు పట్టణాలను నాశనం చేసే సామర్థ్యాన్ని శివునికి
ఇస్తే ఇలా శక్తి తనకు ఉంటుందని అతడికి బ్రహ్మాదులు విన్నవిం-
చారు. శివుడు తన ఆయుధాన్ని ధనుస్సుగా అతడికి అందజేస్తారు, బ్రహ్మ రథసారథిగా
ఈ త్రిపురాలను దగ్ధం చేయాలంటే అస్త్రం కావాలని the
శ్రీమన్నారాయణుని బాణంగా కోరితే, త్రిపురాంతక యుద్ధానికి
శ్రీమన్నారాయణుడు అస్త్ర
రూపాన్ని ధరించాడు. శ్రీమన్నారాయణుని అస్త్రం
తప్పకుండా తన పని నెరవేరుస్తుంది. త్రిపుర వాసులు పట్టణాలను
చుట్టుకొని శివుని ఎదుర్కొంటారు. త్రిపురాసురుల సంహారాన్ని
ప్రతీకించారు. అప్పుడు శివుడు ఆకాశంలో పట్టణాలను ఒకటిగా
త్రిపురాలను ఒక దగ్గర చేసి బాణం వదిలాడు. దానికి అసురులు ఒకటిగా
కలిసి అతడికి నాశనం చేయాలని ప్రయత్నిస్తారు. అతన్ని
వరించారు. ఆ శ్రీమన్నారాయణుడు దివ్యమైన రథాన్ని,
సూర్యచంద్రులను రథచక్రాలను, నాలుగు వేదాలను
గుర్రాలుగా, మేరు పర్వతాన్ని విల్లుగా,
తన శక్తిని నాలుగు వైపులా ~~నడిపాడు~~, బ్రహ్మను
ఆదిశేషుని అల్లెత్రాడుగా చేసుకుంటాడు, తనను తన అంశ
అయిన శివునికి అస్త్రంగా మారి, అతన్ని రక్షిస్తూ
చేయించిన అంశమే విష్ణువు. అతన్ని ధరించి అంబు వేసిన వేగానికి ఆ
పట్టణాలు కాలిపోయాయి. అందుకే నిజమైన త్రిపురాంతకుడు
త్రిపురాసురులను నిర్మూలించాడు. విజయం చేసింది, ఎవరికి
తెలియని ఆ సామర్థ్యం ఆ మహత్తరమైన పని చేసి
గర్వాన్ని వదిలేశాడు దుష్ట శక్తుల మధ్య లో కాపాడే
శక్తిని తన శక్తిగా చేసిన వ్యక్తిత్వం వంటిది
శ్రీమన్నారాయణుడు అని తేలుతుంది.

విష్ణు విలాస — ఇది ఒక
స్థానికమైన వ్యాఖ్యానం మూలం నుండి వచ్చిన

Garani Srinivasan

తమః ప్రభావంవల్ల ప్రళయకాలంలో చేతనవంతులన్నీ భగవానుని ఇముడుకొని [illegible]
[illegible] అతి సూక్ష్మరూపంలో ఇమిడియున్న వాటిని
[illegible] ఇదంతా, మరి [illegible]
[illegible] తానే [illegible]
[illegible]
[illegible] చేతనవంతులన్నీ [illegible]
[illegible]
[illegible] ఎందుకు [illegible]
"[illegible]" [illegible]
[illegible]
[illegible], శ్రీవైరమన్ను [illegible]

[illegible]: [illegible]
[illegible]
[illegible] శ్రీవైరమన్ను [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ?
[illegible]

5. உண்ணா வானவர் கோனுக்கு ஆயரொருத்தி அவ்வடிசிலு ண்டதும்,
வண்ணமால் வரையை யெடுத்து மழை காத்ததும்,
மண்ணை முன் படைத்துண்டுமிழ்ந்து கடந்திடந்து மணந்த மாயங்கள்,
எண்ணுந்தோறுமென் னெஞ்சு எரிவாய் மெழுகொக்கும் நின்றே.

ఉణ్ణా వానవర్ కోనుక్కు ఆయరొరుత్తి అవ్వడిశిలుణ్డదుమ్,
వణ్ణమాల్ వరైయై యెడుత్తు మழై కాత్తదుమ్,
మణ్ణైముని పడైత్తుణ్డుమిழ్న్దు కడన్దిడన్దు మణన్ద మాయఙ్గళ్,
ఎణ్ణున్దోఱుమెన్నెఞ్జు ఎరివాయ్ మెழుగొక్కుమ్ నిన్ఱే.

ಉಣ್ಣ ಉಣ್ಣ = ಉಣ್ಣುವುದಕ್ಕಾಗಿ, [illegible] ದೇವತೆಗಳ ಒಡೆಯನಿಗೆ, [illegible] = ಗೋವಳರು, [illegible] = ಅನ್ನವನ್ನು, [illegible] = ಉಂಡದ್ದನ್ನು, [illegible] = ದೊಡ್ಡ ಬೆಟ್ಟವನ್ನು, ಗುಂಡಗಿರುವ, [illegible] = ಮಳೆಯನ್ನು, [illegible] = ಎತ್ತಿ ಹಿಡಿದು, [illegible] = ತಡೆದದ್ದು (ಕಾದದ್ದು), [illegible] = ಒಂದೆ ಒಂದು ಕಾಲದಲ್ಲಿ, [illegible] ಭೂಮಿಯನ್ನು [illegible] = ಉಂಡು, [illegible] = ಪಡೆದು (ಸೃಷ್ಟಿಸಿ), [illegible] = ಅಳೆದು, [illegible] = ಉಗುಳಿ (ಹೊರಹಾಕಿ), [illegible] = ಬೆಳೆದ, [illegible] = ಹಿಡಿದು ಎತ್ತಿ, [illegible] = ಆಶ್ಚರ್ಯಕರಗಳನ್ನು, [illegible] = ಚಿಂತಿಸುವಾಗಲೆಲ್ಲಾ, [illegible] = ಬೆಂಕಿಯಲ್ಲಿ, [illegible] = ನನ್ನ ಮನಸ್ಸು, [illegible] = ಕಾಣಿ, [illegible] = ಮೇಣದಂತೆ, [illegible] = ಇರುತ್ತದೆ (ಇರುವಂತೆಯೇ)

ದೇವತೆಗಳ ಒಡೆಯನಿಗೆ ಉಣ್ಣುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿದ ಅನ್ನವನ್ನುಂಡದನ್ನು, ಗುಂಡಗಿರುವ ದೊಡ್ಡ ಬೆಟ್ಟವನ್ನು ಎತ್ತಿ ಹಿಡಿದು, ಮಳೆಯನ್ನು ತಡೆದದ್ದನ್ನು, ಹಿಂದೆ ಒಂದು ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಭೂಮಿಯನ್ನು, ಸೃಷ್ಟಿಸಿ, ಉಂಡು, ಹೊರಹಾಕಿ, ಹಿಡಿದು ಎತ್ತಿ, ಅಳೆದು ಬೆಳೆದ ಆಶ್ಚರ್ಯಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು ಚಿಂತಿಸುವಾಗಲೆಲ್ಲಾ (5)
ನನ್ನ ಮನಸ್ಸು ಬೆಂಕಿಯಲ್ಲಿ ಇರುವ ಮೇಣದಂತೆ ಆಗುತ್ತದೆ.

ಗೋವರ್ಧನ ಗಿರಿಯನ್ನೆತ್ತಿರುವ ನೆಪದಲ್ಲಿ ದೇವೇಂದ್ರನ ಗರ್ವಭಂಗದ ಪು. 195
ಆಶ್ಚರ್ಯಕರ ಪ್ರಸಂಗ ಇಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತದೆ.

ಗೋವಳರೆಲ್ಲರೂ ಕೂಡಿ, ವರ್ಷಕ್ಕೊಮ್ಮೆ ದೇವೇಂದ್ರನಿಗೆ [illegible] ನಲ್ಲಿಸಿ, ಪೂಜೆ ಮಾಡಿ, ದೇವೇಂದ್ರನನ್ನು ಸಂತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸುತ್ತಿದ್ದರು. ತಮ್ಮ ದೇವೇಂದ್ರನು ತಮ್ಮ ದನಗಳನ್ನು [illegible] ಪ್ರತ್ಯುಪಕಾರ ಕರುವ ಮಳೆಯನ್ನು [illegible] ನಡೆಸುತ್ತಿದ್ದರು. ಬಾಲಕೃಷ್ಣನು, [illegible] ನಂದಗೋಪನ [illegible] ದನ್ನು [illegible], ಈ ದೇವೇಂದ್ರನಿಗೆ ಹಾಕಿ [illegible] ತನ್ನು [illegible], ತಮ್ಮ [illegible] ಗೋವರ್ಧನ ಗಿರಿಯಂತಲೇ [illegible], ತಮ್ಮ [illegible] ಗೋವರ್ಧನ ಗಿರಿಯಂದಲೇ [illegible]. ಅದರಂತೆಯೇ, ಅದಕ್ಕೆ [illegible] ಪೂಜೆ [illegible] ನಡೆಸಿದನು. ಅದರಂತೆಯೇ, ಆ ನಲ ಗೋವರ್ಧನ ಗಿರಿಯ ತಪ್ಪಲಲ್ಲಿ ಗೋವಳರು ಅನೇಕ [illegible]

అన్నవన్ను ఇతరభోగ్యవస్తువుల్లన్ను దరిని, బొట్టుక్కొ పూజిస్తున్నవరు అవరు శాస్త్రోక్తమైన దానివలె బాలకృష్ణను ఒంటు విగ్రహాన్ని కూడిన నేలవద్దన అవుంటలో ధూపబండు అవరత్త ఎదియొన్నెల్లా ఉంటు, అవర న్నుతరసి మాయవాకను విష్యు దేవేంద్రునకే తెలియును. తడుపోగ బంతు ఇదియు సందర్భంలవన్నే నాశపడిపి బడువ్రదాక చినదు, వీళ్లు బిననల్లు తాల నేతకాక బుడుసుమల్లియన్ను సందర్భంతుండవలెతో అవను దూటకోడినరను. ఆన బాలకృష్ణను ఆ నేలవద్దన అయున్న పత్రి, తన్ను ఎడకింటబెళ్లన వేలతో ఒడిచియుకొంటు, అవరదియల్ల ఎల్లా నేలవల్లన్ను నేలవ్రక్కల్లన్ను రక్షించదను దేవేంద్రునికి నాటకోయాయుంశు అల్లకే తన్ను వరవారదనాదకే బండా బాలకృష్ణన్ను పూజిపి అవను తోలదను ఇదుప్రేంద.

తిలూరరు దేశ్యుశ్యే: భగవంత, దేవేంద్రున తడుపోగవద వైలాద బుడుసుమల్లకే తుస్తాద ఇదియు సందర్భంలవన్ను, నీను బాలకృష్ణనా అయి, నేలవద్దన అయున్న పత్రి ఇదిను, అవరదియల్ల రక్షించితియల్లి! ఈ ఆశ్చర్యకర ప్రసంగవన్ను ఒంటిస తోడకనిందలే నన్ను మానన్ను యేంటియల్లి బద్ధ వేదనల్లి ఒడపడిసుత్తదే.

6. நின்றவாறு மிருந்தவாறும் கிடந்தவாறும் நினைப்பரியன,
ஒன்றலாவுருவாய் அருவாய நின்மாயங்கள்,
நின்று நின்று நினைகின்றேன் உன்னை யெங்ஙனம்
நினைகிற்பன்? பாவியேற்கு
ஒன்றுநன்குரையாய் உலகமுண்ட ஒண்சுடரே.

నిన్ఱవాఱు మిరున్దవాఱుమ్ కిడన్దవాఱుమ్ నినైప్పరియన,
ఒన్ఱలావురువాయ్ అరువాయ నిన్మాయఙ్గళ్,
నిన్ఱు నిన్ఱు నినైగిన్ఱేన్ ఉన్నై యెఙ్ఙనమ్ నినైగిఱ్పన్? పావియేఱ్కు
ఒన్ఱునన్కురైయాయ్ ఉలగముణ్డ ఒణ్ శుడరే.

నిన్ఱ ఆఱుమ్ = நின்ற ஆறும் = (నీను) నింతిరువ రీతియల్లూ,
ఇరున్ద ఆఱుమ్ = இருந்த ஆறும் = (నీను) కుళితిరువ రీతియల్లూ,
కిడన్ద ఆఱుమ్ = கிடந்த ஆறும் = పవడిసిరువ రీతియల్లూ, నినై
ప్పు = நினைப்பு = నెనెయలు ప్రయత్నిసె, అరియన = సాధ్యవాగద,
ఒన్ఱు అల్లా = ஒன்று அலா = ఒందల్లద, ఉరు ఆయ్ = உரு ஆய் = రూపియాగిరువ

అనుభవిసి

ఒరు ఆయు అఱి ఆయు: = ననగె (శిల్పయల సాధ్యవాద), నిన్ మాయ

జ్ఞాళ్ నిఱ్ మాయ మఱతాం = నిన్న ఆశ్చర్యకర లీలెగళన్ను,

నిన్ఱు నిన్ఱు నిఱ్ఱు నిఱ్ఱు = స్వల్ప స్వల్పవాగియే (ఇరువుదు

వరదాగియే) నిన్నైయుం ఉన్నైన్ నిఱ్ కిఱ్ ఱెఱ్ = నీనేయుత్తిద్దీనే

(స్మరిసుత్తిరుత్తేనె), ఉన్నై ఇణైయిణై = నిన్నన్ను, ఎల్లవము నానుణ్ణ

ం యావ రీతియల్లి (తిళిసి), నిన్నైయుం ఉన్ నిఱ్ఱై కిఱ్ఱువణ్ =

స్మరిసుత్తిరలి? హేగె యోచిసు పాదియేఱ్ఱు పాపియాద ననగె,

ఉన్నైయు ఎణ్ణు = ఒందన్ను, నన్ను నణ్ణు = ఒళ్ళెయదన్ను, ఉన్నై

యాయువు ఇణైయాయ్ = తిళియలారెను? ఎలదమూ ఎల్లా ఉల

కం ఇణ్ణ = లోకదల్లన్ను ఉండువనాద, ఒన్ఱు కుదకె తిణ్ణ

కట ఇట్ట = సాటియల్లద కేళి: స్వరూపియే.

(నీను) నిరాకారద రీతియల్లి, ఏకరూపద రీతియల్లి మత్తు

వివిధ రూపద రీతియల్లి సాధ్యవాద ఒందల్లదొందు రూపగళన్నె,

ననగె అనుభవిసి శిల్పయల సాధ్యవాద నిన్న ఆశ్చర్యకర లీలె

గళన్ను స్వల్ప స్వల్పవాగియే స్మరిసుత్త ఇరుత్తేనె. నిన్నన్ను యావ బగెయ

ల్లి స్మరిసుత్తిరలి? పాపియాద ననగె ఒళ్ళెయదొందన్ను తిళియలారెయా

సాటియల్లద (సుందరవాద) కేళి: స్వరూపియే? (6)

భూమియల్లి మేలె, అటావరకాంతరనాగి నింతిరువ, కుళితిరువ,

వివిధ సంయోగ ఇరువ భంగియల్లి భావిసిదందు, భగవంతనన్ను ఆ రీతియ

వివిధ సంయోగ ఇరువంతెయల్లి భావిసిదందు, భగవంతనన్ను ఆ రీతియ

శిల్పవాగి, దేవాలయగళల్లి ప్రతిష్ఠె మాడువుదు సహజవష్టె. భగవ

ంతను సాకార స్వరూపియాదు అవరు బేరావ బగెయల్లి తోరిసబల్లను?

ఇమ్మడి యావ చిత్ర విలవన్ను నోడిదరూ హాగెయే — అవన మూలర

స్థానము యావ బగెయల్లి తోరిసబల్లరు? ఇదు ఒందు విషయ.

భగవంతన ఆశ్చర్యకర, అమానుష, అద్భుత లీలా ప్రసంగగళు

అనేకవు! అవుగళల్లి యావ ఒందన్ను మనుష్యను తన్న మనస్సినల్లి

తోరిసి, అనుభవిసుత్త అవనన్ను సాక్షాత్కరిసిగొళ్ళువుదు?

భగవంతనన్ను నిరాకార, నిరాకార, నిర్వికల్ప ఎందు యోగిగళు

హేళువుదు ఇన్నొందు రీతి. ఇదన్ను యావ రీతియల్లి సాక్షాత్కరిసి

యోగిసువుదు?

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ:- ಭಗವಂತ, ನಿನ್ನನ್ನು ನಾನು ನಿಂತಿರುವವನಾಗಿ, (ಅಂದರೆ ದ್ವಾರದಲ್ಲಿ ನಿಂತಿರುವವನಾಗಿ), ದ್ವಾರಕಾಪುರಿಯಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿರುವವನಾಗಿ, ಶ್ರೀರಂಗದಲ್ಲಿ ಪವಡಿಸಿರುವವನಾಗಿ ಭಾವಿಸಿಕೊಂಡು, (ಅರ್ಚಾಸ್ವರೂಪನಾಗಿ) ಅನುಭವಿಸುತ್ತಾ ಇದ್ದೇನೆ. ನಿನ್ನ ಆಶ್ಚರ್ಯಕಾರಕವಾದ ಲೀಲೆಗಳಿಗೆ ಕೊನೆಯೇ ಇಲ್ಲ. ನಿನ್ನನ್ನು ನಿರಾಕಾರನೆಂದೂ, ಪರಂಜ್ಯೋತಿಸ್ವರೂಪಿಯೆಂದೂ ತಿಳಿದವರು ಏನೆನ್ನುತ್ತಾರೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ನೀನು ನನಗೆ ಸುಲಭಸ್ವಾಮಿಯಾಗುವಂತೆ ಯಾವೊಂದು ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ನನ್ನ ಜ್ಞಾನಕ್ಕೆ ತಿಳಿಸಿಕೊಡಬೇಕು. ಕೃಪೆಮಾಡು.

7. ஒண் சுடரோடிருளுமாய் நின்றவாறும் உண்மையோடின்மையாய் வந்து, என்
கண் கொளா வகை நீ கரந்தென்னைச் செய்கின்றன,
எண்கொள் சிந்தையுள் நைகின்றேன் என் கரிய மாணிக்கமே! என்கண் கட்கு
திண் கொள்ள ஒருநாள் அருளாயுன் திருவுருவே.

ಒಣ್ ಶುಡರೋಡಿರುಳುಮಾಯ್ ನಿನ್ರವಾರುಮ್ ಉಣ್ಮೈಯೋಡಿನ್ಮೈಯಾಯ್ ವನ್ದು, ಎನ್
ಕಣ್ ಕೊಳ್ವಾವಕೈ ನೀ ಕರನ್ದೆನ್ನೈಚ್ಚೆಯ್ಗಿನ್ರನ,
ಎಣ್ ಕೊಳ್ ಶಿನ್ದೈಯುಳ್ ನೈಗಿನ್ರೇನ್ ಎನ್ ಕರಿಯ ಮಾಣಿಕ್ಕಮೇ!, ಎನ್ ಕಣ್ಗಟ್ಕು
ತಿಣ್ ಕೊಳ್ಳ ಒರುನಾಳ್ ಅರುಳಾಯುನ್ ತಿರುವುರುವೇ.

ಒಣ್ ಶುಡರೋಡು ஒண் சுடரோ(டு) = ಸುಂದರವಾದ ಪರಂಜ್ಯೋತಿಯೂ, ಆಯ್ ஆய் = ಆಗಿ, ಇದರೊಡನೆ, ಇರುಳುಮ್ இருளும் = ಕತ್ತಲೆಯೂ, ಉಣ್ಮೈಯೆಂದು ನಿನ್ರ ಆರುಮ್ நின்ற ஆறும் = ಇರುವ ರೀತಿಯನ್ನು, ಇನ್ಮೈ ಆಯ್ இன்மை ஆ ಉಣ್ಮೈ ಯೋಡು உண்மை யோடு = ಯಥಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ, ಇನ್ನೈ ಆಯ್ = ಅದಲ್ಲದವನಾಗಿಯೂ ಆಗಿ, ವನ್ದು வந்து = ಬಂದು, ಎನ್ ಎன் = ನನ್ನ, ಕಣ್ ಕೊಳ್ವ ವಕೈ கண் கொளா வகை = ಕಣ್ಣುಗಳು ಅನುಭವಿಸದ ರೀತಿ ಮರೆಯಾಗಿ ನಿಂತು, ಎನ್ನೆಯಲ್ಲಿ, ನೀ நீ = ನೀನು, ಕರನ್ದು கரந்து = ಮರೆಯಾಗಿ ನಿಂತು, ಎನ್ನೈ என்னை = ನನ್ನನ್ನು, ಶೆಯ್ಗಿನ್ರನ செய்கின்றன = ಮಾಡುವ ವಿಧ, ಎಣ್ ಕೊಳ್ எண் கொள் = ಲೆಕ್ಕವಿಲ್ಲದಷ್ಟು, ಶಿನ್ದೈಯುಳ್ சிந்தை யுள் = ಚಿಂತೆಯಲ್ಲಿ, ನೈಗಿನ್ರೇನ್ நைகின்றேன் = ಕೃಶನಾಗುತ್ತಿದ್ದೇನೆ, ಎನ್ ಕರಿಯ ಮಾಣಿಕ್ಕಮೇ என் கரிய மாணிக்கமே = ನನ್ನ ಕರಿಯ ಮಾಣಿಕ್ಯವೇ,

ಎನ್ ಕಣ್ಣುಕ್ಕು ನಾನ ಕಣ್ ಕಾಟ್ಟು = ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳಿಗೆ, ಕಣ್ ಕೊಳ್ಳ ತ್ತಿಣ್
ಣಕ್ಕಾಣಾ = ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಕಾಣುವಹಾಗೆ, ಒರು ನಾಳ್ ಒರು ನಾಣ್ = ಒಂದು
ದಿನ, ಅರುಳಾಯ್ ಅರುಳಾಯ್ ಕೃಪೆಯುಳ್ಳವನಾಗಿ (ಕೃಪೆಮಾಡಿ), ಉನ್
ಉಣ್ ನಿನ್ನ, ತಿರು ಉರುವೇ ತಿರು ಉರುವೆ ದಿವ್ಯವಾದ ರೂಪವನ್ನು.

ನನ್ನ ಕರೆಯ ಮೊರೆಕೇಳ್ವೇ, ನೀನು ಸುಂದರವಾದ ಪರಂಜ್ಯೋತಿಯೂ
ಆಗಿ, ಕನ್ನತ್ತಲೆಯೂ ಆಗಿ, ಇರುವ ರೀತಿಯನ್ನು ಯಥಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ ಅದಲ್ಲ
ದ ರೀತಿಯೂ ಆಗಿ, ಒಂದು ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳು ಅನುಭವಿಸದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ (ಅಂತರಂಗದಲ್ಲಿ) ಕೃಪೆ
ಮರೆಯಾಗಿ ನಿಂತು, ನನ್ನನ್ನು ಪಾಡುಪಡಿಸುವ ಲೆಕ್ಕವಿಲ್ಲದಷ್ಟು ಬಂಧಗಳಲ್ಲಿ ಕಾಣುವ ಹಾಗೆ, ~~ಕೃಪೆಮಾಡಿ~~ (7)
ಹೊಳೆಯುತ್ತಿದ್ದೀಯ ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳಿಗೆ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ
ಒಂದು ದಿನ ನಿನ್ನ ದಿವ್ಯ ಸುಂದರ ರೂಪವನ್ನೇ ಕೃಪೆಮಾಡು.

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಭಗವಂತ, ನೀನು ಯಾವ ಸ್ವರೂಪದಲ್ಲಿರುವೆ
ಎಂದು ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲು ನನಗೆ ಆಗುತ್ತಿಲ್ಲ. ದಿವ್ಯ ಸುಂದರವೂ ವಿಲಕ್ಷಣ
ವೂ ಆದ ಜ್ಯೋತಿಸ್ಸ್ವರೂಪಿ ಎಂದೂ, ಅದಕ್ಕೆ ಸಂಪೂರ್ಣವಾದ ವಿರುದ್ಧವಾದ ಕತ್ತಲೆ
ಯ ರೂಪದಲ್ಲಿರುವೆಯೆಂದೂ ಹೇಳಲಾಗುತ್ತದೆ. ನೀನು ಕೇಳಿದ್ದೇನೆ ಹಾಗೆಯೇ
ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳಿಗೆ ಕಾಣಿಸುತ್ತಿಲ್ಲ. ನಾನು ನಿನ್ನ ಆ ದಿವ್ಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಅನುಭವಿಸಲು
ಸಾಧ್ಯವೇ ಇಲ್ಲದಾಗಿದೆ. ನಿನ್ನ ನಿಜಸ್ವರೂಪಕ್ಕೆ ವಿರುದ್ಧವಾದ ನಿರಾಕಾರ ಸ್ವರೂಪಿಯೂ ಆಗಿ
ದ್ದೀ. ನಿನ್ನ ನಿಜಸ್ವರೂಪದಲ್ಲಿಯೇ ನೀನು ನನ್ನ ಅಂತರಂಗದಲ್ಲಿ ಒಂದು ನೆಲಸಿದ್ದಾ
ನನ್ನ ಬಂಧನಕ್ಕೆ ಎಟುಕದಂತೆ ಮರೆಯಾಗಿ ನಿಂತಿದ್ದೀ. ನಾನೆಷ್ಟು ಬಂಧನಗಳಿ
ದ್ದರೂ, ನೀನು ನನಗೆ ಒದಗದೆ, ನನ್ನನ್ನು ಕೃಶನನ್ನಾಗಿಸಿದ್ದೀ. ಕೃಪಾಸ್ವರೂಪಿ
ಯಾದ ನೀನು ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳಿಗೆ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಕಾಣುವ ಹಾಗೆ ಶೀಘ್ರ, ನನ್ನನ್ನು
ಕರುಣಿಸು.

8\. திருவுருவு கிடந்தவாறும் கொப்பூழ்ச் செந்தாமரை
மேல், திசைமுகன்
கருவுள் வீற்றிருந்து படைத்திட்ட கருமங்களும்,
பொருவில் உன் தனி நாயகமவை கேட்குந்தோறு
மென்னெஞ்சம் நின்று நெக்கு,
அருவி சோரும் கண்ணீர் என் செய்கேனடியே
னே?

ತಿರುವುರುವು ಕಿಡನ್ದವಾಱುಮ್, ಕೊಪ್ಪೂೞ್ಚ್ ಚೆನ್ದಾಮರೈ ಮೇಲ್, ತಿಸೈಮುಗನ್
ಕರುವುಳ್ ವೀಟ್ರಿರುನ್ದು ಪಡೈತ್ತಿಟ್ಟ ಕರುಮಙ್ಗಳುಮ್,

ಪೊರುವಿಲ್ಲದನಿ ನಾಯಕಮವೈ ಕೇಟ್ಟುನ್ದೋಱುಮ್ ಎನ್ನೆಂಜಮ್ ನಿನ್ರುನೆಕ್ಕು,

ಅರುವಿ ಶೋರುಮ್ ಕಣ್ಣೀರ್ ಎನ್ ಶೆಯ್‌ಗೇನ್ ಅಡಿಯೇನೇ?

ತಿರುವುರುವು திருஉருவு = ಸುಂದರವಾದ ದೇಹವು, ಕಿಡನ್ದ ಆಱುಮ್ கி
டந்தஆறும் = ಪವಡಿಸಿರುವ ರೀತಿಯೂ, ಕೊಪ್ಪೂೞ್ கொப்பூழ் = ನಾಭಿ
ಯಲ್ಲಿ, ಚೆನ್ದಾಮರೈ ಮೇಲ್ செந்தாமரை மேல் ಕೆಂದಾವರೆಯ ಮೇಲೆ
ತಿಸೈಮುಗನ್ திசைமுகன் = ನಾಲ್ಕುಮುಖನು, ಕರುವುಳ್ கருவுள் = ಬ್ರಹ್ಮ
(ಗರ್ಭ)ದಲ್ಲಿ, ವೀಱ್ಱಿರುನ್ದು வீற்றிருந்து = (ಅಂತರಾತ್ಮನಾಗಿ) ಇರುತ್ತ, ಮತ್ತೆ
ಪ படைத்திட்ட = ಪಡೆದುಕೊಂಡ, ಕರುಮಙ್ಗಳುಮ್ கருமங்களும் = ಕರ್ಮ
ಗಳಾದ (ವ್ಯಾಪಾರಗಳಾದ), ಪೊರು ಇಲ್ பொருஇல் ಅಡ್ಡಿಯಿಲ್ಲದ, ಉನ್ ತನಿ
ನಾಯಕಮ್ ಅವೈ உன் தனி நாயகம் அவை = ನಿನ್ನ ಏಕಪ್ರಾಣ ನಾಯ
ಕತ್ವವನ್ನು (ಒಡೆತನವನ್ನು), ಕೇಟ್ಟುಮ್ ತೋಱುಮ್ கேட்டும் தோறும் =
ಕೇಳುತ್ತಿರುವಾಗಲೆಲ್ಲಾ, ಎನ್ ನೆಂಜಮ್ என் நெஞ்சம் = ನನ್ನ ಮನಸ್ಸು, ನಿನ್ರು
ನೆಕ್ಕು நின்று உருக = ಕರಗಿಹೋಗಿ (ತನ್ನ ಬಂಧನವನ್ನು ಬಿಡಿಸಿಕೊಂಡು), ಶೋರುಮ್ ಕಣ್ಣೀರ್ சோரும்
ಅರುವಿ அருவி = ಬೆಟ್ಟದ ಝರಿಯಂತೆ, ಎನ್ ಶೆಯ್‌ಗೇನ್ என்
கண்ணீர் = ಸೋರುತ್ತಿರುವುದು ನನ್ನ ಕಣ್ಣೀರು, ಅಡಿಯೇನೇ அடியேனே = ಪಾದಸೇವಕ
செய்கேன் ಏನು ಮಾಡಲಿ,
ನಾದ ನಾನೇ.

(ನಿನ್ನ) ಸುಂದರವಾದ ದೇಹವು ಪವಡಿಸಿರುವ ರೀತಿಯೂ, (ನಿನ್ನ) ನಾಭಿಯಲ್ಲಿ ಕೆಂದಾವರೆಯ ಮೇಲೆ ನಾಲ್ಕುಮುಖನು ಗರ್ಭದಲ್ಲಿ (ಬ್ರಹ್ಮಾಂಡದಲ್ಲಿ) (ಅಂತರಾತ್ಮನಾಗಿ) ಇರುತ್ತ, ಪಡೆದುಕೊಂಡ ವ್ಯಾಪಾರಗಳಾದ ಅಡ್ಡಿಯಿಲ್ಲದ ನಿನ್ನ ಏಕಪ್ರಾಣ ಒಡೆತನವನ್ನು ಕೇಳುತ್ತಿರುವಾಗಲೆಲ್ಲಾ ನನ್ನ ಮನಸ್ಸು ಬಂಧನವನ್ನು ಬಿಡಿಸಿಕೊಂಡು, ಕರಗಿಹೋಗುತ್ತದೆ. ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳಲ್ಲಿ ನೀರು ಬೆಟ್ಟದ ಝರಿಯಂತೆ ಬಳಬಳನೆ ಸೋರುತ್ತಿರುವುದು. ಪಾದಸೇವಕನಾದ ನಾನೇನು ಮಾಡಬಲ್ಲೆ? (8)

ಈ ಪಾಶುರದಲ್ಲಿ ಸೃಷ್ಟಿಯ ಮೂಲವನ್ನು ವಿವರಿಸಲಾಗುತ್ತಿದೆ.

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಭಗವಂತ, ಮಹಾಪ್ರಳಯದ ಬಳಿಕ ಅನೇಕ ಕಲ್ಪಗಳ ಕಾಲ ನಿನ್ನ ದಿವ್ಯಸುಂದರ ರೂಪದಲ್ಲಿಯೇ, ಕಾರಣ ಜಲಧಿಯಲ್ಲಿ ಪವಡಿಸಿರುತ್ತೀ. ಸೃಷ್ಟಿಸುವುದೆಂದು ನೀನು ~~ಕಾಲ~~ ಸಂಕಲ್ಪಿಸಿದಾಗ, ನಿನ್ನ ದಿವ್ಯವಾದ ನಾಭಿಕಮಲದಿಂದ ಚತುರ್ಮುಖ ಬ್ರಹ್ಮನನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತೀ. ಅವನ ಮೂಲಕ ನಾನಾ ಬಗೆಯ ಚೇತನಾಚೇತನಗಳಿಂದ ತುಂಬಿದ ಇಡಿಯ ಸೃಷ್ಟಿಯನ್ನು

Garani Srinivasan

ನಡಸಂತೆ. ಈ ನಿನ್ನ ಸೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಾರಂಭದಿಂದಲೂ ಅಂತರಾತ್ಮನಾಗಿ,
ಅಪ್ರಾಕೃತ ರಹಸ್ಯನೂ ಉದ್ಧಾರಕನೂ ಆಗಿರುವೆ ಎಂಬುದನ್ನು ನಾನು ಕೇಳಿದಾಗಲೆಲ್ಲ
ನನ್ನ ಮನಸ್ಸು ಕರಗಿ ನೀರಾಗುತ್ತದೆ. ತನ್ನ ಬಂಧನದಿಂದ ಬಿಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ನನ್ನ
ಕಣ್ಣುಗಳಲ್ಲಿ ನೀರು ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಉಕ್ಕಿಬಂದು ಬಳಬಳನೆ ಸುರಿದುಹೋಗುತ್ತದೆ. ನಾದ
ಕ್ಷೇಪಕನಾದ ನಾನೇನು ಮಾಡಬಲ್ಲೆ? ಸ್ವಾಮಿ, ಕೃಪೆಮಾಡು

9 அடியாய் மூன்றை இரந்தவாறும் அங்கே நின்றாழ் கடலும் மண்ணும் விண்ணும்
முடிய, ஈரடியால் முடித்துக் கொண்ட முக்கியமும்,
நொடியுமாறவை கேட்குந்தோறும் என்னெஞ்சம் நின்தனக்கே கரைந்துகும்,
கொடியவல்வினையேன் உன்னை என்றுகொல் கூடுவதே?

ಅಡಿಯ್ಯ ಮೂನ್ರೈಯಿರನ್ದವಾರುಮ್ ಅಙ್ಗೇ ನಿನ್ರಾೞ್ ಕಡಲುಮ್ ಮಣ್ಣುಮ್ ವಿಣ್ಣುಮ್
ಮುಡಿಯ, ಈರಡಿಯಾಲ್ ಮುಡಿತ್ತುಕ್ಕೊಣ್ಡ ಮುಕ್ಕಿಯಮುಮ್,
ನೊಡಿಯುಮಾರವೈ ಕೇಟ್ಕುನ್ದೋರುಮ್ ಎನ್ನೆಂಜಮ್ ನಿನ್ದನಕ್ಕೇ ಕರೈನ್ದುಗುಮ್,
ಕೊಡಿಯವಲ್ವಿನೈಯೇನ್ ಉನ್ನೈ ಎನ್ರುಕೊಲ್ ಕೂಡುವದೇ?

ಅಡಿಯೈ அடியாய் ಅಡಿಯನ್ನು (ಹೆಜ್ಜೆಯಷ್ಟು ನೆಲವನ್ನು), ಮೂನ್ರೈ மூன்றை = ಮೂರನ್ನು, ಇರನ್ದು இரந்து = ಯಾಚಿಸಿ, ಅಙ್ಗೇ அங்கே = ಆಗಲೇ (ಅಲ್ಲಿಯೇ), ನಿನ್ರು நின்று = (ತ್ರಿವಿಕ್ರಮನಾಗಿ) ನಿಂತು, ಆೞ್ ಕಡಲುಮ್ ஆழ் கடலும் = ಗಂಭೀರವಾದ ಕಡಲನ್ನೂ, ಮಣ್ಣುಮ್ மண்ணும் = ಭೂಮಿಯನ್ನೂ, ವಿಣ್ಣುಮ್ விண்ணும் = ಮೇಲಣ ಲೋಕಗಳನ್ನೂ, ಮುಡಿಯ முடிய = ಪೂರ್ತಿಯಾಗಿ, ಈರಡಿಯಾಲ್ ஈரடியால் = ಎರಡು ಅಡಿಗಳಿಂದಲೇ (ಹೆಜ್ಜೆಗಳಿಂದಲೇ), ಮುಡಿತ್ತುಕ್ಕೊಣ್ಡ முடித்துக்கொண்ட = ವಶ ಅಳೆದು ಮುಗಿಸಿಬಿಟ್ಟ (ಆಕ್ರಮಿಸಿ), ಮುಕ್ಕಿಯಮುಮ್ முக்கியமும் = ಮುಖ್ಯವಾದವನ್ನು, ನೊಡಿಯುಮಾರು நொடியுமாறு = [illegible] (ಹೇಳುವರೀತಿಯಲ್ಲಿ), ಅವೈ அவை = ಅವನ್ನು (ಆ ಅದ್ಭುತ ಪ್ರಸಂಗವನ್ನು), ಕೇಟ್ಕುಮ್ ತೋರುಮ್ கேட்கும் தோறும் ಕೇಳಿದಾಗಲೆಲ್ಲಾ, ಎನ್ ನೆಂಜಮ್ என் நெஞ்சம் = ನನ್ನ ಮನಸ್ಸು, ನಿನ್ದನಕ್ಕೇ நின்தனக்கே = ನಿನ್ನ ವಿಷಯವಾಗಿಯೇ, ಕರೈನ್ದುಗುಮ್ கரைந்து உகும் = ಕರಗಿ ಉಕ್ಕಿಹರಿಯುವುದು, ಕೊಡಿಯ

ಕ್ರೂರರಾದ, ವಲ್ ವಿನೈಯೋನ್ ವಲ್ ... ಬಲಿಷ್ಠರಾದ ರಾಕ್ಷಸರುಗಳನ್ನು ಕೊಂದವನಾದ ನಾನು, ಉನ್ನೈ ಎಣ್ಣಿ = ನಿನ್ನನ್ನು, ಎನ್ರುಕೊಲ್ ಕಾಣ್ಬದು - ಅದೆಂದಿಗೋ, ಕಾಣುವುದು ಕಾಣ್ಬೆನ್ = ಕಾಣಬಲ್ಲೆನು?

ಮೂರು ಹೆಜ್ಜೆಯ ನೆಲವನ್ನು ಯಾಚಿಸಿ, ಆದರೆ, (ಅಲ್ಲೇ) ನಿಂತು, ಆಳವಾದ ಕಡಲನ್ನು ಭೂಮಿಯನ್ನು (ಇಡೀ ಭೂಮಂಡಲವನ್ನು), ಮೇಲಿನ ಲೋಕಗಳನ್ನು, ಪಾತಾಳವನ್ನು, ನಿನ್ನ ಎರಡು ಹೆಜ್ಜೆಗಳಿಂದಲೇ ಅಳೆದು ಆಕ್ರಮಿಸಿಬಿಟ್ಟ, ಮುಖ್ಯವಾದದ್ದನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು ಕೇಳು, ಆ ಅಷ್ಟು ತ ಪ್ರಸಂಗವನ್ನು ಕೇಳುವಾಗಲೆಲ್ಲಾ ನನ್ನ ಮನಸ್ಸು ನಿನ್ನ ವಿಷಯವಾಗಿಯೇ, ತರಗ ಉತ್ಸಾಹಗೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ಹಾಡಿ (9) ಕೊಳ್ಳುವುದು ಅದೆಂದಿಗೋ?

ಭಗವಂತನ ವಾಮನ-ತ್ರಿವಿಕ್ರಮ ಅವತಾರಗಳನ್ನು, ಆಳ್ವಾರರಿಲ್ಲಿ ಅವನ ಅವತಾರ ಕಾರುಣ್ಯವನ್ನು ಕುರಿತು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ.

“ಅಡಿಯ್ [illegible] ಯಿರನವಾ ಇವಳ” — ನೂರು ಯಾಗಗಳನ್ನು ಮಾಡಿ ಮುಗಿಸಿದವನಿಗೆ ಮೂರು ಲೋಕಗಳ ಆಧಿಪತ್ಯ ಲಭಿಸುವುದೆಂಬುದನ್ನು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಟ್ಟುಕೊಂಡು, ಬಲಿಚಕ್ರವರ್ತಿಯು ತೊಂಬತ್ತೊಂಬತ್ತು ಯಾಗಗಳನ್ನು ಮುಗಿಸಿದನು. ನೂರನೆಯ ಯಾಗಕ್ಕೆ ತೊಡಗಿದ್ದಾಗ ಬ್ರಹ್ಮಾದಿ ದೇವತೆಗಳು ಭಗವಂತನಲ್ಲಿ ಮೊರೆಯಿಟ್ಟರು. ಅವರನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಿದನಲ್ಲಿ ರಕ್ಷಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ, ಭಗವಂತನು ಕುಳ್ಳ ಬ್ರಹ್ಮಚಾರಿಯ ರೂಪವನ್ನು ಧರಿಸಿ, ಬಲಿಚಕ್ರವರ್ತಿಯ ಯಾಗಶಾಲೆಯನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿದನು. ಅವನ ವಿಲಕ್ಷಣ ಸುಂದರರೂಪವನ್ನು ಕಂಡು ಅಲ್ಲಿದ್ದವರೆಲ್ಲಾ ವಿಸ್ಮಯವುಂಟಾಯಿತು. ಆ ವಾಮನ ಬ್ರಹ್ಮಚಾರಿ ಬಲಿಚಕ್ರವರ್ತಿಯ ಬಳಿ ಸಾರಿದನು. “ಸ್ವಾಮೀ, ತಮ್ಮ ಬರವಿನಿಂದ ಧನ್ಯನಾದೆ. ತಮಗೇನನ್ನು ಕೊಡಲಿ?” ಎಂದ ಬಲಿ. “ಅಯ್ಯಾ, ನನ್ನ ಮೂರು ಹೆಜ್ಜೆಯಷ್ಟು ನೆಲ ಬೇಕು,” ಎಂದ ವಾಮನ ವಟು. “ಅಷ್ಟೇ ಸಾಕೇ ಸ್ವಾಮೀ? ಇನ್ನೂ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಕೇಳಿ,” ಎಂದ ಬಲಿ. “ಅಷ್ಟು ಮಾತ್ರವೇ ಸಾಕು” ಎಂದ ವಾಮನ ವಟು. ಜ್ಞಾನಿಯಾದ ಬಲಿಯ ಬಳಿ ಗುರು ಶುಕ್ರಾಚಾರ್ಯನೆಂದ: “ಅಯ್ಯೋ, ಬಲಿ, ಕೊಟ್ಟು ಕೆಡಬೇಡ. ಇವನು ಕಪಟಿ. ನಿನ್ನನ್ನು ವಂಚಿಸಲು ಬಂದಿದ್ದಾನೆ.” ಬಲಿಯುದಾರ ದಾನಾತ್ಮನು. “ಯಾಗಶಾಲೆಗೆ ಬಂದವನು ಭಗವಂತನೇ.” ಭಗವಂತನೇ ಬಂದು ಯಾಚಿಸುತ್ತಿರುವಾಗ, ಇಲ್ಲ, ಕೊಡೆನು ಎನ್ನುವುದೇ? ನಾನು ಕೊಟ್ಟೇ ಕೊಡುತ್ತೇನೆ. ನಾನೆಂಥ ಪುಣ್ಯಶಾಲಿ!” ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತಾ ಬಲಿ, ವಾಮನಮೂರ್ತಿಯ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಧಾರೆಯೆರೆಯುತ್ತಾ ‘ದತ್ತಂ ಅಸ್ತು’ ಎಂದ. ಯಾಗಶಾಲೆಗೆ ಬಂದು ಏನನ್ನು ಕೇಳಿದರೂ ಕೊಡಬೇಕೆಂಬುದು ನಿಯಮ.

ಅಜ್ಞೇ ನಿನ್ನೆಯು ಮುಂದಿಡು, ಕೋಡು" — ಆ ಕ್ಷಣದಲ್ಲೇ, ವಾಮನ ಮೂರ್ತಿ ತ್ರಿವಿಕ್ರಮನಾಗಿ. ನಿಮಿಷದಲ್ಲೇ ಮುಖವಾಗಿ ಬೆಳೆದು ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ಆವರಿಸಿಕೊಂಡ. ತನ್ನ ಒಂದು ಹೆಜ್ಜೆಯನ್ನು ಪ್ರಸರಿಸಿ, ಇಡೀ ಭೂಮಂಡಲವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಅದರಡಿ ಬರುವಂತೆ ಮಾಡಿಕೊಂಡ. ತನ್ನ ಮತ್ತೊಂದಡಿಯನ್ನು ಮೇಲಕ್ಕೆ ಚಾಚಿ, ಮೇಲಣ ಎಲ್ಲ ಲೋಕಗಳನ್ನು ಆವರಿಸಿ ಅಳೆದುಕೊಂಡನು ಹೀಗೆ, ತನ್ನ ಎರಡೇ ಹೆಜ್ಜೆಗಳಿಂದ ಸಮಸ್ತ ಬ್ರಹ್ಮಾಂಡವನ್ನೇ ತನ್ನದಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡ.

"ಮುಕ್ಕಿರಿಯ ಮೂವರ ಅಷ್ಟೆ — ಇನ್ನು ಅವನ ಮೂರನೆಯ ಹೆಜ್ಜೆಗೆ ಅವಕಾಶ? ಬಲಿ ಧೃತಿಗೆಟ್ಟ. ಕೂಡಲೇ ಭಗವನ್ನು ಹೊಂದಿಯನ್ನು ಕಂಡು ಆನಂದಿಸುತ್ತಾ, ತನ್ನ ನೆತ್ತಿಯನ್ನೇ ಮುಂದೊಡ್ಡಿದ: "ಇದೋ ಈ ತಲೆ ದಿವ್ಯವಾದ ಗೆ ಇಲ್ಲಿದೆ ಮೂರನೆಯ ಅವಕಾಶ!" ಎಂದ. ಭಗವಂತನು ಸಂತೋಷದಿಂದ ತನ್ನ ತಿರುವಡಿಯನ್ನು ಅವನ ನೆತ್ತಿಯ ಮೇಲಿರಿಸಿ, ಅವನನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿದ.

ಆಳ್ವಾರರು ಕೇಳುತ್ತಾರೆ: ಭಗವಂತ, ವಾಮನ-ತ್ರಿವಿಕ್ರಮನಾಗಿ ನೀನು ಹೀಗೆ ಬ್ರಹ್ಮಾಂಡವನ್ನು ಬಲಿ ಚಕ್ರವರ್ತಿಯಿಂದ ಪಡೆಯುವದಕ್ಕೊಂದು ಸ್ವಾಮಿತ್ವ ಕೇಳಿದರೂ, ನಿನ್ನನ್ನು ಭಕ್ತಿ ಪೂರ್ಣವಾಯಿತ್ತದೆ. ಕರಗಿ ಹೋಗು ಷ್ಟು ಮಾತ್ರ ಕೇಳಿದರೂ, ನಿನ್ನನ್ನು ಭಕ್ತಿ ಪೂರ್ಣವಾಯಿತ್ತದೆ. ಹಾಗಿಯೂ ದಾನು ತ್ತದೆ. ನಿನ್ನನ್ನು ಸೇರಬೇಕೆಂಬ ಉತ್ಸಾಹ ಹೆಚ್ಚುತ್ತದೆ. ನನ್ನಲ್ಲಿ ಪ್ರೀತಿವಾದು. ನಿನ್ನನ್ನು ಸೇರುವುದೆಂದಿಗೋ ಎಂಬ ಸಂಕಟ ಉಕ್ಕಿಬರುತ್ತದೆ.

10. கூடிநீரைக் கடைந்தவாறும் அமுதம் தேவருண்ண,
அசுரரை
வீடும் வண்ணங்களே செய்து போன வித்தகமும்,
ஊடுபுக்கெனதாவியை உருக்கியுண்கின்ற,
நின்தன்னை
நாடும் வண்ணம் சொல்லாய் நச்சு நாகணை யானே.

ಕೂಡಿ ನೀರೈಕ್ಕಡೈನ್ದವಾಱುಮ್ ಅಮುದಮ್ ದೇವರುಣ್ಣ, ಅಶುರರೈ
ವೀಡುಮ್ ವಣ್ಣಙ್ಗಳೇ ಶೆಯ್ದು ಪೋನ ವಿತ್ತಗಮುಮ್,
ಊಡುಪುಕ್ಕೆನದಾವಿಯೈ ಉರುಕ್ಕಿಯುಣ್ಗಿನ್ಱ, ನಿನ್ದನ್ನೈ
ನಾಡುಮ್ ವಣ್ಣಮ್ ಶೊಲ್ಲಾಯ್ ನಚ್ಚು ನಾಗಣೈಯಾನೇ

ಕೂಡಿ ನೀರ್ಕ್ಕಡೈನ್ದ ಆಱುಮ್ கூடி நீரை கடைந்த ஆறும் ಪರಸ್ಪರ ವೈರಿಗಳಾದವರನ್ನು ಕೂಡಿಸಿ, ಕಡಲನ್ನು ಕಡೆಯಿಸಿದ ರೀತಿಯನ್ನೂ, ಅಮುದಮ್ அமுதம் ಅಮೃತವನ್ನು, ದೇವರ್ ಉಣ್ಣ தேவர் உண்ண ದೇವತೆಗಳು ಉಣ್ಣುವಂತೆಯೂ, ಅಶುರರೈ அசுரரை ಅಸುರರನ್ನು,

ವಿಡುವಮಾ [illegible] = ಕಡೆಯುವ ಬಿಡುವಂತೆ, ವಜ್ರಾಗ್ನಿಗಳು ತೆಯ್ದು ಹೋದ
[illegible] = ವಿಚಿತ್ರಗಳನ್ನು ಮಾಡಿ ಹೋದ,
ವಿತ್ತಗಮುಮಾ [illegible] = ವಿಸ್ಮಯ ರೂಪವನ್ನು, ಊಡು ಪುಕ್ಕು [illegible]
[illegible] = ಅಂತರಂಗವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿ, ಎನದು ಆವಿಯೈ [illegible]
= ನನ್ನ ಜೀವವನ್ನು, ಉರುಕ್ಕಿ [illegible] = ಕರಗಿಸಿ, ಉಣ್ಡಿಡುಹಿನ್ಱ
ಱು = ಉಣ್ಣುತ್ತಿರುವ, ನಿನ್ದನ್ನೈ [illegible] = ನಿನ್ನನ್ನು, ನಾಡುಮಾ
ಱಾಗಿಂ = ಕಂಡುಕೊಳ್ಳುವ (ಹುಡುಕುವ), ವಜ್ರಮಾ [illegible] ಅಱಿ
ಯನ್ನು, [illegible] = ಹೇಳಬೇಕು, [illegible] =
ವಿಷದ, ನಾದಮಾ [illegible] = ನಾನನ
ದಾಸನಿಗೆಯಾವನೇ.

ಪರಸ್ಪರ ವೈರಿಗಳಾದವರನ್ನು ಕೂಡಿಸಿ, ಕಡಲನ್ನು ಕಡೆಯಿಸಿದ ಅಮೃತವನ್ನು ದೇವತೆಗಳು ಉಣ್ಣುವಂತೆಯೂ, ಅಸುರರು ಆಶೆಯನ್ನು ಅದನ್ನು ಕಂಡಿಯುವ ದಾರಿ ವಿಚಿತ್ರಗಳನ್ನು ಮಾಡಿ ಹೋದ ವಿಸ್ಮಯಕಾರಕ ರೂಪವನ್ನು, (ನನ್ನ) ಅಂತರಂಗವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿ, ನನ್ನ ಜೀವವನ್ನು ಕರಗಿಸಿ ಉಣ್ಣುತ್ತಿರುವ ನಿನ್ನನ್ನು (ನಾನು) ಕಂಡುಕೊಳ್ಳುವ ಆಶೆಯನ್ನು, ವಿಷದ ದರ್ಪದ ದಾಸನಿಗೆಯಾವನೇ, (ನನಗೆ) ಹೇಳಿಕೊಡಬೇಕು. (10)

ಸಮುದ್ರ ಮಥನದ ವಿಷಯವನ್ನು ಆಳ್ವಾರರು ಇಲ್ಲಿ ಸ್ಮರಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದಾರೆ

" ಕಂಡಿ ನಿಲ್ಲ   ವಾಯುಮ " — ಸುರರೂ ಅಸುರರೂ ದಾಯಾದಿಗಳು. ಪರಸ್ಪರ ವೈರಿಗಳು. ಅಸುರರು ಬಲಿಷ್ಠರು. ಆದ್ದರಿಂದಾಗಿ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹೊಡೆದಾಡುವುದರಲ್ಲಿಯೇ ಅವರು ನಿರತರು. ಹೀಗಿರುವ ಪರಸ್ಪರ ವೈರಿಗಳನ್ನು ಒಟ್ಟುಗೂಡಿಸಿದ ಭಗವಂತ. ಅದಕ್ಕೆ ಒಂದು ಉಪಾಯ ಹೂಡಿದ. ಅವರಿಬ್ಬರೂ ಕೂಡಿ ಹಾಲ್ಗಡಲನ್ನು ಕಡೆಯುವುದರಿಂದ, ಅಮೃತವು ಉದ್ಭವಿಸುವುದೆಂದೂ ಅದನ್ನು ಸೇವಿಸುವುದರಿಂದ ಅವರೆಲ್ಲ ಅಮರತ್ವ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವುದೆಂದೂ ಆಶೆ ಹುಟ್ಟಿಸಿದ. ಹಾಲ್ಗಡಲನ್ನು ಕಡೆಯುವುದಾದರೂ ಹೇಗೆ? ಅದಕ್ಕೆ ಮಂದರ ಪರ್ವತವನ್ನೇ ಕಡಗೋಲನ್ನಾಗಿಯೂ, ಆದಿಶೇಷನನ್ನು ಕಡೆಯುವ ಹಗ್ಗವನ್ನಾಗಿಯೂ ಮಾಡಿದ. ಹೆಡೆಯ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಅಸುರರು, ಬಾಲದ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಸುರರೂ ಹಿಡಿದು ~~[illegible]~~ ಸಮುದ್ರವನ್ನು ಕಡೆಯತೊಡಗಿದರು. ಮಂದರ ಪರ್ವತ ಭಾರವಷ್ಟೆ. ಕಡೆಯುವುದಕ್ಕೆ ಅನುಕೂಲವಾಗುವಂತೆ ಅದರ ಅಡಿಯಲ್ಲಿ ಭಗವಂತನೇ ಮಹಾ ಕೂರ್ಮನಾಗಿ ನಿಂತು, ಅದನ್ನು ಎತ್ತಿ ಹಿಡಿದ. ಹಾಲ್ಗಡಲನ್ನು ಕಡೆದುದರಿಂದ ನಾನಾ ಶ್ರೇಷ್ಠ ವಸ್ತುಗಳು ಉದ್ಭವಿಸಿದವು. ಕಡೆಗೆ,

ಅಮೃತವು ಉದ್ಭವಿಸಿತು. ಈ ಸಮುದ್ರ ಮಥನವೆಂಬುದು ಎಂಥ ವಿಚಿತ್ರ ತಿಳಿಯದು!

ಅಮುದವಾ   ವಿತ್ತದಮುಮಾ" — ಬೆಟ್ಟಗಳನ್ನು ಕಡೆದದ್ದರಿಂದ ಉದ್ಭವಿಸಿದ ಅಮೃತವನ್ನು ಶಕ್ತಿಹೀನರಾದ ಮತ್ತು ಶಿಷ್ಟರಾದ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಮಾತ್ರವೇ ಹಂಚಬೇಕೆಂದು, ದುಷ್ಟ ಅಸುರರನ್ನು ವಂಚಿಸಬೇಕೆಂದು ಯೋಚಿಸಿ, ಭಗವಂತನೇ 'ಮೋಹಿನಿ'ಯ ವೇಷವನ್ನು ಧರಿಸಿದನು (ಸ್ತ್ರೀ) ಸಹಜವಾದ ಚೆಲುವು ಬಿನ್ನಾಣಗಳಿಂದ ಅಸುರರನ್ನು ವಂಚಿಸಿ, ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಮಾತ್ರವೇ ಅಮೃತವನ್ನು ಹಂಚಿ, ಅವರನ್ನು ಅಮರರನ್ನಾಗಿಸಿದನು. ಇದೊಂದು ವಿಸ್ಮಯಕಾರಕ ಪ್ರಸಂಗವೇ ಆಯಿತು.

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ಶೇಷಶಯನನಾದ ಭಗವಂತ, ನೀನು ಪರಸ್ಪರ ವೈರಿಗಳಾದ ದೇವಾಸುರರನ್ನು ಒಟ್ಟುಗೂಡಿಸಿ, ಅವರಿಂದಲೇ ಬೆಟ್ಟಗಳನ್ನು ಕಡೆಯಿಸಿ, ಅಮೃತವನ್ನು ಪಡೆದು, ಮೋಹಿನಿಯ ವೇಷದಿಂದ ಅಸುರರನ್ನು ವಂಚಿಸಿ, ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಮಾತ್ರವೇ ಅಮೃತವನ್ನುಣಿಸಿ, ಅವರನ್ನು ಅಮರರನ್ನಾಗಿಸಿದ ಬಗೆಯನ್ನು ಸ್ಮರಿಸಿಕೊಂಡಾಗ, ನನ್ನ ಮನಸ್ಸು ಕರಗಿಹೋಗುತ್ತದೆ. ಸಂಕಟವಾಗುತ್ತದೆ. ನಿನ್ನನ್ನು ಕಂಡುಕೊಳ್ಳುವ ಬಗೆಯನ್ನು ಕೃಪೆಮಾಡಿ ಹೇಳುವೆಯಾ?

11. நாகணைமிசை நம்பிரான் சரணே சரண் நமக்கென்று, நாடொறும்
ஏகசிந்தையனாய்க் குருகூர்ச் சடகோபன் மாறன்,
ஆகநூற்றந்தாதி ஆயிரத்துள் இவையுமோர் பத்தும் வல்லார்,
மாகவைகுந்தத்து மகிழ்வெய்துவர் வைகலுமே.

ನಾಗಣೈ ಮಿಶೈ ನಮ್ಪಿರಾನ್ ಚರಣೇ ಶರಣ್ ನಮಕ್ಕೆನ್ಱು, ನಾಡೊಱುಮ್
ಏಕಶಿನ್ದೈಯನಾಯ್ ಕ್ಕುರುಗೂರ್ ಚ್ಚಡಗೋಪನ್ ಮಾಱನ್,
ಆಗನೂಱ್ಱನ್ದಾದಿ ಆಯಿರತ್ತುಳ್ ಇವೈಯುಮೋರ್ ಪತ್ತುಮ್ ವಲ್ಲಾರ್,
ಮಾಗವೈಕುನ್ದತ್ತು ಮಗಿಳ್ವೆಯ್ದುವರ್ ವೈಗಲುಮೇ.

ನಾಗ ಅಣೈ ಮಿಶೈ நாக அணை மிசை = ಸರ್ಪದ ಹಾಸಿಗೆಯಲ್ಲಿರುವ, ನಮ್ ಪಿರಾನ್ நம் பிரான் = ನಮ್ಮ ಸರ್ವೇಶ್ವರನ, ಚರಣೇ ಶರಣ್ ನಮಕ್ಕು ಎನ್ಱು சரணே சரண் நமக்கென்று =

ಚರಣಾವೇ ನಮಗೆ ಶರಣೆಂದು, ನಾಡೊಱುಮ್ (ನಾಳ್+ತೊಱುಮ್)
நாள் தோறும் = ಎಡೆಬಿಡದಂತೆ, ಏಕ ಚಿನ್ತೈಯನಾಯ್ ஏகசி
ந்தையனாய் = ಬಂದೇ ಚಿಂತನೆಯಾಗಿ, ಕುರುಕೂರ್ ಶಠಕೋಪನ್ ಮಾ
ಱನ್ திருக்குருகூர் சடகோபன் மாறன் = ತಿರುಕ್ಕುರುಕೂರಿನ ಮಾರನ್
ಶಠಕೋಪನು (ನಮ್ಮಾಳ್ವಾರರು), ಆಗ ஆக = ಈ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ (ಇತ್ತಿನಲ್ಲಿ)
ನೂಱ್ಱ ಅನ್ದಾದಿ நூற்ற அந்தாதி = ನೂರ (ರಚಿಸಿದ) ಅಂತಾದಿಯು,
ಆಯಿರತ್ತುಳ್ ஆயிரத்துள் = ಒಂದು ಸಾವಿರದಲ್ಲಿ, ಇವೈ(ಯುಮ್)(ಓರ್)ಯುಂ = ಈ
ಪತ್ತುಮ್ பத்தும் = ಹತ್ತನ್ನು, ವಲ್ಲಾರ್ வல்லார் = ಬಲ್ಲವರು, ಮಾಕವೈ
மாகம் = ಪರಮಾಕಾಶವಾದ ವೈಕುನ್ದತ್ತು வைகுந்தத்து = ವೈಕುಂ
ಠದಲ್ಲಿ, ಮಹಿಳ್ವು மகிழ்வு = ಆನಂದವನ್ನು, ಎಯ್ದುವರ್ எய்
துவர் = ಪಡೆಯುವರು, ವೈಕಲುಮೇ வைகலுமே = ನಿರಂತರ
ವಾಗಿಯೂ.

ಸರ್ಪದ ಹಾಸಿಗೆಯಲ್ಲಿರುವ ನಮ್ಮ ಸರ್ವೇಶ್ವರನ ತಿರುವಡಿಗಳೇ ನಮಗೆ ಶರಣು ಎಂದು ಎಡೆಬಿಡದಂತೆ ಬಂದೇ ಚಿಂತನೆಯಾಗಿ ತಿರುಕ್ಕುರುಕೂರಿನ 'ಮಾರನ್' ಎಂಬ ಶಠಕೋಪನು ಈ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ನೂರ (ರಚಿಸಿದ) ಅಂತಾದಿಯ ಒಂದು ಸಾವಿರದಲ್ಲಿ ಈ ಹತ್ತನ್ನು ಬಲ್ಲವರು ಪರಮಾಕಾಶದ ವೈಕುಂಠದಲ್ಲಿ ನಿರಂತರವಾಗಿ ಆನಂದವನ್ನು ಪಡೆಯುವರು. (11)

ಈ ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿಯ ಕಡೆಯ ಪಾಶುರವಿದು. ತಿರುವಾಯ್ ಮೊಳಿಯ ಉದ್ದಕ್ಕೂ ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುವುದು ಭಗವಂತನ ಶ್ರೇಷ್ಠತ್ವ ಪರಾತ್ಪರದ ಅದ್ಭುತ ಶಾಸ್ತ್ರಯುಕ್ತ ಲೀಲಾ ಪ್ರಸಂಗಗಳನ್ನು ಮತ್ತು ಅವುಗಳನ್ನು ಸ್ಮರಿಸಿಕೊಂಡಾಗಲೆಲ್ಲಾ ಅವರಲ್ಲಿ ಉಂಟಾಗುವ ಭಕ್ತಿಯ ಅನುಭವಗಳನ್ನು. ಬಳಿಕ, ಅವರು ತಮ್ಮ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಶಂಕೆ ಹೊಂದಿದಾಗ ತಮ್ಮ ಆತ್ಮ ಯನ್ನು ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಪಾಶುರಗಳಲ್ಲಿ ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಭಗವಂತನು ಸಾಕಾರನೆಂದೂ ನಿರಾಕಾರನೆಂದೂ ಹೇಳುವಾಗ ಅವನು ನಿಜವಾದ ಸ್ವರೂಪವೇನು ಎಂಬುದನ್ನು ತಾನೆ ಕಂಡುಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂಬ ಕಾತರ ಅವರಲ್ಲಿ ಉಳ್ಳದ್ದಾಗಿದೆ. ಶಾಸ್ತ್ರಗಳು, ನಾನಾ ದಿವ್ಯ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಇರುವ ತನ್ನ ಅರ್ಚಾಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಕಂಡು ಹಿಗ್ಗಿದರೂ ನೀಡು, ಅವರಿಗೆ ಭಗವಂತನ ನಿಜಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿದು ಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂಬ

ಬಿಕ್ಕುಟಾಮುಕ್ತನೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಭಗವಂತನನ್ನು ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಚಿಂತಿಸ ಬೇಕು, ಯಾವ ಬಗೆಯಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಕಂಡುಕೊಳ್ಳುವುದು – ಎಂಬುದೇ ಅವರ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ತುಂಬಿರುವುದು ಈ ಗೊಂದಲದಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿಬಿದ್ದ ನಾವು ಹಾದಿ ತಪ್ಪುವುದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ, ಅವನ ನಿಜಸ್ವರೂಪವನ್ನು ~~ಭಗವಂತನೇ~~ ~~#~~ ನಾವು ಕಂಡುಕೊಳ್ಳುವಂತೆ [ಭಗವಂತನೇ] ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ

ನಾನು ಸಾಧನೆಯಲ್ಲಿ ಮೊದಲಲ್ಲಿ ಉಪದೇಶಿಸುವವನು ಶ್ರೀಮದಾಚಾ ... ಈ ಸಾಧನೆಯ ಮೊದಲಲ್ಲಿಯೇ ಹೇಳುವಷ್ಟು ಅವನೇ ಶ್ರೀಮನ್ನಾರಾಯಣ. ಶ್ರೀಮನ್ನಾರಾಯಣನ ಚರಣಗಳೇ ನಮಗೆ ಶರಣು ("ನಾರಾಯಣದಾಗ, "ಶ್ರೀಮನ್ನಾರಾಯಣ ಚರಣೌ ಶರಣಂ ಪ್ರಪದ್ಯೇ") ಎಂಬ ಮಂತ್ರವನ್ನು ಎಡೆಬಿಡದಂತೆ ಜಪಿಸುತ್ತಾ ಬರುವುದರಿಂದ ಬರುವ ಫಲವೇನು ಎಂಬುದನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ. ಅದೇ ದಾಸ. ಅವನೇ ದಾಸ. ಇದು ಮುಖ್ಯ ಎಂಬುದು ಆ ವಿಷಯ

'ಮಾಟ' ಎಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳ, ತಿರುಕ್ಕುರುಗೂರಿನ ನಿವಾಸಿಯಾದ ಶಠಕೋಪನು "ಶ್ರೀಮನ್ನಾರಾಯಣನ ಪಾದಗಳೇ ಗತಿ" ಎಂದು ಎಡೆಬಿಡದೆ ಚಿಂತಿಸುತ್ತಾ, ನೂರು ಅಂತಾದಿಗಳ ಒಂದು ಸಾವಿರ ಪಾಶುರಗಳನ್ನು ನಾಲ್ಕು (ರಚಿಸಿ) ದಾರಿ ತೋರಿದ್ದಾರೆ. ಅವರ ಆ ಸಾವಿರದಲ್ಲಿ ~~ಈ~~ ಹತ್ತನ್ನೇ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಕಲಿತು, ಅನವರತ ಅನುಭವಿಸುವವರು ಯಾರೇ ಆಗಲಿ ಅವರು ಪರಮಪದವಾಸವನ್ನು ಅಲ್ಲಿನ ನಿರತಿಶಯ ಆನಂದವನ್ನು ತಪ್ಪದೆ ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ. ಇದೇ ~~ಈ~~ ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿಯ ಫಲಶ್ರುತಿ

25/2/85

Garani Srinivasan